Л.П.Лебедев, М.Дж.Клауд

Язык научного общения
Русско-английский словарь

How to Say It in English:
A Russian-English Scientific Phrase Dictionary

Москва
Астрель

УДК 811.111'374
ББК 81.2 Англ-4
Л33

Издано при финансовой поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям в рамках ***Федеральной целевой программы «Культура России — 2006–2011 гг.»***

Словарь издается в авторской редакции

Компьютерный дизайн обложки
дизайн-студии «Дикобраз»

Подписано в печать 13.04.09. Формат 84×108/16.
Усл. печ. л. 50. Тираж 3 000 экз. Заказ № 7634

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953005 — литература учебная.
Санитарно-эпидемиологическое заключение
№77.99.60.953.Д.009937.09.08 от 15.09.2008 г.

Лебедев, Л.П.
Л33 Язык научного общения. Русско-английский словарь / Л.П.Лебедев, М.Дж.Клауд. – М.: Астрель, 2009. — 378,[6] с.

ISBN 978-5-271-22790-5 (ООО «Издательство Астрель»)

Словарь содержит большое количество готовых английских фраз языка научных сообщений для написания статей, докладов, деловых писем на английском языке. Все эти фразы взяты из сообщений и докладов на научных конференциях, из научных статей. Для русских пользователей это бесценный справочный материал, прямая помощь всем, кому нужно написать на хорошем английском языке свои научные труды. Составители словаря — авторы известных научных публикаций на английском языке в англоязычных странах, имеющие большой опыт преподавания.

Предназначается для студентов и аспирантов естественно-научных факультетов, преподавателей, научных работников, переводчиков, а также для всех, кто серьезно изучает английский язык и работает с ним.

УДК 811.111'374
ББК 81.2 Англ-4

Издание осуществлено при технической поддержке ОАО «Владимирская книжная типография»

© Л.П.Лебедев, М.Дж. Клауд, 2008
© ООО «Издательство Астрель», 2008

ISBN 978-5-271-22790-5 (ООО «Издательство Астрель»)

От издательства

Этот словарь создавался авторами в помощь тем русскоязычным читателям, которые стоят перед необходимостью перевода с русского языка на английский своих научных статей, сообщений и докладов на конференциях. Обычные двуязычные словари, даже специальные, дают лишь переводы значений терминов, не уделяя внимания необходимой сочетаемости, без которой немыслим перевод научных текстов и устных сообщений. Составители словаря — научные работники и преподаватели, авторы известных научных публикаций в англоязычных странах, им отлично известны трудности перевода научных текстов на английский язык, и эта их работа — прямая помощь русскоязычным коллегам.

Словарь, как мы надеемся, представит большой интерес и для более широкой аудитории: для студентов, преподавателей и для всех, кто серьезно изучает английский язык.

Другие книги авторов

L.P. Lebedev and M.J. Cloud. *Approximating Perfection: A Mathematician's Journey into the World of Mechanics.* Princeton University Press, 2004.

L.P. Lebedev and M.J. Cloud. *The Calculus of Variations and Functional Analysis with Optimal Control and Applications in Mechanics.* World Scientific, 2003.

L.P. Lebedev and M.J. Cloud. *Tensor Analysis.* World Scientific, 2003.

L.P. Lebedev, I.I. Vorovich, and G.M.L. Gladwell. *Functional Analysis: Applications in Mechanics and Inverse Problems.* Kluwer, 1996. Second edition, 2002.

L.P. Lebedev and I.I. Vorovich. *Functional Analysis in Mechanics.* Springer, 2002.

R.E. Moore and M.J. Cloud. *Computational Functional Analysis* (second edition). Horwood Ltd, 2007.

V. Hutson, J.S. Pym, and M.J. Cloud. *Applications of Functional Analysis and Operator Theory* (second edition). Elsevier, 2005.

E.J. Rothwell and M.J. Cloud. *Electromagnetics.* CRC Press, 2001.

M.J. Cloud and B.C. Drachman. *Inequalities with Applications to Engineering.* Springer, 1998. Japanese edition, Morikita Shuppan, 2004.

Предисловие

Данный словарь соответствий идиоматических выражений, употребляемых в русской и английской научной литературе, составлялся в течение последних пяти лет. Прямой перевод идиом с одного языка на другой, как правило, выглядит неуклюже. Русско-английский словарь строился в обратном порядке: сначала отбирались идиоматические выражения из работ ученых, известных своим умением излагать мысли на английском языке, а затем для них подбирались русские эквиваленты. Поиск идиом в словаре следует вести по их ключевым словам. Словарь будет полезен не только переводчикам, но и тем, кто изучает иностранные языки, английский или русский.

В последние годы язык русской научной и технической литературы испытывает существенное влияние английского языка, что нашло отражение в данном словаре.

Леонид Петрович Лебедев

Майкл Дж. Клауд

12 января 2008 г.

This is a sampler of English phrases collected from reliable sources. It presents equivalents — not direct translations — of corresponding Russian phrases, sometimes in several versions. It was composed in the opposite order: first an English phrase, then its Russian equivalent. Common phrases have been included under many of the Russian main entries to make them easier to locate. The collection should prove useful not only to translators, but to those who study the English language (and for native English speakers who study Russian).

Department of Mechanics and Mathematics
Rostov State University, Russia
&
Department of Mathematics
National University of Colombia, Colombia

L.P. Lebedev

Department of Electrical and Computer Engineering
Lawrence Technological University, USA

M.J. Cloud

Английский алфавит

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj

Kk Ll Mm Nn Oo Pp Qq Rr Ss Tt

Uu Vv Ww Xx Yy Zz

Русский алфавит

Аа Бб Вв Гг Дд Ее Ёё Жж Зз Ии Йй Кк

Лл Мм Нн Оо Пп Рр Сс Тт Уу Фф Хх Цц

Чч Шш Щщ ъ ы ь Ээ Юю Яя

абзац (*см. также* параграф, глава) paragraph, item, indentation
"Абзац" на английский язык переводится как paragraph, а "Параграф" — как section.

◇ Метод анализа, намеченный в предыдущем абзаце, показывает... — The method of analysis outlined in the last paragraph shows...

◇ ...представлены в последующих абзацах... —...are given in the succeeding paragraphs.

◇ Следующие абзацы будут посвящены... — The following paragraphs will be devoted to...

абсолютно (= вообще, совершенно, полностью) perfectly, fully, absolutely, totally, completely

◇ Такое (его) использование не является абсолютно правильным, так как... — This usage is not strictly accurate, since...

абсолютный absolute, total

◇ Более того, абсолютная ошибка могла бы зависеть от... — Furthermore, the amount of error might depend on...

◇ Данный результат находится в абсолютном согласии с... — The result is in perfect agreement with...

абстрактный abstract

◇ Целью более абстрактной формулировки (6) является то, что... — The aim of the more abstract formulation (6) is to...

автоматически automatically

◇ Этот результат автоматически приводит к необходимости изучения чего-л. — This result automatically leads to a study of smth.

автор author

◇ Автор выражает свою искреннюю благодарность (проф. Иванову)... — The author expresses his sincere appreciation to...

◇ Кроме этого, некоторые авторы разработали... — Alternatively, some authors have developed...

◇ В последние годы несколько авторов отказались от этого метода. — Several authors have, in recent years, departed from this procedure.

◇ В-третьих, опыт автора говорит, что... — Thirdly, it is the author's experience that...

◇ Вдобавок, эти авторы приводят доводы, что... — In addition, these authors argued that...

◇ Лишь небольшое число авторов использовало... — A small number of authors have used...

◇ Многие авторы не делают различия между... — Many authors make no distinction between...

◇ Некоторые авторы не соглашаются с этим, они считают, что... — Some authorities disagree; they believe that...

◇ Некоторые авторы предлагают, чтобы... — Some authors suggest that...

◇ Некоторые авторы предпочли использовать... — Some authors have preferred to use...

◇ Однако некоторые авторы успешно использовали... — However, some authors have successfully used...

◇ Он автор более чем 40 опубликованных работ на темы... — He is the author of more than 40 published papers on topics in...

◇ По мнению автора (данной статьи)... — In the opinion of the author,...

◇ Различные авторы предлагали, чтобы... — Various writers have suggested that...

◇ Различными авторами уже было отмечено, что... — It has been pointed out by various writers that...

◇ Ряд авторов сообщают, что... — A number of authors have reported that...

◇ Тем не менее, автор надеется, что... — The author, nevertheless, hopes that...

◇ Тем не менее, эти авторы допускали, что... — Nevertheless, these authors admitted that...

◇ Эта терминология использовалась рядом авторов. — This terminology has been used by a number of writers.

◇ Эти авторы также обнаружили, что... — These authors also found that...

◇ Это заставило нескольких авторов предложить использование... — This has led several authors to propose the use of...

◇ Это привело нескольких авторов к заключению, что... — This has led several authors to believe that...

◇ Это уже оспаривалось некоторыми авторами, однако... — This has been contested by some writers, but...

◇ Эти идеи были развиты целым рядом авторов. — The material has been developed by a number of contributors.

адекватно adequately, sufficiently, equally

◇ Данная задача не была адекватно освещена в литературе. — This problem has not been adequately addressed (*or* elucidated) in the literature.

◇ Данная ситуация адекватно иллюстрируется... — The situation is adequately illustrated by...

азбучная истина obvious truth, truism

◇ Он не знает азбучных истин в своей области. — He lacks rudimentary knowledge in his field.

аккуратно accurately, carefully, neatly

◇ Мы увидим, что это не совсем аккуратно (= точно), однако... — We shall see that this is not strictly accurate, but...

◇ С этим обозначением необходимо обращаться аккуратно (= тщательно). — One must be careful with the notation.

аккуратный accurate, precise, exact

◇ Более аккуратное (= точное) описание получается... — A more accurate description is obtained by...

◇ Давайте начнем с более аккуратного определения того, что мы понимаем под... — Let us begin by defining more carefully what we mean by...

аксиома axiom, postulate, principle

◇ Следовательно, мы могли бы принять за аксиому идею о том, что... — Therefore we may take as axiomatic the idea that...

алгоритм algorithm, scheme

◇ Итак, данный алгоритм имеет следующую форму. — The algorithm is therefore as follows.

◇ Подобный алгоритм можно применить для решения уравнения (1). — A similar process can be applied to (1).

◇ Этот алгоритм особенно прост, когда... — This algorithm is particularly simple when...

альтернатива alternative

◇ Другой возможной альтернативой является... — Another possible alternative is to...

◇ Более популярной альтернативой служит... — A more popular alternative is to...

◇ Единственной альтернативой является то, что... — The only alternative is that...

альтернативный alternative, alternate

◇ Альтернативная процедура состоит в том, чтобы использовать... — An alternative procedure is to make use of...

◇ Альтернативная форма данного соотношения получается... — An alternative form of this relation is obtained by...

◇ Альтернативное доказательство оставлено для упражнения 1.3. — An alternative proof is left to Exercise 1.3.

◇ Альтернативный подход использует такие понятия как... — The alternative approach uses notions such as...

◇ Альтернативным объяснением, конечно, может служить то, что... — An alternative explanation, of course, may be that...

◇ Альтернативным способом справиться с этой ситуацией является... — An alternative way of handling this situation is to...

◇ В альтернативном методе мы вычисляем... — In the alternative method we calculate...

◇ Иногда оказывается полезной следующая альтернативная формулировка. — The following alternative formulation is sometimes useful.

◇ Интересным альтернативным методом является следующий (метод). — An interesting alternative procedure is as follows.

◇ Мы можем дать альтернативное определение... — It is possible to give an alternative definition of...

◇ Один интересный альтернативный подход начинается с... — An interesting alternative approach begins with...

◇ С этой целью сначала мы должны получить альтернативное выражение для... — To this end, we must first obtain an alternative expression for...

◇ Теперь мы получим альтернативное выражение для... — We now obtain an alternative expression for...

◇ Удобно иметь альтернативное представление... — It is convenient to have an alternative representation of...

альтернативно alternatively

◇ Альтернативно (= С другой стороны), данный угол может быть представлен в терминах... — Alternatively, the angle may be given in terms of...

◇ Альтернативно (= С другой стороны), могло бы понадобиться определить... — Alternatively, it may be required to determine...

анализ analysis, examination, test

◇ Безо всякого анализа легко можно видеть, что... — It is easily seen without analysis that...

◇ Безусловно, что без дальнейшего анализа мы не можем... — Without further analysis we cannot, of course,...

◇ Более тонкий анализ показывает, что... — A more sophisticated analysis shows that...

◇ Более тонкий анализ также возможен. — A more subtle analysis is also possible.

◇ Было бы интересно посмотреть исчерпывающий анализ... — It would be interesting to see a thorough analysis of...

◇ Анализ проводится для ответа на следующие вопросы. — The analysis seeks to answer the following questions.

◇ Анализ этих уравнений показывает, что... — Inspection of these equations shows that...

◇ В оставшейся части нашего анализа мы будем предполагать, что... — We shall assume for the remainder of this analysis that...

◇ Дальнейший анализ затруднен тем обстоятельством, что... — The analysis is further complicated by the fact that...

◇ Данный анализ можно расширить, чтобы включить... — The analysis may be extended to include...

◇ Из анализа соотношения (1) очевидным образом следует, что... — It is evident from inspection of (1) that...

◇ Из предыдущего анализа можно сделать два общих заключения. — Two broad conclusions can be drawn from the above analysis.

◇ По данным своего анализа он заключил (= вывел), что... — He concludes from his analysis that...

◇ Имеются три серьезных трудности, возникающих при анализе... — There are three important complications which arise in the analysis of...

◇ Количественный анализ этих результатов показывает, что... — A quantitative analysis of these results shows that...

◇ Наш анализ остается справедливым до тех пор, пока не... — Our analysis remains valid until...

◇ Несколько методов анализа были введены с помощью... — Several methods of analysis are introduced by means of...

◇ Метод анализа, намеченный в предыдущем абзаце, показывает... — The method of analysis outlined in the last paragraph shows...

◇ Метод предназначается для того, чтобы обеспечить реалистичный анализ... — The method is intended to provide a realistic analysis of...

◇ Мы будем избегать подробного анализа (*чего-л*)... — We will avoid a detailed analysis of...

◇ Мы заключаем этот параграф кратким анализом... — We conclude this section with a brief analysis of...

◇ Однако во многих случаях анализ не удается, поскольку... — In many cases, however, the analysis breaks down because...

◇ Однако следует попробовать провести такой анализ с целью... — But such an analysis has to be attempted in order to...

◇ Основываясь на этом анализе, мы должны ожидать... — On the basis of this analysis we should expect...

◇ Первый анализ, который был проведен Смитом [1], основывался на... — The first analysis, by Smith [1], was based on...

◇ Предшествующий анализ был выполнен без... — The previous analysis has been carried out without reference to...

◇ Предшествующий анализ не ограничивается (*чем-л*)... — The foregoing analysis is not restricted to...

◇ Прежде чем продолжить этот анализ, полезно... — Before proceeding with this analysis, it is useful to...

◇ При окончательном анализе... — In the final analysis,...

◇ Проведенный анализ оказывается вполне справедлив для... — The analysis we have given is found to be reasonably valid for...

◇ Проделывая совершенно аналогичный анализ,... — By a precisely similar analysis,...

◇ Подобный анализ можно выполнить для... — A similar analysis may be performed for...

◇ С целью анализа мы предположим... — For purposes of analysis we shall assume...

◇ Соответствующий анализ можно применить в/к... — A corresponding analysis can be applied to...

◇ Соответствующим анализом можно (показать *и т.п.*)... — By a proper analysis it is possible to...

◇ Строгий анализ становится значительно более трудным, когда... — A rigorous analysis becomes much more difficult when...

◇ Тот же анализ был применен к... — The same analysis has also been applied to...

◇ Читатель может заметить близкое сходство между этим анализом и... — The reader may notice a close similarity between this analysis and...

◇ Это станет очевидно после анализа рисунков. — This will be obvious from a study of the figures.

◇ Этот анализ зависит от того (факта), что... — This analysis depends on the fact that...

◇ Этот анализ не оставляет сомнения относительно... — These analyses leave no doubt about...

◇ Этот анализ придает новое освещение (*чему-л*). — This analysis sheds new light on...

◇ Этот анализ существенно упрощается... — The analysis is greatly simplified by...

◇ Этот вид анализа существенен, когда... — This sort of consideration is significant when...

◇ Этот метод анализа особенно важен, потому что... — This method of analysis is particularly important because...

анализировать (= проанализировать) analyze

◇ Не было разработано никакой теории, чтобы анализировать... — No theory has been developed to analyze...

аналитический analytic, analytical

◇ Необходимы новые аналитические средства, чтобы изучать... — New analytical tools are needed to study...

◇ Теперь мы выведем аналитическое выражение для... — Here we will derive an analytical expression for...

аналогично (= подобным образом) analogously, similarly, in a similar manner/fashion, in much the same way

◇ Аналогично, было бы желательно (, чтобы)... — Similarly, it would be desirable to...

◇ Аналогично, мы видим, что... — Similarly, we see that...

◇ Действуя аналогично, получаем, что... — By a similar procedure, it follows that...

◇ ...может быть найден (= установлен) аналогично. —...can be found similarly.

◇ Совершенно аналогично этому результату мы могли бы доказать... — In complete analogy with this result we may prove...

◇ Это выражение совершенно аналогично тому, что было получено для... — This expression is exactly analogous to that which has been obtained for...

◇ Это практически аналогично (*чему-л*)... — This is closely analogous to...

аналогичный analogous (to), similar, like

◇ Аналогичная оценка может быть проделана для... — A similar estimate can be made for...

◇ Аналогичные рассуждения показывают... — Similar reasoning shows that...

◇ Аналогичные формулы могут быть выписаны для... — Analogous formulas can be written down for...

◇ В аналогичной манере легко показывается, что... — It is readily shown in a similar way that...

◇ Данные теоремы вполне аналогичны теоремам относительно... — These theorems are closely analogous to those concerning...

◇ Остальные случаи решаются аналогичным путем. — The other cases are similar.

◇ Продолжая аналогичным путем, как в (3.2), мы имеем... — By proceeding as in (3.2), we have...

◇ Рассуждениями, которые полностью аналогичны тем, что представлены в предыдущей главе, мы приходим к заключению, что... — By arguments that are completely analogous to those presented in the previous chapter we conclude that...

◇ Смит выполнил аналогичные эксперименты, в которых... — Smith has performed analogous experiments in which...

◇ Этот метод аналогичен использованному в... — The procedure is similar to that used in...

аналогия analogy (to, with), similarity (with), comparison, parallels between, resemblance

◇ Аналогия иногда бывает полезной для понимания... — An analogy is sometimes useful in understanding...

◇ Возможно, здесь поможет одна грубая аналогия. — Perhaps a rough analogy will help.

◇ Между... и... имеется интересная аналогия. — There is an interesting analogy between... and...

◇ Между... и... существует (= имеется) очевидная аналогия. — There is an obvious analogy between... and...

◇ Мы (еще) вернемся к этой аналогии во второй главе. — We shall return later to this analogy in Chapter 2.

◇ Приблизительная аналогия обнаруживается (в)... — A rough analogy is to be found in...

◇ Продолжая дальше аналогию, мы определим... — Continuing the analogy further, we define...

◇ Простая аналогия может объяснить (нам), как... — A simple analogy may explain how...

◇ По аналогии с предыдущими рассуждениями... — By analogy with our above discussion,...

◇ Такая аналогия помогает нам понять... — This analogy helps us to understand...

◇ Таким образом, имеется близкая аналогия между... и.... — There is thus a close analogy between... and....

◇ Эта аналогия часто используется, чтобы предложить... — The analogy is often used to suggest that...

◇ Эта аналогия верна лишь частично, потому что... — This analogy is only partially accurate because...

◇ Это весьма полезная аналогия. — This is a very useful analogy.

аномалия anomaly, inconsistency

◇ Причина этой очевидной аномалии состоит в том, что... — The reason for this apparent anomaly is that...

◇ Явная аномалия объясняется (*чем-л*). — This apparent anomaly is explained by...

аппарат apparatus, device, instrument, tool, means

◇ Мы все еще не разработали математический аппарат, необходимый для... — We have not yet developed the mathematical apparatus needed to...

◇ Подобный аппарат называется... — Such a device is called a...

аппроксимация (= приближение) approximation, fitting (curves)

◇ Более хорошая аппроксимация (= Лучшее приближение) получается (с помощью, используя *и т.п.*)... — A better approximation is obtained by...

◇ Важно понимать природу этих аппроксимаций. — It is important that we understand the nature of these approximations.

◇ Данная аппроксимация не применима, потому что... — The approximation breaks down because...

◇ Итак, при аппроксимации первого порядка мы можем... — Thus, in the first-order approximation, we may...

◇ Когда используется более точная аппроксимация, то обнаруживается, что... — When a more accurate approximation is used, it is found that...

◇ Мы можем улучшить степень аппроксимации, беря... — We can improve the approximation by taking...

◇ Насколько хороша аппроксимация (15)? — How good is the approximation (15)?

◇ Одна полезная аппроксимация получается... — A useful approximation is obtained by...

◇ Простейшей аппроксимацией, впервые предложенной Смитом [1], является... — The simplest approximation, first advocated by Smith [1], is to...

◇ Характер данной аппроксимации иллюстрируется на рис. 7. — The nature of the approximation is illustrated in Figure 7.

◇ Хотя это и (весьма) разумная аппроксимация, (однако)... — Although these are reasonable approximations,...

◇ Эта аппроксимация справедлива всякий раз, когда... — This approximation is valid whenever...

◇ Эта модель является аппроксимацией более точной (модели)... — This model is an approximation to the more precise...

аппроксимировать approximate

◇ Аппроксимируем (= будем приближать)... — Let us approximate...

◇ Данные могут быть лучше аппроксимированы с помощью... — The data can be approximated better by...

аргумент (= **аргументация**, **довод**, **рассуждение**) argument, amplitude, independent variable

◇ Были приведены дальнейшие аргументы, показавшие, что... — Further arguments were given which showed that...

◇ Конечно, нет оснований (= аргументов), почему мы не должны комбинировать... с... — There is, of course, no reason why we should not combine... with...

◇ Ложность этого аргумента (= довода) состоит в том, что... — The fallacy of this argument is that...

◇ Не говоря уже об этом, наш аргумент ложен, поскольку... — Apart from this, the argument fails because...

◇ Подобный аргумент (= Подобная аргументация) показывает нам... — A similar argument will show that...

◇ Подобный аргумент будет применяться, когда... — A similar argument will apply when...

◇ Подобный аргумент справедлив, если... — A similar argument holds if...

◇ Та же самая последовательность аргументов говорит нам, что... — The same line of argument tells us that...

◇ Это делается правдоподобным при использовании следующего аргумента. — This is made plausible by the following argument.

◇ Этот аргумент верен лишь тогда, когда... — This argument is only correct when...

◇ Этот аргумент подобен тому, что был использован для установления... — The argument is similar to that used to establish...

аргументация (= **довод**, **аргумент**) argument, reasoning

◇ Для сохранения аргументации давайте предположим, что... — Let us assume for the sake of argument that...

◇ Заметьте, что данная аргументация весьма подобна (той, что)... — Note that the present argument is very similar to...

◇ Основанием для этой аргументации является то, что... — The basis of the argument is that...

аргументировать, аргументироваться (= **рассуждать**) argue

◇ Вдобавок, эти авторы аргументируют, что... — In addition, these authors argued that...

◇ Затем аргументируется (= доказывается), что... — It is then argued that...

◇ Можно было бы аргументировать, что... — It could be argued that...

◇ Можно в равной степени аргументировать, что... — One can equally argue that...

◇ Однако аргументировалось, что... — However, it has been argued that...

◇ По существу, это аргументирует (= доказывает), что... — Essentially, it is argued that...

◇ Смит [1] убедительно аргументирует (= приводит убедительные доводы) против идеи, что... — Smith [1] argues effectively against the notion that...

аргументируя arguing

◇ Впоследствии Ротвелл возражал против этого, аргументируя тем, что... — Rothwell [1] subsequently challenged this, arguing that...

аспект point, side, aspect, perspective

◇ Имеются два аспекта при рассмотрении... — There are two aspects to the consideration of...

◇ Теперь та же проблема будет обсуждаться в количественном аспекте. — The problem will now be discussed quantitatively.

◇ Эти аспекты проблемы все еще не исследованы. — These aspects of the problem have not yet been investigated.

аспирант post-graduate student, graduate student

◇ аспирант Смит — Mr. Smith is working toward his PhD. Mr. Smith is a PhD student. Mr. Smith is a PhD student in the math department.

◇ Его обязанности включают руководство несколькими аспирантами. — His duties include advising several PhD students.

ассоциироваться be associated

◇ Как известно, это ассоциируется с... — It is known to be associated with...

◇ Эти различия здесь полностью ассоциируются с... — The differences here are purely associated with...

база basis, base, foundation

◇ Базой нашего метода является... — The basis of our approach is...

◇ Как мы увидим дальше, данная теорема является базой для... — This theorem, as we shall see, is the basis of...

базироваться (на) be based (on, upon), rest on

◇ Основание данного утверждения базируется на... — The basis for this assertion lies in...

◇ Предыдущее уравнение базируется на предположении... — The above equation is based on the assumption that...

◇ Предыдущие рассуждения базируются на предположении, что... — The foregoing arguments rely on the assumption that...

◇ Простейшее доказательство базируется на идее, что... — The simplest proof rests on the concept of...

◇ Это заключение базируется на тех же самых идеях, которые приводят к... — This conclusion is based on the same ideas that lead to...

без (= безо) without, with no, free of, free from, exclusive of; not involving, less, minus, with the exception of, except for

◇ Безо всякого анализа легко видеть, что... — It is easily seen without analysis that...

безопасный safe, safety, foolproof, secure

◇ Для нас оказывается достаточно безопасным заключить, что... — It appears safe for us to conclude that...

безусловно (= обязательно, несомненно, безоговорочно) absolutely, positively, unconditionally, undoubtedly, to be certain, to be sure

◇ Безусловно, в некоторых случаях... — In some cases, of course,...

◇ Безусловно, всегда возможно, что... — Of course, it is always possible that...

◇ Безусловно (= Несомненно), данные результаты не зависят от... — These results are of course independent of...

◇ Безусловно, имеется важная связь между... — There is indeed a close connection between...

◇ Безусловно, наиболее важным среди них является... — Certainly the most important among these is...

◇ Безусловно, необходимо определить условия, при которых... — It is, of course, necessary to determine conditions under which...

◇ Безусловно, нет ничего нового в использовании... — There is, of course, nothing new in the use of...

◇ Безусловно, нет ничего, что бы препятствовало возможности представить... — There is, of course, nothing to prevent us from imagining...

◇ Безусловно справедливо, что... — It is certainly true that...

◇ Безусловно, существенно, что... — It is by no means essential that...

◇ Безусловно, существует много других форм... — There are, of course, many other forms of...

◇ Безусловно, читатель знаком с... — The reader is doubtless familiar with...

◇ Безусловно, читатель знаком с идеей... — The reader is no doubt familiar with the idea that...

◇ Безусловно, что... — It is by no means certain that...

◇ Безусловно, что без дальнейшего анализа мы не можем... — Without further analysis we cannot, of course,...

◇ Безусловно, это используется лишь в случае, если... — Of course this applies only if...

◇ Безусловно, это несущественно, действительно ли... — It is, of course, immaterial whether...

◇ Безусловно, это полный список... — This is by no means an exhaustive list of...

◇ Безусловно, это пример (чего-л)... — This is, of course, an example of...

◇ Безусловно, это противоречит (нашему) опыту. — This is of course contrary to experience.

◇ Безусловно, это следует подать точно, однако, в сущности, это означает, что... — This has to be made precise of course, but essentially it means that...

◇ Безусловно, это справедливо. — This is indeed the case.

◇ Бóлыпая точность, безусловно, могла бы быть получена... — Greater accuracy could, of course, be obtained by...

◇ Ответ, безусловно (= конечно), состоит в том, что... — The answer, of course, is that...

◇ Следовательно, безусловно желательна попытка понять... — It is, therefore, certainly desirable to try to understand...

◇ Следовательно, безусловно законным является... — Thus it is certainly legitimate to...

◇ Эти свойства, безусловно, могут применяться в... — These properties can of course be applied to...

бесконечно infinitely, extremely, fairly, endlessly

◇ Последовательность могла бы продолжаться бесконечно. — The sequence could be continued endlessly.

◇ Предполагая, что величина x бесконечно мала, мы получаем... — Supposing x indefinitely small, we obtain...

◇ Разнообразие таких систем бесконечно, однако... — The variety of such systems is endless, but...

◇ Существует бесконечно много аппроксимаций для данной функции. — There exist infinitely many approximations for this function.

беспокоиться worry

◇ Действительно, мы не беспокоимся относительно... — Actually, we are not concerned with...

◇ Практики редко беспокоятся относительно математической строгости, однако... — Practitioners rarely worry about mathematical rigor but...

беспокойство trouble

◇ Особое беспокойство причиняет обращение с... — This is particularly troublesome in dealing with...

бесполезно uselessly

◇ Было бы бесполезно... — It would be futile to...

беспрерывно continuously, without interruption

◇ Важно, чтобы процесс продолжался беспрерывно. — It is essential to continue the process without interruption.

◇ Температура отслеживалась беспрерывно... — The temperature was monitored continuously...

бессмысленно senselessly, foolishly

◇ Было бы бессмысленно... — It would be futile to...

бессмысленный (*см. также* неразумный, разумный, смысл) senseless, meaningless, nonsensical

◇ Но очевидно, что подобная точка зрения является бессмысленной. — But such a view is clearly nonsense.

◇ Однако, строго говоря, такое определение является бессмысленным, поскольку... — Strictly speaking, however, such a definition is meaningless because...

библиография (= литература, список литературы) bibliography, references, cited literature

◇ Библиография содержит 122 наименования. — The bibliography contains 122 entries.

◇ Больше информации можно найти в источниках, приведенных в библиографии. — The reader can consult the references for more information.

благодарность gratitude, appreciation, acknowledgment, thanks

◇ Автор выражает свою искреннюю благодарность (проф. Иванову)... — The author expresses his sincere appreciation to...

◇ Автор желает выразить свою благодарность проф. Смиту за многочисленные полезные обсуждения. — The author would like to express his gratitude to Prof. Smith for many helpful discussions.

◇ Во-первых, мы хотели бы выразить нашу благодарность... — Firstly, we wish to express our thanks to...

◇ Мы выражаем также свою благодарность профессору Смиту, который... — Our thanks are also due to Prof. Smith, who...

◇ Наконец, мы выражаем свою благодарность проф. Смиту за... — Finally, thanks are due to Prof. Smith for...

◇ Также я хочу выразить свою искреннюю благодарность... — I also want to express my sincere thanks to...

◇ Я благодарен проф. Дж. Смиту за (ценные) советы и помощь. — I am indebted to Prof. J. Smith for advice and assistance.

◇ Я выражаю глубокую благодарность профессору Россу как за его помощь, так и за критические замечания. — I am deeply indebted to Dr. T. Ross both for his help and for his criticism.

◇ Я должен выразить свою благодарность (профессору)... — I must express my thanks to...

◇ Я считаю своим долгом выразить благодарность моему учителю за постановку ряда задач. — I thank my professor for suggesting several problems.

благодаря (= из-за) thanks to, due to, because of, for, by virtue of, on account of, through, by

◇ Дальнейшее продвижение было проделано благодаря... — A further advance was accomplished by...

◇ Так как благодаря уравнению (3) первый член ограничен сверху, отсюда следует, что... — Since by (3) the first term is bounded from above, it follows that...

благоприятный favorable

◇ В действительности имеются другие обстоятельства, когда может оказаться благоприятным... — In fact, there are other circumstances where it may be appropriate to...

ближе (*см. также* близкий) nearer

◇ Представленные в этой главе идеи подведут нас ближе к... — The ideas introduced in this chapter will bring us closer to...

близкий near, like, close, similar

◇ Все три проверки дали близкие значения для величины β.... — All three tests gave similar values of β.

◇ По астрономическим стандартам Земля весьма близка к Солнцу. Венера еще ближе. Конечно, ближайшей к Солнцу планетой является Меркурий. — By astronomical standards, the Earth is fairly close to the Sun. Venus is even closer. The closest planet to the Sun is, of course, Mercury.

◇ Таким образом, имеется близкая аналогия между...и.... — There is thus a close analogy between...and....

◇ Эта идея удивительно близка... — This idea is remarkably close to...

близко nearly, close (to), closely, at hand, near by

◇ Наше доказательство теоремы 2 близко следует рассуждениям из [2]. — Our proof of Theorem 2 follows the arguments in [2] closely.

◇ Точка A находится весьма близко от точки B. — A lies in close proximity to B.

богатый rich, high-grade, high in, abundant, prolific

◇ Имеется богатая (= обширная) литература (относительно, по)... — There is a rich literature on...

более more, more than, over

◇ Более общий результат такого типа формулируется следующим образом. — The following is a more general result of the same kind.

◇ Более совершенным рассуждением можно показать, что... — By a more refined argument it can be shown that...

◇ Более того, мы видим, что... — Furthermore, we see that...

◇ Более того, мы заключаем, что... — We infer, moreover, that...

◇ Более того, справедливо, что... — Moreover, it is true that...

◇ Более удобно выразить это (соотношение, решение *и т.п.*) в терминах... — This is more conveniently expressed in terms of...

◇ Более хорошей (= лучшей) стратегией является простое использование... — A better strategy is simply to use...

◇ Более хорошим методом является... — A petter technique is to...

◇ Более чем вероятно, что... — It is more than likely that...

◇ Далее, существует не более одного... — Further, there cannot be more than one...

◇ Мы можем выразить это более формально следующим образом. — A more formal way of saying this is as follows.

◇ Мы можем еще более упростить (это выражение *и т.п.*)... — We can make further simplification by...

◇ Мы продолжаем более или менее детальное изучение... — We proceed to a more or less detailed study of...

◇ Рассмотрим более детально последовательность этих событий. — Let us look more closely at this sequence of events.

◇ Тем более это выполняется для... — This holds *a fortiori* for...

◇ Теперь мы сформулируем это более формально. — We now express this more formally.

◇ Чтобы привести еще более простой пример, мы можем рассмотреть... — To take an even simpler example, we can consider...

◇ Эта мысль выражается более точно в... — This idea is expressed more precisely in...

◇ Это может быть еще более обобщено, если... — This can be further extended if...

◇ Это не будет обсуждаться здесь более подробно. — It will not be discussed in further detail here.

◇ Этот результат более или менее ожидаем, если исходить из факта, что... — This result is more or less to be expected from the fact that...

больше (= **более**, *см. также* **большой**) greater than, larger, bigger, above, over, more than, in excess of

◇ $A > B$: число A больше числа B — A is greater than B; A is larger than B; A exceeds B

◇ $A \geqslant B$: число A больше или равно числа B — A is greater than or equal to B

◇ $A \leqslant B$: число A не больше числа B — A is at least as large as B

◇ $C > B > A$: число C больше числа B, которое больше числа A — In strictly descending order, we have $C > B > A$; C is greater than B, and B is greater than A; C is larger than B, and B is larger than A; C exceeds B, and B exceeds A; C is greater than B, which in turn is greater than A; C is larger than B, which in turn is larger than A; C exceeds B, which in turn exceeds A

◇ Будем говорить, что a больше, чем b, если... — We say that a is greater than b if...

◇ Было бы легко привести значительно больше примеров... — It would be easy to give many more examples of...

больший (*см. также* больше, большой, более) larger, greater

◇ Большая часть этой книги посвящена... — Much of this book is concerned with...

◇ До сих пор большая часть нашего обсуждения была посвящена... — Most of our discussion so far has been about...

◇ Как следствие, был сделан больший упор на... — As a result there has been much emphasis on...

◇ Однако большую озабоченность вызывает риск... — However, of greater concern is the risk of...

◇ Однако это самое большее, что может быть сказано (относительно...) в общем. — This is the most that can be said in general however.

большинство the majority, plurality, most of, most + существительное

◇ Большинство из этих установок разрушится в течение десяти лет. — Most of these units will fail within ten years.

◇ Большинство инженеров интересуются (*чем-л*)... — The majority of engineers are concerned with...

◇ Большинство физиков одобряют идею, что... — Most physicists accept the notion that...

◇ В большинстве практических ситуаций ничего из этой информации не известно. — In most practical situations, neither of these pieces of information is given.

◇ Для большинства подобных проблем достаточно (установить *и т.п.*)... — For most such problems it is sufficient to...

◇ Для большинства целей, однако, достаточно (выбрать *и т.п.*)... — For most purposes it is, however, sufficient to...

◇ Кажется, что большинство физиков согласно, что... — Most physicists seem to agree that...

◇ Однако подавляющее большинство практических задач рассматривает... — However, the vast majority of practical problems are concerned with...

◇ При выводе большинства этих свойств отправной точкой служит наблюдение... — In establishing most of these properties the starting point is the observation that...

◇ Эти условия удовлетворяются для большинства... — These conditions are satisfied for most...

◇ Это справедливо для большинства... — This is true for the majority of...

большой (*см. также* больше, меньше, больший) big, large

◇ Имеются несколько специальных случаев, представляющих для нас большой интерес. — There are several special cases of particular interest to us.

◇ Мы имеем большую свободу в выборе... — There is considerable liberty in choosing...

◇ Профессор Смит опубликовал большую статью о... — Prof Smith published a lengthy paper on...; Prof Smith published an extensive paper on...

◇ Это также требует достаточно большого (*чего-л* широкого)... — Also, it requires a rather large...

брать (= взять) take, obtain, originate, prevail, succeed

◇ Чтобы сохранить ясность (доказательства, представления материала *и т.п.*), мы берем... — For the sake of clarity, let us take...

браться be taken

◇ В качестве стандартной отправной точки берется... — The usual starting point is to take...

◇ Данные берутся из различных источников. — The data are borrowed from different sources.

бросать (= **бросить**) throw

◇ Бросим краткий взгляд на... — Let us look briefly at...

◇ Давайте бросим взгляд на (= рассмотрим)... — Let us take a look at...

бы

◇ Даже если этот метод не работает правильно, мы все еще можем... — Even if the method fails to work properly, we can still...

◇ Если бы это было верно, то... — If this should be true, then...

◇ Каково бы ни было $c < 0$, можно... — For arbitrary $c < 0$, we can...; For every $c < 0$, we can...

◇ Могло бы показаться, что... — It might seem that...

◇ Нечто подобное могло бы быть сделано, даже если... — Something similar may be done even if...

бывать (= **быть**, **находиться**) be, happen, occur, take place

◇ Иногда бывает полезно подумать о... — Sometimes it is useful to think of...

◇ Иногда бывает полезно рассмотреть... — It is sometimes useful to consider...

◇ Иногда бывает проще... — Sometimes it is simpler to...

◇ Иногда бывает трудно... — It is sometimes difficult to...

◇ Иногда бывает удобно использовать соотношения вида... — It is sometimes convenient to use relations of the form...

◇ На практике обычно бывает, что... — It usually happens in practice that...

◇ Однако часто бывает более удобно... — However, it is often more convenient to...

◇ Поэтому часто бывает желательно гарантировать... — It is often desirable, therefore, to ensure that...

◇ Проделывая это, иногда бывает полезно (использовать *и т.п.*)... — When doing this it is sometimes convenient to...

◇ Часто бывает более удобно работать с... — It is often more convenient to work with...

◇ Часто бывает необходимо... — It is frequently necessary to...

◇ Часто бывает полезно иметь явные выражения для... — It is often useful to have explicit expressions for...

быстро fast, readily, in no time

◇ Быстро покажем, что... — It will be shown in a moment that...

◇ Мы хотим обнаружить так быстро, как только возможно, любой... — We wish to detect as rapidly as possible any...

◇ Читатель быстро сам убедится в том, что... — The reader will readily convince himself that...

быстрый (*см. также* **недолгий**) fast, quick, rapid, prompt

◇ Более быстрый метод основывается на... — A faster approach is based on...

◇ Данная функция может расти не быстрее чем x^2. — The function can grow no faster than x^2.

◇ Однако мы можем сделать легкое и быстрое различие. — But we can make no hard and fast distinction.

◇ Этот метод работает в 5–6 раз быстрее, чем традиционные методы. — This method works 5–6 times as fast as the traditional ones.

быть (*см. также* **бывать**) be, happen

◇ Было бы хорошо проверить... — It might be well to examine...

◇ Было принято (= Считалось общепринятым), что... — It was generally agreed that...

◇ Временно мы будем игнорировать, что...зависит от... — We will temporarily ignore the dependence of...

◇ Все эксперименты были проведены в нашей университетской лаборатории. — All experiments were carried out in our university laboratory.

◇ Далее мы этим пользоваться не будем. — We shall make no further use of this.

◇ Данное заключение было далеко от правильного. — This conclusion was far from correct.

◇ Задача, которая будет рассматриваться в данном параграфе... — The problem to be considered in this section...

◇ Лучше всего будет... — The best plan to be followed is...

◇ Может быть или не быть... — There may or may not be a...

◇ Мы будем доказывать... — We will prove...

◇ Мы будем изучать... — We will investigate...

◇ Мы будем продолжать наши рассуждения, предполагая, что... — We will proceed on the assumption that...

◇ Однако иногда будет... — Sometimes, however, there will be...

В

в течение during, in the course of

◇ В течение нескольких последних лет... — During the past few years,...

важнейший (*от* важный) most important

◇ Важнейшим является тот факт, что... — Most important is the fact that...

◇ Важнейшими являются результаты, касающиеся (= связанные с)... — The most important results are those concerning...

◇ Однако важнейшим из всех требований является надежность. — But the most important requirement of all is reliability.

важно it is important, it is essential, of importance

◇ В инженерном проектировании жизненно важно... — In engineering design, it is vital to...

◇ Важно добавить, что... — It is important to add that...

◇ Важно иметь в виду, что... — It is important to keep in mind that...

◇ Важно иметь реальный взгляд на... — It is essential to have a realistic view of...

◇ Важно использовать... — The use of... is essential...

◇ Важно принять, что... — It is important to appreciate that...

◇ Важно то, что... — An important point is that...

◇ Возможно, что это более важно в контексте... — This is perhaps more significant in the context of...

◇ Вот почему так важно... — This is why it is so important to...

◇ Для дальнейшего важно понять, что... — Because of what follows it is important to realize that...

◇ На практике чрезвычайно важно быть способным... — It is of great practical importance to be able to...

◇ Особенно важно... — It is particularly important to...

◇ Очень важно, что... — It is of great importance that...

◇ При любых условиях важно, чтобы... — Whatever the conditions, it is vital that...

◇ При решении данной задачи важно заметить, что... — In solving this problem it is important to notice that...

◇ Следовательно, важно иметь возможность определить, действительно ли... — It is therefore important to be able to determine whether...

◇ *Следовательно, чрезвычайно важно развить (теорию и т.п.)*... — It is therefore of great value to develop...

◇ Также жизненно важно... — Also it is vitally important to...

◇ Таким образом, важно узнать основные свойства... — Thus, it is important to understand the basic properties of...

◇ Чрезвычайно важно, что... — It is very significant that...

◇ Что важно в любом из этих случаев, это... — What is important in either case is that...

◇ Важно, что... — It is significant that...

◇ Это не важно, (является ли *и т.п.*)... — It is immaterial whether...

◇ Это открытие было важно вследствие того, что... — This discovery was notable for the fact that...

важность importance, significance

◇ В связи с (его/ее) важностью можно сказать несколько слов относительно... — In view of its importance, a few words may be said here about...

◇ Важность этого открытия состоит в том, что... — The importance of this discovery lay in the fact that...

◇ Важность этого факта станет понятна после того, как мы обсудим... — The importance of this fact will become clear when we discuss...

◇ Его принципиальная важность в конечном счете заключается в том, что... — Its principal importance lies ultimately in the fact that...

◇ Имеет некоторую важность то, что... — It is a matter of some significance that...

◇ Исследования показали важность... — The studies demonstrated the importance of...

◇ Мы не будем пытаться оценивать важность (*чего-л*). — We shall not attempt to give significance to...

◇ Мы уже указали важность (*чего-л*). — We have indicated the relevance of...

◇ На сегодняшний день важность этого метода заключается в том, что... — For the present, the significance of this process lies in the fact that...

◇ Невозможно переоценить важность анализа... — It is impossible to overestimate the importance of analysis (of...)

◇ Некоторая оценка важности...может быть получена путем... — Some appreciation of...can be gained by comparing...

◇ Необходимо понять и выяснить важность роли процессов, задействованных в... — It is therefore important to understand and appreciate the processes involved in...

◇ Нет необходимости подчеркивать важность... — There is no need to emphasize the importance of...

◇ Предыдущее обсуждение демонстрирует важность... — The above discussion shows the importance of...

◇ Такой же, если не бóльшей, важностью обладает... — Of equal or greater importance is...

◇ Фактом чрезвычайной важности является то, что... — This is a fact of tremendous importance to...

◇ Численный пример проиллюстрирует относительную важность... — A numerical example will illustrate the relative importance of...

◇ Это выявляет всю важность... — This brings out the importance of...

◇ Это имеет огромную практическую важность, потому что... — This is of great practical importance, since...

◇ Это помогает нам осознать (= понять) важность (*чего-л*). — This helps us to realize the importance of...

важный (*см. также* важнейший, важность, решающий) important, essential, of importance, significant, main

◇ Безусловно, имеется важная связь между... — There is indeed a close connection between...

◇ Безусловно, наиболее важным среди них является... — Certainly the most important among these is...

◇ В качестве практически важного примера рассмотрим... — As an example of practical importance we consider...

◇ Важное преимущество такой переформулировки состоит в том, что... — An important advantage of this reformulation is that...

◇ Важным и одновременно интересным является то, что... — It is interesting and important to notice that...

◇ Для наших целей эти детали не являются важными. — For our purposes the details are not important.

◇ Другим важным замечанием является то, что... — Another important remark is that...

◇ Другой важный пример этого принципа встречается, когда... — Another important example of this principle occurs when...

◇ Еще одна важная характеристика — это... — A further important characteristic is that...

◇ Здесь мы уже сделали два важных предположения. — Here we have made two important assumptions.

◇ Здесь появляется важный момент. — An important point arises here.

◇ Значительно более важным для наших целей является... — Far more important for our purposes is...

◇ Из теоремы 1 мы легко выводим ряд важных следствий. — From Theorem 1 we easily deduce a number of important consequences.

◇ Имеется жизненно важное различие между... — There is a vitally important distinction between...

◇ Имеются два важных отличия. — There are two important distinctions.

◇ Информация в данной статье жизненно важна в вопросах эффективности... — The information in this paper is vital to the effectiveness of...

◇ Итак, мы приходим к важному заключению, что... — We thus come to the important conclusion that...

◇ Между... нет важного различия. — There is no appreciable difference between...

◇ Мы можем сформулировать два важных заключения. — We may draw two important conclusions.

◇ Наиболее важным случаем является тот, в котором... — The most important case is that in which...

◇ Наиболее важным является тот факт, что... — Most important is the fact that...

◇ Наиболее важными результатами являются результаты, касающиеся (= связанные с)... — The most important results are those concerning...

◇ Необходимо заметить, что в той же мере важным является тот факт, что... — But equally important, one should notice, is the fact that...

◇ Однако более важным было наблюдение, что... — More significant, however, was the observation that...

◇ Однако в не меньшей степени важным является предположение, что... — Equally important, however, is the assumption that...

◇ Однако важное исключение из этого (правила *и т.п.*) предоставляется (*чем-л*). — However, an important exception to this is provided by...

◇ Однако здесь важным моментом является то, что... — But the important point here is that...

◇ Однако значительно более важное замечание состоит в том, что... — However, a considerably more important observation is that...

◇ Однако наиболее важным из всех требований является надежность. — But the most important requirement of all is reliability.

◇ Однако наиболее важным наблюдением является то, что... — The most important observation, however, is that...

◇ Однако существуют важные специальные случаи, когда... — There are, however, important special cases when...

◇ Одним (*таким*) важным приложением является следующее. — One important application is the following.

◇ Одним важным вопросом является вопрос, действительно ли... — One important question is whether...

◇ Одно приложение данного принципа является особенно важным. — One application of this principle is especially important.

◇ Особенно важным для наших целей является случай... — Particularly important for our purposes is the case of...

◇ Остается один важный момент, который следует упомянуть. — One important point remains to be mentioned.

◇ Сделаем теперь три важных замечания. — Three important remarks are in order.

◇ Сейчас мы введем одно из самых важных (определений, понятий *и т.п.*)... — We now introduce one of the most important...

◇ Следующий очень важный результат является основой для... — The following very important result is the basis for...

◇ Следующим важным открытием было то, что... — A further important discovery was that...

◇ Существенно более важным случаем является тот, когда... — By far the most important case is that in which...

◇ Тем не менее, зависимость переменной P от Q чрезвычайно важна. — Nevertheless, the dependence of P on Q is very important.

◇ Теперь мы доказываем важную теорему, принадлежащую Банаху. — We now prove an important theorem due to Banach.

◇ Физически эта ситуация не очень важна, поскольку... — Physically this situation is not very important, since...

◇ Эта статья является важной для всех, кто работает в области... — This paper is important to all those working in the field of...

◇ Эта статья является важной по трем причинам. — This paper is important for three reasons.

◇ Эта статья является важной, поскольку она... — This paper is important because it...

◇ Эта статья является решающей для показа... — This paper is crucial in demonstrating...

◇ Эти важные результаты имели далеко идущие последствия. — The results were of far reaching importance.

◇ Это важная модификация, потому что... — This is an important modification, because...

◇ Это важный результат. Он показывает, что... — This is an important result. It says that...

◇ Это неоценимое (= чрезвычайно важное) орудие при изучении... — It is an indispensable tool in the study of...

◇ Это означает, что... является весьма важным/важной. — This means that considerable importance is attached to...

◇ Это оказывается важным наблюдением, потому что... — This happens to be an important observation, because...

◇ Это очень важный момент. — This is a very important point.

◇ Это практически важный случай, потому что... — This is an important case in practice because...

◇ Это приводит нас к важному свойству... — This leads us to an important property of...

◇ Это решающе важная концепция, так как... — This is a crucially important concept since...

◇ Это чрезвычайно важный результат, поскольку он позволяет нам... — This is an exceedingly important result, as it enables us to...

◇ Этот метод анализа особенно важен, потому что... — This method of analysis is particularly important because...

вариант (= модификация, *см. также* версия, случай, факт) variant, modification, alternate version, variation (of), alternative (to)

◇ Один из возможных вариантов состоит в том, что... — One possibility is that...

◇ Простейшим вариантом является тот, в котором... — The simplest case is that in which...

◇ Тем не менее, это все варианты... — Nevertheless, these are all variants of...

◇ Это не обязательно тот вариант для... — This is not necessarily the case for...

◇ Этот вариант завершается использованием... — The modification is accomplished by using...

◇ Этот вариант метода кажется чрезвычайно ценным. — This modification of the method seems to be of great value.

◇ Этот вариант, возможно, вводится наиболее просто, если заметить, что... — This modification is perhaps most easily introduced by observing that...

введение introduction, inlet, intake

◇ В этом параграфе мы даем краткое введение в... — In this section we give a brief introduction to...

◇ Введение... уже привело к развитию многих важных новшеств в ... — The introduction of... has led to many important developments in...

◇ Мы настоятельно рекомендуем книгу Смита [1] как введение в... — We strongly recommend Smith [1] as an introduction to...; Smith [1] is strongly recommended as an introduction to...

◇ Наша цель – просто дать обзорное введение (в)... — Our purpose is merely to give an introductory view of...

◇ Наше обсуждение будет облегчено введением... – Our discussion will be facilitated by the introduction of...

◇ Следующий пример служит введением в... — The following example provides an introduction to...

◇ Существуют несколько способов введения в теорию... — There are several ways of introducing the theory of...

введенный introduced

◇ Введенные в этой главе идеи подведут нас ближе к... — The ideas introduced in this chapter will bring us closer to...

◇ Напоминаем, что относительно... не было введено никаких предположений. — Recall that no assumptions have been made with regard to...

введя introducing, having introduced

◇ Мы можем обобщить эту идею, введя... — We can generalize this idea by introducing...

ввиду in view of, by virtue of, for reasons of, because of, on account of

◇ Этот подход особенно привлекателен ввиду... — This approach is especially attractive in view of...

вводить (= **ввести**, *см. также* **введенный**) introduce, input

◇ В этом случае можно ввести (= определить)... — For this case we may define...

◇ Введем теперь новые переменные x, y, z, заданные соотношениями... — Let us now introduce new variables x, y, z, given by...

◇ Далее, введем (следующее) обозначение... — Further, we introduce the notation...

◇ Для этого удобно ввести некоторые обозначения. — For this it is convenient to introduce some notation.

◇ Если мы введем новую переменную x, то сможем избежать... — If we introduce a new variable x, we can avoid...

◇ Итак, мы вводим новую переменную τ, определяемую соотношением... — We therefore introduce a new variable τ defined by...

◇ Мы вводим несколько тождеств, которые будут использованы повсюду в тексте. — We introduce several identities that will be used throughout the text.

◇ Мы могли бы точно так же ввести... — We could just as well introduce...

◇ Мы можем использовать этот результат, чтобы ввести... — We can use this result to define...

◇ Необходимо ввести концепцию... — It is necessary to introduce the concept of...

◇ Было найдено, что удобно ввести... — It is found convenient to introduce...

◇ Однако мы никогда не вводили никаких предположений относительно... — At no time, however, have we made any assumptions regarding...

◇ Однако это может быть сделано довольно просто, если мы введем... — It can be done rather easily, however, if we introduce...

◇ Они ввели простое предположение, что... — They made the simple assumption that...

◇ Перед тем как продолжить (изучение... *и т.п.*), нам необходимо ввести еще одно определение. — We need one more definition before proceeding with...

◇ Подобным образом мы вводим (= определяем)... — Likewise, we define...

◇ Сейчас мы введем одно из самых важных (определений, понятий *и т.п.*)... — We now introduce one of the most important...

◇ Следующий способ является наилучшим для того, чтобы ввести необходимую терминологию. — The best way to introduce the necessary terminology is as follows.

◇ Сначала мы должны ввести некоторые обозначения. — First we must introduce some notation.

◇ Теперь введем переменную T, определенную (следующим соотношением *и т.п.*)... — Now introduce a quantity T defined by...

◇ Теперь желательно ввести... — It is desirable at this stage to introduce...

◇ Теперь мы введем (= определим) несколько других... — We now define several other...

◇ Теперь мы готовы ввести основное определение. — We are now ready for a basic definition.

◇ Чтобы привести уравнение (1) к стандартному виду, мы введем... — To convert Eq. (1) to a standard form, we define...

◇ Чтобы прояснить ситуацию, мы вводим... — To clarify the situation we introduce...

◇ Чтобы упростить исследование, мы теперь введем... — To simplify the treatment we shall now introduce...

◇ Это вынуждает нас ввести... — This leads us to introduce...

вводиться be introduced

◇ Эта модификация, возможно, вводится наиболее просто, если заметить, что... — This modification is *perhaps most easily introduced by observing that...*

◇ Эти методы вводятся в следующем параграфе. — These methods are introduced in the next section.

вводный introductory

◇ В свете этих вводных замечаний становится ясно, что... — In light of these introductory remarks, it is apparent that...

вдобавок (= **дополнительно**) in addition (to), besides, as well, over and above, moreover

◇ Вдобавок имеется одна фундаментальная причина для рассмотрения... — There is, in fact, one basic reason for considering...

◇ Вдобавок можно доказать, что... — In fact it can be proved that...

◇ Вдобавок мы можем заметить, как следствие соотношения (1), что... — Incidentally we may notice, as a consequence of (1), that...

◇ Вдобавок, справедливо гораздо большее, чем это. — In fact, much more than this is true.

◇ Вдобавок, они способны... — They are furthermore capable of...

◇ *В*добавок, это доказательство можно слегка упростить... — Incidentally, this proof can be made somewhat simpler by...

ведущий leading, conducting, conductor

◇ Давайте подытожим различные шаги, ведущие к... — Let us summarize the various steps leading to...

◇ Эти далеко идущие следствия. — The consequences are far-reaching.

везде everywhere

◇ Везде чувствовался запах горелого. — There was a burning smell throughout the area.

◇ Выражения в конечном виде должны использоваться везде, где возможно. — Closed-form expressions should be used wherever possible.

великий great, large

◇ Однако число комбинаций по-прежнему очень велико. — But the number of combinations is still very large.

величина (*см. также* значение) quantity, value, variable, magnitude, size, intensity, extent, amount

◇ В такой конфигурации особенно интересной является величина (*или* переменная *и т.п.*)... — The quantity of interest in this configuration is...

◇ Другое соотношение между этими величинами может быть получено (с помощью)... — Another relation between these quantities can be obtained by...

◇ Другой часто встречающейся величиной является... — Another quantity often encountered is...

◇ Имеется простое соотношение между этими двумя величинами. — There is a simple relationship between these two quantities.

◇ Мы можем оценить величину N, предполагая, что... — We may estimate N by supposing that...

◇ Мы приводим ниже величины... — We quote below the values of...

◇ Однако при вычислении величины W мы должны принять во внимание тот факт, что... — In computing W, however, we must take into account the fact that...

◇ Очевидно, что его величина зависит от... — Clearly its value depends on...

◇ Перенумеруем эти величины (= переменные) так, что... — Let these quantities be renumbered so that...

◇ Подстановка этой величины в уравнение (1) показывает, что... — Insertion of this value into equation (1) shows that...

◇ Предполагая, что величина x бесконечно мала, мы получаем... — Supposing x indefinitely small, we obtain...

◇ Приведем соответствующие численные величины:... — The corresponding numerical values are as follows:...

◇ Сравнивая эти величины, мы видим, что... — Comparing these values, we see that...

◇ Так как величина x необходимо положительна, мы заключаем, что... — Since x is necessarily positive, it follows that...

◇ Так как величина x обязана всюду быть конечной, ясно, что... — Since x must be everywhere finite, it is clear that...

◇ Так как величина x произвольна, отсюда следует, что... — Since x is arbitrary, it follows that...

верно (*см. также* справедливо, неверно, несправедливо, выполняться) correctly, truly, exactly, right, it is correct

◇ Если бы это было верно, то... — If this should be true, then...

◇ К примеру, это особенно верно в случае... — This is particularly so, for example, in the case of...

◇ Читатель должен проверить, что это верно. — The reader should verify that this is the case.

◇ Это не всегда верно. — This is not always the case.

вернуться (= возвращаться, возвратиться) return, come back

◇ В главе 2 мы вернемся к этому вопросу и попытаемся показать, что... — In Chapter 2 we shall return to this question and try to show that...

◇ В следующей главе мы (еще) вернемся к этому выражению. — We shall return to this expression in the next chapter.

◇ Вернемся кратко к идее (*чего-л*). — Let us return briefly to the idea of...

◇ Мы (еще) вернемся к этой аналогии во второй главе. — We shall return later to this analogy in Chapter 2.

◇ Мы вернемся к этому утверждению позднее. — We shall return to this point later.

◇ Перед тем как вернуться к рассмотрению этих проблем, нам необходимо (изучить *и т.п.*)... — Before returning to these matters, it is necessary to...

верный (*см. также* правильный, строгий, формальный) valid, true, correct, accurate, right, reliable

◇ Выведенные выше уравнения более не являются верными, потому что... — The equations obtained above are no longer valid because...

◇ Если эта теория верна, то... — If this theory is correct, then...

◇ Обратное (утверждение), хотя и менее тривиальное, тоже верно. — The converse, though less trivial, is also true.

◇ Следовательно, безусловно верным является (рассматривать *и т.п.*)... — Thus it is certainly legitimate to...

◇ Следовательно, гипотеза не верна (= не справедлива). — It follows that the hypothesis is false.

◇ То же самое объяснение верно для... — The same interpretation holds good for...

◇ Эта аналогия верна лишь частично, потому что... — This analogy is only partially accurate because...

◇ Этот результат перестает быть верным, если... — This result no longer holds if...

вероятно likely, probably

◇ Более чем вероятно, что... — It is more than likely that...

◇ Вкратце, вполне вероятно, что... — In short, there is every possibility that...

◇ Наиболее вероятно ошибки встречаются, когда... — Errors are more likely to occur when...

◇ Оказалось вероятным, что... — It appears probable that...

◇ Также вероятно, что... — It is also conceivable that...

◇ Также возможно, даже вероятно, что... — It is also possible, even likely, that...

◇ Очень вероятно (= С высокой вероятностью верно), что... — It is highly probable that...

вероятность probability, chance, likelihood

◇ (Наблюдая) все это многообразие вероятностей, необходимо хорошо понимать, что... — Amid this diversity of possibilities, it is well to realize that...

◇ Имеется небольшая, но конечная вероятность, что... — There is a small but finite probability that...

◇ Имеется также вероятность, что... — There is also the possibility that...

◇ Это дает вероятность того, что... — This offers the possibility that...

◇ Это означает, что имеется значительная вероятность... — This means that there is an appreciable probability of...

◇ Это связано с возможностью (= вероятностью)... — This is linked with the possibility of...

вероятный probable, likely

◇ Эта возможность еще более вероятна в специальных приложениях, где... — This possibility is even more likely in special applications, where...

◇ Это делается вполне вероятным с использовании следующего рассуждения. — This is made plausible by the following argument.

версия (*см. также* вариант, модификация, случай, факт) version, modification, variant

◇ Одна изящная версия данного метода использует... — An elegant version of this method employs...

◇ Простейшей версией является та, в которой... — The simplest case is that in which...

◇ Теперь мы построим строгую версию предыдущего рассуждения. — We shall now construct a rigorous version of the above argument.

вести (= провести) lead, conduct, direct, run, carry on

◇ Безусловно, это ведет немедленно к... — This, of course, leads immediately to...

◇ Такая практика ведет к серьезным недоразумениям. — This practice leads to serious confusion.

весь (= целый, *см. также* все) all, the whole (of), everything, total, overall

◇ Все, что необходимо — это заметить, что... — All that is necessary is to observe that...

◇ Здесь все очень просто, и мы можем... — Here the matter is very simple, and we can...

весьма (= достаточно) very, highly, greatly, extremely

◇ Безусловно, эти комментарии весьма неопределенны, однако... — These comments are very vague, of course, but...

◇ Иногда весьма трудно доказать, что... — It is sometimes quite difficult to prove that...

◇ Между этими двумя весьма крайними случаями лежит огромное большинство... — Between these two rather extreme cases lies the great majority of...

◇ Мы опускаем весьма громоздкое доказательство данной теоремы. — We omit the rather lengthy proof of this theorem.

◇ Наша работа весьма далека от завершения. — Our work is far from finished.

◇ Это весьма отличается от... — It is quite otherwise with...

◇ Это весьма типично для... — This is rather typical of...

взаимодействие interaction, reciprocal action, reciprocity; coordinate action

◇ К примеру, давайте рассмотрим взаимодействие... — Let us, for example, consider the interaction of...

взаимосвязанный related, interrelated, interconnected

◇ Мы (еще) увидим, что данные вопросы тесно взаимосвязаны. — We shall see that these questions are closely related.

◇ Эти факты взаимосвязаны. — These facts are interrelated.

взгляд view, glance, point of view, look

◇ Бросим краткий взгляд на... — Let us look briefly at...

◇ Важно иметь реальный взгляд на... — It is essential to have a realistic view of...

◇ Возможно, что полезно бросить взгляд на... — It is probably useful to look at...

◇ Давайте бросим взгляд на... — Let us take a look at...

◇ На первый взгляд кажется, что... — At first sight it appears that...

◇ На первый взгляд это кажется безнадежно сложным. — At first sight this seems hopelessly complicated.

◇ На первый взгляд могло бы показаться, что... — At first sight, it might appear that...

◇ На первый взгляд это могло бы показаться несколько странным, потому что... — At first sight this may seem somewhat surprising because...

◇ Принятый в данной книге взгляд состоит в том, что... — The viewpoint adopted in this book is that...

◇ С первого взгляда могло бы показаться, что... — It would seem at first sight that...

◇ С первого взгляда мы могли бы ожидать... — At first sight we might expect...

◇ Эта статья предлагает новый взгляд на... — This paper provides a new viewpoint on...

◇ Эти результаты также поддерживают тот взгляд, что... — The results also lend support to the view that...

взглянуть look at, give a glance

◇ Мы желаем взглянуть на этот результат с несколько иной точки зрения. — We want to look at this result from a slightly different point of view.

◇ Следовательно, у нас появляется новый способ взглянуть на... — Thus we have a new way of looking at...

взять (= брать) take

◇ В качестве первого приближения давайте возьмем... — For our first approximation, let us take...

◇ В качестве последнего примера мы возьмем... — As a last example, we take...

◇ Для данного исследования мы возьмем... — For the present investigation we shall take...

◇ Другой пример можно взять из... — Another example might be taken from...

◇ Другой способ решения этот проблемы состоит в том, чтобы взять... — Another way to treat this problem is to take...

◇ Мы взяли это как начальную точку нашего исследования. — We have taken this as a starting point for our investigation.

◇ Мы возьмем это как начальную точку нашего исследования. — We shall take this as a starting point for our investigation.

◇ Мы обязаны взять это как начальную точку нашего исследования. — We must take this as a starting point for our investigation.

◇ Мы решили взять это как начальную точку нашего исследования. — We have decided to take this as a starting point for our investigation.

◇ Чтобы сохранить ясность (доказательства, представления материала *и т.п.*), возьмем... — For the sake of clarity, let us take...

взяться (= приниматься) begin, start, undertake

◇ Могло бы показаться естественным взяться за наше исследование с... — It might seem natural to start our investigation with...

◇ Перед тем как взяться за более детальное изучение..., полезно рассмотреть... — Before beginning a more detailed study of..., it is helpful to consider...

вид (= форма, тип, сорт) form, aspect, kind, species, view, shape, mode, appearance, class; prospect, outlook

◇ Будем разыскивать решение вида (= решение в форме)... — Let us seek a solution of the form...

◇ В значительно более общем виде мы можем рассмотреть... — Much more generally, we may consider...

◇ В основном, существуют два вида... — Basically, there are two forms of...

◇ Выведем вид... — We deduce the form of...

◇ Для многих целей уравнение (10) полезно именно в том виде, как оно приведено. — For many purposes, equation (10) is useful as it stands.

◇ Из вида данных кривых ясно, что... — It is clear from inspection of these curves that...

◇ Каждый из этих видов, в свою очередь, подразделяется на... — Each of these types is further subdivided into...

◇ Мы можем сформулировать этот результат в виде теоремы. — We can state the result as a theorem.

◇ Поэтому мы можем переписать это (= данное выражение) в следующем виде:... — Thus we can rewrite this as...

◇ Следовательно, необходимое решение принимает вид:... — The required solution is therefore...

◇ Следовательно, полное решение имеет вид... — The complete solution is therefore...

◇ Уравнение (1) может быть также записано в следующем виде... — Equation (1) can also be written in the form...

◇ Чтобы преобразовать уравнение (1) к стандартному виду, мы определим... — To convert Eq. (1) to a standard form, we define...

◇ Это может быть проделано путем преобразования уравнения (1) к следующему виду... — This may be accomplished by rearranging Eq. (1) in the form...

◇ Это позволяет нам привести уравнение (1) к следующему виду... — This enables us to reduce (1) to the form...

◇ Этот вид анализа существенен, когда... — This sort of consideration is significant when...

видеть (= увидеть, обнаружить) see

◇ А также мы можем видеть более ясно геометрический смысл... — Also we can see more clearly the geometrical significance of...

◇ Аналогично, мы видим, что... — Similarly, we see that...

◇ Безо всякого анализа легко видеть, что... — It is easily seen without analysis that...

◇ Более того, мы видим, что... — Furthermore, we see that...

◇ В заключение, мы видим, что... — In summary, we see that...

◇ В последнем параграфе мы видели (= обнаружили), что... — In the last section we discovered that...

◇ Возвращаясь к нашей первоначальной задаче, мы видим, что... — Returning to our original problem, we see that...

◇ Довольно легко видеть, что... — It is reasonably easy to see that...

◇ Если мы используем результат (7), то видим, что... — If we make use of the result (7) we see that...

◇ Здесь мы видим простой случай (= пример)... — Here we see a simple case of...

◇ Из способа вывода данного уравнения будет видно, что... — From the way in which this equation has been obtained, it will be seen that...

◇ Из этих определений видно, что... — It is clear from these definitions that...

◇ Используя результат (10), мы видим, что... — Making use of the result (10) we see that...

◇ Как мы уже видели, обратное утверждение неверно. — The converse, as we have seen, is false.

◇ Как мы уже видели, те же самые результаты можно предсказать для... — As we have seen, the same results are predicted for...

◇ Качественно можно видеть, что... — Qualitatively, it can be seen that...

◇ Легко видеть, что это условие является необходимым. — It is easy to see that this condition is necessary.

◇ Мы сразу видим (= признаем), что это (есть)... — This is recognized immediately as...

◇ Мы уже видели (= убедились), что в общем случае мы не можем ожидать... — We have already seen that we cannot, in general, expect...

◇ Мы уже видели, что можно... — We have seen that it is possible to...

◇ Мы уже видели, что это условие выполняется, если... — We have seen that this condition is satisfied if...

◇ Например, мы уже видели, что... — We have already seen, for example, that...

◇ Обобщая данное рассуждение, видим, что... — By an extension of this argument it is seen that...

◇ Обращаясь к рис. 1, мы можем видеть, что... — With reference to Figure 1, it can be seen that...

◇ Объединяя эти результаты, можно видеть, что... — On combining these results we see that...

◇ Оглядываясь назад, мы можем видеть, что... — In retrospect, it can be seen that...

◇ Однако если мы рассмотрим более подробно, что происходит, мы можем видеть, что... — If we consider what happens more carefully, however, we can see that...

◇ При этих ограничениях легко видеть, что... — With these stipulations, it is easily seen that...

◇ Приравнивая эти два члена, можно видеть, что... — By equating the two terms it can be seen that...

◇ С помощью (1) мы далее видим, что... — We thus see, with the aid of (1), that...

◇ С помощью уравнения (1) мы видим, что... — With the aid of eq. (1) we see that...

◇ Следовательно, по индукции, мы видим, что... — Hence we see by induction that...

◇ Сравнивая эти величины, мы видим, что... — Comparing these values, we see that...

◇ То, что это не всегда справедливо, было видно (в, из)... — That this is not always the case was seen in...

◇ Читатель может с удивлением увидеть, что... — The reader may be puzzled to see that...

видимый apparent, visible, obvious

◇ Конструкция не имела видимых повреждений. — There was no visible damage to the structure.

видно (*см. также* понятно, очевидно) it is seen, one can see, it is obvious, clearly, obviously, evidently, apparently

◇ Выполнение этого условия видно из диаграммы 1. — This condition can be seen by reference to Figure 1.

◇ Из рис. 4 видно, что... — It is observed from Figure 4 that...

◇ Из геометрических соображений легко видно, что... — It is easily seen geometrically that...

◇ Из контекста видно, что... — It is clear from the context that...

◇ Из опубликованных отчетов видно, что... — From published accounts, it is apparent that...

◇ Из предыдущего резюме ясно видно, что... — It is apparent from the preceding summary that...

◇ Как видно из этого утверждения... — As the statement indicates...

◇ Легко видно, что... — It is easily seen that...

◇ Однако стало видно, что... — However, it has become apparent that...

◇ Тем не менее, видно, что... — Nevertheless, it is apparent that...

◇ Это станет видно яснее при обсуждении... — This will be seen more clearly when we discuss...

видя seeing

◇ Читатель мог бы удивиться, видя, что... — The reader may be surprised to see that...

вклад contribution, investment

◇ Вклад членов более высокого порядка мал. — The contributions of/from the higher terms are small.

◇ Д-р Смит был недавно отмечен (наградой) за свой вклад в... — Dr. Smith was recently honored for his contributions in...

◇ Д-р Смит был отмечен за свой вклад в... — Dr. Smith was recognized for his contributions in...

◇ Д-р Смит внес существенный вклад в... — Dr. Smith has made significant contributions to...; Dr. Smith has had a considerable impact on the field of...

◇ Это уравнение можно использовать для оценки вклада... — This equation may be used to estimate the contribution of...

включать enclose, insert, include, add, incorporate, embed; switch on, connect

◇ Более точное описание включает (в себя)... — A more precise description includes...

◇ Высшие типы умственной активности включают в себя... — The highest types of mental activities involve...

◇ Глоссарий включает 125 наименований. — The glossary covers 125 items.

◇ Данный анализ можно расширить, чтобы включить... — The analysis may be extended to include...

◇ Заметьте, что графики не включают... — Note that the graphs do not include...

◇ Иррациональные числа включают в себя числа e и π. — The irrational numbers include e and π.

◇ Каждая из этих теорий включает в себя предположения относительно... — Each of these theories involves assumptions about...

◇ Математика включает в себя многие области, такие как... — Mathematics encompasses many fields, such as...

◇ Нам очень просто включить сюда все случаи, сказав, что... — We include all cases very simply by saying that...

◇ Мы также включаем сводку (результатов *и т.п.*)... — We also include a summary of...

◇ Остальные факторы, которые могли бы ограничить точность, включают в себя... — Other factors that could limit accuracy include...

◇ Последнюю теорему можно расширить, чтобы включить... — The last theorem can be extended to include...

◇ Уравнение (2) включает в себя эффект действия торцевых сил. — Eq.(2) incorporates the effect of lateral forces.

◇ Эти факторы включают в себя следующие... — These factors include the following:

◇ Этот результат включает результат Смита как частный случай. — This result includes Smith's result [1] as a special case.

включающий involving, incorporating

◇ Теперь мы приведем список наиболее важных тождеств, включающих... — We shall now list the most important identities involving...

включая including, inclusive of, among them

◇ Они используются разнообразно, включая... — They are used in a variety of ways, including...

вкратце briefly, in short

◇ Вкратце мы могли бы сказать, что... — In short, we might say that...

◇ Вкратце, вполне вероятно, что... — In short, there is every possibility that...

◇ Вкратце, объяснение заключается в следующем. — In brief, the explanation is as follows.

◇ Давайте вкратце рассмотрим эффект... — Let us briefly consider the effect of...

◇ Мы вкратце рассмотрим... — We briefly review/consider...

◇ Не вдаваясь в строгие рассмотрения, обсудим вкратце... — Without giving a rigorous treatment we briefly discuss...

вкус taste, manner, style

◇ Это полностью дело личного вкуса. — This is entirely a matter of personal taste.

влечь imply, involve, attract, draw, drag, bring, necessitate

◇ Очевидно, что все подобные вопросы должны влечь за собой рассмотрение... — Obviously all such questions should involve consideration of...

◇ Первый из этих вопросов влечет за собой... — The first of these questions involves...

◇ Последнее условие влечет за собой... — The latter condition implies that...

◇ Предположение, что $a > 0$, влечет за собой как следствие, что b является неотрицательным. — The assumption $a > 0$ implies that b is nonnegative.

◇ Это не влечет за собой потери общности. — This involves no loss of generality.

◇ Это определение не влечет за собой... — This definition does not imply that...

◇ Это очень грубое предположение влечет за собой... — This very crude assumption yields...

влияние influence (on, upon), effect (on, upon), action (on), impact, exposure (to)

◇ Мы уже упоминали несколько раз о влиянии... — We have mentioned several times the influence of...

◇ Наконец, мы могли бы упомянуть о влиянии... — We may finally mention the influence of...

◇ Немногие стороны нашей жизни не были затронуты влиянием... — Few aspects of our lives have not been influenced by...

◇ Однако в данный момент мы пренебрегаем влиянием... — For the present, however, we neglect the effects of...

◇ Соответственно, разработка таких устройств имела большое влияние на... — Accordingly, the design of such devices has had an important influence on...

◇ Теперь мы обсудим влияние... — We shall now discuss the influence of...

влиять (= **повлиять**) influence, affect, act (up)on, have influence (on, over, upon)

◇ К счастью, подобный шум слабо влияет на... — Fortunately, such noise has little effect on...

◇ На весь план существенно повлиял... — The overall design has been strongly influenced by...

◇ Это ограничение не влияет на наши рассуждения (исследования *и т.п.*). — This limitation does not concern us.

вместо instead of, in place of, as an alternative, rather than; in favor of, in lieu of

◇ Вместо того, чтобы пытаться провести общее исследование задачи, мы... — Rather than attempt a general investigation of the problem, we...

◇ Вместо того, чтобы пытаться проделать это, мы... — Instead of attempting this, we...

◇ Вместо этого давайте разработаем один общий метод, посредством которого... — Instead, let us develop a general method whereby...

◇ Вместо этого мы должны предположить, что... — Instead, we must assume that...

◇ Вместо этого мы обязаны сказать, что... — Instead, we must say that...

◇ Вместо этого мы рассмотрим... — We direct our attention, rather, to...

◇ Вместо этого мы удовольствуемся... — We content ourselves, instead, with...

◇ Вместо этого нам напоминают, что... — One is instead reminded that...

◇ Вместо этого предполагается, что... — Instead one assumes that...

◇ Вместо этого, как было указано ранее, мы должны... — Instead, as mentioned above, we should...

◇ Обычно вместо P записывают (= используют) Q. — It is customary to write P in place of Q.

◇ Предположим, что вместо этого мы заинтересованы в... — Suppose instead that we are interested in...

внедряя implementing

◇ Внедряя эту идею, мы также обнаруживаем... — In the process of implementing this idea we shall also encounter...

внезапно suddenly, unexpectedly, abruptly

◇ Внезапно мы обнаружили, что... — We suddenly realized that...

◇ Наша работа закончилась внезапно, когда прервалось финансирование. — Our work ended abruptly when funding was discontinued.

внимание attention, notice

◇ Уделялось мало внимания... — Little attention has been paid to...

◇ В данной главе мы уделим некоторое внимание (*чему-л*)... — In this chapter we shall devote some attention to...

◇ В данном обсуждении внимание будет сконцентрировано на... — In the present discussion, attention will be focused on...

◇ В последние годы большое внимание было уделено... — Much attention has been paid in recent years to...

◇ В этой главе основное внимание будет направлено на... — In this chapter we will direct most of the attention toward...

◇ Важным моментом, на который здесь следует обратить внимание, является... — The important thing to observe here is that...

◇ Внимание к данной тематике увеличилось в связи с развитием... — The subject has received increased attention with the development of...

◇ Внимание читателя привлекается к тому факту, что... — The reader's attention is drawn to the fact that...

◇ Временно не принимая во внимание это усложнение, мы можем сказать, что... — Disregarding this complication for the moment, we may say that...

◇ Далее мы уделим некоторое внимание (вопросу *и т.п.*)... — We shall give some further attention to...

◇ Действительно последовательная теория должна принимать во внимание (эффект, параметры *и т.п.*). — A comprehensive theory must account for...

◇ Для простоты мы начнем с того, что сосредоточим наше внимание на... — For simplicity, we start by restricting our attention to...

◇ Затем мы переключаем наше внимание на доказательство, что... — We turn our attention next to proving that...

◇ Здесь мы, конечно, ограничиваем круг нашего внимания... — Here we are, of course, restricting attention to...

◇ Здесь принимается во внимание тот факт, что... — This takes account of the fact that...

◇ Мало внимания уделялось... — Little attention has been given to...

◇ Мы могли бы ограничить свое внимание... — We may restrict our attention to...

◇ Мы не уделили особого внимания... — We have not paid much attention to...

◇ Мы привлекаем внимание к тому факту, что... — We call attention to the fact that...

◇ Мы просто хотим привлечь внимание к следующему факту... — Let us merely call attention to one point:...

◇ Мы снова сконцентрируем наше внимание на... — We will again focus our attention on...

◇ Мы уже привлекали внимание к... — We have already called attention to...

◇ На практике, следовательно, основное внимание уделяется... — In practice, therefore, the major concern is to...

◇ На этом этапе мы хотим привлечь внимание к тому факту, что... — At this point, we wish to call attention to the fact that...

◇ Наконец, мы обратим наше внимание на... — Finally, we turn our attention to...

◇ Начиная с этого момента, мы сосредоточим наше внимание... — From now on, we restrict our attention to...

◇ Недавно большое внимание было уделено... — Recently, considerable attention has been devoted to...

◇ Недостаточное внимание было уделено... — Not enough attention has been paid to...

◇ Однако при вычислении величины W мы должны принять во внимание тот факт, что... — In computing W, however, we must take into account the fact that...

◇ Особое внимание будет уделено... — Special attention will be given to...

◇ Особое внимание будет уделяться... — Particular attention will be given to...

◇ Очень мало внимания уделялось... — Very little attention has been paid to...

◇ После этого внимание фокусируется на... — Thereafter attention focuses on...

◇ Прежде чем..., необходимо уделить серьезное внимание этим и другим вопросам. — These and other questions need to be given serious attention before...

◇ При обсуждении (данной проблемы *и т.п.*) мы принимаем во внимание лишь... — In discussing..., we are interested only in...

◇ Ранние исследователи сосредоточивали свое внимание на... — Early investigators focused their attention on...

◇ Следует уделить внимание методам... — Attention should be given to methods of...

◇ Следует уделить внимание тому факту, что... — Attention should be paid to the fact that...

◇ Должно быть принято во внимание следующее:... — The following must be taken into account:...

◇ Смит [1] привлек вн имание к тому факту, что... — Smith [1] has drawn attention to the fact that...

◇ Среди прочих возможностей, серьезное внимание будет уделено... — Among other possibilities, serious consideration has been given to...

◇ Существуют два случая, когда это должно быть принято во внимание. — There are two situations where this has to be taken into account:

◇ Существуют четыре причины, почему надо уделить внимание... — There are four reasons for devoting attention to...

◇ Тем не менее, необходимо уделить внимание... — Nevertheless, attention needs to be paid to...

◇ Теперь мы сосредоточим наше внимание на (задаче, проблеме *и т.п.*)... — At present we will confine our attention to...

◇ Теперь обратим наше внимание на случай... — We now turn our attention to the case of...

◇ Особое внимание должно быть уделено... — Close attention must be given to...

◇ Читатель должен обратить особенное внимание на то, что... — The reader must observe carefully that...

◇ Читатель должен принять во внимание, что... — The reader should appreciate that...

◇ Чтобы ответить на этот вопрос, мы должны принять во внимание, что... — To answer this question, we must take into account that...

◇ Чтобы принять во внимание эту связь, напомним, что... — In order to appreciate this connection let us recall that...

◇ Чтобы упростить ситуацию, мы сосредоточим наше внимание... — To simplify matters we confine our attention to...

◇ Эти исследователи также привлекли внимание к... — These workers have also drawn attention to...

◇ Это вынуждает нас уделить серьезное внимание (*чему-л*). — This compels us give serious attention to...

◇ Это можно принять во внимание по следующей причине. — This may be appreciated from the following argument.

внимательный attentive, intent, careful, close

◇ Внимательный читатель заметит, что... — An alert reader will have noticed that...

◇ Конечно, нам следует быть внимательными при применении... — We must, of course, be careful in applying...

◇ Однако также следует быть внимательным, чтобы сохранить... — But care must also be taken to keep...

◇ Читатель должен быть внимательным, чтобы не перепутать... — The reader should be careful not to confuse...

вновь (= **снова**, **еще раз**) again, anew, once again, afresh, re-

◇ Обращаясь вновь к рис. 1, мы видим, что... — Referring again to Figure 1, we see that...

◇ Это вновь согласуется с... — This, again, is consistent with...

вносить (= **внести**) bring in, insert, introduce, inject, contribute

◇ Д-р Смит внес существенный вклад в... — Dr. Smith has made significant contributions to...; Dr. Smith has had a considerable impact on the field of...

◇ Его лекции внесли новое понимание явлений... — His lectures provided new insight regarding the effects of...

◇ Необходимо внести коренные изменения в... — There has to be a radical change in...

внутри in, inside, interior to, in the interior of; within, inside, intra-

◇ Внутри каждой группы имеется множество... — Within each category one sees a variety of...

вовсе completely, entirely, at all, quite

◇ Вовсе не очевидно, что... — It is not at all obvious that...

◇ Однако это вовсе не то, что случается на практике. — But this is not what happens in practice.

воедино together

◇ В таблице 2 сведены воедино свойства (*чего-л*). — Table 2 summarizes the properties of...

возвращаться (= **возвратиться**, **вернуться**) return, come back (from)

◇ Затем система возвращается в свое первоначальное состояние. — The system then returns to its original state.

◇ Позднее мы возвратимся к вопросу о... — Later we shall turn to the question of...

◇ Теперь возвратимся к вопросу, поставленному в самом начале этой главы. — We now return to the question posed at the beginning of the chapter.

◇ Теперь мы возвращаемся к примеру, рассмотренному во втором параграфе. — We now return to the example treated in Section 2.

возвращаясь returning (to), reverting (to), if we return (to), turning back

◇ Возвращаясь к (4), мы видим, что... — Returning to (4) we see that...

◇ Возвращаясь к нашей первоначальной задаче, мы видим, что... — Returning to our original problem, we see that...

◇ Возвращаясь теперь к более общему случаю, где/когда... — Returning now to the more general case where...

◇ Возвращаясь теперь к доказательству основной теоремы, мы... — Returning now to the proof of the main theorem, we...

воздействие action, effect, influence, attack

◇ Все подобные процедуры могут иметь неожиданное воздействие на... — All such procedures can have unexpected effects on...

◇ Рис. 1 и 2 показывают воздействие... — Figures 1 and 2 show the effects of...

возможно (*см. также* **невозможно**) possibly, probably, conceivably, perhaps, maybe, it is possible, may; as possible

◇ Безусловно, всегда возможно, что... — Of course, it is always possible that...

◇ Безусловно, вполне возможно... — It is, of course, perfectly possible to...

◇ Совсем недавно было возможно... — More recently it has been possible to...

◇ Более того, возможно, удивляет, что... — Moreover, it is perhaps surprising that...

◇ Более того, возможно, что... — Furthermore, it is possible that...

◇ Будет возможно (показать *и т.п.*)... — It will be possible to...

◇ В идеале должно быть возможно... — Ideally it should be possible to...

◇ В некоторых ситуациях бывает возможно... — In some situations it is possible to...

◇ В некоторых случаях возможно... — In some cases it is possible to...

◇ В общем случае возможно доказать, что... — In general, it is possible to prove that...

◇ В равной мере возможно определить... — It is equally possible to define...

◇ В частности, предположим, что возможно... — In particular, suppose it is possible to...

◇ Возможно, им придется... — They may have to try another way to solve...

◇ Возможно, лучшим выбором для x_0 было бы... — Perhaps a better choice for x_0 would be...

◇ Возможно, одна грубая аналогия будет полезна. — Perhaps a rough analogy will help.

◇ Возможно, полезно бросить взгляд на... — It is probably useful to look at...

◇ Возможно, что... — It appears probable that...

◇ Возможно, что... — It is conceivable that...

◇ Возможно, что в этом содержится некоторая правда, однако... — There is perhaps some truth in this; however,...

◇ Возможно, что именно это и ожидается, потому что... — This is perhaps to be expected, since...

◇ Возможно, что наилучшим методом является... — Perhaps the best approach is to...

◇ Возможно, что основной урок, который мы извлекаем из этих трех примеров, состоит в том, что... — Probably the main lesson to be gained from these three examples is that...

◇ Возможно, что читателю будет очевидно, что... — It will probably be obvious to the reader that...

◇ Возможно, что это более важно в контексте... — This is perhaps more significant in the context of...

◇ Возможно, это подходящее место, чтобы отметить, что... — This is perhaps the place to comment that...

◇ Возможно, что это разумный подход. — This is probably a sensible approach.

◇ Возможно, что этот процесс более ясно объясним (*чем-л*). — The process is perhaps explained more clearly by...

◇ Вполне возможно развить (теорию *и т.п.*)... — It is quite possible to develop...

◇ Вполне возможно, что... — It is quite possible that...

◇ Вполне возможно, что... — It may be well be that...

◇ Всегда возможно (выбрать *и т.п.*)... — It is always possible to...

◇ Давайте исследуем, действительно ли возможно (обнаружить *и т.п.*)... — Let us now investigate whether it is possible to...

◇ Другими словами, возможно, что... — In other words, it is possible that...

◇ Если это возможно, то будем говорить, что... — If this is possible, we say that...

◇ Затем возможно найти (= определить)... — It is then possible to determine...

◇ Имеются определенные обстоятельства, при которых возможно... — There are certain contexts in which it is possible to...

◇ Мы увидим, что возможно (преобразовать *и т.п.*)... — We shall find it possible to...

◇ Мы уже видели, что возможно (уменьшить *и т.п.*)... — We have seen that it is possible to...

◇ Мы хотим обнаружить так быстро, как только возможно, любой... — We wish to detect as rapidly as possible any...

◇ На практике возможно (изменить *и т.п.*)... — In practice it is possible to...

◇ Обычно возможно (вычислить *и т.п.*)... — It is normally possible to...

◇ Очевидно, что выполнение соотношения (= уравнения) (1) возможно лишь тогда, когда... — The fulfillment of (1), clearly, is possible only if...

◇ При этих условиях возможно... — Under these circumstances, it is possible to...; Under such conditions, it is possible that...

◇ С другой стороны, возможно и не следует... — On the other hand, it may not be necessary to...

◇ Соответственно, возможно, что... — Correspondingly, it is possible that...

◇ Также возможно, и даже вполне вероятно, что... — It is also possible, even likely, that...

◇ Тем не менее, возможно имеет некоторый интерес то, что... — Nevertheless, it is perhaps of some interest to...

◇ Теоретически возможно, что... — It is theoretically possible to...

◇ Теперь возможно найти... — It is now possible to find...

◇ Теперь рассмотрим, действительно ли возможно (установить *и т.п.*)... — Let us now consider whether it is possible to...

◇ Только недавно стало возможно... — Only recently has it become feasible to...

◇ Точное решение возможно, только если... — An exact solution is only possible if...

◇ Читатель, возможно, начинает подозревать, что... — The reader might begin to suspect that...

возможность possibility, feasibility, capability, opportunity, chance

◇ Более того, имеется возможность (= вероятность), что... — More than this, there is the possibility that...

◇ Возникла возможность производить... — It has been found possible to produce...

◇ В данном случае единственной возможностью является... — For this case, the only recourse is to...

◇ Возможность выполнения этого требования обсуждается ниже. — The possibility of fulfilling this requirement is discussed below.

◇ Возможность ошибки обычно проистекает из... — The possibility of error usually arises from...

◇ Возникает еще одна возможность... — A further possibility arises that...

◇ Имеются различные возможности, которые зависят от особенностей (= природы) (метода *и т.п.*). — There are various possibilities depending on the nature of...

◇ Исследуем возможность... — Let us investigate the possibility of...

◇ Мы заинтересованы в возможности... — We are interested in the possibility of...

◇ Мы не можем исключать возможность того, что... — We cannot rule out the possibility of...

◇ Мы также используем (благоприятную) возможность (поблагодарить, отметить *и т.п.*)... — We also take the opportunity to...

◇ Нам будет часто еще предоставляться возможность поговорить о... — We shall often have occasion to speak of...

◇ Не следует исключать эту возможность. — This possibility must not be ruled out.

◇ Нет никаких данных относительно возможности... — There is no evidence that it is possible to...

◇ Обсуждая данную проблему, мы пренебрегли возможностью... — In discussing this problem we have neglected the possibility that...

◇ Обычно имеется возможность выбрать... — It is usually possible to choose...

◇ Однако у нас еще будет возможность (рассмотреть более подробно *и т.п.*)... — We shall, however, have occasion to...

◇ Одной из возможностей было бы (использовать *и т.п.*)... — One possibility would be to...

◇ Одной из возможностей здесь является использование... — One possibility is to use...

◇ Остается лишь возможность предположить, что... — The remaining possibility is to assume that...

◇ Отсюда следует, что существует возможность для использования... — It follows that the possibility exists for the use of...

◇ Полезно иметь возможность... — It is useful to be able to...

◇ Полезно иметь возможность отчетливо представлять себе... — *It is useful to be able to visualize...*

◇ Следовательно мы обязаны помнить относительно возможности... — We must keep in mind, therefore, the possibility of...

◇ Следовательно, важно иметь возможность определить, действительно ли... — It is therefore important to be able to determine whether...

◇ Среди прочих возможностей, серьезное внимание будет уделено... — Among other possibilities, serious consideration has been given to...

◇ Это дает возможность... — This raises the possibility that...

◇ Три следующие примера иллюстрируют эту возможность. — The next three examples illustrate this possibility.

◇ У нас уже была реальная возможность... — We have already had an opportunity to...

◇ У нас часто будет возможность... — We shall have frequent occasion to...

◇ У нас часто будет возможность ссылаться на... — We shall have frequent occasion to refer to...

◇ Чтобы исключить возможность любой двусмысленности или неточности, мы будем... — To avoid any possibility of confusion we shall...

◇ Чтобы иметь возможность ссылаться, мы будем... — For purposes of reference we shall...

◇ Эта возможность еще более вероятна в специальных приложениях, где... — This possibility is even more likely in special applications, where...

◇ Эти две основные возможности иллюстрируются на рис. 1. — The two main possibilities are illustrated in Figure 1.

◇ Это связано с возможностью (= вероятностью)... — This is linked with the possibility of...

◇ Этот список не исчерпывает всех возможностей. — This list does not exhaust the possibilities.

◇ Ясно, что имеются большие возможности для улучшения при изучении... — Clearly, there is considerable room for improvement in the study of...

возможный possible, feasible, virtual, plausible, potential, practicable, conceivable; alternative

◇ Кроме того, кажется возможным, что... — Alternatively, it seems possible that...

◇ Будут упомянуты три возможных подхода. — Three possible approaches will be mentioned.

◇ В общем случае не является возможным... — It is not generally possible to...

◇ В последующих экспериментах стало возможным измерить... — In subsequent experiments, it was possible to measure...

◇ Возможна также (и) более сложная ситуация. — A more complicated situation is also possible.

◇ До сих пор не стало возможным... — It has not so far been found possible to...

◇ Другой возможной альтернативой является... — Another possible alternative is to...

◇ Другой проблемой является возможное загрязнение... — Another problem is the possible contamination of...

◇ Имеются четыре возможных комбинации... — There are four possible combinations of...

◇ Сразу, как только это отличие ясно понято, становится возможным... — Once this distinction is clearly understood, it becomes possible to...

◇ Теперь стало возможным (доказать *и т.п.*)... — It became feasible to...

◇ Теперь стало возможным осознать (= понять) значение... — It is now possible to see the significance of...

◇ Только недавно стало возможным... — Only recently has it become feasible to...

◇ Усовершенствованные экспериментальные методы сделали возможным... — Refined experimental methods have made it possible to...

◇ Это сделало возможным построить... — This has made it possible to construct...

возникать (= возникнуть, появляться) arise, come into existence, emerge, appear, spring up, there occur, originate, come about from

◇ В зависимости от... возникают три случая. — Three cases arise depending on whether...

◇ В основном, эти вариации возникают вследствие... — Basically, these variations result from...

◇ Возникает вопрос, действительно ли... — The question arises whether...

◇ Возникает вопрос, действительно ли... — The question now arises of whether...

◇ Возникает вопрос, действительно ли обратное (утверждение *и т.п.*) выполняется необходимо. — A question arises as to whether the converse necessarily holds.

◇ Возникает еще одна возможность... — A further possibility arises that...

◇ Все это возникает как частные случаи (*чего-л*). — All of these arise as particular cases of...

◇ Данная книга возникла в результате чтения курса в... — This book grew out of a course taught at...

◇ Данная концепция возникла очень давно. — The concept goes back a long way.

◇ Данное затруднение не возникает, когда (= если)... — This difficulty does not arise when...

◇ Данный вопрос возник, поскольку... — This issue is raised here because...

◇ Другая проблема возникает, когда... — Another problem arises when...

◇ Затруднение, которое мы обсуждали, не возникнет, если... — The difficulty we have been discussing will not arise if...

◇ Знак минус возникает, потому что... — The minus sign appears because...; The minus sign arises from the fact that...

◇ Из физических соображений это возникает вследствие... — Physically this arises because of...

◇ Из этого вытекает следующий вопрос:... — This brings up the question:...

◇ Имеются три важных затруднения, которые возникают при анализе... — There are three important complications which arise in the analysis of...

◇ Иногда у нас возникает ситуация, что... — Sometimes we have the situation that...

◇ Интересный случай возникает, когда... — An interesting case occurs when...

◇ Как указывалось выше, данный эффект возникает вследствие... — As indicated above this effect is due to...

◇ На самом деле, такая ситуация возникает, потому что... — Effectively, the situation arises because...

◇ Некоторые из этих трудностей возникают из-за того, что..., — Some of the problems arise from the fact that...

◇ Новое свойство возникает, когда мы рассматриваем... — A new feature appears when we consider...

◇ Очевидно, что эта ситуация возникает просто потому, что... — It is obvious that this situation arises simply because...

◇ Подобная ситуация возникнет (каждый раз), когда мы рассматриваем... — A similar situation will arise when we discuss...

◇ Подобные процессы просто не возникают. — Such processes simply do not occur.

◇ Подобный эффект возникает очень часто. — Such phenomena are of very frequent occurrence.

◇ Работа, представленная в данной статье, возникла путем сотрудничества между отделением... и... — The work presented in this paper came about through a collaboration between the Department of... and...

◇ Серьезная проблема в большинстве лабораторных измерений возникает из-за того, что... — A severe complication in most laboratory measurements arises from...

◇ Следовательно, в связи с..., не возникает никаких трудностей. — Therefore, no difficulties arise in connection with...

◇ Сложности возникают, как только мы пытаемся... — Difficulties occur as soon as we try to...

◇ Случай такого рода возникает, когда... — This kind of case arises when...

◇ Случай, вызывающий особый интерес, возникает, когда... — A case of special interest arises when...

◇ Существенно более серьезный недостаток (≈ дефект) возникает при/когда... — A much more serious defect is encountered with...

◇ Теперь возникает вопрос, а действительно ли... — The question now arises as to whether...

◇ Теперь возникает вопрос, как могут птицы ориентироваться после захода солнца. — The question now arises as to how birds can navigate after sunset.

◇ Теперь мы разовьем некоторые из более простых концепций, которые возникают в/при... — We now develop a few of the simpler concepts that arise in...

◇ Трудно увидеть, как эти различия возникают из (*чего-л*). — It is difficult to see how these differences could arise from...

◇ Трудность возникает, когда... — A difficulty arises when...

◇ Уравнение такого типа также возникает при изучении... — An equation of this type also arises in the study of...

◇ Эта проблема не возникает при/когда... — This problem does not arise with...

◇ Эта ситуация может также возникнуть, если... — This situation may also arise if...

◇ Эта терминология возникла на ранних этапах становления физики элементарных частиц. — This terminology dates from the early days of particle physics.

◇ Эта трудность возникает вследствие использования... — This difficulty arises from the use of...

◇ Это возникает исключительно из... — This arises entirely from...

◇ Этот эффект обычно возникает, например, в окрестности... — The phenomenon commonly occurs, for example, near...

возникающий originating, arising from

◇ Одна часто возникающая проблема состоит в следующем:... — A problem which arises very frequently is...

◇ Чтобы проиллюстрировать возникающие проблемы... — To illustrate the problems involved, we can

возникновение origin, rise, beginning, occurrence, start, initiation, origination, emergence

◇ Это приводит к возникновению так называемого... — This gives rise to the so-called...

возражать (= **возразить**) object (to), raise an objection, rejoin; retort, take exception

◇ Впоследствии Ротвелл возражал против этого, аргументируя, что... — Rothwell [1] subsequently challenged this, arguing that...

◇ Можно было бы возразить, что... — It may be argued that...

◇ Многие исследователи (= ученые) возражают против этого. Они указывают, что... — Many scientists object to this. They point out that...

◇ Однако читатель мог бы по-прежнему возразить, что... — The reader might, however, still contend that...

возражение objection (to), retort

◇ Второе возражение против данной гипотезы заключается в том, что... — A second objection to this hypothesis is that...

◇ Основным возражением против такого плана является... — The main objection to this arrangement is...

◇ То, что это является серьезным возражением, уже указывалось Смитом [1]. — That this is a serious objection has been pointed out by Smith [1].

возрастание increase, rise, growth, gain, increment

◇ Следствием этого является возрастание... — This involves an increase in...

во-первых in the first place, firstly, first and foremost, for one thing

◇ Во-первых,..., во-вторых,..., в-третьих,... — First,.... Secondly,.... Thirdly, we obtain...

вопрос (= **проблема**) question, problem, matter, issue, item, point

◇ Анализ проводится для ответа на следующие вопросы. — The analysis seeks to answer the following questions.

◇ Более тонким вопросом является... — It is a more delicate matter to...

◇ В главе 2 мы вернемся к этому вопросу и попытаемся показать, что... — In Chapter 2 we shall return to this question and try to show that...

◇ В подобной ситуации мы могли бы задать два вопроса:... — In such a situation, we might ask two questions:...

◇ В свете этого законен вопрос... — In light of this, one can legitimately ask...

◇ В статье [1] Смит поднял вопрос, имеющий существенный интерес. — A point of considerable interest was raised by Smith [1].

◇ В частности, должны быть рассмотрены три вопроса. — Three questions in particular have to be considered.

◇ Возможно, наиболее насущным вопросом является... — The most urgent question, perhaps, is...

◇ Возникает вопрос, действительно ли... — The question arises whether...

◇ Возникает вопрос, действительно ли возможно (установить, увидеть *и т.п.*)... — The question arises as to whether it is possible to...

◇ Возникает вопрос, действительно ли обратное (утверждение *и т.п.*) выполняется необходимо. — A question arises as to whether the converse necessarily holds.

◇ Вопрос... все еще остается, в основном, без ответа, хотя... — The question of... is still largely unanswered, although...

◇ Это вопрос договоренности, что... — It is a matter of convention that...

◇ Далее в приложении мы исследуем данный вопрос. — We explore this topic further in the appendix.

◇ Данный вопрос возник, поскольку... — This issue is raised here because...

◇ До тех пор, пока не..., этот вопрос не получал ответа. — The question remained unanswered until...

◇ Интересные, но трудные вопросы возникают, когда... — Interesting but difficult questions arise when...

◇ Здесь мы заканчиваем обсуждение этих вопросов. — At this point we bring our discussion of these matters to a close.

◇ Итак, напрашивается следующий вопрос. — Hence the following question suggests itself:

◇ Многие авторы поставили под вопрос справедливость этого утверждения... — Many authors have questioned the validity of this statement.

◇ Можно задаться вопросом, действительно ли... — It may be asked whether...

◇ Мы (еще) увидим, что данные вопросы тесно взаимосвязаны. — We shall see that these questions are closely related.

◇ Мы вынуждены задаться вопросом, действительно ли... — We are led to inquire whether...

◇ Мы избежали вопроса, действительно ли... — We have evaded the question as to whether...

◇ Мы начинаем с вопроса о... — Let us begin by asking about...

◇ Мы не будем входить в рассмотрение этого сложного вопроса. — We shall not enter into this complicated question.

◇ Мы не будем затрагивать вопрос о... — We shall not touch on the question of...

◇ Мы не будем обсуждать вопрос, действительно ли... — We shall not discuss the question of whether...

◇ Мы обсуждаем вопрос о том, действительно ли... — We are discussing the question of whether...

◇ Мы обсуждаем вопрос о том, что такое... — We are discussing the question of what is...

◇ Мы обязаны ответить на вопрос, действительно ли... — We must answer the question whether...

◇ Мы рассмотрим эти вопросы позднее. — We shall deal with these matters later.

◇ На этот вопрос нельзя дать определенный ответ. — The answer to this question is not known with certainty.

◇ Нам предстоит решить вопрос... — We have to solve the problem...

◇ Не рассматривались вопросы... — No consideration has been given to questions of...

◇ Не самый маловажный из этих вопросов это... — Not least among these questions is...

◇ Некоторые из этих вопросов получат развитие в следующей главе. — Some of these points will be developed further in the next chapter.

◇ Обратимся теперь к вопросу выбора... — We now turn to the matter of selecting...

◇ Один ответ на данный вопрос находится в концепции... — One answer to this question lies in the concept of...

◇ Один существенный вопрос, который необходимо отметить, состоит в том, что... — One vital point to be noticed is that...

◇ Однако это всего лишь вопрос удобства, а никак не... — But this is merely a matter of convenience, and is not...

◇ Важным является вопрос, действительно ли... — One important question is whether...

◇ Основной вопрос состоит в том, как мы должны приступить к задаче... — The main question is how we should approach the problem of...

◇ Основным вопросом данной главы является... — Our main business in this chapter is to...

◇ Оставляя на некоторое время в стороне вопрос, действительно ли... — Putting aside for a moment the question whether...

◇ Остается еще вопрос, действительно ли... — It remains to be seen whether...

◇ Остается ответить еще на многие другие вопросы. — Many other questions remain to be answered.

◇ Остается рассмотреть вопрос о... — It remains to take up the question of...

◇ Ответ на этот вопрос дается... — The answer to this question is provided by...

◇ Первый из этих вопросов влечет за собой... — The first of these questions involves...

◇ Перед нами встал вопрос,... — We were confronted with a question:...

◇ Позднее мы вернемся к вопросу о... — Later we shall turn to the question of...

◇ Предварительный обзор данного вопроса был бы неполным без... — A preview of this subject would be incomplete without...

◇ Прежде чем..., необходимо уделить серьезное внимание этим и другим вопросам. — These and other questions need to be given serious attention before...

◇ Принципиальным вопросом является, действительно ли... — A major issue is whether...

◇ Применимость этой процедуры все еще находится под вопросом. — The viability of this procedure is still in question; This procedure is still open to question.

◇ Разумно задать вопрос... — A reasonable question is:...

◇ Рассмотрим сначала вопрос о... — Let us first consider the question of...

◇ Рассмотрим этот вопрос далее. — We consider this question a little further.

◇ Следующим вопросом является, действительно ли... — The next question is whether...

◇ Существенным вопросом теперь является, действительно ли... — The essential question now is whether...

◇ Существенным вопросом, на который следует ответить, является: действительно ли... — A major question to be answered is whether...

◇ Теперь возвратимся к вопросу, поставленному в самом начале этой главы. — We now return to the question posed at the beginning of the chapter.

◇ Теперь возникает вопрос, а действительно ли... — The question now arises as to whether...

◇ Теперь возникает вопрос, как могут птицы ориентироваться после захода солнца. — The question now arises as to how birds can navigate after sunset.

◇ Теперь можно было бы задать вопрос, действительно ли... — The question may now be raised whether...

◇ Теперь мы должны рассмотреть вопрос, действительно ли... — We must now take up the question of whether...

◇ Теперь мы задаемся вопросом, действительно ли... — We now ask whether...

◇ Теперь мы подходим к одному важному вопросу. — Now we come to an important question.

◇ Теперь мы способны ответить на несколько вопросов, которые... — This puts us in a position to answer several questions which...

◇ Чтобы ответить на этот вопрос, давайте... — To answer this question, let us...

◇ Чтобы ответить на этот вопрос, мы... — To answer this we shall...

◇ Чтобы ответить на этот вопрос, мы должны принять во внимание, что... — To answer this question, we must take into account that...

◇ Чтобы ответить на этот вопрос, нам надо более детально рассмотреть... — To answer this question we need to look more closely at...

◇ Это новые вопросы, так как... — These questions are new because...

◇ Это важный вопрос. — This is an important matter.

◇ Это действительно глубокий вопрос. — This is indeed a deep question.

◇ Это не вполне решает вопрос. — This does not quite settle the matter.

◇ Это простой вопрос. — It is a simple matter.

◇ Этот вопрос является фундаментальным. — This question is fundamental.

воспользоваться take advantage of, use, make use, invoke, avail (oneself) of

◇ Вместо этого можно воспользоваться эмпирическим подходом. — Instead, an empirical approach can be adopted.

◇ Мы воспользовались возможностью... — We availed (ourselves) of the opportunity to...

◇ Однако мы воспользуемся здесь более общим методом, разработанным Воровичем [1]. — But we shall follow here a more general method due to Vorovich [1].

◇ Таким образом, для наших целей мы всегда можем воспользоваться... — Thus for our purposes we may always use...

◇ Это исследование становится легче, если воспользоваться... — This study is facilitated by the use of...

вот there, here, here is, there is

◇ Вот почему было необходимо (показать *и т.п.*)... — That is why it has been necessary to...

◇ Вот почему мы могли получить... — This is why we were able to obtain...

◇ Вот почему так важно... — This is why it is so important to...

впервые first, for the first time

◇ Смитом [1] впервые было замечено, что... — It was first observed by Smith [1] that...

впечатление impression, influence, effect

◇ Получается впечатление, что... — It is as if...

◇ У уже знакомого с (теорией, теоремой *и т.п.*) читателя может сложиться впечатление, что... — The reader who has previously studied... may have the impression that...

◇ Это, кажется, создало впечатление, что... — This seems to have created the impression that...

впечатляющий impressive, dramatic

◇ Один из наиболее впечатляющих примеров это... — One of the most striking examples is...

вплоть до up to, to the extent of, through, till, right up to

◇ Вплоть до начала 1980-х годов было общепринятым, что... — Until the early 1980s it was common belief that...

вполне reasonably, quite, completely, entirely, altogether, fully, wholly, totally

◇ Вкратце, вполне вероятно, что... — In short, there is every possibility that...

◇ Вполне возможно, что... — It is quite possible that...

◇ Вполне естественно, что... — It is reasonable that...

◇ Вполне можно ожидать, что... — It is reasonable to expect that...

◇ Мы не вполне готовы... — We are not quite ready to...

◇ Не вполне правильно говорить, что... — It is not quite true to say that...

◇ Это не вполне корректно, поскольку... — This is not strictly correct because...

◇ Это становится вполне правдоподобным с использованием следующего довода. — This is made plausible by the following argument.

◇ Этот метод вполне очевиден. — This procedure is quite straightforward.

впоследствии afterwards, later on, subsequently

◇ Впоследствии было обнаружено, что... — Subsequently it was found that...

◇ Впоследствии Ротвелл оспаривал это, аргументируя тем, что... — Rothwell [1] subsequently challenged this, arguing that...

◇ Как впоследствии будет видно,... — As will be seen subsequently,...

◇ Однако впоследствии мы обнаружим, что... — However, we shall subsequently discover that...

◇ Он впоследствии стал известен как... — It came to be known as...

◇ По причинам, которые станут понятны впоследствии, удобно (использовать *и т.п.*)... — It is convenient, for reasons which will appear later, to...

впредь (= далее, начиная отсюда) henceforth, in the future, from now on

◇ Впредь мы не будем пытаться различать между... — Henceforth, we shall not attempt to distinguish between...

◇ Впредь (= начиная с этого момента) мы продолжим, считая данное предположение выполненным. — We will proceed under this assumption from now on.

вред harm, injury, damage

◇ Любое такое противодействие может причинить вред (= разрушения)... -- Any such obstruction may cause damage to the...

◇ Такие действия не причинят вреда, если читатель (пользователь *и т.п.*) четко понимает, что... — No harm can come from this practice if one clearly understands that...

временно temporarily, provisionally, for the time being

◇ Будем временно предполагать, что... — We will tentatively assume that...; For now, we will assume that...; For the time being we will assume that...; We will assume for the time being that...

◇ Временно будем обозначать... — For the moment we shall denote...

◇ Временно мы обозначим этот объект (как, через)... — We will denote this object temporarily by...

◇ Временно не принимая во внимание это усложнение, мы можем сказать, что... — Disregarding this complication for the moment, we may say that...

◇ Временно предположим, что... — We shall assume for the moment that...

время (*см. также* год, лета) time, tense

◇ В давние времена в основном считалось, что... — In ancient times it was generally believed that...

◇ В настоящее время изучаются свойства данного материала. — The properties of this material are presently being studied.

◇ В настоящее время имеется значительный интерес к... — Currently, there is considerable interest in...

◇ В настоящее время очень мало известно о... — Little is known at present about...

◇ В настоящее время проводятся эксперименты, чтобы исследовать... — Experiments are currently underway to investigate...

◇ В последнее время стало явным, что... — It has recently become apparent that...

◇ В последнее время существенные усилия были приложены... — There has recently been considerable effort put toward...

◇ В течение очень долгого времени было известно, что... — It has been known for a very long time that...

◇ В то же время необходимо объяснить, что... — At the same time it must be explained that...

◇ В то же самое время было также понятно, что... — At the same time, it was also clear that...

◇ В то же самое время данные результаты указывают, что... — At the same time, the results indicate that...

◇ В то же самое время следует помнить, что... — At the same time it must be remembered that...

◇ Вплоть до весьма недавнего времени не бывало, чтобы... — It has not been until very recently that...

◇ Вплоть до недавнего времени считалось, что... — Until recently, it was thought that...

◇ Время от времени мы будем интересоваться... — Occasionally we will be interested in...

◇ Время от времени утверждалось, что... — It has occasionally been argued that...

◇ Данный анализ отнимает много времени. — This analysis is time consuming.

◇ К настоящему времени несколько ученых исследовали эту проблему. — To date, few investigators have pursued this matter.

◇ К тому времени единственным практическим методом был... — At that time, the only practical method was...

◇ Как установлено в настоящее время,... — As things stand today,...

◇ На некоторое время мы пренебрегаем тем фактом, что... — We neglect, for the time being, the fact that...

◇ Не так уж долго осталось ждать того времени, когда... — It should not be long before...

◇ Однако в то время было принято, что... — However, it was recognized at the time that...

◇ Однако вплоть до недавнего времени это рассматривалось как... — But until recently it was regarded as...

◇ Оставляя на короткое время в стороне вопрос, действительно ли... — Putting aside for a moment the question whether...

◇ Положение, занимаемое частицей P, в общем случае будет изменяться со временем. — As time goes on, the place occupied by P generally will vary.

◇ Понадобится много времени для того, чтобы найти... — One will have to go a long way to find...

◇ Понадобится некоторое время для того, чтобы... — It will take some time before...

◇ После короткого промежутка времени мы должны были бы ожидать... — After a short time, we would expect...

◇ С течением времени процесс будет изменяться в сторону стационарного распределения. — As time progresses, the process will move toward a steady state distribution.

◇ Согласно имеющимся в настоящее время сведениям... — According to the present available evidence,...

◇ Тем временем мы должны проверить... — Meanwhile we should examine...

вряд ли hardly, scarcely, it is unlikely, we doubt whether

◇ Вряд ли возможно сомневаться, что... — It is hardly possible to doubt that...

◇ Вряд ли имеется необходимость указывать, что... — It is hardly necessary to point out that...

◇ Конечно, вряд ли можно потребовать, чтобы... — Of course it can hardly be claimed that...

все (*см. также* весь) all, anything, everybody

◇ Во всех подобных экспериментах необходимо (применять, использовать *и т.п.*)... — In all such experiments it is necessary to...

◇ Это исключает некоторые, но не все (случаи, возможности *и т.п.*) из... — This excludes some, but not all, of the...

всегда (*см. также* никогда) always

◇ Безусловно, всегда возможно, что. . — Of course, it is always possible that...

◇ В отличие от этого, мы не всегда можем сказать, что... — In contrast, we cannot always say that...

◇ В самом деле, мы всегда можем... — In fact, we can always...

◇ Всегда возможно (выбрать *и т.п.*)... — It is always possible to...

◇ Всегда имеется опасность, что... — There is always a danger that...

◇ Всегда остается некоторая неопределенность (= неуверенность), когда мы... — There is always some uncertainty when we...

◇ Для любой сформулированной задачи всегда можно... — In any given problem, one can always...

◇ Итак, мы не можем всегда (= не всегда возможно)... — So we cannot always...

◇ К счастью, всегда возможно избежать двусмысленности путем... — Fortunately, it is always possible to avoid confusion by...

◇ Математики всегда придерживались того, что... — Mathematicians have always maintained that...

◇ На практике мы почти всегда сталкиваемся с тем, что... — In practice, it is almost invariably the case that...

◇ Не всегда случается, что... — It does not always happen that...

◇ Однако необходимо всегда помнить, что... — One should always keep in mind, however, that...

◇ Отметим, что этот коэффициент всегда положителен. — We note that this coefficient is always positive.

◇ Подобные попытки не всегда являются успешными. — Such attempts are not necessarily successful.

◇ Почти всегда лучше... — It is nearly always better to...

◇ С другой стороны, в общем случае не всегда допустимо (сокращать общие множители *и т.п.*)... — On the other hand, it is not in general permissible to...

◇ То, что это не всегда справедливо, было видно (в, из)... — That this is not always the case was seen in...

◇ Форд всегда был заинтересован в эффективности. — Ford was always interested in efficiency.

◇ Это не всегда верно. — This is not always the case.

◇ Я всегда считал лекции профессора Смита вдохновляющими. — I always found Prof. Smith's lectures to be stimulating.

всемирно universally, world-wide

◇ Всемирно признанный эксперт по приматам доктор Смит был приглашен сделать сообщение о... — A world-renowned expert on primates, Dr. Smith has been invited to speak on

◇ Доктор Смит, всемирно известный авторитет по приматам, будет... — Dr. Smith, a world authority on primates, will...

◇ Доктор Смит, всемирно признанный эксперт по приматам, будет... — Dr. Smith, a well-known expert on primates, will...

◇ Ожидается, что всемирно признанный эксперт по приматам доктор Смит... — A world-renowned expert on primates, Dr. Smith is expected to...

всеобщий universal, general

◇ К всеобщему удивлению,... — To everyone's surprise,...

всесторонний detailed, all-round, thorough, comprehensive, manifold

◇ Всесторонний обзор... представлен Смитом [1]. — A comprehensive review of... is presented by Smith [1].

вскоре soon, soon after, presently, shortly, before long

◇ Вскоре мы обнаружим, что... — We shall discover shortly that...

◇ Вскоре мы рассмотрим... — We shall presently consider...

◇ Вскоре мы увидим, что... — We shall see shortly that...

◇ Вскоре стало очевидным, что... — It soon became obvious that...

вследствие so, so that, in consequence of, on account of, on account on, due to, by virtue of, on the strength of, because of, owing to, thanks to, by reason of, in view of

◇ В основном, эти вариации возникают вследствие... — Basically, these variations result from...

◇ Возможно, что это случилось вследствие... — This probably occurred because...

◇ Вследствие... иногда возникает неясность. — Confusion sometimes arises because...

◇ Вследствие практических затруднений (= трудностей) в (реализации процесса, доказательства *и т.п.*)... — Because of the practical difficulties involved in...

◇ Вследствие этого и других соображений, мы ограничимся... — For this and other reasons, we limit ourselves to...

◇ Заметим, что, вследствие соотношения (8), соотношение (19) эквивалентно (3). — Note that, because of (8), relation (19) is equivalent to (3).

◇ Знак минус здесь возникает вследствие того, что... — The minus sign arises from the fact that...

◇ Из физических соображений это возникает вследствие... — Physically this arises because of...

◇ Кажется, это происходит, по крайней мере отчасти, вследствие... — This seems to result, at least in part, from...

◇ Как указывалось выше, данный эффект возникает вследствие... — As indicated above this effect is due to...

◇ Подробные (= детальные) вычисления затрудняются вследствие проблем, возникающих... — Detailed calculations are beset with difficulties arising from...

◇ Провал данного процесса происходит вследствие... — The failure of this process is due to...

◇ Частично это происходит вследствие... — This is partly because...

◇ Эта трудность возникает вследствие использования... — This difficulty arises from the use of...

◇ Эти вычисления слегка усложняются вследствие... — The calculations are made slightly more complicated by...

◇ Это открытие было важным вследствие того, что... — This discovery was notable for the fact that...

◇ Это происходит вследствие того, что... — This arises from the fact that...

вспоминать (= **вспомнить**) remember, recollect, recall

◇ Давайте вспомним некоторые определения. — Let us recall some definitions.

◇ Иногда (бывает) полезно вспомнить о... — Sometimes it is useful to think of...

◇ Наконец, читатель может вспомнить, что... — Finally, it will be remembered that...

◇ Следует вспомнить, что... — It should be borne in mind that...

◇ Читатель, несомненно, вспомнит, что... — The reader will doubtless recall that...

встречать (= **встретить**) meet, encounter, occur

◇ В третьей главе мы встретим другое обобщение той же самой основной идеи. — In Chapter 3 we shall meet another generalization of the same basic idea.

◇ Однако здесь мы встречаем препятствие вследствие... — At this point, however, we encounter a difficulty due to...

◇ Позднее мы будем встречать... — Later on we shall meet...

◇ Пример такой структуры можно встретить (в)... — An example of such a structure occurs in...

встречаться (= **встретиться**, = **стоять перед**) be faced, occur, be found, be seen in, come across

◇ Вышеуказанная методика встречается в приложениях... — The above procedure is encountered in applications...

◇ Другой важный пример этого принципа встречается, когда... — Another important example of this principle occurs when...

◇ К несчастью, встречаются случаи, когда... — Unfortunately there are occasions when...

◇ К счастью, такие задачи встречаются редко. — Fortunately, such problems are rarely encountered.

◇ Как мы увидим далее, исключение встречается, когда... — An exception occurs, as we shall see, when...

◇ Мы часто будем встречаться с задачей (нахождения, определения *и т.п.*)... — We shall often be faced with the problem of...

◇ Наиболее вероятно ошибки встречаются, когда... — Errors are more likely to occur when...

◇ Подобные трудности часто встречаются на практике. — Such difficulties often arise in practice.

◇ Такие явления часто встречаются на практике. — Such phenomena are frequently encountered in practice.

◇ Такого сорта проблемы обычны на практике. — Problems of this type are common in practice.

◇ Такого типа ошибки часто встречаются на практике. — These sorts of errors occur frequently in practice.

◇ Читатель иногда может обнаружить, что встретился с... — The reader may occasionally find himself faced with...

◇ Эта функция настолько часто встречается, что мы дадим ей специальное название. — This function is so common that we give it a special name.

встречающийся met, meeting, encountered

◇ Другой часто встречающейся величиной является... — Another quantity often encountered is...

◇ Часто встречающейся (= Общей) ошибкой является то, что забывают... — It is a common mistake to forget that...

◇ Это случай, наиболее часто встречающийся на практике. — This is the case that occurs most frequently in practice.

вступать (= **вступить**) enter, enter into, join, go into

◇ Эта точка зрения не вступает в конфликт с... — This view does not conflict with...

всюду everywhere, anywhere

◇ Всюду в этом параграфе мы предполагали, что... — Throughout this section we have assumed that...

◇ Всюду далее мы будем предполагать, что... — We shall suppose throughout that...

◇ Так как величина x обязана всюду быть конечной, ясно, что... — Since x must be everywhere finite, it is clear that...

всякий (= каждый) any, each, every; anyone, anybody

◇ Безо всякого анализа легко видеть, что... — It is easily seen without analysis that...

◇ Эта аппроксимация справедлива всякий раз, когда... — This approximation is valid whenever...

второй second, **во-вторых** secondly

◇ Во-вторых, мы должны заметить относительно использования (*чего-л*)... — Secondly, we must comment on the use of ..

◇ Во-вторых, мы отметим, что... — Secondly, we note that...

◇ Во-вторых, следует отметить, что... — In the second place, it should be noted that...

◇ Второй (из двух) метод точно согласуется с... — The latter method agrees precisely with...

◇ Заметим, во-вторых, что... — Another point to be noticed is that...

◇ Здесь будет рассмотрен только второй (= последний) случай. — Only the latter case will be treated here.

◇ Теперь мы возвращаемся к примеру, рассмотренному во втором параграфе. — We now return to the example treated in Section 2.

входить (= **войти**) come in, enter (into), go in, go into, penetrate, be contained in

◇ В наши намерения здесь не входит обсуждать, что... — It is not our intention to argue here that...

◇ Мы не будем входить в рассмотрение этого сложного вопроса. — We shall not enter into this complicated question.

◇ Нет никакой необходимости входить в детальные обсуждения... — There is no need to enter into any detailed discussion of...

◇ Это не вошло в общее употребление. — It has not come into general use.

выбирать (= **выбрать**, отобрать, **выделять**) choose, select, pick out, select

◇ В частности, мы могли бы выбрать... — In particular, we may be able to choose...

◇ Выберем его (элемент) произвольно как... — Let it be taken arbitrarily as...

◇ Выберем специальный случай, когда... — Let us choose the special case where...

◇ Можно выбрать более детальный подход... — It is possible to adopt/to choose (*or* to take and to use) a more detailed approach to...

◇ Мы начнем с того, что выберем... — We start by choosing...

◇ Наиболее простой путь удовлетворить этому соотношению это выбрать... — The simplest way to satisfy the relation is to choose...

◇ Независимо от того, сколько у нас имеется..., мы (все равно) можем выбрать... — No matter how many... we are given, we can choose...

◇ Некоторые из значений c_i могут быть выбраны произвольно. — Some of the c_i may be chosen arbitrarily.

◇ Обратимся теперь к вопросу, как выбрать... — We now turn to the matter of selecting...

◇ Обычно имеется возможность выбрать... — It is usually possible to choose...

◇ Сначала мы довольно произвольно выбираем единицу измерения... — First we select, quite arbitrarily, a unit of measurement...

◇ Эти константы должны быть выбраны таким образом, что... — These constants must be chosen in such a manner that...

выбираться be chosen, be selected, be picked out

◇ Для нашей цели совершенно не существенно, как выбирается значение x. — For our present purpose it does not matter how x is chosen.

выбирая choosing, selecting, if we choose

◇ Выбирая подходящим образом x и y, мы можем (получить *и т.п.*)... — By suitable choice of x and y it is possible to...

◇ Еще раз, выбирая подходящим образом L, мы можем... — Again, by making a suitable choice of L, we can...

выбор choice, selection, option, sampling

◇ Возможно, лучшим выбором для x_0 было бы... — Perhaps a better choice for x_0 would be...

◇ Имеется громадный произвол в выборе (*чего-л*). — There is a great deal of arbitrariness in the choice of...

◇ Мы имеем большую свободу в выборе... — There is considerable liberty in choosing...

◇ Мы стоим перед трудным выбором решения, как... — We were faced with a difficult choice in deciding how to...

◇ Необходимо проявлять большую осторожность в выборе... — Great care must be exercised in selecting...

◇ Однако несомненно, что этот выбор зависит от обстоятельств. — But of course the choice depends on circumstances.

◇ Преимущество этого выбора состоит в том, что... — The advantage of this choice is that...

◇ Таким образом, проблема сводится к проблеме выбора... — The problem thus becomes one of choosing...

◇ У нас нет большого выбора. — We have little choice.

◇ Это достигается путем выбора... — This is accomplished by choosing...

◇ Это причиняет некоторую трудность в выборе... — This causes some difficulty in the choice of...

выведенный (*см. также* **выводить**) revealed, derived, brought out, developed

◇ Более удобные формы решения были выведены Смитом [1]. — More convenient forms of solution have been obtained by Smith [1].

◇ Выведенные выше уравнения более не являются верными, потому что... — The equations obtained above are no longer valid because...

◇ Мы используем уравнения (5)–(8), выведенные в предыдущем параграфе. — We use Eqs. (5)–(8) derived in the previous section.

◇ Наиболее широко используемой (его/ее) формой является та, которая выведена из... — The most widely used form is that derived from...

вывод conclusion, deduction, inference, derivation

◇ Второй метод вывода уравнения (1) формулируется следующим образом. — A second method of obtaining (1) is as follows.

◇ Вывод из всего этого состоит в том, что... — The outcome of all this is that...

◇ Другой способ вывода этих формул основан на... — Another way of deriving these formulas is based on...

◇ Заметьте, что этот вывод не ограничен (*чем-л*). — Notice that this derivation is not restricted to...

◇ Из данного обсуждения не следует делать вывод, что... — It should not be inferred from this discussion that...

◇ Из способа вывода данного уравнения будет видно, что... — From the way in which this equation has been obtained, it will be seen that...

◇ Можно сделать вывод, что... — It may be concluded that...; It may be deduced that...

◇ Относительно строгого вывода соотношения (12) читатель должен обратиться к работе Смита [1]. — For a rigorous derivation of (12) the reader is referred to Smith [1].

◇ Подробный вывод показал бы, что... — A detailed derivation would show that...

◇ Полный вывод дается Джонсом [1]. — The derivation is given in full by Jones [1].

◇ Похоже, что неизбежно напрашивается вывод о том, что... — There seemed no escaping the conclusion that...

◇ Практическим выводом (из этого) является то, что... — The practical implication is that...

◇ При выводе большинства этих свойств отправной точкой служит наблюдение, что... — In establishing most of these properties the starting point is the observation that...

◇ При выводе данного уравнения мы использовали тот важный факт, что... — In deriving the above equation we have used the important fact that...

◇ Результат, представленный формулой (9), очень полезен при выводе свойств (*чего-л*). — The result (9) is very useful for deducing properties of...

◇ Формальный вывод (соотношения, уравнения *и т.п.*) дается ниже. — A formal derivation is given below.

◇ Формальный вывод (этого соотношения) приводится во втором параграфе. — A formal derivation is given in Section 2.

◇ Чтобы прийти к определенному заключению (= выводу), мы... — To arrive at a definite conclusion, we...

◇ Эти два вывода совместно показывают, что... — These two results together show that...

◇ Это приводит к выводу, что... — This carries the implication that...

◇ Этот вывод (формулы) должен быть тщательно исследован, потому что... — The derivation should be studied closely because...

выводить (= вывести) derive, deduce, draw a conclusion, move out, take out, lead out, output

◇ Более слабая форма теоремы 1 может быть выведена из... — A weaker form of Theorem 1 can be deduced from...

◇ Выведем форму (= вид)... — We deduce the form of...

◇ Выведем формулу следующим образом. — We determine the formula as follows.

◇ Действуя аналогично, выводим, что... — By a similar procedure, it follows that...

◇ Затем вы выводим некоторые из элементарных свойств... — We next derive some of the elementary properties of...

◇ Из теоремы 1 мы легко выводим ряд важных следствий. — From Theorem 1 we easily deduce a number of important consequences.

◇ Из этих последних уравнений мы выводим, что... — From these last equations we infer that...

◇ Как это показано ниже, этот результат можно также вывести непосредственно. — This result may also be derived directly as follows.

◇ Можно вывести очень простое условие того, что... — It is possible to derive a very simple condition that...

◇ Мы выведем теперь некоторые элементарные свойства... — We shall now obtain some elementary properties of...

◇ Мы могли бы еще раньше вывести этот результат из... — We could have deduced this result from...

◇ Мы можем обратить метод и вывести, что... — We can reverse the process and deduce that...

◇ Мы уже вывели некоторые свойства (*чего-л*). — We have deduced some of the properties of...

◇ Они (= эти уравнения, теоремы *и т.п.*) были выведены в предположении, что... — These were derived on the assumption that...

◇ Отсюда (= Из этих результатов) мы выводим следующую важную теорему. — From these results we deduce the following important theorem.

◇ Теперь мы выведем аналитическое выражение для... — Here we will derive an analytical expression for...

◇ Теперь мы выведем простое правило для определения... — We now derive a simple rule for determining...

◇ Тот же самый результат можно вывести из... — The same result may be deduced from...

◇ Чтобы вывести данное соотношение, мы отметим, во-первых, что... — In order to obtain this relation, we first note that...

◇ Чтобы вывести значение $T(x, y)$, мы используем тот факт, что... — To obtain $T(x, y)$, we use the fact that...

◇ Это свойство может быть использовано, чтобы вывести... — This property can be used to derive...

◇ Этот результат мог бы быть выведен прямо из соотношения (6). — This result could have been deduced directly from (6).

выглядеть look like, seem, appear

◇ Данный результат должен выглядеть знакомым любому, кто изучал... — This result should look familiar to anyone who has studied...

выгодный advantageous, profitable

◇ (*Делать что-л*) не очень выгодно. — It is not very profitable to...

выдвигать (= **выдвинуть**) advance, put forth, adduce, introduce

◇ Было выдвинуто много теорий, чтобы объяснить... — Many theories have been advanced to explain...

◇ Много идей было выдвинуто, чтобы объяснить... — Many ideas were put forward to explain...

◇ Мы могли бы также выдвинуть гипотезу, что... — We might also conjecture that...

◇ Недавно была выдвинута новая гипотеза... — A new hypothesis has recently been put forward by...

◇ После многих лет работы Смит, наконец, выдвинул гипотезу, что... — After many years of work, Smith finally put forth the conjecture that...

◇ Многие авторы выдвигали предложение, чтобы... — Various writers have suggested that...

◇ Следовательно, мы выдвигаем предположение, что... — We therefore conjecture that...

◇ Чтобы объяснить..., мы должны выдвинуть предположение. — We must develop a hypothesis in order to explain...

◇ Эти наблюдения выдвигают на первый план необходимость... — These observations highlight the need for...

выдерживать (= **выдержать**) withstand, sustain, endure, bear; keep, hold

◇ Ни одно из этих возражений не выдерживает критики. — None of these objections stand up.

◇ Эта цепь рассуждений не выдерживает критики. — This chain of reasoning does not stand up under scrutiny.

◇ Этот материал может выдержать очень высокие температуры. — This material can withstand very high temperatures.

вызванный due (to), caused by, summoned

◇ Необходимость рассмотрения этого эффекта вызвана тем, что... — The necessity of considering this effect stems from the fact that...

вызывать (= **вызвать**) call, summon, induce, cause, involve, bring about, produce

◇ Каждый из них вызывает... — Each of these gives rise to...

◇ Огромный интерес вызывают свойства этого нового материала. — Great interest is focused on the properties of this new material.

◇ Однако большую озабоченность вызывает риск... — However, of greater concern is the risk of...

◇ Особый интерес вызывают случаи, когда... — Special interest attaches to cases in which...

◇ Эти работы были вызваны (= инспирированы) ранними работами... — These works were inspired by earlier papers by...

◇ Это не вызывает сомнения. — This (fact) is beyond question.

◇ Этот феномен может вызвать... — This phenomenon can give rise to...

вынуждать (= **вынудить**, **заставить**) force, constrain, compel, make

◇ Ограниченность пространства вынудила (*проделать что-л*). — Space limitations have made it necessary to...

◇ Это вынуждает нас ввести... — This leads us to introduce...

◇ Это вынуждает нас уделить серьезное внимание (*чему-л*). — This compels us give serious attention to...

◇ Это вынуждает рассмотреть глобальный вопрос о... — It forces one to consider global questions of...

вынужденный forced

◇ Мы вынуждены предположить, что... — One is tempted to surmise that...

◇ Однако на практике (мы) обычно вынуждены принять... — In practice, however, one usually has to settle for...

◇ Чтобы обойти эту трудность, мы вынуждены прибегнуть к... — To get around this difficulty, we resort to...

◇ Это ограничение является для нас вынужденным... — This limitation is forced on us by...

выписывать (= **выписать**, *см. также* **приводить**, **формулировать**) write out, copy, extract

◇ Аналогичные формулы могут быть выписаны для... — Analogous formulas can be written down for...

◇ Подобные (же) выражения можно выписать для... — Similar expressions can be written down for...

◇ Подобным образом мы легко можем выписать уравнение... — In the same way we can easily write down the equation of...

◇ Теперь мы продолжим выписывать... — We now proceed to write down...

выполнение realization, fulfillment, carrying out, execution

◇ В процессе выполнения мы основываем нашу работу на... — In doing this, we base our work on...

◇ Возможность выполнения этого требования обсуждается ниже. — The possibility of fulfilling this requirement is discussed below.

◇ Выполнение данного условия означает, что... — The fulfillment of the condition means that...

◇ Мы не можем ожидать выполнения этого результата в случае... — This result cannot be expected to hold for...

◇ Очевидно, что выполнение соотношения (1) возможно лишь тогда, когда... — The fulfillment of (1), clearly, is possible only if...

◇ Причиной для выполнения этой работы послужило, в основном, то обстоятельство, что... — The reason for undertaking the work was principally that...

◇ Читатель должен проверить выполнение этих утверждений. — The reader should verify these statements.

выполненный fulfilled, realized, carried out, satisfied

◇ Если данное условие выполнено, то... — If this condition is fulfilled, then...

◇ Мы предполагаем, что это условие выполнено. — We assume this condition to be fulfilled.

◇ Первая (= начальная, основополагающая) работа в этом направлении была выполнена Смитом [1], который... — The initial work in this direction was performed by Smith [1], who...

◇ Следовательно, условия теоремы 1 выполнены, и мы заключаем, что... — The conditions of Theorem 1 are therefore satisfied and we conclude that...

◇ Условие $a = b$ приблизительно выполнено в любой задаче, где... — The condition $a = b$ is approximately satisfied in any problem where...

◇ Читатель должен проверить, что это выполнено. — The reader should verify that this is the case.

◇ Это те (самые) условия, которые должны быть выполнены, если... — These are the conditions which must be met if...

выполнять (= выполнить) fulfill, implement, carry out, accomplish, execute

◇ Подобный анализ можно выполнить для... — A similar analysis may be performed for...

◇ Прежде чем выполнить эту процедуру, заметим, что... — Before carrying out this procedure, note that...

◇ Часто удобно выполнять последнюю процедуру... — It is often convenient to carry out the latter process by...

◇ Часть этой знаменитой работы относительно... была выполнена Брэмблом. — Some of the most famous work on... was performed by Bramble.

выполняться (= удовлетворяться, *см. также* верно, справедливо, неверно, несправедливо) be fulfilled, be realized

◇ Безусловно, это выполняется (= это справедливо). — This is indeed the case.

◇ В общем случае, такой процесс выполняется... — In general, such a process is carried out...

◇ Возникает вопрос, действительно ли обратное (утверждение *и т.п.*) выполняется необходимо. — A question arises as to whether the converse necessarily holds.

◇ Данное условие не выполнялось. — The condition was not fulfilled.

◇ Для $F(x)$ выполняется условие гладкости. — For $F(x)$ the smoothness property holds.

◇ Для ряда примеров тесная корреляция не выполняется. — Close correlation breaks down for a number of examples.

◇ Если уравнение выполняется, то... — If the equation is satisfied then...

◇ Заметьте различные роли, которые выполняются (*чем-л*). — Notice the different roles played by...

◇ Как мы покажем ниже, на самом деле это не выполняется. — This is in fact not the case, as we show below.

◇ Мы уже видели, что это условие выполняется, если... — We have seen that this condition is satisfied if...

◇ Очевидно, что эти результаты выполняются для любого... — These results clearly hold for any...

◇ Подобное правило выполняется для... — A similar rule holds for...

◇ Подобный в некотором роде результат выполняется для... — A somewhat similar result holds for...

◇ Тем более это выполняется для... — This holds *a fortiori* for...

◇ Тесты разрабатываются так, чтобы их было легко выполнять. — The tests are designed to be easy to perform.

◇ Точно то же самое выполняется для... — Exactly the same holds for...

◇ Это уравнение не обязательно выполняется для более общего... — This equation need not hold for the more general...

◇ Это, очевидно, выполняется, когда бы ни... — This is clearly satisfied whenever...

выполняя performing

◇ Выполняя указанные операции, мы имеем... — Performing the operations indicated we have...

выражать (= выразить) express, convey

◇ Автор выражает свою искреннюю благодарность (проф. Иванову)... — The author expresses his sincere appreciation to...

◇ Более удобно выразить это (соотношение, решение *и т.п.*) в терминах... — This is more conveniently expressed in terms of...

◇ Во-первых, мы хотели бы выразить нашу благодарность... — Firstly, we wish to express our thanks to...

◇ Можно грубо выразить (= сформулировать) тот же результат, говоря, что... — This result is expressed roughly by saying that...

◇ Другим способом выразить то же самое является... — Another way of expressing this is...

◇ Многие пользователи выразили свое разочарование (= неудовлетворение) в... — Many customers have expressed their dissatisfaction with...

◇ Мы выражаем свою благодарность профессору Смиту, который... — Our thanks are also due to Prof. Smith, who...

◇ Мы могли бы выразить это, сказав, что... — We may express this by saying that...

◇ Мы можем выразить данное соотношение в терминах следующей формулы. — We can express the relation in terms of the following formula.

◇ Мы можем выразить это более формально следующим образом. — A more formal way of saying this is as follows.

◇ Мы можем выразить это другим способом, сказав, что... — We can put this another way by saying that...

◇ Мы можем выразить это явно, написав... — We can make this explicit by writing...

◇ Наконец, мы выражаем свою благодарность проф. Смиту за... — Finally, thanks are due to due to Prof. Smith for...

◇ Однако относительно...были выражены сомнения. — But doubts have been expressed about...

◇ Первые исследователи выражали разочарование относительно того факта, что... — Early workers expressed disappointment over the fact that...

◇ Поучительно выразить соотношение (4) в терминах... — It is instructive to express (4) in terms of...

◇ Принято выражать... — It is customary to express...

◇ Следуя подобным образом, мы могли бы выразить... — Following a similar procedure, we may express...

◇ Также я хочу выразить свою искреннюю благодарность... — I also want to express my sincere thanks to...

◇ Таким образом, возможно выразить F в терминах... — It is therefore possible to express F in terms of...

◇ Теперь мы выразим это более формально. — We now express this more formally.

◇ Теперь мы продолжим выражать... — We now proceed to express...

◇ Эта мысль (= идея) выражается более точно в... — This idea is expressed more precisely in...

◇ Это может быть формально выражено следующим образом. — This may be expressed formally as follows.

◇ Это условие может быть выражено как... — This condition can be expressed as...

◇ Я должен выразить свою благодарность (профессору)... — I must express my thanks to...

выражение expression

◇ В следующей главе мы (еще) вернемся к этому выражению. — We shall return to this expression in the next chapter.

◇ Далее нам требуется выражение для... — We next require an expression for...

◇ Затем мы получим явные выражения для... — We next obtain explicit expressions for...

◇ Из этого вытекает еще одно выражение для... — This yields yet another expression for...

◇ Можно использовать любое выражение в зависимости от... — Either expression can be used, depending on whether...

◇ Можно получить явное выражение для... — It is possible to obtain an explicit expression for...

◇ Мы будем разыскивать выражения для... — We will seek expressions for...

◇ Мы также можем получить выражение для... — We can also obtain an expression for...

◇ Подобные (же) выражения можно выписать для... — Similar expressions can be written down for...

◇ Подобные выражения могут быть найдены для... — Similar expressions can be found for...

◇ Последнее выражение обычно обозначается... — This last expression is usually denoted by...

◇ Продолжим получение выражений для... — We proceed to obtain expressions for...

◇ С этой целью сначала мы должны получить альтернативное выражение для... — To this end, we must first obtain an alternative expression for...

◇ Таким образом, мы получаем выражения... — In this way we obtain the expressions...

◇ Теперь мы выведем аналитическое выражение для... — Here we will derive an analytical expression for...

◇ Теперь мы получим альтернативное выражение для... — We now obtain an alternative expression for...

◇ Теперь разобьем это выражение на (две части *и т.п.*)... — We now split this expression into...

◇ Часто бывает полезно иметь явные выражения для... — It is often useful to have explicit expressions for...

◇ Читатель мог бы сравнить этот результат с выражением (6). — The reader may compare this result with the expression (6).

◇ Чтобы получить неявное выражение для $f(x)$ предположим, что... — To obtain an explicit expression for $f(x)$, suppose that...

◇ Это выражение в некотором роде подобно... — This expression is somewhat similar to...

◇ Это выражение для... — This is the expression for...

◇ Это выражение имеет интересную интерпретацию. — This expression has an interesting interpretation.

◇ Это выражение неудобно, потому что... — This expression is inconvenient because...

◇ Это выражение совершенно аналогично тому, что было получено для... — This expression is exactly analogous to that which has been obtained for...

◇ Это выражение часто бывает полезно для оценки... — This expression is often useful for estimating...

◇ Это просто другой способ выражения (того) факта, что... — This is just another way of expressing the fact that...

выраженный expressed, delineated

◊ Формула (4) может быть выражена в несколько отличной форме посредством... — The result (4) may be expressed in a slightly different form by means of...

◊ Ярко выраженный контраст отмечается между... и.... — A sharp contrast is noted between... and...

вырисовываться be visible, stand out, take shape, appear

◊ Начинает вырисовываться картина. — A picture of (...) is beginning to emerge.

высказывание expression, statement, proposition, opinion

◊ Возможно, это не будет слишком сильным высказыванием... — Perhaps it is not putting the matter too strongly to say that...

◊ Подобное (высказывание *и т.п.*) невозможно принять (= одобрить) без дальнейшего обоснования. — One cannot, without further justification, accept such a...

◊ Это эквивалентно высказыванию, что... — This is equivalent to saying that...

высказывать (= высказать) state, express

◊ Мы можем высказать (= сформулировать) это другим способом, говоря, что... — We can put this another way by saying that...

◊ Относительно этого можно высказать (= сообщить) много больше. — More can be said along these lines.

высокий tall, high, elevated

◊ Однако на высоких частотах... — At high frequencies, however,...

◊ Этот материал может выдержать очень высокие температуры. — This material can withstand very high temperatures.

высший higher, advanced, superior, highest, supreme

◊ Высшие типы умственной активности включают в себя... — The highest types of mental activities involve...

◊ Это в высшей степени нетривиальный момент, который... — This is a highly nontrivial point which...

вытекать (= вытечь, следовать) imply, follow, run out, flow out, arise from, result from, ensue

◊ В частности отсюда вытекает, что... — This implies in particular that...

◊ Данная теорема немедленно вытекает из... — The theorem follows at once from...

◊ За исключение последнего, все эти результаты немедленно вытекают из того факта, что... — All these results except the last follow immediately from the fact that...

◊ Заключение, которое вытекает из следующих двух примеров, состоит в том, что... — The conclusion to be drawn from these two examples is that...

◊ Заметьте, что из $F = G$ вытекает, что такое m существует. — Note that $F = G$ implies that m exists.

◊ Из вышеуказанного утверждения следует дополнительный результат. — The above argument gives us the following additional result.

◊ Из нашего обсуждения соотношения (4), а также из того факта, что..., вытекает... — This follows from our discussion of (4) and the fact that...

◊ Из последнего условия вытекает, что... — From the latter condition it follows that...

◊ Из предыдущих результатов вытекает, что... — It follows from the foregoing results that...

◊ Из процитированных выше результатов вытекает, что... — From the results quoted above it follows that...

◊ Из этих результатов вытекает, что... — These results imply that...

◊ Из этого вытекает еще одно выражение для .. — This yields yet another expression for...

◊ Из этого вытекает, что... — This suggests that...

◊ Из этого исследования вытекает, что... — From this investigation it appears that...

◊ Из этого факта, совместно с (1), вытекает, что... — This fact, taken together with (1), implies that...

◊ Как вытекает из самого названия... — As its name implies,...

◊ Одна интересная вариация последнего примера вытекает из... — An interesting variation on the last example is provided by...

◊ Отсюда немедленно вытекает, что... — It follows immediately that...

◊ Первая часть немедленно вытекает из... — The first part follows at once from...

◊ Подтверждение этой точки зрения (= такого понимания) вытекает из того факта, что... — Confirmation of this view is found in the fact that...

◊ Решения этой проблемы легко вытекают из... — Solutions of this problem follow readily from...

◊ Следующая часть (теоремы) вытекает из... — The next part follows from...

◊ Справедливость данного утверждения вытекает из соотношения (3.1). — The validity of the statement follows from (3.1).

◊ Условие, которое называется..., вытекает из потери... — A condition called... results from a loss of...

◊ Это вытекает немедленно из определения оператора D/Dt. — This follows at once from the meaning of the operator D/Dt.

◊ Это немедленно вытекает из физических соображений. — This follows at once from physical considerations.

◊ Это очевидным образом вытекает из того факта... — This is clearly borne out by the fact that...

◊ Этот результат вытекает из изучения... — This result follows from a study of...

выход exit, outcome, output, discharge, yield, result, way out

◊ Один выход из этого положения состоит в том, что... — One way out of the difficulty is to...

◊ Один выход, как избежать эту трудность, заключается в том, чтобы... — One way out of this difficulty is to...

выходить (= **выйти**) go out, come out, leave, get out, appear

◇ Вышло (= получилось) так, что... — It appeared that...; It turned out that...

◇ Задача дать полный обзор... выходит за рамки данной книги. — It is beyond the scope of this book to give a comprehensive survey of...

◇ К счастью, выходит, что... — It turns out, fortunately, that...

◇ Однако выходит, что наилучшим способом продолжения (работы) является... — However, it turns out that the best way to proceed is...

вычисление (*см. также* результат) calculation, calculating, computation, evaluation

◇ Более точное вычисление показывает, что... — A more exact calculation shows that...

◇ Более тщательные вычисления, проделанные Смитом [1], дают... — A more accurate calculation by Smith [1] gives...

◇ Вычисления были выполнены... — The calculations were performed (by)...

◇ Вычисления вручную имеют тот недостаток, что... — Hand calculations have the disadvantage that...

◇ Вычисления показали, что... — Computations have shown that...

◇ Вычисления слегка упрощаются, если... — The computational work simplifies somewhat if...

◇ Вычисления, в основном, являются такими же, как... — The calculations are essentially the same as...

◇ Читателю предоставляется проделать это простое вычисление в деталях. — The details of this straightforward computation are left to the reader.

◇ Довольно громоздкое вычисление показывает, что... — A somewhat lengthy computation shows that...

◇ Довольно простые вычисления показывают, что... — A rather easy calculation shows that...

◇ Затем небольшое вычисление, использующее лемму 3, приводит к тому, что... — Then a little calculation using Lemma 3 yields that...

◇ Намеченные выше вычисления показывают, что... — The calculations outlined above show that...

◇ Однако при вычислении величины W мы должны принять во внимание тот факт, что... — In computing W, however, we must take into account the fact that...

◇ Остальная часть леммы 2 следует из весьма простых вычислений. — The rest of Lemma 2 follows by a very easy calculation.

◇ Подобные вычисления выявляют, что... — Similar computations reveal that...

◇ Подобные решения наиболее полезны для вычисления... — Such solutions are most useful for calculating...

◇ Подробные вычисления затрудняются вследствие проблем, возникающих из... — Detailed calculations are beset with difficulties arising from...

◇ Пример послужит для демонстрации выполнения этого вычисления. — An example will serve to show how the calculation is carried out.

◇ Реальные вычисления, однако, показывают, что... — Actual computations show, however, that...

◇ Смит [1] предложил метод вычисления... — Smith [1] has proposed a method of calculating...

◇ Стандартные вычисления показывают, что... — A routine calculation shows that...

◇ Таким образом, наша задача сводится к вычислению... — Our problem becomes, therefore, one of evaluating...

◇ Только что проделанные вычисления показывают нам, что... — The result just calculated shows us that...

◇ Точное вычисление выражения (10) было бы трудным. — A precise evaluation of (10) would be difficult.

◇ Уравнение (4) часто используется как базис для вычислений... — Equation (4) is often used as a basis for the calculation of...

◇ Формальные вычисления показывают, что... — A formal calculation shows that...

◇ Чтобы упростить вычисления, введем... — To simplify the computations, we introduce...

◇ Эти вычисления слегка усложняются вследствие... — The calculations are made slightly more complicated by...

◇ Это уравнение может быть использовано для вычисления амплитуды... — This equation can be used to calculate the magnitude of...

вычисленный calculated, computed, estimated

◇ Вычисленные для x значения показаны на рис. 3. — Calculated values for x are shown in Figure 3.

вычислительный computing, calculating, digital, computational

◇ Неадекватность чисто вычислительных подходов к данной проблеме усиливала необходимость в... — The inadequacy of purely computational approaches to the problem intensified the need for...

вычислять (= **вычислить**) compute, calculate, evaluate, estimate, figure out

◇ Было бы очень полезно уметь вычислять... — It would be very useful to be able to compute...

◇ В альтернативном методе мы вычисляем... — In the alternative method we calculate...

◇ Для того, чтобы доказать этот результат, мы должны, во-первых, вычислить... — In order to prove this result we must first calculate...

◇ Мы продолжаем вычислять... — We proceed to calculate...

◇ Необходимо помнить эти моменты, когда вычисляешь... — These points should be kept in mind when calculating...

◇ Поучительно вычислить... — It is instructive to compute...

◇ С помощью этого результата вычисляют значения... — This result is of assistance in calculating the values of...

◊ Сначала мы вычислим... — We shall first calculate...

◊ Теперь мы подготовлены к тому, чтобы вычислить значение $T(x, y)$. — We are now ready to calculate $T(x, y)$.

◊ Чтобы вычислить значение константы k, мы должны... — To evaluate the constant k, we must...

выше above, higher, taller, beyond, in the foregoing

◊ Повторяя приведенное выше рассуждение, мы получаем... — By repeating the above argument we obtain...

◊ Приведенный выше пример 2 показывает, что... — Example 2 above shows that...

◊ Приведенный выше пример является специальным случаем... — The example just given is a special case of...

◊ То же самое рассуждение, что и выше, показывает, что... — The same argument as above shows that...

◊ То, что было сказано выше, применяется в частности... — What has been said above applies in particular to...

вышеописанный described above

◊ Вышеописанное явление может быть интерпретировано в терминах... — The phenomenon described above can be interpreted in terms of...

вышесказанный above-said, above-cited, mentioned above

◊ Однако, несмотря на вышесказанное, по-прежнему удобно... — This having been said, however, it is still convenient to...

◊ Учитывая вышесказанное, мы заключаем из (1), что... — Under these circumstances it follows from (1) that...

вышеуказанный previously mentioned, above, aforesaid, above-mentioned, described above, aforesaid, foregoing, above-cited

◊ Вышеуказанным методом обнаружено, что... — By the above method it is found that...

◊ Из вышеуказанного утверждения следует дополнительный результат. — The above argument gives us the following additional result.

вышеупомянутый foregoing, above-mentioned, aforementioned

◊ Все вышеупомянутые методы не применимы для малых x. — The foregoing methods all fail for small x.

◊ Вышеупомянутые теоремы дают нам... — The foregoing theorems give us...

выявленный revealed, discovered, found

◊ Этот существенный момент выявлен Джонсом [1]. — The essential point is brought out by Jones [1].

выявлять discover, uncover, bring to light, reveal, display, recognize

◊ Однако более тщательная проверка выявляет, что... — However, closer scrutiny reveals that...

◊ Подробные исследования выявили, что... — Detailed studies have revealed that...

◊ Это выявляет всю важность... — This brings out the importance of...

выяснить (= **выяснять**) clarify, find out, elucidate, clarify, explain

◊ Было собрано достаточно данных такого типа, чтобы выяснить сколь широко...,... — Enough data of this kind have now been accumulated to make clear the extent to which...

◊ Необходимо выяснить, действительно ли... — It needs to be ascertained if...

◊ Остается выяснить... — It remains to be seen (whether)...

выясниться (= **выясняться**) turn out, come to light, be brought to light, emerge (that), become clear

◊ Выясняется одно замечательное свойство:... — A remarkable feature emerges:...

◊ Как выяснилось... — As it turned out...

◊ Как скоро выяснится... — As will soon become evident...

Г

гарантировать guarantee, assure, ensure

◊ Ничто не гарантирует, что... — There is nothing to guarantee that...

◊ Поэтому часто бывает желательно гарантировать... — It is often desirable, therefore, to ensure that...

◊ Само по себе это не гарантирует... — This, on its own, does not guarantee that...

◊ Само по себе это недостаточно для того, чтобы гарантировать... — This in itself is not enough to guarantee that...

◊ Такая конструкция гарантирует, что... — This construction ensures that...

◊ Это гарантирует адекватное снабжение... — This ensures an adequate supply of...

гарантироваться be guaranteed

◇ Это допустимо, поскольку гарантируется тем, что мы... — This is allowable provided that we...

◇ Это представление допустимо, что гарантируется тем, что... — This representation is permissible provided that...

гарантия guarantee, warranty

◇ (Нам) необходима некоторая гарантия того, что. . — At the very least some assurance is needed that...

◇ Нет гарантии, что. . — There is no guarantee that ..

генерироваться be generated

◇ Это возмущение генерируется (= порождается) (*чем-л*). — This disturbance is generated by...

геометрически by geometry, geometrically

◇ Геометрически эти уравнения определяют... — Geometrically, these equations define...

◇ Геометрически это условие имеет следующий смысл. — Geometrically the condition has the following meaning.

◇ Геометрически метод состоит в следующем. — Geometrically, the procedure is as follows.

геометрический geometric, geometrical

◇ А также мы можем видеть более ясно геометрический смысл... — Also we can see more clearly the geometrical significance of...

◇ Геометрической интерпретацией данного уравнения является то, что... — The geometrical interpretation of this equation is that...

◇ Его геометрическое представление поможет нам понять... — A geometrical representation helps us to clarify...

◇ Здесь мы уже подошли к чисто геометрическому доказательству... — Here we have arrived at a purely geometrical proof of...

◇ Из геометрических соображений легко видно, что... — It is easily seen geometrically that...

◇ Из простых геометрических соображений следует, что... — It follows from simple geometrical considerations that...

◇ Мы можем привести геометрическую интерпретацию для... — It is possible to give a geometric interpretation of...

гипотеза (= предположение) hypothesis, conjecture

◇ Будем придерживаться гипотезы, что... — Let us entertain the hypothesis that...

◇ В этой гипотезе не учитывается... — This hypothesis fails to account for...

◇ Возможно, мы могли бы предложить в качестве гипотезы, что... — We might perhaps conjecture that...

◇ Второе возражение против данной гипотезы заключается в том, что... — A second objection to this hypothesis is that...

◇ Гипотеза Римана утверждает, что... — Riemann's hypothesis states that...

◇ Гипотеза Смита утверждает, что... — The Smith conjecture states that...

◇ Данная гипотеза была развита Смитом [1]. — This hypothesis was developed by Smith [1].

◇ Если исходить из гипотезы, что... — On the hypothesis of...

◇ Источник этой гипотезы находится в идее. — This hypothesis has its source in the notion of...

◇ К другим знаменитым гипотезам относятся .. — Other famous conjectures include..

◇ Можно привести существенное подтверждение гипотезы о том, что... — A strong case can be made for the hypothesis that...

◇ Мы могли бы также выдвинуть гипотезу, что... — We might also conjecture that...

◇ Мы надеемся доказать гипотезу Смита в ближайшие годы. — We hope to prove Smith's conjecture within a few years.

◇ Мы надеемся, что кто-нибудь докажет гипотезу Смита в течение нескольких ближайших лет. — We hope that someone will prove Smith's conjecture within the next few years.

◇ Однако доказательство данной гипотезы трудное, потому что... — However, proof of this hypothesis is difficult because...

◇ Оригинальная гипотеза Смита заключалась в том, что... — Smith's original conjecture was that...

◇ Относительно точной фюрмулировки всех гипотез и заключений мы отсылаем к статье [3]. — For a precise wording of all hypotheses and conclusions we refer to the paper [3].

◇ После многих лет работы Смит, наконец, выдвинул гипотезу, что... — After many years of work, Smith finally put forth the conjecture that...

◇ Следовательно, гипотеза не верна (= не справедлива). — It follows that the hypothesis is false.

◇ Такое согласие в результатах существенно подтверждает гипотезу, что... — This agreement is a strong confirmation of the hypothesis that...

◇ Чтобы объяснить..., мы должны выдвинуть предположение(= гипотезу). — We must develop a hypothesis in order to explain...

◇ Чтобы оценить гипотезу, мы... — To evaluate the hypothesis, we...

◇ Чтобы проверить эту гипотезу, мы продолжим. . — To test this hypothesis, we proceed to...

◇ Это гипотеза, заслуживающая дальнейшего исследования. – This is a hypothesis worthy of further investigation.

◇ Это противоречит гипотезе, что... – This is contrary to the hypothesis that...

◇ подтверждать или опровергать данную гипотезу — (to) validate or disprove the hypothesis

гипотетический hypothetical

◇ Давайте рассмотрим гипотетический эксперимент, в котором... — Let us consider a hypothetical experiment in which...

глава (*см. также* абзац, параграф, книга, обзор) chapter

◇ Более прямой метод получения величины F рассматривается в главе 9. — A more direct procedure for obtaining F is considered in Chapter 9.

◇ Большая часть материала, представленного в данной главе, имела дело с... — Much of the material presented in this chapter has dealt with...

◇ В дальнейших главах излагается методология для... — The following chapters outline the methodology involved in...

◇ В данной главе мы будем заниматься подобными процессами. — This chapter will be concerned with such processes.

◇ В данной главе мы будем рассматривать лишь... — In this chapter we shall be concerned only with...

◇ В данной главе мы заложим теоретические основания для... — In this chapter we lay the theoretical foundations for...

◇ В данной главе мы предлагаем обсудить... — In this chapter we propose to discuss...

◇ В данной главе мы представим некоторые избранные материалы... — In the present chapter we shall give a selection of...

◇ В данной главе мы продолжим наше изучение (проблемы *и т.п.*)... — In this chapter, we will continue our study of...

◇ В данной главе мы разовьем теорию... — In this chapter we shall develop the theory of...

◇ В данной главе мы рассмотрим путь, которым... — In this chapter, we consider the way in which...

◇ В данной главе мы сформулируем метод для... — In this chapter, we shall formulate the procedure for...

◇ В данной главе мы уделим некоторое внимание (*чему-л*)... — In this chapter we shall devote some attention to...

◇ В данной главе мы, главным образом, интересуемся... — We are concerned mainly in this chapter with...

◇ В данной главе позднее станет очевидно, что... — It will become evident later in this chapter that...

◇ В данной главе рассматривается... — It is the object of the present chapter to...

◇ В данной главе рассматривается еще один подход... — This chapter is concerned with yet another approach to...

◇ В предшествующих главах мы видели, что... — We have seen in preceding chapters that...

◇ В следующей главе мы (еще) вернемся к этому выражению. — We shall return to this expression in the next chapter.

◇ В следующей главе мы дадим количественное представление... — In the next chapter we give a more quantitative account of...

◇ В следующей главе мы увидим, что... — We shall see in the next chapter that...

◇ В следующих четырех главах мы будем рассматривать исключительно... — In the next four chapters we shall be concerned exclusively with...

◇ В соответствии с методом, намеченным в Главе 1, мы... — In accordance with the method outlined in Chapter 1, we...

◇ В третьей главе (= В главе 3) мы встретим другое обобщение той же самой основной идеи. — In Chapter 3 we shall meet another generalization of the same basic idea.

◇ В этой вводной главе мы сделаем обзор... — In this introductory chapter we shall review...

◇ В этой главе будут описываться два подхода к... — This chapter will describe two approaches to...

◇ В этой главе мы даем эффективный метод... — In this chapter we give an efficient method for...

◇ В этой главе мы рассматриваем различные случаи... — In this chapter we consider various cases of...

◇ В этой главе мы сосредоточимся на (проблеме, вопросе *и т.п.*)... — In this chapter we concentrate on...

◇ В этой главе не делалось попыток обсудить очень сложную проблему... — In this chapter no attempt has been made to discuss the very difficult problem of...

◇ В этой главе основное внимание будет направлено на... — In this chapter we will direct most of the attention toward...

◇ В этой главе рассматривается... — This chapter is concerned with...

◇ В этой главе формулируются основные положения... — This chapter provides an outline of...

◇ Данная глава будет посвящена описанию... — This chapter will be devoted to an exposition of...

◇ Данная глава начинается с описания... — This chapter begins with a description of...

◇ Данная глава завершается обсуждением... — The chapter concludes with a discussion of...

◇ Данная глава, в основном, посвящена объяснению... — This chapter is devoted primarily to explaining...

◇ Данная методика будет использоваться в последующих главах. — This procedure will be followed in subsequent chapters.

◇ Заключим данную главу несколькими словами относительно... — We conclude this chapter with a few words on...

◇ Значительная часть настоящей главы посвящена... — A large proportion of the present chapter is concerned with...

◇ Из содержания предыдущих глав мы уже знаем, что... — We already know from earlier chapters that...

◇ Книга состоит из восьми глав. — The book is divided into eight chapters.

◇ Многие идеи и результаты последней главы могут быть распространены на случай... — Many of the ideas and results of the last chapter can now be extended to the case of...

◇ Многие идеи, рассматриваемые в данной главе,... — Many of the ideas appearing in this chapter are...

◇ Мы (еще) вернемся к этой аналогии во второй главе. — We shall return later to this analogy in Chapter 2.

◇ Мы завершаем данную главу демонстрацией того, что... — We end this section by showing that...

◇ Мы можем применить некоторые результаты этой главы, чтобы проиллюстрировать... — We may apply some of the results of this chapter to illustrate...

◇ Мы обсудим этот эффект в другой главе. — We shall discuss this effect in a later chapter.

◇ Мы откладываем обсуждение этого явления до главы 5. — We defer discussion of this phenomenon until Chapter 5.

◇ Мы продолжим это (исследование) в главе 4. — We shall go further into this in Chapter 4.

◇ Мы также уже обсудили эту задачу в главе 2. — We have also discussed this problem in Chapter 2.

◇ Некоторые дальнейшие замечания могут быть найдены в главе 2. — Some further remarks may be found in Chapter 2.

◇ Некоторые из этих вопросов будут развиваться в следующей главе. — Some of these points will be developed further in the next chapter.

◇ Основная часть этой работы была проделана в главе 2. — The bulk of the work was done in Chapter 2.

◇ Основным вопросом данной главы является... — Our main business in this chapter is to...

◇ Остальная часть этой главы посвящена... — The rest of the chapter deals with...

◇ Первые четыре главы данной книги должны быть доступны... — The first four chapters of this book should be accessible to...

◇ Всюду в данной главе мы будем предполагать, что... — Throughout this chapter we have assumed that...

◇ Позднее в этой главе мы узнаем, что... — Later in this chapter we will learn that...

◇ Пример его (метода) использования уже приведен в Главе 2. — An example of its use has already been given in Chapter 2.

◇ Рассуждение, приведенное в конце последней главы, показывает, что... — The argument at the end of the last chapter shows that...

◇ Результаты данной главы позволяют нам... — The results of the present chapter enable us to...

◇ Строгое обсуждение будет дано в главе 2. — A rigorous discussion will be given in Chapter 2.

◇ Теперь возвратимся к вопросу, поставленному в начале этой главы. — We now return to the question posed at the beginning of the chapter.

◇ Целью данной главы является представление... — It is the purpose of this chapter to present...

◇ Целью данной главы является разработка... — The aim of this chapter is to develop...

◇ Мы собираемся сделать в этой главе... — What we seek to do in this chapter is to...

◇ Что такое тензоры объясняется подробно в главе 3. — The subject of tensors is explained at length in Chapter 3.

◇ Эта глава почти полностью посвящается... — This chapter has been almost wholly concerned with...

◇ Эта глава представляет один подход к решению... — This chapter presents one approach to the solution of...

◇ Эта тема будет развиваться в следующей главе. — This subject will be developed in the following chapter.

◇ Эти данные будут использованы в следующей главе. — This information will be put into use in the next chapter.

◇ Эти явления обсуждаются в главе 5. — These phenomena are discussed in Chapter 5.

◇ Это будет темой следующей главы. — This will be the theme of the next chapter.

◇ Далее это обсуждается в главе 4 в связи с... — This is further discussed in Chapter 4 in conjunction with...

◇ Это не согласуется с терминологией главы 1. — This is at variance with the terminology of Chapter 1.

◇ Этот факт был отмечен без доказательства в главе 4. — This fact was noted without proof in Chapter 4.

◇ Этот эффект будет обсуждаться в главе 2, где будет показано, что... — This effect will be discussed in Chapter 2, where it will be shown that...

главный (= основной) principal, essential, main, major, key, predominant, leading

◇ В данной главе мы, главным образом, занимаемся... — We are concerned mainly in this chapter with...

◇ Главное преимущество данного метода заключается в том, что... — The chief advantage of the method is that...

◇ Главное преимущество соотношения (5) состоит в том, что... — The principal advantage of (5) is that...

◇ Главной характерной чертой предыдущего примера является... — A central feature of the previous example is...

◇ Главным доводом является... — The chief reason is that...

◇ Главным преимуществом (= достоинством) данного метода является его простота. — The principal virtue of the method is its simplicity.

◇ Их главные недостатки состоят в том, что проблемы, связанные с... — The main disadvantages are the problems associated with...

◇ Одной из главных целей данного обсуждения является... — One of the main goals of the discussion is...

◇ Самое главное, мы не можем предположить в общем случае, что... — Above all, we cannot assume in general that...

◇ Это одна из главных причин, почему... — This is one of the main reasons why...

глубокий deep, profound

◇ ...имеет глубокие и далеко идущие результаты. —...has a number of profound and far-reaching implications.

◇ Для обратного (утверждения) необходимы более глубокие рассуждения. — A deeper argument is required for the converse.

◇ Его более глубокое значение становится явным, когда... — Its deeper significance will become apparent when...

◇ Здесь (заранее) предполагается глубокое понимание... — This presupposes an intimate knowledge of...

◇ Несколько более глубокая теорема была доказана Смитом [1]. — A slightly deeper theorem is proved by Smith [1].

◇ Следующая теорема дает более глубокое понимание (*чего-л*). — The next theorem provides more insight into...

◇ Эта простая, но все же глубокая идея... — This simple yet profound idea...

◇ Это действительно глубокий (= сложный) вопрос. — This is indeed a deep question.

глубоко profoundly, deeply

◇ В данный момент имеет смысл рассмотреть более глубоко (= подробно)... — At this point, it is worthwhile to go more deeply into...

говорить (*см. также* **сказать**) speak, say, indicate, state, assert

◇ Будем говорить, что... — We say P is of class C if...

◇ В такой ситуации мы часто говорим, что... — In this situation, we often say that...

◇ В-третьих, опыт автора говорит, что... — Thirdly, it is the author's experience that...

◇ Вряд ли необходимо говорить, что... — It hardly needs to be stated that...

◇ Данная классификация практически ничего не говорит нам о... — This classification tells us very little about...

◇ Если это возможно, то будем говорить, что... — If this is possible, we say that...

◇ Иногда говорят, что... — It is sometimes said that...

◇ На самом деле, подобные неопределенные идеи нам не говорят ничего. — Such vague ideas really tell us nothing.

◇ Не вполне правильно говорить, что... — It is not quite true to say that...

◇ По существу, это говорит нам о том, что... — In essence, this tells us that...

◇ Это просто говорит, что... — This says, very simply, that...

◇ Поэтому мы говорим, что... — For this reason we say that...

◇ Принято говорить, что... — It is customary to speak of...; It is usual to speak of...

◇ Следовательно, более логично говорить о... — It is therefore more logical to speak of...

◇ Следовательно, можно говорить о... — Thus one can speak of...

◇ Следовательно, мы можем достоверно говорить (= утверждать), что... — We can therefore speak without ambiguity of...

◇ Следовательно, теперь законно сказать, что... — It is therefore legitimate to speak of...

◇ Та же самая последовательность рассуждений говорит нам, что... — The same line of argument tells us that...

◇ Тем не менее в общем случае мы говорим, что... — Nevertheless, we generally say that...

◇ Тот факт, что..., ничего не говорит о... — The fact that...says nothing about...

◇ Удобно также говорить, что... — It is also convenient to say that...

◇ Этот факт говорит в пользу гипотезы. — This fact counts in favor of the hypothesis.

говориться be said, be spoken

◇ Во втором случае говорится о... — In the latter case one speaks of...

говоря speaking

◇ Грубо говоря, эти требования означают, что... — Roughly speaking these requirements mean that...

◇ Однако, строго говоря, такое определение является бессмысленным, поскольку... — Strictly speaking, however, such a definition is meaningless because...

◇ Проще говоря, чтобы добиться этого, надо... — Put simply, the way to achieve this is to...

◇ Строго говоря, мы доказали лишь, что... — Strictly speaking, we have only proved that...

◇ Строго говоря, мы должны проверить, что... — Strictly speaking we should verify that...

год year

◇ В недавние годы этот метод был улучшен посредством использования (*чего-л*). — In recent years the subject has been enriched by the use of...

◇ В последние годы были сделаны попытки... — Attempts have been made in recent years to...

◇ В последние годы несколько авторов отказались от этого метода. — Several authors have, in recent years, departed from this procedure.

◇ Многие годы экспериментов показали, что... — Many years of experimentation have shown that...

◇ Однако с годами стало привычным... — Over the years it has, however, become customary to...

◇ Смит [1] имел многолетний опыт (= долгие годы) работы с... — Smith [1] had many years of experience dealing with...

◇ Только в последние годы мы пришли к пониманию, что... — Only in recent years have we come to understand that...

◇ Это было доказано Р. Дэем [2] в 1987 г. — This was proven by R. Day [2] in 1987.

годиться suit, be fit for, be suitable for, be of use

◇ Данная аппроксимация не годится (= не применима), потому что... — The approximation breaks down because...

◇ Это ни на что не годится. — It is good for nothing.

гораздо (= значительно) much, far, considerably

◇ Гораздо более типичным является поведение... — Much more typical is the behavior of...

готовый ready, ready for, prepared for, finished, completed

◇ Мы не вполне готовы... — We are not quite ready to...

◇ Теперь мы (полностью) готовы использовать методы, разработанные во втором параграфе. — We are now ready to use the methods of Section 2.

◇ Теперь мы готовы ввести основное определение. — We are now ready for a basic definition.

график graph, diagram, chart, schedule, plot

◇ Лучше всего можно понять ситуацию из графика. — The situation is best considered graphically.

графически graphically

◇ Природу решения легко представить графически, если... — The nature of the solution is easily pictured if we...

◇ Решения этих уравнений можно получить графически (с помощью *и т.п.*)... — Solutions to these equations can be obtained graphically by...

◇ Это преобразование можно также произвести графически, используя... — This transformation may also be performed graphically using...

громадный (= огромный) huge, tremendous, enormous, immense, vast, colossal

◇ Имеется громадный произвол в выборе (*чего-л*). — There is a great deal of arbitrariness in the choice of...

громоздкий cumbersome, bulky, awkward, tedious, unwieldy

◇ Довольно громоздкое вычисление показывает, что... — A somewhat lengthy computation shows that...

◇ Мы опускаем весьма громоздкое доказательство данной теоремы. — We omit the rather lengthy proof of this theorem.

◇ Однако мы избежим наличия этих громоздких членов и... — We shall, however, avoid these cumbersome terms and...

громоздко awkwardly, tediously, clumsily, inconveniently

◇ К сожалению, в общем случае довольно громоздко (= затруднительно) (вычислять *и т.п.*)... — Unfortunately it is generally rather cumbersome to...

грубо roughly, broadly

◇ Грубо говоря, эти требования означают, что... — Roughly speaking these requirements mean that...

◇ Однако можно грубо сказать, что... — But we may say roughly that...

◇ Ожидается, что k будет изменяться грубо (= примерно) как x^2. — It is expected that k will vary roughly as x^2.

◇ Таким образом, мы можем грубо сказать, что... — Thus we can say roughly that...

грубый rough, coarse, crude, raw, gross, structurally stable

◇ Возможно, одна грубая аналогия будет полезна. — Perhaps a rough analogy will help.

◇ Грубая аналогия (этому) может быть обнаружена (в)... — A rough analogy is to be found in...

◇ Для наших целей подходит следующее достаточно грубое определение. — For our purposes the following rather rough definition is adequate.

◇ Однако здесь можно привести очень грубый довод. — A very rough reason, however, can be given here.

◇ По современным стандартам метод мог бы показаться довольно грубым, однако... — By present standards the approach may seem rather crude, but...

◇ Это очень грубое предположение влечет за собой... — This very crude assumption yields...

давать (= дать, обеспечивать, *см. также* даваться) give, produce, yield, furnish, contribute, offer, afford, give rise to, result in, provide, lead to

◇ В данный момент невозможно дать... — It is not possible at this time to give...

◇ В следующей главе мы дадим количественное представление... — In the next chapter we give a more quantitative account of...

◇ В этом параграфе мы даем краткое введение в... — In this section we give a brief introduction to...

◇ Все вероятности, сложенные вместе, в сумме должны дать единицу. — All the probabilities taken together must add up to 1.

◇ Вышеупомянутые теоремы дают нам... — The foregoing theorems give us...

◇ Давайте рассмотрим детально... — Let us look in detail at...

◇ Дадим этому формальное доказательство. — The formal proof is as follows.

◇ Данная классификация почти ничего не дает нам относительно... — This classification tells us very little about...

◇ Значение наших методов состоит в том, что они дадут... — The significance of our methods is that they will yield...

◇ Метод дал улучшение результатов (= улучшенные результаты). — The method gave improved results.

◇ Мы дадим несколько эквивалентных формулировок (*чего-л*). — We will give some equivalent formulations of...

◇ Мы можем дать альтернативное определение... — It is possible to give an alternative definition of...

◇ Мы можем дать простое доказательство этой теоремы следующим образом. — We can give a simple proof of this theorem as follows.

◇ Особое рассмотрение должно быть дано (= Необходимо особо рассмотреть)... — Special consideration must be given to...

◇ Перед тем как продолжить (обсуждение), мы прервемся, чтобы дать... — Before going further we pause to give...

◇ Повторное применение соотношения (1) дает соотношение (2). — Repeated application of (1) gives (2).

◇ Подстановка этих значений дает нам... — Substituting these values gives us...

◇ Пусть дан... — Given...; Let there be given...

◇ Пусть дано значение x_0. — Suppose x_0 is given.

◇ Следующая теорема дает (= описывает) условия, при которых... — The following theorem gives conditions under which...

◇ Тем не менее, развитые нами методы дают основание для... — However, the methods we have developed provide a basis for...

◇ Теперь мы дадим краткое заключение (о)... — We now give a brief account of...

◇ Чтобы ответить на этот вопрос, давайте... — To answer this question, let us...

◇ Чтобы показать, что это невозможно, давайте... — To show that this is not possible, let...

◇ Чтобы установить соотношение (1), давайте... — To establish (1), let us...

◇ Эта книга дает современное описание... — This book provides an up-to-date description of...

◇ Это дает основание ожидать, что... — This causes us to anticipate that...

◇ Это дает основание полагать, что... — This suggests that...

◇ Это даст нам необходимую характеристику (*чего-л*). — This will give us the required characterization of...

◇ Это уже дает некоторую информацию относительно... — This already gives some information about...

◇ Этот метод дает хорошие результаты только если... — The method works well only if...

◇ Этот результат дает более точное необходимое условие для... — This provides a sharper necessary condition for...

◇ Этот случай дает прекрасный пример (*чего-л*). — This case provides an excellent example of...

даваться (*см. также* давать) be given (by)

◇ ...дается специальное название. — A special name is given to...

◇ В большинстве практических ситуаций ничего из этой информации не дается (= не предоставляется). — In most practical situations, neither of these pieces of information is given.

◇ Его общепринятая интерпретация дается следующим образом. — Its customary interpretation is as follows.

◇ Одно такое решение дается (следующей формулой *и т.п.*)... — One such solution is given by...

◇ Поучительный контрпример дается (*чем-л*). — An instructive counterexample is provided by...

◇ Простая иллюстрация этому дается на рис. 1, где... — A simple illustration of this is given in Figure 1, where...

◇ Простейший пример дается (= предоставляется)... — The simplest example is furnished by...

◇ Совершенно другого типа пример дается (= предоставляется) (*чем-л*). — An example of an entirely different kind is provided by...

давний old, ancient

◇ В давние времена считалось, что... — In ancient times it was generally believed that...

давно for long, long ago, for a long time

◇ Давно признавалось, что... — It has long been appreciated that...

◇ Данная концепция возникла очень давно. — The concept goes back a long way.

◇ К примеру, давно признали, что... — It has long been recognized, for example, that...

◇ Однако уже давно было известно, что... — It had long been known, however, that...

◇ Уже давно известно, что... — It has long been known that...

даже even, even though

◇ Даже лишь по этой причине было бы существенным... — For this reason alone it would be essential to...

◇ Данная теорема остается справедливой, даже если... — The theorem is still true even if...

◇ Мы можем продвинуться даже дальше и изучить... — We can go even further and investigate...

◇ Однако даже на этом уровне мы должны... — But even at this stage we must...

далее further, later, then, in what follows, now, farther

◇ В этом случае невозможно далее (использовать, применять *и т.п.*)... — In this case, it is no longer possible to...

◇ Всюду далее мы будем предполагать, что... — We shall suppose throughout that...

◇ Далее будет показано, что... — It will be shown in the sequel that...

◇ Далее следует краткий набросок... — The following is a brief outline of...

◇ Далее легко показать, что... — It is easy to show, furthermore, that...

◇ Далее мы (будем)... — In what follows we shall...

◇ Далее мы будем использовать следующее замечание, что... — For later use, we remark that...

◇ Далее мы требуем... — In later work we require...

◇ Далее мы утверждаем, что... — Next we assert that...

◇ Далее предположим, что... — Assuming further that...

◇ Далее, вполне понятно, что... — Further, it is quite clear that...

◇ Далее, трудно увидеть, как... — It is difficult to see, then, how...

◇ Отсюда и далее... — From now on...; Henceforth...; From this point forward...; From this time onward...

◇ При помощи (1) мы далее видим, что... — We thus see, with the aid of (1), that...

◇ Чтобы продолжить далее, мы требуем... — In order to proceed further we require...

далекий remote, distant

◇ Мы еще далеки от... — We are a long way still from...

далеко far, far off, far from, by far (по отношению к разнице в чем-либо, но не к расстоянию)

◇ ...имеет глубокие и далеко идущие результаты. —...has a number of profound and far-reaching implications.

◇ Это далеко идущие следствия. — The consequences are far-reaching.

◇ Это увело бы нас слишком далеко от обсуждения... — It would lead us too far a field to discuss...

дальнейший further, furthest, subsequent

◇ Безусловно, без дальнейшего анализа мы не можем... — Without further analysis we cannot, of course,...

◇ В дальнейшем (изложении) следует помнить этот важный принцип. — This is an important principle to be kept in mind as we proceed.

◇ В дальнейшем мы (будем)... — In what follows we shall...

◇ В дальнейшем мы обычно будем опускать... — In what follows we shall usually omit...

◇ В дальнейших главах излагается методология для... — The following chapters outline the methodology involved in...

◇ Дальнейшее исследование, однако, показало, что... — Further investigation, however, has shown that...

◇ Дальнейшее применение соотношения (1) показывает, что... — Further application of (1) shows that...

◇ Дальнейший анализ затруднен тем обстоятельством, что... — The analysis is further complicated by the fact that...

◇ Дальнейшими действиями с (4) Смит [1] преуспел в получении... — By further manipulation of (4), Smith [1] has succeeded in obtaining...

◇ Для дальнейшего (использования) давайте протабулируем... — For future reference, let us tabulate...

◇ Для дальнейших ссылок мы помещаем здесь уравнения... — For future reference, we include here the equations for...

◇ Как мы увидим в дальнейшем, данная теорема является основой (= базой) для... — This theorem, as we shall see, is the basis of...

◇ Мы используем этот факт позже (= в дальнейшем). — We shall make use of this fact later.

◇ Мы намерены перейти к дальнейшему обсуждению (*чего-л*). — We intend to move towards a further discussion of...

◇ Некоторые дальнейшие замечания могут быть найдены в главе 2. — Some further remarks may be found in Chapter 2.

◇ В дальнейшем никаких упоминаний о...делаться не будет. — No further mention will be made of...

◇ Однако дальнейшие эксперименты указывали, что... — But further tests indicated that...

◇ Подобное (утверждение, высказывание, предположение *и т.п.*) невозможно принять без дальнейшего обоснования. — One cannot, without further justification, accept such a...

◇ С целью дальнейшего использования, заметим здесь... — Let us note here, for future use,...

◇ Для дальнейших ссылок мы отметим, что... — We note for future reference that...

дальше further, then, farther on, later

◇ Как мы увидим дальше,... — As we shall see later,...

◇ Как мы увидим дальше (= из дальнейшего), данная теорема является основой для... — This theorem, as we shall see, is the basis of...

◇ Мы могли бы продолжить это рассуждение дальше. — We may take this argument further.

◇ Мы можем продвинуться дальше, только если... — At this point we can only proceed further if...

◇ Рассмотрим этот вопрос несколько дальше. — We consider this question a little further.

данные (= сведения, информация) data (*сущ. мн. числа*), information (for or about), facts, statistics, findings, facts, results, evidence

◇ В таблице 1 мы сводим воедино данные относительно... — In Table 1 we summarize the data for...

◇ Все эти данные приводили к очевидному требованию, что... — All this evidence led to a clear requirement that...

◇ Дальнейшие экспериментальные данные получаются из... — Further experimental evidence is derived from...

◇ Значительное количество данных предсказывает, что... — A considerable body of data suggests that...

◇ К сожалению, о... имеется мало количественных данных. — Unfortunately, little quantitative data are available on...

◇ Можно привести существенные данные в поддержку гипотезы, что... — A strong case can be made for the hypothesis that...

◇ Например, имеются данные, что... — There is evidence, for example, that...

◇ Нет никаких данных относительно возможности... — There is no evidence that it is possible to...

◇ Огромное количество технических данных предоставляется... — A vast amount of technical data is supplied by...

◇ Однако существующие экспериментальные данные указывают, что... — Present experimental evidence indicates, however, that...

◇ Подобные предложения не подкрепляются фактическими данными. — Such proposals are not supported by factual evidence.

◇ Поскольку достоверные данные о существовании противоположного (этому) отсутствуют, мы предполагаем, что... — In the absence of strong evidence to the contrary we assume that...

◇ Прекрасное совпадение с экспериментальными данными обычно может быть получено (способом). — An excellent fit to experimental data can usually be obtained by...

◇ Существует множество экспериментальных данных, показывающих, что... — There is an abundance of experimental evidence to show that...

◇ Теперь мы приведем некоторые экспериментальные данные относительно... — We shall now give some experimental data concerning...

◇ Экспериментальные данные отсутствуют. — No experimental values are available.

◇ Экспериментальные данные подтверждают это предположение. — Experimental results verify this prediction.

◇ Экспериментальные данные существенно поддерживают эти заключения. — Experimental evidence strongly supports these conclusions.

◇ Эти данные будут использованы в следующей главе. — This information will be put into use in the next chapter.

◇ Эти данные имели важные последствия для... — These findings have important implications for...

◇ Эти данные подтверждаются наблюдениями Смита [1]. — These findings are supported by the observations of Smith [1].

данный given, prescribed, current, particular, present, under consideration, in question

◇ В данной главе мы продолжим наше изучение (проблемы *и т.п.*)... — In this chapter, we will continue our study of...

◇ В данный момент будет полезно (ввести, рассмотреть *и т.п.*)... — It will be useful at this point to...

◇ Данная концепция была независимо сформулирована Смитом [1]. — This concept was formulated independently by Smith [1].

◇ Данная глава завершается обсуждением... — The chapter concludes with a discussion of...

двигаться move, advance, be in motion

◇ Перед тем, как (про-)двинуться дальше, мы (будем)... — Before we go any further, we shall...

двусмысленность ambiguity, ambiguous expression

◇ Двусмысленность пропадет, если... — No confusion will exist if...

дедуктивный deductive

◇ Мы достигнем наилучших результатов на основе имеющихся фактов путем дедуктивных рассуждений. — We will make the most progress by reasoning deductively from known facts.

действие operation, effect, influence, action, rule

◇ В этом случае число действий могло бы быть существенно сокращено (путем *и т.п.*). — The amount of manipulation in this case could have been significantly reduced by...

◇ Для эффективного функционирования все части должны быть... — For efficient functioning, all parts must be...

◇ Такое действие не применимо к... — This situation does not apply to...

действительно in fact, really, real, indeed, actually, genuinely, truly

◇ Возникает вопрос, действительно ли... — The question arises whether...

◇ Давайте исследуем, действительно ли возможно (обнаружить *и т.п.*). — Let us now investigate whether it is possible to...

◇ Действительно (= В самом деле), мы не озабочены... — Actually, we are not concerned with...

◇ Действительно известно, что... — In fact it is known that...

◇ Действительно мы сможем увидеть, что... — Actually we shall see that...

◇ Действительно, обнаруживается, что... — Actually, it is found that...

◇ Действительно, особенно трудным является... — In fact, it is particularly difficult to...

◇ Это действительно повлекло бы за собой существование... — For this would imply the existence of...

◇ Действительно ясно, что... — In fact it is clear that...

◇ Интересно узнать, действительно ли... — It is of interest to know whether...

◇ Можно было бы поинтересоваться, действительно ли... — One might wonder whether...

◇ Мы не будем обсуждать вопрос, действительно ли... — We shall not discuss the question of whether...

◇ Однако это действительно иллюстрирует эффекты... — It does, however, illustrate the effects of...

◇ Однако этот результат действительно предполагает, что... — The result does assume, however, that...

◇ Остается проверить, действительно ли... — It remains to examine whether...

◇ Теперь возникает вопрос, а действительно ли... — The question now arises as to whether...

◇ Теперь рассмотрим, действительно ли возможно (установить *и т.п.*)... — Let us now consider whether it is possible to...

◇ Равенство действительно (=справедливо) при малых значениях параметра a. — The equation applied at a small a. (or The equation holds for small a.)

◇ Этот технически простой метод действительно требует... — This technically simple method does require...

действительный real, true, actual, present

◇ Действительная причина состоит в том, что... — The real reason is that...

действовать act, operate, function, work, run, affect, hold, hold good, be valid

◇ В свою очередь, он (этот оператор *и т.п.*) действует как... — This in turn acts as...

◇ Данные две силы действуют в противоположных направлениях. — The two forces act in opposite directions.

◇ Дистанция, на которой действует данная сила... — The distance through which this force acts...

◇ Оба изменения действуют в одном направлении. — Both changes operate in the same direction.

◇ Чтобы эффективно действовать в подобной ситуации, мы должны... — In order to deal effectively with circumstances of this kind, we must...

делать (= сделать) make, do, produce

◇ Было сделано предположение, что... — It was assumed that...

◇ До сих пор мы не делали предположений относительно... — So far we have made no assumptions regarding...

◇ Из данных эксперимента был сделан вывод... — From these experiments it was concluded that...

◇ Мы делаем это в предположении (= предполагая), что... — We do this on the assumption that...

◇ Необходимо сделать два общих замечания. — Two general points need to be made.

◇ Обычно это возможно сделать, хотя в некоторых случаях... — It is usually possible to do this, although in some cases...

◇ Упор делается на... — Emphasis is placed on...

◇ Это сделало возможным построение... — This has made it possible to construct...

делаться become, get, grow, happen, turn

◇ Делается логический вывод, что... — Logical deductions are drawn that...

◇ Здесь не делается попыток объяснить... — No attempt is made here to explain...

◇ Однако основной упор в этом параграфе делается на... — The main emphasis of this section, however, is...

◇ Относительно...здесь не делается никаких предположений. — No assumption is made here about...

◇ Часто делается утверждение (= утверждается), что... — The statement is often made that...

◇ Это делается, в основном, потому что... — This is done, essentially, because...

дело matter, business, affair, case, thing

◇ Большая часть материала, представленного в данной главе, имела дело с (= относилась к)... — Much of the material presented in this chapter has dealt with...

◇ Будет удобно иметь дело по отдельности с... — It will be convenient to deal separately with...

◇ В данном параграфе мы часто имеем дело с... — In this section we often deal with...

◇ В оставшейся части данного параграфа мы будем иметь дело только с... — The remainder of this section applies only to...

◇ На самом деле мы всегда можем... — In fact, we can always...

◇ На самом деле позднее мы увидим, что... — As a matter of fact, we will see later that...

◇ На самом деле стало обычным (использовать *и т.п.*)... — It has, in fact, become customary to...

◇ На самом деле трудно (предположить *и т.п.*)... — Actually, it is difficult to...

◇ На самом деле часто бывает полезно подумать о... — In fact, it is often useful to think of...

◇ На самом деле ясно, что... — In fact it is clear that...

◇ В этих экспериментах (мы/они) имели дело с... — These experiments were concerned with...

◇ В этом примере мы имеем дело с... — In this example we work with...

◇ До сих пор в наших обсуждениях мы имели дело только с... — In our considerations so far we have dealt only with...

◇ К сожалению, это не простое дело (= не просто) (вычислить *и т.п.*)... — Unfortunately, it is not a trivial matter to...

◇ Как мы покажем ниже, на самом деле это не справедливо. — This is in fact not the case, as we show below.

◇ Мы имеем здесь дело со случаем, в котором... — We deal here with the case in which...

◇ Мы уже имели дело с... — We have already dealt with...

◇ На самом деле данная проблема заключается в решении... — The problem is really one of solving...

◇ На самом деле для наших целей достаточно рассмотреть... — In fact it is sufficient for the present purpose to consider...

◇ На самом деле мы лишь показали, что... — We have in fact only shown that...

◇ На самом деле мы можем показать, что... — We can show, in fact, that...

◇ На самом деле мы сейчас рассматриваем... — In effect, we are now considering...

◇ На самом деле нет ничего фундаментального или основополагающего... — There is really nothing basic or fundamental about...

◇ На самом деле оба метода используются на практике. — Both methods are in fact used in practice.

◇ На самом деле подобные неопределенные идеи ничего нам не говорят. — Such vague ideas really tell us nothing.

◇ Однако совершенно другое дело... — It is, however, quite a different matter to...

◇ Особое беспокойство причиняют ситуации, в которых имеешь дело с... — This is particularly troublesome in dealing with...

◇ Первым делом мы заметим, что... — Our first step is to notice that...

◇ Последний результат особенно полезен для задач, имеющих дело с (= относящихся к)... — The above result is particularly useful for problems involving...

◇ Так обстоит дело с... — This is how matters stand in...; Such is the case for...

◇ Это полностью дело личного вкуса. — This is entirely a matter of personal taste.

демонстрация demonstration, exhibition

◇ (Несколько) больших усилий требует демонстрация, что... — It takes more effort to demonstrate that...

◇ Пример послужит для демонстрации выполнения этого вычисления. — An example will serve to show how the calculation is carried out.

демонстрировать (*см. также* показать, доказывать, выводить, приводить) demonstrate, show, illustrate

◇ Вместо этого эксперименты демонстрируют, что... — Instead, experiments show that...

◇ Данный подход демонстрирует, что... — The present approach shows that...

◇ Мы демонстрируем это ниже, рассматривая... — This is demonstrated below by considering...

◇ Наш следующий результат демонстрирует, что... — Our next result demonstrates that...

◇ Предыдущее обсуждение демонстрирует важность... — The above discussion shows the importance of...

◇ Предыдущий пример демонстрирует, что много проще... — The above problems show that it is much easier to...

◇ Следующий пример демонстрирует этот тип решения. — The next example demonstrates this type of solution.

◇ Это демонстрирует более четко, что... — This shows more precisely that...

◇ Этот пример демонстрирует один способ... — This example demonstrates one way of...

день (*см. также* время) day

◇ На сегодняшний день важность этого метода заключается в том, что... — For the present, the significance of this process lies in the fact that...

◇ Семинар назначен на час дня в четверг. — The talk is scheduled for 1 PM Thursday.

держать hold, keep

◇ Это держит в большом напряжении... — This puts a great strain on...

деталь detail

◇ В некоторых деталях они рассматриваются в Приложении А. — These are considered in some detail in Appendix A.

◇ Детали зависят от природы (объекта *и т.п.*). — The details depend on the nature of...

◇ Детали этого метода можно найти в [1]. — Details of the method can be found in Smith [1].

◇ Детали этого простого вычисления предоставляются читателю. — The details of this straightforward computation are left to the reader.

◇ Детали, на которых мы сосредоточимся, являются... — The features on which we concentrate are...

◇ Для наших целей эти детали (= детали этого) не являются важными. — For our purposes the details are not important.

◇ Мы здесь опустили некоторые детали. — We have glossed over some details here.

◇ Необходимо рассмотреть некоторые детали этой проблемы . — It is necessary to consider this problem in some detail.

◇ Нет смысла вдаваться во все детали... — There is no point in going through all the details of...

◇ Смит[1] обсудил некоторые детали эффекта... — Smith [1] has discussed in some detail the effect of...

◇ Теперь мы дополним детали (доказательства *и т.п.*). — We shall now fill in the details.

◇ Теперь мы приведем пропущенные детали доказательства. — We now proceed to fill in the details.

детально in detail

◇ Более детально мы рассматриваем эту концепцию во втором параграфе. — We consider this concept in greater detail in Section 2.

◇ Давайте исследуем более детально процесс (решения *и т.п.*)... — Let us investigate in more detail the process of...

◇ Давайте рассмотрим более детально способ, которым... — Let us consider in more detail the manner in which...

◇ Давайте рассмотрим детально... — Let us look in detail at...

◇ Здесь невозможно обсудить это детально. — This cannot be discussed in detail here.

◇ Исследуем теперь детально поведение... — Let us now examine in detail the behavior of...

◇ Мы не будем обсуждать детально ни одну из этих концепций, а просто хотим указать, что... — We shall not discuss any of these concepts in detail, but merely wish to point out that...

◇ Мы также исследуем более детально разложение (*чего-л*). — We also investigate in more detail the decomposition of...

◇ Обсудим более детально (вопрос о *и т.п.*)... — Let us look a little closer at...

◇ Однако мы не будем детально обсуждать здесь это утверждение. — We shall not, however, discuss this point in detail here.

◇ Полезно более детально взглянуть на эти факторы. — It is useful to look at these factors in more detail.

◇ Теперь мы будем обсуждать несколько более детально (*что-л*). — We shall now discuss somewhat further the...

◇ Теперь мы продемонстрируем это детально. — We shall now undertake to demonstrate this in detail.

◇ Чтобы ответить на этот вопрос, нам надо более детально рассмотреть... — To answer this question we need to look more closely at...

◇ Чтобы рассмотреть это более детально, давайте... — To see this in greater detail, let us...

◇ Чтобы увидеть это более детально, отметим, что... — To see this in greater detail, let us note that...

детальный detailed, in detail

◇ Мы переходим к более или менее детальному изучению (*чего-л*). — We proceed to a more or less detailed study of...

◇ Перед тем как начать более детальное изучение (*чего-л*), полезно рассмотреть... — Before beginning a more detailed study of..., it is helpful to consider...

◇ Перед тем, как приступить к детальному изложению, дадим краткое описание... — Before entering into the details, we give a brief description of...

◇ Подробные (= детальные) вычисления затрудняются вследствие проблем, возникающих из... — Detailed calculations are beset with difficulties arising from...

◇ Поучительно провести детальное решение... — It is instructive to carry out in detail the solution of...

◇ Чтобы получить более точное и детальное описание, необходимо... — To obtain a more accurate and detailed description, it is necessary to...

диаграмма diagram, graph, flowchart, chart

◇ Диаграмма показывает, что... — The chart shows that...

◇ Следующая диаграмма показывает... — The following chart shows...

◇ Данная диаграмма предлагает объяснение... — This diagram offers a perspective on...

диктовать dictate, impose

◇ Тем не менее, практическая необходимость часто диктует... — Nevertheless, practical considerations often dictate that...

◇ Эти рассуждения диктуют, что... — These considerations dictate that...

дискутироваться be discussed, be debated, be under discussion

◇ Использование таких материалов все еще дискутируется (= обсуждается). — The use of such materials is under discussion.

длинный long, lengthy

◇ Эта статья довольно длинная, однако... — The paper is rather long, but...

◇ Эта статья несколько длинна, однако... — The paper is somewhat lengthy, but...

для for, with, in, under

◇ Для дальнейшего важно понять, что... — Because of what follows it is important to realize that...

◇ Это неравенство выполняется для многих композитных материалов. — This inequality is satisfied by many composite materials.

◇ Это происходит для значений p немного больших, чем 1. — These occur with p a little larger than 1.

добавить (= **добавлять**) supplement, add, annex, append

◇ Более того, необходимо добавить, что... — Incidentally, it is to be noted that...

◇ Важно добавить, что... — It is important to add that...

◇ Поэтому мы должны добавить ряд дополнительных условий. — Consequently we have to add a number of supplementary conditions.

добиваться (= **добиться**) attain, obtain, try to get, achieve, gain

◇ Более хорошей изоляции можно добиться путем... — Better isolation can be obtained by...

◇ Иногда этого можно добиться (путем)... — This may sometimes be accomplished by...

◇ Мы можем добиться этого с помощью соответствующей замены x... — We can achieve this by correspondent replacement of x by...

◇ Проще говоря, чтобы добиться этого, надо... — Put simply, the way to achieve this is to...

◇ Чтобы добиться этих эффектов, необходимо... — In order to achieve these effects, it is necessary to...

◇ Этого нелегко добиться на практике. — This is not easy to achieve in practice.

довод (= **аргумент, рассуждение**) reason, argument

◇ Все эти данные/результаты подтверждают довод, что... — All these findings support the argument that...

◇ Доводы, приведенные Смитом [1], поддерживают это мнение (взгляд). — Arguments given in Smith [1] support this view.

◇ Кроме того (= Помимо того), этот довод не верен, поскольку... — Apart from this, the argument fails because...

◇ Ложность этого довода состоит в том, что... — The fallacy of this argument is that...

◇ Наш основной довод состоит в том, что... — Our central argument is that...

◇ Подобный же довод показывает нам... — A similar argument will show that...

◇ *Это становится правдоподобным при использовании* следующего довода. — This is made plausible by the following argument.

◇ Этот довод может быть сформулирован в другом виде. — The argument can be restated in a different way.

◇ Этот довод может быть проиллюстрирован образцовой работой Смита [1]. — This argument can be illustrated by the exemplary work of Smith [1].

◇ Этот довод не является полностью удовлетворительным. — The argument is not altogether satisfactory.

доводить (= *довести*) bring *to*, bring up *to*, reduce to

◇ Этот метод был последовательно доведен до полной эффективности (Смитом). — This method was subsequently brought to full fruition by...

довольно (*см. также* достаточно) enough, sufficiently, rather, fairly, quite

◇ В общем случае довольно трудно (найти)... — Generally, it is rather difficult to...

◇ Довольно длинное (= громоздкое) вычисление показывает, что... — A somewhat lengthy computation shows that...

◇ Довольно легко увидеть (= убедиться), что... — It is reasonably easy to see that...

◇ Довольно простые вычисления показывают, что... — A rather easy calculation shows that...

◇ Доказательство (теоремы) довольно длинное, поэтому мы разобьем его на несколько шагов. — The proof is rather long, so we shall break it up into several steps.

◇ Однако это может быть сделано довольно просто, если мы введем... — It can be done rather easily, however, if we introduce...

◇ Этим устанавливается довольно строгая форма (*чего-л*). — This establishes a rather strong form of...

доказанный (= обоснованный, полученный) proved, which has been proved

◇ Было доказано, что дело обстоит именно так. — It was proven to be the case.

◇ Было аргументированно доказано, что... — It has been well documented that...

◇ Впервые теорема 2.1 была доказана в [3] для $n = 2$ и... — Theorem 2.1 was first proved in [3] when n = 2 and...

◇ Второе заключение может быть доказано подобным рассуждением. — The second conclusion can be proved by a similar argument.

◇ Данная теорема доказана Гауссом. — This theorem is due to Gauss.

◇ Первая часть теоремы уже была доказана. — The first part of the theorem has already been proved.

◇ Таким образом, данный результат (= теорема *u m.n.*) доказан. — The result is therefore established.

◇ То, что было доказано, это... — What has been proved is that...

◇ Только что было доказано, что... — It has just been proved that...

доказательство proof (of), demonstration (of), argument, evidence (for)

◇ Альтернативное доказательство может быть получено (путем, на пути)... — An alternate proof may be obtained by...

◇ Альтернативное доказательство оставлено в качестве упражнения 1.3. — An alternative proof is left to Exercise 1.3.

◇ Безо всяких доказательств мы просто утверждаем, что... — Without going into any proofs, we simply state that...

◇ Более простое прямое доказательство было дано Смитом [1]. Мы следуем его методу. — A simpler direct proof was given by Smith [1], whose method we follow here.

◇ В качестве упражнения мы оставляем читателю доказательство, что... — It is left as an exercise for the reader to show that...

◇ Вдобавок, это доказательство можно слегка упростить... — Incidentally, this proof can be made somewhat simpler by...

◇ Дадим формальное доказательство (этого). — The formal proof is as follows.

◇ Данное доказательство использует метод математической индукции по n. — The proof is by induction on n.

◇ Данное доказательство существенно основывается на нашем предположении, что... — The proof rests fundamentally on our assumption that...

◇ Для доказательства второго утверждения (теоремы) мы выписываем... — To prove part (ii), we write...

◇ Для нашего доказательства удобно использовать... — For our proof it is convenient to use...

◇ Доказательство (теоремы) довольно длинное, поэтому мы разобьем его на несколько шагов. — The proof is rather long, so we shall break it up into several steps.

◇ Доказательство (этого факта, этой теоремы *u m.n.*) простое, и потому мы оставляем его читателю. — The proof is simple; we leave it to the reader.

◇ Доказательство леммы закончено (= завершено). — The proof of the lemma is finished; This proves the lemma.

◇ Доказательство не закончено до тех пор, пока мы не... — The proof is not complete until we...

◇ Доказательство обратного утверждения уже было проведено. — The proof of the converse has already been given.

◇ Доказательство проводится методом индукции по n. — The proof is by induction on n.

◇ Доказательство проводится от противного. — The argument is by reductio ad absurdum.

◇ Доказательство следует почти немедленно из определения... — The proof is almost immediate from the definition of...

◇ Доказательство становится неверным, если... — The proof breaks down if...

◇ Доказательство теоремы завершено. — This completes the proof; The theorem is proved; QED

◇ Доказательство этого легкое (= несложное). — The proof is easy.

◇ Доказательство этого факта подобно доказательству теоремы 2. — This proof is similar to the proof of Theorem 2.

◇ Другое доказательство намечено в упражнении 2. — An alternative proof is outlined in Exercise 2.

◇ Его доказательство является достаточно элементарным. — The proof is quite elementary.

◇ Затем мы переключаем наше внимание на доказательство того, что... — We turn our attention next to proving that...

◇ Затем нам нужно будет одно особое доказательство, чтобы продемонстрировать, что... — We will then need a special argument to show that...

◇ Здесь мы уже подошли к чисто геометрическому доказательству... — Here we have arrived at a purely geometrical proof of...

◇ Имеются все доказательства того, что... — There is every indication that...

◇ Метод доказательства аналогичен методу, использованному Бляшке [3]. — The proof method is analogous to the method used by Blashke [3].

◇ Мы можем дать простое доказательство этой теоремы следующим образом. — We can give a simple proof of this theorem as follows.

◇ Мы накопили ряд убедительных доказательств того, что... — We have amassed a convincing body of evidence that...

◇ Мы начинаем доказательство с... — We begin the proof by...

◇ Мы начинаем с доказательства двух лемм. — We begin by proving two lemmas.

◇ Мы опускаем весьма громоздкое доказательство данной теоремы. — We omit the rather lengthy proof of this theorem.

◇ Мы опустим доказательство этого утверждения. — We will omit the proof of this statement.

◇ Мы оставляем читателю доказательство противоположного утверждения. — We leave the converse proof to the reader.

◇ Мы оставляем читателю дополнить детали (доказательства). — The details are left to the reader.

◇ Мы примем этот важный факт без доказательства. — We shall accept this important fact without proof.

◇ Мы рассуждаем так же, как при доказательстве теоремы 1. (= Мы полностью повторяем рассуждения из доказательства теоремы 1.) — We argue exactly as in the proof of Theorem 1.

◇ Наш первый шаг состоит в доказательстве, что... — Our first task is to prove...

◇ Наше доказательство, в основном, повторяет доказательство леммы 2 из [1]. — Our proof follows along the lines of Lemma 2 of [1].

◇ Небольшое изменение этого доказательства показывает, что... — A minor modification of the proof shows that...

◇ Нет никаких экспериментальных доказательств, показывающих, что... — There is no experimental evidence to indicate that...

◇ Однако (его/ее) доказательство не является настолько простым, как можно было бы подумать (= вообразить). — The proof, however, is not as easy as one might think.

◇ Однако доказательство данной гипотезы сложное, потому что... — However, proof of this hypothesis is difficult because...

◇ Однако имеется огромное множество доказательств (= свидетельств) того, что... — But there is a great deal of evidence that...

◇ Оставшаяся часть доказательства оставляется (= предоставляется) читателю. — The remainder of the proof is left to the reader.

◇ Остальная часть доказательства проводится уже более или менее просто. — The rest of the proof is now more or less straightforward.

◇ В работе Смита [1] приведено доказательство при менее ограничительных условиях. — For a proof under less restrictive conditions, see Smith [1].

◇ Перед тем как мы сможем завершить доказательство, мы должны... — Before we can complete the proof, we must...

◇ Полученное противоречие завершает доказательство. — This contradiction completes the proof

◇ Предшествующее доказательство принадлежит лорду Рэлею [1]. — The foregoing proof is due to Lord Rayleigh [1].

◇ Приведем более полное доказательство, данное Гильбертом [2]. — A fuller proof, given by Hilbert [2], is as follows.

◇ Простейшее доказательство базируется на идее, что... — The simplest proof rests on the concept of...

◇ Простое и прямое доказательство может быть получено... — A simple and direct proof can be obtained by...

◇ Разобьем доказательство на два шага (= две части). — We shall divide the proof into two steps.

◇ С целью экономии места мы опускаем доказательство... — We omit the proof in order to save space; For reasons of space we omit the proof of...

◇ Сейчас имеется огромное количество доказательств того, что... — There is now overwhelming evidence that...

◇ Следующее доказательство является небольшой модификацией доказательства, данного Смитом [1]. — The following proof is a slight modification of that given by Smith [1].

◇ Смит [1] дал общее доказательство того, что... — Smith [1] has given a general proof that...

◇ Сформулируем без доказательства следующую теорему относительно... — We state without proof the following theorem concerning...

◇ Теперь займемся доказательством этой теоремы. — We now come to the proof of the theorem.

◇ Теперь мы приведем пропущенные детали доказательства. — We now proceed to fill in the details; We shall now fill in the details.

◇ Убедительное доказательство этого утверждения предоставлено Смитом [1]. — Convincing proof of this statement is furnished by Smith [1].

◇ Центральной частью доказательства является то, что... — The crux of the proof is that...

◇ Чтобы завершить доказательство, мы... — In order to finish the proof, we...; Finally, we...

◇ Чтобы завершить доказательство, мы выпишем... — For the remainder of the proof we write...

◇ Чтобы завершить доказательство, нам остается показать, что... — To complete the proof, we need to demonstrate that...

◇ Чтобы закончить доказательство, мы... — In order to complete the proof, we...

◇ Элегантное доказательство, которое мы здесь приводим, в основном принадлежит Гильберту. — The elegant proof we give is essentially due to Hilbert.

◇ Это доказательство легко изменить для того, чтобы показать, что... — The proof is easily adapted to show that...

◇ Это доказательство основывается на факте, что... — The proof is based on the fact that...

◇ Это доказательство почти идентично доказательству последней теоремы. — The proof is almost identical with that of the last theorem.

◇ Это доказательство слишком сложное, чтобы приводить его здесь. — The proof is too complicated to give here.

◇ Это приводит к противоречию, и следовательно, доказательство закончено. — This gives a contradiction, and the proof is complete.

◇ Этот метод доказательства весьма оригинален. — The method of proof is quite ingenious.

◇ Этот метод доказательства довольно общий и применим к... — The method of proof is quite general and applies to...

◇ Этот факт был отмечен без доказательства в главе 4. — This fact was noted without proof in Chapter 4.

доказывать (= доказать , обосновать, показать, *см. также* проверять) prove, demonstrate, show, establish

◇ В качестве более сложного примера мы докажем, что... — As a slightly harder example we prove that...

◇ В общем случае можно доказать, что... — In general, it is possible to prove that...

◇ В результате теперь достаточно лишь доказать, что... — Consequently it is enough to prove that...

◇ Вдобавок можно доказать, что... — In fact it can be proved that...

◇ Гильберт был первым, кто доказал, что... — Hilbert was the first to prove that...

◇ Для того, чтобы доказать этот результат, мы должны, во-первых, вычислить... — In order to prove this result we must first calculate...

◇ Докажем теперь обобщение теоремы 1. — We now prove a generalization of Theorem 1.

◇ Полезность данной теории еще необходимо доказать. — The utility of this theory has yet to be demonstrated.

◇ Иногда весьма трудно доказать, что... — It is sometimes quite difficult to prove that...

◇ Исходя из этих сведений, легко доказать, что... — From these facts it is easy to prove that...

◇ Итак, мы уже доказали, что... — We have thus proved that...

◇ Как и ранее, (нам) достаточно доказать... — As before, it is sufficient to prove...

◇ Мы все еще должны доказать, что... — We still must show that...

◇ Мы докажем эту теорему при дополнительном предположении, что... — We prove this theorem subject to the extra assumption that...

◇ Мы докажем, что... — We deduce that...

◇ Мы доказали следующий результат. — We have proved the following result.

◇ Мы можем доказать правильность соотношения (6), заметив, что... — We can prove the correctness of (6) by observing that...

◇ Мы можем доказать это без (особого) труда. — We can prove this without difficulty.

◇ Мы надеемся доказать гипотезу Смита в ближайшие годы. — We hope to prove Smith's conjecture within a few years.

◇ Мы надеемся доказать, что... — We hope to prove that...

◇ Мы надеемся удалить эти ограничения и доказать более общий результат. — We hope to remove these restrictions and prove a more general result.

◇ Мы надеемся, что кто-нибудь докажет гипотезу Смита в ближайшие годы. — We hope that someone will prove Smith's conjecture within the next few years.

◇ Мы не будем доказывать здесь чрезвычайно правдоподобное утверждение, что... — We will not prove here the very reasonable statement that...

◇ Мы не предлагаем доказывать существование... — We do not propose to prove the existence of...

◇ Мы только что доказали, что... — We have just proved that...

◇ На этом пути мы надеемся доказать существенный результат. — We hope to prove a significant result along these lines.

◇ Наконец, мы можем доказать, что... — Finally, we can prove that...

◇ Остается доказать, (что)... — It remains to show (that)...

◇ Подобное рассуждение доказало бы, что... — A similar argument would prove that...

◇ Подобные принципы доказали свою полезность при проектировании... — Similar principles prove helpful in the design of...

◇ Подобные рассуждения доказывают следующий результат. — Arguments of the same type prove the following result.

◇ Подобные результаты убедительно доказывают, что... — Such results conclusively prove that...

◇ Поняв это, мы можем доказать следующее. — With this understanding, we can prove the following.

◇ Следовательно, можно доказать, что... —It is therefore justifiable to...

◇ Следовательно, мы должны доказать лишь, что... — Hence we have only to prove that...

◇ Сначала мы обязаны доказать следующую теорему. — We must first prove the following theorem.

◇ Строго говоря, мы доказали лишь, что... — Strictly speaking, we have only proved that...

◇ Тем же способом мы доказываем, что... — In the same way we prove that...

◇ Теперь мы доказываем важную теорему, принадлежащую Банаху. — We now prove an important theorem due to Banach.

◇ Теперь мы доказываем два фундаментальных результата. — We now prove two fundamental results.

◇ Теперь мы доказываем один фундаментальный результат. — We now prove a fundamental result.

◇ Теперь мы можем доказать следующую теорему. — This result enables us to prove the following theorem; We are now able to prove the following theorem; With this result in hand, we can prove the following theorem; With this understanding, we can prove the following theorem; Knowing this, we can prove the following theorem; We can now prove the following theorem; We are now in a position to prove the following theorem; The following theorem is now within our reach; We are now ready for the following theorem.

◇ Теперь мы можем сформулировать и доказать... — We are now in a position to state and prove...

◇ Теперь мы подготовлены к тому, чтобы сформулировать и доказать... — We are now equipped to state and prove...

◇ Теперь это предположение доказано, так как... — This assumption has now been justified, since...

◇ Часто бывает проще доказать, что... — It is often easier to prove that...

◇ Чтобы доказать обратное, достаточно заметить, что... — To prove the converse it is sufficient to notice that...

◇ Чтобы доказать теорему, достаточно показать, что... — To prove the theorem it is sufficient to show that...

◇ Чтобы доказать это следствие... — To see the corollary, use Proposition 1 to obtain the needed estimation.

◇ Чтобы доказать это утверждение, мы сделаем упрощающее предположение, что... — To prove this statement, we make the simplifying assumption that...

◇ Чтобы доказать эту теорему, во-первых, предположим, что... — To prove the theorem, suppose first that...

◇ Чтобы доказать эту теорему, недостаточно увидеть, что... — To prove this theorem it is not enough to observe that...

◇ Чтобы это доказать, нам остается лишь показать, что... — To prove this we need only show that...

◇ Это доказывает лишь то, что... — This proves only that...

◇ Это доказывает первое утверждение. — This proves the first assertion.

◇ Это доказывает, что... — This proves that...

◇ Это можно доказать следующим образом. — This may be proved as follows.

◇ Этот подход доказал свою полезность в определении ранних стадий... — This approach has proven useful in identifying the early stages of...

◇ что и требовалось доказать (= ч.т.д.) — Q.E.D.

доказываться be proven, be shown, be demonstrated

◇ Легко доказываются следующие результаты. — The following results are easily proved.

◇ Методом математической индукции доказывается, что... — It follows by mathematical induction that...

◇ Необходимость условия (условий) доказывается легко. Достаточность доказывается более сложно. — The 'only if' part is easy. The 'if' part is more difficult.

◇ То, что $x = 0$, доказывается как в [1]. — That $x = 0$ follows as in [1].

долго long, (for) a long time

◇ Если мы допустим, что это повторяется неопределенно долго, мы получаем... — If we imagine this repeated indefinitely, we get...

◇ Мы не будем долго распространяться относительно... — We shall not dwell upon the...

◇ Не так уж долго осталось до того времени, когда... — It should not be long before...

◇ Повторяйте этот процесс неопределенно долго (= многократно). — Repeat the process indefinitely.

должен, должны (= обязан) must, should, owe

◇ C должно содержать точку x. — C must contain the point x.

◇ Вместо этого мы должны предположить, что... — Instead, we must assume that...

◇ Для этого мы должны... — For this purpose we must...

◇ Здесь мы должны подчеркнуть, что... — At this point it must be stressed that...

◇ Итак, мы должны рассмотреть случай $n > m$. — Thus we have to consider n > m.

◇ Мы должны ограничиться этим. — We cannot go beyond this; We must limit ourselves to this.

◇ Мы должны показать, что... — We have to show that...

◇ Мы должны твердо помнить существенную разницу между... — We must keep clearly in mind the essential difference between...

◇ Надежная конструкция не должна быть дорогой в этом случае. — A reliable structure need not be expensive in this case.

◇ Однако даже сейчас мы должны... — But even at this stage we must...

◇ Однако мы должны помнить, что... — But we must be aware that...

◇ Очевидно, мы должны найти более подходящую (= лучшую) интерпретацию... — Clearly we must search for a better interpretation of...

◇ Перед тем как продолжить, мы должны... — Before advancing further, we should...

◇ Приближение должно быть справедливым при $p \geq 20$. — The approximation should hold for p ≥ 20.

◇ Теперь мы должны удалить ограничение... — We must now remove the restriction that...

◇ Функция $F(x)$ должна быть такой, что... — It is required of $F(x)$ to be...

◇ Читатель должен обратить особенное внимание, что... – The reader must observe carefully that...

◇ Свойство... может и должно быть доказано. — What can and must be proved is only that the properties of...

◇ Эта тема должна заинтересовать инженеров. — This topic should also be of interest to electrical engineers.

◇ Я должен выразить свою благодарность (профессору)... — I must express my thanks to...

дополнительно (= **кроме того, помимо**) in addition, as supplementary to

◇ Для того, чтобы это сравнение имело смысл, мы дополнительно предполагаем, что... — For the comparison to be meaningful, we also assume that...

◇ Дополнительно оказывается, что... — Additionally, it turns out that...

◇ Дополнительно предполагается, что... — It is furthermore assumed that...

◇ Кроме множества B мы дополнительно рассмотрим... — In addition to the set B we consider...

дополнительный further, more, extra, added, additional, supplementary, complementary, complement

◇ В качестве дополнительной иллюстрации рассмотрим случай... — As an additional illustration, consider the case of...

◇ В следующей теореме мы устанавливаем дополнительные свойства... — In the next theorem we obtain further properties of...

◇ Дополнительное затруднение состоит в том, что... — An additional complication is that...

◇ Дополнительное соотношение может получено, если мы заметим, что... — An additional relation can be obtained by noting that...

◇ Дополнительную информацию можно часто получить из... — Additional information can often be obtained from...

◇ Из вышеуказанного утверждения следует дополнительный результат. — The above argument gives us the following additional result.

◇ Мы докажем эту теорему при дополнительном предположении, что... — We prove this theorem subject to the extra assumption that...

◇ Небольшое дополнительное размышление могло бы убедить нас, что... — A little more thought might convince us that...

◇ Подобным способом могут быть выведены несколько иные дополнительные формулы. — Still other formulas can be obtained in a similar way.

◇ Поэтому мы должны добавить ряд дополнительных условий. — Consequently we have to add a number of supplementary conditions.

◇ Поэтому требуется некоторое дополнительное ограничение. — Consequently some further restriction is required.

◇ Сначала нам потребуются несколько дополнительных определений. — A few more definitions are required first.

◇ Также могут налагаться (и) дополнительные условия на x и y. — There may also be further conditions on x and y.

◇ Теперь мы можем найти некоторые дополнительные свойства... — We are now in a position to determine some further properties of...

◇ Эта дополнительная информация позволяет нам (вычислить, найти *и т.п.*)... — This additional information allows us to...

дополнять (= **дополнить**) supplement, complement, add to, amplify

◇ Мы предоставляем читателю дополнить детали (доказательства, решения *и т.п.*). — The details are left to the reader.

◇ Таким образом, уравнения (2) и (3) дополняются граничными условиями (4). — Equations (2) and (3) are therefore complemented by the boundary conditions (4).

◇ Теперь мы дополним детали (доказательства *и т.п.*). — We shall now fill in the details.

допускать (= допустить, предположить, позволить) admit, assume, suppose, accept; allow, tolerate, permit

◇ В результате практически все работающие в данной области хотели допустить (= предположить), что... — As a result, practically everyone in the field was willing to admit that...

◇ Данный результат допускает простую геометрическую интерпретацию. — The result admits a simple geometrical interpretation

◇ Можно допустить, что... — It is conceivable that...; One can concede that...

◇ Наконец, необходимо допустить, что... — Finally, it must be granted that...

◇ С другой стороны, следует допустить, что... — On the other hand, it must be admitted that...

◇ Следовательно, не допускается... — Hence it is not permissible to...

◇ Тем не менее, необходимо допустить, что... — Nevertheless, it must be admitted that...

◇ Тем не менее, эти авторы допускали, что... — Nevertheless, these authors admitted that...

◇ Чтобы не допустить этого, необходимо... — To prevent this it is necessary to...

допустимый admissible, permissible, tolerance, acceptable; safe

◇ Для большинства электрических схем это недопустимо. — In most electrical systems this is not acceptable.

◇ Допустимо предположить, что... — It is permissible to assume that...

◇ Интуитивно это допустимо, потому что... — This is intuitively acceptable because...

◇ Это допустимо, но только если... — This is acceptable, but only if...

◇ Это допустимо, так как... — This is permissible since...

◇ Допустимость этого обеспечивается тем, что мы... — This is allowable provided that we...

◇ Это представление допустимо, что гарантируется тем, что... — This representation is permissible provided that. .

досрочно ahead of time

◇ Мы досрочно выполнили план. — We have completed/fulfilled the plan ahead of schedule.

доставлять (= доставить) provide, afford, supply, furnish, deliver, transport, carry

◇ Это доставило трудности при проектировании... — This presented a difficulty in the design of...

доставляться be furnished, be given

◇ Необходимое дополнительное условие доставляется (= обеспечивается *чем-л*). — The required additional condition is provided by...

достаточно enough, sufficiently, reasonably, fairly, arbitrarily, rather; it is sufficient; it suffices

◇ В некоторых случаях достаточно... — In some cases, it is sufficient to...

◇ В результате теперь достаточно лишь доказать, что... — Consequently it is enough to prove that...

◇ Для большинства подобных проблем достаточно (установить *u m.n.*)... — For most such problems it is sufficient to...

◇ Для большинства целей, однако, достаточно (выбрать *u m.n.*)... — For most purposes it is, however, sufficient to...

◇ Для нас достаточно представить, что... — It is sufficient for us to imagine...

◇ Для наших целей подходит следующее достаточно грубое определение. — For our purposes the following rather rough definition is adequate.

◇ Достаточно интересно (попробовать *u m.n.*)... — It is of some interest to...

◇ Достаточно оценить... — It suffices to estimate...

◇ Достаточно предположить, что... — It suffices to assume that...

◇ Достаточно сказать, что... — Suffice it to say that...; It suffices to say that...

◇ Достаточно точным способом измерения величины P является... — A fairly accurate way of measuring P is to...

◇ Достаточно упомянуть, что... — It will suffice to mention that...

◇ Достаточно ясно, что... — It is clear enough that...

◇ Его/ее точный смысл достаточно труден для понимания. — The precise meaning of this is rather difficult to grasp.

◇ Как и ранее, (нам) достаточно доказать... — As before, it is sufficient to prove...

◇ Как обычно, достаточно (того), что... — As usual, it is sufficient that ..

◇ Между тем, достаточно заметить, что... — Meanwhile, it is enough to note that...

◇ На практике обычно достаточно... — In practice, it is usually sufficient to...

◇ На самом деле для настоящих целей достаточно рассмотреть... — In fact it is sufficient for the present purpose to consider...

◇ Сейчас нам будет достаточно получить... — Here we shall be satisfied to obtain...

◇ Сейчас нам будет достаточно рассмотреть случай, когда... — It will be sufficient for the present to consider the case where...

◇ Следовательно, теперь достаточно ограничиться... — It is therefore sufficient to confine our attention to...

◇ Следовательно, достаточно показать, что... — It therefore suffices to show that...

◇ У нас также достаточно информации, чтобы... — We also have enough information to...

◇ Чтобы доказать теорему, достаточно показать, что... — To prove the theorem it is sufficient to show that...

◇ Чтобы доказать эту теорему, недостаточно увидеть, что... — To prove this theorem it is not enough to observe that...

◇ Чтобы понять это, достаточно рассмотреть... — To see this, it suffices to consider...

◇ Чтобы это установить, достаточно... — To establish this it is enough to...

◇ Это было достаточно хорошо проиллюстрировано предыдущими примерами. — This has been sufficiently illustrated in the preceding examples.

◇ Это также требует достаточно большого (*или* широкого)... — Also, it requires a rather large...

◇ Этого, очевидно, достаточно, чтобы рассмотреть случай... — It is obviously enough to consider the case...

достаточность sufficiency

◇ Необходимость условия очевидна. Итак, докажем (его) достаточность. — The condition is clearly necessary, so we prove sufficiency.

достаточный sufficient, ample, enough

◇ ...достаточен для нашей цели, поскольку... — It is sufficient for the purpose in view...

◇ Данное условие является достаточным. — The condition is sufficient.

◇ Примечательно, что эти необходимые условия одновременно являются достаточными. — The remarkable fact is that these necessary conditions are also sufficient.

◇ Известно (и) менее ограничительное достаточное условие. — A less restrictive sufficient condition is known.

◇ Можно было бы показать, что они являются как достаточными, так и необходимыми. — It may be shown that they are sufficient as well as necessary.

◇ Обратно, это условие является достаточным. — Conversely, this condition is sufficient.

◇ Следовательно, мы имеем (= получили, вывели) необходимое и достаточное условие для... — Thus we have a necessary and sufficient condition for...

◇ Теперь дадим необходимое и достаточное условие того, что... — We now give a necessary and sufficient condition for...

◇ Эти условия являются лишь достаточными для того, чтобы исключить... — These conditions are just sufficient for the elimination of...

◇ Это само по себе является достаточным основанием (= обоснованием)... — This in itself appears to be sufficient justification for...

достигать (= достигнуть, **достичь**) reach, achieve, attain, get, obtain, take out, come up to

◇ Более хорошей изоляции можно достичь (= добиться) путем... — Better isolation can be obtained by...

◇ Было достигнуто отличное соответствие (с предыдущими результатами *и т.п.*). — Excellent agreement was obtained.

◇ Возможно, лишь небольшое преимущество будет достигнуто (путем)... — There is perhaps little advantage to be gained by...

◇ Иногда это может быть достигнуто (путем)... — This may sometimes be accomplished by...

◇ К счастью, это может быть достигнуто прямым обобщением... — Fortunately, this can be accomplished by a straightforward generalization of...

◇ Лишь немногого можно достичь без... — Little can be achieved without...

◇ Лучше всего это может быть достигнуто проектировщиком, который... — This can best be achieved by the designer who...

◇ Механизм, с помощью которого это было достигнуто, состоит из... — The mechanism by which this is accomplished is...

◇ Однако на практике несколько затруднительно достичь этого, потому что... — However, in practice this is somewhat difficult to achieve because...

◇ Удобным способом достичь необходимой цели является... — A convenient way to accomplish this is to...

◇ Чтобы достичь цели, необходимо... — To meet this objective, it is necessary to...

◇ Этих идеалов невозможно достичь на практике, поэтому... — These ideals are impossible to achieve in practice, so...

◇ Этого можно достичь, используя... — This can be achieved by the use of...

достигаться be attained, be achieved, be brought about

◇ Идеальная ситуация достигается, когда... — The ideal situation is reached when...

◇ Некоторое улучшение достигается... — Some improvement is achieved by...

◇ Первый шаг достигается записью (2) в форме... — The first step is achieved by writing (2) in the form...

◇ Такая надежность достигается (путем, способом *и т.п.*)... — This reliability is achieved by...

◇ Это достигается путем выбора... — This is accomplished by choosing...

◇ Это достигается следующим образом. — This is achieved as follows.

достижение (= прорыв, результат) achievement, attainment, advances, breakthrough

◇ Более управляемым способом достижения той же цели является... — A more controlled way of achieving the same end is to...

◇ В области...были получены существенные достижения. — Considerable advances have been made in the field of...

◇ В этой главе мы пытаемся подвести итог основным достижениям в... — This chapter attempts to summarize the main advances in...

◇ Очевидно, одним из способов достижения этого было бы (*что-л. сделать*). — Clearly, one way of achieving this would be to...

достоинство (*см. также* преимущество, недостаток) merit, dignity, merits, advantage

◇ Главное достоинство этой системы состоит в том, что... — The main advantage of this system is that...

◇ Главным достоинством данного метода является его простота. — The principal virtue of the method is its simplicity.

◇ Данная процедура имеет следующие достоинства. — The merits of this procedure are as follows.

◇ Достоинство этого метода состоит в том, что... — The advantage of the method is that...

◇ Достоинство этой процедуры состоит в том, что... — The advantage of this procedure is that...

◇ Одно особое достоинство данной процедуры состоит в том факте, что... — One special merit of the procedure lies in the fact that...

◇ Пожалуйста, объясните достоинства и недостатки данной процедуры. — Please explain the advantages and disadvantages of this procedure.

◇ Эти достоинства (= преимущества) (метода) привели к широкому использованию... — These advantages have led to the widespread use of...

доступ access, approach

◇ Это обеспечивает нам легкий доступ к... — This allows us easy access to...

доступный (*см. также* предназначенный) accessible, available, understandable

◇ Данная книга доступна для студентов младших курсов. — This book is accessible to undergraduates.

◇ Единственный доступный нам в настоящее время метод — это... — The only method available to us so far is...

◇ Имеется лишь очень ограниченная доступная информация относительно... — There is only limited information available about...

◇ Книга должна быть доступна студентам всех уровней подготовки. — The book should be accessible to students at all levels.

◇ Книга должна быть доступна широкому кругу читателей. — The book should be accessible to a wide variety of readers.

◇ Книга должна быть доступна любому читателю. — The book should be accessible to everyday readers.

◇ Книга должна быть доступна начинающим студентам, специализирующимся в... — The book should be accessible to beginning students in...

◇ Книга должна быть доступна студентам, завершившим основной курс... — The book should be accessible to students who have completed a basic course in...

◇ Книга должна быть доступна читателям с различной подготовкой. — The book should be accessible to readers from a variety of backgrounds.

◇ Книга должна быть доступна читателям с широким кругом интересов. — The book should be accessible to readers having a wide variety of interests.

◇ Книга должна быть доступна широкой аудитории читателей. — The book should be accessible to a broad audience.

◇ Материал (книги) представлен на популярном уровне и должен быть доступен широкой аудитории. — The material is presented on a popular level and should be accessible to the general reader.

◇ Она (= книга) должна быть доступна как для студентов-магистров, так и для хорошо подготовленных студентов-бакалавров. — It should be accessible to graduate students as well as advanced undergraduates.

◇ Первые четыре главы данной книги должны быть доступны... — The first four chapters of this book should be accessible to...

◇ Работа должна быть доступна математикам, ученым, а также инженерам-исследователям. — It should be accessible to mathematicians, scientists, and engineering researchers.

древний ancient, old

◇ В древние (= очень давние) времена считалось, что... — In ancient times it was generally believed that...

древность antiquity

◇ Корни этой концепции уходят в древность. — This concept has roots stretching back into antiquity.

другой other, another, different, more, else

◇ Безусловно, существует много других форм... — There are, of course, many other forms of...

◇ В качестве другого примера мы можем проверить... — As a further example we may examine...

◇ Второй член в другой части уравнения... — The second term on the other hand of the equation...

◇ Другим важным замечанием является то, что... — Another important remark is that...

◇ Другими словами, возможно, что... — In other words, it is possible that...

◇ Другими словами, мы бы ожидали... — In other words, we would expect...

◇ Другими словами, мы ищем... — In other words, we seek...

◇ Другими словами, мы хотим... — In other words, we wish to...

◇ Другое доказательство намечено в упражнении 2. — An alternative proof is outlined in Exercise 2.

◇ Другой возможностью является... — Another possible alternative is to...

◇ Другой интересный результат, принадлежащий Риману, состоит в том, что... — Another interesting result, due to Riemann, is that...

◇ Другой крайностью является... — At the other extreme is...

◇ Другой метод был предложен Джонсом [1]. — A different method has been given by Jones [1].

◇ Другой точки зрения придерживался Джонс [1], который... — A different view was held by Jones [1], who...

◇ Имеется и другой смысл... — There is another sense in which...

◇ Как мы сейчас увидим, это другая ситуация. — But here the situation is different, as we shall now see.

◇ Мы можем взглянуть на это с другой стороны. — We can look at this in another way.

◇ Мы можем получить то же самое заключение другим способом в случае, когда... — We can reach the same conclusion in another way for the case of...

◇ Мы можем сказать (= сформулировать) это же в другой форме:... — Another way of saying this is...

◇ Мы принимаем совершенно другой метод. — We adopt an entirely different method.

◇ Однако имеется другая причина того, что... — But there is another reason that...

◇ Однако совершенно другое дело... — It is, however, quite a different matter to...

◇ Применим другой способ. Это значит, что... — Put the other way around, this means that...

◇ С другой стороны, иногда очень трудно (сформулировать *и т.п.*)... — On the other hand, it is sometimes very difficult to...

◇ С другой стороны, недавно полученные данные указывают, что... — On the other hand, recent findings indicate that...

◇ С другой стороны, эксперименты показывают, что... — On the other hand, experiments show that...

◇ Следующая теорема дает другое расширение... — The following theorem gives another extension of...

◇ Совершенно другой подход базируется на... — A fundamentally different approach is based on...

◇ Теперь мы переходим к другой проблеме... — We now pass to another problem...

◇ Эти уравнения могут быть решены последовательно одно за другим. — These equations can be solved successively.

◇ Это другой пример (*чего-л*). — This is another example of...

думать (= подумать) think, believe, mean, intend, have the intention, believe, deem

◇ В самом деле, часто бывает полезно подумать о... — In fact, it is often useful to think of...

◇ Имеются основания думать, что... — There are reasons to think that...

◇ Не следует думать, что... — It must not be thought that...

◇ Неверно думать, что... — It is fallacious to think that...

◇ Однако в приложениях в основном более полезно подумать о... — In application, however, it is generally more useful to think of...

◇ Однако для читателя было бы неправильно думать (= считать), что... — But it would be wrong for the reader to think that...

◇ Однако это доказательство не является настолько простым, как можно было бы подумать (= вообразить). — The proof, however, is not as easy as one might think.

◇ Первоначально думали (= считали), что... — Originally it was thought that...

единственно uniquely, only, solely

◇ Обоснование этих предположений находится единственно в... — The justification of these assumptions lies solely in...

единственность uniqueness

◇ Мы обсудим проблему существования и единственности для... — We shall discuss the existence and uniqueness problem for...

единственный unique, the only, sole, single, unambiguous

◇ В данном случае единственной возможностью является... — For this case, the only recourse is to...

◇ Единственное отличие состоит в том, что... — The only difference is that...

◇ Единственный шаг, который необходимо модифицировать, это третий. — Step 3 is the only one to modify.

◇ Единственным исключением (из) этого является... — The sole exception to this is...

◇ Единственным исключением для этого утверждения является... — The only exception to this statement is...

◇ Единственным исключением является... — The sole exception is...

◇ Единственным моментом, заслуживающим (здесь) упоминания, является то, что... — The only point worth noting is that...

◇ Единственным способом предохранить себя от подобных случаев (является)... — The only way to guard against such occurrences is...

◇ Летучие мыши — единственные млекопитающие, которые умеют летать. — Bats are the only flying mammals.

◇ Такое представление может быть сделано единственным... — Such a representation can be made

unique by...

◇ Теперь обратимся к случаю единственного уравнения. — Let us turn now to the case of a single equation.

◇ То, что данное решение является единственным, следует из... — That this solution is unique follows from...

◇ Это уравнение имеет единственное решение. — This equation has one and only one solution.

если if, when

◇ Если только не сделано некоторое специальное противоположное утверждение,... — Unless a specific statement to the contrary is made,...

◇ Если бы это было верно, то... — If this should be true, then...

◇ Это допустимо лишь в том случае, если... — This is acceptable, but only if...

естественно naturally

◇ В таком случае естественно сказать, что... — In this case it is natural to say that...

◇ В этой ситуации естественно определить... — In this situation it is natural to define...

◇ Естественно ожидать, что... — It is naturally to be expected that...

◇ Однако очевидно, что более естественно (применять *и т.п.*)... — But it is obviously more natural to...

◇ Следовательно, естественно (предположить *и т.п.*)... — It is natural, therefore, to...

◇ Также естественно (использовать *и т.п.*)... — But it is also natural to...

◇ Хотя и естественно сделать предположение, что $l(k)$ являются ограниченными, для $m(k)$ дело обстоит иначе. — Although it is natural to make the assumption that the $l(k)$ are bounded the case is different with $m(k)$.

естественный natural, intrinsic

◇ В свете всех этих фактов становится естественным (вычислить *и т.п.*)... — In view of all these facts it becomes natural to...

◇ Для ранних исследователей, однако, было естественным... — It was natural however for early investigators to...

◇ Кажется естественным потребовать... — It seems natural to require...

◇ Могло бы показаться естественным начать наше исследование с... — It might seem natural to start our investigation with...

◇ Таким образом, следующим естественным шагом является идея, что... — It is thus a natural step to think of...

◇ Это естественным образом приводило к различным схемам для... — It led naturally to various schemes for...

◇ Это позволяет нам установить естественное и полезное соотношение между... — This allows us to establish a natural and useful connection between...

◇ Этот результат предлагает естественное обобщение... — This result suggests a natural generalization of...

есть (*см. также* быть) is, there is, are

◇ Есть (=имеются) все основания полагать, что... — There is good reason to believe that...

◇ Есть некоторые указания на.. — There is some evidence for...

◇ Есть основания надеяться на то, что... — There is reason to hope that...

◇ Есть основания полагать, что... — There is reason to believe that...; It is reasonable to suppose that...; There are good grounds for believing that...

◇ Есть признаки того, что.. — Indications are that...

◇ Есть указания на то, что... — Evidence indicates.. ; There is evidence that...

еще still, yet, still yet, as yet, more, some more, already, as long ago as

◇ В данной главе рассматривается еще один подход... — This chapter is concerned with yet another approach to...

◇ В этой формуле мы все еще не предположили, что... — In this formula we have not yet assumed that...

◇ Еще более общие решения могли бы быть сконструированы (= построены) (с помощью *и т.п.*)... — Still more general solutions may be constructed by...

◇ Еще одним следствием этих результатов является то, что... — One further consequence of these results is that...

◇ Еще раз отметим, что... — Once again it is noted that...

◇ Еще раз, выбирая подходящим образом L, мы можем... — Again, by making a suitable choice of L, we can...

◇ Еще раз, это зависит от... — Again, it depends on...

◇ Здесь надо отметить еще следующее. — There is a further point to be made here.

◇ Из этого вытекает еще одно выражение для... — This yields yet another expression for...

◇ Можно привести еще одно замечание. — One further observation may be made.

◇ Мы еще вернемся к этой аналогии во второй главе. — We shall return later to this analogy in Chapter 2.

◇ Мы еще далеки от... — We are a long way still from...

◇ Мы могли бы еще раньше вывести этот результат из... — We could have deduced this result from...

◇ Мы подчеркиваем еще раз, что... — We stress again that...

◇ Нам все еще необходимо решить, как (действовать *и т.п.*)... — We have yet to decide how to...

◇ Однако давайте рассмотрим еще раз... — But let us reconsider...

◇ Что еще хуже, кажется, мы не можем найти... — Worse yet, we cannot seem to find...

◇ Чтобы привести еще более простой пример, мы можем рассмотреть... — To take an even simpler example, we can consider...

◇ Эта возможность еще более вероятна в специальных приложениях, где... — This possibility is even more likely in special applications, where...

◇ Эти аспекты проблемы все еще не исследованы. — These aspects of the problem have not yet been investigated.

◇ Это еще будет проиллюстрировано в следующем параграфе, где мы рассматриваем... — This will be illustrated further in the next section where we consider...

◇ Это показывает еще раз, что... — This shows once more that...

◇ Это прочный, но все еще гибкий слой. — It is a strong yet flexible layer.

◇ Этот эффект становится еще более заметным, когда... — This effect becomes even more marked when...

Ж

ждать (= ожидать) expect, wait for, await

◇ Не так уж долго осталось ждать того времени, когда... — It should not be long before...

же and, but, as for, even, still

◇ Используя тот же способ, мы можем записать... — In the same vein we can write...

желаемый (= необходимый) desired, wanted, sought

◇ Теперь мы получаем желаемый (= необходимый) результат. — We now have the desired result.

◇ Чтобы установить желаемое соотношение, мы... — To establish the desired relationship, we...

желание desire, wish, volition

◇ Эти два желания несовместимы, так как... — These two desires are not compatible, since...

желательно it is desirable

◇ Аналогично, было бы желательно, чтобы... — Similarly, it would be desirable to...

◇ В общем более желательно... — Generally it is more desirable to...

◇ В целях экономии было бы желательно (выделить *и т.п.*)... — In the interests of economy, it would be desirable to...

◇ Для некоторых целей (нам) желательно иметь... — For certain purposes it is desirable to have...

◇ Перед тем, как оставить общую теорию, было бы желательно... — Before leaving the general theory it may be desirable to...

◇ По этой причине желательно иметь информацию относительно... — For this reason it is desirable to have information about...

◇ Поэтому часто бывает желательно гарантировать... — It is often desirable, therefore, to ensure that...

◇ При некоторых обстоятельствах желательно (изучать *и т.п.*)... — In some circumstances it is desirable to...

◇ Следовательно, безусловно желательно попытаться понять... — It is, therefore, certainly desirable to try to understand...

◇ Существуют две причины, по которым бывает желательно... — There are two reasons why it is desirable to...

◇ Теперь желательно ввести... — It is desirable at this stage to introduce...

◇ Это преобразование не особо желательно, потому что... — This arrangement is not particularly desirable because...

желать (= хотеть) desire, wish

◇ Мы желаем (= хотим) использовать данную тестовую систему, чтобы определить... — We wish to use this test system to determine...

◇ Мы желаем (= хотим) указать явно, что... — We wish to point out explicitly that...

◇ Например, предположим, что мы желаем (= хотим)... — Suppose, for example, that we wish to...

◇ Немногие исследователи желают... — Few research workers are willing to...

◇ Однако мы желаем (= хотим) показать, что... — We wish to show, however, that...

◇ Однако предположим, что мы желаем (= желательно) получить... — But suppose that we wish to obtain...

◇ Предположим, что мы желаем (= хотим) найти... — Let us suppose that we wish to find...

◇ Те, кто желает посетить семинар, назначенный на четверг, должны связаться как можно раньше с проф. Смитом. — Those who wish to attend Thursday's talk should contact Prof. Smith as soon as possible.

◇ Теперь мы желаем (= хотим) распространить наше обсуждение на случай... — We now wish to extend our consideration to...

желая wishing

◇ Желая использовать соотношение (14), мы заметим, что... — Wishing to exploit (14), we note that...

жизненно vitally, essential

◇ В инженерном проектировании жизненно важно... — In engineering design, it is vital to...

◇ Приложения данной теории играют жизненно важную роль в... — The applications of this theory play a vital role in...

◇ Также жизненно важно... — Also it is vitally important to...

жизнь life, existence

◇ Немногие стороны нашей жизни не были затронуты влиянием... — Few aspects of our lives have not been influenced by...

З

забывать (= **забыть**) forget, neglect

◇ Наконец, не следует забывать, что... — Finally, one must not forget that...

◇ Не следует забывать, что... — It should be remembered that...

◇ Однако следует не забывать, что... (= Однако не следует забывать, что...) — It should not be forgotten, however, that...

◇ Часто встречающейся ошибкой является то, что забывают... — It is a common mistake to forget that...

завершать (= **завершить**, **заканчивать**, **оканчивать**) complete, conclude

◇ Итак, мы завершили наше обозрение... — We have now completed our survey of...

◇ Мы завершаем (параграф) практическим советом. — We close with a practical hint.

◇ Мы завершаем (этот параграф, главу) рассмотрением частного класса (*чего-л*). — We conclude by considering a particular class of...

◇ Мы завершаем данную главу демонстрацией того, что... — We end this section by showing that...

◇ Прежде чем мы сможем завершить доказательство, мы должны... — Before we can complete the proof, we must...

◇ Полученное противоречие завершает доказательство. — This contradiction completes the proof.

◇ Что и завершает наше доказательство. — This completes our proof.

◇ Чтобы завершить доказательство, мы... — In order to finish the proof, we...; Finally, we...

◇ Чтобы завершить доказательство, нам остается показать, что... — To complete the proof, we need to demonstrate that...

◇ Чтобы завершить это решение, мы должны... — To complete the solution, we must...

◇ Это завершает нахождение... — This completes the determination of...

◇ Это завершает наше обсуждение... — This completes our discussion of...

завершен is done, is completed

◇ Доказательство завершено. — The proof is done; Q.E.D.

завершение completion, end

◇ Для завершения картины мы будем... — To complete the picture we shall...

◇ Для завершения этого параграфа стоит заметить, что... — To close this section it is worth noting that...

◇ Завершение развития (идеи, теории, процесса *и т.п.*) достигается (путем)... — The final stage of the development is reached by...

завершивший completed, end

◇ Книга должна быть доступна студентам, завершившим основной курс... — The book should be accessible to students who have completed a basic course in...

зависеть depend, depend on, be dependent on, be dictated by, be a function of, be determined of, be governed by

◇ Более того, абсолютная ошибка могла бы зависеть от... — Furthermore, the amount of error might depend on...

◇ В частности, она (= переменная *и т.п.*) не зависит от характера (= природы, происхождения)... — In particular, it does not depend on the nature of...

◇ Данные рассуждения зависят от справедливости... — These arguments depend on the validity of...

◇ Еще раз, это зависит от... — Again, it depends on...

◇ Может это быть сделано или нет, зависит от... — Whether or not this can be done in a given case depends on...

◇ Однако несомненно, что этот выбор зависит от обстоятельств. — But of course the choice depends on circumstances.

◇ Однако окончательные результаты теории не могут зависеть от... — But the final results of the theory must not depend on...

◇ Очевидно, для этого существуют практические ограничения, которые зависят от... — There is obviously a practical limit to this, which depends on...

◇ Очевидно, что его величина зависит от... — Clearly its value depends on...

◇ Первый член не зависит от... — The first term is independent of...

◇ Подобные процессы, в основном, будут зависеть от... — Such processes will depend largely upon...

◇ Разработанный Смитом [1] метод зависит от того, что... — The method devised by Smith [1] depends on the fact that...

◇ Расстояние, на которое они могут переместиться, зависит от... — The extent to which they move depends on...

◇ Справедливость этой формулы зависит от... — The validity of this formula depends on...

◇ Характер этих корней зависит от знака D. — The nature of these roots depends on whether $D > 0$.

◇ Электрическое поле зависит только лишь от θ и ϕ.— The electric field depends solely on θ and ϕ.

◇ Этот анализ зависит от того (факта), что... — This analysis depends on the fact that...

◇ Этот результат не зависит ни от каких предположений относительно... — This result is independent of any assumption about...

◇ Этот фактор не зависит от... — This factor is independent of...

зависимость dependence, relation, function, relationship, correspondence, law

◇ В данном параграфе дается обзор фундаментальных зависимостей между...и... — This section reviews the fundamental relationships between...and...

◇ В зависимости от...возникают три случая. — Three cases arise depending on whether...

◇ В зависимости от того, действительно ли..., необходимо различать два случая. — Two cases are to be distinguished, according to whether...

◇ Еще раз, это показывает зависимость (*чего-л.*)... — Again, this demonstrates the dependence of...

◇ Можно легко увидеть причину такой зависимости. — One can easily see the reason for this dependence.

◇ Тем не менее, зависимость переменной P от Q чрезвычайно важна. — Nevertheless, the dependence of P on Q is very important.

заголовок title, heading

◇ Об этом мы расскажем больше под заголовком... — We shall have more to say on this point later under the heading of...

задавать (= задать, определить) set, define, give, assign, pose, plot, specify

◇ В подобной ситуации мы могли бы задать два вопроса:... — In such a situation, we might ask two questions:...

◇ Если начальная температура T задана, то... — If the initial temperature T is prescribed then...

◇ Теперь можно задать вопрос, действительно ли... — The question may now be raised whether...

задаваться (= задаться, быть заданным) be set, be assigned; be asked; be posed

◇ Можно было бы задаться вопросом, действительно ли... — It may be asked whether...

◇ Мы вынуждены задаться вопросом, действительно ли... — We are led to inquire whether...

◇ Поле задается следующим уравнением. — The field is given by the following expression...

◇ Теперь мы задаемся вопросом, действительно ли... — We now ask whether...

задание task, job, assignment, representation, presetting, set up

◇ Наше задание становится существенно сложнее в случае... — The task at hand is more complicated in the case of...

◇ Наше первое задание состоит в доказательстве того, что... — Our first task is to prove...

◇ Нашим следующим важным заданием является попытка определить, почему... — The next important task is to try to determine why...

◇ Нашим следующим заданием является... — Our next task is to...

◇ Это задание облегчается, если заметить, что... — This task is made easier by noticing that...

заданный prescribed, given, defined, specified, preset, predetermined, preassigned

◇ Введем новые переменные x, y, z, заданные соотношениями... — Let us now introduce new variables x, y, z, given by...

◇ ...где $f(z)$ — заранее заданная функция класса C. —..., where $f(z)$ is a specified function from the class C.

задача (= проблема, задание) problem, task

◇ Аналитически эта задача весьма трудноразрешима. — From an analytical point of view, the problem is quite formidable.

◇ В связи с данной задачей стоит заметить, что... — In connection with this problem it is worth noting that...

◇ В такой постановке эта задача не может быть решена. — Thus stated, the problem can't be solved.

◇ Вместо того, чтобы пытаться сделать общее исследование задачи, мы... — Rather than attempt a general investigation of the problem, we...

◇ Возвращаясь к нашей первоначальной задаче, мы видим, что... — Returning to our original problem, we see that...

◇ Возможно, что первой серьезной попыткой решить задачу была... — Perhaps the first serious attempt to solve the problem was...

◇ Давайте рассмотрим эту задачу о...еще раз. — Let us reconsider the problem of...

◇ Давайте решим еще одну более простую задачу. — Let us work one more simple problem.

◇ Далее наша задача состоит в том, чтобы определить... — Our problem is then to determine...

- ◇ Данная задача решается при помощи... — The problem is solved by means of...
- ◇ Для любой сформулированной задачи всегда можно... — In any given problem, one can always...
- ◇ До сих пор мы не упоминали о задаче... — We have not yet mentioned the problem of...
- ◇ Другие подходы к той же задаче будут намечены ниже. — The different approaches to this problem will be outlined below.
- ◇ Другой способ решения задачи начинается с уравнения... — Another attack on the problem starts from the equation...
- ◇ Задача конкретизируется следующим образом. — The problem is specified as follows.
- ◇ Задача состоит в нахождении численных решений для... — The problem is to find numerical solutions for...
- ◇ Задача усложняется тем обстоятельством, что... — The problem is complicated by the fact that...
- ◇ Задача, которая будет рассматриваться в данном параграфе... — The problem to be considered in this section...
- ◇ Затем задача сводится к выводу формулы для... — The problem is then to deduce a formula for...
- ◇ Значительно более простая, однако имеющая практический интерес задача состоит в вычислении... — A much simpler problem, but one of practical interest, is to calculate...
- ◇ Известно, что эта задача является достаточно трудной, хотя... — This problem is known to be quite difficult, although...
- ◇ Имеются три способа (= метода) решения такой задачи. — There are three ways of attacking such a problem.
- ◇ Используя эту простую задачу, мы сможем проиллюстрировать... — With this simple problem we will be able to illustrate...
- ◇ Математически можно поставить задачу следующим образом. — The problem can be stated mathematically as follows.
- ◇ Мы немедленно обобщим задачу следующим образом:... — We immediately generalize the problem as follows:...
- ◇ Мы рассматриваем задачу нахождения... — We are concerned with the problem of finding the...
- ◇ Мы рассматриваем здесь задачу, которая... — We are dealing here with a problem which is...
- ◇ Мы также уже обсудили эту задачу в главе 2. — We have also discussed this problem in Chapter 2.
- ◇ Мы часто будем встречаться с задачей (нахождения, определения *и т.п.*)... — We shall often be faced with the problem of...
- ◇ Наша задача состоит в том, чтобы найти... — Our task now is to find...
- ◇ Нашей задачей является нахождение общей формулы для... — The problem is to find a general formula for...
- ◇ Некоторые из этих задач возникают из (того) факта, что..., — Some of the problems arise from the fact that ..
- ◇ Непосредственное обобщение является нашей следующей задачей. — A direct extension is the following problem.
- ◇ Общую задачу можно поставить математически в терминах... — The general problem can be stated mathematically in terms of...
- ◇ Обычно это сложная задача. — This is usually a tricky problem.
- ◇ Один класс интересных задач посвящен... — A class of interesting problems is concerned with...
- ◇ Одна из интерпретаций этой задачи состоит в том, что... — One interpretation of this problem is that...
- ◇ Однако задача становится много проще, если... — The problem, however, becomes much simpler if...
- ◇ Однако подавляющее большинство практических задач рассматривает... — However, the vast majority of practical problems are concerned with...
- ◇ Она (задача) будет иметь решение тогда и только тогда, когда... — This will have a solution if and only if...
- ◇ Основной вопрос состоит в том, как мы должны подойти к задаче .. — The main question is how we should approach the problem of...
- ◇ Позднее мы узнаем как решать более практические задачи. — We shall learn how to treat more practical problems later.
- ◇ Последний результат особенно полезен для задач, имеющих дело с. . — The above result is particularly useful for problems involving...
- ◇ Прежде чем рассматривать задачу, удобно напомнить, что... — Before considering the problem it will be convenient to recall...
- ◇ При решении данной задачи важно отметить, что. . — In solving this problem it is important to notice that...
- ◇ Решения этой задачи легко вытекают из... — Solutions of this problem follow readily from...
- ◇ Следующие задачи помогут показать важность... — The following problems will help show that importance of...
- ◇ Строгое рассмотрение задачи показывает, что... — A rigorous treatment of the problem shows that...
- ◇ Существенный интерес представляет задача определения... — It is a problem of considerable interest to determine...
- ◇ Существует много способов решения данной задачи. — There are many ways to solve this problem.
- ◇ Существуют разные пути решения этой задачи. — There are various ways of tackling this problem.
- ◇ Существуют три способа, которыми мы могли бы решить задачу... — There are three ways by which we may approach the problem of...
- ◇ Та же самая задача может быть решена непосредственно (применяя, путем *и т.п.*)... — The same problem might be solved directly by...

◇ Таким образом, наша задача сводится к вычислению... — Our problem becomes, therefore, one of evaluating...

◇ Часто возникающая задача состоит в следующем:... — A problem which arises very frequently is...

◇ Чтобы поставить задачу однозначно, требуется дополнительное условие. — A further condition is required to specify the problem uniquely.

◇ Чтобы решить задачу такого типа, мы... — To solve this type of problem, we...

◇ Чтобы решить нашу задачу, нам необходимо знать величину... — To solve our problem we need the value of...

◇ Чтобы упростить задачу, давайте предположим, что... — To simplify the problem, let us suppose that...

◇ Эта задача изучается, поскольку... — This problem is studied because...

◇ Эта задача особенно трудна в случае... — The problem is particularly severe in the case of...

◇ Эта задача решается применением... — The problem is solved by applying...

◇ Эта задача также рассматривается Смитом [1]. — This problem is also treated by Smith [1].

◇ Эти задачи поддаются исследованию (с помощью)... — These problems are amenable to treatment by...

◇ Это завело бы нас слишком далеко от задачи обсудить... — It would lead us too far a field to discuss...

задержанный deferred, slowed, inhibited

◇ Сначала прогресс был задержан... — Progress was inhibited at first by...

задуматься (= думать) think of

◇ Задумайтесь на минуту о том, что произойдет, если... — Consider for a moment what would happen if...

заинтересованный (*см. также* **интересоваться**, **интересный**) be interested

◇ Действительно, мы не заинтересованы в... — Actually, we are not concerned with...

◇ Заинтересованный читатель может найти это в книге Смита [1]. — The interested reader is referred to the book by Smith [1].

◇ Как мы уже упоминали, мы особенно заинтересованы в... — As we have mentioned, we are particularly interested in...

◇ Мы заинтересованы в возможности... — We are interested in the possibility of...

◇ Мы особенно заинтересованы в том, чтобы определить расположение (*чего-л*). — We are particularly interested in the location of...

◇ На самом деле мы заинтересованы лишь в... — We are actually only interested in...

◇ Однако в общем случае мы заинтересованы в измерении других характеристик... — In general, however, we are interested in measuring other properties of...

◇ Предположим, что вместо этого мы заинтересованы в... — Suppose instead that we are interested in...

◇ Следовательно, мы заинтересованы (в)... — We are therefore interested in...

◇ Форд всегда был заинтересован в эффективности. — Ford was always interested in efficiency.

◇ Эта статья является ключевым источником для инженеров-электриков, заинтересованных в теории... — This paper is crucial reading for electrical engineers concerned with the theory of...

заинтересовываться be interested (in)

◇ Этой темой должны заинтересоваться инженеры. — This topic should also be of interest to electrical engineers.

заканчивать (= **закончить**, **окончить**, **завершить**, **заключить**) finish, complete, accomplish

◇ Закончим наше исследование объяснением (*чего-л*). — We conclude our treatment with an explanation of...

◇ Мы заканчиваем этот параграф несколькими замечаниями относительно... — We will end this section with a few comments regarding...

◇ ...что и заканчивает доказательство. — Q.E.D.

◇ Это приводит к противоречию, и следовательно, доказательство закончено. — This gives a contradiction, and the proof is complete.

заканчиваться (= **закончиться**) come to a close, be over, terminate

◇ Данный процесс заканчивается (= завершается), если... — The process terminates if...

закладывать (= **заложить**) lay, put, establish, mortgage

◇ В данной главе мы заложим теоретические основы... — In this chapter we lay the theoretical foundations for...

заключать (= **заключить**, **завершать**, **заканчивать**, **включать**) enclose, include, contain, conclude, complete, finish

◇ Более того, мы заключаем, что... — We infer, moreover, that...

◇ Таким образом, следует заключить, что... — Consequently, one must conclude that...

◇ Заключим (= Закончим) данную главу несколькими словами относительно... — We conclude this chapter with a few words on...

◇ Зная это (= этот набор фактов), мы заключаем, что... — With this framework before us, we realize that...

◇ По результатам экспериментов Смит [1] заключил, что... — From the results of experiments, Smith [1] concluded that...

◇ Из своего анализа он заключил (= вывел), что... — He concludes from his analysis that...

◇ Из уравнения (3) можно заключить, что... — From equations (3) it can be inferred that...

◇ Из этих замечаний мы заключаем, что... — We conclude from these remarks that...

◇ Из этого легко заключить, что... — From this it is easy to deduce that...

◇ Из этого частного примера мы можем заключить (= сделать вывод), что... — We may infer from this particular example that...

◇ Используя этот результат, мы можем заключить... — With the help of this result we can deduce...

◇ Итак, мы заключаем, что невозможно... — We conclude that it is impossible to...

◇ Мы заключаем (наше изложение *и т.п.*) примером, иллюстрирующим... — We conclude by giving an example to illustrate...

◇ Мы заключаем (наше рассмотрение), делая несколько достаточно очевидных, но необходимых замечаний (относительно)... — We conclude by making some rather obvious but necessary remarks on...

◇ Мы заключаем данный параграф замечанием, что... — We conclude this section by remarking that...

◇ Мы заключаем этот параграф кратким анализом... — We conclude this section with a brief analysis of...

◇ Мы заключаем этот параграф упоминанием другого (метода *и т.п.*)... — We conclude this section by mentioning another...

◇ Мы заключаем этот пример наблюдением, что... — We conclude this example with the observation that...

◇ Мы заключаем (=приходим к выводу), что мы не можем... — We conclude that we cannot...

◇ Мы заключили соглашение (=договорились) говорить о... — As a matter of convention, we agree to speak of...

◇ Мы заключим наше рассмотрение кратким (= небольшим) обсуждением... — We conclude with a brief look at...

◇ Мы можем заключить, что $x > A$. — We may conclude that $x > A$.

◇ Мы пришли к противоречию и потому заключаем, что... — This is a contradiction and we conclude that...

◇ Не следует заключать, что... — It is not to be inferred that...

◇ Подводя итог, можно заключить, что... — Summarizing, one may conclude that...

◇ Следовательно, мы заключаем, что... — We therefore infer that...

◇ Следовательно, мы обязаны заключить, что... — We should conclude, therefore, that...

◇ Следовательно, условия теоремы 1 выполнены, и мы заключаем, что... — The conditions of Theorem 1 are therefore satisfied and we conclude that...

◇ Так как величина x необходимо положительна, мы заключаем, что... — Since x is necessarily positive, it follows that...

◇ Таким образом, Смит смог заключить, что... — Smith was thus able to conclude that...

◇ Таким образом, мы заключаем следующим постулатом. — We thus arrive at the following postulate.

◇ Учитывая вышесказанное, мы заключаем из (1), что... — Under these circumstances it follows from (1) that...

◇ Это и заключает наш обзор... — This concludes our review of...

заключаться (= состоять из/в)) be contained, consist in, be confined, be in

◇ Более успешный подход заключался в том, чтобы использовать... — A more successful approach has been to use...

◇ Важность подобных уравнений заключается в том, что... — The importance of such equations lies in the fact that...

◇ Коротко, объяснение заключается в следующем. — In brief, the explanation is as follows.

◇ Второе возражение против данной гипотезы заключается в том, что... — A second objection to this hypothesis is that...

◇ Главное преимущество данного метода заключается в том, что... — The chief advantage of the method is that...

◇ Далее задача заключается в выводе формулы для... — The problem is then to deduce a formula for...

◇ Механизм, с помощью которого это было получено, заключается (= состоит из...)... — The mechanism by which this is accomplished is...

◇ На сегодняшний день важность этого метода заключается в том, что... — For the present, the significance of this process lies in the fact that...

◇ Одна из возможных причин этого расхождения заключается в... — One possible reason for this discrepancy is...

◇ Оригинальная гипотеза Смита заключалась в том, что... — Smith's original conjecture was that...

◇ Ответ заключается в... — The answer resides in the fact that...

◇ Ответ, конечно, заключается в том, что... — The answer, of course, is that...

◇ Существо данного рассмотрения заключается в том, что... — The essence of the matter is that...

◇ Трудность заключается в... — The difficulty is that...

◇ Ценность этого определения, безусловно, заключается в его полезности. — The merit of this definition lies, of course, in its usefulness.

заключение conclusion, inference, inclusion, confinement, summary

◇ ...имеет глубокие и далеко идущие заключения (= результаты). —...has a number of profound and far-reaching implications.

◇ Было обнаружено, что это заключение неверно, когда... — This conclusion is found to be false when...

◇ В заключение необходимо отметить... — We note finally..., In conclusion, we note...

◇ В заключение необходимо подчеркнуть, что... — In conclusion, it should be stressed that...

◇ В заключение отметим, что... — We remark, in conclusion, that...

◇ В заключение мы видим, что... — In summary, we see that...

◇ Второе заключение может быть доказано подобным рассуждением. — The second conclusion can be proved by a similar argument.

◇ Давайте рассмотрим заново наше заключение, что... — Let us reconsider our conclusion that...

◇ Данное заключение находится в противоречии с мнением Смита [1], который... — This conclusion is at variance with that of Smith [1], who...

◇ Для нас оказывается безопасным заключение, что... — It appears safe for us to conclude that...

◇ Заключение, вытекающее из данного обсуждения, состоит в том, что... — The conclusion to be drawn from this discussion is that...

◇ Заключение, которое вытекает из следующих двух примеров, состоит в том, что... — The conclusion to be drawn from these two examples is that...

◇ Из предыдущего анализа можно сделать два общих заключения. — Two broad conclusions can be drawn from the above analysis.

◇ Из этих измерений можно сделать несколько заключений. — Several conclusions may be drawn from these measurements.

◇ Из этого было сделано заключение (о том), что... — From this it has been concluded that...

◇ Итак, мы приходим к важному заключению, что... — We thus come to the important conclusion that...

◇ Итак, мы приходим к заключению в обсуждении этих вопросов. — At this point we bring our discussion of these matters to a close.

◇ Можно показать, что в целом это заключение является справедливым. — It can be shown that this conclusion is generally valid.

◇ Мы можем получить то же самое заключение другим способом в случае, когда... — We can reach the same conclusion in another way for the case of...

◇ Мы можем сформулировать два важных заключения. — We may draw two important conclusions.

◇ Непосредственное применение теоремы 1 приводит к заключению, что... — A direct application of Theorem 1 yields...

◇ Общее заключение (= мнение) состояло в том, что... — The general conclusion was that...

◇ Общее заключение состоит в том, что... — The general conclusion is that...

◇ По этой причине мы не можем немедленно сделать заключение, что... — For this reason we cannot immediately conclude that...

◇ С помощью рассуждений, полностью аналогичных тем, что представлены в предыдущей главе, мы приходим к заключению, что... — By arguments that are completely analogous to those presented in the previous chapter we conclude that...

◇ Существуют экспериментальные подтверждения заключения, что... — There are experimental reasons for concluding that...

◇ Теперь мы дадим краткое заключение (о)... — We now give a brief account of...

◇ Чтобы прийти к определенному заключению, мы... — To arrive at a definite conclusion, we...

◇ Экспериментальные данные существенно поддерживают эти заключения. — Experimental evidence strongly supports these conclusions.

◇ Это заключение базируется на тех же идеях, которые приводят к... — This conclusion is based on the same ideas that lead to...

◇ Это заключение, очевидно, не ограничивается (случаем)... — This conclusion is obviously not restricted to...

◇ Это общее заключение применяется к широкому классу... — This general conclusion applies to a wide class of...

◇ Это привело нескольких авторов к заключению, что... — This has led several authors to believe that...

◇ Это противоречит заключению, сделанному Смитом [1]. — This is in conflict with conclusions reached by Smith [1].

заключительный final, concluding, conclusive, terminal

◇ Заключительное замечание состоит в том, что... — The final observation is that...

закон law, principle, rule

◇ Однако второй закон Ньютона требует, чтобы... — But Newton's second law requires that...

◇ Пользуясь вторым законом Ньютона, мы получаем... — By Newton's second law, we have...

◇ Применение второго закона Ньютона дает... — An application of Newton's second law gives...

◇ Согласно второму закону Ньютона... — According to Newton's second law,...

законно lawfully, legally, legitimately; it is right, it is legal, it is in accordance with law

◇ Законно (провести преобразование *u m.n.*)... — It is legitimate to...

◇ Заметим, что совершенно законно... — Notice that it is perfectly legitimate to...

◇ Следовательно, теперь законно (= справедливо) сказать, что... — It is therefore legitimate to speak of...

законный valid, legal, legitimate

◇ Следовательно, безусловно законным является (рассматривать *u m.n.*)... — Thus it is certainly legitimate to...

закончить (= заканчивать, завершать, заключать, оканчивать) finish, end

◇ Чтобы закончить доказательство, мы... — In order to complete the proof, we...

замена (= изменение, *см. также* заменять) substitution, replacement, replacing by (with), exchange, change

◇ Процесс приводит к замене в... — The process leads to a change in...

заменять (= заменить, помещать вместо, вытеснять) substitute (for), replace (by), change (to), renew, interchange, take the place (of)

◇ Замените a на b. — Change a to b.

◇ Иногда удобно заменить A на B. — It is sometimes convenient to replace A by B.

◇ Мы просто заменили a на b. — We simply replaced a by b.

заметный noticeable, detectable, conspicuous, appreciable, outstanding; visible

◇ Данный эффект должен быть наиболее заметным, когда... — The effect should be most marked when...

◇ Двусмысленность (рассуждений, действий *и т.п.*) становится особенно заметной, когда... — This ambiguity becomes particularly confusing if ..

◇ Наиболее заметные примеры должны быть найдены (в)... — The most conspicuous examples are to be found in...

◇ Наиболее заметным (этот) случай бывает, когда... — The most conspicuous case occurs when..

◇ Это означает, что имеется заметная вероятность... — This means that there is an appreciable probability of...

◇ Этот эффект особенно заметен... — This effect is particularly marked near...

◇ Этот эффект становится еще более заметным, когда... — This effect becomes even more marked when...

замечание remark, observation, comment, point

◇ В свете этих вводных замечаний становится ясно, что... — In light of these introductory remarks, it is apparent that...

◇ Два замечания заслуживают здесь внимания. — Two comments seem worth making.

◇ Другим важным замечанием является то, что... — Another important remark is that...

◇ Заключительное замечание состоит в том, что... — The final observation is that...

◇ Здесь можно было бы сделать одно замечание относительно... — A remark may be made here about...

◇ Из предшествующих замечаний можно видеть, что... — It may be seen from the preceding remarks that...

◇ Из сделанных замечаний должно быть понятно, что... — It should be clear from the above remarks that...

◇ Из этих замечаний мы заключаем, что... — We conclude from these remarks that...

◇ Можно было бы сделать несколько замечаний в связи с... — A few remarks may be made here in connection with...

◇ Можно привести еще одно замечание. — One further observation may be made.

◇ Мы заключаем (наше рассмотрение), делая несколько достаточно очевидных, но необходимых замечаний (относительно)... — We conclude by making some rather obvious but necessary remarks on...

◇ Мы заключаем данный параграф замечанием, что. . — We conclude this section by remarking that...

◇ Мы закончим этот параграф несколькими замечаниями относительно... — We will end this section with a few comments regarding...

◇ Мы начинаем с замечания, что... — We begin with the remark that...

◇ Некоторые дальнейшие замечания могут быть найдены в главе 2. — Some further remarks may be found in Chapter 2.

◇ Некоторые замечания к предыдущей теореме.. — Some remarks on the previous theorem...

◇ Необходимо сделать два общих замечания. — Two general points need to be made.

◇ Необходимо сделать ряд замечаний. — There are a number of points to be made.

◇ Необходимо сделать следующее замечание. — It should be noted that...; It should be pointed out that...; A remark is in order.

◇ Несмотря на эти замечания, необходимо принимать меры предосторожности, чтобы... — Despite these comments, care must be taken to...

◇ Однако значительно более важное замечание состоит в том, что... — However, a considerably more important observation is that ..

◇ Относительно приведенного выше соотношения (2) можно сделать несколько замечаний. — A few remarks may be made in connection with (2) above.

◇ Перед тем, как продолжить давать примеры, мы сделаем важное замечание... — Before proceeding to give examples, we make the important observation that...

◇ Подобные замечания были сделаны относительно... — Similar observations have been made with respect to...

◇ Подобные замечания имеют место, когда... — Similar remarks apply when...

◇ Подобные замечания относятся (и) к процессу .. — Similar comments apply to the process of...

◇ Помня эти замечания, читатель должен... — With these remarks in mind, the reader should...

◇ Сделаем теперь три важных замечания. — Three important remarks are in order.

◇ Только физик мог бы сделать подобное замечание. — Only a physicist would make such a remark.

◇ Эти замечания не будут полны без упоминания... — These remarks will not be complete without mentioning...

◇ Это замечание не имеет места, если... — This remark does not apply if...

◇ Это оказывается важным замечанием, потому что... — This happens to be an important observation, because...

замечательный remarkable, wonderful, important, unusual

◇ Было получено (= достигнуто) замечательное согласие (с предыдущими результатами *и т.п.*). — Excellent agreement was obtained.

◇ Выясняется одно замечательное свойство:... — A remarkable feature emerges:...

◇ Замечательным фактом является то, что... — It is a remarkable fact that...; The remarkable thing is that...

◇ Замечательным является то, что эти необходимые условия одновременно служат достаточными. — The remarkable fact is that these necessary conditions are also sufficient.

◇ Профессор Смит был замечательным (= талантливым) исследователем, опубликовавшим большое число работ о... — Prof. Smith was a talented researcher who published a long list of papers on...

◇ Это замечательное соотношение. — This is a remarkable relation.

◇ Это уравнение находится в замечательном (= полном) согласии с... — This equation is in excellent agreement with...

замечать (= заметить, обнаруживать, указывать, отмечать) observe, note, notice, mark

◇ Более общие условия здесь не будут обсуждаться, однако мы можем заметить, что... — More general conditions will not be discussed here, but it may be said that...

◇ Более простой подход получается, если заметить, что... — A simpler approach is to observe that...

◇ Были замечены первые значительные изменения в... — The first significant changes in... were detected/were observed.

◇ В качестве последнего предостережения следует заметить, что... — As a final caveat it should be noted that...

◇ В связи с данной задачей стоит заметить, что... — In connection with this problem it is worth noting that...

◇ В связи с этим мы замечаем, что... — In this connection, we observe that...

◇ Вдобавок мы можем заметить как следствие соотношения (1), что... — Incidentally we may notice, as a consequence of (1), that...

◇ Внимательный читатель заметит, что... — An alert reader will have noticed that...

◇ Во-вторых, мы должны заметить относительно использования (*чего-л*)... — Secondly, we must comment on the use of...

◇ Во-вторых, следует заметить, что... — In the second place, it should be noted that...

◇ Во-первых, заметим, что нет необходимости... — Our first observation is that there is no need to...

◇ Все, что необходимо — это заметить, что... — All that is necessary is to observe that...

◇ Дополнительное соотношение может получено, если мы заметим, что... — An additional relation can be obtained by noting that...

◇ Довольно интересно заметить, что... — It is of some interest to observe that...

◇ Желая использовать соотношение (14), мы заметим, что... — Wishing to exploit (14), we note that...

◇ Заметим еще раз следующее важное обстоятельство. — Now again, we wish to make an important point.

◇ Заметим мимоходом, что... — We observe in passing that...

◇ Заметим, во-вторых, что... — Another point to be noticed is that...

◇ Заметьте особую природу... — Note the singular nature of...

◇ Заметьте различные роли, которые выполняются (*чем-л*). — Notice the different roles played by...

◇ Заметьте, что данная аргументация весьма сходна (с той, что)... — Note that the present argument is very similar to...

◇ Заметьте, что мы все еще должны быть осторожны (относительно, с)... — Note that we still must be cautious about...

◇ Заметьте, что мы использовали (здесь) только... — Note that we have only used...

◇ Заметьте, что мы не можем позволить себе пренебречь... — Notice that we could not afford to neglect...

◇ Заметьте, что необходимо (*сделать что-л*)... — Notice that it is necessary to...

◇ Заметьте, что это (выражение *и т.п.*) имеет ту же самую форму, что и... — Note that this is of the same form as...

◇ Заметьте, что это весьма похоже на... — Note that this is very similar to...

◇ Заметьте, что этот вывод не ограничен (*чем-л*). — Notice that this derivation is not restricted to...

◇ Здесь мы просто заметим, что... — Here we will merely note that...

◇ Интересно заметить, что... — It is interesting to observe that...; It is of interest to observe that...; It is of interest to remark that...

◇ Как легко заметить... — As will readily be observed...; As is easy to see...

◇ Кстати, заметим, что... — Notice incidentally that...

◇ Между тем достаточно заметить, что... — Meanwhile, it is enough to note that...

◇ Мы немедленно заметим, что... — It will be seen at once that...

◇ Мы только заметим, что... — We mention in passing that...

◇ Мы уже замечали, что... — We have already called attention to...

◇ Наблюдательный читатель (обязательно) заметит, что... — The observant reader will have noticed that...

◇ Не будет замечено никаких изменений. — No changes will be perceived.

◇ Необходимо заметить, что в той же мере важным является тот факт, что... — But equally important, one should notice, is the fact that...

◇ Необходимо заметить, что существуют два способа, которыми... — It should be noted that there are two ways in which...

◇ Однако Смит [1] замечает, что определенные исключения действительно существуют. — But Smith [1] notes that certain exceptions do exist.

◇ Однако интересно заметить, что... — It is, however, of interest to observe that...

◇ Однако необходимо заметить, что... — It must be observed, however, that...

◇ Однако следует также заметить, что... — It should also be noted, however, that...

◇ Особенно интересно заметить, что... — It is especially interesting to note that...

◇ Особо следует заметить, что... — It should be noted especially that...

◇ Относительно соотношения (12) заметим, что его интересным свойством является... — The interesting feature to notice about (12) is that...

◇ Очень полезно заметить, что... — It is very useful to notice that...

◇ Прежде всего мы заметим, что... — Our first step is to notice that...

◇ Перед тем как продолжить, заметим, что... — Before proceeding, we observe that...

◇ Похоже, что Смит [1] был первым, кто заметил, что... — Smith [1] seems to have been the first to notice that...

◇ Похоже, что остальные физики не заметили этого. — This seems to have escaped the notice of other physicists.

◇ Прежде чем проделать это, мы заметим, что... — Before we do so we note that...

◇ Прежде чем выполнить эту процедуру, заметим, что... — Before carrying out this procedure, note that...

◇ Прежде чем мы продолжим изложение, стоит заметить, что... — Before we go further, it is worth observing that...

◇ Прежде чем рассматривать их подробно, следует заметить, что... — Before considering these in detail, it should be mentioned that...

◇ С другой стороны, мы можем заметить, что... — Alternatively, we may observe that...

◇ С самого начала мы замечаем, что... — At the outset we notice that...

◇ С целью дальнейшего использования заметим здесь... — Let us note here, for future use,...

◇ С этой целью (= для этого) мы заметим, что... — To this end (= For this purpose) we note that...

◇ Следует заметить, что... — It should be noted that...

◇ Следующим шагом отметим, что $n = 2$, тогда... — Next observe that $n = 2$ then...

◇ Смитом [1] первым заметил, что... — It was first observed by Smith [1] that...

◇ Сначала заметим, что $A = B$. — Note first that $A = B$.

◇ Стоит заметить, что... — It is worth remarking that...; It is worth noticing that...; It is noteworthy that...

◇ Хорошо подготовленный читатель немедленно заметит, что... — The knowledgeable reader will see at once that...

◇ Читатель мог бы заметить близкое сходство между этим анализом и... — The reader may notice a close similarity between this analysis and...

◇ Читатель мог уже заметить, что... — The reader may have noticed that...

◇ Чтобы доказать обратное, достаточно заметить, что... — To prove the converse it is sufficient to notice that...

◇ Чтобы разъяснить этот момент, мы заметим, что... — To elucidate the point, we notice that...

◇ Эта модификация, возможно, вводится наиболее просто, если заметить, что... — This modification is perhaps most easily introduced by observing that...

◇ Это задание облегчается, если заметить, что... — This task is made easier by noticing that...

замечаться to be observed, to be noted

◇ Ярко выраженный контраст замечается между... и.... — A sharp contrast is noted between... and...

замечая remarking, observing, noting

◇ Мы можем подытожить предыдущие результаты в простых терминах, замечая, что... — We can summarize the preceding results in simpler terms by noting that...

◇ Этот метод легко понять, замечая, что... — The process is easily understood by noting that...

заниматься (= заняться) take up, be occupied (with), go in for, devote oneself (to), attend (to)

◇ В данной главе мы будем заниматься подобными процессами. — This chapter will be concerned with such processes.

◇ Здесь мы будем заниматься только его приложениями к/в... — Here we shall deal only with its application to...

записать write down, record, note down

◇ Теперь можно записать условие равновесия. — The condition for equilibrium can now be written.

записывать write, record, note down

◇ В соответствии с общими правилами мы записываем... — In accordance with common usage, we write...

запись record, recording, notation, listing, entry, writing

◇ Давайте примем обычное соглашение относительно записи... — Let us adopt the usual convention of writing...

заподозрить suspect

◇ Мы обязаны немедленно заподозрить, что... — We should immediately suspect that...

запоминать (= запомнить, помнить) remember, memorize, store, keep in mind, commit to memory

◇ Этот результат легче запомнить... — This result is more easily remembered by...

заранее (= предварительно) in advance, hitherto, in good time, beforehand, a priori; pre-

◇ Далее, в данном методе заранее предполагается, что... — Further, the method presupposes...

◇ Заранее у нас нет никаких причин ожидать, что... — We have no a priori reason to expect that...

◇ Мы не будем заранее предполагать, что... — We do not presume to...

◇ Не является заранее очевидным (факт), что... — It is not obvious a priori that...

◇ Таким образом, невозможно заранее сказать, действительно ли... — Thus, it is not possible to say in advance whether...

заслуживать (= заслужить) deserve, merit, earn, be worthy of

◇ В связи с этим заслуживает упоминания... — In this connection, it is worthwhile to mention that...

◇ Заслуживает сожаления... — It is regrettable that...

◇ Заслуживает упоминания... — It is noteworthy that...

◇ Имеются некоторые другие условия, которые заслуживают упоминания. — There are some other terms that require mention.

◇ С другой стороны, это, возможно, не заслуживает особых усилий, так как... — On the other hand this may not be worth the effort since...

◇ Этот результат заслуживает более пристального рассмотрения. — This result is worth a more careful look.

заслуживающий deserved

◇ Единственным моментом, заслуживающим (здесь) упоминания, является то, что... — The only point worth noting is that...

◇ Два замечания кажутся заслуживающими здесь внимания. — Two comments seem worth making.

◇ Это гипотеза, заслуживающая дальнейшего исследования. — This is a hypothesis worthy of further investigation.

заставлять (= заставить, вынудить) force, compel, make, insist (on)

◇ С другой стороны, это не должно заставлять считать, что... — On the other hand, this should not lead one to believe that...

◇ Это заставило нескольких авторов предложить использование... — This has led several authors to propose the use of...

◇ Это заставляет (= вынуждает) нас ввести... — This leads us to introduce...

◇ Это заставляет нас рассматривать... — This leads us to regard...

затем (= после, следующим шагом, тогда) then, after that/this, next, thereupon, thereafter, further, subsequently

◇ Затем возможно найти (= определить)... — It is then possible to determine...

◇ Затем комбинация соотношений (3)–(5) дает... — Next the combination of relations (3)–(5) gives...

◇ Затем необходимо установить... — It is then necessary to establish...

◇ Затем, по предположению,... — Then, by hypothesis,...

◇ Мы начинаем с... и затем переходим к... — We start with... and progress to...

затрагивать (= затронуть, упомянуть) affect, touch upon

◇ Мы не будем затрагивать вопрос о... — We shall not touch on the question of...

◇ Лишь немногие стороны нашей жизни не были затронуты влиянием... — Few aspects of our lives have not been influenced by...

◇ Обоснование данного предположения затрагивает теорию... — The justification of this assumption involves the theory of...

затратить (= затрачивать) spend, expend

◇ Были затрачены огромные усилия как для теоретического, так и для экспериментального изучения... — Much effort has gone into both theoretical and observational studies of...

затрачиваться на go into, be expended in, be consumed by

◇ Существенные усилия были затрачены на попытки... — Considerable effort was expended in attempts to...

затруднение (= небольшая трудность) difficulty, trouble

◇ Вследствие практических затруднений в (реализации процесса, доказательства *и т.п.*)... — Because of the practical difficulties involved in...

◇ Данное затруднение не возникает, когда (= если)... — This difficulty does not arise when...

◇ Дополнительное затруднение состоит в том, что... — An additional complication is that...

◇ Имеются три важных затруднения, которые возникают при анализе... — There are three important complications which arise in the analysis of...

◇ Однако (еще) остаются два затруднения. — Two difficulties remain, however.

◇ Однако в особых случаях это затруднение можно обойти. — In special cases, however, this difficulty may be circumvented.

◇ Это затруднение устраняется использованием... — The difficulty is eliminated by employing...

затрудненный difficult, hindered, hampered, impeded

◇ Дальнейший анализ затруднен тем обстоятельством, что... — The analysis is further complicated by the fact that...

затруднительно with difficulty

◇ Однако в данном случае проделать это затруднительно. — In the present situation, however, it is not feasible to do this.

◇ Однако на практике несколько затруднительно достичь этого, потому что... — However, in practice this is somewhat difficult to achieve because...

затруднять (= затруднить) hamper, impede, make (it) difficult, hinder

◇ Это затрудняет дальнейшую подстановку. — This makes further substitution difficult.

затрудняться be made difficult (by)

◇ Подробные (= детальные) вычисления затрудняются вследствие проблем, возникающих из... — Detailed calculations are beset with difficulties arising from...

◇ Тщательное сравнение затрудняется тем фактом, что... — Careful comparison is somewhat hampered by the fact that...

зафиксированный fixed

◇ Пусть a некоторая зафиксированная константа. — Let a be a constant.

захотеть wish

◇ Если бы мы захотели, то могли бы изучить различные области (*чего-л*). — We could, if we wished, study various portions of...

◇ Читатель мог бы также захотеть... — The reader may also want to...

зачастую (= часто) often, frequently, on frequent occasions

◇ Зачастую это (этот метод *и т.п.*) не имеет практического значения. — In many cases this is of no practical significance.

◇ Однако зачастую неудобно... — Very often, however, it is not convenient to...

защита defense, cover, screening, protection

◇ Это обеспечивает некоторую защиту от... — This provides some protection against...

заявление assertion, announcement, statement, application, declaration

◇ Джоунс [21] стал довольно печально известен своим рискованным заявлением относительно... — Jones [21] became rather notorious for his bold assertion regarding...

заявлять (= заявить, объявить) state, assert, announce, declare, claim

◇ Мы не заявляем, что это является... — We are not suggesting that this is...

◇ Невозможно определенно заявить (= сказать), что... — It is impossible to state conclusively that...

◇ Однако мы не хотим неявно заявить (= намекать), что... — We do not wish to imply, however, that...

◇ Однако следует заявить, что... — It has to be said, however, that...

◇ Следовательно, теперь законно (= справедливо) заявить, что... — It is therefore legitimate to speak of...

◇ Следовательно, у нас имеются хорошие основания, чтобы заявить, что... — Thus, we have good grounds for saying that...

здесь here, at this point, where, at this time

◇ Приведенное здесь рассуждение игнорирует... — The argument given here ignores...

◇ Здесь мы должны подчеркнуть, что.. — At this point it must be stressed that...

◇ Здесь показаны... — Presented here are...

◇ Здесь уже было принято предположение, что... — It has been assumed, of course, that...

◇ Здесь уместно напомнить о том, что... — It is appropriate at this point to recall that...

◇ Однако здесь мы встречаем препятствие вследствие... — At this point, however, we encounter a difficulty due to...

здравый sound, sensible

◇ Здравый смысл подсказывает нам, что... — Common sense guides us to suppose that...

◇ Казалось бы, что здравый смысл подсказывает нам... — Common sense seems to tell us that...

◇ Это противоречило бы здравому смыслу. — This would run counter to common sense; This would go against common sense; This would oppose common sense.

знак sign, symbol, mark, digit

◇ Знак минус в уравнении (4) указывает, что... — The minus sign in (4) indicates that...

◇ Знак минус возникает, потому что... — The minus sign appears because...

◇ Характер этих корней зависит от знака D. — The nature of these roots depends on whether $D > 0$.

знакомство familiarity (with), acquaintance

◇ В частности, мы предполагаем знакомство (читателя) с... — In particular, we assume familiarity with...

◇ Предполагается, что читатель уже имеет некоторое знакомство с... — It is assumed that the reader already has some acquaintance with...

знакомый (= известный) familiar, known, acquainted

◇ Данный результат должен быть знаком любому, кто изучал... — This result should look familiar to anyone who has studied ..

◇ Каждый знаком с... — Everyone is familiar with...

◇ Мы будем предполагать, что читатель знаком с... — We shall assume that the reader is familiar with...

◇ Теперь мы кратко опишем некоторые из более знакомых... — We now briefly describe some of the more familiar...

◇ Уже знакомый с (теорией, теоремой *и т.п.*) читатель мог бы получить впечатление, что... — The reader who has previously studied...may have the impression that...

◇ Уже знакомыми преобразованиями мы... — By familiar manipulations we...

знаменательный significant, important

◇ Может быть знаменательным, что... — It may be significant that...

знаменитый famous

◇ Джоунс [21] стал довольно «знаменит»(здесь: печально известен) своим рискованным заявлением относительно... — Jones [21] became rather notorious for his bold assertion regarding...

◇ К другим знаменитым гипотезам относятся... — Other famous conjectures include...

◇ Среди наиболее знаменитых первых экспериментаторов был сам Фарадей. — Among the most famous of the early experimenters was Faraday himself.

◇ Часть этой знаменитой работы относительно...была выполнена Брэмблом. — Some of the most famous work on...was performed by Bramble.

знание knowledge, learning, background

◇ В данной главе (у читателя) предполагается интуитивное знание... — In this chapter we assume an intuitive knowledge of...

◇ Действительная трудность лежит в нашем недостаточном знании... — The real difficulty lies in our inadequate knowledge of...

◇ Мы не обладаем достаточными знаниями, чтобы (различать...). — We lack sufficient knowledge to (distinguish...)

◇ Мы предполагаем очень небольшие знания... — We assume very little knowledge of...

◇ Невозможно получить полное понимание...без базовых знаний... — It is impossible to gain a thorough knowledge of...without a basic knowledge of...

◇ Никаких предварительных знаний о методе конечных элементов не требуется. — No prior knowledge of finite elements is required.

◇ Никакого предварительного знания предмета не предполагается. — No prior knowledge of the subject is assumed.

◇ Однако данный метод требует предварительного знания... — However, this method presupposes a knowledge of...

◇ При настоящем уровне знаний неизбежно, чтобы... — Given the present state of knowledge, it is inevitable that...

◇ Это, очевидно, требует знания (*чего-л*). — This evidently requires a knowledge of...

знать (*см. также* **помнить**) know

◇ Во многих случаях необходимо знать скорость (= частоту), при которой... — In many cases it is required to know the rate at which...

◇ Далее, из элементарных соображений мы знаем, что... — Furthermore, we know from elementary considerations that...

◇ Из нашего опыта мы знаем, что... — It is a matter of experience that...

◇ Из повседневного опыта мы знаем, что... — We learn from common experience that...

◇ Из содержания предыдущих глав мы уже знаем, что... — We already know from earlier chapters that...

◇ Многие не знают, что... — It is not widely known that...

◇ Мы все еще ничего не знаем о... — We are still in the dark about...

◇ Мы до сих пор не знаем, действительно ли... — We do not yet know whether...

◇ Мы знаем, что подобное никогда не происходит (= не случается). — We know that this does not happen.

◇ Мы теперь знаем совершенно точно, что... — We now know beyond doubt that...

◇ Мы уже знаем, что... — We already know that...

◇ Нам надо знать (метод *и т.п.*)... — We should be familiar with...

◇ Однако в действительности мы знаем, что... — In fact, however, we know that...

◇ Однако во многих случаях (= часто) мы не знаем... — But in many cases, we do not know...

◇ Однако из экспериментов мы знаем, что бывают случаи, когда... — Experimentally, however, we know that there are cases when...

◇ Однако необходимо знать, что понимается под... — It is necessary, however, to know what is meant by...

◇ Следовательно, трудно быть уверенным, действительно ли... — It is therefore difficult to know whether...

◇ Студенты всегда должны знать (= помнить), что... — The students must always be aware of...

◇ Чтобы решить нашу задачу, нам необходимо знать величину... — To solve our problem we need the value of...

значение (= **важность**, **величина**, **смысл**) significance, importance, meaning, sense, value

◇ Все три проверки дали близкие значения для величины β. — All three tests gave similar values of β.

◇ Значение (= важность) наших методов состоит в том, что они дадут... — The significance of our methods is that they will yield...

◇ Значение этого последнего результата состоит в том, что... — The significance of this last result is that...

◇ Имеется и другое значение... — There is another sense in which...

◇ Мы будем использовать термин...в значении... — We will use the term "..." to mean...

◇ Некоторые из значений...приводятся в таблице 3. — Some values of...are listed in Table 3.

◇ Однако легко переоценить его значение в связи с... — But it is easy to over-estimate its significance in relation to...

◇ Отметим, что существует только одно значение... — We notice that there is only one value of...

◇ Теперь стало возможным осознать (= понять) значение... — It is now possible to see the significance of...

◇ Чтобы полностью осознать значение этой идеи... — To fully appreciate the significance of this idea...

◇ Чтобы решить нашу задачу, нам необходимо знать значение... — To solve our problem we need the value of...

◇ Это выявляет физическое значение... — This reveals the physical significance of...

◇ Это ограничение имеет особое значение в/при... — This limitation is of particular significance in...

◇ Это уравнение можно рассматривать как имеющее огромное значение. — This equation can be considered as being of great importance.

значимость significance

◇ Это продолжающееся исследование имеет практическую значимость, потому что... — This continued investigation is of considerable practical importance because...

значительный considerable, significant, appreciable, important, notable

◇ В настоящее время имеется значительный интерес к... — Currently, there is considerable interest in...

◇ Значительная часть настоящей главы посвящена... — A large proportion of the present chapter is concerned with...

◇ Значительное количество данных предсказывает, что... — A considerable body of data suggests that...

◇ Недавно значительное внимание было посвящено... — Recently, considerable attention has been devoted to...

◇ Следовательно, можно ожидать значительное улучшение (в случае), когда... — Hence, a major improvement can be expected when...

◇ Эти два результата имеют (для нас) значительный интерес. — These two results are of considerable interest.

значить (= означать, иметь значение) mean, signify, imply

◇ Однако это также значит, что... — But this also means that...

◇ Попробуем это обойти. Это значит, что... — Put the other way around, this means that...

◇ Что это значит? — What does it mean?

◇ Это значит, что... — It means that...

◇ Это могло бы лишь значить, что... — This could only mean that...

зная knowing, if we know, with a knowledge of

◇ Зная это, мы можем... — Knowing this, we can...

зрение sight, view

◇ Будем придерживаться наивной точки зрения и предположим, что... — We adopt a naive point of view and assume that...

◇ Будет полезно рассмотреть эту ситуацию с более общей точки зрения. — It will be useful to consider this situation more generally.

◇ В соответствии с этой точкой зрения,... — According to this view,...

◇ Действительно, с этой точки зрения не является необходимым... — In fact, from this point of view it is not necessary to...

◇ Другой точки зрения придерживался Джонс [1], который... — A different view was held by Jones [1], who...

◇ Его лекция дала слушателям новую точку зрения на... — His lecture provided listeners with a new viewpoint on...

◇ Изменение точки зрения необходимо (здесь) с целью... — A shift in perspective is needed in order to...

◇ Когда мы принимаем эту точку зрения, мы... — When we adopt this point of view, we...

◇ Можно также принять другую точку зрения и... — One can also take a different point of view and...

◇ Мы могли бы взглянуть на данный результат с другой точки зрения. — We may look at this result in another way.

◇ Мы можем взглянуть на эту ситуацию с более общей точки зрения следующим образом. — We can look at this situation in general terms as follows.

◇ Мы принимаем ту точку зрения, что... — We are adopting the point of view that...

◇ Мы хотим взглянуть на этот результат с несколько иной точки зрения. — We want to look at this result from a slightly different point of view.

◇ Некоторые физики могли бы принять точку зрения, что... — Some physicists would take the view that...

◇ Обе точки зрения являются законными. — Both viewpoints are legitimate.

◇ Подтверждение этой точки зрения (= такого понимания) вытекает из того факта, что... — Confirmation of this view is found in the fact that...

◇ Поучительно рассмотреть эти результаты с точки зрения... — It is instructive to consider these results from the standpoint of...

◇ Принимая инженерную точку зрения (= позицию), мы... — Adopting the attitude of the engineer, let us...

◇ Распространенной точкой зрения среди ученых является то, что... — A common view among scientists is that...

◇ С практической точки зрения, лучше всего (сделать *и т.п.*)... — For practical purposes it is best to...

◇ С чисто логической точки зрения могло бы быть подходящим... — Purely from a logical point of view it might be appropriate to...

◇ Эта точка зрения была интенсивно использована Смитом [1]. — This viewpoint has been used extensively by Smith [1].

◇ Эта точка зрения подкрепляется (данными *и т.п.*)... — This viewpoint is strengthened by...

◇ Эти две точки зрения будут кратко обсуждаться ниже. — These two viewpoints will be discussed briefly below.

И

игнорировать ignore, disregard

◇ Приведенное здесь рассуждение игнорирует... — The argument given here ignores...

◇ Это предположение игнорирует тот факт, что... — The assumption ignores the fact that...

◇ Это выражение игнорирует ряд процессов, которые... — The expression neglects a number of processes which...

играть (*см. также* **роль**) play

◇ Кажется, что огромную роль (здесь) играет... — It seems that an important role is played by...

идеализация idealization

◇ Это некоторая идеализация, поскольку... — This is an idealization because...

идеализированный idealized

◇ Будет использована следующая идеализированная физическая модель. — The following idealized physical model will be used.

◇ Мы рассматриваем довольно идеализированную модель, которая дает некоторое понимание... — We consider a rather idealized model which gives some insight into...

идеально ideally, perfectly

◇ Идеально (= в идеале) должно быть возможно... — Ideally it should be possible to...

◇ Идеально было бы иметь... — The ideal situation would be to have...

идеальный ideal, perfect

◇ Идеальная ситуация достигается, когда... — The ideal situation is reached when...

идея idea, notion, concept

◇ (Все) эти теории имеют общую идею (= концепцию), что... — These theories have in common the idea that...

◇ Безусловно, читатель знаком с идеей, что... — The reader is no doubt familiar with the idea that...

◇ В третьей главе мы увидим другое обобщение той же основной идеи. — In Chapter 3 we shall meet another generalization of the same basic idea.

◇ Важно уметь применять идею (= концепцию)... — It is important that we be able to apply the concept of...

◇ Введенные в этой главе идеи подведут нас ближе к... — The ideas introduced in this chapter will bring us closer to...

◇ Вернемся кратко к идее (*чего-л*). — Let us return briefly to the idea of...

◇ Высказанные ранее идеи теперь могут быть обобщены. — The preceding ideas can now be generalized.

◇ Дальнейшее рассуждение затем привело бы к идее... — Further argument would then lead to the idea of...

◇ Данная идея получила свое начало при исследовании... — The idea originated with the study of...

◇ Идея состоит в следующем. — The idea is as follows.

◇ Имеется мнжество подтверждений идеи, что... — There is a great deal of evidence for the idea that...

◇ Имеется много других примеров, иллюстрирующих основную идею (*чего-л*). — There are many other examples which illustrate the basic idea of...

◇ Лежащая в основе этого идея состоит в том, что... — The underlying idea is that...

◇ Лежащие в основе (этого) идеи настолько просты, что... — The ideas involved here are so simple that...

◇ Много идей было выдвинуто для объяснения... — Many ideas were put forward to explain...

◇ Многие идеи и результаты последней главы могут быть распространены на случай... — Many of the ideas and results of the last chapter can now be extended to the case of...

◇ Многие идеи, рассматриваемые в данной главе, (являются)... — Many of the ideas appearing in this chapter are...

◇ Мы будем предполагать, что читатель обладает очевидной интуитивной идеей... — We shall assume that the reader has a clear intuitive idea of...

◇ Мы могли бы обобщить эти идеи. — We may extend these ideas.

◇ Мы можем обобщить эту идею, вводя... — We can generalize this idea by introducing...

◇ Мы можем также использовать (= приложить) здесь идею... — We may also apply the concept of...

◇ На самом деле, подобные неопределенные идеи ничего нам не говорят. — Such vague ideas really tell us nothing.

◇ Проще всего понять эту идею можно, рассматривая... — The idea is most easily understood by examining...

◇ Один из ответов на данный вопрос находится в идее... — One answer to this question lies in the concept of...

◇ Однако в общем случае эта идея имеет небольшую область приложений. — However, this idea has little application in general.

◇ Основная идея состоит в том, что... — The basic idea is that...

◇ Основной идеей этого параграфа является то, что... — The main idea of this section is that...

◇ Основные идеи, намеченные в данном параграфе, могут быть проиллюстрированы (*чем-л*). — The points made in this section can be illustrated by...

◇ Полная идея становится точной (путем, если *и т.п.*)... — The whole idea is made precise by...

◇ Последняя идея потеряла большую часть своей значимости, потому что... — The latter idea lost much of its significance because...

◇ Похоже, что большинство физиков одобряет идею, что... — Most physicists seem to accept the notion that...

◇ Предыдущее обсуждение приводит к идее, что... — The preceding discussion leads to the idea that...; The foregoing discussion gives an idea of...

◇ Приведем теперь идею доказательства теорем 2 и 3. — Let us now give an idea on how to prove Theorems 2 and 3.

◇ Проблема, которую мы обязаны позднее рассмотреть для применения данной идеи, состоит в том, что... — A problem that we must eventually face in making use of this concept is...

◇ Простейшее доказательство базируется на идее, что... — The simplest proof rests on the concept of...

◇ С самого начала физики приняли идею, что... — From the beginning, physicists have accepted the notion that...; From the outset, physicists have accepted the notion that...

◇ Сделаем эти идеи более понятными, рассматривая... — Let us make these ideas clearer by considering...

◇ Сейчас мы кратко изложим основную идею (*чего-л*). — Let us present in a nutshell the main idea behind...

◇ Следовательно, мы могли бы принять за аксиому идею, что... — Therefore we may take as axiomatic the idea that...

◇ Следовательно, следующим естественным шагом является идея, что... — It is thus a natural step to think of...

◇ Следующим шагом было применение идеи... — The next step was to apply the idea of...

◇ Смит [1] убедительно аргументирует против идеи, что... — Smith [1] argues effectively against the notion that...

◇ Центральная идея, лежащая в основе этих утверждений, состоит в том, что... — The essential idea underlying these statements is that of...

◇ Центральной идеей здесь является то, что... — The essential idea here is that...

◇ Так же просто эти идеи могут быть сформулированы (и) для... — These ideas can be formulated just as easily for...

◇ Только что изложенная идея была использована, чтобы... — The idea just outlined has been used to...

◇ Центральной идеей, на которой основывался подход Смита [1], была... — The essential idea behind Smith's approach was that...

◇ Чрезвычайно близкие идеи используются для (= в)... — Precisely similar ideas are applicable to...

◇ Чтобы конкретизировать эту идею, давайте... — To make this idea more concrete, let...

◇ Чтобы упорядочить все эти идеи подходящим образом, мы... — In order to place these ideas in their proper framework, we...

◇ Эйнштейн использовал (= применил) точно те же самые идеи в (= при рассмотрении)... — Einstein applied precisely the same ideas to...

◇ Эта идея (= мысль) выражается более точно в... — This idea is expressed more precisely in...

◇ Эта идея будет объясняться ниже. — This idea will be clarified below.

◇ Эта идея одновременно самодостаточна и привлекательна, однако... — This idea is both self-contained and attractive, but...

◇ Эта идея удивительно близка к... — This idea is remarkably close to...

◇ Эта идея уже была использована Смитом [1], который предлагает, что(бы)... — This idea has been exploited by Smith [1], who suggests that...

◇ Эта простая, но все же глубокая идея... — This simple yet profound idea...

◇ Эти идеи были развиты целым рядом авторов. — The material has been developed by a number of contributors.

◇ Эти идеи получают немедленно приложение к/в... — These ideas have immediate application in...

◇ Этим путем мы приходим к мысли (= идее) о... — In this way we arrive at the idea of...

◇ Это весьма настойчиво подталкивает нас к идее, что... — This suggests quite strongly that...

◇ Это заключение базируется на тех же идеях, которые приводят к... — This conclusion is based on the same ideas that lead to...

◇ Это очевидным образом связано с известной и интуитивной идеей, что... — This is obviously related to the familiar and intuitive idea that...

◇ Это приводит нас к идее постулировать существование... — This leads us to postulate the existence of...

◇ Это фундаментальная идея, лежащая в основании (решения, процесса *и т.п.*)... — This is the fundamental idea behind...

◇ Эту идею легко понять, однако... — The idea is easily understood, but...

идти (= ходить) go, run, progress

◇ Далее идет краткий набросок (= краткое изложение)... — The following is a brief outline of...

из from, out of, out, of, in, among

◇ Данное утверждение немедленно следует из... — The statement follows at once from...

избавиться get rid, guard against

◇ Единственным способом избавиться (= предохранить себя) от подобных случаев (является)... — The only way to guard against such occurrences is...

◇ Мы избавимся от большой и утомительной работы, если... — We save a good deal of tedious effort if...

избегать (= избежать, избегнуть, *см. также* обходить) avoid, evade, circumvent (*после avoid может идти герундий, но не инфинитив*)

◇ Если мы введем новую переменную x, то сможем избежать... — If we introduce a new variable x, we can avoid...

◇ Использование подобной техники позволит избежать этих ошибок. — The use of such techniques will avoid these errors.

◇ К счастью, этой неприятности можно избежать (следующим образом)... — Fortunately, this difficulty can be overcome by...

◇ Лучше (всего) избегать... — It is best to avoid...

◇ Мы будем избегать подробного анализа (*чего-л*). — We will avoid a detailed analysis of...

◇ Мы избежали этих затруднений, предположив, что... — We avoid these difficulties by assuming that...

◇ Мы избежим этого затруднения, используя... — We remove this difficulty by using...

◇ Необходимо избегать подобной процедуры, потому что... — Such a procedure is to be avoided because...

◇ Один из способов избежать этого затруднения заключается в том, чтобы... — One way out of this difficulty is to...

◇ Пользуясь такими методами, мы можем избежать... — By such expediencies we can avoid...

◇ Следовательно, невозможно избежать того, что... — It is therefore unavoidable that...

◇ Чтобы избежать возможности любой двусмысленности или неточности, мы будем... — To avoid any possibility of confusion we shall...

◇ Чтобы избежать неверного понимания, мы (будем)... — To avoid misunderstanding, we shall...

◇ Чтобы избежать неуместных усложнений, мы сделаем упрощающее предположение, что... — To avoid undue complication we make the simplifying assumption that...

◇ Чтобы избежать этого эффекта, необходимо... — To avoid this effect it is necessary to...

◇ Чтобы избежать эту трудность, можно представить, что... — To obviate this difficulty it may be imagined that...

◇ Это позволяет избежать необходимости решать, действительно ли... — This avoids the problem of having to decide whether...

◇ Этого можно избежать, воспользовавшись обыденной идеей, что... — This can be avoided through the common sense view that...

◇ Этой работы можно избежать, если (применить метод *и т.п.*)... — This labor may be avoided by...

◇ Этой ошибки можно было бы избежать, используя... — This error could be avoided by using...

◇ Этой трудности можно избежать (= обойти)... — This difficulty can be circumvented by...

известно (*см. также* известный) it is known

◇ В настоящее время очень мало известно о... — Little is known at present about...

◇ В течение очень долгого времени было известно, что... — It has been known for a very long time that...

◇ В этой ситуации хорошо известно, что... — In this situation it is well known that...

◇ Возможно, читателю будет известно... — The reader will probably be familiar with...

◇ Действительно, известно, что... — In fact it is known that...

◇ Из статьи Смита [1] теперь известно, что... — From the work of Smith [1] it is now known that...

◇ Известно (и) менее ограничительное достаточное условие. — A less restrictive sufficient condition is known.

◇ Известно, что... — It is common knowledge that...; It has been known that...

◇ Известно, что кривая A соединяет точки x и y. — A is known to connect x and y.

◇ Известно, что эта задача является достаточно трудной, хотя... — This problem is known to be quite difficult, although...

◇ Всем известно, что... (= Широко известно, что...) — Everyone knows that...

◇ Мало известно о... — Little is known about...

◇ Нам уже известно... — We are already familiar with...

◇ Немногое известно о роли... — Little is known about the role of...

◇ Однако уже было давно известно, что... — It had long been known, however, that...

◇ Относительно... известно не слишком много. — Not very much is known about...

◇ Относительно немного известно о... — Relatively little is known about...

◇ Очень мало что известно относительно данных объектов. — Very little is known about these objects.

◇ Последнее явление известно как... — The latter phenomenon is known as...

◇ Предыдущее утверждение очень хорошо известно и легко доказывается. — The above proposition is very well known and easy to prove.

◇ Расстояние между... и... известно как... — The space between the... and the... is known as the...

◇ Следующая теорема известна как... — The next theorem is known as...

◇ Существенно меньше известно о... — Far less is known about...

◇ Техника (= метод), с помощью которой это было получено, известна как... — The technique by which this is achieved is known as...

◇ Хорошо известно [2-4], что для достаточно малых... — It is well known [2-4], that for sufficiently small...

◇ Это изменение известно как эффект Покоры. — This change is known as the Pokora effect.

◇ Это свойство известно как (= под названием)... — This property is known as...

известный (*см. также* **известно**) known, well known, of note, certain, distinguished, familiar, famous

◇ (Нам всем) известен тот факт, что (= Мы все знакомы с тем фактом, что)... — We are all familiar with the fact that...

◇ В данной статье делается попытка подвести итоги всего известного в настоящее время относительно... — This paper attempts to summarize everything known at present about...

◇ Имеется хорошо известная теорема о... — There is a well-known theorem on...

◇ Наиболее известным и наиболее мощным из них является... — The best known and most powerful of these is...

◇ Наиболее известными примерами являются... — The most familiar examples are...

◇ Нам уже известен тот факт, что... — We are already familiar with the fact that...

◇ Только что описанный метод известен как... — The procedure we have described is known as...

◇ Точные решения уравнения (1) могут быть получены в терминах известных функций, когда... — Exact solutions to (1) can be obtained in terms of known functions when...

◇ Хорошо известная теорема из математического анализа утверждает, что... — A well-known theorem of analysis states that...

◇ Хотя этот метод и несколько необычен, он справедлив (= работает) как и любой из известных методов. — Although this method is somewhat unorthodox, it is as valid as any of the more familiar methods.

◇ Это приводит к тому (эффекту), который известен как... — This leads to what is known as...

◇ Этот метод известен как... — The procedure is known as...

извлекать (= **извлечь**) extract, recover, withdraw

◇ Большая часть нашей информации извлекается из экспериментов. — Much of our information comes from experiments.

◇ Возможно, что основной урок, который мы извлекаем из этих трех примеров, состоит в том, что... — Probably the main lesson to be gained from these three examples is that...

◇ Далее, мы можем извлечь (= получить) полезную информацию, изучая... — We can then obtain useful information by studying...

излагаемый (= **изложенный**) stated, set forth

◇ Несколько изменив метод, излагаемый в книге [3]... — By a slight change in the method of [3], the construction of...

излагать (= **изложить**) state, present, treat, lay down, set forth

◇ Он изложил свои результаты и их объяснение в книге, озаглавленной... — He put forth his observations and interpretations in a book entitled...

◇ Сейчас мы кратко изложим основную идею (*чего-л*). — Let us present in a nutshell the main idea behind...

излишне it is unnecessary

◇ Излишне говорить, что... — It is needless to say that...

изложение account, treatment, presentation, exposition

◇ В нашем изложении мы уже предположили, что... — We have assumed in our exposition that...

◇ Далее идет краткое изложение... — The following is a brief outline of...

◇ Данный материал можно использовать при изложении... — This material can be used in presenting a course in...

◇ Для краткости и ясности изложения, мы обозначим... — For the sake of both brevity and clarity, we denote...

◇ Перед тем как приступить к подробному изложению, дадим краткое описание... — Before entering into the details, we give a brief description of...

◇ По мере изложения мы будем... — In the course of our discussion, we shall...

изложенный stated, cited, set forth, outlined, given

◇ Только что изложенная идея была использована, чтобы... — The idea just outlined has been used to...

изменение change, variation, alteration, transformation, modification

◇ Безо всяких изменений данный метод подходит для... — The method lends itself readily to...

◇ Были замечены первые значительные изменения в... — The first significant changes in... were detected/were observed.

◇ В... имеется также другое изменение. — There is also a distinct change in...

◇ Для геля, подвергающегося изменению температуры... — For a gel experiencing a change in temperature...

◇ Изменение точки зрения необходимо (здесь) с целью... — A shift in perspective is needed in order to...

◇ Изменения в... не оказывали влияния на измерения. — The measurements were unaffected by changes in...

◇ Как следствие, имеется изменение характера... — As a result there is a change in the character of...

◇ Легкое изменение приведенного выше рассуждения показывает, что... — A slight modification of the above reasoning shows that...

◇ Мы теперь рассмотрим какие изменения необходимо проделать для... — We now consider what changes must be made if...

◇ Небольшое изменение этого доказательства показывает, что... — A minor modification of the proof shows that...

◇ Необходимо внести радикальные изменения в... — There has to be a radical change in...

◇ Формулировка теоремы требует изменений (= модификации), если... — The statement of the theorem needs modification if...

◇ Эти методы очень чувствительны к малым изменениям в... — These methods are very sensitive to small changes in...

◇ Это изменение известно как эффект Покоры. — This change is known as the Pokora effect.

изменять (= изменить, менять, поменять) change, alter, modify, vary

◇ Данный подход должен быть изменен так, чтобы учитывался факт, что... — The approach must be modified to accommodate the fact that ..

изменяться (= измениться) vary, change, be changed, be affected

◇ Эти результаты не изменятся, если мы... — These results are not affected if we...

◇ Этот результат особо не изменяется, если... — The result is not essentially different if. .

измерение measurement, dimension, measuring, size, dimension

◇ Более тонкие измерения были затем проделаны с помощью... — More refined measurements were then made with the aid of...

◇ Должны быть развиты методы для измерения... — Methods should be developed for measuring...

◇ Из этих измерений можно сделать несколько заключений. — Several conclusions may be drawn from these measurements.

◇ Изменения в... не оказывали влияния на измерения. — The measurements were unaffected by changes in...

◇ Однако в общем случае мы заинтересованы в измерении других характеристик... — In general, however, we are interested in measuring other properties of...

◇ Подобные измерения показывают, что... — Such measurements show that...

◇ Серьезная трудность в большинстве лабораторных измерений возникает из-за того, что... — A severe complication in most laboratory measurements arises from...

◇ Теперь обратимся к измерению.. — Let us now turn to the measurement of...

◇ Это обобщение на случай $N \geq 2$ измерений осуществится (= будет сделано) (с помощью *и т.п.*)... — The extension to $N \geq 2$ dimensions will be effected by...

измерить (= измерять) measure, gauge, determine, take

◇ Будет удобно измерять... — It will be convenient to measure...

◇ Обычный метод — это измерить... — A common procedure is to measure...

измеряться be measured (by)

◇ Углы измеряются в градусах или радианах. — Angles are measured in degrees or in radians.

◇ Энергия измеряется по ионизационному потенциалу. — The energy is measured by the ionization potential.

изнутри outwards, from within, in, from the inside, on the inside, from the interior

◇ Жидкость вытекает через границу изнутри круга. — The liquid flows across the border from within the circle.

изобилие abundance, profusion

◇ Существует изобилие (= множество) экспериментальных данных, показывающих, что... — There is an abundance of experimental evidence to show that...

изобиловать abound (in, with)

◇ История... изобилует примерами, когда... — The history of... provides many examples of cases where... (*or* abounds in cases where)

◇ Научная литература изобилует примерами того, как... — The scientific literature abounds with examples as to how...

изображать (= изобразить) represent, depict, map, show, exhibit, display, illustrate

◇ Рис. 2 изображает (= показывает) результаты, полученные... — Fig. 2 shows results obtained for...

изображенный (= показанный) (is) represented, depicted, shown

◇ Процесс, изображенный на рис. 1, подобен... — The process, shown in Fig. 1, is similar to...

изобретать invent, devise, contrive

◇ Эдисон изобрел новый метод для... — Edison invented a new method for...

◇ Эдисон изобрел новый подход к... — Edison invented a new way to...

◇ Эдисон изобрел новый способ (*чего-л*). — Edison invented a new way of...

изредка occasionally, from time to time, on occasion, once in a while

◇ Изредка (= Порой) необходимо... — Occasionally, it is necessary to...

изучать (= изучить, *см. также* рассматривать) study, learn, master, investigate, treat, deal with

◇ Данный результат должен быть знаком любому, кто изучал... — This result should look familiar to anyone who has studied...

◇ Если бы мы захотели, мы могли бы изучить различные области (*чего-л*). — We could, if we wished, study various portions of...

◇ Мы будем изучать свойства... — We shall study the properties of...

◇ Мы можем даже продвинуться дальше и изучить... — We can go even further and investigate...

◇ Нашей целью является изучить... — Our object is to study...

◇ Необходимо более внимательно изучить данные. — A closer look at the data is called for.

◇ Необходимы новые аналитические средства, чтобы изучать... — New analytical tools are needed to study...

◇ Однако, во-первых, нам необходимо изучить общую теорию... — First, however, we need to study the general theory of...

◇ Тем же способом мы можем изучать... — In the same way, we can study...

◇ Теперь мы должны изучить вопрос, действительно ли... — We must now take up the question of whether...

◇ Топология изучает свойства... — Topology deals with the properties of...

◇ Читатель должен тщательно изучить этот пример. — The reader should study this example carefully.

◇ Чтобы изучить данную проблему, мы... — To treat this problem, we...

◇ Чтобы предсказать явление, которое еще предстоит изучить... — To predict phenomena yet to be studied...

◇ Эта связь не будет понятна до тех пор, пока мы не изучим... — This connection will not become clear until we have studied...

◇ Этот подход будет объяснен примерами, когда мы будем изучать метод... — This point will be clarified by examples when we study the method of...

изучаться be under study, be under investigation, being discussed

◇ Эта задача изучается, поскольку... — This problem is studied because...

изучающий studying, investigating, dealing with, concerned with; investigator

◇ Химия это раздел науки, изучающий... — Chemistry is the branch of science dealing with...

изучение study (of), investigation (of), research (on), examination (of)

◇ В данной главе мы продолжим наше изучение (проблемы *и т.п.*)... — In this chapter, we will continue our study of...

◇ Данная книга настоятельно рекомендуется для изучения... — This book is highly recommended for the study of...

◇ Для нашего изучения A имеется много различных причин. — There are many reasons for our study of A.

◇ Изучение... имеет долгую и интересную историю. — The study of... has a long and interesting history.

◇ Изучение... показывает (= указывает), что... — Studies of... indicate that...

◇ Изучение таких ситуаций обеспечивает... — The study of such situations provides...

◇ Мы переходим к более или менее детальному изучению (*чего-л*). — We proceed to a more or less detailed study of...

◇ Нашей целью не является представить развернутое изучение (теории *и т.п.*)... — It is not our purpose to give an extensive treatment of...

◇ Океанография занимается изучением океанов со всевозможных точек зрения. — Oceanography encompasses the study of all aspects of the oceans.

◇ Перед тем как начать более детальное изучение..., полезно рассмотреть... — Before beginning a more detailed study of..., it is helpful to consider...

◇ Позднее мы более серьезно займемся изучением (данной проблемы), используя... — A better treatment will be given later with the aid of...

◇ При изучении этих систем важно рассмотреть... — In studying these systems, it is important to consider...

◇ Следующая теорема имеет приложения при изучении... — The next theorem has applications in the study of...

◇ Теорема Тейлора чрезвычайно полезна для изучения... — Taylor's theorem is extremely useful for the study of...

◇ Уравнение такого типа также возникает при изучении... — An equation of this type also arises in the study of...

◇ Это будет основным инструментом в нашем изучении (явления *и т.п.*)... — It will be an essential tool in our treatment of...

◇ Это неоценимый инструмент при изучении... — It is an indispensable tool in the study of...

◇ Это обсуждение подводит нас к общему изучению... — This discussion leads us to a general study of...

◇ Этот подход был использован при изучении... — This approach has been used in the study of...

◇ Этот результат автоматически приводит к необходимости изучения (*чего-л*). — This result automatically leads to a study of...

◇ Этот результат вытекает из изучения... — This result follows from a study of...

иллюстрация illustration

◇ В качестве дополнительной иллюстрации рассмотрим случай... — As an additional illustration, consider the case of...

◇ В качестве первой иллюстрации рассмотрим... — For our first illustration, let us...

◇ Простейшей иллюстрацией этого является... — The simplest illustration of this is...

◇ Простая иллюстрация этому дается на рис. 1, где... — A simple illustration of this is given in Figure 1, where...

◇ Простой иллюстрацией для этого результата является его приложение к... — A simple illustration of this result is its application to...

◇ Чтобы дать иллюстрации (теоремы *и т.п.*), мы произведем (= выполним)... — For the purpose of illustration we carry out...

◇ Следующая серия примеров (= иллюстраций) показывает... — The following series of illustrations shows...

◇ Следующий пример дает иллюстрацию этой техники. — The following example illustrates the technique.

иллюстрировать (= проиллюстрировать, приводить пример(ы), показывать) illustrate

◇ В этом параграфе мы иллюстрируем применение (*чего-л*). — In this section we illustrate the application of...

◇ Мы будем часто иллюстрировать (= пояснять) наши рассуждения с помощью... — We shall often illustrate our arguments by...

◇ Мы проиллюстрируем нашу теорему и условия следующим образом:... — We shall illustrate our theorem and conditions by the following...

◇ Мы иллюстрируем эти процедуры с помощью... — We illustrate these procedures by...

◇ Мы используем уравнение (2), чтобы проиллюстрировать основные идеи... — Let us use Eq. (2) to illustrate the main ideas of...

◇ Ниже приводится пример, который иллюстрирует... — An example is used below to illustrate...

◇ Однако это действительно иллюстрирует эффекты... — It does, however, illustrate the effects of...

◇ Предыдущее описание просто иллюстрирует принцип... — The above description merely illustrates the principle of...

◇ Предыдущие примеры иллюстрируют общий факт, что... — The preceding examples illustrate the general fact that...

◇ Предыдущие результаты еще раз иллюстрируют... — The above results once more illustrate...

◇ Пример 3 (= Третий пример) иллюстрирует основной принцип, что... — Example 3 illustrates the general principle that...

◇ Следующее рассуждение иллюстрирует метод... — The following treatment illustrates the method of...

◇ Чтобы проиллюстрировать (утверждение, теорему *и т.п.*), предположим, что... — By way of illustration, suppose that...

◇ Эти два примера иллюстрируют некоторые из проблем... — These two examples illustrate some of the problems of...

◇ Это иллюстрирует важный метод... — This illustrates an important method of...

◇ Это иллюстрирует тот факт, что... — This illustrates the fact that...

◇ Этот момент можно было бы проиллюстрировать следующим образом. — This point may be illustrated as follows.

◇ Этот пример иллюстрирует общий факт, что... — This example illustrates the general fact that...

◇ Этот эксперимент мог бы показаться искусственным, однако он иллюстрирует... — This experiment may seem artificial, but it illustrates that...

иллюстрироваться be illustrated

◇ Данная ситуация адекватно иллюстрируется... — The situation is adequately illustrated by...

◇ Данное условие иллюстрируется наиболее ясно... — This condition is exemplified most clearly by...

◇ Как иллюстрируется (= показано) на рис. 1,... — As illustrated in Figure 1,...

◇ Как иллюстрируется рисунком 1, этот процесс может быть понят в терминах... — As illustrated in Figure 1, this process can be understood in terms of...

◇ Предыдущая теория легко иллюстрируется (посредством)... — The above theory is easily illustrated by means of...

◇ Способ, каким это проделывается, иллюстрируется на рис. 1, где... — A way of doing this is illustrated in Fig. 1, where...

◇ Такое поведение иллюстрируется на рис. 1. — This behavior is illustrated in Figure 1.

◇ Характер данной аппроксимации иллюстрируется на рис. 7. — The nature of the approximation is illustrated in Figure 7.

◇ Эта техника иллюстрируется в следующем примере. — The technique is illustrated in the next example.

◇ Этот метод лучше всего иллюстрируется примером. — The procedure is best illustrated by an example.

◇ Этот случай аккуратно иллюстрируется (*чем-л*). — This case is neatly illustrated by...

иллюстрирующий illustrating

◇ Имеется множество других примеров, иллюстрирующих основную идею (*чего-л*). — There are many other examples which illustrate the basic idea of...

именно namely, that is to say, just, precisely, exactly, specifically, to be exact

◇ Именно потому, что... — It is for this reason that...

◇ Соотношение именно такого типа должно ожидаться, так как... — A relationship of this sort is to be expected because...

иметь (*см. также* иметься) have, possess

◇ В данном параграфе мы часто имеем дело с... — In this section we often deal with...

◇ В оставшейся части данного параграфа мы будем иметь дело только с... — The remainder of this section applies only to...

◇ В этом примере мы имеем дело с... — In this example we work with...

◇ Важно иметь в виду, что... — It is important to keep in mind that...

◇ Во многих случаях это не имеет значения. — In many cases this is of no importance.

◇ Данное уравнение имеет ту же общую форму, что и уравнение (1). — This equation has the same general form as Eq. (1).

◇ Зачастую он (этот метод *и т.п.*) не имеет практического значения. — In many cases this is of no practical significance.

◇ Имеет место обратное (положение). — The contrary is the case.

◇ Имеет смысл ожидать, что... — It is reasonable to anticipate that...

◇ Линейные теории упругости и вязкоупругости имеют много общего. — The linear theories of elasticity and viscoelasticity have much in common.

◇ Метод имеет много приложений. — The method is rich in applications.

◇ Мы имеем оценку... — We have the estimate...

◇ Она (задача) будет иметь решение тогда и только тогда, когда... — This will have a solution if and only if...

◇ Предполагается, что читатель уже имеет некоторое знакомство с... — It is assumed that the reader already has some acquaintance with...

◇ Противоположная ситуация имеет место, когда... — The opposite situation occurs with...

◇ Следовательно, мы имеем необходимое и достаточное условие для... — Thus we have a necessary and sufficient condition for...

◇ Следовательно, полное решение имеет вид... — The complete solution is therefore...

◇ Это не имеет ничего общего с... — This has nothing to do with...

иметься (*см. также* **иметь**) be, exist, have, be present, be available

◇ Здесь у нас имеется другой пример... — We have here another example of...

◇ Имеется все больше указаний на то, что... — There is increasing evidence that...

◇ Имеется мало указаний на то, что... — There is little evidence that...

◇ Имеется множество различных вариантов. — Many different variants/modifications/approaches are possible.

◇ Имеется основание считать, что... — There is reason to believe that...

◇ Имеется свидетельство, что... — There is evidence that...

◇ Имеются все основания полагать, что... — We can safely assume that...; We have every reason to believe that...

◇ Имеются все признаки того, что... — There is ample evidence that...

◇ Имеются многочисленные указания на то, что... — There is abundant evidence that...

◇ Имеются некоторые другие условия, которые заслуживают упоминания. — There are some other terms that require mention.

◇ Имеются основания ожидать (полагать)... — It is reasonable to expect (to believe that)...; There are grounds to assume that...

◇ Имеются случаи, когда... — There are cases when...

◇ Имеются случаи, когда можно (показать *и т.п.*)... — There are cases when it is possible to...

◇ Имеются четыре возможных комбинации... — There are four possible combinations of...

◇ Имеются экспериментальные данные о том, что... — There is experimental evidence that...

◇ К счастью, имеется один простой и пригодный для этого метод. — Fortunately, there is a simple technique available for doing this.

◇ Краткое описание... имеется в... — A brief account of... is given in...

◇ Между... и... имеется очевидная аналогия. — There is an obvious analogy between... and...

◇ Например, имеются данные, что... — There is evidence, for example, that...

◇ Независимо от того, сколько у нас имеется..., мы (все равно) можем выбрать... — No matter how many... we are given, we can choose...

◇ Обычно имеется возможность выбрать... — It is usually possible to choose...

◇ Однако имеется другой способ продвижения вперед, который дает... — There is another way to proceed, however, which gives...

◇ Однако имеется один интересный случай, когда... — There is, however, one interesting case in which...

◇ Однако имеются (некоторые) недостатки в том, что... — However, there are disadvantages in...

◇ Однако имеются два предельных случая, когда... — There are, however, two limiting cases in which...

◇ Однако имеются некоторые специальные случаи, когда... — There are, however, some special cases in which...

◇ Следовательно, у нас имеются хорошие основания для того, чтобы заявить, что... — Thus, we have good grounds for saying that...

◇ Так как не имеется подходящей (= доступной) техники для... — Since there is no available technique for...

◇ Также имеется свидетельство того, что... — There is also evidence that...

◇ Таким образом, имеется близкая аналогия между... и.... — There is thus a close analogy between... and....

◇ Теперь у нас имеется достаточно информации для того, чтобы... — We now have enough information to...

◇ Теперь у нас имеется полное решение для... — We now have a complete solution for...

имеющийся available, existing

◇ Согласно имеющимся в настоящее время сведениям... — According to the present available evidence,...

имя (= название, наименование) name, noun

◇ (Переменной) дается специальное имя. — A special name is given to...

◇ Публикация,как показывает само ее название... — The publication, as the title implies, is primarily concerned with...

◇ Эффект... назван по имени его первооткрывателя. — The... effect is named for its discoverer.

индукция induction, displacement

◇ Данное доказательство использует метод математической индукции по n. — The proof is by induction on n.

◇ Доказательство проводится методом индукции по n. — The proof is by induction on n.

◇ Используя эти соотношения, мы легко можем показать по индукции, что... — From these relations we can easily show by induction that...

◇ Методом математической индукции доказывается, что... — It follows by mathematical induction that...

◇ Методом математической индукции этот результат может быть распространен (= обобщен) на... — This result can be extended, by mathematical induction, to...

◇ Продолжая по индукции, мы получаем... — Proceeding by induction, we obtain...

◇ Следовательно, по индукции мы видим, что... — Hence we see by induction that...

инженер engineer

◇ Большинство инженеров озабочены (*чем-л*). — The majority of engineers are concerned with...

◇ Эта книга предназначена для того, чтобы дать практикующим инженерам полное понимание... — This book is intended to give practicing engineers a thorough understanding of...

◇ Эта тема должна заинтересовать инженеров. — This topic should also be of interest to electrical engineers.

◇ Эта техника обеспечивает рациональный базис, на основе которого инженеры могут принимать решение относительно... — The technique provides a rational basis on which engineers can make decisions about...

иногда sometimes, at times, occasionally, in some cases, on occasion

◇ Иногда (бывает) полезно подумать о... — Sometimes it is useful to think of...

◇ Иногда говорят, что... — It is sometimes said that...

◇ Иногда модно (*делать что-л*)... — It is sometimes fashionable to...

◇ Иногда может случиться, что... — It can sometimes happen that...

◇ Иногда предпочтительно... — Sometimes it is preferable to...

◇ Иногда случается, что... — It sometimes happens that...

◇ Иногда удобно заменить A на B. — It is sometimes convenient to replace A by B.

◇ Иногда удобно различать (= проводить различия между)... — It is sometimes convenient to distinguish between...

◇ Иногда утверждалось, что... — It has been argued on occasion that...

иной different, other, another, alternative

◇ Мы хотим взглянуть на этот результат с несколько иной точки зрения. — We want to look at this result from a slightly different point of view.

◇ Несколько иное рассуждение показывает, что... — A slightly different argument shows that...

инспирировать (= **индуцировать**) inspire

◇ Эти работы были инспирированы публикациями [1] и [3]. — These works were inspired by [1] and [3].

инструкция instruction, control

◇ Будьте внимательны и следуйте всем инструкциям. — Be careful to follow all instructions.

◇ Будьте добры, пришлите детальные инструкции. — Would you kindly send detailed instructions?

◇ Здесь приложены детальные инструкции по использованию... — Enclosed are detailed instructions on the use of...

◇ Пожалуйста, тщательно следуйте инструкции. — Please follow all instructions carefully.

◇ Эти инструкции непонятны. — These instructions are unclear.

инструмент instrument, tool

◇ Имея более развитые инструменты, мы можем... — With more elaborate instruments it is possible to...

◇ Мы уже подготовили все инструменты, необходимые для... — We have now assembled the tools we need for...

интенсивно intensively, strongly, high

◇ Эта точка зрения была интенсивно использована Смитом [1]. — This viewpoint has been used extensively by Smith [1].

интерес (*см. также* **интересно**) interest

◇ В настоящее время имеется значительный интерес к... — Currently, there is considerable interest in...

◇ Данный пример имеет некоторый интерес в связи с... — This example is of some interest in connection with...

◇ Другой случай, представляющий для нас интерес, получается, когда... — Another case of interest is obtained if...

◇ Значительно более простая, однако имеющая практический интерес задача состоит в вычислении... — A much simpler problem, but one of practical interest, is to calculate...

◇ Имеет исторический интерес проследить происхождение... — It is of historical interest to trace the origins of...

◇ Имеется также нарастающий интерес к... — There is also increasing interest in...

◇ Имеются несколько специальных случаев, представляющих для нас большой интерес. — There are several special cases of particular interest to us.

◇ Интерес к... обострился в последние несколько лет. — Interest in... has quickened in the past few years.

◇ Книга должна быть доступна читателям с широким кругом интересов. — The book should be accessible to readers having a wide variety of interests.

◇ Краткие описания таких вещей (= процессов, доказательств *и т.п.*) также представляют интерес... — Sketches of these patterns are also of interest.

◇ Наш интерес, в основном, сфокусирован на... — Our interest is focused chiefly on...

◇ Недавно наблюдался рост интереса к нахождению... — Recently there has been an upsurge in interest in finding...

◇ Недавно наметился растущий интерес к... — Recently there has been growing interest in...

◇ Огромный интерес вызывают свойства этого нового материала. — Great interest is focused on the properties of this new material....

◇ Особый интерес вызывают случаи, когда... — Special interest attaches to cases in which...

◇ Следующие моменты имеют особый интерес. — The following points are of particular interest.

◇ Случаем огромного практического интереса является тот, в котором... — A case of great practical interest is that in which...

◇ Случаи, имеющие практический интерес, приводятся ниже. — Cases of practical interest are given below.

◇ Случай, вызывающий особый интерес, возникает, когда... — A case of special interest arises when...

◇ Особый интерес представляет задача, как определить... — It is a problem of considerable interest to determine...

◇ Возможно, тем не менее имеется некоторый интерес в том, чтобы... — Nevertheless, it is perhaps of some interest to...

◇ Эта статья возбудила значительный интерес к задачам такого рода. — The paper have aroused considerable interest in this kind of problems.

◇ Эти два результата имеют (для нас) значительный интерес. — These two results are of considerable interest.

◇ Это новое открытие вызвало существенный интерес в научном сообществе. — This new discovery has aroused considerable interest in the scientific community.

◇ Этот пример представляет лишь академический интерес. — This example is of academic interest only.

интересно it is of interest, it is interesting

◇ В связи с этим интересно... — Incidentally, it is of interest that...

◇ В связи с этой проблемой интересно найти... — In connection with this problem it is of interest to find...

◇ Достаточно интересно отметить, что... — It is of some interest to observe that...

◇ Интересно заметить, что... — It is interesting to observe that...

◇ Интересно сравнить... с... — It is interesting to compare... with...

◇ Интересно узнать, действительно ли... — It is of interest to know whether...

◇ Нам особенно интересно рассмотреть... — It will be of particular interest to us to consider...

◇ Но так как сейчас интересно установить реакцию..., мы должны... — But since of interest here is the response of the foundation at the contact area, we have to...

◇ Особенно интересно заметить, что... — It is especially interesting to note that...

◇ Особенно интересно отметить, что... — It is of particular interest to note that...; It is notable that...

◇ Тем не менее, интересно кратко рассмотреть (вопрос *и т.п.*). — Nevertheless, it is interesting to look briefly at...

◇ Это интересно не только само по себе, но и в связи с... — This is of interest, not only for its own sake, but also because...

интересный interesting, attractive, of interest, curious, intriguing, fascinating

◇ В такой конфигурации особенно интересной является величина (*или* переменная *и т.п.*)... — The quantity of interest in this configuration is...

◇ Важным и одновременно интересным является замечание, что... — It is interesting and important to notice that...

◇ Данный метод прост и довольно интересен, однако... — This method is simple and quite interesting, but...

◇ Другой интересный результат, принадлежащий Риману, состоит в том, что... — Another interesting result, due to Riemann, is that...

◇ Еще одним интересным результатом является... — One further result of interest is that...

◇ Еще один интересный случай это (случай)... — A further case of interest is that of...

◇ Здесь проявляются две интересные особенности. — Two interesting features are revealed here.

◇ Интересны несколько специальных случаев (этого). — Several special cases are of interest.

◇ Интересные, но трудные вопросы возникают, когда... — Interesting but difficult questions arise when...

◇ Интересный случай возникает, когда... — An interesting case occurs when...

◇ Интересным и полезным фактом является то, что... — The interesting and useful fact is that...

◇ Интересным является случай, когда... — An interesting special case is when...

◇ Интересным является то, что... — An interesting fact is that...

◇ Исследование... имеет долгую и интересную историю. — The study of... has a long and interesting history.

◇ Кроме того, книга должна быть интересна... — The book should also be of interest to...

◇ Между... и... имеется интересная аналогия. — There is an interesting analogy between... and...

◇ Наконец, я надеюсь, что данная книга будет интересна... — Finally, I hope that this book will be of interest to...

◇ Однако имеется один интересный случай, в котором... — There is, however, one interesting case in which...

◇ Относительно соотношения (12) заметим, что его интересным свойством является... — The interesting feature to notice about (12) is that...

◇ Сейчас могло бы быть интересным (рассмотреть *и т.п.*)... — It may be of interest at this point to...

◇ Это интересный результат, так как... — This is an interesting result because...

◇ Это интересный результат. — This is an interesting result.

◇ Этот метод интересен по следующей причине. — This method is of interest for the following reason.

◇ Этот пример интересен в связи с... — This example is of interest in connection with...

◇ Является интересным тот факт, что... — It is an interesting fact that...

интересовать (= **интересоваться**, **привлечь чье-то внимание**) interest, attract, be interested in

◇ Нас в основном интересует... — Our main interest is...

◇ Нас интересует только... — Our concern is only with...

интересоваться be interested in, take an interest

◇ Большинство инженеров интересуются (*чем-л*). — The majority of engineers are concerned with...

◇ В основном, мы будем интересоваться... — We will be interested for the most part in...

◇ В частности, мы интересуемся... — We are interested, in particular, in...

◇ В этой книге мы в основном будем интересоваться... — In this book we shall be concerned essentially with...

◇ Время от времени мы будем интересоваться... — Occasionally we will be interested in...

◇ В действительности мы не интересуемся... — Actually, we are not concerned with...

◇ Здесь мы в основном интересуемся... — Here we are mainly interested in...

◇ Как мы уже упоминали, мы особо интересуемся... — As we have mentioned, we are particularly interested in...

◇ Мы больше всего интересуемся... — Our main interest lies in...

◇ Мы не интересуемся здесь (*чем-л*)... — We are not concerned here with...

◇ Мы особенно интересуемся локализацией (*чего-л*). — We are particularly interested in the location of...)

◇ На практике обычно интересуются... — In practice one is interested usually in...

◇ Нас интересует поведение... — Our concern is over the behavior of...

◇ Однако обычно мы интересуемся... — The usual case of interest, however, is...

◇ При обсуждении (данной проблемы *и т.п.*) мы интересуемся лишь... — In discussing..., we are interested only in...

◇ Следовательно, мы интересуемся... — We are therefore interested in...

◇ Теперь мы интересуемся... — We are at present interested in...

◇ Ученые начали активно интересоваться... — Researchers began to take an active interest in....

◇ Читатель мог бы начать интересоваться (относительно)... — The reader may have begun to wonder about...

интерпретация interpretation

◇ Геометрической интерпретацией данного уравнения является... — The geometrical interpretation of this equation is that...

◇ Данный результат допускает простую геометрическую интерпретацию. — The result admits a simple geometrical interpretation.

◇ Данный результат имеет простую физическую интерпретацию. — This result has a simple physical interpretation.

◇ Его/ее обычная (= общепринятая) интерпретация дается следующим образом. — Its customary interpretation is as follows.

◇ Легко дать интерпретацию... — It is easy to interpret...

◇ Мы можем привести геометрическую интерпретацию для... — It is possible to give a geometric interpretation of...

◇ На практике имеются сложности в интерпретации... — In practice there are complications in the interpretation of...

◇ Одна из интерпретаций этой задачи состоит в том, что... — One interpretation of this problem is that...

◇ Однако в интерпретации... требуется аккуратность. — Caution is required, however, in the interpretation of...

◇ Однако эта интерпретация вскоре столкнулась с серьезными затруднениями, когда было открыто, что... — This interpretation, however, soon encountered serious difficulties when it was discovered that...

◇ Очевидно, мы обязаны (= должны) найти более подходящую интерпретацию... — Clearly we must search for a better interpretation of...

◇ Очевидной интерпретацией данного результата является... — The straightforward interpretation of this result is...

◇ Поразительное подтверждение этой интерпретации было получено Смитом [12]. — Striking evidence for this interpretation was obtained by Smith [12].

◇ Простейшей интерпретацией этого феномена является то, что... — The simplest interpretation of this phenomenon is that...

◇ Существует простая геометрическая интерпретация этого определения. — There is a simple geometrical interpretation of this definition.

◇ Эта интерпретация имеет слабые стороны. — This interpretation is open to some criticism.

◇ Эта информация особенно ценна при интерпретации... — This information is particularly valuable in the interpretation of...

◇ Это выражение имеет интересную интерпретацию. — This expression has an interesting interpretation.

◇ Это обосновывает приведенную выше интерпретацию и указывает, что... — This justifies the above interpretation and indicates that...

интерпретировать (= дать интерпретацию) interpret

◇ Вышеописанное явление может быть проинтерпретировано в терминах... — The phenomenon described above can be interpreted in terms of...

◇ Как тогда мы должны интерпретировать...? — How, then, are we to interpret...?

◇ Легко интерпретировать... — It is easy to interpret...

◇ Можно было бы интерпретировать, что эти результаты означают... — These results might be interpreted to mean that...

◇ Это можно интерпретировать следующим образом. — This may be interpreted as follows.

интерпретироваться be interpreted

◇ Различные члены соотношения (4) интерпретируются следующим образом. — The various terms in (4) are interpreted as follows.

◇ Это интерпретируется как указание... — This is interpreted as an indication that...

интуитивно intuitively

◇ Данное утверждение интуитивно очевидно, если исходить из факта... — The proposition is intuitively obvious from the fact that...

◇ Интуитивно кажется разумным предположить, что... — It is intuitively reasonable to suppose that...

◇ Интуитивно мы бы предположили, что... — Intuitively we would suppose that...

◇ Интуитивно это допустимо, потому что... — This is intuitively acceptable because...

◇ Мы понимаем интуитивно, что. . — Intuitively, we understand that...

интуитивный intuitive

◇ Это очевидно связано с известной и интуитивной идеей, что... — This is obviously related to the familiar and intuitive idea that...

◇ Этот результат подтверждает интуитивное понимание того, что... — This result confirms the intuitive view that...

информативно informatively, factually

◇ Итак, информативно будет сравнить... — Thus it is informative to compare...

информативный informative, factual

◇ Лекция профессора Смита была одновременно и занимательной, и информативной. — Prof. Smith's lecture was both entertaining and informative.

◇ Хотя и хорошо написанная, эта статья является не слишком информативной. — Although well-written, this paper is not very informative.

◇ Это хорошо написанная и информативная статья. — This is a well-written, informative paper.

информация (= данные, сведения) information, data, evidence

◇ Было разработано множество экспериментов для сбора информации о... — Many experiments are designed to supply information on...

◇ В большинстве практических ситуаций ничего из этой информации не дано. — In most practical situations, neither of these pieces of information is given.

◇ Далее, мы можем получить полезную информацию, изучая .. - We can then obtain useful information by studying...

◇ Для дополнительной информации читателю настоятельно рекомендуется ознакомиться с Приложением А. — The reader should consult Appendix A for further information.

◇ Дополнительную информацию можно часто получить из.. — Additional information can often be obtained from...

◇ Доступная информация относительно...очень ограничена. — There is only limited information available about. .

◇ По этой причине желательно иметь информацию относительно... — For this reason it is desirable to have information about...

◇ Теперь у нас имеется достаточно информации для того, чтобы... — We now have enough information to...

◇ У нас также достаточно информации, чтобы... — We also have enough information to...

◇ Эта дополнительная информация позволяет нам (найти *u m.n*) . — This additional information allows us to...

◇ Эта информация особенно ценна при интерпретации... — This information is particularly valuable in the interpretation of...

◇ Это уже дает некоторую информацию относительно... – This already gives some information about...

искать (= разыскивать, отыскивать) seek, look for

◇ Будем искать противоречие с предположением, что... — We shall seek a contradiction to the assumption that.

исключать (= исключить, удалить, убрать, выбросить) exclude, eliminate, except, preclude, drop

◇ Данный член можно исключить из системы уравнений. — This term can be eliminated from the set of equations.

◇ Мы не можем исключать возможность того, что... — We cannot rule out the possibility of..

◇ Мы также исключим из рассмотрения два класса (= множества)... — We also exclude from consideration two classes of...

◇ Не исключено, что... — It is not inconceivable that...; It is not improbable that..

◇ Не следует исключать эту возможность. — This possibility must not be ruled out.

◇ Теперь мы исключим предположение, что... — We now remove the assumption that...

◇ Эта модель не исключает существования... — This model does not exclude the existence of...

◇ Эти условия являются лишь достаточными для того, чтобы исключить... — These conditions are just sufficient for the elimination of...

◇ Это исключает некоторые, но не все (случаи, возможности *и т.п.*) из... — This excludes some, but not all, of the...

◇ Это исключает необходимость... — This eliminates the need for...

◇ Это исключит необходимость... — This will eliminate the need to...

◇ Это не исключает возможности наличия... — This does not preclude the presence of...

◇ Это не исключает использование какого-либо частного метода. — This does not preclude the use of a particular method.

исключаться be eliminated, be excluded

◇ Тело соответственно установлено так, что жесткие перемещения тела исключаются. — The body is properly supported such that rigid body displacements are excluded.

исключение exclusion, exception, elimination, rejection

◇ Для данного предположения не было найдено никаких исключений. — No exception to this prediction has ever been found.

◇ Единственным исключением (для) этого является... — The sole exception to this is...

◇ Единственным исключением для этого утверждения является... — The only exception to this statement is...

◇ Единственным исключением является... — The sole exception is...

◇ За исключение последнего, все эти результаты немедленно вытекают из того, что... — All these results except the last follow immediately from the fact that...

◇ За исключением специальных простых случаев, во всех остальных не будет очевидно, действительно ли... — Except in certain simple cases it will not be obvious whether...

◇ За немногими исключениями, мы будем... — With a few exceptions we shall...

◇ Исключение из этого правила может встречаться, когда... — An exception to this rule may occur when...

◇ Исключение из этого встречается, когда... — An exception to this occurs when...

◇ К сожалению, за исключением простейших случаев, довольно трудно (получить *и т.п.*)... — With the exception of the simplest cases it is, unfortunately, rather difficult to...

◇ Как мы увидим далее, исключение встречается, когда... — An exception occurs, as we shall see, when...

◇ Кроме нескольких исключений (=за несколькими исключениями)... — With few exceptions,...

◇ Однако Смит [1] замечает, что определенные исключения действительно существуют. — But Smith [1] notes that certain exceptions do exist.

◇ Однако важное исключение из этого (правила *и т.п.*) предоставляется (*чем-л*). — However, an important exception to this is provided by...

◇ Одним важным исключением является случай... — An important exception is the case of...

◇ Одно исключение из множества недостатков представлено... — The one exception to many of these drawbacks is represented by...

◇ Приведем определенные исключения, которые указывает Смит [1]. — Smith [1] points out certain exceptions as follows.

◇ Существуют исключения из этого правила. — There are exceptions to this rule.

исключительно exceptionally, exclusively; highly, to the utmost degree

◇ В следующих четырех главах мы будем рассматривать исключительно... — In the next four chapters we shall be concerned exclusively with...

◇ Данное ограничение принимается исключительно для удобства. — This restriction is adopted only for reasons of convenience.

исключительный exceptional, unusual, exclusive, remarkable, outstanding, superior

◇ Исключительным фактом является то, что... — It is an extraordinary fact that...

◇ Могут существовать исключительные (= особые) значения x, при которых... — There may be exceptional values of x at which...

◇ Оставляя в стороне исключительные (= особые) случаи, упомянутые выше,... — Apart from the exceptional cases mentioned above,...

исключить (= исключать) exclude, eliminate

◇ Часто желательно исключить... — It is often desirable to eliminate all terms involving radicals from the denominator of the fraction.

искомый unknown, unknown quantity, desired quantity, required, sought for

◇ Искомое неравенство затем будет заменено на... — The desired inequality will be then changed by...

◇ Таким образом, искомое преобразование было найдено в терминах... — Thus, the desired transformation has been found in terms of...

искусственный artificial

◇ Этот эксперимент мог бы показаться искусственным, однако он иллюстрирует... — This experiment may seem artificial, but it illustrates that...

использование use, utilization, employment, harnessing, tapping

◇ ..., что неудовлетворительно для использования их в качестве приближенного базиса. —...which is unsatisfactory for using them as an approximate basis.

◇ Безусловно, нет ничего нового в использовании... — There is, of course, nothing new in the use of...

◇ Безусловно, это требует использования... — This, of course, requires the use of...

◇ Во-вторых, мы должны заметить относительно использования (*чего-л*). — Secondly, we must comment on the use of...

◇ Данная задача решается с использованием... — The problem is solved by means of...

◇ Для дальнейшего использования давайте протабулируем... — For future reference, let us tabulate...

◇ Другими словами, ничто не удерживает нас от использования... — In other words, there is nothing to prevent us from using...

◇ Использование таких материалов все еще обсуждается. — The use of such materials is under discussion.

◇ Нет никаких особых преимуществ в использовании... — There is no special merit in using...

◇ Нужно быть осторожным при использовании данной формулы. — One must be careful in using this formula.

◇ Один из способов решения данной проблемы состоит в использовании... — One way of overcoming this problem is to use...

◇ Одной из возможностей здесь является использование... — One possibility is to use...

◇ Использование оценки, предоставляемой соотношением (i), ограничено, поскольку... — The bound provided by (i) is of limited use because...

◇ При использовании... имеются определенные неудобства. — There are certain disadvantages in the use of...

◇ Пример его/ее использования уже приведен в Главе 2. — An example of its use has already been given in Chapter 2.

◇ Рассмотрим теперь использование... — Consider now the use of...

◇ С целью дальнейшего использования заметим здесь... — Let us note here, for future use,...

◇ Сначала мы обсудим использование (метода *и т.п.*)... — We first discuss the use of...

◇ Среди них мы можем упомянуть использование... — Among these may be mentioned the use of...

◇ Такое (его) использование не является абсолютно правильным, так как... — This usage is not strictly accurate, since...

◇ Тем не менее, имеется много опасностей в использовании... — Nevertheless, there are many dangers in the use of...

◇ Часто использование альтернативной формулы (2) имеет свои преимущества. — It is often advantageous to use the alternative formula (2).

◇ Эта модификация завершается использованием... — The modification is accomplished by using...

◇ Это затруднение возникает вследствие использования... — This difficulty arises from the use of...

◇ Эти достоинства (метода) привели к широкому использованию... — These advantages have led to the widespread use of...

◇ Это объясняется продолжительным использованием... — This accounts for the continued use of...

◇ Это проделывается с помощью использования двух следующих методов:... — This is done by employing two different methods:...

использованный (= используемый) used, being used, utilized

◇ Будет использована следующая идеализированная физическая модель. — The following idealized physical model will be used.

◇ Были использованы упрощающие предположения, чтобы... — Simplifying assumptions have been invoked to (eliminate)...

◇ Использованный здесь принцип состоит в том, что... — The principle used here is...

◇ Этот метод аналогичен использованному в... — The procedure is similar to that used in...

◇ Этот подход был использован при изучении... — This approach has been used in the study of...

использовать (= воспользоваться, применять, *см. также* использоваться) make use of, exploit, utilize, use, employ

◇ Альтернативный подход использует такие понятия, как... — The alternative approach uses notions such as...

◇ Безусловно это можно использовать лишь в случае, если... — Of course this applies only if. .

◇ Более успешный подход заключался в том, чтобы использовать... — A more successful approach has been to use...

◇ Будет полезно использовать условия, при которых... — It will be useful to explore the circumstances under which...

◇ В данном случае можно использовать другой подход. — In this case a different approach can be used.

◇ В обозначениях, которые мы теперь используем, это означает, что... — In our present notation this means that...

◇ В следующем примере мы используем этот метод, чтобы определить... — In the following examples we use this method to determine...

◇ Давайте использовать это решение, чтобы получить... — Let us use this solution to obtain...

◇ Далее мы не будем это использовать. — We shall make no further use of this.

◇ Данное доказательство использует метод математической индукции по n. — The proof is by induction on n.

◇ Данные результаты могут быть использованы для проверки численного решения. — These results provide a useful check on numerical solutions.

◇ Для нашего доказательства удобно использовать... — For our proof it is convenient to use...

◇ Для удобства мы будем часто использовать более простое обозначение... — For convenience, we will often use the simpler notation...

◇ Если мы используем результат (7), то видим, что... — If we make use of the result (7) we see that...

◇ Желая использовать соотношение (14), мы заметим, что... — Wishing to exploit (14), we note that...

◇ Заметьте, что мы использовали (здесь) только... — Note that we have only used...

◇ Иногда бывает удобно использовать соотношения вида... — It is sometimes convenient to use relations of the form...

◇ Можно использовать любое выражение в зависимости от... — Either expression can be used, depending on whether...

◇ Мы будем использовать это решение, чтобы построить... — We shall use this solution to construct...

◇ Мы будем очень часто использовать... — Extensive use will be made of...

◇ Мы хотим использовать данную тестовую систему, чтобы определить... — We wish to use this test system to determine...

◇ Мы использовали это в качестве отправного пункта нашего исследования. — We have taken this as a starting point for our investigation.

◇ Мы используем обычные договоренности о... — We make use of common conventions on...

◇ Мы используем эти факты несколько позднее. — We shall exploit these facts at a later stage.

◇ Мы используем этот результат (в, для). . — We shall apply this result to...

◇ Мы используем этот факт позже (= в дальнейшем). — We shall make use of this fact later.

◇ Мы можем использовать преимущество, предоставляемое этим фактом, чтобы... — We can take advantage of this fact to...

◇ Мы можем использовать эти же свойства, чтобы определить... — We can use these same properties to define...

◇ Мы можем использовать этот результат, чтобы определить (= ввести)... — We can use this result to define...

◇ Мы можем также использовать здесь концепцию... — We may also apply the concept of...

◇ Мы продолжим использовать... — We shall continue to use...

◇ Мы также используем (благоприятную) возможность (поблагодарить, отметить *и т.п.*) (= Пользуясь возможностью, мы благодарим)... — We also take the opportunity to...

◇ Мы уже многократно использовали (формулу, метод *и т.п.*)... — We have made extensive use of...

◇ Мы часто используем обозначения a_1, a_2 для... — We frequently use a_1, a_2 to denote...

◇ Некоторые авторы предпочли использовать... — Some authors have preferred to use...

◇ Одна элегантная версия данного метода использует... — An elegant version of this method employs...

◇ Однако здесь мы предпочитаем использовать... — Here we prefer, however, to employ...

◇ Однако некоторые авторы успешно использовали... — However, some authors have successfully used...

◇ Однако разумно использовать тот факт, что... — But the sensible thing is to use the fact that...

◇ Описанный выше метод может быть использован для построения... — The procedure described above can be used to construct...

◇ Перед тем как начать использовать эту концепцию, честно предупредим читателя, что... — Before we make use of this concept, it is only fair to warn the reader that...

◇ Перед тем как использовать его (метода) преимущество, мы должны... — Before taking advantage of this, we must...

◇ Подобное рассуждение можно использовать, когда... — A similar argument can be used when...

◇ При этих условиях мы по-прежнему можем использовать... — Under these circumstances we may still use...

◇ Развивая данную теорию, мы будем существенно использовать... — In developing the theory we shall make considerable use of...

◇ Разработчики использовали различные подходы для получения... — Designers have used various approaches in arriving at...

◇ С этой целью мы будем использовать... — For this purpose, we shall use...

◇ Теорема может быть использована для нахождения... — This theorem can be used to find all solutions of...

◇ Теперь мы (полностью) готовы использовать методы, разработанные во втором параграфе. — We are now ready to use the methods of Section 2.

◇ Читатель увидит, как можно использовать высшую математику в... — The reader will see how ordinary calculus can be applied to...

◇ Чтобы..., мы используем качественные рассуждения. — We shall use a qualitative argument to...

◇ Чтобы использовать компьютер в данном процессе... — To computerize the process,...

◇ Чтобы проделать это, мы используем тот факт, что... — To do this, we make use of the fact that...

◇ Эйнштейн использовал точно те же самые идеи в... — Einstein applied precisely the same ideas to...

◇ Эта идея уже была использована Смитом [1], который предлагает... — This idea has been exploited by Smith [1], who suggests that...

◇ Эта точка зрения была интенсивно использована Смитом [1]. — This viewpoint has been used extensively by Smith [1].

◇ Эти результаты можно использовать, чтобы установить... — These results can be used to establish...

◇ Это позволяет нам использовать (метод *u m.n.*)... — This allows us to make use of...

◇ Это рассуждение подобно тому, что было использовано для установления... — The argument is similar to that used to establish...

◇ Это свойство может быть использовано для вывода... — This property can be used to derive...

◇ Это уравнение может быть использовано для вычисления амплитуды... — This equation can be used to calculate the magnitude of...

◇ Этот результат можно использовать без опасений, только если... — It is safe to use this result only if...

◇ Эту теорию можно использовать только тогда, когда... — This theory is applicable only when...

использоваться be useful, be used (up), be utilized, be in service in

◇ В основном он используется в/при... — It is principally used in...

◇ В случае, когда используются такие соглашения, предполагается, что... — When such terms are used, it is assumed that...

◇ Данная методика будет использоваться в последующих главах. — This procedure will be followed in subsequent chapters.

◇ Данный метод весьма общий, он может использоваться для того, чтобы... — The method is quite general and can be used to deal with...

◇ Для очень тонких работ обычно используется серебро, потому что... — For very accurate work, silver is usually used because...

◇ Итак, мы намечаем несколько методов, которые могут использоваться, чтобы... — We therefore outline some procedures which can be used to...

◇ Какая бы техника ни использовалась, в основном всегда будет... — Whichever technique is used, there will generally be...

◇ Мы увидим, что эти методы могут использоваться лишь тогда, когда... — It will be observed that these methods are only applicable when...

◇ На самом деле оба метода используются на практике. — Both methods are in fact used in practice.

◇ Обнаружилось, что данный метод успешно используется в широком диапазоне... — The method is found to be successful on a wide range of...

◇ Одна простая теория может использоваться для... — A simple theory can be used to...

◇ Подобная техника используется для... — A similar technique is used for...

◇ Подобное соглашение используется, когда... — A similar convention is used when...

◇ Подобные методы могут использоваться в более сложных ситуациях. — Similar methods may be employed in more complicated cases.

◇ Поэтому это долго использовалось для... — For these reasons, it has long been used for...

◇ Следует подчеркнуть, что этот метод должен использоваться только если... — It is to be emphasized that this method should be used only if...

◇ Следующие утверждения часто используются для того, чтобы определить... — The following propositions are often used to determine...

◇ Схема, которую мы будем использовать, идентична той, что использовалась для... — The scheme we will use is identical to that used for...

◇ То, что было сказано выше, применяется в частности... — What has been said above applies in particular to...

◇ Уравнение (4) часто используется как базис для вычислений... — Equation (4) is often used as a basis for the calculation of...

◇ Чрезвычайно похожие идеи используются в... — Precisely similar ideas are applicable to...

◇ Эта книга может использоваться для разработки... — This book can be used to design...

◇ Эта терминология использовалась рядом авторов. — This terminology has been used by a number of writers.

◇ Это устройство может использоваться каждый раз, когда... — This device can be employed whenever...

используемый used, being used, utilized, employed, in use

◇ Используемое здесь приближение справедливо лишь для... — The approximation used here is valid only for...

◇ Наиболее широко используемые методы основываются на... — The techniques most widely used are based on...

◇ Имеются два обычно используемых метода (= Обычно используются два метода) для... — There are two commonly used methods for...

◇ Простейший и одновременно наиболее широко используемый случай это... — The simplest case, and the most widely used, is that of...

используя using, if we use, with the aid of

◇ Лучшие приближения к x можно получить, используя... — Better approximations to x can by obtained by using...

◇ Давайте рассмотрим этот вопрос, используя специальные примеры. — Let us approach this question by means of specific examples.

◇ Используя (1), мы далее видим, что... — We thus see, with the aid of (1), that...

◇ Используя более точную аппроксимацию, обнаружили, что... — When a more accurate approximation is used, it is found that...

◇ Используя данный метод, хорошо помнить, что... — In using this method it is well to remember that...

◇ Используя данный подход... — Following this line of attack...

◇ Используя любой подобный метод, необходимо (помнить *и т.п.*)... — With any method such as this it is necessary to...

◇ Используя настоящую технику, мы можем... — With the present technique, it is possible to...

◇ Используя определения F и G, легко показать, что... — It is a simple matter, using the definitions of F and G, to show that...

◇ Используя подобные формулы, можно... — Using such formulae, it is possible to...

◇ Используя принцип виртуальных работ, мы... — By applying the principle of virtual work we...

◇ Используя результат (10), мы видим, что... — Making use of the result (10) we see that...

◇ Используя соотношение (3) между x и y, можно записать... — Making use of the relation between x and y given by (3), one may write...

◇ Используя соотношение (3.2), мы получаем... — Making use of relation (3.2), we get...

◇ Используя тот же метод, мы можем записать... — In the same vein we can write...

◇ Используя эти соотношения, мы легко можем показать по индукции, что... — From these relations we can easily show by induction that...

◇ Используя этот новый метод, мы можем... — By this new method it will be possible to...

◇ Используя этот результат, мы можем... — With this result we can...

◇ Используя этот результат, мы можем заключить... — With the help of this result we can deduce...

◇ Используя эту простую задачу, мы можем проиллюстрировать... — With this simple problem we will be able to illustrate...

◇ Используя эту технику, можно (показать *и т.п.*)... — Using this technique, it is possible to...

◇ Как легко показать используя..., этим можно полностью пренебречь. — It is utterly negligible, as we can easily show by...

◇ Мы удалим данную трудность, используя... — We remove this difficulty by using...

◇ Очевидно, данный результат мог бы быть получен, не используя... — Obviously this result could have been obtained without the use of...

◇ Подходящая (= удовлетворительная) теория может быть развита, используя... — A satisfactory theory can be developed using...

◇ Позднее мы более серьезно займемся изучением (данной проблемы), используя... — A better treatment will be given later with the aid of...

◇ Поучительно решить этот пример, используя... — It is instructive to solve this example by means of...

◇ Это можно было бы легко показать, используя условие, что... — This may be shown readily by employing the condition that...

◇ Это преобразование можно также произвести графически, используя... — This transformation may also be performed graphically using...

◇ Это решение можно получить наиболее просто, используя... — The solution is most readily obtained by the use of...

◇ Этого можно достигнуть, используя... — This can be achieved by the use of...

◇ Этой ошибки можно было бы избежать, используя... — This error could be avoided by using...

исправленный revised, corrected

◇ Ошибки могут быть мгновенно исправлены. — Errors can be instantly rectified.

исправлять (= **и**справить) correct, revise, repair

◇ Мы можем исправить эту ситуацию, выполнив два шага. — We can remedy this situation by taking two steps.

◇ Очевидным способом исправить ситуацию здесь является... — The obvious remedy is to...

исследование investigation, research, study, analysis, discussion, tracing, examination, work, treatment

◇ Большая часть исследования была сконцентрирована на поиске... — Much research has been concentrated on the search for...

◇ В своем классическом исследовании Смит [1] установил, что... — In a classical investigation, Smith [1] established that...

◇ Важно, что исследование также показывает, что... — Importantly, the study also shows that...

◇ Вместо того, чтобы пытаться сделать общее исследование задачи, мы... — Rather than attempt a general investigation of the problem, we...

◇ Все эти исследования основываются на одном и том же предположении. — All these studies rest on the same assumption.

◇ Дальнейшее исследование, однако, показало, что... — Further investigation, however, has shown that...

◇ Данная идея получила свое начало при исследовании... — The idea originated with the study of...

◇ Для данного исследования мы возьмем... — For the present investigation we shall take...

◇ Для данного исследования необходимо... — For this treatment it is necessary to...

◇ До сих пор мы ограничивали наше исследование (*чем-л*). — So far we have confined our attention to...

◇ До сих пор наше исследование было посвящено (*чему-л*). — Our treatment has so far been confined to...

◇ Долговременные исследования показали, что... — Long-term studies have shown that...

◇ Другие исследования также указали, что... — Other studies have also indicated that...

◇ Другое исследование показало, что... — Another study showed that...

◇ Закончим наше исследование объяснением (*чего-л*). — We conclude our treatment with an explanation of...

◇ Из этого исследования вытекает, что... — From this investigation it appears that...

◇ Исследование... имеет долгую и интересную историю. — The study of... has a long and interesting history.

◇ Исследование Смита [1] также свидетельствует о... — The research of Smith [1] also gives evidence of...

◇ Исследование каждого случая отдельно приводит к... — Examination of each individual case leads to...

◇ Исследование охватывает некоторые вопросы механики... — Investigation covers the fields of mechanics...

◇ Исследование уравнения (4) показывает, что... — An examination of (4) shows that...

◇ Исследование, продолжающееся два десятилетия, принесло удивительно немного результатов относительно... — Research spanning two decades has yielded surprisingly few results on...

◇ Исследования... выявили, что... — Studies of... have revealed that...

◇ Исследования показали важность... — The studies demonstrated the importance of...

◇ Кажется, было относительно немного исследований... — There seem to have been relatively few investigations of...

◇ Многочисленные исторические исследования показали, как... — Numerous historical analyses have shown how...

◇ Могло бы показаться естественным начать наше исследование с... — It might seem natural to start our investigation with...

◇ Мы использовали это в качестве отправного пункта нашего исследования. — We have taken this as a starting point for our investigation.

◇ Мы ограничим наше исследование (проблемой *и т.п.*)... — We shall confine the investigation to...

◇ Мы ограничим наше исследование (случаем *и т.п.*)... — We limit our study to...

◇ Мы сейчас проведем более систематическое исследование... — We shall now make a more systematic study of...

◇ Мы увидим, что данное исследование применимо также в случае... — It will be observed that this investigation applies also to the case of...

◇ В действительности его исследование, похоже, показывает, что... — Actually his investigation seemed to show that...

◇ Несколько исследований указывают, что... — Several studies indicate that...

◇ Объектом исследования является... — The investigation is concerned with...

◇ Однако имеются более ранние исследования, в которых... — However, there are more recent studies in which...

◇ Однако легко обобщить это исследование на случай, когда... — It is easy, however, to generalize this treatment to the case of...

◇ Однако наше исследование составляет лишь малую часть... — However, our study comprises only a small portion of...

◇ Однако тщательное исследование показывает, что... — Careful study shows, however, that...

◇ Описанные здесь исследования показывают, что... — The studies described here show that...

◇ Повсюду в этом исследовании будет сделан акцент... — Throughout this treatment an effort will be made to...

◇ Подробные исследования выявили, что... — Detailed studies have revealed that...

◇ Продвижение в исследовании было тесно связано с... — The progress of research has been intimately connected with...

◇ Чтобы предпринять подобное исследование, мы... — To undertake such a study we...

◇ Чтобы упростить исследование, мы теперь введем... — To simplify the treatment we shall now introduce...

◇ Эти задачи поддаются исследованию (с помощью)... — These problems are amenable to treatment by...

◇ Это гипотеза, заслуживающая дальнейшего исследования. — This is a hypothesis worthy of further investigation.

◇ Это исследование упрощается, если воспользоваться... — This study is facilitated by the use of...

◇ Это предлагает широкое поле для исследований. — This offers a wide field for research.

исследователь (*см. также* профессор, ученый, инженер) researcher, investigator, author, worker, explorer, scientist

◇ Данный метод позволяет исследователю... — The method allows an investigator to...

◇ Для ранних исследователей, однако, было естественным... — It was natural however for early investigators to...

◇ Исследователи обязаны понимать, что... — Investigators must understand that...

◇ К несчастью, многие исследователи продолжают использовать... — Unfortunately, many investigators continue to use...

◇ Многие исследователи возражают против этого. Они указывают, что... — Many scientists object to this. They point out that...

◇ На практике исследователь не может всегда быть уверенным, действительно ли... — In practice, the investigator cannot always be certain whether...

◇ Немногие исследователи рассматривали эффект... — Few investigators have considered the effect of...

◇ Немногие исследователи желают... — Few research workers are willing to...

◇ Несколько исследователей рассматривали эффект... — A few investigators have considered the effect of... (= Several investigators have considered the effect of...)

◇ Опытные исследователи испытывают лишь небольшие трудности, оценивая... — Experienced investigators have little difficulty estimating...

◇ Предыдущие исследователи сосредоточивали свое внимание на... — Early investigators focused their attention on...

◇ Работа должна быть доступна математикам, ученым, а также инженерам-исследователям. — It should be accessible to mathematicians, scientists, and engineering researchers.

◇ Различные исследователи попытались... — Various workers have tried to...

◇ Таким образом, исследователь обязан... — Thus the investigator must...

◇ Умелый исследователь быстро увидит, что... — The skilled investigator will quickly see that...

◇ Эти исследователи также привлекли внимание к... — These workers have also drawn attention to...

исследовательский research, exploratory

◇ Огромная исследовательская работа была проделана для... — A great deal of development work has gone into (= effort has been expended on)...

исследовать (= изучить) investigate, analyze, trace, do research, study, explore, probe

◇ В настоящее время проводятся эксперименты, чтобы исследовать... — Experiments are currently underway to investigate...

◇ В предыдущем параграфе мы уже показали как исследовать... — In the preceding section we have shown how to investigate...

◇ Давайте исследуем более детально процесс (решения *и т.п.*)... — Let us investigate in more detail the process of...

◇ Давайте исследуем, действительно ли возможно (обнаружить *и т.п.*)... — Let us now investigate whether it is possible to...

◇ Исследуем возможность... — Let us investigate the possibility of...

◇ К настоящему времени несколько ученых исследовали эту проблему. — To date, few investigators have pursued this matter.

◇ Мы также исследуем более детально разложение (*чего-л*) — We also investigate in more detail the decomposition of...

◇ Первым должен был быть исследован... — The first to be investigated was...

◇ Перед тем как упростить данное решение, давайте исследуем... — Before simplifying this solution, let us examine...

◇ Поучительно исследовать предельные значения (*чего-л*). — It is informative to investigate the limiting values of...

◇ Теперь мы исследуем движение, описываемое уравнениями (10)–(11). — We now investigate the motion specified by equations (10)–(11).

◇ Теперь мы их (уравнения *и т.п.*) исследуем. — These we shall now investigate.

◇ Теперь мы можем исследовать эффект (*чего-л*). — We can now investigate the effect of...

◇ Чтобы проделать это, мы должны исследовать... — In order to do this we must investigate...

◇ Этот вывод (формулы) должен быть тщательно исследован, потому что... — The derivation should be studied closely because...

исследоваться be investigated, be examined, be analyzed

◇ Наилучшим образом проблема исследуется с использованием теории... — The problem is best approached through the theory of...

истолковывать (= истолковать) interpret, construe

◇ Мы истолковываем этот эксперимент как означающий, что... — We interpret this experiment to mean that...

◇ Эта работа была истолкованна как... — This work has been interpreted as demonstrating that...

история history

◇ Исследование... имеет долгую и интересную историю. — The study of... has a long and interesting history.

◇ История изобилует примерами... — The history of... provides many examples of cases where... (*or* abounds in cases where)

◇ Опыт истории показывает, что... — Historical experience shows that...

источник source, origin, spring, contributor

◇ Данные берутся из различных источников. — The data are borrowed from different sources.

◇ Мы рассматриваем данную книгу как лучший источник относительно... — We regard this book as the best source for...

◇ Один источник заблуждения — это тенденция... — One source of confusion is the tendency to...

◇ Эта статья является ключевым источником для инженеров-электриков, заинтересованных в теории... — This paper is crucial reading for electrical engineers concerned with the theory of...

исходить proceed (from), come from, start from, emanate, arise from, originate

◇ Этот результат более или менее ожидаем, если исходить из того, что... — This result is more or less to be expected from the fact that...

исходя из on, on the basis of, on the basis that, based upon, in terms of, starting from, beginning with; following, as a result of

◇ Исходя из вышеприведенных соображений, становится ясно, что... — From the above reasoning it is clear that...

◇ Исходя из этих сведений, легко доказать, что... — From these facts it is easy to prove that...

◇ Исходя из этой модели, можно было бы предположить, что... — From this model one may expect that...

◇ Это соотношение можно также получить, исходя из теории электромагнетизма. — This relation can also be obtained from the theory of electromagnetism.

исчезать vanish, disappear

◇ Все эти трудности исчезают, когда... — These complications disappear altogether when...

исчерпывать (= **исчерпать**, завершать) exhaust, drain, settle

◇ Это не вполне исчерпывает вопрос. — This does not quite settle the matter.

◇ Этот список не исчерпывает всех возможностей. — This list does not exhaust the possibilities.

исчерпывающий (= полный) exhaustive

◇ Было бы интересно посмотреть исчерпывающий анализ... — It would be interesting to see a thorough analysis of...

◇ Эти примеры типичны, но не исчерпывающие. — These examples are typical but not exhaustive.

итак thus, so, therefore

◇ Итак, мы придали смысл (*чему-л*). — Thus we have given a meaning to...

итог sum, total, result

◇ В данной статье делается попытка подвести итоги всего известного в настоящее время относительно... — This paper attempts to summarize everything known at present about...

◇ В конечном итоге это может послужить причиной... — This can eventually cause...

◇ В этой главе мы пытаемся подвести итог основным достижениям в... — This chapter attempts to summarize the main advances in...

◇ В этом параграфе мы подведем итог относительно некоторых свойств... — We summarize in this section some of the properties of...

◇ Подводя итог(и), можно заключить, что... — Summarizing, one may conclude that...

◇ Подводя итоги, мы могли бы сказать, что... — To summarize these results, we may say that...

К

каждый every, each, apiece

◇ В каждом из этих примеров рассматривается... — Each of these examples is concerned with...

◇ Для каждого $c < 0$ мы можем... — For every $c < 0$, we can... (= For arbitrary $c < 0$, we can...)

◇ Каждая (= любая, всякая) непрерывная функция достигает своего максимального значения на компакте. — Each continuous function has a maximum on a compact set.

◇ Каждая из этих теорий включает в себя предположения относительно... — Each of these theories involves assumptions about...

◇ Каждому известно, что... (= Широко известно, что...) — Everyone knows that...

◇ Каждый знаком с... — Everyone is familiar with...

◇ Каждый из нас должен сам найти ответ на этот вопрос... — Each of us must determine the answer for himself...

◇ Следовательно, в каждом (отдельном) из этих случаев необходимо... — In each of these cases, therefore, it is necessary to...

◇ Это устройство может использоваться каждый раз, когда... — This device can be employed whenever...

кажущийся seeming

◇ Эти кажущиеся тривиальными результаты приводят к... — These seemingly trivial results lead to...

казаться (= показаться) seem, appear

◇ В целом кажется, что... — On balance it seems that...

◇ Данная ситуация кажется подобной... — The situation is reminiscent of...

◇ Задача кажется нетрудной. — The problem seems to be easily solved.

◇ Интуитивно кажется разумным предположить, что... — It is intuitively reasonable to suppose that...

◇ Кажется (= Нам кажется), имеются две основные причины (для)... — There seem to be two principle causes for...

◇ Кажется естественным потребовать... — It seems natural to require...

◇ Кажется разумным предположить, что... — It seems reasonable to assume that...

◇ Кажется, все это демонстрирует, что... — All this seems to show that...

◇ Кажется, наиболее мудрой является стратегия компромисса. — The wisest course seems to be one of compromise.

◇ Кажется, это происходит, по крайней мере отчасти, вследствие... — This seems to result, at least in part,

from...

◇ Могло бы показаться, что... – It might seem that...

◇ На первый взгляд кажется, что... – At first sight it appears that...

◇ В действительности его исследование, кажется, демонстрирует, что... — Actually his investigation seemed to show that...

◇ Однако биологам 19-го века казалось неправдоподобным, что... — However, it seemed inconceivable to 19th century biologists that...

◇ Поэтому кажется предпочтительнее... — For this reason it seems better to...

◇ Следовательно, кажется резонным... — Hence it seems reasonable to...

◇ Тем не менее, почти казалось, что... — Nevertheless, it would almost seem that...

◇ Теперь, кажется, имеет смысл спросить, действительно ли... — It seems reasonable at this point to ask whether...

◇ Хотя такое предположение кажется правдоподобным,... — Although such an assumption seems plausible,...

◇ Эта, казалось бы, трудная проблема оказывается сравнительно простой. — This seemingly difficult task turns out to be relatively simple.

◇ Это может казаться довольно неопределенным в свете того факта, что... — This may seem rather pointless in light of the fact that...

◇ Это, кажется, создало впечатление, что... — This seems to have created the impression that...

как how, as, what, like

◇ Как это должно быть объяснено? — How is this to be explained?

◇ Но это точно (то/так), как (было найдено)... – But this is exactly how...

какой what, what kind, which; that

◇ Какой из этих углов меньше? — Which of these angles is smaller?

какой-нибудь (= любой, произвольный, какой-то, некоторый) some, some kind of
(*Во многих случаях для перевода "какой-нибудь" достаточно употребить неопределенный артикль "a".*)

◇ Пусть x — какой-нибудь элемент из X. — Let x be an element of X.

картина picture, situation, portrait

◇ В соответствии с данной интуитивной картиной, мы можем... — In accordance with this intuitive picture, we may...

◇ *Для завершения картины мы будем...* — To complete the picture we shall...

◇ Мы обрисовали общую картину... — We have sketched the broad outlines of...

◇ Начинает вырисовываться картина. — A picture of... is beginning to emerge.

◇ Общая физическая картина дается следующим образом. — The general physical picture is as follows.

◇ Эта картина совершенно не согласуется с... — This picture is in sharp disagreement with...

касаться (= **коснуться**) touch, be tangent, concern

◇ Мы не будем касаться проблем, которые... — We will not go into problems which...

◇ Наш проект касается возможности... — Our project is concerned with the possibility of...

◇ Рассматриваемые до сих пор методы касаются... — The methods considered so far have been concerned with...

◇ Это касается следующей проблемы. — This concerns the following problem.

касающийся tangent, touching (upon), concerning, relating, relative to, regarding, in respect to

◇ Наиболее важными результатами являются результаты, касающиеся (= связанные с)... — The most important results are those concerning...

◇ Теперь мы подходим к серии теорем, касающихся... — We now come to a series of theorems concerning...

качественно qualitatively, in a qualitative sense

◇ Данный результат объясняется и качественно, и количественно предположением, что... — This result is both qualitatively and quantitatively explained by the assumption that...

◇ Качественно можно видеть, что... — Qualitatively, it can be seen that...

◇ Качественно это можно объяснить на основе... — Qualitatively, this can be explained on the basis of...

качественный qualitative, quality

◇ Качественное поведение решения легко представить графически, если... – The nature of the solution is easily pictured if we...

◇ Качественный анализ этих результатов показывает, что... — A qualitative analysis of these results shows that...

◇ Мы удовлетворимся качественным обсуждением. — We shall be content with a qualitative discussion.

◇ Чтобы..., мы используем (= будем использовать) качественные рассуждения. — We shall use a qualitative argument to...

качество quality, property, grade

◇ В качестве более сложного примера мы докажем, что... — As a slightly harder example we prove that...

◇ В качестве второго примера мы рассмотрим... — As a second example, we consider...

◇ В качестве дополнительной иллюстрации рассмотрим случай... — As an additional illustration, consider the case of...

◇ В качестве другого примера мы можем проверить... — As a further example we may examine...

◇ В качестве первого приближения давайте возьмем... — For our first approximation, let us take...

◇ В качестве первой иллюстрации рассмотрим... — For our first illustration, let us...

◇ В качестве последнего предостережения следует заметить, что... — As a final caveat it should be noted that...

◇ В качестве последнего примера в этой главе рассмотрим... — As a final example in this chapter we consider...

◇ В качестве последнего примера мы возьмем... — As a last example, we take...

◇ В качестве практически важного примера рассмотрим... — As an example of practical importance we consider...

◇ В качестве примера рассмотрим теперь... — By way of example, let us now consider...

◇ В качестве простого упражнения мы предоставляем читателю показать, что... — It is a simple exercise for the reader to show that...

◇ В качестве стандартной отправной точки следует взять... — The usual starting point is to take...

◇ В качестве тривиального примера рассмотрим... — As a trivial example of this, consider...

◇ В качестве упражнения мы оставляем читателю доказательство того, что... — It is left as an exercise for the reader to show that...

◇ Возможно, мы могли бы предложить в качестве гипотезы, что... — We might perhaps conjecture that...

◇ Качество снижено настолько, что... — The quality is degraded to the extent that...

◇ Мы оставляем в качестве упражнения показать, что... — We leave it as a problem to show that...

◇ ...что неудовлетворительно для их использования в качестве аппроксимационного базиса. —...which is unsatisfactory for using them as an approximate basis.

◇ Эти примеры предназначены в качестве (некоторого) руководства для... — These examples are intended as a guide for...

класс class, set

◇ В одном классе интересных задач рассматривается... — A class of interesting problems is concerned with...

◇ Данный метод применим для широкого класса (в широком классе)... — The method is applicable to a large class of...

◇ Мы завершаем (этот параграф) рассмотрением частного класса (*чего-л*). — We conclude by considering a particular class of...

◇ Этот общий вывод приложим к широкому классу... — This general conclusion applies to a wide class of...

классификация classification, grading

◇ Данная классификация практически ничего не говорит нам о... — This classification tells us very little about...

◇ Эта классификация будет полезной основой, в рамках которой... — This classification will be a useful framework in which to...

классифицировать classify, categorize (according to)

◇ Хотя...существенно различаются и по своему строению, и по назначению, их можно классифицировать согласно... — Although...vary considerably in structure and function, they can be classified according to...

◇ Это (=их) можно классифицировать, выделив два типа, (1) и (2). — It may be classified under two types, (1) and (2).

ключ key, source

◇ В том же ключе (= духе) мы рассмотрим... — In this spirit we consider...

книга (*см. также* глава, параграф, обзор) book

◇ Большая часть этой книги посвящена... — Much of this book is concerned with...

◇ В данной книге описывается современная теория... — This book describes the modern theory of...

◇ В книге более 350 страниц. — The book runs to more than 350 pages.

◇ В некоторых книгах предлагается... — In some books it is suggested that...

◇ В этой книге мы в основном будем интересоваться... — In this book we shall be concerned essentially with...

◇ Весь тираж книги разошелся почти мгновенно. — All the books were sold almost immediately.

◇ Вопросы...оставлены вне рамок данной книги. — It is beyond the scope of this book to deal with...

◇ Все книги были проданы почти мгновенно. — All the books were sold almost immediately.

◇ Всюду в этой книге мы подчеркивали, что... — Throughout this book we have emphasized that...

◇ Данная книга была написана по результатам чтения курса в... — This book grew out of a course taught at...

◇ Данная книга настоятельно рекомендуется для изучения... — This book is highly recommended for the study of...

◇ Задача дать полный обзор...выходит за рамки данной книги. — It is beyond the scope of this book to give a comprehensive survey of...

◇ Заинтересованный (в этом) читатель отсылается к книге Смита [1]. — The interested reader is referred to the book by Smith [1].

◇ Изо всех существующих относительно...книг мы настоятельно рекомендуем... — Of the many books available on..., we strongly recommend...

◇ Книга должна быть доступна математикам, ученым, а также инженерам-исследователям. — The book should be accessible to mathematicians, scientists, and engineering researchers.

◇ Книга должна быть доступна студентам, завершившим основной курс... — The book should be accessible to students who have completed a basic course in...

◇ Книга должна быть доступна читателям с различной подготовкой. — The book should be accessible to readers from a variety of backgrounds.

◇ Книга должна быть доступна читателям с широким кругом интересов. — The book should be accessible to readers having a wide variety of interests.

◇ Книга должна быть доступна широкой аудитории читателей. — The book should be accessible to a broad audience.

◇ Книга должна быть доступна широкому кругу читателей. — The book should be accessible to a wide variety of readers.

◇ Книга должна быть доступна любому читателю. — The book should be accessible to everyday readers.

◇ Книга должна быть доступна начинающим студентам, специализирующимся в... — The book should be accessible to beginning students in...

◇ Книга многим обязана его детальной критике. — The book owes much to his careful criticism.

◇ Книга состоит из восьми глав. — The book is divided into eight chapters.

◇ Кроме того, книга должна быть интересна (*кому-л*)... — The book should also be of interest to...

◇ Материал (книги) представлен на популярном уровне и должен быть доступен широкой аудитории. — The material is presented on a popular level and should be accessible to the general reader.

◇ Материал данной книги организован так, что... — The material in this book is organized so that...

◇ Мы настоятельно рекомендуем книгу Смита [1] как введение в... — We strongly recommend Smith [1] as an introduction to...; Smith [1] is strongly recommended as an introduction to...

◇ Мы рассматриваем данную книгу как лучший источник относительно... — We regard this book as the best source for...

◇ Мы считаем, что из всех книг, написанных о..., данная книга является наилучшей. — Of all the books written on the subject of..., we believe this one to be the best.

◇ Наконец, я надеюсь, что данная книга будет интересна (*кому-л*)... — Finally, I hope that this book will be of interest to...

◇ Он изложил свои результаты и их объяснение в книге, озаглавленной... — He put forth his observations and interpretations in a book entitled...

◇ Она (= книга) должна быть доступна как для студентов-магистров, так и для хорошо подготовленных бакалавров. — It should be accessible to graduate students as well as advanced undergraduates.

◇ Основной целью данной книги является... — The principal aim of the present book is to...

◇ Первые четыре главы данной книги должны быть доступны... — The first four chapters of this book should be accessible to...

◇ Принятый в данной книге взгляд состоит в том, что... — The viewpoint adopted in this book is that...

◇ Профессор Смит написал книгу, полностью раскрывающую тему о... — Prof Smith wrote a comprehensive book on...

◇ Профессор Смит написал большую книгу о... — Prof Smith wrote a thick book on...

◇ Профессор Смит опубликовал большую книгу о... — Prof Smith published a thick book on...; Prof Smith published an extensive book on...

◇ Цель данной книги состоит в... — The purpose of this book is to...

◇ Цель данной книги состоит в том, чтобы обеспечить... — It is the aim of this book to provide...

◇ Цель данной книги — дать описание... — The purpose of this book is to describe...

◇ Эта книга дает современное описание... — This book provides an up-to-date description of...

◇ Эта книга может использоваться для разработки... — This book can be used to design...

◇ Эта книга предназначена для того, чтобы дать практическим инженерам полное понимание... — This book is intended to give practicing engineers a thorough understanding of...

◇ Эта книга предназначена, в основном, для студентов... — This book is intended primarily for the student of...

◇ Это безусловно наилучшая из существующих книг о... — This is surely the best available book on...

когда (нареч.) when, (союз) when, while, as

◇ Она (задача) будет иметь решение тогда и только тогда, когда... — This will have a solution if and only if...

◇ Это, очевидно, выполняется, когда бы ни... — This is clearly satisfied whenever...

когда-л. once, some time ago

◇ Когда-то должен прийти конец... — There is a limit to...

количественно numerically, quantitatively

◇ Данный результат объясняется и качественно, и количественно предположением, что... — This result is both qualitatively and quantitatively explained by the assumption that...

количественный quantitative, numerical

◇ В следующей главе мы дадим количественное представление (отчет, данные *и т.п.*)... — In the next chapter we give a more quantitative account of...

◇ К сожалению, о... имеется мало количественных данных. — Unfortunately, little quantitative data are available on...

◇ Количественный анализ этих результатов показывает, что... — A quantitative analysis of these results shows that...

◇ Теперь та же проблема будет обсуждаться в количественном аспекте. — The problem will now be discussed quantitatively.

количество (= **число**) amount, quantity, number

◇ Огромное количество технических данных предоставляется... — A vast amount of technical data is supplied by...

◇ Сейчас имеется огромное количество доказательств того, что... — There is now overwhelming evidence that...

коллектив team

◇ Д-р Смит является чрезвычайно уважаемым и ценным членом нашего исследовательского коллектива. — Dr. Smith is a highly respected and valuable member of our research team.

комментарий comment, commentary

◇ Безусловно, эти комментарии весьма неопределенны, однако... — These comments are very vague, of course, but...

◇ Предыдущее рассуждение требует некоторых дополнительных комментариев. — The foregoing reasoning requires some further comment.

◇ Эти комментарии не предназначены для того, чтобы... — These comments are not intended to...

◇ Это заслуживает дополнительных комментариев. — This deserves further comment.

комментировать comment

◇ Прокомментируем теперь два особых типа (*чего-л*). — We comment now on two particular types of...

компактно compactly

◇ Все эти факты могут быть компактно сформулированы следующим образом. — All these facts can be stated compactly as follows.

компенсировать compensate, offset, make up (for), indemnify, counterbalance

◇ Чтобы скомпенсировать эффект..., может потребоваться частая перекалибровка. — Frequent recalibration may be required to compensate for the effect of...

компромисс compromise

◇ Должен быть достигнут компромисс между...и... — A compromise has to be reached between the...and...

◇ Кажется, наиболее мудрой является стратегия компромисса. — The wisest course seems to be one of compromise.

◇ Окончательное решение является компромиссом между... — The final solution is a compromise between...

конец end, endpoint

◇ К концу двадцатого столетия было общепринято, что... — By the end of the 20th century, it was generally believed that...

◇ Рассуждение, приведенное в конце последней главы, показывает, что... — The argument at the end of the last chapter shows that...

конечно (= обязательно, безусловно) certainly, indeed, naturally, of course; to be sure; to be finite; finitely

◇ Конечно, много легче... — Naturally, it is far easier to...

◇ Конечно, мы обязаны быть уверены, что... — We must, of course, be sure that...

◇ Конечно, это означает, что... — This means, of course, that...

◇ Ответ, конечно (= безусловно), заключается в том, что... — The answer, of course, is that...

конечный final, finite, terminal, bounded

◇ Имеется небольшая, но конечная вероятность, что... — There is a small but finite probability that...

◇ Так как величина x обязана всюду быть конечной, ясно, что... — Since x must be everywhere finite, it is clear that...

конкретность concreteness

◇ Для конкретности... — To be specific,...

конкретный concrete, particular, specific, actual, explicit, definite

◇ Мы начинаем с рассмотрения трех конкретных примеров. — We begin by looking at three concrete examples.

◇ Чтобы сделать это утверждение более конкретным, рассмотрим... — To make this statement more concrete consider...

константа constant

◇ Эти константы должны быть выбраны таким образом, что/чтобы... — These constants must be chosen in such a manner that...

констатировать state, formulate, establish

◇ Однако теперь мы просто констатируем, что... — For the present, however, we merely state that...

◇ Также было констатировано, что... — It has also been stated that...

конструировать construct, design, form

◇ Мы, следовательно, конструируем простую модель, в которой... — We therefore construct a simple model in which...

конструкция construction, design, structure

◇ Конструкция не имела видимых повреждений. — There was no visible damage to the structure.

◇ Надежная конструкция не должна быть дорогой в этом случае. — A reliable structure need not be expensive in this case.

◇ Такая конструкция гарантирует, что... — This construction ensures that...

◇ Эта конструкция спроектирована для обеспечения... — This structure is designed to ensure that...

◇ Эта машина имеет простую конструкцию. — The machine is of simple design/construction.

консультироваться consult

◇ Необходимо (про)консультироваться у специалиста. — A specialist should be consulted.

контекст context

◇ Важный пункт в данном контексте это... — In the present context, the important point is that...

◇ Возможно, это более важно в контексте... — This is perhaps more significant in the context of...

◇ Из контекста видно, что... — It is clear from the context that...

◇ Следующая теорема является ценной в этом контексте. — The following theorem is valuable in this context.

контраст contrast

◇ Между... и... имеется сильный контраст. — There is a strong contrast between... and...

◇ Это находится в контрасте с соответствующим результатом для... — This contrasts with the corresponding result for...

◇ Это находится в контрасте по сравнению с тем, что случается, например, когда... — This is in contrast to what happens, for example, if...

◇ Это находится в заметном контрасте с... — This is in marked contrast to...

◇ Ярко выраженный контраст отмечается между... и.... — A sharp contrast is noted between... and...

контрастировать contrast (with)

◇ Это очень резко контрастирует с... — This contrasts very sharply with...

◇ Это существенно контрастирует с... — This is in marked contrast to...

◇ Это удивительно контрастирует с... — This is in remarkable contrast to...

контрпример counterexample

◇ Поучительный контрпример дается (*чем-л*). — An instructive counterexample is provided by...

концентрироваться на focus, concentrate on

◇ (Наше) внимание концентрируется на... — (Our) attention (now) focuses on

концептуальный conceptual

◇ Это не приводит ни к каким концептуальным трудностям, однако... — This introduces no conceptual difficulties, but...

концепция (*см. также* идея) concept, idea, conception

◇ Более детально мы рассматриваем эту концепцию во втором параграфе. — We consider this concept in greater detail in Section 2.

◇ Важно, чтобы мы умели применять концепцию... — It is important that we be able to apply the concept of...

◇ Введенные в этой главе концепции подведут нас ближе к... — The ideas introduced in this chapter will bring us closer to...

◇ Вместо этого предпочтительнее сохранить концепцию, что... — Instead, it is better to retain the concept that...

◇ Данная концепция была независимо сформулирована Смитом [1]. — This concept was formulated independently by Smith [1].

◇ *Корни этой концепции уходят в древность.* — This concept has roots stretching back into antiquity.

◇ Можно иллюстрировать эту концепцию, рассматривая... — This concept can be illustrated by considering...

◇ Мы будем предполагать, что читатель обладает очевидной интуитивной концепцией... — We shall assume that the reader has a clear intuitive idea of...

◇ Мы можем также использовать здесь концепцию... — We may also apply the concept of...

◇ Мы не будем обсуждать детально ни одну из этих концепций, а просто хотим указать, что... — We shall not discuss any of these concepts in detail, but merely *wish to point out that*...

◇ Необходимо ввести концепцию... — It is necessary to introduce the concept of...

◇ Ниже излагается в общих чертах концепция... — The development below outlines the concept of...

◇ Один из ответов на данный вопрос находится в концепции... — One answer to this question lies in the concept of...

◇ Перед тем как начать использовать эту концепцию, будет честным предупредить читателя, что... — Before we make use of this concept, it is only fair to warn the reader that...

◇ Простейшее доказательство базируется на концепции, что... — The simplest proof rests on the concept of...

◇ Сводка различных концепций приводится в таблице 7. — A summary of the various concepts is given in Table 7.

◇ Теперь мы разовьем некоторые из более простых концепций, которые возникают в/при... — We now develop a few of the simpler concepts that arise in...

◇ Формализуя эту концепцию, мы скажем, что... — Formalizing this concept, we say that...

◇ Чтобы продемонстрировать эту концепцию, мы, во-первых, рассмотрим... — To demonstrate this concept we consider, first,...

◇ Чтобы сформулировать эту концепцию, мы начинаем (с)... — To obtain this concept, we begin with...

◇ Эта концепция помогает объяснить поведение (*чего-л*). — This concept is helpful in elucidating the behavior of...

◇ Этим путем можно было бы прийти к концепции... — In this way, one could be led to the concept of...

◇ Это важная концепция, потому что... — This is an important concept because...

◇ Это решающе важная концепция, так как... — This is a crucially important concept since...

короткий (= **краткий**) short

◇ После короткого промежутка времени мы должны были бы ожидать... — After a short time, we would expect...

коротко (= **кратко**) briefly

◇ Коротко взглянем на... — We shall look briefly at...

короче *in short, shortly*

◇ Короче, мы будем интересоваться методами, которыми... — In short, we will inquire into the ways in which...

который which, what, who, that

◇ Приведем теперь пример, в котором... — We now give an example in which...

крайний extreme, last

◇ Другим крайним случаем является... — At the other extreme is the case of...

◇ Крайняя тщательность должна соблюдаться всегда, когда... — Extreme care should always be taken when...

◇ Между этими двумя весьма крайними случаями лежит огромное большинство... — Between these two rather extreme cases lies the great majority of...

◇ По крайней мере в принципе это позволяет нам (доказать *и т.п.*)... — At least in principle, this enables us to...

крайность extremes

◇ Другой крайностью является... — At the other extreme is...

краткий (= короткий) brief, short, concise

◇ Далее следует краткий набросок... — The following is a brief outline of...

◇ Краткая сводка... приводится в... — A brief account of... is given in...

◇ Краткие описания таких вещей (= процессов, доказательств *и т.п.*) также представляют интерес. — Sketches of these patterns are also of interest.

◇ Мы заключаем этот параграф кратким анализом... — We conclude this section with a brief analysis of...

◇ Мы начинаем с краткого обзора квантовой механики. — We begin with a brief review of quantum mechanics.

◇ Перед тем как приступить к подробному изложению, дадим краткое описание... — Before entering into the details, we give a brief description of...

◇ Предшествующие абзацы — это очень краткое и упрощенное описание (*чего-л*). — The foregoing paragraphs are a very brief and simplified account of...

◇ Следовательно, мы начнем с краткого обзора... — We shall, therefore, begin with a brief account of...

◇ Целью этого параграфа является краткий обзор... — The purpose of this section is to give a quick sketch of...

◇ Через краткое время мы должны были бы ожидать... — After a short time, we would expect...

◇ Это краткий подготовительный параграф. — This is a short preparatory section.

кратко (= коротко, в немногих словах) in a few words, briefly, in short, concisely

◇ Давайте кратко рассмотрим эффект... — Let us briefly consider the effect of...

◇ Далее, мы кратко рассматриваем случаи, когда... — Further, we briefly treat cases in which...

◇ Кратко опишем метод... — We outline the method (for...)

◇ Кратко рассмотрим... — Let us take a brief look at...; Let us briefly run through...; Let us briefly consider...

◇ Необходимо кратко остановиться на... — Brief mention should be made of...

◇ Теперь мы кратко опишем некоторые из более известных... — We now briefly describe some of the more familiar...

◇ Чтобы кратко суммировать,... — To summarize briefly,...

◇ Эти две точки зрения будут кратко обсуждаться ниже. — These two viewpoints will be discussed briefly below.

краткость brevity, conciseness

◇ Для краткости и ясности изложения мы обозначим... — For the sake of both brevity and clarity, we denote...

◇ Для краткости мы будем... — In the interests of brevity we shall. .

◇ Для краткости мы опускаем... — For the sake of brevity, we omit...

критерий (*см. также* признак) test, criterium, criterion (for) (pi. criteria), testing

◇ Нам необходим критерий для определения, действительно ли... — We need a criterion for determining whether...

◇ Приведем некоторый основной критерий для... — Let us list some major criteria for...

◇ Существуют три основных критерия, управляющих... — There are three major criteria governing...

◇ Теперь мы получим полезный критерий для... — We now obtain a useful criterion for...

◇ Только если эти критерии удовлетворяются, может появиться уверенность, что... — Only if these criteria are met can there be confidence that...

критика criticism

◇ Книга обязана многим его тщательной критике. — The book owes much to his careful criticism.

◇ Эта интерпретация имеет основания для критики. — This interpretation is open to some criticism.

◇ Эта критика не имеет под собой твердого основания. — These criticisms do not appear to be well founded.

кроме (*см. также* исключение) except for, besides, in addition to, but, apart from, other than, furthermore, moreover, aside from, with exception of

◇ Кроме (= Помимо) этого, мы не... — Apart from this, we do not...

◇ Кроме того, было обнаружено, что... — It has been found, furthermore, that...

◇ Кроме того, книга должна быть интересна для... — The book should also be of interest to...

◇ Кроме того, мы получаем следующую теорему. — In addition, we have the following theorem.

◇ Кроме того следует подчеркнуть, что... — An additional point to emphasize is that...

◇ Кроме этих основных соотношений мы должны также рассмотреть некоторые вспомогательные. — Aside from these basic relations, we must also consider certain auxiliary conditions.

кстати by the way, apropos

◇ Кстати, не могли бы вы представить рукопись раньше? — Apropos, could you submit the manuscript early?

◇ Кстати, заметьте, что... — Notice incidentally that...

курс course, policy

◇ Данная книга возникла в результате чтения курса в... — This book grew out of a course taught at...

◇ Книга должна быть доступна студентам, завершившим основной курс... — The book should be accessible to students who have completed a basic course in...

легкий (*см. также* легче) easy, light, simple,

◇ Давайте рассмотрим более легкий способ нахождения... — Let us pursue the easier course of finding...

◇ Доказательство (этого) легкое. — The proof is easy.

◇ Легкое изменение приведенного выше рассуждения показывает, что... — A slight modification of the above reasoning shows that...

легко (*см. также* трудно) easily, it is easy, readily, with ease, it is a straightforward matter (to prove, etc.)

◇ *легко* как антоним *трудно, сложно*

◇ Было довольно нелегко разработать метод для... — It was fairly difficult to develop a method for... (not easy at all)

◇ Было довольно сложно разработать метод для... — It was quite difficult to develop a method for...

◇ Было легко разработать метод для... — It was easy to develop a method for... (easy on an absolute scale; really easy)

◇ Было относительно легко (= просто) разработать метод для... — It was relatively easy to develop a method for... (not easy on an absolute scale, but less challenging than other tasks)

◇ Было почти невозможно разработать метод для... — It was almost impossible to develop a method for... (so hard that we nearly failed)

◇ Подобным способом легко показывается, что... — It is readily shown in a similar way that...

◇ Во многих ситуациях относительно легко (вычислить *и т.п.*)... — In many situations it is relatively easy to...

◇ Далее легко показать, что... — It is easy to show, furthermore, that...

◇ Довольно легко увидеть (= убедиться), что... — It is reasonably easy to see that...

◇ Из этого легко заключить, что... — From this it is easy to deduce that...

◇ К счастью, легко (получить *и т.п.*)... — Fortunately, it is easy to...

◇ Каждое из этих утверждений легко доказывается (способом). — Each of these statements is readily proved by...

◇ Как легко заметить... — As will readily be observed..., As is easy to see...

◇ Легко (= нетрудно) можно проверить, что... — It may be verified without difficulty that...

◇ Легко видеть, что... — It is easily (readily) seen that...; One can readily see that...;

◇ Легко видеть, что это условие является необходимым. — It is easy to see that this condition is a necessary one.

◇ Легко доказываются следующие результаты. — The following results are easily proved.

◇ Легко отличить... от... — It is easily distinguish... from...

◇ Легко показать, что... — It is easily shown that...

◇ Легко получаем, что... — It follows without difficulty that...

◇ Легко получить, что... — It is easy to obtain that...

◇ Легко понять причину этого (эффекта). — The reason for this is readily understood.

◇ Легко понять, что... — It is easily comprehended that...; It is easy to understand that...

◇ Легко проверить, что... — It is easy to verify that...

◇ Легко проверить, что... — It is easy to verify that...; It is easily verified that...; It is readily verifiable that...

◇ Легко убедиться, что... — It is easy to convince ourselves that...

◇ Можно легко распознать, что... — One can easily recognize that...

◇ Мы легко оценим, что... — It is readily appreciated that...

◇ Однако легко переоценить его значение в связи с... — But it is easy to over-estimate its significance in relation to...

◇ Однако мы легко можем разработать метод для... — We can, however, easily devise a means for...

◇ Относительно легко (установить *и т.п.*)... — It is a comparatively simple matter to...

◇ Подобным образом мы легко можем выписать уравнение... — In the same way we can easily write down the equation of...

◇ Прямой подстановкой легко проверяется, что... — It is readily verified by direct substitution that...

◇ Так же легко (= просто) эти идеи могут быть сформулированы (и) для... — These ideas can be formulated just as easily for...

◇ Теперь мы могли бы легко увидеть, что... — Now we may easily see that...

◇ Читатель легко может проверить, что... — The reader will have no difficulty in verifying...

◇ Это легко подтверждается. — This is easily confirmed.

◇ Это поведение легко объяснимо. — This behavior is easily explained.

◇ Этот результат легко установить. — It is easy to establish this result.

◇ Этот результат можно было бы получить более легко, увидев, что... — This result could have been obtained more easily by recognizing that...

легче (*от* легкий) easier

◇ Конечно, много легче... — Naturally, it is far easier to...

◇ Однако это легче сказать, чем сделать. — But this is easier said than done.

◇ Это исследование становится легче, если воспользоваться... — This study is facilitated by the use of...

◇ Это легче всего понять... — This is most easily understood...

◇ Этот результат легче запомнить... — This result is more easily remembered by...

лежать lie, be situated

◇ На каждом из нас лежит доля ответственности за... — All of us share in the responsibility for...

◇ Основание данного утверждения лежит в... — The basis for this assertion lies in...

◇ Точка *a* лежит между точками *b* и c. — *a* lies between *b* and c.

◇ Точка лежит на перпендикуляре. — The perpendicular contains this point.

лежащий lying, horizontal, situated

◇ Это фундаментальная идея, лежащая в основании (решения *и т.п.*)... — This is the fundamental idea behind...

◇ Явление, лежащее в основе поведения данной конструкции... — The phenomena underlying the behavior of the construction...

лекция (*см. также* семинар) lecture

◇ Если лекция откладывается, вас известят. — You will be given due notice in the event that the lecture is postponed.

◇ Доктор Смит был вынужден отложить эту лекцию до следующей недели. — Dr. Smith was forced to postpone this lecture until next week.

◇ Его лекции дали новое понимание явлений... — His lectures provided new insight regarding the effects of...

◇ Его лекция дала слушателям новую точку зрения на... — His lecture provided listeners with a new viewpoint on...

◇ Лекция доктора Смита будет отложена до следующей недели. — Dr. Smith's lecture will be delayed until next week.

◇ Лекция доктора Смита будет отложена на неделю. — Dr. Smith's lecture will be delayed one week.

◇ Лекция доктора Смита переносится (= откладывается) на следующую неделю. — Dr. Smith's lecture will be postponed until next week.

◇ Лекция профессора Смита была одновременно занимательной и информативной. — Prof. Smith's lecture was both entertaining and informative.

◇ Новая серия лекций будет посвящена явлениям... — A new lecture series will be devoted to the effects of...

◇ Я всегда считал лекции профессора Смита вдохновляющими. — I always found Prof. Smith's lectures to be stimulating.

лемма (*см. также* теорема, доказывать, доказательство) lemma

◇ Доказательство леммы окончено. — The proof of the lemma is finished.

◇ Мы начинаем с доказательства двух лемм. — We begin by proving two lemmas.

◇ Мы начнем с (формулировки) леммы. — We begin with a lemma.

◇ Нам требуются (нижеследующие) две леммы. — We require two lemmas.

◇ Оставшаяся часть леммы... — The rest of the lemma follows by a very easy calculation.

◇ Что и доказывает лемму. — This proves the lemma.

лета (*см. также* год) of years, age

◇ Этот метод являлся стандартным в течение многих лет. Несмотря на более новые разработки, он будет использоваться и далее. — This approach has been standard for many years, and will continue to be of great use regardless of newer developments.

ли whether, if, whether or not

◇ Мы вынуждены задаться вопросом, действительно ли... — We are led to inquire whether...

ликвидировать eliminate

◇ ликвидировать недостаток — The drawback has been completely overcome.

◇ ликвидировать неисправность — All troubles should be eliminated.

литература (*см. также* библиография, ссылка, список) literature, references

◇ Более полное обсуждение (вопроса) может быть найдено в литературе. — A fuller discussion can be found in the literature.

◇ В литературе нет примеров, подтверждающих подобное явление. — There are no authenticated examples of such a phenomenon in the literature.

◇ В старой литературе было принято предполагать, что... — In the early literature, it was usual to assume that...

◇ Данная задача не была адекватно освещена в литературе. — This problem has not been adequately addressed/elucidated in the literature.

◇ Имеется обширная (= богатая) литература по... — There is a rich literature on...

◇ Научная литература изобилует примерами того, как... — The scientific literature abounds with examples as to how...

◇ Обзор литературы по теме... приводится в работе [2]. — The (extensive) literature on... is reviewed in [2].

◇ Краткое введение в..., а также дополнительные ссылки на литературу читатель может найти в... — For a brief introduction to..., and a further reference, the reader is directed to...

лишь (= только) only, as soon as, merely, solely, but, nothing but, little more than, not until

◇ В основном, имеется лишь один способ, чтобы... — There is essentially only one way to...

◇ Данное ограничение принимается лишь исключительно для удобства. — This restriction is adopted only for reasons of convenience.

◇ Используемое здесь приближение справедливо лишь для... — The approximation used here is valid only for...

◇ Мы заинтересованы лишь в (= Мы исследуем лишь)... — We are interested only in...

◇ Мы можем упомянуть лишь несколько из... — We can touch on only a few of the...

◇ Мы увидим, что эти методы могут использоваться лишь тогда, когда... — It will be observed that these methods are only applicable when...

◇ На самом деле мы заинтересованы лишь в... — We are actually only interested in...

◇ На самом деле мы лишь показали, что... — We have in fact only shown that...

◇ Необходимо лишь... — It is merely necessary to...; It is only necessary to...

◇ Однако это всего лишь (= просто) вопрос удобства, а никак не... — But this is merely a matter of convenience, and is not...

◇ Очевидно, что выполнение соотношения (= равенства) (1) возможно лишь (только) тогда, когда... — The fulfillment of (1), clearly, is possible only if...

◇ Последнее приближение справедливо лишь если... — The last approximation is valid only if...

◇ Сейчас мы рассмотрим лишь... — At present we shall consider only...

◇ Это доказывает лишь то, что... — This proves only that...

◇ Это могло бы лишь означать, что... — This could only mean that...

◇ Этот аргумент верен лишь тогда, когда... — This argument is only correct when...

◇ Этот результат полезен лишь тогда, когда... — This result is useful only when...

логический logical

◇ С чисто логической точки зрения могло бы быть подходящим... — Purely from a logical point of view it might be appropriate to...

◇ Следующим логическим шагом было... — The next logical step was to...

ложный false

◇ Помимо того, этот довод ложен, поскольку... — Apart from this, the argument fails because..

локально locally

◇ Будем говорить, что $f(x)$ локально интегрируемо, если... — We say that $f(x)$ is locally integrable if...

лучше (*см. также* лучший) better, it is preferable

◇ Данное представление лучше отражает действительное... — This representation more adequately depicts the actual...

◇ Лучше всего понять ситуацию можно при помощи графика. — The situation is best considered graphically.

◇ Лучше всего проверить, действительно ли... — It is usually best to determine whether...

◇ Многие из наших более ранних результатов могут быть лучше поняты, если... — Many of our earlier results can be better understood if...

◇ Чтобы лучше понять..., представьте (себе)... — To better understand..., imagine...

◇ Лучше всего это можно понять, используя специальный пример. — This is best understood through a specific example.

лучший (*см. также* лучше) better, best

◇ Было бы лучше вместо того, чтобы применять... — It would be better instead to adopt...

◇ В лучшем случае, подобные величины представляют (собой)... — At best such values represent...

◇ Возможно, лучшим выбором для x_0 было бы... — Perhaps a better choice for x_0 would be...

◇ Значительно лучший результат мог быть получен при использовании... — A much better result would have been obtained using...

◇ Бóльшая точность, безусловно, могла бы быть получена при использовании... — Greater accuracy could, of course, be obtained by...

◇ Лучшее понимание было достигнуто на пути, когда/где... — A better understanding has been gained of the way in which...

◇ Лучшее, на что можно надеяться... — The best that one can hope for is (that)...

◇ надежда на лучшее — hope for the best

◇ Почти всегда лучше... — It is nearly always better to...

◇ Самым лучшим планом является... — The best plan to be followed is...

◇ Это могло бы также привести к лучшему пониманию... — This could also lead to a better understanding of...

любой any, arbitrary

◇ В любом случае, возможно, было бы честным сказать, что... — In any case, it is probably fair to say that...

◇ В любом случае, очевидно, что... — At any rate, it is clear that...

◇ Любая непрерывная функция достигает своего максимального значения на компакте. — Each continuous function has a maximum on a compact set.

◇ Что важно в любом из случаев, это... — What is important in either case is that...

мало little, few, slightly, in a small way; small

◇ К сожалению, было очень немного/мало... — Unfortunately, there are very few...

◇ К счастью, подобный шум мало влияет на... — Fortunately, such noise has little effect on...

◇ Мало внимания уделялось... — Little attention has been paid to...

◇ Не много исследователей рассматривали эффект... — Few investigators have considered the effect of...

◇ Несколько исследователей рассматривали эффект... — A few investigators have considered the effect of...; Several investigators have considered the effect of...

◇ Очень мало известно относительно данных объектов. — Very little is known about these objects.

◇ Предполагая, что величина x бесконечно мала, мы получаем... — Supposing x indefinitely small, we obtain...

маловероятно it is unlikely, it is scarcely probable, it is not likely

◇ Маловероятно, что... — There is little likelihood that...; It is unlikely that...

◇ Чрезвычайно маловероятно, что ... — It is extremely unlikely that...

малозаметный hardly noticeable, subtle

◇ Имеется один малозаметный момент, о котором здесь необходимо сказать. — There is a subtle point that should be mentioned here.

малый small, little, low, minor

◇ Однако в случае... эти эффекты относительно малы. — These effects are, however, relatively small in the case of...

◇ Однако наше исследование составляет лишь малую часть (*чего-л*). — However, our study comprises only a small portion of...

◇ Это мало по сравнению с первым членом, если только не... — This is small in comparison with the first term unless...

манера manner, style

◇ В точно такой же манере мы могли бы... — In exactly the same manner, we may...

◇ Другие случаи можно было бы обсудить в подобной манере. — In a similar manner other cases may be discussed.

математически mathematically

◇ Математически более удобно (преобразовать *и т.п.*)... — It is mathematically more convenient to...

◇ Математически можно поставить задачу следующим образом. — The problem can be stated mathematically as follows.

математический mathematical

◇ Данное доказательство использует метод математической индукции по n. — The proof is by induction on n.

◇ Методом математической индукции доказывается, что... — It follows by mathematical induction that...

◇ Методом математической индукции этот результат может быть распространен (= обобщен) на... — This result can be extended, by mathematical induction, to...

◇ Чтобы не усложнять математическую часть, часто удобно... — To keep the mathematics simple it is often convenient to...

◇ Этот подход предлагает существенные математические преимущества, потому что... — This approach offers considerable mathematical advantages, because...

материал material

◇ Большая часть материала дана в форме таблиц, чтобы помочь разработчику... — Much of the material is in tabular form to assist the designer in...

◇ Большая часть материала, представленного в данной главе, была посвящена... — Much of the material presented in this chapter has dealt with...

◇ В настоящее время изучаются свойства данного материала. — The properties of this material are presently being studied.

◇ Материал данной книги организован так, что... — The material in this book is organized so that...

◇ Материал не меняет своих свойств в широком температурном диапазоне. (= Материал сохраняет свои свойства в широкой области температур.) — The material retains its properties over a wide temperature range.

◇ Материал усилен стальными брусами. — The material is reinforced with steel rods.

◇ Огромный интерес вызывают свойства этого нового материала. — Great interest is focused on the properties of this new material....

◇ Сначала мы приведем некоторый дополнительный материал относительно... — We begin with some additional material relating to...

◇ Этот материал может выдержать очень высокие температуры. — This material can withstand very high temperatures.

мгновенно (*см. также* сразу, немедленно) instantly, at a moment, at once

◇ Мы мгновенно поняли, что произошло. — We instantly realized what had happened.

◇ Физики мгновенно поймут, что... — Physicists will recognize at once that...

медленно slowly

◇ Далее магнитный материал был медленно охлажден до... — The magnetic material is then slowly cooled until...

между between, among, in between; inter-

◇ Между... и... есть много общего. — There is much in common between... and...

◇ Между... и... имеется интересная аналогия. — There is an interesting analogy between... and...

◇ Между... и... имеется сильный контраст. — There is a strong contrast between... and...

◇ Между прочим следует упомянуть, что... — In passing it should be mentioned that...

◇ Между тем, достаточно заметить, что... — Meanwhile, it is enough to note that...

◇ Между тем, мы должны проверить... — Meanwhile we should examine...

◇ Между тем, мы могли бы продолжить... — In the interim, we may continue to...

◇ Расстояние между... и... известно как... — The space between the... and the... is known as the...

менее (= меньше) less, under, below

◇ Менее тривиальным примером является... — A less trivial example is...

◇ Мы переходим к более или менее детальному изучению (*чего-л*). — We proceed to a more or less detailed study of...

◇ Тем не менее, автор надеется, что... — The author, nevertheless, hopes that...

◇ Тем не менее, было бы неправильно думать о... — It would, however, be wrong to think of...

◇ Тем не менее, было бы ошибочно думать, что... — Nevertheless, it would be wrong to think that...

◇ Тем не менее, зависимость переменной P от Q чрезвычайно важна. — Nevertheless, the dependence of P on Q is very important.

◇ Тем не менее, интересно кратко рассмотреть (вопрос *и т.п.*)... — Nevertheless, it is interesting to look briefly at...

◇ Тем не менее, мы говорим в общем случае, что... — Nevertheless, we generally say that...

◇ Тем не менее, необходимо уделить внимание... — Nevertheless, attention needs to be paid to...

◇ Тем не менее, развитые нами методы обеспечивают основу для... — However, the methods we have developed provide a basis for...

◇ Условия на X могли бы быть менее ограничительными. — The conditions on X could be less restrictive.

меньше (*см. также* меньший, менее, больше) smaller (по отношению к размерам), less (than) (для сравнения количеств), fewer (для сравнения чисел), under

◇ $A < B < C$: число A меньше числа B, которое меньше числа C. — A is less than B, and B is less than C; In strictly ascending order, we have A, B, C.

◇ $A \leq B \leq C$: число A меньше или равно числу B, которое меньше или равно числу C. — A is at least as large as B, and B is at least as large as C; A cannot exceed B, and B cannot exceed C; A cannot exceed B, which in turn cannot exceed C; In ascending order, we have A, B, C; In descending order, we have C, B, A.

◇ Имеются по меньшей мере два способа... — There are at least two ways to...

◇ Число B меньше или равно числу A. — $B \leq A$; B is less than or equal to A; B does not exceed A.

◇ Число B меньше числа A. — $B < A$; B is less than A; B is smaller than A

меньший (*см. также* меньше) smaller, lesser

◇ В меньшей степени подобные рассуждения применимы к... — To a lesser extent, similar considerations hold for...

менять (= поменять) change, vary

◇ Материал не меняет своих свойств в широком температурном диапазоне. — The material retains its properties over a wide temperature range.

меняться (= поменяться, изменяться) change, vary

◇ Кажется, одним препятствием является то обстоятельство, что экстремальные функции меняются с изменением n. — One obstacle seems to be that the extremal functions change with n.

◇ Сила тяготения меняется обратно пропорционально квадрату расстояния... — The gravitational force varies in inverse proportion to the square of the distance.

◇ Ситуация меняется, если мы... — The situation changes if we...

мера measure, dimension, size, degree, extent

◇ В отношении... также принимаются дополнительные меры предосторожности. — Additional precautions are also taken against...

◇ В равной мере возможно определить... — It is equally possible to define...

◇ Имеются по меньшей мере два способа... — There are at least two ways to...

◇ Необходимо заметить, что в той же мере важным является тот факт, что... — But equally important, one should notice, is the fact that...

◇ Однако в равной мере полезным представлением является... — An equally useful representation, however, is...

◇ По крайней мере в принципе это позволяет нам (доказать *и т.п.*)... — At least in principle, this enables us to...

◇ По мере изложения мы будем... — In the course of our discussion, we shall...

◇ По мере того, как глубже изучается природа явления... — As the nature of the problem comes to be better understood...

место place, point, site, locus, spot

◇ В последние десять лет в этом отношении имел место огромный прогресс. — A great deal of progress has been made in this respect during the past decade.

◇ Возможно, что это подходящее место отметить, что... — This is perhaps the place to comment that...

◇ Возможно, что это подходящее место, чтобы подчеркнуть, что... — This is perhaps the place to emphasize/to stress that...

◇ Дальнейшее развитие имело место в 1968 г., когда... — A further development took place in 1968 when...

◇ Данная работа не является подходящим местом для полного изложения (результатов *и т.п.*). — A full development would be somewhat out of place here.

◇ Недостаток места не позволяет нам (обсудить *и т.п.*)... — Lack of space prevents us from...

◇ Подобные замечания имеют место, когда... — Similar remarks apply when...

◇ С целью экономии места мы опускаем доказательство... — For reasons of space we omit the proof of...

◇ Это замечание не имеет места, если... — This remark does not apply if...

◇ Это имеет место по той причине, что... — It is for this reason that...

◇ Это подходящее место, чтобы обсудить некоторые свойства, связанные с... — This is a good place to review a number of properties connected with...

◇ Этот (вариант *и т.п.*) не имеет места. — That is not the case.

метод method, process, procedure, approach, technique, practice, tool, strategy

◇ Безо всяких изменений данный метод подходит для... — The method lends itself readily to...

◇ Более подходящим методом является... — A better technique is to...

◇ Более прямой метод получения величины F рассматривается в главе 9. — A more direct procedure for obtaining F is considered in Chapter 9.

◇ Более подходящим методом является определение... — A more satisfactory method is to establish...

◇ Большинство из этих более продвинутых методов требует... — Most of these more advanced methods require...

◇ Были предложены несколько методов. — Several techniques have been suggested.

◇ Было довольно нелегко разработать метод для... — It was fairly difficult to develop a method for...

◇ Было довольно сложно разработать метод для... — It was quite difficult to develop a method for...

◇ Было легко разработать метод для... — It was easy to develop a method for...

◇ Было относительно легко (= просто) разработать метод для... — It was relatively easy to develop a method for... (*not easy on an absolute scale, but less challenging than other tasks*)

◇ Было почти невозможно разработать метод для... — It was almost impossible to develop a method for... (*so hard that we nearly failed*)

◇ В альтернативном методе мы вычисляем .. — In the alternative method we calculate...

◇ В данной главе мы представим метод для... — In this chapter, we shall formulate the procedure for...

◇ В данном приближенном методе существенно... — In this approximation procedure it is essential to...

◇ В качестве примера применения описанного выше метода мы показываем, что... — As an example of the method described above we show that...

◇ В недавние годы этот метод был улучшен посредством использования (*чего-л*). — In recent years the subject has been enriched by the use of...

◇ В основном мы следуем методу... — In essence we follow the procedure of...

◇ В последние годы несколько авторов отказались от этого метода. — Several authors have, in recent years, departed from this procedure.

◇ В своих основных чертах это был метод, использовавшийся Смитом [1]. — In essence, this was the method employed by Smith [1].

◇ В соответствии с методом, намеченным в Главе 1, мы... — In accordance with the method outlined in Chapter 1, we...

◇ В этой главе мы даем эффективный метод... — In this chapter we give an efficient method for...

◇ Вместо этого давайте разработаем (один) общий метод, посредством которого... — Instead, let us develop a general method whereby...

◇ Во многих случаях необходимо обращаться за помощью к приближенным методам. — In many cases it is necessary to resort to approximate methods.

◇ Возможно, безопасно применить метод... к... — It is probably safe to apply the method of... to...

◇ Возможно, наилучшим методом является... — Perhaps the best approach is to...

◇ Все вышеупомянутые методы не применимы для малых x. — The foregoing methods all fail for small x.

◇ Второй метод вывода уравнения (1) формулируется следующим образом. — A second method of obtaining (1) is as follows.

◇ Второй метод точно согласуется с... — The latter method agrees precisely with...

◇ Вышеуказанным методом обнаружено (= найдено), что... — By the above method it is found that...

◇ Геометрически метод состоит в следующем. — Geometrically, the procedure is as follows.

◇ Главное преимущество данного метода заключается в том, что... — The chief advantage of the method is that...

◇ Главным преимуществом данного метода является его общность. — The principal advantage of the method is its generality.

◇ Главным преимуществом данного метода по сравнению с традиционными является то, что... — The major advantage of this procedure over the traditional method is that...

◇ Главным преимуществом данного метода является его простота. — The principal virtue of the method is its simplicity.

◇ Далее, в данном методе заранее предполагается, что... — Further, the method presupposes...

◇ Данное свойство является основой одного метода нахождения... — This property provides one method of determining...

◇ Данный метод был предложен в статье [1]. — The method was suggested by Smith, *et al.* [1].

◇ Данный метод намного точнее, чем... — The present method is much more precise than...

◇ Данный метод не применим для/в... — The method does not apply to...

◇ Данный метод невозможно применить, когда/если... — The method is not applicable when...

◇ Данный метод одинаково успешно можно применять к... — The method can equally well be applied to...

◇ Данный метод особенно подходит в случае, когда... — The method is particularly appropriate when...

◇ Данный метод позволяет... — The method enables one to...

◇ Данный метод позволяет исследователю... — The method allows an investigator to...

◇ Данный метод применим к широкому классу (в широком классе)... — The method is applicable to a large class of...

◇ Данный метод прост и довольно интересен, однако... — This method is simple and quite interesting, but...

◇ Данный отчет описывает новый метод... — This report describes a new method of...

◇ Данным методом можно решить ряд важных практических задач. — This method enables us to solve several problems of practical importance.

◇ Детали этого метода можно найти в [1]. — Details of the method can be found in Smith [1].

◇ Для... можно применить несколько методов.— Several methods are available for...

◇ Для получения... был использован ряд методов. — A number of methods have been used to obtain...

◇ Для преодоления этой трудности был разработан один метод. — One method has been advanced for overcoming this difficulty.

◇ Должны быть развиты методы для измерения... — Methods should be developed for measuring...

◇ Достоинство этого метода состоит в том, что... — The advantage of the method is that...

◇ Другим недостатком этого метода является то, что... — The other disadvantage of this procedure is that...; Another disadvantage of this procedure is that...

◇ Его метод доказательства весьма оригинален. — The method of proof is quite ingenious.

◇ Единственный доступный нам в настоящее время метод — это... — The only method available to us so far is...

◇ Единственным известным недостатком этого метода является то, что... — The only known disadvantage of this procedure is that...

◇ Еще одним методом является... — Still another approach is to...

◇ Здесь рассматривается (один) общий метод получения этих решений. — A general method of obtaining these solutions is considered here.

◇ Важность наших методов состоит в том, что они будут давать... — The significance of our methods is that they will yield...

◇ Значительно более удобный метод состоит в том, что... — A far more convenient approach is to...

◇ Имеются два обычно используемых метода для... — There are two commonly used methods for...

◇ Имеются три метода решения такой задачи. — There are three ways of attacking such a problem.

◇ Интересным альтернативным методом является следующий. — An interesting alternative procedure is as follows.

◇ Используя данный метод, следует помнить, что... — In using this method it is well to remember that...

◇ Используя любой подобный метод, необходимо (помнить *и т.п.*)... — With any method such as this it is necessary to...

◇ Используя этот метод, они нашли, что... — Using the method, they found that...; Using the method, they learned that...; Using the method, they determined that...; Using the method, they discovered that...

- ◇ Используя этот новый метод, мы можем... — By this new method it will be possible to...
- ◇ Итак, мы наметим несколько методов, которые могут использоваться для того, чтобы... — We therefore outline some procedures which can be used to...
- ◇ К сожалению, этот метод оказался неприменим. — Unfortunately, the method was not applicable; The method, unfortunately, was not applicable.
- ◇ К счастью, имеется один простой и подходящий для этого метод. — Fortunately, there is a simple technique available for doing this.
- ◇ Каков недостаток этого метода? — What is the disadvantage of this procedure?
- ◇ Каковы преимущества данного метода? — What are the advantages of this procedure?
- ◇ Конечно, это могло бы быть следствием неподходящих методов. — Of course, this could reflect the use of inappropriate methods.
- ◇ Конечно, этот метод не всегда применим. — Of course, this method will not always work.
- ◇ Коротко, мы будем интересоваться методами, которые... — In short, we will inquire into the ways in which...
- ◇ Кратко опишем метод для его оценки. — A method for estimating this will be given shortly.
- ◇ Метод...должен быть применен к/в... — The method of...should apply to...
- ◇ Метод...мог бы быть надежно применен для... — The method of...could safely be applied to...
- ◇ Метод анализа, намеченный в предыдущем абзаце, показывает... — The method of analysis outlined in the last paragraph shows...
- ◇ Метод может использоваться для оценки... — The method can be used to estimate...
- ◇ Метод обладает очевидным преимуществом... — The method possesses the obvious advantage of...
- ◇ Метод основывается на принципе, что... — This method is based on the principle that...
- ◇ Метод перестает быть достаточно точным, если... — The method ceases to be reasonably accurate if...
- ◇ Метод состоит в следующем. — The procedure is as follows.
- ◇ Метод состоит из двух шагов. — The approach is in two steps.
- ◇ Метод требует от пользователя обеспечить... — The method requires the user to provide...
- ◇ Метод, который здесь описывается, требует... — The method to be described here involves...
- ◇ Метод, который мы описали, в общем случае не подходит для... — The procedure we have described is not, in general, suitable for...
- ◇ Метод, приведенный в этом параграфе, подобным образом может быть применен к... — The method of sections may be applied in a similar way to...
- ◇ Метод, с помощью которой это было получено, известен как... — The technique by which this is achieved is known as...
- ◇ Методы, которые мы рассмотрели, позволяют нам... — The methods we have considered enable us to...
- ◇ Можно использовать множество методов. Например,... — A variety of methods may be employed, e.g.,...
- ◇ Можно ожидать, что метод обеспечит нахождение по меньшей мере одного корня. — The method can be expected to provide at least one root.
- ◇ Мы будем придерживаться этого метода. — We shall follow this method.
- ◇ Мы ввели широкий класс методов решения... — We have introduced a wide range of procedures for solving...
- ◇ Мы можем обратить метод и вывести, что... — We can reverse the process and deduce that...
- ◇ Мы наметим в общих чертах метод, основанный на... — We will outline a procedure based on...
- ◇ Мы откладываем обсуждение подобных методов до параграфа 5. — We defer the discussion of such methods to Section 5.
- ◇ Мы принимаем полностью отличный от данного метод. — We adopt an entirely different method.
- ◇ Мы проиллюстрируем данный метод для случая... — We shall illustrate the procedure for the case of...
- ◇ Мы считаем, что метод...можно применять к/в... — We believe that the method of...is applicable to...
- ◇ Мы увидим, что эти методы могут использоваться лишь тогда, когда... — It will be observed that these methods are only applicable when...
- ◇ Мы упоминаем лишь два таких метода... — We mention only two such methods of...
- ◇ На данный метод часто ссылаются как на... — This process is often referred to as...
- ◇ На самом деле оба метода используются на практике. — Both methods are in fact used in practice.
- ◇ На сегодняшний день важность этого метода заключается в том, что... — For the present, the significance of this process lies in the fact that...
- ◇ Наиболее важным преимуществом данного метода является то, что... — The primary advantage of this procedure is that...
- ◇ Наиболее просто следовать этому методу в случае... — The procedure is most simply followed for the case of...
- ◇ Наиболее часто используемые методы перечислены ниже:... — The methods that are most often used follow:...
- ◇ Наиболее широко используемые методы основываются на... — The techniques most widely used are based on...
- ◇ Наиболее широко используемый метод это тот, что был введен Смитом [1]. — The method most commonly employed is that introduced by Smith [1].

◇ Наш метод будет весьма существенно отличаться от данного. — Our procedure will be quite different from this.

◇ Нашей основной целью является описание систематических методов для... — Our first concern is to describe systematic methods for...

◇ Не существует систематического метода определения... — There is no systematic way of determining...

◇ Недостатком данного метода является то, что он требует... — The disadvantage of this procedure is that it requires...

◇ Недостаток этого метода можно видеть... — The flaw in this approach can be seen by...

◇ Несколько методов анализа были введены с помощью... — Several methods of analysis are introduced by means of...

◇ Ни один из этих методов не требует... — Neither of these methods requires...

◇ Ниже описываются два подобных метода. — Two such methods are described below.

◇ Обнаружилось, что данный метод (здесь) не приложим. — It turned out that the method was not applicable.

◇ Обнаружилось, что данный метод успешно используется в широкой области... — The method is found to be successful on a wide range of...

◇ Обычно считают, что Смит [1] положил начало этому методу. — Smith [1] is usually credited with originating this method.

◇ Обычным методом является измерение... — A common procedure is to measure...

◇ Один такой несколько искусственный метод занимается... — One such trick is concerned with...

◇ Одна элегантная версия данного метода использует... — An elegant version of this method employs...

◇ Однако данный метод требует предварительного знания... — However, this method presupposes a knowledge of...

◇ Однако лучше всего ввести этот метод, рассматривая... — However, the method is best introduced by considering...

◇ Однако метод может не сработать даже при отсутствии... — However, the procedure may fail even in the absence of...

◇ Однако мы воспользуемся здесь более общим методом, разработанным Воровичем [1]. — But we shall follow here a more general method due to Vorovich [1].

◇ Однако мы легко можем разработать метод для... — We can, however, easily devise a means for...

◇ Однако решения все еще могут быть получены при помощи чисто численных методов. — Solutions can still be obtained, however, by resorting to purely numerical methods.

◇ Однако существует стандартный метод работы с... — However, there is a standard method of dealing with...

◇ Однако этот метод не работает, будучи примененным к... — This approach, however, breaks down when applied to...

◇ Однако этот метод совершенно не удовлетворяет нашим целям. — This procedure, however, falls far short of our goal.

◇ Одним из преимуществ этого метода является то, что... — One advantage of this procedure is that...

◇ Одним общим недостатком данного метода является наличие... — One common drawback of this method is the presence of...

◇ Оказывается, данный метод первоначально появился в работах Смита [1]. — The method appears to have originated in the works of Smith [1].

◇ Описанная выше процедура представляет один строгий метод... — The procedure described above represents a rigorous method of...

◇ Описанный выше метод может быть использован для построения... — The procedure described above can be used to construct...

◇ Описанный здесь метод всегда приводит... — The procedure described here always yields...

◇ Основной слабостью метода является... — The main weakness of the method is...

◇ Отличительным преимуществом данного метода является то, что... — A distinct advantage of the procedure is that...

◇ Отличный от вышеупомянутого метод был предложен Джонсом [1]. — A different method has been given by Jones [1].

◇ Перед этим не имелось общепризнанного метода... — Prior to this, there was no generally accepted method of...

◇ Подобные методы могут использоваться в более сложных ситуациях. — Similar methods may be employed in more complicated cases.

◇ Подобный метод был рассмотрен Смитом [1], который... — Such a procedure has been considered by Smith [1], who...

◇ Подобный метод может быть принят, когда... — A similar method may be adopted when...

◇ Подобный метод применяется к/в... — A similar method applies to...

◇ Пользуясь такими методами, мы можем избежать... — By such expediencies we can avoid...

◇ Потенциальное преимущество данного метода состоит в том, что... — A potential advantage of this procedure lies in the fact that...

◇ Поэтому мы применяем слегка модифицированный метод. — We therefore adopt a slightly different method.

◇ Предпочтительным, однако, является метод... — The preferred method, however, is to...

◇ Преимущество этого метода заключается в том, что... — The advantage of this method lies in the fact that...

◇ Преимущество этого метода, следовательно, состоит в том, что он обеспечивает простой... — The advantage of this procedure, therefore, is that it provides a simple...

◇ Применение данного метода ограничено... — The application of this method is confined to...

◇ Применение данного метода показывает... — An application of this process shows...

◇ Применение данного специального метода оправдано (*чем-л*). — The adoption of this particular method is justified by...

◇ Проиллюстрируем общий метод, рассматривая... — We illustrate the general method by considering...

◇ Рассматриваемые до сих пор методы касаются... — The methods considered so far have been concerned with...

◇ Результаты всех этих методов согласуются с... — The results of all these methods are consistent with...

◇ Решающим недостатком этого метода является то, что... — The crucial disadvantage of this procedure is that...

◇ С другой стороны, этот метод даст... — On the other hand, this method will give...

◇ Открытие Смита сделало возможным новый метод... — Smith's discovery made possible a new method of...

◇ Самым простым из таких методов является (метод)... — The simplest such method is...

◇ Следовательно, необходимо развить общий метод для... — It is, therefore, necessary to devise a general method for...

◇ Следует подчеркнуть, что этот метод должен использоваться только если... — It is to be emphasized that this method should be used only if...

◇ Следует уделить внимание методам... — Attention should be given to methods of...

◇ Следующее рассуждение иллюстрирует метод... — The following treatment illustrates the method of...

◇ Следующим недостатком этого метода является то, что... — A further disadvantage of this procedure is that...

◇ Смит [1] обнаружил метод для... — Smith [1] discovered a method for...

◇ Смит [1] предложил метод вычисления... — Smith [1] has proposed a method of calculating...

◇ Смит [1] применил этот метод к... — Smith [1] has applied this method to...

◇ Стандартным методом является следующий. — The standard procedure is as follows.

◇ Таким образом, мы имеем метод, который позволяет... — Thus we have a method which yields...

◇ Тем не менее, развитые нами методы обеспечивают основу для... — However, the methods we have developed provide a basis for...

◇ Теперь мы (полностью) готовы использовать методы, разработанные во втором параграфе. — We are now ready to use the methods of Section 2.

◇ Теперь мы обсудим систематические методы, которые можно использовать в/при... — We now discuss systematic methods which can be applied to...

◇ Теперь мы применим метод Римана, чтобы... — We now apply Riemann's method in order to...

◇ Только что описанный метод известен как... — The procedure we have described is known as...

◇ Тот же метод можно применять в/к... — The same method may be applied to...

◇ Удобным методом достижения необходимой цели является... — A convenient way to accomplish this is to...

◇ Усовершенствованные экспериментальные методы сделали возможным... — Refined experimental methods have made it possible to...

◇ Фундаментальным преимуществом этого метода является то, что... — A fundamental advantage of this procedure is that...

◇ Хотя этот метод и несколько необычен, он справедлив (= работает) как и любой из известных методов. — Although this method is somewhat unorthodox, it is as valid as any of the more familiar methods.

◇ Центральной идеей, на которой основывался подход Смита [1], была... — The essential idea behind Smith's approach was that...

◇ Чтобы воспользоваться преимуществами данного метода, необходимо... — In order to take advantage of this procedure, one must...

◇ Чтобы проиллюстрировать применение метода, мы... — To illustrate the process we...

◇ Эдисон изобрел новый метод для... — Edison invented a new method for...

◇ Эдисон обдумывал новый метод для... — Edison devised a new method for...

◇ Эти методы вводятся в следующем параграфе. — These methods are introduced in the next section.

◇ Эти методы весьма громоздки. — These processes are tedious.

◇ Эти методы настолько чувствительны, что... — These methods are so sensitive that...

◇ Эти методы нельзя применять в случае, когда... — These methods are not applicable in the case of...

◇ Эти методы очень чувствительны к малым изменениям в... — These methods are very sensitive to small changes in...

◇ Эти методы получают своих сторонников, так как... — These methods attract proponents because...

◇ Этим методом (= На этом пути) мы можем получить (вывести *и т.п.*)... — In this way we can arrive at...

◇ Это будет объяснено примерами, когда мы будем изучать метод... — This point will be clarified by examples when we study the method of...

◇ Это известный метод, принятый во многих работах... — This is a familiar procedure, undertaken in many studies of...

◇ Это иллюстрирует важный метод... — This illustrates an important method of...

◇ Это можно увидеть двумя методами. — This can be seen in two ways.

◇ Это несущественный недостаток метода, поскольку... — This is not a serious defect of the method because...

◇ Это приводит к полезным методам обращения с... — This leads to useful ways of dealing with...

◇ Это простой метод, который можно проиллюстрировать, рассматривая... — This is a simple procedure which can be illustrated by considering...

◇ Этот метод аналогичен использованному в... — The procedure is similar to that used in...

◇ Этот метод был описан Смитом [1]. — The method has been described by Smith [1].

◇ Этот метод был последовательно доведен до полной эффективности Смитом [3]. — This method was subsequently brought to full fruition by Smith [3].

◇ *Этот метод вполне очевиден.* — *This procedure is quite* straightforward.

◇ Этот метод доказательства довольно общий и применим к... — The method of proof is quite general and applies to...

◇ Этот метод известен как... — The procedure is known as...

◇ Этот метод имеет следующие недостатки. — The procedure has the following disadvantages.

◇ Этот метод интересен по следующей причине. — This method is of interest for the following reason.

◇ Этот метод легко адаптируется к/для... — This procedure is readily adaptable to...

◇ Этот метод легко понять, замечая, что... — The process is easily understood by noting that...

◇ Этот метод лучше всего иллюстрируется примером. — The procedure is best illustrated by an example.

◇ Этот метод наиболее успешен в случае, когда он применяется в... — The method is most successful when applied to...

◇ Этот метод очевидным образом может быть распространен на (случай)... — This process can clearly be extended to...

◇ Этот метод принимается, поскольку... — This approach is adopted because...

◇ Этот метод являлся стандартным в течение многих лет. Несмотря на более новые разработки он будет использоваться и далее. — This approach has been standard for many years, and will continue to be of great use regardless of newer developments.

◇ Этот технически простой метод действительно требует... — This technically simple method does require...

методика (*см. также* метод, процедура, способ, путь) method(s), procedure, technique(s), strategy

◇ Данная методика будет использоваться в последующих главах. — This procedure will be followed in subsequent chapters.

◇ Новая методика позволила нам преодолеть вышеуказанные трудности. — The new procedure enabled us to overcome the above difficulties.

механизм mechanism

◇ К несчастью, многие конкурирующие механизмы могут привести к малым отклонениям... — Unfortunately, many competing mechanisms can cause small variations in...

◇ Каковы механизмы, ответственные за...? — What are the mechanisms responsible for...?

мимоходом in passing, incidentally

◇ Заметим мимоходом, что... — We observe in passing that...

◇ Мимоходом отметим, что... — Let us note in passing that...

◇ Мы можем мимоходом отметить, что... — We may note in passing that...

минута minute

◇ Предположим на минуту, что... — Assume for the moment that...

мнение opinion, judgment

◇ Доводы, приведенные Смитом [1], поддерживают это мнение/взгляд. — Arguments given in Smith [1] support this view.

◇ Исследователи довольно единодушно сходятся во мнении относительно... — A good consensus exists among the researchers as to...

◇ Кажется, имеется некоторое различие во мнениях, действительно ли... — There seems to be some difference of opinion as to whether...

◇ Мнения (ученых) сходятся к тому, что... — The consensus is...; There is general agreement...

◇ Мнения относительно... расходятся. — Opinions differ as to...

◇ Мнения по вопросу о... сильно расходятся. — Opinions differ widely on how...

◇ Наконец, наше мнение заключается в том, что... — Finally, it is our opinion that...

◇ Нет единого мнения относительно... — There is no consensus on...

◇ Относительно... прозвучали разнообразные мнения. — Various opinions have been voiced with regard to...

◇ По мнению автора,... — It is the author's opinion that...; In the opinion of the author,...

◇ По нашему мнению,... — In our view,...

◇ По нашему мнению,... — It is our opinion that...

◇ По общему мнению, — It is generally agreed that...

◇ Это мнение появилось после экспериментов, в которых... — This opinion was reached after experiments in which...

многие many

◇ Во многих приложениях это все, что необходимо (= требуется). — In many applications this is all that is required.

◇ Во многих случаях это будет очевидно из простого наблюдения. — In many cases this will be obvious by inspection.

◇ Многие не знают, что... — It is not widely known that...

◇ Многие считают, что... — There is much speculation that...

◇ Многими считается, что... — It is widely believed that...

◇ Однако во многих случаях мы не знаем... — But in many cases, we do not know...

много much, plenty, many, a great deal, a lot of, quite a few

◇ Много более удобный (= Гораздо более удобный) метод состоит в том, чтобы... — A far more convenient approach is to...

◇ Не требуется много усилий для того, чтобы увидеть, что... — It does not require much reflection to see that...

◇ Однако задача становится много проще, если... — The problem, however, becomes much simpler if...

◇ Относительно... известно не слишком много. — Not very much is known about...

◇ Только много позднее (было обнаружено *и т.п.*), что... — It was only much later that...

многое (*см. также* много) much, plenty, many, a great deal, a lot of, quite a few

◇ Еще многое нужно сделать, прежде чем.. — A great deal needs to be done before...

◇ Этим подходом можно достичь многого. — Much can be gained by this approach.

многочисленный numerous, multiple

◇ ...имеет многочисленные преимущества. — The advantages of... are manifold/numerous/many.

◇ Имеются многочисленные причины, почему... — There are numerous reasons why...

◇ Имеются многочисленные указания на то, что... — There is abundant evidence that...

◇ Многочисленные исторические исследования показали, как... — Numerous historical analyses have shown how...

◇ Проблемы, возникающие в... многочисленны и разнообразны. — The problems that arise in ..are numerous and varied.

множество set, aggregate, collection; a good deal, a great number, a lot of

◇ Внутри каждой группы видно множество... — Within each category one sees a variety of...

◇ все элементы множества A — all elements of A, each element of A, every element of A, any element of A

◇ Множество (= разнообразие) таких систем бесконечно, однако... — The variety of such systems is endless, but...

◇ Можно использовать множество методов. Например,... — A variety of methods may be employed, e.g.,...

◇ Содержание данного параграфа можно обобщить на множество направлений. — The subject matter of this section can be generalized in numerous directions.

◇ Это может быть сделано множеством способов. — This can be done in a variety of different ways

множитель factor, multiplier, coefficient

◇ Численный множитель α в основном определяется (*чем-л*). — The numerical factor α is determined mainly by...

моделирование simulation, modeling

◇ Недавно Смитом [1] было проведено компьютерное моделирование с целью... — Computer simulations have recently been carried out by Smith [1], with the aim of...

◇ Численное моделирование, иллюстрирующее... — Numerical simulations that illustrate these results are presented in Sec. 3.

◇ Эта книга предназначена для всех, заинтересованных в моделировании и решении реальных задач. — This book is intended for anyone interested in the modeling and solution of real problems

моделировать simulate, model, shape

◇ Этот тип поведения можно моделировать, используя... — This type of behavior may be modeled using...

модель model, type, pattern

◇ Будет использована следующая идеализированная физическая модель. — The following idealized physical model will be used.

◇ В этой модели неявно делается предположение, что... — Implicit in this model is the assumption that...

◇ Данная модель находится в согласии с... — This model is in agreement with. .

◇ Данная модель предназначена для объяснения... — The model seeks to explain...

◇ Исходя из этой модели, можно было бы предположить, что... — From this model one may expect that...

◇ Мы всегда должны иметь некоторое объяснение для использования особой модели. — We should always have some reason for using a particular model.

◇ Мы рассматриваем довольно идеализированную модель, которая дает некоторое понимание... — We consider a rather idealized model which gives some insight into...

◇ Следовательно, мы конструируем простую модель, в которой... — We therefore construct a simple model in which...

◇ Наконец, данная модель должна указывать... — Finally, the model must indicate...

◇ Следовательно, мы приходим к модели, которая... — One thus arrives at a model which...

◇ Эта модель не исключает существования (= наличия)... — This model does not exclude the existence of...

◇ Эта модель является приближением более точной (модели)... — This model is an approximation to the more precise...

модификация (= **версия**) modification

◇ Следующее доказательство является небольшой модификацией доказательства, данного Смитом [1]. — The following proof is a slight modification of that given by Smith [1].

◇ Это важная модификация, потому что... — This is an important modification, because...

модно fashionable

◇ Иногда модно (*делать что-л*)... — It is sometimes fashionable to...

можно (*см. также* мочь) it is possible

◇ ...можно понять из рис. 2. —...can be understood by reference to Fig. 2.

◇ В упрощенной форме можно было бы сказать, что... — In a simplified way one may say that...

◇ Фактически можно доказать, что... — In fact it can be proved that...

◇ Вполне можно ожидать, что... — It is reasonable to expect that...

◇ Далее можно показать, что... — It can further be shown that...

◇ Данным методом можно решить ряд практически важных задач. — This method enables us to solve several problems of practical importance.

◇ Для...можно применить несколько методов.— Several methods are available for...

◇ Используя подобные формулы, можно... — Using such formulae, it is possible to...

◇ Как показано ниже, этот результат можно было бы также вывести непосредственно. — This result may also be derived directly as follows.

◇ Можно было бы задаться вопросом, действительно ли... — It may be asked whether...

◇ Можно взглянуть на...в терминах... — One way of looking at... is in terms of...

◇ Можно видеть... — One can see that...

◇ Можно возразить, что... — It may argued that...

◇ Можно допустить, что... — It is conceivable that...; One can concede that...

◇ Можно думать, что... — One is inclined to think that...

◇ Можно лишь упомянуть... — We can do no more than mention a...

◇ Можно надеяться, что... — It is hoped that...

◇ Можно найти в... — It can be found in...

◇ Можно ожидать...из... — One would expect...from...

◇ Можно показать (= доказать)... — It may be shown (that)...; It can be shown that...

◇ Можно показать, что они являются как достаточными, так и необходимыми. — It may be shown that they are sufficient as well as necessary.

◇ Можно полагать, что... — It can believed that...

◇ Можно получить из... — It can be obtained from...

◇ Можно получить общее представление о... — A general idea can be had of...

◇ Можно почти не сомневаться в том, что... — There can be little doubt that...

◇ Можно пренебречь... — It can be neglected...

◇ Можно продемонстрировать, что... — It is demonstrable that...

◇ Можно с полным правом сказать, что... — It is valid to say that...

◇ Можно с уверенностью предположить, что... — It is safe to assume that...; It may be safely suggested that...

◇ Можно с уверенностью сказать, что... — It can be said with confidence that...; We can state with assurance that...

◇ Можно сделать вывод, что... — It may be concluded that...; It may be deduced that...

◇ Можно себе представить... — It is conceivable...; One can envision...

◇ Можно представить в виде... — It can be conceived of as...

◇ Можно сказать и обратное. — The reverse statement can also be made.

◇ Можно сказать с достаточной уверенностью, что... — We can say with reasonable confidence that...; It is reasonably safe to suggest that...

◇ Можно удовлетвориться... — One can be content with...

◇ Можно удовлетвориться изучением лишь... — It is satisfactory here to study only...

◇ Можно упомянуть о... — Mention may be made of...

◇ Можно усомниться в том, что... — One is entitled to doubt whether...

◇ Теперь можно понять, что... — It can now be appreciated that...

◇ Это можно обеспечить двумя способами. — This can be provided in two ways.

◇ Это можно продолжать бесконечно. — This may be continued endlessly.

◇ Этот успех можно отнести за счет того, что... — This success is attributable to the fact that...

молчаливо tacitly

◇ В предыдущем рассмотрении мы молчаливо (= автоматически) предполагали, что... — In the above treatment, it has been tacitly assumed that...

◇ Мы молчаливо (= автоматически) предполагаем, что... — We tacitly assume that...

момент moment, momentum, instant, feature, point

◇ В данный момент будет полезно (ввести *и т.п.*)... — It will be useful at this point to...

◇ В данный момент невозможно дать... — It is not possible at this time to give...

◇ В данный момент удобно представить... — At this point, it is convenient to represent...

◇ В настоящий момент считается, что... — It is presently believed that...

◇ В настоящий момент физики признают, что... — Today, physicists recognize that...

◇ В предыдущем обсуждении (*чего-л*) были опущены несколько важных моментов. — Several important things have been omitted from the above discussion of...

◇ Важным моментом, на который здесь следует обратить внимание, является... — The important thing to observe here is that...

◇ Вторым моментом, который следует помнить, является... — A second point to notice is that...

◇ Единственным моментом, заслуживающим (здесь) упоминания, является то, что... — The only point worth noting is that...

◇ Здесь возникает важный момент. — An important point arises here.

◇ Имеется один малозаметный момент, о котором здесь необходимо сказать. — There is a subtle point that should be mentioned here.

◇ Имеются несколько моментов, которые заслуживают упоминания. — There are several points worth noting:

◇ К данному моменту было сделано относительно немного попыток... — To date, relatively few attempts have been made to...

◇ Наступает момент, когда... — There comes a point (of time) when...

◇ Начиная с этого момента, предположим, что... — Let us assume from now on that...

◇ Необходимо помнить эти моменты, когда вычисляешь... — These points should be kept in mind when calculating...

◇ Однако (все) эти моменты находятся в стороне от целей данной работы. — These are, however, outside the scope of this work.

◇ Однако в данный момент мы пренебрегаем влиянием... — For the present, however, we neglect the effects of...

◇ Однако здесь важным моментом является то, что... — But the important point here is that...

◇ Основным моментом (здесь) является то, что... — The fundamental point is that...

◇ Остается один важный момент, который следует упомянуть. — One important point remains to be mentioned.

◇ Отметим другой важный практический момент... — Another important practical point to notice is that...

◇ Прежде чем проделать это, примем соглашение относительно двух моментов. — Before doing this, let us agree on two things.

◇ Следующие моменты имеют особый интерес. — The following points are of particular interest.

◇ Следующий более тонкий момент состоит в том, что... — A second, more subtle point is that...

◇ Следующий пример может помочь объяснению этого момента. — The following example may help to clarify this point.

◇ Теперь подходящий момент, чтобы... — It is now appropriate to...

◇ Центральный момент здесь — это то, что... — The major point here is that...

◇ Чтобы разъяснить этот момент, мы заметим, что... — To elucidate the point, we notice that...

◇ Центральным моментом для признания этого является... — The key point to recognize is that...

◇ Это в высшей степени нетривиальный момент, который... — This is a highly nontrivial point which...

◇ Это очень важный момент. — This is a very important point.

◇ Этот существенный момент выявлен Джонсом [1]. — The essential point is brought out by Jones [1].

монография monograph, book

◇ Целью настоящей монографии является... — The aim of the present monograph is to...

мотивация motivation, reason, justification

◇ Чтобы понять мотивацию для такой терминологии, давайте... — To see the motivation for this terminology, let us...

мотивировать motivate

◇ Эти трудности мотивировали формулировку приближенных теорий, чтобы описывать... — These complications have motivated the formulation of approximate theories to describe...

мочь (*см. также* можно) can, may, be able

◇ Безусловно, без дальнейшего анализа мы не можем... — Without further analysis we cannot, of course,...

◇ В самом деле, мы всегда можем... — In fact, we can always...

◇ В соответствии с данной интуитивной картиной мы можем... — In accordance with this intuitive picture, we may...

◇ В соответствии с данным результатом мы можем определить... — In accordance with this result, we may identify...

◇ Временно не принимая во внимание это усложнение, мы можем сказать, что... — Disregarding this complication for the moment, we may say that...

◇ Выбирая подходящим образом x и y, мы можем (получить *и т.п.*)... — By suitable choice of x and y it is possible to...

◇ Выбирая подходящим способом x, мы можем... — By a suitable choice of x, we can...

◇ Данные результаты могут быть использованы для проверки численного решения. — These results provide a useful check on numerical solutions.

◇ Его скорость может быть найдена подстановкой... — The velocity can be found by substituting (2.3) into (2.4).

◇ Если $a = 1$, мы можем это требование не налагать. — If $a = 1$ we may dispense with this condition. / If $a = 1$ we do not need to impose this condition.

◇ Если $a = 1$, то мы не можем налагать это условие. — If $a = 1$ we cannot impose this condition.

◇ Если $a = 1$, то мы не можем не наложить это требование. — If $a = 1$, this condition cannot be discarded.

◇ Зная это, мы можем... — Knowing this, we can...

◇ Используя настоящую технику, мы можем... — With the present technique, it is possible to...

◇ Используя этот новый метод, мы можем... — By this new method it will be possible to...

◇ Итак, мы не можем всегда... — So we cannot always...

◇ Могло бы показаться, что... — It might seem that...

◇ Может это быть сделано или нет, зависит от... — Whether or not this can be done in a given case depends on...

◇ Мы заключаем, что мы не можем... — We conclude that we cannot...

◇ Мы могли бы еще раньше вывести этот результат из... — We could have deduced this result from...

◇ Мы могли бы ожидать, что... (однако этого не произошло). — We might expect that...

◇ Мы могли бы продолжить развитие теории... — We could go on to develop a theory of...

◇ Мы могли бы также продолжить (наше исследование)... — We could also proceed by...

◇ Мы могли бы ожидать этого из... — This might have been anticipated from...

◇ Мы могли бы, к примеру (= например), решить, что... — We might, for example, decide that...

◇ Мы можем более ясно понять, что и как здесь применяется, рассматривая... — We may see more clearly what is involved here by...

◇ Мы можем взглянуть на это с другой стороны. (= Мы можем рассмотреть это другим способом.) — We can look at this in another way.

◇ Мы можем доказать это без (особого) труда. — We can prove this without difficulty.

◇ Мы можем упомянуть лишь несколько из... — We can touch on only a few of the...

◇ Мы можем, конечно, применить теорему 1 к случаю, где/когда... — We can, of course, apply Theorem 1 to the case where...

◇ Мы никогда не можем точно определить (= найти)... — We can never determine exactly...

◇ Наконец, мы можем доказать, что... — Finally, we can prove that...

◇ Некоторые из них могут быть не такими полезными как другие (= Часть их может оказаться не такими полезными как остальные), поскольку... — Some of these may not be as useful as others, because...

◇ Однако мы не можем это полностью игнорировать. — We cannot, however, ignore it completely.

◇ Очевидно, что мы можем... — It is plain that we can...

◇ Очевидно, что мы не можем просто... — It is obvious that we cannot simply...

◇ После всего этого, мы могли бы ожидать, что... — We would expect, after all, that...

◇ Таким образом, Смит смог заключить, что... — Smith was thus able to conclude that...

◇ Такое поведение не может быть объяснено (влиянием... *и т.п.*)... — This behavior cannot be explained by...

◇ Теперь мы можем найти некоторые дополнительные свойства... — We are now in a position to determine some further properties of...

◇ Теперь мы можем ответить на несколько вопросов, которые... — This puts us in a position to answer several questions which...

◇ Теперь мы уже не можем сказать, что... — We can no longer say that...

◇ Эта мера может быть построена тем же путем, что и в формуле (2). — The measure can be constructed in the same way as in (2).

◇ Эти мысли могли бы показаться весьма очевидными, однако... — These ideas might seem rather obvious, but...

◇ Это могло бы лишь значить, что... — This could only mean that...

◇ Это может быть еще более обобщено, если... — This can be further extended if...

◇ Это уравнение может быть использовано для вычисления амплитуды... — This equation can be used to calculate the magnitude of...

◇ Этот метод может оспариваться. — This method is open to argument.

мощный (= могучий) powerful, high power, competent

◇ Действительно, этот процесс (= способ) является значительно более мощным (= сильным), чем... — Indeed, this process is much more powerful than...

◇ Наиболее известным и наиболее мощным из них является... — The best known and most powerful of these is...

мы we

◇ Мы еще далеки от... — We are a long way still from...

◇ Мы не собираемся... — It is not our intention to...

◇ Мы не хотим этим сказать, что... — That is not to say that...

мысль idea, thought

◇ Эта мысль выражается более точно в... — This idea is expressed more precisely in...

◇ Эти мысли могли бы показаться весьма очевидными, однако... — These ideas might seem rather obvious, but...

◇ Эти рассуждения наводят на мысль, что... — These considerations suggest that...

◇ Этим путем мы приходим к мысли о... — In this way we arrive at the idea of...

Н

наблюдательный observant

◇ Наблюдательный читатель заметит, что... — The observant reader will have noticed that...

наблюдать survey, watch, observe, see, note

◇ Данное явление удобно наблюдать, если... — This phenomenon can be conveniently observed if...

◇ С другой стороны, мы можем наблюдать (= заметить), что... — Alternatively, we may observe that...

наблюдаться be observed, be seen, be evidenced, exhibit, present

◇ Наблюдалась тенденция появления все более мощных и сложных компьютеров. — The trend has been toward bigger and more sophisticated computers.

◇ Наблюдалось, что... — It has been observed that...

◇ Недавно наблюдался рост интереса к нахождению... — Recently there has been an upsurge in interest in finding...

◇ Ничего такого типа не наблюдалось. — Nothing of this kind is observed to occur.

◇ Подобные эффекты не наблюдались в/при... — No such effects were observed in...

◇ Также наблюдалось, что... — It has also been observed that...

◇ Это полностью совпадает с тем, что наблюдается в/при... — This is exactly what is observed in...

◇ Это явление впервые наблюдалось экспериментально (Смитом). — This effect was first observed experimentally by...

наблюдение observation, point, supervision, control

◇ Внимательное наблюдение показывает, что... — Close observation shows that...

◇ Во многих случаях это будет очевидно из простого наблюдения. — In many cases this will be obvious by inspection.

◇ Действительно, наблюдение показывает, что... — Indeed, observation shows that...

◇ Мы заключаем этот пример наблюдением, что... — We conclude this example with the observation that...

◇ Мы начинаем с наблюдения (= замечания), что... — We commence by observing that...

◇ На основе своих наблюдений Смит [1] предположил, что... — Smith [1] conjectured from his observations that...

◇ Наблюдения должны быть зарегистрированы, даже если... — Observations should be recorded even if...

◇ Непосредственные наблюдения показывают, что... — Direct observation reveals that...

◇ Общие соображения (= наблюдения) показывают... — It is a matter of common observation that...

◇ Однако более важным было наблюдение, что... — More significant, however, was the observation that...

◇ Однако наиболее важным наблюдением является то, что... — The most important observation, however, is that...

◇ Однако небольшого наблюдения достаточно, чтобы убедиться, что... — Very slight observation is enough, however, to convince us that...

◇ Подтверждение этому наблюдению было получено из... — Confirmation of this observation was obtained from...

◇ При выводе большинства этих свойств отправной точкой служит наблюдение, что... — In establishing most of these properties the starting point is the observation that...

◇ Результаты были получены непосредственным наблюдением... — The results are obtained by direct observation of...

◇ Требуются дальнейшие наблюдения с целью... — Further observations are required in order to...

◇ Тривиальным наблюдением здесь является то, что... — It is a trivial observation that...

◇ Эти данные подтверждаются наблюдениями Смита [1]. — These findings are supported by the observations of Smith [1].

◇ Эти наблюдения выдвигают на первый план необходимость... — These observations highlight the need for...

◇ Это также находится в согласии с наблюдением (= экспериментом). — This, too, is in accord with observation.

◇ Этот процесс обнаруживается путем наблюдения... — The process is detected by the observation of...

набрасывать (= набросать, набросить) sketch, outline, draft; throw, throw on

◇ Мы набросали общую картину... — We have sketched the broad outlines of...

набросок sketch, draft, outline

◇ Далее следует краткий набросок... — The following is a brief outline of...

◇ Набросок приведен на рис. 1. — This is sketched in Fig. 1.

наводить (= **навести**) direct, induce, aim (at), cover

◇ Эти рассуждения наводят на мысль, что... — These considerations suggest that...

◇ Это наводит на мысль, что... — This suggests that...

навсегда (= вечно, бесконечно) forever

◇ Даже звезды не существуют вечно. — Even stars do not exist forever.

наглядно obviously, graphically, pictorially, visually, intuitively, it is informative, it is illuminating, by visual demonstration

◇ Это было наглядно продемонстрировано тем, что... — This has been clearly demonstrated by...

наглядность obviousness, clearness, visualization

◇ Для наглядности, давайте... — To keep matters clear, let us...

◇ Для сохранения наглядности, рассмотрим... — For the sake of illustration, consider...

наглядный descriptive, obvious, visual, intuitive

◇ Трудности этого эксперимента становятся наглядными (= очевидными), когда понимаешь, что... — The experimental difficulties become apparent when one realizes that...

◇ Это становится наглядным из рис. 2, где... — This becomes apparent in Fig. 2, where...

◇ Этот результат можно сделать более наглядным с помощью... — The result can be made more explicit by...

награждать award, reward, decorate

◇ Д-р Смит получил приз (= был награжден)... — Dr. Smith has been awarded the 2005 Jones Prize for...

◇ Он был награжден (этим) дипломом. — He was awarded the diploma.

надвое in two

◇ Когда магнит разламывается надвое (на две части), появляются дополнительные полюса. — When the magnet is broken in two, additional poles must appear.

надежность reliability, dependability, safety, accuracy

◇ Однако наиболее важным из всех требований является надежность. — But the most important requirement of all is reliability.

◇ Такая надежность достигается (путем, способом *и т.п.*)... — This reliability is achieved by...

надежный reliable

◇ В некоторых случаях более надежные значения для F могут быть получены из... — In some cases more reliable values for F can be obtained from...

◇ Надежная конструкция не должна быть дорогой в этом случае. — A reliable structure need not be expensive in this case.

◇ Это обеспечивает надежную основу для развития. — This provides a sound basis for development.

надеяться hope for, rely on, expect

◇ Есть основания надеяться, что... — There is reason to hope that...

◇ Лучшее, на что можно надеяться... — The best that one can hope for is (that)...

◇ Можно надеяться, что... — It is hoped that...

◇ Мы надеемся доказать гипотезу Смита в ближайшие годы. — We hope to prove Smith's conjecture within a few years.

◇ Мы надеемся доказать подобную теорему, хотя, возможно, и при дополнительных ограничениях. — We expect to prove such a theorem, although possibly under additional restrictions.

◇ Мы надеемся доказать, что... — We hope to prove that...

◇ Мы надеемся удалить эти ограничения и доказать более общий результат. — We hope to remove these restrictions and prove a more general result.

◇ Мы надеемся установить теорему относительно... — We hope to obtain a theorem regarding...; We hope to establish a theorem regarding...

◇ Мы надеемся, что кто-нибудь докажет гипотезу Смита в ближайшие годы. — We hope that someone will prove Smith's conjecture within the next few years.

◇ На этом пути мы надеемся доказать существенный результат. — We hope to prove a significant result along these lines.

◇ Наконец, я надеюсь, что данная книга будет интересна... — Finally, I hope that this book will be of interest to...

◇ Следовательно, мы могли бы надеяться, что... — Hence, we might hope that...

◇ Тем не менее, автор надеется, что... — The author, nevertheless, hopes that...

надолго for a long time

◇ Этот результат был надолго забыт. — This result was forgotten for a long time.

назад back, backwards, rearward

◇ Оглядываясь назад, мы можем видеть, что... — In retrospect, it can be seen that...

название (= **имя**, **наименование**) name, title

◇ Как видно из названия... — As its name indicates,...; As the name suggests,...

◇ Как вытекает из самого названия... — As its name implies,...

◇ Как показывает название, публикация изначально... — The publication, as the title implies, is primarily concerned with...

◇ Название «A...» объясняется тем, что... — The name "A..." arose from the fact that...; The name "A..." was derived from...

◇ Эта функция настолько часто встречается, что мы дадим ей специальное название. — This function is so common that we give it a special name.

назначение purpose, assignment, use, scope, function, application

◇ Хотя... существенно различаются и по своему строению, и по назначению, их можно классифицировать согласно... — Although... vary considerably in structure and function, they can be classified according to...

называемый named, called, referred to, designated as

◇ Это приводит к возникновению так называемого... — This gives rise to the so-called...

называться be called, be named, be known as, be *identified as, be said to be*

◇ Подобное преобразование называется... — Such an arrangement is called...

◇ Подобный аппарат называется... — Such a device is called a...

◇ Решения этого уравнения называются... — Solutions to this equation are called...

◇ Система, состоящая из таких элементов, называется линейной. — A system composed of such elements is said to be linear.

◇ Условие, которое называется..., получается вследствие потери... — A condition called... results from a loss of...

◇ Это пример того, что называется... — This is an example of what is called...

наиболее the most, very

◇ Безусловно, наиболее важным среди них является... — Certainly the most important among these is...

◇ Метод, наиболее перспективный в отношении... это... — The method exhibiting the most promise for... is...

◇ Наиболее важным является тот факт, что... — Most important is the fact that...

◇ Наиболее известными примерами являются... — The most familiar examples are...

◇ Наиболее просто (= Проще всего) понять эту идею можно рассматривая... — The idea is most easily understood by examining...

◇ Наиболее просто (= Проще всего) это может быть проделано (способом). — This can be done most easily by...

◇ Простейший и одновременно наиболее широко используемый случай это... — The simplest case, and the most widely used, is that of...

◇ Один из наиболее впечатляющих примеров это... — One of the most striking examples is...

◇ Однако наиболее важным из всех требований является надежность. — But the most important requirement of all is reliability.

◇ Однако наиболее важным наблюдением является то, что... — The most important observation, however, is that...

◇ Первое и наиболее важное это... — First and foremost,...

◇ Среди наиболее знаменитых первых экспериментаторов был сам Фарадей. — Among the most famous of the early experimenters was Faraday himself.

◇ Чтобы проиллюстрировать это наиболее простым примером, предположим, что... — To take the simplest possible illustration, suppose that...

◇ Это наиболее удобная форма (*чего-л*). — This is the most useful form of...

наилучший the best

◇ В общем случае мы считаем наилучшим (вычислить *и т.п.*)... — In general, we find it best to...

◇ Возможно, что наилучшим методом является... — Perhaps the best approach is to...

◇ Мы считаем, что из всех книг, написанных о..., данная книга является наилучшей. — Of all the books written on the subject of..., we believe this one to be the best.

◇ Самой новой и наилучшей является оценка, полученная из... — The most recent and best estimate is that obtained from...

◇ Наилучший результат получается, когда/если... — The best result is obtained when...

◇ Объяснить это наилучшим образом можно с помощью примеров. — This is best made clear by means of examples.

◇ Однако получается, что наилучшим способом продолжения (работы) является... — However, it turns out that the best way to proceed is...

◇ Это безусловно наилучшая из существующих книг о... — This is surely the best available book on...

наименование (= название, имя) name, description, denomination, designation

◇ Библиография содержит 30 наименований. — The bibliography (= the list of references) contains 30 entries.

наипростейший the simplest

◇ Наипростейшей иллюстрацией этого является... — The simplest illustration of this is...

◇ Наипростейший и, одновременно, наиболее широко используемый случай это... — The simplest case, and the most widely used, is that of...

найденный found, obtained

◇ Вышеуказанным методом найдено, что... — By the above method it is found that...

◇ До сих пор не было найдено возможным... — It has not so far been found possible to...

◇ Другие предложения могут быть найдены в технической литературе. — Other suggestions may be found in the technical literature.

◇ Его скорость может быть найдена подстановкой... — The velocity can be found by substituting (2.3) into (2.4).

◇ Из результатов этого и подобных экспериментов найдено, что... — From this and similar experiments it is found that...

◇ Оно (решение *и т.п.*) может быть найдено более просто следующим образом... — It can be found most simply by...

◇ Остальные элементы могут быть найдены подобным образом. — The remaining elements may be found similarly.

◇ Подобные выражения могут быть найдены для... — Similar expressions can be found for...

◇ Таким образом, искомое преобразование было найдено в терминах... — Thus, the desired transformation has been found in terms of...

◇ Это было найдено экспериментально. — This is borne out by experiments.

наклонно obliquely, aslant

◇ Таким образом, не все лучи падают наклонно к поверхности. — Thus all of the rays do not strike the surface at an oblique angle.

наконец at last, finally, lastly

◇ Наконец, данная модель должна указывать... — Finally, the model must indicate...

◇ Наконец, мы должны проверить... — Finally we ought to examine...

◇ Наконец, мы могли бы упомянуть о влиянии... — We may finally mention the influence of...

◇ Наконец, мы можем доказать, что... — Finally, we can prove that...

◇ Наконец, мы обратим наше внимание на... — Finally, we turn our attention to...

◇ Наконец, мы обратимся к... — Finally, we pay attention to...

◇ Наконец, мы обращаем внимание читателя на... — We draw attention, finally, to...

◇ Наконец, следует не забывать (= не следует забывать), что... — Finally, one must not forget that...

накопленный cumulative, accumulated

◇ Накопленный опыт начал нам указывать, что... — Our accumulated experience began to indicate that...

налагать (= наложить) impose, superimpose, lay on, stipulate

◇ Здесь мы наложили (некоторые) условия на... — Here we have imposed conditions on...

◇ По этой причине мы налагаем следующее ограничение... — For this reason we impose the restriction...

◇ Это налагает (одно) ограничение на... — This places a restriction on...

◇ Это не налагает никаких фундаментальных (= принципиальных) ограничений на... — This does not impose any fundamental restrictions on...

налагаться superimpose

◇ Диагональ налагается на прямую AB (= лежит на прямой AB). — The diagonal is laid down on the line AB.

◇ Также могут налагаться (и) дополнительные условия на x и y. — There may also be further conditions on x and y.

наличие (= присутствие, существование) presence, availability (of), existence, occurrence

◇ Все опубликованные отчеты указывают на наличие... — All the published reports point to the presence of...

◇ Еще одним усложнением является наличие... — A further complication is the presence of...

◇ Мы предполагаем наличие... — We assume the presence of...

◇ Одним общим недостатком данного метода является наличие... — One common drawback of this method is the presence of...

◇ Процесс решения усложняется наличием (= присутствием)... — The solution process is complicated by the presence of...

наложенный imposed, superimposed, covered

◇ Здесь нет ограничения, наложенного на y, потому что... — Here there is no restriction on y, because...

наложить (= налагать) impose, superimpose

◇ Если $a = 1$, мы можем это требование не налагать. — If a = 1 we may dispense with this condition (= we do not need to impose this condition)

◇ Если a = 1, то мы не можем налагать это условие. — If $a = 1$ we cannot impose this condition.

◇ Если $a = 1$, то мы не можем не наложить это требование. — If $a = 1$, this condition cannot be discarded (= we must impose this condition).

◇ Мы должны наложить еще одно (дополнительное) ограничение на... — Again we must make a stipulation regarding...

◇ Наложим один треугольник на другой. — Let us superimpose one triangle upon another.

◇ Часто бывает удобно наложить дополнительные ограничения на... — It is often convenient to impose further restrictions on...

нам (*от* мы) to us

◇ Нам встречалось оборудование... — We have come across equipment where...

◇ Нам повезло, что... — We were fortunate (enough) to (discover...)

◇ Нам хотелось бы... — We would like to...

намереваться (*см. также* планировать) intend, mean

◇ Мы намереваемся... — We intend to...; We plan to...

◇ Мы намереваемся перейти к дальнейшему обсуждению (*чего-л*). — We intend to move towards a further discussion of...

◇ Мы не намереваемся (= не намерены)... — We did not intend to...

намечать (= наметить, планировать) plan, project, outline

◇ В этом параграфе мы наметим элементы техники, используемой для... — In this section we outline the techniques used to...

◇ Другие подходы к той же задаче будут намечены ниже. — The different approaches to this problem will be outlined below.

◇ Другое доказательство намечено в упражнении 2. — An alternative proof is outlined in Exercise 2.

◇ Исследование наметило пути улучшения... — The study has directed the way to improvements in...

◇ Итак, мы наметим несколько методов, которые могут использоваться для того, чтобы... — We therefore outline some procedures which can be used to...

◇ Мы наметим в общих чертах метод, основанный на... — We will outline a procedure based on...

намечаться be planned, be possible

◇ Запуск был намечен на сентябрь. — The launching has been set for September.

намеченный (= запланированный) planned, designed, projected, marked, designated

◇ Метод анализа, намеченный в предыдущем абзаце, показывает... — The method of analysis outlined in the last paragraph shows...

◇ Основные идеи, намеченные в данном параграфе, могут быть проиллюстрированы (*чем-л*). — The points made in this section can be illustrated by...

намного considerably, by far

◇ Данный метод намного точнее, чем... — The present method is much more precise than...

наоборот conversely, vice versa, on the contrary, to the contrary, back to front, in contrast to, quite the reverse, on the other hand

◇ Для квадратных матриц линейная зависимость строк влечет за собой линейную зависимость столбцов и наоборот. — For square matrices, a row degeneracy implies a column degeneracy, and vice versa.

◇ Наоборот, очевидно, что... — Conversely, it is clear that...

◇ Оказалось, что дело обстоит как раз наоборот. — The contrary proved to be the case.

◇ и наоборот — and vice versa, and conversely, alternatively

написав writing

◇ Мы можем выразить это явно, написав... — We can make this explicit by writing...

написанный written

◇ К сожалению, данная статья довольно плохо написана. — This paper is, unfortunately, rather poorly written.

◇ Мы считаем, что из всех книг, написанных о..., данная книга является наилучшей. — Of all the books written on the subject of..., we believe this one to be the best.

◇ Очень хорошо написанное сообщение было представлено Смитом [1]. — A very readable account has been given by Smith [1].

◇ Хотя и хорошо написанная, эта статья является не слишком содержательной. — Although well-written, this paper is not very informative.

◇ Это хорошо написанная и содержательная статья. — This is a well-written, informative paper.

напоминать (= напомнить) call to, recall mind, remind, carry back, be like, bear a resemblance to, be reminiscent of

◇ Вместо этого напоминаем, что... — One is instead reminded that...

◇ Данная ситуация напоминает (= кажется подобной)... — The situation is reminiscent of...

◇ Здесь уместно напомнить о том, что... — It is appropriate at this point to recall that...

◇ Напоминаем, что в отношении... не было введено никаких предположений. — Recall that no assumptions have been made with regard to...

◇ Напоминаем, что целью данного упражнения является... — Recall that the purpose of the exercise is to...

◇ Напомним некоторые определения. — Let us recall some definitions.

◇ Однако следует напомнить, что... — It should be recalled, however, that...

◇ Прежде чем рассматривать задачу, уместно напомнить, что... — Before considering the problem it will be convenient to recall...

◇ Чтобы принять во внимание эту связь, напомним, что... — In order to appreciate this connection let us recall that...

направление (*см. также* путь, область) direction, path, trend, course, tendency

◇ Второй эксперимент отличается от первого в нескольких направлениях. — The second experiment differs from the first in several important ways.

◇ Данные две силы действуют в противоположных направлениях. — The two forces act in opposite directions.

◇ Начальный прогресс в этих направлениях был произведен Смитом [1], который... — Initial progress along these lines was made by Smith [1], who...

◇ Первая (= начальная, основополагающая) работа в этом направлении была выполнена Смитом [1], который... — The initial work in this direction was performed by Smith [1], who...

◇ Первый шаг в данном направлении был предпринят в 1993 г. — The first step was taken in 1993.

◇ Предыдущие работы в этом направлении включают... — Previous work in this direction includes that of Keller and Reiss [3].

◇ Содержание данного параграфа можно обобщить на самые разные направления. — The subject matter of this section can be generalized in numerous directions.

направленный directed, oriented

◇ Недавние усилия были направлены на... — Recent efforts have been directed towards...

направлять (= направить) direct, lead, channel, focus (on), send, turn

◇ В этой главе основное внимание будет направлено на... — In this chapter we will direct most of the attention toward...

напрасно (= бесполезно) in vain, it is useless

◇ Поэтому напрасно (начинать *и т.п.*)... — For this reason it is futile to...

напрашиваться suggest

◇ Благодаря этому факту усиленно напрашивается (идея), что... — This fact strongly suggests that...

◇ Итак, напрашивается следующий вопрос. — Hence the following question suggests itself:

◇ Неизбежно напрашивается вывод о том, что... — There seemed no escaping the conclusion that...

напрашивающийся straightforward, suggesting itself

◇ Другой вопрос, напрашивающийся на рассмотрение, состоит в том, что... — Another subject that calls for consideration is that of...

◇ Скучным, однако напрашивающимся, является (*выполнение чего-л*). — It is tedious but straightforward to...

например for example, as an example, by way of example, to illustrate, to take an illustration, to take one example, for instance; say, among other things

◇ Мы могли бы применить эти рассуждения, например, к... — We may apply these considerations, for example, to...

◇ Мы могли бы, например, решить, что... — We might, for example, decide that...

◇ Например (= К примеру), предположим, что... — For instance, suppose that...

◇ Например, имеются данные, что... — There is evidence, for example, that...

◇ Например, мы обнаруживаем, что... — We find, for instance, that...

◇ Например, мы покажем, что... — We shall show, for example, that...

◇ Например, мы уже видели, что... — We have already seen, for example, that...

◇ Например, не слишком трудно показать, что... — For example, it is not too difficult to show that...

◇ Например, получается, что... — It turns out, for instance, that...

◇ Например, экспериментально было показано, что... — For example, it has been shown experimentally that...

◇ Рассмотрим, например, эксперимент, в котором... — Consider, for example, an experiment in which...

напротив (= **наоборот**) conversely, on the contrary, by contrast, conversely, by way of contrast, on the other hand

◇ Напротив,... — On the contrary,..

◇ Напротив, метеоролог рассуждает (= размышляет), в основном, в терминах... — The meteorologist, on the other hand, thinks mainly in terms of...

нарастание increase, growth, rise, increase, accumulation

◇ На протяжении последних двух декад мы были свидетелями потрясающего нарастания... — Over the past two decades, we have witnessed a tremendous increase in...

нарастающий growing, increasing

◇ Имеется также нарастающий интерес к... — There is also increasing interest in...

◇ Имелась также нарастающая тенденция... — There was also an increasing tendency to...

насколько how far, as far as, so far as, in so far as, to what extent

◇ Насколько хороша аппроксимация (15)? — How good is the approximation (15)?

настолько so, as much

◇ Данное отношение настолько больше, что... — The ratio is so much larger that...

◇ Лежащие в основе (этого) идеи настолько просты, что... — The ideas involved here are so simple that...

◇ Эти методы настолько чувствительны, что... — These methods are so sensitive that...

настоятельно insistently

◇ Данная книга настоятельно рекомендуется для изучения... — This book is highly recommended for the study of...

◇ Из всех существующих книг относительно... мы настоятельно рекомендуем... — Of the many books available on..., we strongly recommend...

◇ Мы настоятельно рекомендуем книгу Смита [1] как введение в... — We strongly recommend Smith [1] as an introduction to...; Smith [1] is strongly recommended as an introduction to...

◇ Мы настоятельно призываем читателя... — The reader is strongly urged to...

◇ Мы настоятельно рекомендуем, чтобы... — We strongly recommend that...; It is strongly suggested that...

◇ Настоятельно рекомендуется, чтобы... — It is strongly recommended that...

настоятельный urgent, pressing, instant, insistent, persistent

◇ Возможно, наиболее настоятельным (= насущным) вопросом является... — The most urgent question, perhaps, is...

настоящий present, real, current, actual

◇ В данной статье делается попытка суммировать все известное в настоящее время о... — This paper attempts to summarize everything known at present about...

◇ В настоящее время имеется значительный интерес к... — Currently, there is considerable interest in...

◇ В настоящий момент не существует полностью удовлетворительной теории... — Currently there is no completely satisfactory theory of...

◇ В настоящий момент считается, что... — It is presently believed that...

◇ В настоящий момент физики признают, что... — Today, physicists recognize that...

◇ Значительная часть настоящей главы посвящена... — A large proportion of the present chapter is concerned with...

◇ Как установлено в настоящее время,... — As things stand today,...

◇ Модель демонстрирует некоторые характеристики настоящего торнадо. — The model demonstrates some characteristics of full-scale tornadoes.

◇ На самом деле для настоящих целей достаточно рассмотреть... — In fact it is sufficient for the present purpose to consider...

наступать (= **наступить**) occur, appear, ensue

◇ Наступает время, когда... — There comes a time when...

◇ Наступает момент, когда... — There comes a point (of time) when...

наталкиваться (= **натолкнуться**) meet, come across, strike, see by chance

◇ Однако эта интерпретация вскоре натолкнулась на серьезные трудности, когда было открыто, что... — This interpretation, however, soon encountered serious difficulties when it was discovered that...

наука science, knowledge, study

◇ Химия это наука, изучающая... — Chemistry is the branch of science dealing with...

научный scientific, rigorous

◇ Более научным подходом является... — A more scientific approach is to...

◇ Научное сообщество было вынуждено согласиться с заключениями Эйнштейна. — The scientific community was forced to accept Einstein's conclusions.

находить (= **найти**) find, locate, discover, come across, detect

◇ ...можно найти аналогично. —...can be found similarly.

◇ Безусловно, необходимо найти условия, при которых... — It is, of course, necessary to determine conditions under which...

◇ Более полное обсуждение (вопроса) может быть найдено в литературе. — A fuller discussion can be found in the literature.

◇ Возвращаясь к соотношению (1), мы находим, что... — Referring back to (1), we find that...

◇ Детали этого метода можно найти в [1]. — Details of the method can be found in Smith [1].

◇ Затем возможно найти... — It is then possible to determine...

◇ Используя этот метод, они нашли, что... — Using the method, they found that...; Using the method, they learned that...; Using the method, they determined that...; Using the method, they discovered that...

◇ Мы хотим найти число... — We wish to find the number of...

◇ Мы можем найти x согласно (формуле (5) *и т.п.*). — We can determine x according to...

◇ Мы можем сразу применить данную теорему, чтобы найти... — We can at once apply this theorem to find...

◇ Мы находим из уравнения (3), что... — We deduce from Eq. (3) that...

◇ Мы никогда не можем точно найти... — We can never determine exactly...

◇ Наша задача состоит в том, чтобы найти... — Our task now is to find...

◇ Некоторые дальнейшие замечания можно найти в главе 2. — Some further remarks may be found in Chapter 2.

◇ Описание данного эффекта можно найти в статье [1]. — A description of this effect can be found in Smith [1].

◇ Предположим, что мы желаем найти... — Let us suppose that we wish to find...

◇ Прибор быстро находит критические зоны. — The instrument quickly locates critical zones.

◇ Продолжая как ранее, мы находим, что... — Proceeding as above, we find that...

◇ Следуя рассуждениям Смита [1], мы находим удобным (рассматривать *и т.п.*)... — Following Smith [1], we shall find it convenient to...

◇ Смит [1] нашел метод для... — Smith [1] discovered a method for...

◇ Теорема может быть использована, чтобы находить решения... — This theorem can be used to find all solutions of...

◇ Теперь мы можем найти некоторые дополнительные свойства... — We are now in a position to determine some further properties of...

◇ Теперь попытаемся найти... — Let us now attempt to find...

◇ Читатель найдет поучительным... — The reader will find it instructive to...

◇ Читатель найдет этот результат в любом учебнике... — The reader will find this result in any textbook on...

◇ Читатель найдет, что... — The reader will find that...

◇ Что еще хуже, кажется, мы не можем найти... — Worse yet, we cannot seem to find...

◇ Эта методика находит в настоящее время все возрастающее применение. — This procedure is finding increasing use.

◇ Это свойство позволяет найти... — This property enables one to find...

находиться be, be found, occur, be present, be situated, belong, be contained in, spend time

◇ ...находится в самом основании современной математики. —...lies at the very foundation of modern mathematics.

◇ Данное заключение находится в противоречии с мнением Смита [1], который... — This conclusion is at variance with that of Smith [1], who...

◇ Данный результат находится в полном (= абсолютном) согласии с... — The result is in perfect agreement with...

◇ Мост находится в стадии строительства. — The bridge is currently under construction.

◇ Обоснование для этих предположений находится единственно в... — The justification of these assumptions lies solely in...

◇ Один из ответов на данный вопрос находится в концепции (= идее)... — One answer to this question lies in the concept of...

◇ Примеры будут найдены в стандартных описаниях (= отчетах)... — Examples will be found in standard accounts of...

◇ Применимость этой процедуры все еще находится под вопросом. — The viability of this procedure is still in question; This procedure is still open to question.

◇ Элемент x находится в S. — The element x lies in S.

◇ Это находится в контрасте с соответствующим результатом для... — This contrasts with the corresponding result for...

◇ Это находится в соответствии с теорией... — This is in accordance with the theory of...

◇ Это также находится в согласии с наблюдением (= экспериментом). — This, too, is in accord with observation.

◇ Это уравнение находится в полном согласии с... — This equation is in excellent agreement with...

нахождение finding, determination, location, discovery, locating, detecting

◇ Давайте рассмотрим более легкий способ нахождения... — Let us pursue the easier course of finding...

◇ Данное свойство является основой одного метода нахождения... — This property provides one method of determining...

◇ Задача состоит в нахождении... — The problem is to find numerical solutions for...

◇ Можно ожидать, что метод обеспечит нахождение по меньшей мере одного корня. — The method can be expected to provide at least one root.

◇ Нахождение формулы...связано с трудностями. — The formula of...poses many problems.

◇ Наша цель в этом параграфе состоит в нахождении... — Our interest in this section is in finding...

◇ Нашей целью является задача нахождения общей формулы для... — The problem is to find a general formula for...

◇ Очевидно, что это более сложная проблема, чем проблема обычного нахождения (*чего-л*). — This is obviously a more complicated problem than the usual determination of...

◇ Решение уравнения (3), очевидно, эквивалентно нахождению такого v, что... — Solving (3) is clearly equivalent to finding v such that...

◇ Существенный интерес представляет задача нахождения... — It is a problem of considerable interest to determine...

◇ Существует много других способов нахождения... — There are many other ways of finding...

◇ Теорема может быть использована для нахождения... — This theorem can be used to find all solutions of...

◇ Целью следующего параграфа является нахождение условий, которые позволят нам... — The aim of the next section is to establish conditions which enable us to...

◇ Это сводится к нахождению... — This amounts to finding...

начало beginning, inception, origin, principle, basis, source, the onset, commencement

◇ Вплоть до начала 1980-х годов общепринятым считалось, что... — Until the early 1980s it was common belief that...

◇ Все это относится к началу 19 века. — All these go back to the beginning of the 19th century.

◇ Данная идея получила свое начало при исследовании... — The idea originated with the study of...

◇ Данная техника приобрела некоторую популярность в начале 1970-х годов. — The technique gained a modest amount of popularity in the early 1970s.

◇ Как мы утверждали в самом начале,... — As we stated at the outset,...

◇ Необходимо сказать с самого начала, что... — It should be said from the outset that...

◇ Обычно считают, что Смит [1] положил начало этому методу. — Smith [1] is usually credited with originating this method.

◇ С самого начала важно понимать, что... — It is important to realize at the outset that...

◇ С самого начала мы замечаем, что... — At the outset we notice that...

◇ Теперь возвратимся к вопросу, поставленному в самом начале этой главы. — We now return to the question posed at the beginning of the chapter.

начальный initial, first, elementary, original

◇ Мы будем придерживаться нашего начального предположения, что... — We shall maintain our initial assumption that...

◇ Начальным прогрессом в этих направлениях мы обязаны Смиту [1], который... — Initial progress along these lines was made by Smith [1], who...

◇ Нашим начальным предположением было то, что... — Our initial assumption was that...

начинать (= **начать**) begin, start, commence

◇ Мы начинаем доказательство с... — We begin the proof by...

◇ Мы начинаем доказательство с леммы. — We begin the proof with a lemma.

◇ Мы начинаем обсуждение... — We turn to a discussion of...

◇ Мы начинаем решение задачи... — We attack the problem...

◇ Мы начинаем с (формулировки) леммы. — We begin with a lemma.

◇ Мы начинаем с...и затем переходим к — We start with...and progress to...

◇ Мы начинаем с вопроса о... — Let us begin by asking about...

◇ Мы начинаем с доказательства двух лемм. — We begin by proving two lemmas.

◇ Мы начинаем с замечания о том, что... — We begin with the remark that...

◇ Мы начинаем с краткого обзора квантовой механики. — We begin with a brief review of quantum mechanics.

◇ Мы начинаем с наблюдения, что... — We commence by observing that...

◇ Мы начинаем с некоторого дополнительного материала относительно... — We begin with some additional material relating to...

◇ Мы начинаем с рассмотрения трех конкретных примеров. — We begin by looking at three concrete examples.

◇ Мы начинаем с того, что снова подчеркиваем, что... — We start by emphasizing again that...

◇ Мы начинаем с того, что установим свойства... — We begin by establishing the properties of...

◇ Мы начнем (главу *и т.п.*) с рассмотрения... — Let us begin by considering...

◇ Мы начнем с рассмотрения... — We shall begin with consideration of...

◇ Мы начнем с того, что выбираем... — We start by choosing...

◇ Начинает вырисовываться картина... — A picture of... is beginning to emerge.

◇ Простейший способ начать изучение проблемы состоит в том, что... — The simplest way to approach the problem is to...

◇ Удобно начать с... — It is convenient to start with...

◇ Читатель, возможно, начинает подозревать, что... — The reader might begin to suspect that...

начинаться start, begin, commence

◇ Данная глава начинается с описания... — This chapter begins with a description of...

◇ Обсуждение начнется с рассмотрения простейшего типа... — The discussion will be initiated by considering the simplest type of...

◇ Один интересный альтернативный подход начинается с... — An interesting alternative approach begins with...

начинающий initial, beginning

◇ Книга должна быть доступна начинающим студентам, специализирующимся в... — The book should be accessible to beginning students in...

начиная beginning, starting

◇ Начиная с этого момента, мы ограничиваем наше внимание... — From now on, we restrict our attention to...

◇ Начиная с этого момента, предположим, что... — Let us assume from now on that...

небольшой (= незначительный, малых размеров) not large, small, modest

◇ Более того, произведя лишь небольшое усилие, можно... — Moreover, with very little effort it is possible to...

◇ Возможно, лишь небольшое преимущество будет достигнуто (путем)... — There is perhaps little advantage to be gained by...

◇ Давайте сделаем небольшой обзор... — Let us go through a brief review of...

◇ Имеется небольшая, но конечная вероятность, что... — There is a small but finite probability that...

◇ Мы предполагаем наличие очень небольших знаний о... — We assume very little knowledge of...

◇ Небольшая модификация этого доказательства показывает, что... — A minor modification of the proof shows that...

◇ Необходима небольшая модификация, если... — A slight modification is necessary if...

◇ Следующее доказательство является небольшой модификацией доказательства, данного Смитом [1]. — The following proof is a slight modification of that given by Smith [1].

небрежно carelessly, negligently

◇ Страны не могут продолжать так небрежно хранить опасные материалы. — Nations cannot continue to carelessly store hazardous materials in this manner.

неважно it does not matter

◇ Безусловно, это неважно, действительно ли... — It is, of course, immaterial whether...

неверно (*см. также* **верно**, несправедливо, **верно**, справедливо) it is incorrect, in the wrong way

◇ Было бы неверно предполагать, что... — It would be wrong to assume that...

◇ Неверно думать, что... — It is fallacious to think that...

◇ Однако было бы совершенно неверно предполагать, что... — It would be very wrong to assume, however, that...

◇ Однако неверно (использовать *и т.п.*)... — It is not correct, however, to...

◇ Часто неверно предполагается, что... — It is often wrongly assumed that...

◇ Широко, однако неверно, считается, что... — It is widely but erroneously believed that...

неверный (= неправильный) incorrect, false

◇ Доказательство становится неверным, если... — The proof breaks down if...

◇ Если это предположение неверно, то... — If this assumption is wrong, then...

◇ Как мы уже видели, обратное утверждение неверно. — The converse, as we have seen, is false.

◇ Кроме того, этот довод (= аргумент) неверен, поскольку... — Apart from this, the argument fails because...

◇ Мое предыдущее утверждение было неверным. — My prior assertion was wrong.

◇ Мое утверждение было неверным. — My statement was incorrect.

◇ Некоторые из цитируемых статей неверны. — Some of the listed articles are wrong.

◇ Однако эти объяснения неверны, потому что... — These arguments are, however, incorrect because...

◇ Чтобы избежать неверного понимания, мы (будем)... — To avoid misunderstanding, we shall...

◇ Чтобы показать, что обратное неверно, мы должны... — To show that the converse is false, we must...

◇ Это неверное применение... — This is a misapplication of...

◇ Этот неверный результат получается вследствие...— This incorrect result is due to...

невероятно incredibly, unbelievably

◇ Это невероятно, что... — It is not inconceivable that...

невозможно (= нельзя, *см. также* **возможно**) it is impossible

◇ В данный момент невозможно дать... — It is not possible at this time to give...

◇ В общем случае будет невозможно (найти *и т.п.*)... — It will not in general be possible to...

◇ В связи с тем фактом, что..., очевидно, что это невозможно. — This is obviously impossible in light of the fact that...

◇ В этом случае невозможно более (использовать, применять *и т.п.*)... — In this case, it is no longer possible to...

◇ Данный метод невозможно применить, когда/если... — The method is not applicable when...

◇ Здесь невозможно (обсуждать *и т.п.*)... — It will not be possible here to...

◇ Мы заключаем, что невозможно... — We conclude that it is impossible to...

◇ Невозможно (указать *и т.п.*)... — It is not feasible to...

◇ Невозможно определенно сказать, что... — It is impossible to state conclusively that...

◇ Невозможно переоценить важность анализа... — It is impossible to overestimate the importance of analysis of...

◇ Невозможно получить полное понимание...без основных знаний... — It is impossible to gain a thorough knowledge of...without a basic knowledge of...

◇ Никакое общее решение здесь невозможно, так как... — No general resolution is possible, since...

◇ Очевидно, что невозможно (использовать *и т.п.*)... — It is clearly not possible to...

◇ Очень трудно, если вообще возможно, дать удовлетворительное определение... — It is difficult if not impossible to give a satisfactory definition of...

◇ Подобное (утверждение *и т.п.*) невозможно принять без дальнейшего обоснования. — One cannot, without further justification, accept such a...

◇ Практически невозможно... — It is virtually impossible to...

◇ При таких условиях невозможно найти... — Under such circumstances it is impossible to find...

◇ В рамках содержания этого тома невозможно дать детальный отчет о... — It is impossible within the scope of this volume to give a detailed account of...

◇ Следовательно, невозможно избежать того, что... — It is therefore unavoidable that...

◇ Таким образом, невозможно заранее сказать, действительно ли... — Thus, it is not possible to say in advance whether...

◇ Чтобы показать, что это невозможно, давайте... — To show that this is not possible, let...

◇ Это невозможно принять, потому что... — This is not acceptable because...

◇ Это невозможно проверить практически. — There is no way to check this out empirically.

◇ Это означает, что невозможно... — This means that it is impossible to...; This means that it is not possible to...

◇ Это показывает, что невозможно... — This shows that it is impossible to...

невозможный impossible

◇ Действительно, могло быть даже невозможным... — Indeed, it may not even be possible to...

◇ Могло быть невозможным... — It may be impossible to...

недавний recent, late

◇ Более недавней разработкой является использование... — A more recent development is the use of...

◇ В недавние годы этот метод был улучшен посредством использования (*чего-л*). — In recent years the subject has been enriched by the use of...

◇ Вплоть до весьма недавнего времени не бывало, чтобы... — It has not been until very recently that...

◇ Вплоть до недавнего времени считалось, что... — Until recently, it was thought that...

◇ Однако вплоть до недавнего времени это рассматривалось как... — But until recently it was regarded as...

◇ Однако их усилия не увенчались успехом (= провалились), и более недавние попытки... — But their efforts failed, and more recent attempts have...

◇ С другой стороны, недавно полученные данные указывают, что... — On the other hand, recent findings indicate that...

◇ Самой недавней и наилучшей является оценка, полученная... — The most recent and best estimate is that obtained from...

недавно recently, lately, of late, not long ago

◇ Только недавно стало возможным... — Only recently has it become feasible to...

◇ Только недавно эти результаты были логически обоснованы. — It is only in recent times that the results have been put on a logically sound basis.

◇ Совсем недавно стало обычным... — More recently, it has become common to...

неделя week

◇ Доктор Смит был вынужден отложить эту лекцию до следующей недели. — Dr. Smith was forced to postpone this lecture until next week.

◇ Лекция доктора Смита будет отложена до следующей недели. — Dr. Smith's lecture will be delayed until next week.

◇ Лекция доктора Смита будет отложена на неделю. — Dr. Smith's lecture will be delayed one week.

◇ Лекция доктора Смита переносится (= откладывается) на следующую неделю. — Dr. Smith's lecture will be postponed until next week.

недолгий (*см. также* быстрый) quick, brief, short

◇ Недолгое размышление покажет, что... — A moment's thought will show that...

недоразумение misunderstanding, ambiguity

◇ К счастью, всегда возможно избежать недоразумения путем... — Fortunately, it is always possible to avoid confusion by...

◇ Такая практика ведет к серьезным недоразумениям. — This practice leads to serious confusion.

недостаток (*см. также* слабость, достоинство, преимущество) lack, shortage, deficiency, limitation, shortcoming, fault, scarcity

◇ (Их) основные недостатки состоят в том, что проблемы, связанные с... — The main disadvantages are the problems associated with...

◇ Вычисления вручную имеют тот недостаток, что... — Hand calculations have the disadvantage that...

◇ Данный недостаток был полностью ликвидирован. — The drawback has been completely overcome.

◇ Другим недостатком данной теории является то, что... — The other disadvantage of the theory is that...

◇ Другим недостатком этой процедуры является то, что... — Another disadvantage of this procedure is that...; The other disadvantage of this procedure is that...

◇ Единственным известным недостатком этой процедуры является то, что... — The only known disadvantage of this procedure is that...

◇ Еще одним недостатком этой процедуры является то, что... — A further disadvantage of this procedure is that...

◇ Имеется много недостатков. — The disadvantages are many.

◇ Каковы недостатки этой процедуры? — What is the disadvantage of this procedure?

◇ Можно отметить другие недостатки. — Other disadvantages may be noted.

◇ Можно увидеть недостаток данной процедуры. — One can see the disadvantage of this procedure.

◇ Мы проиллюстрируем преимущества и недостатки (*чего-л*). — We will illustrate the advantages and disadvantages of...

◇ Недостатком данной процедуры является то, что... — A disadvantage of this procedure is the fact that...

◇ Недостатком данной процедуры является то, что она требует... — The disadvantage of this procedure is that it requires...

◇ Недостаток места не позволяет нам (обсудить, привести данные *и т.п.*)... — Lack of space prevents us from...

◇ Недостаток этого метода можно видеть... — The flaw in this approach can be seen by...

◇ Недостаток этой гипотезы состоит в... — The trouble with this hypothesis is...

◇ Нет недостатка в вопросах, на которые следует ответить. — There is no shortage of questions to be answered.

◇ Один из недостатков данной модели состоит в... — A shortcoming of this model is the occurrence of...

◇ Однако имеются (некоторые) недостатки в том, что... — However, there are disadvantages in...

◇ Одним общим недостатком данного метода является наличие... — One common drawback of this method is the presence of...

◇ Пожалуйста, объясните достоинства и недостатки данной процедуры. — Please explain the advantages and disadvantages of this procedure.

◇ Решающим недостатком этого метода является то, что... — The crucial disadvantage of this procedure is that...

◇ Серьезным недостатком данной системы является... — A serious disadvantage of this system is that...

◇ На следующем примере показан недостаток этой схемы. — A shortcoming of this scheme is shown by the following example.

◇ Существенно более серьезный недостаток (= дефект) возникает (при, когда)... — A much more serious defect is encountered with...

◇ Эта процедура имеет следующие недостатки. — The procedure has the following disadvantages.

◇ Это не должно рассматриваться как недостаток (= слабость)... — This is not to be regarded as a weakness of...

недостаточный insufficient, deficient, inadequate, scanty, defective

◇ Действительная трудность заключается в нашем недостаточном знании... — The real difficulty lies in our inadequate knowledge of...

◇ Недостаточное внимание было уделено... — Not enough attention has been paid to...

недостаточно (= мало, не хватает) insufficiently, it is insufficient, poorly, be deficient, be inadequate, be short of

◇ Данная теория недостаточно разработана, чтобы... — This theory is not sufficiently advanced to permit...

◇ недостаточно исследован — (it) is not clearly understood; is not adequately investigated

◇ Однако, как указывает Смит [1], недостаточно, чтобы... — But, as Smith [1] points out, it is not sufficient that...

◇ Само по себе это недостаточно для того, чтобы гарантировать... — This in itself is not enough to guarantee that...

нежелательный undesirable, objectionable, unwanted

◇ Такие действия не приведут к нежелательным результатам, если читатель четко понимает, что... — No harm can come from this practice if one clearly understands that...

независимо independently, regardless, apart from, irrespective of, regardless of

◇ Данная концепция была независимо сформулирована Смитом [1]. — This concept was formulated independently by Smith [1].

◇ Метод применим независимо от того, является ли N большим или нет. — The method is applicable whether N is large or not.

◇ Мы решили продолжить нашу работу независимо от... — We decided to continue our work independently.

◇ Независимо от того, сколько у нас имеется..., мы (все равно) можем выбрать... — No matter how many... we are given, we can choose...

◇ Оказывается, что эти же самые общие принципы применяются независимо от того, действительно ли... — It appears that these same general principles apply regardless of whether...

◇ Работая независимо, Смит [1] развил теорию... — Smith [1], working independently, developed the theory of...

независимый independent

◇ Данные переменные не все являются независимыми. — The variables are not all independent.

◇ Не все из этих элементов независимы. — Not all of these elements are independent.

◇ Несомненно, данные результаты независимы от... — These results are of course independent of...

незнакомый unknown, unfamiliar

◇ Это не незнакомое понятие (= знакомое понятие). — This is not an unfamiliar notion.

◇ Это не является незнакомой ситуацией (= Это знакомая ситуация). — This is not an unfamiliar situation.

неизбежно inevitably, of necessity

◇ Неизбежно мы пришли к решению... — Inevitably, we decided to...

◇ Неизбежно напрашивается вывод о том, что... — There seemed no escaping the conclusion that...

◇ Однако это неизбежно влечет... — However, this inevitably involves...

◇ При настоящем уровне знаний неизбежно, что... — Given the present state of knowledge, it is inevitable that...

неисследованный unexplored

◇ Эти аспекты проблемы все еще не исследованы. — These aspects of the problem have not yet been investigated.

некий (= некоторый, какой-нибудь) certain, some

◇ Имеется некий элемент... — There is an element...

некоторый (= какой-нибудь, любой, какой-то, произвольный) certain, some

В большинстве случаев слово "некоторый", употребляемое в смысле "какой-нибудь", при переводе следует просто опускать, оно не требует специального перевода. Большей частью достаточно поставить перед соответствующим исчисляемым существительным в единственном числе артикль "a", во множественном числе и для неисчисляемых существительных — опустить артикль. Иногда синонимом слова "некоторый" бывает слово "определенный" — certain.

◇ Более того, существующие доказательства при некоторых дополнительных условиях, которые... — Moreover, existing proofs under certain additional assumptions that...

◇ В некоторой степени,... — To a limited extent,...

◇ В некоторых отношениях они могут рассматриваться как... — In some respects they can be considered as...

◇ Для некоторых целей (нам) желательно иметь... — For certain purposes it is desirable to have...

◇ Должно быть понятно, что есть некоторый риск в... — It should be clear that there is some risk in...

◇ Здесь мы наложили некоторые условия на... — Here we have imposed conditions on...

◇ Некоторые из значений c_i могут быть выбраны произвольно. — Some of the c_i may be chosen arbitrarily.

◇ Некоторые из них будут обсуждаться позднее. — Some of these will be discussed later.

◇ Некоторые из них могут быть не такими полезными как другие (= Часть их может оказаться не такими полезными как остальные), поскольку... — Some of these may not be as useful as others, because...

◇ Некоторые из практически используемых методов представлены в таблице 1. — A selection of practical methods is placed in Table 1.

◇ Однако в некотором отношении,... — In one respect, however,...

◇ Однако имеются некоторые ограничения. — There are, however, some limitations.

◇ Это выражение в некотором роде подобно (соотношению (5) *и т.п.*)... — This expression is somewhat similar to...

◇ Это исключает некоторые, но не все (случаи, возможности *и т.п.*) из... — This excludes some, but not all, of the...

◇ Это некоторая идеализация, поскольку... — This is an idealization because...

нелегко It is not easy matter to...

◇ Его геометрию нелегко себе представить. — Its geometry is not easy to visualize.

◇ Нелегко объяснить, что... — It is not easily explained that...

◇ Этого нелегко добиться на практике. — This is not easy to achieve in practice.

нельзя (= **невозможно**) one cannot, it is impossible

◇ Нельзя не прийти к выводу о том, что... — There is no escape from the conclusion that...; One cannot but infer that...

◇ Нельзя отрицать большую привлекательность данной идеи.— The idea is not without strong appeal.

◇ Обратное не является справедливым: ничего нельзя сказать относительно... — The converse is not true: nothing can be said about...

◇ Однако нельзя предполагать, что... — It cannot be assumed, however, that...

◇ Эти методы нельзя применять в случае, когда... — These methods are not applicable in the case of...

немедленный immediate, direct

◇ Как немедленное (= прямое) следствие мы имеем... — As an immediate corollary we have...

◇ Нашей немедленной реакцией могло бы послужить... — Our immediate reaction might be to...

◇ Эти идеи получают немедленное применение в... — These ideas have immediate application in...

◇ Это немедленное (= прямое) следствие определения. — It is an immediate consequence of the definition.

немедленно (= сразу) immediately, at once, instantly, right away

◇ Данная теорема немедленно (= непосредственно) вытекает из... — The theorem follows at once from...

◇ Данное утверждение немедленно следует из... — The statement follows at once from...

◇ Данный результат последует немедленно, если мы сможем показать, что... — The result will follow immediately if we can show that...

◇ Доказательство следует почти немедленно из определения... — The proof is almost immediate from the definition of...

◇ Из данного определения немедленно следует, что F удовлетворяет условиям (3.1). — From the definition it follows at once that F satisfies the conditions (3.1).

◇ Можно немедленно (= сразу) проверить, что... — It can be immediately verified that...

◇ Мы немедленно обобщим задачу следующим образом:... — We immediately generalize the problem as follows:...

◇ Мы немедленно признаем, что... — We hasten to confess that...

◇ Мы немедленно увидим, что... — It will be seen at once that...

◇ Мы немедленно узнаем это как... — This is recognized immediately as...

◇ Мы обязаны немедленно заподозрить, что... — We should immediately suspect that...

◇ Необходимо немедленно отметить, что... — It is to be noted immediately that...

◇ Отсюда немедленно следует (= вытекает), что... — It follows immediately that...; It immediately follows that...

◇ Первая часть немедленно вытекает из... — The first part follows at once from...

◇ По этой причине мы не можем немедленно сделать заключение о том, что... — For this reason we cannot immediately conclude that...

◇ То, что это справедливо, следует немедленно из... — That this is true follows at once from...

◇ Это вытекает непосредственно (= немедленно) из определения оператора D/Dt. — This follows at once from the meaning of the operator D/Dt.

◇ Это немедленно (= прямо) вытекает из соображений физического характера. — This follows at once from physical considerations.

◇ Это не сразу очевидно, потому что... — This is not immediately obvious, because...

◇ Это простое соотношение немедленно (= прямо) показывает, что... — This simple relation shows immediately that...

немногие a little, a few

◇ Немногие исследователи желают... — Few research workers are willing to...

немного (= мало) a little, some, a few, just, slightly, somewhat

◇ К сожалению, было очень немного/мало... — Unfortunately, there are very few...

◇ Немного (= несколько) изменив метод, изложенный в [3]... — By a slight change in the method of [3], the construction of...

◇ Относительно немного (= мало) известно о... — Relatively little is known about...

◇ Эта проблема уже немного обсуждалась в первом параграфе. — This problem has already been discussed to some extent in Section 1.

немногое little, few things

◇ Лишь немногого можно достичь без... — Little can be achieved without...

◇ Немногое известно относительно (= о) роли... — Little is known about the role of...

необходимо (= нужно) it is necessary, it is essential

◇ В более сложных системах необходимо... — In more complicated systems, it is necessary to...

◇ В подобной ситуации необходимо... — In such a situation, it is necessary to...

◇ В самом деле, необходимо... — It is in fact necessary to...

◇ В связи с этим необходимо отметить, что... — In this connection, it should be noted that...

◇ В то же время необходимо объяснить, что... — At the same time it must be explained that...

◇ Во многих инженерных приложениях необходимо рассматривать... — In many engineering applications, it is necessary to consider...

◇ Во многих приложениях это и есть все что необходимо. — In many applications this is all that is required.

◇ Возникает вопрос, действительно ли обратное (утверждение *и т.п.*) является необходимым. — A question arises as to whether the converse necessarily holds.

◇ Вот почему было необходимо (показать *и т.п.*)... — That is why it has been necessary to...

◇ Вряд ли здесь необходимо говорить о том, что... — It hardly needs to be stated that...

◇ Вряд ли необходимо подчеркивать тот факт, что... — It is hardly necessary to stress the fact that...

◇ Все, что необходимо здесь сказать, это... — All that need be said now is that...

◇ Все, что необходимо — это заметить, что... — All that is necessary is to observe that...

◇ Для лучшего понимания процесса необходимо... — In order to have a better understanding of the process, it is necessary to...

◇ Для последующего нам необходимо одно обобщение (*чего-л*). — In the sequel we require a generalization of...

◇ Для этого нам необходима концепция... — For this we require the concept of...

◇ Еще очень многое необходимо сделать в этой области. — Much remains to be done in this area.

◇ Заметьте, что необходимо (*сделать что-л*). — Notice that it is necessary to...

◇ Здесь необходимо сделать одно предостережение. — A word of warning is necessary here.

◇ Изредка необходимо... — Occasionally, it is necessary to...

◇ Имеется один нюанс, о котором здесь необходимо сказать. — There is a subtle point that should be mentioned here.

◇ На этом этапе необходимо отметить очень важный факт. — At this stage a very important fact must be pointed out.

◇ Наконец, необходимо допустить, что... — Finally, it must be granted that...

◇ Нам все еще необходимо решить как (действовать *и т.п.*)... — We have yet to decide how to...

◇ Нам необходима некоторая гарантия того, что... — At the very least some assurance is needed that...

◇ Нам необходимо еще одно условие, чтобы определить... — We need one more condition to determine...

◇ Нам необходимо еще раз... — Once again it is necessary to...

◇ Нам необходимо найти число... — We wish to find the number of...

◇ Нам необходимо одно определение. — We need a definition.

◇ Нам необходимо найти решение... — We need to determine the solution of...

◇ Нам необходимо рассмотреть более подробно практические последствия... — We need to consider in more detail the practical implications of...

◇ Нам необходимы более точные определения, потому что... — More exact definitions are necessary because...

◇ Не так редко, однако, необходимо... — Not infrequently, however, it is necessary to...

◇ Необходимо более внимательно изучить данные. — A closer look at the data is called for.

◇ Необходимо быть осторожным в применениях данной формулы. — One must be careful in using this formula.

◇ Необходимо внести коренные изменения в... — There has to be a radical change in...

◇ Необходимо выяснить, действительно ли... — It needs to be ascertained if...

◇ Необходимо добавить, что... — It should be added that...

◇ Необходимо заметить, что существуют два способа, которыми... — It should be noted that there are two ways in which...

◇ Необходимо кратко остановиться на... — Brief mention should be made of...

◇ Необходимо лишь... — It is merely necessary to...; It is only necessary to...

◇ Необходимо (= Нужно) ожидать, что... — It is to be expected that...

◇ Необходимо особенно подчеркнуть, что... — It cannot be too highly stressed that...

◇ Необходимо особенно тщательно следить за тем, чтобы... — Special care must be used to

◇ Необходимо отметить, что... — It is to be noted that...

◇ Необходимо подчеркнуть, что... — It is necessary to stress that...; It should be stressed that...; It must be emphasized that...

◇ Необходимо понимать, что... — It should be realized that...

◇ Необходимо понять и выяснить роль процессов, задействованных в... — It is therefore important to understand and appreciate the processes involved in...

◇ Необходимо понять, что... — It is to be understood that...

◇ Необходимо проверить... — There is a need to examine...

◇ Необходимо проследить за... — It is necessary to keep track of...

◇ Необходимо проявлять большую осторожность в выборе... — Great care must be exercised in selecting...

◇ Необходимо рассмотреть эту проблему в некоторых деталях. — It is necessary to consider this problem in some detail.

◇ Необходимо сделать несколько замечаний. — There are a number of points to be made.

◇ Необходимо сделать следующее замечание. — It should be noted that; It should be pointed out that; A remark is in order

◇ Необходимо сказать с самого начала, что... — It should be said from the outset that...

◇ Необходимо следить за тем, чтобы не произошел перегрев... — Care must be exercised to avoid overheating...

◇ Необходимо учесть... — Account must be taken of...; Proper allowance must be made for...

◇ Необходимо четко отметить, что... — It must be carefully noted that...

◇ Необходимо, чтобы... — It is necessary that...; It is essential that...

◇ Однако модификации необходимы, когда... — Modifications, however, are necessary when...

◇ Однако необходимо всегда помнить, что... — One should always keep in mind, however, that...

◇ Однако необходимо заметить, что... — It must be observed, however, that...

◇ Однако необходимо знать, что понимается под... — It is necessary, however, to know what is meant by...

◇ Однако необходимо подчеркнуть, что... — But it needs to be stressed that...

◇ Однако необходимо понимать, что... — However, it must be understood that...

◇ Однако сначала необходимо... — It is first necessary, however, to ..

◇ Однако часто бывает необходимо... — However, it is frequently necessary to...

◇ Однако, во-первых, нам необходимо изучить общую теорию... — First, however, we need to study the general theory of...

◇ Относительно... необходимо сделать пояснение. — A word of explanation is necessary with regard to...

◇ Очевидно, необходимо, чтобы... — Clearly, it is necessary that...

◇ Очевидно, нет необходимости (= нам не надо) (нечто проделать). — Clearly, there is no need to...

◇ Перед тем как вернуться к рассмотрению этих проблем, нам необходимо... — Before returning to these matters, it is necessary to...

◇ Перед тем как установить только что упомянутые результаты, необходимо (рассмотреть *u m.n.*)... — Before establishing the results just mentioned it is necessary to...

◇ Помимо всего, нам необходимо показать, что... — Above all, we need to show that...

◇ Поэтому необходимо... — For this reason it is necessary to...

◇ Прежде всего необходимо (вычислить *u m.n.*)... — It is first of all necessary to...

◇ При этих обстоятельствах необходимо... — In these circumstances, it is necessary to...

◇ Производя экспериментальные работы, иногда необходимо... — In the course of experimental work, it is sometimes necessary to...

◇ С другой стороны, необходимо всегда удостовериться, *что...* — *On the other hand one always has to make sure* that...

◇ С этим обозначением необходимо обращаться аккуратно. — One must be careful with the notation.

◇ Следовательно в каждом (отдельном) из этих случаев необходимо... — In each of these cases, therefore, it is necessary to...

◇ Следовательно, необходимо помнить, что... — It should therefore be borne in mind that...

◇ Следовательно, необходимо развить общий метод для... — It is, therefore, necessary to devise a general method for...

◇ Таким образом, в принципе необходимо только... — Thus, in principle at least, it is only necessary to .

◇ Сначала нам необходимо определить, что понимается под... — We need first to define what is meant by...

◇ Совершенно необходимо, чтобы... — It is important that...

◇ Тем не менее, необходимо допустить, что... — Nevertheless, it must be admitted that...

◇ Тем не менее, необходимо уделить внимание... — Nevertheless, attention needs to be paid to...

◇ То, что нам необходимо, это понятие о... — What is needed is a notion of...

◇ Удобно, хотя и не необходимо (= не очень нужно),... — It is convenient (though not necessary) to...

◇ Часто бывает необходимо... — It is frequently necessary to...

◇ Часто необходимо произвести... — It is frequently necessary to generate...

◇ Что (действительно) необходимо — это ясное понимание... — What is needed is a clear understanding of...

◇ Чтобы доказать (3), необходимо только... — To establish (3) we need only to...

◇ Чтобы достичь цели, необходимо... — To meet this objective, it is necessary to...

◇ Чтобы не допустить этого, необходимо... — To prevent this it is necessary to...

◇ Чтобы справиться с подобной ситуацией, нам необходимо... — In order to handle such a situation, we need to...

◇ Это вполне справедливо, однако необходимо понять, что... — This is quite true, but it should be realized that...

◇ Это необходимо для существенного понимания... — This is required for a fundamental understanding of...

◇ Это условие необходимо для... — The condition is required to satisfy...

◇ Этот результат было необходимо (= нужно) ожидать, исходя из факта... — This result was to be expected from the fact that...

необходимость necessity for, need for

◇ Сразу заметим, что нет необходимости... — Our first observation is that there is no need to...

◇ Вряд ли есть необходимость указывать, что... — It is hardly necessary to point out that...

◇ Имеется очевидная необходимость развития... — There is an obvious need for the development of...

◇ Есть очевидная необходимость рассмотреть... — There is an obvious need to consider...

◇ Необходимость в этом компоненте будет неуклонно расти. — The need for this product will grow steadily.

◇ Необходимость рассмотрения этого эффекта вызвана тем, что... — The necessity of considering this effect stems from the fact that...

◇ Необходимость условия (условий) доказывается легко. Достаточность доказывается более сложно. — The 'only if' part is easy. The 'if' part is more difficult.

◇ Необходимость условия очевидна. Итак, докажем (его) достаточность. — The condition is clearly necessary, so we prove sufficiency.

◇ Нет необходимости подчеркивать важность... — There is no need to emphasize the importance of...

◇ Нет никакой необходимости входить в детальные обсуждения (= Нет никакой необходимости детально обсуждать)... — There is no need to enter into any detailed discussion of...

◇ Обычно нет необходимости для... — There is normally no need for...

◇ Однако на практике нет необходимости... — In practice, however, it is not necessary to...

◇ Однако нет (никакой) необходимости (вычислять *и т.п.*)... — However, there is no need to...

◇ Очевидно, нет необходимости (= нам не надо).... — Clearly, there is no need to...

◇ Сначала мы установим необходимость этого условия. — We first establish the necessity of the condition.

◇ Таким образом, нет необходимости рассматривать... — Thus it is unnecessary to treat...

◇ Тем не менее, практическая необходимость часто диктует... — Nevertheless, practical considerations often dictate that...

◇ Эти наблюдения выдвигают на первый план необходимость... — These observations highlight the need for...

◇ Это исключит необходимость в... — This will eliminate the need to...

◇ Это означает, что для всех необходимых практических надобностей можно... — This means that for all practical purposes one can...

◇ Это позволяет избежать необходимости решать, действительно ли... — This avoids the problem of having to decide whether...

◇ Это устраняет необходимость... — This obviates the necessity for...

◇ Этот результат автоматически приводит к необходимости изучения (*чего-л*). — This result automatically leads to a study of...

◇ Это исключает необходимость в/для... — This eliminates the need for...

необходимый necessary, needed, required, essential, of necessity

◇ В некоторых случаях может оказаться необходимым (предварительно преобразовать *и т.п.*)... — It may be necessary in some cases to...

◇ Введя необходимые объяснения (= сведения), мы теперь продолжим (изучение *и т.п.*)... — Having provided this background, we now proceed with...

◇ Далее выведем необходимое условие существования... — Let us next deduce a necessary condition for the existence of...

◇ Данное условие является необходимым. — The condition is necessary.

◇ Действительно, с этой точки зрения не является необходимым... — In fact, from this point of view it is not necessary to...

◇ Для обратного (утверждения) необходимы более глубокие рассуждения. — A deeper argument is required for the converse.

◇ Замечательным является то, что эти необходимые условия одновременно являются и достаточными. — The remarkable fact is that these necessary conditions are also sufficient.

◇ К счастью это не является необходимым. — Fortunately this is not necessary.

◇ Легко видеть, что это условие является необходимым. — It is easy to see that this condition is necessary.

◇ Могло бы показаться, что... (рассматривать, изучать *и т.п.*) не является необходимым. — It may seem unnecessary to...

◇ Можно показать, что они являются как достаточными, так и необходимыми. — It may be shown that they are sufficient as well as necessary.

◇ Мы все еще не разработали математический аппарат, необходимый для... — We have not yet developed the mathematical apparatus needed to...

◇ Мы заключаем (наше рассмотрение), делая несколько весьма очевидных, но необходимых замечаний (относительно)... — We conclude by making some rather obvious but necessary remarks on...

◇ Мы отмечаем, что (вычислять *и т.п.*)... не является необходимым. — We remark that it is not necessary to...

◇ Мы уже подготовили все инструменты, необходимые для... — We have now assembled the tools we need for...

◇ Нам необходим критерий для определения, действительно ли... — We need a criterion for determining whether...

◇ Не является необходимым... — It is not necessary to...

◇ Некоторое знание... необходимо для понимания... — Some knowledge of... is necessary to an understanding of...

◇ Некоторые изменения кажутся необходимыми. — Some revisions seem imperative.

◇ Необходим опыт для... — It takes experience to...

◇ Необходимое дополнительное условие доставляется (*чем-л*). — The required additional condition is provided by...

◇ Необходимы новые аналитические средства, чтобы изучать... — New analytical tools are needed to study...

◇ Никогда не должно быть необходимым... — It should never be necessary to...

◇ Остается необходимым лишь... — To this end it is only necessary to...

◇ Позднее нам будут необходимы некоторые факты относительно... — Later on we shall need certain facts about...

◇ Сейчас нам необходимы следующие два факта... — We need in this instance the two results...

◇ Следовательно это необходимое условие для... — This is therefore a necessary condition for...

◇ Следовательно, мы имеем необходимое и достаточное условие для... — Thus we have a necessary and sufficient condition for...

◇ Следовательно, необходимое решение принимает вид... — The required solution is therefore...

◇ Следовательно, эти условия необходимы для равновесия. — Hence these conditions are necessary for equilibrium.

◇ Сначала нам необходимы несколько дополнительных определений. — A few more definitions are required first.

◇ Теперь дадим необходимое и достаточное условие для того, чтобы... — We now give a necessary and sufficient condition for...

◇ Чтобы получить необходимый результат, мы... — To obtain the required result, let...

◇ Эти результаты часто бывают необходимы. — These results are needed frequently.

◇ Это даст нам необходимую характеристику (*чего-л*). — This will give us the required characterization of...

◇ Это необходимое следствие того, что... — This is a necessary consequence of the fact that...

◇ Это необходимые условия для... — These are the necessary conditions for...

◇ Это последнее условие не является необходимым, если... — This last proviso is not needed when...

◇ Этот пример показывает, что может быть необходимым... — This example shows that it may be necessary to...

необычно it is unusual, it is uncommon, it is untraditional, abnormally, rarely

◇ Это было крайне необычно. — This was highly abnormal.

необычный unusual, uncommon, strange, odd

◇ Хотя этот метод и несколько необычен, он справедлив (= работает) как и любой из известных методов. — Although this method is somewhat unorthodox, it is as valid as any of the more familiar methods.

неожиданный unexpected, sudden

◇ Все подобные процедуры могут иметь неожиданное воздействие на... — All such procedures can have unexpected effects on...

◇ Неожиданным (фактом) является то, что... — An unexpected fact is that...

неопределенно indefinitely

◇ Если мы представим это повторяющимся неопределенно долго, мы получаем... — If we imagine this repeated indefinitely, we get...

◇ Повторите этот процесс неопределенно долго. — Repeat the process indefinitely.

◇ Этот результат был сформулирован довольно неопределенно, потому что... — This result has been stated rather vaguely because...

неопределенность (= двусмысленность) ambiguity, ambiguousness, indeterminacy, indetermination, indefiniteness, uncertainty

◇ Всегда остается некоторая неопределенность (= неуверенность), когда мы... — There is always some uncertainty when we...

◇ Имеется значительная неопределенность в понятии... — There is considerable vagueness in the notion of...

◇ К счастью, всегда возможно избежать двусмысленности (=неопределенности) путем... — Fortunately, it is always possible to avoid confusion by...

неопределенный (= двусмысленный, неясный) ambiguous, indefinite, indeterminate, indefinite, uncertain, undefined, undetermined, fuzzy

◇ Безусловно, эти комментарии весьма неопределенны, однако... — These comments are very vague, of course, but...

◇ В подобной неопределенной ситуации экспериментатор понимает, что... — In such an uncertain situation, the experimenter realizes that...

◇ В целом, кажется менее неопределенным рассмотреть (случай, доказательство *и т.п.*)... — On the whole it seems least confusing to regard...

неохотно reluctantly, unwillingly

◇ Мы неохотно прервали выполнение программы — We reluctantly discontinued the program.

непоколебимый rigid, firm, inflexible

◇ Непрактично быть слишком непоколебимым (= жестким) (в вопросе о)... — It is not practical to be too rigid about...

неподходящий unsuitable, inappropriate

◇ Конечно, это могло быть следствием неподходящих методов. — Of course, this could reflect the use of inappropriate methods.

неполный incomplete, not full, short

◇ Предварительное рассмотрение данного предмета было бы неполным без... — A preview of this subject would be incomplete without...

непонятный incomprehensible, unintelligible

◇ Эти инструкции непонятны. — These instructions are unclear.

непосредственно (= естественным образом) directly, immediately

◇ Как это показано ниже, этот результат можно также вывести непосредственно. — This result may also be derived directly as follows.

◇ Непосредственно проверяется, что... — It is directly verifiable that...

◇ Та же самая задача может быть решена непосредственно (применяя, путем *и т.п.*)... — The same problem might be solved directly by...

◇ Это вытекает непосредственно из определения оператора D/Dt. — This follows at once from the meaning of the operator D/Dt.

◇ Это непосредственно следует из (2.2). — This directly/immediately/readily follows from (2.2).

◇ Это не может быть получено непосредственно из (1), потому что... — This cannot be obtained directly from (1), because...

непосредственный immediate, direct, spontaneous

◇ Данная теорема является непосредственным (= прямым) следствием... — This theorem is a direct corollary of...

◇ Непосредственное (= прямое) применение теоремы 1 приводит к заключению, что... — A direct application of Theorem 1 yields...

◇ Непосредственное обобщение является (нашей) следующей задачей. — A direct extension is the following problem.

◇ Непосредственной подстановкой можно проверить, что... — It may be verified by direct substitution that...

◇ Непосредственные наблюдения показывают, что... — Direct observation reveals that...

◇ Непосредственным обобщением соотношения (4) является то, что... — It is an immediate generalization of (4) that...

◇ Результаты получены при помощи непосредственного наблюдения... — The results are obtained by direct observation of...

непостоянный (= переменный) not constant, non-constant, variable

◇ Опыты давали непостоянные (= изменчивые) результаты. — The tests gave variable results.

неправдоподобный improbable, unfeasible, unlikely

◇ Отнюдь не является неправдоподобным, что... — It is not unlikely that...

неправильно (= неверно) improperly, falsely, incorrectly, mistakenly, in the wrong way

◇ Однако для читателя было бы неправильно думать, что... — But it would be wrong for the reader to think that...

◇ Однако неправильно (использовать *и т.п.*)... — It is not correct, however, to...

◇ Тем не менее, было бы неправильно думать о... — It would, however, be wrong to think of...

неправильный improper, irregular, incorrect

◇ Было обнаружено, что это заключение неправильное, когда... — This conclusion is found to be false when...

◇ Кроме того, этот довод неправилен, поскольку... — Apart from this, the argument fails because...

◇ Это неправильное (= неверное) применение... — This is a misapplication of...

непрактично not feasible

◇ Очевидно, что непрактично (*делать что-л*). — It is clearly not feasible to...

неприводимо (*от* неприводимый) irreducibly

◇ Данное уравнение неприводимо к форме (1). — The equation is irreducible to the form of (1).

непригодность inadequacy, uselessness, unsuitability

◇ Это указывает на непригодность применяемой методики. — This points to the inadequacy of the technique employed.

непригодный unfit, ineligible, ineffective, unsuitable, (is) impractical, (is) unsuitable, inappropriate

◇ Этот прибор не пригоден для использования в... — This device is unsuitable for use in...

неразумный unreasonable, unwise, senseless

◇ Данный выбор неразумен. — This choice is unreasonable.

несколько several, some, a few, more than one

◇ А теперь мы обсудим это несколько полнее. — We now give a somewhat fuller discussion.

◇ В нескольких следующих примерах мы будем предполагать для удобства, что... — In the next few examples we will assume for convenience that...

◇ Данный процесс может быть проиллюстрирован несколькими примерами. — The process may be illustrated by a few examples.

◇ Его вязкость на несколько порядков больше (= выше)... — Its viscosity is several orders (of magnitude) greater than...

◇ В его обязанности входит руководство несколькими аспирантами. — His duties include advising several PhD students.

◇ Можно было бы сказать несколько слов относительно... — A few words may be said here about...

◇ Мы можем упомянуть лишь несколько из... — We can touch on only a few of the...

◇ Мы проделаем это в несколько шагов, первым из которых является. . — We carry this out in several stages, the first of which is...

◇ Мы уже несколько раз сообщали о нашем намерении (изучить, развить *и т.п.*)... — We have indicated a few times our intention to...

◇ Несколько более глубокая теорема была доказана Смитом [1]. — A slightly deeper theorem is proved by Smith [1].

◇ Несколько более полезная диаграмма получается... — A somewhat more useful design curve is obtained by..

◇ Несколько более трудный пример предоставляется... — A more difficult example is provided by...

◇ Несколько иное рассуждение показывает, что... — A slightly different argument shows that...

◇ Несколько исследователей рассматривали эффект... — A few investigators have considered the effect of...(= Several investigators have considered the effect of...)

◇ Несколько примеров приводятся в [2]. — Several examples are given in [2].

◇ Несколько проще результат получается, если мы... — A somewhat simpler result is obtained if we...

◇ Однако имеются несколько специальных случаев, в которых/когда... — There are, however, a few specific cases in which...

◇ Относительно приведенного выше соотношения (2) можно сделать несколько замечаний. — A few remarks may be made in connection with (2) above.

◇ Приведенные выше предположения имеют несколько ограничительный характер. — The above assumptions are somewhat restrictive.

◇ Стоимость может быть несколько снижена. — The cost can be lowered somewhat.

◇ Формула (4) может быть выражена в несколько отличной форме посредством... — The result (4) may be expressed in a slightly different form by means of...

◇ Эти примеры несколько сбивают с толку. — These examples are somewhat misleading.

◇ Это преобразование может быть приспособлено для нашей задачи несколькими способами. — This transformation can be adapted to our Problem 2 in several ways.

несмотря in spite of, despite

◇ Это справедливо (= верно, выполняется), несмотря на тот факт, что... — This is so despite the fact that...

◇ Этот метод являлся стандартным в течение многих лет. Несмотря на более новые разработки он будет использоваться и далее. — This approach has been standard for many years, and will continue to be of great use regardless of newer developments.

несовместимый incompatible

◇ Очевидно, что это понятие несовместимо с... — And this notion is clearly incompatible with...

несомненно (= **непременно**) undoubtedly, no doubt, beyond doubt, by far, certainly, definitely, without question, be sure

◇ Несомненно существенным является то, что... — It is by no means essential that...

◇ Несомненно, читатель знаком с идеей, что... — The reader is no doubt familiar with the idea that...

◇ Несомненно, это был... — It undoubtedly was...

◇ Однако несомненно, что этот выбор зависит от обстоятельств. — But of course the choice depends on circumstances.

◇ Читатель, несомненно, вспомнит, что... — The reader will doubtless recall that...

◇ Это, несомненно, был наиболее замечательный... — It was without doubt the most remarkable...

неспособность incapacity, inability; failure

◇ Главная опасность при экстраполяции состоит в неспособности распознать... — The main danger in extrapolation lies in a failure to recognize...

несправедливо (*см. также* **не**верно, верно, справедливо, **выполняться**) wrongly, incorrectly

◇ В общем случае несправедливо, что... — It is not in general true that...

◇ Чтобы показать, что обратное несправедливо, мы должны... — To show that the converse is false, we must...

несущественный unessential, immaterial, incidental

◇ Это несущественный дефект метода, поскольку... — This is not a serious defect of the method because. .

несчастье misfortune; disaster; accident

◇ К несчастью, справедливо, что... — It is unfortunately true that...

◇ К несчастью, встречаются случаи, когда... — Unfortunately there are occasions when...

нет no, not; there is no

◇ Для этих газов нет уравнения состояния. — For these gases an equation of state is not available.

◇ Нет недостатка в вопросах, на которые следует ответить. — There is no shortage of questions to be answered.

◇ Нет ни малейшего признака того, что... — There is not a grain of evidence to suggest...

◇ Нет ни малейшего сомнения в том, что... — It cannot be doubted that...

◇ Нет оснований надеяться на... — It is beyond reason to hope for...

◇ Нет смысла вдаваться во все детали .. — There is no point in going through all the details of...

◇ Нет сомнения, что... — There is no doubt that...

◇ Среди...нет двух одинаковых. — No two of...are the same.

◇ У нас нет большого выбора. — We have little choice.

◇ У нас нет необходимости вдаваться здесь в детали. — We need not go into the details here.

неточно inaccurately, not exactly

◇ Термин "..." употребляется в литературе неточно. — The word "..." is used (somewhat) loosely in the literature.

◇ Этот результат был сформулирован довольно неточно, потому что... — This result has been stated rather vaguely because...

неточность inaccuracy, error, discrepancy, ambiguity, inexactness

◇ Чтобы избежать возможности любой неточности, мы будем... — To avoid any possibility of confusion we shall...

неточный (= приблизительный) inexact, incorrect, inaccurate

◇ Этим методом могут быть получены неточные результаты. — The process may lead to inaccurate results.

нетривиальный nontrivial, nonzero

◇ Эти уравнения имеют нетривиальное решение, только если... — These equations have a nontrivial solution only if...

◇ Это в высшей степени нетривиальный момент, который... — This is a highly nontrivial point which...

нетрудно (= легко) easily, it is not difficult, it is an easy matter to

◇ Было бы нетрудно решить уравнение (4), если бы... — Equation (4) would not be difficult to solve if...

◇ Нетрудно (проделав небольшую работу) показать, что... — With some work it can be shown that...

◇ Нетрудно понять... — It is not difficult to understand (how, what, that, etc.); There is no difficulty in understanding how...

◇ Нетрудно проверить... — The reader will have no difficulty in verifying...

◇ Относительно нетрудно (установить *и т.п.*)... — It is a comparatively simple matter to...

неудача failure

◇ Мы уже комментировали успехи и неудачи... — We have already commented on the successes and failures of...

◇ Эта попытка потерпела неудачу, и стало ясно, что... — This attempt failed, and it became clear that...

◇ Этот эксперимент был одной сплошной неудачей. — The experiment was a dismal failure.

неудачный lame, unsuccessful, unfortunate, unhappy

◇ Эта терминология неудачна, потому что... — This terminology is unfortunate, because...

неудобно it is inconvenient

◇ Однако зачастую неудобно... — Very often, however, it is not convenient to...

неудобный inconvenient

◇ Эта форма уравнения явно неудобна, когда... — Evidently, this form of the equation is not convenient when...

◇ Это выражение неудобно, потому что... — This expression is inconvenient because...

◇ Это неудобная, однако совершенно эквивалентная переформулировка... — This is an awkward, but completely equivalent, restatement of...

неудобство inconvenience, difficulty (*sometimes*)

◇ Существуют два основных неудобства... — There are two main disadvantages of...

неудовлетворительно unsatisfactory

◇ ...что неудовлетворительно для использования их в качестве... —...which is unsatisfactory for using them as an approximate basis.

неуклонно steadily

◇ В этой области неуклонно идут исследования. — Research in this field is making steady headway.

◇ Необходимость в этом продукте будет неуклонно расти. — The need for this product will grow steadily.

неформальный informal

◇ Мы можем дать неформальное определение, сказав, что... — We can express the definition informally by saying that...

неявный implicit

◇ В данном подходе имеется неявное предположение, что... — Implicit in this viewpoint is the assumption that...

◇ Чтобы получить неявное выражение для $f(x)$ предположим (= предполагается), что... — To obtain an implicit expression for $f(x)$, suppose that...

неявно implicitly

◇ В (1) неявно принимается предположение, что... — Implicit in (1) is the assumption that...

◇ В этой модели неявно предполагается, что... — Implicit in this model is the assumption that...

◇ Неявно в этом предположении содержится... — Implicit in this assumption is that...

◇ Неявно предполагается, что... — It has been implicitly assumed that...

неясность vagueness, obscurity, ambiguity

◇ Вследствие... иногда возникает неясность. — Confusion sometimes arises because...

◇ К счастью, всегда возможно избежать неясности путем... — Fortunately, it is always possible to avoid confusion by...

ни no, not

◇ Ни один из этих методов не требует... — Neither of these methods requires...

◇ Это, очевидно, выполняется, когда бы ни... — This is clearly satisfied whenever...

ниже lower, below, later

◇ В общем случае, рассматриваемом ниже,... — In the general case to be dealt with below,...

◇ Возможность выполнения этого требования обсуждается ниже. — The possibility of fulfilling this requirement is discussed below.

◇ Другие подходы к той же задаче будут изложены ниже. — The different approaches to this problem will be outlined below.

◇ Как мы покажем ниже, на самом деле это не так (= это не выполняется). — This is in fact not the case, as we show below.

◇ Как это показано ниже, этот результат можно также вывести непосредственно. — This result may also be derived directly as follows.

◇ Мы приводим ниже величину (*чего-л*). — We quote below the values of...

◇ Мы рассмотрим эту проблему ниже. — We shall consider this problem later.

◇ Ниже следует краткий набросок (доказательства). — A brief sketch is as follows.

◇ Он может пролететь ниже радара. — It can fly beneath the radar.

◇ Эта идея будет объяснена ниже. — This idea will be clarified below.

нижеследуюший following

◇ Нижеследующая теорема является основой для дальнейших приложений. — The next theorem is basic to the applications that follow.

никакой no, none (of), not any, whatever, whatsoever

◇ Напоминаем, что относительно... не было введено никаких предположений. — Recall that no assumptions have been made with regard to...

◇ Нет вообще никаких данных о... — There is no evidence whatsoever of any...

◇ Нет никаких логических оснований для... — There is no logical reason for...

◇ Нет никакого сомнения в том, что... — There is no doubt whatever that...; There is no doubt that...

◇ Нет никакой необходимости входить в какие бы то ни было детальные обсуждения... — There is no need to enter into any detailed discussion of...

◇ Никакого предварительного знания о методе конечных элементов не требуется. — No prior knowledge of finite elements is required.

◇ Никакого простого физического смысла не может быть приписано... — No simple physical meaning can be attached to...

◇ Относительно... здесь не делается никаких предположений. — No assumption is made here about...

◇ Следовательно, в связи с... не возникает никаких трудностей. — Therefore, no difficulties arise in connection with...

никогда never, in no case, at no time

◇ Мы никогда не можем точно определить (= найти)... — We can never determine exactly...

◇ Никогда не должно быть необходимым... — It should never be necessary to...

◇ Однако мы никогда не вводили никаких предположений относительно... — At no time, however, have we made any assumptions regarding...

никто no one, nobody, none

◇ Никто не сомневается в важности... — The importance of... has never been doubted.

◇ Пусть никто не заблуждается в том, что... — Let no one be deceived into thinking that...

них (= **их**) them

◇ Некоторые из них будут обсуждаться позднее. — Some of these will be discussed later.

ничего (= **ничто**) nothing

◇ Безусловно, нет ничего нового в использовании... — There is, of course, nothing new in the use of...

◇ Данная классификация практически ничего не говорит нам о (= почти ничего не дает нам относительно)... — This classification tells us very little about...

◇ К сожалению, относительно этого мы не можем сказать практически ничего. — Unfortunately, very little can be said along these lines.

◇ Мы все еще ничего не знаем о... — We are still in the dark about...

◇ Нет ничего таинственного в... — There is nothing mysterious about...

◇ Ничего не говорится о... — No mention has been made of the fact that...

◇ Ничего не упомянуто о том, что... — Nothing has been said as to...

◇ Ничего подобного не наблюдалось. — Nothing of this kind is observed to occur.

◇ Обратное (= противоположное) не является справедливым: ничего нельзя сказать относительно... — The converse is not true: nothing can be said about...

◇ Теорема не говорит ничего о... — The theorem says nothing about...

◇ Тот факт, что..., ничего не говорит о... — The fact that... says nothing about...

◇ Это не имеет ничего общего с... — This has nothing to do with...

но but

◇ Но подобное представление не должно рассматриваться в буквальном смысле. — But such a representation must not be taken literally.

новый new, modern, recent, latest, fresh

◇ Безусловно, нет ничего нового в использовании... — There is, of course, nothing new in the use of...

◇ Открытие Смита породило новое поколение... — Smith's discovery spawned a new generation of...

◇ С открытием Смита стал возможен новый метод... — Smith's discovery made possible a new method of...

◇ Эта технология является новой. — This technology is young.

◇ Эти вопросы новые, так как... — These questions are new because...

нуждаться need, have need for, require, be in need, want, fall short of

◇ Эти данные нуждаются в дальнейшем рассмотрении. — The data need further consideration.

◇ Мы нуждаемся в следующем. — We need the following.

◇ На самом деле мы не нуждаемся в... — In fact, we do not really need...

◇ Это нуждается в дополнительных комментариях. — This deserves further comment.

◇ Это соотношение нуждается в объяснении. — This relationship needs clarification; This relationship stands in need of explanation.

оба both, both of, the two

Если "оба" употребляется в смысле "эти два", то "оба" переводится как "the two", либо "both", которое ставится перед определением. Например, можно перевести "Обе функции являются непрерывными" либо как "The two functions are continuous", либо как "These functions are both continuous".

◇ Они оба представляют собой пути, по которым... — Both of these represent ways in which...

обеспечивать (= обеспечить, гарантировать) ensure, provide, guarantee, present, make sure, contribute, supply

◇ По всей видимости это обеспечивает подходящую основу для... — This apparently provides a suitable basis for...

◇ Достаточная степень точности обычно может быть обеспечена (применением *и т.п.*)... — A sufficient degree of accuracy can usually be secured by...

◇ Изучение таких ситуаций обеспечивает... — The study of such situations provides...

◇ Метод обеспечивает высокую разрешающую способность. — The method yields a high resolution.

◇ Метод требует от пользователя обеспечить... — The method requires the user to provide...

◇ Мы обязаны обеспечить, чтобы... — We must ensure that...

◇ Следует обеспечить некий компромисс между... и... — A compromise has to be reached between the... and...

◇ Соотношение (1) используется, чтобы обеспечить положительность переменной A. — (1) is to ensure A to be positive.

◇ Тем не менее, разработанные нами методы обеспечивают основу для... — However, the methods we have developed provide a basis for...

◇ Цель данной книги обеспечить... — It is the aim of this book to provide...

◇ Эта конструкция спроектирована, чтобы обеспечить... — This structure is designed to ensure that...

◇ Эта теорема обеспечивает нас... — This theorem provides us with...

◇ Это новое уравнение обеспечивает инженеров... — This new equation provides engineers with...

◇ Это обеспечивает нам легкий доступ к... — This allows us easy access to...

◇ Это обеспечивает некоторую защиту от... — This provides some protection against...

◇ Это обеспечит нам новое глубокое понимание явления. — This will give new insight into the phenomenon.

◇ Это соотношение часто бывает полезным, поскольку оно обеспечивает... — This expression is often useful because it provides...

обеспечиваться be assured, be achieved, be provided

◇ Оптимальная защита обеспечивается (= достигается) добавлением... — The optimum protection is afforded by the addition of...

◇ Ответ на этот вопрос обеспечивается... — The answer to this question is provided by...

◇ Простой тест обеспечивается... — A simple test case is provided by...

◇ Удобное общее представление обеспечивается... — A convenient overall representation is provided by...

обеспечить provide (for, with), ensure, assure, secure, guarantee

◇ Это можно обеспечить двумя способами. — This can be provided in two ways.

обзор (*см. также* параграф, глава, книга) survey, review, overview

◇ В данном параграфе дается обзор фундаментальных зависимостей между... и... — This section reviews the fundamental relationships between... and...

◇ В этой вводной главе мы сделаем обзор... — In this introductory chapter we shall review...

◇ В этом параграфе мы сделаем обзор некоторых из наблюдаемых особенностей... — In this section we shall review some of the observed features of...

◇ Всесторонний обзор... представлен Смитом [1]. — A comprehensive review of... is presented by Smith [1].

◇ Давайте сделаем краткий обзор... — Let us go through a brief review of...

◇ Мы начинаем с краткого обзора квантовой механики. — We begin with a brief review of quantum mechanics.

◇ Мы начнем первую часть попыткой дать широкий обзор... — We shall begin in Part 1 by attempting to give a broad overview of some of...

◇ На очереди стоит краткий исторический обзор литературы. — A short historical review of the literature is in order.

◇ Обзор возможных механизмов был сделан Смитом [1]. — Possible mechanisms have been reviewed by Smith [1].

◇ Обзор литературы по... приводится в работе [2]. — The (extensive) literature on... is reviewed in [2].

◇ Предварительный обзор данной темы был бы неполным без... — A preview of this subject would be incomplete without...

◇ Следовательно, мы начнем с краткого обзора... — We shall, therefore, begin with a brief account of...

◇ Смит [1] сделал подробный обзор современных методов. — Present methods have been reviewed in detail by Smith [1].

◇ Целью этого параграфа является краткий обзор... — The purpose of this section is to give a quick sketch of...

◇ Это и завершает наш обзор... — This concludes our review of...

обладать (= владеть) have, possess, own, involve

◇ Многие гели обладают вязкоупругими свойствами (= демонстрируют вязкоупругое поведение). — Many gels exhibit viscoelastic behavior.

◇ Мы не обладаем достаточными знаниями, чтобы различать... — We lack sufficient knowledge to distinguish...

◇ Такой же, если не большей степенью важности обладает... — Of equal or greater importance is...

◇ Частицы с конечной массой не обладают этим свойством. — This property is not shared by particles with a finite mass.

область (*см. также* направление, путь) domain, region, set, range, scope, system, zone, field, district

◇ В области... были получены существенные достижения. — Considerable advances have been made in the field of...

◇ В результате практически все работающие в данной области, готовы были признать, что... — As a result, practically everyone in the field was willing to admit that...

◇ В ряде областей, таких как аэродинамика, гидромеханика... — In a number of areas such as aerodynamics, hydrodynamics,...

◇ Доктор Смит является специалистом в области... — Dr. Smith is a specialist in the field of...

◇ Математика включает в себя многие области, такие как... — Mathematics encompasses many fields, such as...

◇ Обнаружилось, что данный метод успешно используется в широком диапазоне... — The method is found to be successful on a wide range of...

◇ Подобная тенденция видна повсюду в области... — A similar tendency is seen throughout the whole range of...

◇ Профессор Смит вел долгую работу и достиг выдающихся результатов в области... — Prof. Smith had a long and distinguished career in the field of...

◇ Профессор Смит стал крупным ученым в области... — Prof. Smith has distinguished himself in the field of...

◇ Смит [1] считается родоначальником в этой области. — Smith [1] is considered a pioneer in this field.

◇ Смит [1] часто рассматривается как пионер в этой области. — Smith [1] is often regarded as a pioneer in this field.

◇ Список предыдущих работ в этой области включает в себя... — Previous work in this direction includes that of Keller and Reiss [3].

◇ Чрезвычайно широкая область распространения явления объясняется... — A very great range of phenomena is explained by...

◇ Чтобы расширить данную линейную концепцию на область нелинейных систем... — To extend this linear concept into the domain of nonlinear systems,...

◇ Чтобы расширить нашу область приложений, мы теперь рассмотрим... — To broaden our scope of applications we now consider...

◇ Эта статья является важной для всех, кто работает в области... — This paper is important to all those working in the field of...

◇ Эта установка может функционировать в широком диапазоне температур. — This unit can operate over a wide range of temperatures.

◇ Это обеспечивает широкую область для... — This provides a large area for...

облегчаться be easier; be lighter

◇ Наше обсуждение будет облегчено введением... — Our discussion will be facilitated by the introduction of...

◇ Развитие этой теории в огромной степени облегчается... — The development of this theory is greatly facilitated by...

◇ Это задание облегчается, если заметить, что... — This task is made easier by noticing that...

обнаруженный discovered, uncovered, exposed

◇ Банахом было обнаружено, что... — It was discovered by Banach that...

◇ Будет обнаружено, что это свойство присуще (и)... — It will be found that this property is shared by...

◇ Было обнаружено, что... — It has been found that...

◇ Было обнаружено, что это заключение неправильно, когда... — This conclusion is found to be false when...

◇ Грубая аналогия (этому) может быть обнаружена в... — A rough analogy is to be found in...

◇ Еще более удивительным является пример, обнаруженный (= приводимый) Смитом [11], который показывает, что... — Even more startling is an example due to Smith [11], which shows that...

◇ Когда неисправность обнаружена... — When a fault is detected...

◇ Кроме того, было обнаружено, что... — It has been found, furthermore, that...

◇ Одна из трудностей, обнаруженных в данном методе, состоит в том, что... — One of the difficulties encountered in this method is that...

◇ Позднее обнаружено, что... — Later it is found that...

◇ С тех пор было обнаружено, что... — Since then it has been found that...

обнаруживать (= обнаружить) discover, detect, reveal, find, show, uncover, disclose, trace, locate, recognize, exhibit, display

◇ В различных случаях мы обнаружили, что удобно... — We have found it convenient on various occasions to...

◇ Внедряя эту идею, мы также обнаружим... — In the process of implementing this idea we shall also encounter...

◇ Впоследствии было обнаружено, что... — Subsequently it was found that...

◇ Вскоре мы обнаружим, что... — We shall discover shortly that...

◇ Вышеуказанным методом обнаружено, что... — By the above method it is found that...

◇ Изучая этот и подобные эксперименты, обнаружено, что... — From this and similar experiments it is found that...

◇ Используя более точную аппроксимацию, мы обнаруживаем, что... — When a more accurate approximation is used, it is found that...

◇ Итак, мы обнаружили, что... — So far we have found that...

◇ Мы не удивимся, если обнаружим, что... — We shall not be surprised to find that...

◇ Мы обнаруживаем, что... — We observe that...

◇ Мы хотим обнаружить как можно быстрее любой... — We wish to detect as rapidly as possible any...

◇ Например, мы обнаруживаем, что... — We find, for instance, that...

◇ Обращаясь к соотношению (1), мы обнаруживаем, что... — Referring back to (1), we find that...

◇ Обычно можно обнаружить (= найти), что... — One usually finds that...

◇ Однако впоследствии мы обнаружим, что... — However, we shall subsequently discover that...

◇ Повторяя это рассуждение, мы обнаруживаем, что... — Repeating this argument, we find that...

◇ Продолжая этот процесс, мы обнаруживаем, что... — Continuing this process we find that...

◇ Теперь мы обнаруживаем, что обязаны различать эти два случая. — We have now two cases to distinguish.

◇ Читатель иногда может обнаружить, что столкнулся с... — The reader may occasionally find himself faced with...

◇ Эти авторы также обнаружили, что... — These authors also found that...

◇ Этот процесс будет продолжаться до тех пор, пока мы не обнаружим, что... — This process will continue until we find that...

обнаруживаться (= обнаружиться) emerge, appear, be discovered, come to light, be made evident, be detected

◇ В этом направлении (исследования) обнаруживается, что... — In this way it is found that...

◇ Важное применение данных принципов должно обнаруживаться (в)... — An important application of these principles is to be found in...

◇ Действительно, обнаруживается, что... — Actually, it is found that...

◇ Обнаружилось, что данный метод успешно используется в широкой области... — The method is found to be successful on a wide range of...

◇ Часто обнаруживается, что... — It is often found that...

◇ Этот процесс обнаруживается путем наблюдения... — The process is detected by the observation of...

обобщать (= обобщить, распространить на) generalize, extend

◇ Данная теорема была обобщена на случай высоких размерностей Вейнштейном (1967 г.). — This theorem has been generalized to higher dimensions by Weinstein (1967).

◇ Мы немедленно обобщим задачу следующим образом:... — We immediately generalize the problem as follows:...

◇ Следующая теорема обобщает хорошо известное свойство... — The following theorem generalizes a well-known property of...

◇ Теперь высказанные ранее идеи могут быть обобщены. — The preceding ideas can now be generalized.

◇ Это позволяет обобщить получившиеся уравнения на случай систем... — This permits the extension of the resulting equations to systems of...

обобщаться be generalized, be extended

◇ Данный принцип легко обобщается на (случай)... — The principle is readily extended to...

обобщая generalizing, extending

◇ Обобщая данное рассуждение, видим, что... — By an extension of this argument it is seen that...

обобщение generalization, extension

◇ Более точным обобщением является концепция... — A more accurate generalization is the concept of...

◇ В основном, это обобщение (*чего-л*). — This is essentially a generalization of...

◇ В третьей главе мы увидим другое обобщение той же самой основной идеи. — In Chapter 3 we shall meet another generalization of the same basic idea.

◇ Для последующего нам необходимо одно обобщение (*чего-л*). — In the sequel we require a generalization of...

◇ Докажем теперь обобщение теоремы 1. — We now prove a generalization of Theorem 1.

◇ К счастью, это может достигнуто прямым обобщением... — Fortunately, this can be accomplished by a straightforward generalization of...

◇ Непосредственное обобщение является (нашей) следующей задачей. — A direct extension is the following problem.

◇ Непосредственным обобщением соотношения (4) является то, что... — It is an immediate generalization of (4) that...

◇ Нижеследующее является обобщением результата, доказанного Смитом [1]. — The following is a generalization of a result proved by Smith [1].

◇ Подобное обобщение возможно для... — A similar generalization is possible for...

◇ Предыдущие определения являются прямыми обобщениями... — The above definitions are straightforward generalizations of...

◇ Простым обобщением (1) мы можем записать... — By a simple extension of (1) we may write...

◇ Следующая теорема является прямым обобщением... — The following theorem is a direct generalization of...

◇ Смит [1] предпринял обобщение... — Smith [1] has undertaken a generalization of...

◇ Это обобщение на случай $N \geq 2$ измерений будет сделано (с помощью *и т.п.*)... — The extension to $N \geq 2$ dimensions will be effected by...

◇ Этот обобщение нельзя применять в случае... — This generalization cannot be applied to the case of...

◇ Этот результат предлагает естественное обобщение... — This result suggests a natural generalization of...

обобщенный generalized, extended

◇ Содержание данного параграфа может быть обобщено в самых разных направлениях. — The subject matter of this section can be generalized in numerous directions.

◇ Это может быть еще более обобщено, если... — This can be further extended if...

обобщить (= обобщать) generalize, extend

◇ Мы могли бы обобщить эти идеи. — We may extend these ideas.

◇ Мы можем обобщить эту идею, введя... — We can generalize this idea by introducing...

◇ Однако легко обобщить это исследование на случай, когда... — It is easy, however, to generalize this treatment to the case of...

◇ Таким образом, мы можем обобщить результаты из *первого параграфа и констатировать, что...* — *Thus*, we can generalize the results of Section 1 and state that...

◇ Теперь мы можем обобщить (это) на случай... — We can now generalize to the case of...

◇ Чтобы кратко обобщить... — To summarize briefly,...

◇ Эти результаты можно очевидным образом обобщить (на случай *и т.п.*)... — These results can be extended in an obvious way to...

обозначать (= обозначить, *см. также* называться) designate, denote, stand for, symbolize, indicate, represent, label

Слово "denote" используется тогда и только тогда, когда мы хотим сообщить, что особая переменная обозначает особый специфический объект. Например, предложение "Пусть f — непрерывная функция" нельзя перевести как "Let f denote a continuous function."

◇ K обозначает положительную константу. — K stands for a positive constant.

◇ В этом уравнении D обозначает производную по z. — In this equation D denotes differentiation with respect to z.

◇ Временно будем обозначать... — For the moment we shall denote...

◇ Временно мы обозначим этот объект (как, через)... — We will denote this object temporarily by...

◇ Мы обозначим их a и b. — We will denote these by a and b.

◇ Общепринято обозначать... — It is conventional to assign...

◇ Чтобы обозначить это, мы должны... — To signify this, we should...

обозначаться be denoted, be labeled, be designated, be symbolized, be specified

◇ Последнее выражение обычно обозначается... — This last expression is usually denoted by...

обозначение designation, notation, nomenclature

◇ В обозначениях, которые мы теперь используем, это означает, что... — In our present notation this means that...

◇ Далее, введем (следующее) обозначение... — Further, we introduce the notation...

◇ Данное обозначение полезно, поскольку... — This notation is useful because...

◇ Для удобства мы будем часто использовать более простое обозначение... — For convenience, we will often use the simpler notation...

◇ Для этого удобно ввести некоторые обозначения. — For this it is convenient to introduce some notation.

◇ Как мы увидим, такое обозначение имеет несколько преимуществ, особенно когда... — This notation has several advantages, as we shall see, especially when...

◇ Мы принимаем соглашение об обозначении... — We adopt the convention of writing...

◇ *Мы систематизировали обозначения так, что...* — We have arranged the notation so that...

◇ Мы часто используем обозначения a_1, a_2 для... — We frequently use a_1, a_2 to denote...

◇ Остальные обозначения могли бы показаться довольно произвольными, однако... — Other bits of notation may seem quite arbitrary but...

◇ Придерживаясь тех же обозначений, что и в первом параграфе, мы покажем, что... — With the same notation as in Section 1, we shall show that...

◇ С целью упростить обозначения, мы предполагаем, что... — For simplicity of notation, we assume that...

◇ С этим обозначением необходимо обращаться аккуратно (= тщательно). — One must be careful with the notation.

◇ Сначала мы обязаны ввести некоторые обозначения. — First we must introduce some notation.

◇ Существенной экономии в обозначениях можно достигнуть... — Considerable economy of notation may be achieved by...

◇ Это обозначение распространяется обычным образом на... — This notation is extended in an obvious manner for...

обозначенный denoted, designated

◇ Для обозначенной ориентации мы получаем... — For the orientation shown, we have...

обозрение review, commentary, survey

◇ Задача дать полное обозрение... выходит за рамки данной книги. — It is beyond the scope of this book to give a comprehensive survey of...

◇ Итак, мы завершили наше обозрение... — We have now completed our survey of...

обоснование (= оправдание, *см. также* обосновывать) proof, basis, ground, justification, verification

◇ Для... не существует экспериментального обоснования. — There is no experimental foundation for...

◇ Может быть лишь слабое научное или практическое обоснование для... — There can be little scientific or practical justification for...

◇ Мы дадим обоснование (= вывод, доказательство)... — We shall prove...; We shall establish...

◇ Обоснование данного предположения затрагивает теорию... — The justification of this assumption involves the theory of...

◇ Обоснование для этих предположений находится единственно в... — The justification of these assumptions lies solely in...

◇ Обоснование этого (факта *и т.п.*) будет ясно из дальнейшего. — The reason for this will soon be clear.

◇ Обоснованием для этой схемы решения служит то, что... — The justification for this solution scheme is that...

◇ Подобное (утверждение *и т.п.*) невозможно принять без дальнейшего обоснования. — One cannot, without further justification, accept such a...

◇ Теперь мы можем дать обоснование обычной практике... — We can now justify the usual practice of...

◇ Формальное обоснование того факта, что граничные условия... — The formal foundation of the fact that the boundary conditions are...

◇ Это дает некоторое обоснование для использования соотношения (3.2). — This gives some justification for using (2.3).

◇ Это само по себе является достаточным обоснованием, чтобы... — This in itself appears to be sufficient justification for...

обоснованный justified, proved, valid, sound, well-founded

◇ Следовательно, наше пренебрежение... обосновано. — We are therefore justified in neglecting...

◇ Это рассуждение может быть обосновано, если мы напишем... — This argument can be justified if we write...

обосновывать (= обосновать) justify, substantiate

◇ Следовательно, мы обосновали принятое (предположение *и т.п.*). — We are therefore justified in accepting...

◇ Это обосновывает приведенную выше интерпретацию и указывает на то, что... — This justifies the above interpretation and indicates that...

обостриться (= обостряться) become strained, become sharp

◇ Интерес к... обострился за последние годы. — Interest in... has quickened in the past few years.

◇ Положение обострилось. — The situation has become aggravated.

обрабатывать (= обработать) process, treat, develop, handle, machine

◇ Компьютеры умеют обрабатывать информацию с чрезвычайно высокой скоростью. — Computers can process information at extremely rapid rates.

образ image, form, manner, way, transform, pattern

◇ Более общего типа результат формулируется следующим образом. — The following is a more general result of the same kind.

◇ Выбирая подходящим образом x и y, мы можем (получить *и т.п.*)... — By suitable choice of x and y it is possible to...

◇ Еще раз, выбирая подходящим образом L, мы можем... — Again, by making a suitable choice of L, we can...

◇ Задача формулируется следующим образом. — The problem is specified as follows.

◇ Из анализа соотношения (1) очевидным образом следует, что... — It is evident from inspection of (1) that...

◇ Метод, приведенный в этом параграфе, подобным образом может быть применен к... — The method of sections may be applied in a similar way to...

◇ Мы моделируем ситуацию следующим образом. — We model the situation as follows.

◇ Мы можем взглянуть на эту ситуацию с более общей точки зрения следующим образом. — We can look at this situation in general terms as follows.

◇ Мы можем выразить это более формально следующим образом. — A more formal way of saying this is as follows.

◇ Мы можем дать простое доказательство этой теоремы следующим образом. — We can give a simple proof of this theorem as follows.

◇ Мы можем получить данный результат следующим образом. — We can obtain the result as follows.

◇ Наилучшим образом проблема исследуется с использованием теории... — The problem is best approached through the theory of...

◇ Объяснить это наилучшим образом можно с помощью примеров. — This is best made clear by means of examples.

◇ Они (= результаты *и т.п.*) должны пониматься следующим образом. — They are to be understood as follows.

◇ Подобные образы ценны как концептуальная помощь, если только мы не... — Such pictures are valuable as conceptual aids so long as we do not...

◇ Подобным образом можно было бы спросить, действительно ли... — In a similar way, one may ask whether...

◇ Подобным образом можно показать, что... — In like manner it can be shown that...

◇ Подобным образом мы легко можем выписать уравнение... — In the same way we can easily write down the equation of...

◇ Подобным образом мы можем... — In this manner we can...

◇ Подобным образом мы можем определить... — We can, in a similar way, define...

◇ Подобным образом мы определяем (= вводим)... — Likewise, we define...

◇ Подытожим это следующим образом. — This we summarize by saying that...

◇ Преобразуя подобным образом остальные (= оставшиеся) члены, мы получаем... — Transforming the remaining terms in a similar manner, we obtain...

◇ Различные члены из соотношения (4) интерпретируются следующим образом. — The various terms in (4) are interpreted as follows.

◇ Действуя подобным образом, мы можем выразить... — Following a similar procedure, we may express...

◇ Точно таким же образом можно показать, что... — It can be shown by an exactly similar process that...

◇ Таким образом, важно узнать основные свойства... — Thus, it is important to understand the basic properties of...

◇ Таким образом, возможно выразить F в терминах... — It is therefore possible to express F in terms of...

◇ Таким образом, данный результат доказан. — The result is therefore established.

◇ Таким образом, имеется близкая аналогия между... и.... — There is thus a close analogy between... and....

◇ Таким образом, мы можем обобщить результаты из первого параграфа и сообщить, что... — Thus, we can generalize the results of Section 1 and state that...

◇ Таким образом, мы подготовили (все) для... — In this way the stage was set for...

◇ Таким образом, мы получаем выражения... — In this way we obtain the expressions...

◇ Таким образом, мы пренебрегаем различием между... — We thus ignore the distinction between...

◇ Таким образом, наша задача сводится к вычислению... — Our problem becomes, therefore, one of evaluating...

◇ Таким образом, наше обсуждение свелось к (= ограничилось)... — Thus far our discussion has been limited to...

◇ Таким образом, проблема становится задачей выбора... — The problem thus becomes one of choosing...

◇ Таким образом, теорема может быть переформулирована следующим образом. — Thus the theorem can be rephrased as follows.

◇ То же самое можно сказать еще следующим образом:... — Another way of putting it is that...

◇ Чтобы упорядочить все эти идеи нужным образом, мы... — In order to place these ideas in their proper framework, we...

◇ Эти константы должны быть выбраны таким образом, чтобы... — These constants must be chosen in such a manner that...

◇ Эти результаты можно очевидным образом обобщить (на случай *и т.п.*)... — These results can be extended in an obvious way to...

◇ Это достигается следующим образом. — This is achieved as follows.

◇ Это естественным образом приводило к различным схемам для... — It led naturally to various schemes for...

◇ Это могло бы быть сделано следующим образом. — This may be done as follows.

◇ Это могло бы быть формально выражено следующим образом. — This may be expressed formally as follows.

◇ Это может быть получено следующим образом. — This can be obtained as follows.

◇ Это можно доказать следующим образом. — This may be proved as follows.

◇ Это обозначение распространяется обычным образом на... — This notation is extended in an obvious manner for...

◇ Это очевидным образом вытекает из того факта, что... — This is clearly borne out by the fact that...

◇ Это строится следующим образом. — *It is constructed* as follows.

◇ Этот метод очевидным образом может быть распространен на (случай)... — This process can clearly be extended to...

образовать (= образовывать) form, make up, give rise to, yield, constitute, develop, organize

◇ A есть угол, который образует касательная... с осью абсцисс. — A is the angle the tangent to the curve $y = f(x)$ at x makes with the x-axis.

◇ Затем мы пересчитываем количество данных единиц, число которых и образует измеряемую величину. — Then we count the number of these units which together make up the quantity to be measure.

◇ Итак, соотношения (2)–(4) образуют необходимые условия для... — Eqs. (2)–(4) then constitute the necessary conditions for...

◇ Управляющее и арифметико-логическое устройства, вместе с блоком памяти, образуют ЦПУ. — The control unit, the arithmetical-logical unit, and memory together are classified as the CPU.

◇ Эти три леммы и образуют доказательство теоремы 2. — The three lemmas constitute the proof of Theorem 2.

◇ Эти функции образуют шесть групп... — These functions form six groups with four functions in each group.

обратить (= обращать) convert, turn into, transform, invert

◇ Важным моментом, на который здесь следует обратить внимание, является... — The important thing to observe here is that...

◇ Мы можем обратить метод и получить, что... — We can reverse the process and deduce that...

◇ Наконец, мы обратим наше внимание на... — Finally, we turn our attention to...

◇ Он обратил внимание на эти пропуски в теории. — He called attention to these gaps.

обратиться (= обращаться) become, turn into, convert, turn to

◇ Относительно строгого вывода соотношения (12) читатель должен обратиться к работе Смита [1]. — For a rigorous derivation of (12) the reader is referred to Smith [1].

◇ Теперь мы обратимся к оценке (*чего-л*). — We turn now to an evaluation of...

◇ Теперь мы обратимся к уравнениям, управляющим переменными E и B. — We now turn to the equations governing E and B.

◇ Теперь обратимся к случаю единственного (= одного) уравнения. — Let us turn now to the case of a single equation.

обратно conversely, inversely, back, backwards

◇ x изменяется обратно пропорционально y. — x varies inversely as y ($x = k/y$)

◇ Обратно, это условие является достаточным. — Conversely, this condition is sufficient.

◇ Сила гравитации изменяется обратно пропорционально... — The gravitational force varies in inverse proportion to the square of the distance.

обратное the converse, the reverse, the opposite

◇ В общем случае обратное не является справедливым, однако... — The converse is not generally true, although...

◇ Пока имеются убедительные причины для обратного, необходимо предполагать, что... — Unless there are good reasons to the contrary, it should be assumed that...

обратный inverse, converse, reverse, back, reciprocal, opposite, inverted

◇ Возникает вопрос, действительно ли обратное (утверждение *и т.п.*) выполняется необходимо. — A question arises as to whether the converse necessarily holds.

◇ Для обратного (утверждения) необходимы более глубокие рассуждения. — A deeper argument is required for the converse.

◇ Доказательство обратного утверждения уже было проведено. — The proof of the converse has already been given.

◇ Иногда верно и обратное. — The reverse is sometimes true.

◇ Как мы уже видели, обратное утверждение, неверно. — The converse, as we have seen, is false.

◇ Можно сказать и обратное. — The reverse statement can also be made.

◇ Обратное (= противоположное) не является справедливым: ничего нельзя сказать относительно... — The converse is not true: nothing can be said about...

◇ Обратное (утверждение), хотя и менее тривиальное, тоже верно. — The converse, though less trivial, is also true.

◇ Обратное не является справедливым. — The converse is not true.

◇ Обратное положение имеет место в отношении... — The opposite situation occurs over...

◇ Обратное утверждение может быть также установлено. — A converse can also be stated.

◇ Однако обратное (утверждение) не обязательно справедливо. — The converse is not necessarily true, however.

◇ Чтобы доказать обратное, достаточно заметить, что... — To prove the converse it is sufficient to notice that...

◇ Чтобы показать, что обратное несправедливо, мы должны... — To show that the converse is false, we must...

обращать (= обратить) convert, turn into, transform, invert

◇ Наконец, мы обращаем внимание читателя (на)... — We draw attention, finally, to...

◇ Теперь обратим наше внимание на случай... — We now turn our attention to the case of...

обращаться (= **обратиться**) refer to, turn to, apply to, reduce to, revert, turn into, circulate, become; deal with, treat, handle, manage

◇ Альтернативным способом обращаться с этой ситуацией, является... — An alternative way of handling this situation is to...

◇ Во многих случаях необходимо обращаться за помощью к приближенным методам. — In many cases it is necessary to resort to approximate methods.

◇ Завершив наше обсуждение (*чего-л*), обратимся теперь к... — Having completed our discussion of..., we now turn to...

◇ Наконец, мы обратимся к... — Finally, we pay attention to...

◇ Обратимся теперь к вопросу, как выделить (= выбрать)... (= Обратимся теперь к вопросу выбора...) — We now turn to the matter of selecting...

◇ По-прежнему остается проблема, как обращаться с... — The problem still remains of how to deal with...

◇ С этими уравнениями обращаться несколько труднее, поскольку... — These equations are somewhat more difficult to deal with because...

◇ Теперь мы обратимся к... — Now we turn our attention to...

◇ Теперь мы обратимся к некоторым примерам... — We now turn to some examples of...

◇ Теперь обратимся к измерению... — Let us now turn to the measurement of...

◇ Теперь понятно, как обращаться с... — It is how clear how to deal with...

обращаясь handling, turning to

◇ Однако решения все еще могут быть получены при помощи чисто численных методов. — Solutions can still be obtained, however, by resorting to purely numerical methods.

◇ Обращаясь теперь к уравнению (1), мы отметим (= заметим), что... — Turning to (1), we note that...

◇ Обращаясь вновь к рис. 1, мы видим, что... — Referring again to Figure 1, we see that...

◇ Обращаясь к рис. 1, мы видим, что... — Referring to Figure 1, it will be seen that...

обращение conversion, inversion, converse, circulation, reversion, handling, treatment, appeal to

◇ Эти процедуры требуют тщательного обращения. — These processes require careful handling.

◇ Это приводит к полезным методам обращения с... — This leads to useful ways of dealing with...

обследовать inspect, examine, investigate

◇ В этой главе мы обследуем некоторые из путей, которыми... — In this chapter, we will examine some of the ways in which...

◇ В этом параграфе мы обследуем явления... — In this section we examine the effects of...

◇ Обследуем ошибки, которые могут возникнуть, когда... — Let us examine the errors that can arise when...

◇ Теперь мы можем обследовать типичные множества... — We can now examine typical sets of...

обстоятельство (*см. также* факт) case, circumstance, property

◇ В действительности, имеются другие обстоятельства, когда может оказаться благоприятным... — In fact, there are other circumstances where it may be appropriate to...

◇ В определенных обстоятельствах необходимо взглянуть на... — In certain circumstances it is necessary to look at...

◇ Далее рассуждения осложняются тем обстоятельством, что... — Matters are complicated further by the fact that...

◇ Дальнейший анализ затруднен тем обстоятельством, что... — The analysis is further complicated by the fact that...

◇ Задача усложняется тем обстоятельством, что... — The problem is complicated by the fact that...

◇ Имеются определенные обстоятельства, в которых возможно... — There are certain contexts in which it is possible to...

◇ На этом этапе мы хотим привлечь внимание к тому обстоятельству, что... — At this point, we wish to call attention to the fact that...

◇ Однако несомненно, что этот выбор зависит от обстоятельств. — But of course the choice depends on circumstances.

◇ При некоторых обстоятельствах желательно (изучать *и т.п.*)... — In some circumstances it is desirable to...

◇ При некоторых обстоятельствах может оказаться действенным... — In certain circumstances it may be practical to...

◇ При некоторых обстоятельствах они могут сопровождаться... — These may in some circumstance be accompanied by...

◇ При таких обстоятельствах невозможно найти (= определить)... — Under such circumstances it is impossible to find...

◇ При этих обстоятельствах необходимо... — In these circumstances, it is necessary to...

◇ Такие обстоятельства не типичны для практики. — These circumstances are unlikely to occur in practice.

◇ Чтобы эффективно действовать в подобных обстоятельствах, мы должны... — In order to deal effectively with circumstances of this kind, we must...

◇ Эти два подхода связаны тем обстоятельством, что... — The two aspects are related by the fact that...

◇ Это обстоятельство оправдывает применение... — This circumstance justifies the application of...

обсуждать (= обсудить, рассматривать, *см. также* обсуждаться) discuss, examine, consider,

regard, analyze, argue, be concerned with, deal with, inspect, give consideration to, review, look upon, treat

◇ А теперь мы обсудим это несколько полнее. — We now give a somewhat fuller discussion.

◇ В данной главе мы предлагаем обсудить... — In this chapter we propose to discuss...

◇ В данном параграфе мы обсуждаем некоторые простые свойства и примеры (*чего-л*). — In this section we discuss some simple properties and examples of...

◇ В наши намерения здесь не входит обсуждать, что... — It is not our intention to argue here that...

◇ В параграфе 2 мы обсудим применимость (*чего-л*). — In Section 2 we will comment on the applicability of...

◇ В следующем параграфе мы обсудим примеры... — In the next section we discuss examples of...

◇ В этой главе не делалось попыток обсудить очень сложную проблему... — In this chapter no attempt has been made to discuss the very difficult problem of...

◇ Важность этого факта станет понятна после того, как мы обсудим... — The importance of this fact will become clear when we discuss...

◇ Далее мы обсуждаем причины... — The discussion below deals with the reasons for...

◇ Другие случаи можно обсудить подобным же образом. — In a similar manner other cases may be discussed.

◇ Здесь мы не будем обсуждать эти практические приложения. — These practical applications will not concern us here.

◇ Здесь невозможно обсудить это детально. — This cannot be discussed in detail here.

◇ Мы здесь обсудим разницу между...и... — We shall discuss here the difference between...and...

◇ Мы не будем обсуждать вопрос, действительно ли... — We shall not discuss the question of whether...

◇ Мы обсудим причину существования... — We shall discuss the reason for the existence of...

◇ Мы обсудим три общих подхода. — We shall discuss three general approaches.

◇ Мы обсудим этот эффект в другой главе. — We shall discuss this effect in a later chapter.

◇ Мы также уже обсудили эту задачу в главе 2. — We have also discussed this problem in Chapter 2.

◇ Нам будет часто еще предоставляться возможность обсудить... — We shall often have occasion to speak of...

◇ Не вдаваясь в строгие рассмотрения, обсудим вкратце... — Without giving a rigorous treatment we briefly discuss...

◇ Нет никакой необходимости детально обсуждать... — There is no need to enter into any detailed discussion of...

◇ Обсудим более детально (вопрос *и т.п.*)... — Let us look a little closer at...

◇ Однако мы не будет детально обсуждать здесь это утверждение. — We shall not, however, discuss this point in detail here.

◇ Сейчас мы не будем обсуждать... — This is not the place to enter into a discussion on...

◇ Сейчас мы обсудим... — We proceed to a discussion of...

◇ Смит [1] обсудил в некоторых деталях эффект... — Smith [1] has discussed in some detail the effect of...

◇ Сначала мы обсудим использование (метода *и т.п.*)... — We first discuss the use of...

◇ Теперь мы будем обсуждать влияние... — We shall now discuss the influence of...

◇ Теперь мы будем обсуждать несколько более детально (*что-л*). — We shall now discuss somewhat further the...

◇ Теперь мы обсудим полезное преобразование... — We now discuss a useful transformation of...

◇ Теперь мы обсудим систематические методы, которые можно использовать в/при... — We now discuss systematic methods which can be applied to...

◇ Теперь мы обсудим эти три процесса. — We shall now discuss these three operations.

◇ Теперь обсудим по отдельности две разные области... — Let us now discuss separately two different ranges of...

◇ Трудность, которую мы обсуждали, не возникнет, если... — The difficulty we have been discussing will not arise if...

◇ Участникам порекомендовали не обсуждать эти проблемы вне группы. — Participants were advised not to discuss these matters outside the group.

◇ Это станет яснее, когда мы обсудим... — This will be seen more clearly when we discuss...

◇ Это подходящее место, чтобы обсудить некоторые свойства, связанные с... — This is a good place to review a number of properties connected with...

◇ Этот механизм обсуждается во второй главе. — This mechanism is dealt with in Chapter 2.

обсуждаться (*см. также* обсуждать) be discussed, be considered

◇ Данный вопрос будет подробно обсуждаться в другой статье. — This point will be treated at length elsewhere.

◇ Они не будет обсуждаться в этом томе. — They will not be discussed in this volume.

◇ Теперь та же проблема будет обсуждаться в количественном аспекте. — The problem will now be discussed quantitatively.

◇ Эта проблема уже немного обсуждалась в первом параграфе. — This problem has already been discussed to some extent in Section 1.

◇ Эти две точки зрения будут кратко обсуждаться ниже. — These two viewpoints will be discussed briefly below.

◇ Эти явления обсуждаются в главе 5. — These phenomena are discussed in Chapter 5.

◇ Это проблема, которая уже обсуждалась в связи с... — This is a problem which has been discussed in connection with...

◇ Этот эффект будет обсуждаться в главе 2, где будет показано, что... — This effect will be discussed in Chapter 2, where it will be shown that...

◇ Это в дальнейшем обсуждается в главе 4 в связи с... — This is further discussed in Chapter 4 in conjunction with...

обсуждая discussing, considering

◇ Обсуждая данную проблему, мы пренебрегли возможностью того, что... — In discussing this problem we have neglected the possibility that...

обсуждение discussion, consideration, treatment, speculation, argument

◇ А теперь мы приведем более полное обсуждение. — We now give a somewhat fuller discussion.

◇ Более подробное обсуждение предмета дано Смитом [1]. — A more detailed discussion of the subject is given by Smith [1].

◇ Более полное обсуждение (вопроса) может быть найдено в литературе. — A fuller discussion can be found in the literature.

◇ Более раннее обсуждение дается Смитом [1]. — A more recent discussion is given by Smith [1].

◇ Более того, данное обсуждение показывает, что... — The discussion shows, moreover, that...

◇ В данном обсуждении внимание будет сконцентрировано на... — In the present discussion, attention will be focused on...

◇ В обсуждениях такого рода (= сорта) необходимо указывать... — In discussions of this kind it is necessary to point out...

◇ В представленном здесь обсуждении у нас имеется... — In the discussion presented here we have...

◇ В предыдущем обсуждении (*чего-л*) были опущены несколько важных моментов. — Several important things have been omitted from the above discussion of...

◇ В проведенном обсуждении мы пренебрегли... — In the above discussion we have neglected...

◇ В этой главе мы ограничимся обсуждением (*чего-л*). — In this chapter we shall restrict consideration to...

◇ Дальнейшее обсуждение данной темы можно найти в... — Further discussion of this topic will be found in...

◇ Дальнейшее обсуждение, следовательно, будет ограничено (*чем-л*). — Further discussion will therefore be confined to...

◇ Данная глава завершается обсуждением... — The chapter concludes with a discussion of...

◇ Данный результат окажется полезным при обсуждении (*чего-л*). — This result will prove useful in the discussion of...

◇ До сих пор большая часть нашего обсуждения была посвящена... — Most of our discussion so far has been about...

◇ До сих пор в наших обсуждениях мы имели дело только с... — In our considerations so far we have dealt only with...

◇ Завершив наше обсуждение (*чего-л*), обратимся теперь к... — Having completed our discussion of..., we now turn to...

◇ Заключение, вытекающее из данного обсуждения, состоит в том, что... — The conclusion to be drawn from this discussion is that...

◇ Из данного обсуждения не следует делать вывод, что... — It should not be inferred from this discussion that...

◇ Из нашего обсуждения соотношения (4), а также из того факта, что..., вытекает... — This follows from our discussion of (4) and the fact that...

◇ Из предыдущего обсуждения очевидно, что... — From the above discussion, it is evident that...

◇ Из предыдущего обсуждения ясно, что... — From the above discussion it is clear that...

◇ Здесь мы заканчиваем обсуждение этих вопросов. — At this point we bring our discussion of these matters to a close.

◇ Мы заключаем наше рассмотрение кратким (= небольшим) обсуждением... — We conclude with a brief look at...

◇ Мы намерены перейти к дальнейшему обсуждению (*чего-л*). — We intend to move towards a further discussion of...

◇ Мы начинаем обсуждение... — We turn to a discussion of...

◇ Мы откладываем обсуждение подобных методов до параграфа 5. — We defer the discussion of such methods to Section 5.

◇ Мы откладываем обсуждение этого явления до главы 5. — We defer discussion of this phenomenon until Chapter 5.

◇ Мы предполагаем без обсуждения, что... — We assume without discussion that...

◇ Мы теперь продолжим обсуждение скорости, с которой... — We now proceed to discuss the rate at which...

◇ Мы удовлетворимся качественным обсуждением. — We shall be content with a qualitative discussion.

◇ Наше обсуждение будет облегчено введением... — Our discussion will be facilitated by the introduction of...

◇ Не делая попыток более строгого обсуждения, мы просто заметим, что... — Without attempting a more rigorous discussion, we merely note that...

◇ Нет никакой необходимости входить в детальные обсуждения... — There is no need to enter into any detailed discussion of...

◇ Обсуждение начнется с рассмотрения простейшего типа... — The discussion will be initiated by considering the simplest type of...

◇ Ограничим наше обсуждение случаем, когда... — We restrict the discussion to the case of...; We shall restrict our consideration to the specific type of...

◇ Однако предыдущее обсуждение (вопроса) является не вполне точным. — The preceding discussion is, however, somewhat imprecise.

◇ Одной из главных целей данного обсуждения является... — One of the main goals of the discussion is...

◇ Относительно обсуждения данной проблемы см. работу Смита [1]. — For a discussion of this problem, see Smith [1].

◇ Полное обсуждение подобных факторов находится вне рамок данной работы. — A full discussion of such factors is beyond the scope of this paper.

◇ Предыдущее обсуждение демонстрирует важность... — The above discussion shows the importance of...

◇ Предыдущее обсуждение приводит к идее, что... — The preceding discussion leads to the idea that...

◇ При обсуждении... мы интересуемся лишь... — In discussing..., we are interested only in...

◇ Слабым местом предыдущего обсуждения является то, что... — A weak point in the above discussion is that...

◇ Следовательно, данное обсуждение основывается на... — The discussion is therefore based on...

◇ Строгое обсуждение будет дано в главе 2. — A rigorous discussion will be given in Chapter 2.

◇ Таким образом, наше обсуждение свелось к... — Thus far our discussion has been limited to...

◇ Теперь мы желаем распространить наше обсуждение (= рассмотрение) на... — We now wish to extend our consideration to...

◇ Теперь мы перейдем к краткому обсуждению... — We proceed now to a brief discussion of...

◇ Целью данного обсуждения является... — It is the purpose of the present discussion to...

◇ Чтобы упростить обсуждение, давайте... — To simplify the discussion, let us...

◇ Это завершает наше обсуждение... — This completes our discussion of...

◇ Это обсуждение несколько расплывчатого характера предназначено для того, чтобы... — This somewhat vague discussion is intended to...

◇ Это обсуждение ограничивается (следующим кругом вопросов *и т.п.*)... — The discussion is confined to...

◇ Это обсуждение основывается на рассуждениях Кельвина [1]. — This discussion is based on that given by Kelvin [1].

◇ Это обсуждение подводит нас к общему изучению... — This discussion leads us to a general study of...

◇ Это сводится к обсуждению... — This amounts to a discussion of...

обходить (= обойти, избегать) go around, turn, avoid, bypass

◇ Имеются разные способы обойти это препятствие. — There are various ways to circumvent this difficulty.

◇ К счастью, это затруднение можно обойти (= эту неприятность можно избежать) (следующим образом)... — Fortunately, this difficulty can be overcome by...

◇ Как нам обойти эти затруднения? — How do we get around these difficulties?

◇ Мы можем обойти это затруднение (путем)... — We can remove the difficulty by...

◇ Однако в особых (= специальных) случаях это затруднение можно обойти. — In special cases, however, this difficulty may be circumvented.

◇ Однако мы можем обойти это затруднение... — However, we can circumvent the difficulty by...

◇ Чтобы обойти эти ограничения, мы обязаны... — To overcome these limitations, we must...

◇ Чтобы обойти эту трудность, мы вынуждены прибегнуть к... — To get around this difficulty, we resort to...

◇ Чтобы попытаться обойти эту трудность, давайте предположим, что... — In an attempt to remove this difficulty, let us assume that...

◇ Это затруднение можно обойти... — This difficulty can be circumvented by...

обширный extensive, broad, spacious

◇ Имеется обширная литература по... — There is a rich literature on...

◇ Обширная часть теории была разработана для... — A vast amount of theory has been developed for...

общепринято it is generally accepted, it is generally agreed

◇ Вплоть до начала 1980-х годов считалось общепринятым, что... — Until the early 1980s it was common belief that...

◇ К концу двадцатого столетия считалось общепринятым, что... — By the end of the 20th century, it was generally believed that...

◇ Общепринято назначать... — It is conventional to assign...

◇ Общепринято представлять... — It is customary to represent...

◇ Общепринятым считается, что... — It is commonly thought that...

◇ Общепринято и часто удобно (использовать *и т.п.*)... — It is customary and often convenient to...

◇ Общепринято, что... — It has come to be generally accepted that...; There is a common belief that...; It is generally accepted that...

общепринятый conventional, standard, generally accepted, universally accepted

◇ Считалось общепринятым, что... — It was generally agreed that...

общий common, general, total, overall, aggregate, combined, generic

◇ Результат более общего типа формулируется следующим образом. — The following is a more general result of the same kind.

◇ Более общие условия здесь не будут обсуждаться, однако мы можем отметить... — More general conditions will not be discussed here, but it may be said that...

◇ В значительно более общем виде мы можем рассмотреть... — Much more generally, we may consider...

◇ В общем случае будет обнаружено, что... — In the general case it will be found that...

◇ В общем случае довольно трудно (найти *и т.п.*)... — Generally, it is rather difficult to...

◇ В общем случае обратное не является справедливым, однако... — The converse is not generally true, although...

◇ В общем случае это несправедливо. — In general this is not true.

◇ В общем случае, рассматриваемом ниже,... — In the general case to be dealt with below,...

◇ Еще более общие решения могли бы быть сконструированы... — Still more general solutions may be constructed by...

◇ Здесь рассматривается (один) общий метод получения этих решений. — A general method of obtaining these solutions is considered here.

◇ Из предыдущего анализа можно сделать два общих заключения. — Two broad conclusions can be drawn from the above analysis.

◇ Используя более общие понятия, мы можем сказать, что... — In more general terms, we may say that...

◇ Между...и...есть много общего. — There is much in common between...and...

◇ Мы будем придерживаться довольно общей практики... — We shall adhere to the rather general practice of...

◇ Мы можем взглянуть на эту ситуацию с более общей точки зрения следующим образом. — We can look at this situation in general terms as follows.

◇ Мы обсудим это в общем случае, когда... — We discuss this in the general case when...

◇ Не существует общей формулы для... — There is no general formula for...

◇ Общее заключение состояло в том, что... — The general conclusion was that...

◇ Общей ошибкой является то, что забывают... — It is a common mistake to forget that...

◇ Общий случай рассматривается в упражнении 54. — The general case is considered in Exercise 54.

◇ Общую задачу можно поставить математически в терминах... — The general problem can be stated mathematically in terms of...

◇ Однако в общем случае мы заинтересованы в измерении других характеристик.., — In general, however, we are interested in measuring other properties of...

◇ Однако можно распространить это исследование на более общую проблему, в которой... — It is possible, however, to extend the treatment to a more general problem in which...

◇ Однако это самое большее, что может быть сказано в общем. — This is the most that can be said in general however.

◇ Однако, в общем случае, несправедливо, что... — It is not true in general, however, that...

◇ Однако, во-первых, нам необходимо изучить общую теорию... — First, however, we need to study the general theory of...

◇ Оказывается, что эти же общие принципы применяются независимо от того, действительно ли... — It appears that these same general principles apply regardless of whether...

◇ По общему мнению... — It is generally agreed that...

◇ Рис. 2 показывает общее устройство механизма. — Fig. 2 shows the general arrangement of the mechanism.

◇ С другой стороны, в общем случае не всегда допустимо (сокращать общие множители *и т.п.*)... — On the other hand, it is not in general permissible to...

◇ Существует общая тенденция для... — There is a general tendency for...

◇ Существует общее (= распространенное) заблуждение, что... — There is a common misconception that...

◇ Те же самые общие принципы выполняются, когда... — The same general principles hold when...

◇ Тем не менее, мы говорим в общем случае, что... — Nevertheless, we generally say that...

◇ Теперь мы опишем общую технику для... — We now describe a general technique for...

◇ То, что является общей чертой всех уравнений — это... — What all the equations have in common is that...

◇ Удобное общее представление обеспечивается... — A convenient overall representation is provided by...

◇ Чтобы рассмотреть общий случай, давайте... — To deal with the general case, let...

◇ Чтобы сформулировать более общую задачу, мы... — To formulate the more general problem, we...

◇ Эти теории имеют общую концепцию, что... — These theories have in common the idea that...

◇ Это уравнение не обязательно выполняется для более общего... — This equation need not hold for the more general...

◇ Этот метод доказательства довольно общий и приложим к... — The method of proof is quite general and applies to...

общность generality, community, commonness

◇ Без потери общности можно предположить, что $x < 1$, так как... — No generality is lost by assuming $x < 1$, since...

◇ Без потери общности мы можем предположить, что... — There is no loss of generality in supposing that A is defined on X.

◇ Главным преимуществом данного метода имеется его общность. — The principal advantage of the method is its generality.

◇ Это не влечет за собой потери общности. — This involves no loss of generality.

объединить (= объединять) join, combine, consolidate, connect, unite, pool

◇ Двое ученых объединили свои усилия, чтобы сделать еще одну попытку. — The two scientists joined forces in order to try again.

◇ Рассматриваемые темы объединяют (= покрывают) три различных подхода к... — The topics covered span three different approaches to the history of mathematics.

объект object, subject, item, entity, unit, target

◇ Временно мы обозначим этот объект как/через... — We will denote this object temporarily by...

объяснение (= пояснение) explanation, cause

◇ Альтернативным объяснением, конечно, может служить... — An alternative explanation, of course, may be that...

◇ В данном случае значение переменной Q не имеет какого-либо элементарного или очевидного объяснения. — In this case the quantity Q has no elementary or obvious meaning.

◇ В своей обзорной статье [14] Смит дает объяснение... — In a review paper [14], Smith furnishes an explanation for...

◇ Введя необходимые объяснения (= сведения), мы теперь продолжим... — Having provided this background, we now proceed with...

◇ Вкратце объяснение заключается в следующем. — In brief, the explanation is as follows.

◇ Данная глава в основном посвящена объяснению... — This chapter is devoted primarily to explaining...

◇ Данная диаграмма предлагает объяснение... — This diagram offers a perspective on...

◇ Закончим наше исследование объяснением (*чего-л*). — We conclude our treatment with an explanation of...

◇ К сожалению, мы не можем предложить объяснения для... — Unfortunately, we can offer no explanation for...

◇ Мы всегда должны иметь некоторое объяснение для использования частной модели. — We should always have some reason for using a particular model.

◇ Наиболее правдоподобным объяснением является то, что... — The most likely explanation is that...

◇ Объяснение обнаруживается в факте, что... — The explanation lies in the fact that...

◇ Однако эти объяснения неверны, потому что... — These arguments are, however, incorrect because...

◇ Одно правдоподобное объяснение состоит в том, что... — One plausible explanation is that...

◇ Простейшим объяснением (всех) этих фактов является... — The simplest explanation for these facts is...

◇ Следующий пример мог бы помочь объяснению этого момента (= пункта). — The following example may help to clarify this point.

◇ То же самое объяснение верно для... — The same interpretation holds good for...

◇ Физическое объяснение этого состоит в том, что... — The physical explanation is that...

◇ Это было предложено как объяснение для... — This has been suggested as an explanation for...

◇ Это объяснение было предложено Смитом [1], который... — This explanation was proposed by Smith [1], who...

◇ Это соотношение нуждается в объяснении. — This relationship needs clarification; This relationship stands in need of explanation.

объяснимый explicable

◇ Это объяснимо только на основе... — It appears explicable only on the basis of...

◇ Это поведение легко объяснимо. — This behavior is easily explained.

объяснять (= **объяснить**, *см. также* **объясняться**) explain, be responsible for, give account of, attribute to

◇ Были также сделаны попытки объяснить... — Attempts have also been made to explain...

◇ Было выдвинуто много теорий, чтобы объяснить... — Many theories have been advanced to explain...

◇ В то же время необходимо объяснить, что... — At the same time it must be explained that...

◇ Данная модель предназначена для того, чтобы объяснить... — The model seeks to explain...

◇ Данная теория также объясняет тот факт, что... — This theory also explains the fact that...

◇ Данный результат объясняет (= разъясняет)... — This result explains...

◇ Здесь не делается попыток объяснить... — No attempt is made here to explain...

◇ Как это следует объяснить? — How is this to be explained?

◇ Качественно это можно объяснить на основе... — Qualitatively, this can be explained on the basis of...

◇ Многие идеи были выдвинуты, чтобы объяснить... — Many ideas were put forward to explain...

◇ Можно было бы попытаться объяснить этот эффект предположением, что... — One could try to explain this effect by assuming that...

◇ Мы можем объяснить этот факт тем, что... — We can explain this fact by...

◇ Мы уже объяснили, что понимается под... — We have already explained what is meant by...

◇ Наиболее просто это было объяснено предположением, что... — This was most simply explained by the supposition that...

◇ Объяснить это наилучшим образом можно с помощью примеров. — This is best made clear by means of examples.

◇ Причина (для) этого может быть объяснена с помощью рис. 5. — The reason for this may be explained with reference to Figure 5.

◇ Причина этого расхождения была объяснена Смитом [1]. — The reason for the discrepancy was explained by Smith [1].

◇ Простая аналогия может объяснить (нам), как... — A simple analogy may explain how...

◇ Такое поведение не может быть объяснено (влиянием *и т.п.*)... — This behavior cannot be explained by...

◇ Чтобы объяснить..., мы должны выдвинуть предположение. — We must develop a hypothesis in order to explain...

◇ Чтобы объяснить получившийся результат, мы могли бы предположить, что... — To explain the above result, we could suppose that...

◇ Чтобы объяснить это странное поведение, мы... — To account for this strange behavior, we...

◇ Чтобы объяснить это явление, мы... — In order to explain this phenomenon, we...

◇ Эта гипотеза не объясняет механизма действия... — This hypothesis leaves unexplained (*or* fails to explain) the mechanism of...

◇ Эта теория может также объяснить... — This theory may also account for...

◇ Эта точка зрения будет объяснена примерами, когда мы будем изучать метод... — This point will be clarified by examples when we study the method of...

◇ Эти отдельные попытки объяснить... провалились. — These particular efforts fail to explain...

◇ Эти факты могут быть объяснены, если... — These facts can be explained if...

◇ Эти явления могут быть объяснены (*чем-л*). — These effects can be accounted for by...

◇ Это не объясняет существования (*чего-л*). — It does not explain the existence of...

◇ Это объясняет доминирование... — This explains the predominance of...

◇ Это также объясняет поведение... — It also explains the behavior of...

объясняться (= **объясниться**, *см. также* **объяснить**) be explained, be clarified, be accounted for by, be due to, result from, be attributed, be explicable on the basis of, be caused by, be explained by, be brought about by, result from

◇ Возможно, что это лучше всего объясняется... — Perhaps this is best explained by...

◇ Возможно, что этот процесс более ясно объясняется (*чем-л*). — The process is perhaps explained more clearly by...

◇ Данный результат объясняется и качественно, и количественно предположением, что... — This result is both qualitatively and quantitatively explained by the assumption that...

◇ Ошибка объясняется наличием... — This error is accounted for...

◇ Ранее объяснялось, что... — It has been argued earlier that...

◇ Расхождение объясняется разностью в... — This discrepancy is accounted for by the difference in...

◇ Такое проявление свойств объясняется за счет... — We attribute this phenomenon to the formation of...

◇ Теория тензоров объясняется подробно в главе 3. — The subject of tensors is explained at length in Chapter 3.

◇ Частично это объясняется тем, что... — This is partly because...

◇ Чрезвычайно широкая область явления объясняется... — A very great range of phenomena is explained by...

◇ Эта идея будет объясняться ниже. — This idea will be clarified below.

◇ Это объясняется продолжительным использованием... — This accounts for the continued use of...

◇ Этот рост объясняется тем фактом, что... — This growth is explained by the fact that...

◇ Явная аномалия объясняется (*чем-л*). — This apparent anomaly is explained by...

обыденный common, ordinary

◇ Этого можно избежать, воспользовавшись обыденной (= общей) идеей, что... — This can be avoided through the common sense view that...

обычно usually, commonly, generally, ordinarily

◇ Имеются два обычно используемых метода для... — There are two commonly used methods for...

◇ Как обычно, достаточно (того), что... — As usual, it is sufficient that...

◇ Как обычно, мы... — In the usual manner, we...

◇ Как обычно, предполагается, что... — As usual, it is assumed that...

◇ На практике обычно достаточно... — In practice, it is usually sufficient to...

◇ Обычно более удобно работать с... — It is usually more convenient to work with...

◇ Обычно бывает более удобно... — It is usually more convenient to...

◇ Обычно имеется возможность выбрать (= выбора)... — It is usually possible to choose...

◇ Обычно можно обнаружить (= найти), что... — One usually finds that...

◇ Обычно мы... — Customarily, we...; Ordinarily, we...; Normally, we...

◇ Обычно считают, что... — It is generally believed that...

◇ Обычно это возможно проделать, хотя в некоторых случаях... — It is usually possible to do this, although in some cases...

◇ Обычно это сложная задача. — This is usually a tricky problem.

◇ Обычно это трудный процесс. — This is usually a difficult operation.

◇ Однако на практике (мы) обычно вынуждены принять... — In practice, however, one usually has to settle for...

◇ При экспериментальных работах обычно... — In experimental work it is usual to...

◇ Следовательно, обычно редко сто́ит (находить *и т.п.*)... — It is, therefore, seldom worthwhile to...

◇ Чтобы..., обычно полезно... — It is usually advantageous to...

◇ Эти требования обычно связаны с... — These requirements are usually related to...

◇ Это было чрезвычайно необычно. — This was highly abnormal.

◇ Этот эффект обычно возникает, например, в окрестности... — The phenomenon commonly occurs, for example, near...

обычный usual, normal, regular, ordinary, standard, routine, conventional, common, customary

◇ Более обычным является представление решения в терминах... — It is more usual to express the solution in terms of...

◇ В обычном (= типичном) случае, например, можно было бы... — In a typical case, for example, one might...

◇ В самом деле, стало обычным (использовать *и т.п.*)... — It has, in fact, become customary to...

◇ Его обычная (= общепринятая) интерпретация дается следующим образом. — Its customary interpretation is as follows.

◇ По этим причинам стало обычной практикой (выполнять *и т.п.*)... — For all these reasons it has become normal practice to...

◇ Мы делаем обычное предположение, что... — We make the usual assumption that...

◇ Обычная ситуация состоит в том, что... — The normal situation is that...

◇ Обычный эффект заключается в том, что... — The usual effect is that...

◇ Обычный способ (= путь) их получения это... — The usual way of obtaining these is to...

◇ Очевидно, что это более сложная проблема, чем проблема обычного (= простого) нахождения (*чего-л*). — This is obviously a more complicated problem than the usual determination of...

◇ Совсем недавно стало обычным... — More recently, it has become common to...

◇ Такого сорта проблемы обычны на практике. — Problems of this type are common in practice.

◇ Читатель увидит, как можно использовать обычные приемы высшей математики в... — The reader will see how ordinary calculus can be applied to...

◇ Это может быть доказано обычным (= стандартным) способом. — This may be proved in the standard way.

◇ Это обычные (= стандартные) определения для... — These are the usual definitions for...

◇ Это обычный (= часто встречающийся) случай. — This is a common occurrence.

обязан (= обязанный, должен) must, have to

◇ Книга многим обязана его тщательной критике. — The book owes much to his careful criticism.

◇ Следовательно, мы обязаны изучить решения (уравнения, задачи *и т.п.*)... — We must therefore study solutions to...

◇ Конечно, мы обязаны быть уверенными, что... — We must, of course, be sure that...

◇ Мы обязаны обеспечить... — We must ensure that...

◇ Следовательно, мы обязаны заключить, что... — We should conclude, therefore, that...

◇ Таким образом, исследователь обязан... — Thus the investigator must...

◇ Чтобы обойти эти ограничения, мы обязаны... — To overcome these limitations, we must...

◇ Чтобы понять, почему это так, мы обязаны... — To understand why this is so, we must...

◇ Я чрезвычайно обязан проф. И.И. Иванову за... — I am greatly indebted to Professor I.I. Ivanov for...

обязанность duty

◇ В его обязанности входит руководство несколькими аспирантами. — His duties include advising several PhD students.

обязательно (= непременно) by all means, surely, certainly, without fail, necessarily, it is imperative that, of necessity, be sure to

◇ Как показывает следующий пример, это не обязательно выполнено. — This is not necessarily the case, as the following example illustrates.

◇ Отсюда не следует обязательно, что... — It does not necessarily follow that...

◇ Следовательно, обязательно... — It is imperative, therefore, that...

◇ Совершенно обязательно... — It is imperative that...

◇ Это не обязательно нужный вариант для... — This is not necessarily the case for...

◇ Это не обязательно является преимуществом, так как... — This is not necessarily an advantage, since...

ограничение (= условие, предположение, предел) restriction, limitation, restraint, constraint

◇ Данное ограничение принимается исключительно для удобства. — This restriction is adopted only for reasons of convenience.

◇ Данное ограничение соответствует тому факту (= обусловлено тем), что... — This limitation corresponds to the fact that...

◇ Данное ограничение чересчур строгое. — This restriction is much too severe.

◇ Данное ограничение является решающим при... — This limitation is crucial in...

◇ Здесь нет ограничения, наложенного на y, потому что... — Here there is no restriction on y, because...

◇ Мы надеемся доказать подобную теорему, хотя, возможно, и при дополнительных ограничениях. — We expect to prove such a theorem, although possibly under additional restrictions.

◇ Мы надеемся удалить эти ограничения и доказать более общий результат. — We hope to remove these restrictions and prove a more general result.

◇ Однако имеется одно важное ограничение... — There is, however, an important limitation in...

◇ Однако имеются некоторые ограничения. — There are, however, some limitations.

◇ Очевидно, для этого существуют практические ограничения, которые зависят от... — There is obviously a practical limit to this, which depends on...

◇ По этой причине мы налагаем следующее ограничение... — For this reason we impose the restriction...

◇ Поэтому требуется некоторое дополнительное ограничение. — Consequently some further restriction is required.

◇ При определенных условиях ограничение $f(x) \neq 0$ может быть опущено. — In certain cases the restriction $f(x) \neq 0$ can be omitted.

◇ Приняв данное ограничение, мы можем... — Under this restriction, we can...

◇ Следующая теорема дает ограничение на число решений. — The following theorem gives a limitation on the number of the solutions.

◇ Мы должны опять наложить одно ограничение (= условие) на... — Again we must make a stipulation regarding...

◇ Соответствующее ограничение на число отрицательных корней может быть получено путем... — A corresponding limitation on the number of negative roots can be obtained by...

◇ Теперь мы рассматрим (один) способ как снять эти ограничения на $f(x)$. — We shall now consider a procedure for removing these restrictions on $f(x)$.

◇ Теперь мы должны снять (= удалить) ограничение, что... — We must now remove the restriction that...

◇ Теперь мы ослабим ограничение, что... — We now relax the restriction that...

◇ То же самое ограничение справедливо при использовании... — The same limitation applies to the use of...

◇ Часто бывает удобно наложить дополнительные ограничения на... — It is often convenient to impose further restrictions on...

◇ Чтобы обойти эти ограничения, мы обязаны... — To overcome these limitations, we must...

◇ Это жесткое ограничение полезности (*чего-л*). — This is a severe restriction on the usefulness of...

◇ Это накладывает (одно) ограничение на... — This places a restriction on...

◇ Это не налагает никаких фундаментальных (= принципиальных) ограничений на... — This does not impose any fundamental restrictions on...

◇ Это ограничение является для нас вынужденным... — This limitation is forced on us by...

◇ Это ограничение имеет особое значение в/при... — This limitation is of particular significance in...

◇ Это ограничение легко снимается. — This restriction is easily removed.

◇ Это ограничение не влияет на наши рассуждения (исследования *и т.п.*). — This limitation does not concern us.

◇ Это показывает (одно) важное ограничение (*чего-л*). — This demonstrates an important limitation of...

ограниченный bounded, limited, restricted, confined

◇ Более ограниченным случаем все еще является тот, в котором... — A still more restricted case is that in which...

◇ Заметьте, что этот вывод не ограничен (*чем-л*). — Notice that this derivation is not restricted to...

◇ Имеется лишь очень ограниченная доступная информация относительно... — There is only limited information available about...

◇ Этот метод не ограничен (*чем-л*). — This process is not restricted to...

ограничивать (= ограничить, *см. также* ограничиваться) bound, restrict, limit, confine, constrain

◇ Вместо этого мы ограничим наше обсуждение (вопросом *и т.п.*)... — Instead we shall limit the discussion to...

◇ Дальнейшее обсуждение, следовательно, будет ограничено (*чем-л*). — Further discussion will therefore be confined to...

◇ Для простоты мы начнем с того, что ограничим наше внимание... — For simplicity, we start by restricting our attention to...

◇ До сих пор мы ограничивали наше исследование (*чем-л*). — So far we have confined our attention to...

◇ Здесь мы, конечно, ограничиваем свое внимание... — Here we are, of course, restricting attention to...

◇ Мы могли бы ограничить свое внимание... — We may restrict our attention to...

◇ Мы ограничим наше исследование (проблемой *и т.п.*)... — We shall confine the investigation to...

◇ Мы ограничим наше исследование (случаем *и т.п.*)... — We limit our study to...

◇ Мы ограничим наши рассуждения случаем... — We shall restrict our considerations to the case of...

◇ Нам не надо ограничивать это понятие... — We need not restrict this notion to...

◇ Начиная с этого момента, мы ограничиваем наше внимание... — From now on, we restrict our attention to...

◇ Ограничим наше обсуждение случаем, когда... — We restrict the discussion to the case of...; We shall restrict our consideration to the specific type of...

◇ Поверхность S ограничивает объем V. — The surface S encloses a volume V.

◇ Чтобы упростить ситуацию, мы ограничим наше внимание... — To simplify matters we confine our attention to...

◇ Это существенно ограничивает пределы применимости... — This essentially limits the usefulness of...

ограничиваться (= ограничиться) restrict oneself (to), be restricted (to)

◇ В этой главе мы ограничимся обсуждением (*чего-л*). — In this chapter we shall restrict consideration to...

◇ Вместо этого мы ограничимся (= удовольствуемся)... — We content ourselves, instead, with...

◇ Для простоты мы ограничимся случаем... — For simplicity we shall confine ourselves to the case of...

◇ Итак, мы ограничимся наиболее важным случаем, который... — We therefore confine ourselves to the most important case, which is...

◇ По этому и другим соображениям мы ограничимся... — For this and other reasons, we limit ourselves to...

◇ Предшествующий анализ не ограничивается (*чем-л*). — The foregoing analysis is not restricted to...

◇ Следовательно, теперь достаточно ограничиться... — It is therefore sufficient to confine our attention to...

◇ Уровень математики ограничивается... — The level of mathematics is limited to...

◇ Чтобы..., мы ограничимся лишь простым примером. — We restrict ourselves to a simple example in order to...

◇ Это заключение, очевидно, не ограничивается (случаем)... — This conclusion is obviously not restricted to...

◇ Это обсуждение ограничивается (следующим кругом вопросов *и т.п.*)... — The discussion is confined to...

ограничительный restrictive, limiting, limitative

◇ Известно (и) менее ограничительное достаточное условие. — A less restrictive sufficient condition is known.

◇ Доказательства при менее строгих ограничительных условиях приведено в работе Смита [1]. — For a proof under less restrictive conditions, see Smith [1].

◇ Приведенные выше предположения имеют несколько ограничительный характер. — The above assumptions are somewhat restrictive.

◇ Условия, налагаемые на X, могли бы быть менее ограничительными. — The conditions on X could be less restrictive.

огромный vast, immense

◇ Данное правило имеет огромное значение. — This rule is of major importance.

◇ Между этими двумя весьма крайними случаями лежит огромное большинство... — Between these two rather extreme cases lies the great majority of...

◇ Огромная исследовательская работа была проделана для... — A great deal of development work has gone into...; A great deal of development effort has been expended on...

◇ Огромное количество технических данных предоставляется... — A vast amount of technical data is supplied by...

◇ *Огромные усилия были посвящены... — A great deal of* effort has been devoted to...

◇ Однако имеется огромное множество свидетельств (= доказательств) того, что... — But there is a great deal of evidence that...

◇ Они имеют огромные приложения в... — These have extensive applications in...

◇ Очевидно, это было бы огромным преимуществом, если... — It would obviously be a great advantage if...

◇ Сейчас имеется огромное количество доказательств того, что... — There is now overwhelming evidence that...

один one, some, certain, alone, a single, a

◇ Далее, существует не более одного (элемента *и т.п.*)... — Further, there cannot be more than one...

◇ Для последующего нам необходимо одно обобщение (*чего-л*). — In the sequel we require a generalization of...

◇ Еще одним следствием этих результатов является то, что... — One further consequence of these results is that...

◇ Мы уже применили здесь один специальный случай *(чего-л). — We have used here a special case of...*

◇ Одна интерпретация (= из интерпретаций) этой задачи состоит в том, что... — One interpretation of this problem is that...

◇ Одним из способов удовлетворения этим условиям является... — One way of satisfying these conditions is to...

◇ Одно такое решение дается (формулой *и т.п.*)... — One such solution is given by...

◇ Одной из главных целей данного обсуждения является... — One of the main goals of the discussion is...

◇ Сейчас мы введем одно из самых важных (определений, понятий *и т.п.*)... — We now introduce one of the most important...

◇ Теперь мы доказываем один фундаментальный результат. — We now prove a fundamental result.

◇ Эти уравнения могут быть решены последовательно одно за другим. — These equations can be solved successively.

◇ Это еще один пример... — This is a further example of...

◇ Это одно и то же. — It is the same thing.

одинаково equally, uniformly, identically

◇ Данное рассуждение можно одинаково успешно применить к/в... — The argument can be applied equally well to...

◇ Данный метод одинаково успешно можно применять к... — The method can equally well be applied to...

◇ Это рассуждение можно одинаково хорошо применить к... — The argument can be applied equally well to...

однако (= хотя) but, however, still, nevertheless, yet, except that

◇ Однако данный метод требует предварительного знания... — However, this method presupposes a knowledge of...

◇ Однако имеет смысл проиллюстрировать данную технику следующим примером. — It is, however, worthwhile to illustrate the technique by the following example.

◇ Однако мы желаем показать, что... — We wish to show, however, that...

◇ Однако мы не можем быть уверены, что... — We cannot be sure, however, that...

◇ Однако на практике (мы) обычно вынуждены принять... — In practice, however, one usually has to settle for...

◇ Однако не следует забывать, что... — It should not be forgotten, however, that...

◇ Однако необходимо всегда помнить, что... — One should always keep in mind, however, that...

◇ Однако следует сказать, что... — However, it should be said that...

◇ Однако это всего лишь вопрос удобства, а никак не... — But this is merely a matter of convenience, and is not...

◇ Такой ответ мог бы показаться очевидным, так как... Однако оказалось, что... — The answer may appear to be obvious since.... It will turn out, however, that...

одновременно simultaneously

◇ M и N никогда не могут быть равны нулю одновременно. — M and N are never both zero together.

◇ В общем случае эти условия не могут удовлетворяться одновременно. — In general, these conditions cannot be simultaneously satisfied.

◇ Единственным способом, когда мы одновременно можем удовлетворить обоим требованиям, является... — The only way we can satisfy both requirements simultaneously is to...

◇ Замечательным является то, что эти необходимые условия одновременно являются достаточными. — The remarkable fact is that these necessary conditions are also sufficient.

◇ Лекция профессора Смита была одновременно и занимательной, и информативной. — Prof. Smith's lecture was both entertaining and informative.

◇ Эти точки были получены при одновременном решении уравнений (2.2), (2.3) и (2.10). — The points are obtained by solving Eqs. (2.2), (2.3) simultaneously with (2.10).

◇ Одновременно (= в то же время) следует помнить, что... — At the same time it must be remembered that...

◇ Одновременно (= в то же время) ясно, что... — It is equally clear that...

◇ Точка C начинает движение одновременно с попаданием точки A в точку B. — As A arrives at B, C begins to move.

однозначно uniquely, identically

◇ Чтобы поставить задачу однозначно, требуется дополнительное условие. — A further condition is required to specify the problem uniquely.

◇ Элемент x однозначно определен (уравнением *и т.п.*)... — The element x is uniquely determined by...

◇ Это не так однозначно, как могло бы показаться, так как... — This is not as straightforward as it may seem, since...

одобрять (= одобрить, соглашаться) approve

◇ Большинство физиков одобряют (= поддерживают) идею, что... — Most physicists accept the notion that...

◇ Вы одобряете данное утверждение (= Вы согласны с данным утверждением)? — Do you agree with this assertion?

◇ Многие физики одобряют (= поддерживают) идею, что... — Many physicists accept the notion that...

◇ Мы решили одобрить (= принять) более простую стратегию. — We have decided to adopt a simpler strategy.

◇ У новичка может возникнуть желание одобрить (=принять) параметры по умолчанию. — The novice user may wish to accept the default settings.

◇ Похоже, что большинство математиков одобряет то, что (= соглашается с тем, что)... — Most mathematicians seem to agree that...

◇ Чтобы это одобрить, основным моментом является... — The key point to recognize is that...

◇ Эта процедура была принята (= одобрена), потому что... — This procedure was adopted because...

◇ Это невозможно одобрить, потому что... — This is not acceptable because...

ожидаемый expected, desired

◇ Это соответствует ожидаемому (факту, результату *и т.п.*)... — This is consistent with the expectation that...

◇ Этот результат является более или менее ожидаемым, однако, исходя из того, что... — This result is more or less to be expected, however, from the fact that...

◇ Этот результат более или менее ожидаем, если исходить из факта, что... — This result is more or less to be expected from the fact that...

ожидать (= ждать) expect, wait (for), anticipate, look forward to

◇ ..., что и следовало ожидать. —..., which was to be expected.

◇ Более того, то же самое общее поведение следует ожидать, когда... — Furthermore, the same general behavior is to be expected when...

◇ В общем случае следует ожидать, что... — In general it should be anticipated that...

◇ В общем случае у нас нет оснований ожидать... — In the general case, we cannot reasonably expect...

◇ В первом приближении мы должны ожидать... — To a first approximation we should expect...

◇ Данное предложение ожидалось к 10 декабря. — The proposal was due by December 10.

◇ Другими словами, мы бы ожидали... — In other words, we would expect...

◇ Естественно ожидать, что... — It is naturally to be expected that...

◇ Заранее у нас нет никаких причин ожидать, что... — We have no a priori reason to expect that...

◇ Из физических соображений мы могли бы ожидать, что... — On physical grounds we might expect that...

◇ Имеет смысл ожидать, что... — It is reasonable to anticipate that...

◇ Как и следовало ожидать,... — As one should expect...

◇ Как можно было бы ожидать,... — As one might expect; As one would expect, As might be expected from...; As might be hoped for...

◇ Можно ожидать, что метод обеспечит нахождение по меньшей мере одного корня. — The method can be expected to provide at least one root.

◇ Мы можем ожидать новые кардинальные улучшения в... — We can expect dramatic improvements in...

◇ Мы не можем ожидать выполнения этого результата в случае... — This result cannot be expected to hold for...

◇ Мы не ожидали, что... — We had not anticipated that...

◇ Мы ожидаем (= предполагаем) опубликовать нашу работу в течение двух лет. — We expect to publish our work within two years.

◇ Мы уже убедились (= видели), что в общем случае мы не можем ожидать... — We have already seen that we cannot, in general, expect...

◇ Не является беспочвенным ожидать, что... — It is not altogether unreasonable to expect that...

◇ Необходимо (= следует) ожидать, что... — It is to be expected that...

◇ Ожидается, что... — It is anticipated that...; It is expected that...

◇ Основываясь на этом анализе, мы должны ожидать... — On the basis of this analysis we should expect...

◇ По этой причине мы должны ожидать, что... — For this reason we should expect...

◇ После всего этого, мы могли бы ожидать, что... — We would expect, after all, that...

◇ После короткого промежутка времени мы должны были бы ожидать... — After a short time, we would expect...

◇ Последний результат существенно отличается от того, что мы ожидали. — The latter result differs considerably from what we expected.

◇ С первого взгляда мы могли бы ожидать... — At first sight we might expect...

◇ Следовательно, можно ожидать значительное улучшение (в случае), когда... — Hence, a major improvement can be expected when...

◇ Следовательно, можно ожидать, что... — Therefore it may be expected that...

◇ Следовательно, мы можем ожидать, что... — We may anticipate, therefore, that...

◇ Следовательно, разумно ожидать, что... — It is thus reasonable to expect that...

◇ Следует ожидать, что... — It is to be expected that...

◇ Тогда можно ожидать, что... — One may then expect that...

◇ Хотя мы и не проводили многочисленные эксперименты, однако мы ожидаем, что... — Although no extensive experiments have been carried out, we expect that...

◇ Это можно было бы ожидать из физических соображений, потому что... — Physically, this could be expected because...

◇ Этого результата следовало ожидать, исходя из факта, что... — This result was to be expected from the fact that...

ожидаться be expected, lie ahead

◇ В обычной ситуации ожидалось бы, что... — Normally, it would be expected that...

◇ Не ожидается, что... — There is no expectation that...

◇ Теоретически должно ожидаться, что... — It is to be expected theoretically that...

озабоченность preoccupation, concern

◇ Однако бóльшую озабоченность вызывает риск... — However, of greater concern is the risk of...

озаглавленный headed

◇ Книга озаглавлена "Введение в..." — The book is (en)titled "Introduction to..."

◇ Он изложил свои результаты и их объяснение в книге, озаглавленной... — He put forth his observations and interpretations in a book entitled...

◇ Первый столбец таблицы озаглавлен G. — The first column of the table is headed G.

означать (= **значить**) mean, denote, signify, stand for, imply

◇ Безусловно, это должно быть проделано точно, однако в основном это означает, что... — This has to be made precise of course, but essentially it means that...

◇ В обозначениях, которые мы теперь используем, это означает, что... — In our present notation this means that...

◇ Грубо говоря, эти требования означают, что... — Roughly speaking these requirements mean that...

◇ Конечно, это означает, что... — This means, of course, that...

◇ Мы должны ясно понимать, что означает... — We must understand clearly what is meant by...

◇ На практике это означает, что... — In practice, this means that...

◇ На самом деле данный результат означает, что... — This result means, in effect, that...

◇ Однако это также означает (= значит), что... — But this also means that...

◇ Очевидно, что это означает, что... — This clearly means that...

◇ Попробуем это обойти. Это означает, что... — Put in another way, this means that...; Put the other way around, this means that...

◇ Следствием этого является то, что нам стало понятно, что означает... — This implies that we understand what is meant by...

◇ Физически это означает, что... — Physically (speaking), this means that...

◇ Это означает, что для всех практических целей можно... — This means that for all practical purposes one can...

◇ Это означает, что мы можем записать... — This means that we can write...

◇ Это означает, что невозможно... — This means that it is impossible to...

◇ Это означает, что невозможно... — This means that it is not possible to...

◇ Это очень важный результат. Он означает, что... — This is a very important result. It means that...

◇ Это последнее уравнение просто означает, что... — This last equation simply means that...

◇ Это часто случается на практике и означает, что... — This is often the case in practice and means that...

оказать (= **оказывать**) render, show

◇ Изменения в... не оказывали влияния на измерения. — The measurements were unaffected by changes in...

оказаться (= **оказываться**) prove to be, turn out to be, be found, happen, turn out, appear, occur, prove

◇ В некоторых случаях может оказаться необходимым... — It may be necessary in some cases to...

◇ Оказывается, что... — It turns out that...

◇ Отметим, что при (...) оказывается, что m существует. — Note that (...) implies that m exists.

оказываться turn out to be, prove to be, appear to be

◇ В действительности, имеются другие обстоятельства, при которых может оказаться благоприятным... — In fact, there are other circumstances where it may be appropriate to...

◇ Данный результат окажется полезным при обсуждении (*чего-л*). — This result will prove useful in the discussion of...

◇ Для нас оказывается безопасным заключение, что... — It appears safe for us to conclude that...

◇ Иногда оказывается полезной следующая альтернативная формулировка. — The following alternative formulation is sometimes useful.

◇ Оказывается, что эти же самые общие принципы применяются независимо от того, действительно ли... — It appears that these same general principles apply regardless of whether...

◇ Проведенный анализ оказывается вполне справедлив для... — The analysis we have given is found to be reasonably valid for...

◇ Такой ответ мог бы показаться очевидным, так как... Однако оказалось, что... — The answer may appear to be obvious since.... It will turn out, however, that...

окончательный final, definitive, terminal, best possible, ultimate, eventual

◇ Однако окончательные результаты теории не могут зависеть от... — But the final results of the theory must not depend on...

◇ Окончательное решение является компромиссом между... — The final solution is a compromise between...

◇ При окончательном анализе... — In the final analysis,...

окрестность neighborhood, vicinity

◇ Этот эффект обычно возникает, например, в окрестности... — The phenomenon commonly occurs, for example, near...

опасность risk, hazard, danger

◇ Всегда имеется опасность, что... — There is always a danger that...

◇ Главная опасность при экстраполяции состоит в неспособности распознать... — The main danger in extrapolation lies in a failure to recognize...

◇ Тем не менее, имеется много опасностей в использовании... — Nevertheless, there are many dangers in the use of...

операция procedure, step, transaction

◇ Выполняя указанные операции, мы имеем... — Performing the operations indicated we have...

опираться (= опереться) rely on, use, be based on, rest on, lean against, bear up against, lean upon

◇ Доказательство этого опирается на задачу 2. — This bears on Problem 2.

◇ Мы собираемся опираться на опыт читателя в... — We are going to rely on the reader's experience with...

описание description, account, picture, classification

◇ Более точное описание включает (в себя)... — A more precise description includes...

◇ Более точное описание получается (путем)... — A more accurate description is obtained by...

◇ Давайте начнем с краткого описания... — Let us begin with a brief description of...

◇ Данная глава начинается с описания... — This chapter begins with a description of...

◇ Данное условие служит в качестве описания... — This condition serves as a description of...

◇ Здесь мы даем упрощенное описание (*чего-л*). — Here we give a simplified description of...

◇ Краткие описания таких вещей (= процессов *и т.п.*) также представляют интерес.... — Sketches of these patterns are also of interest.

◇ Краткое описание (= сводка)...приводится в... — A brief account of...is given in...

◇ Нашей основной целью является описание... — Our main purpose is to given an exposition of...

◇ Нашей основной целью является описание систематических методов для... — Our first concern is to describe systematic methods for...

◇ Нижеследующее является кратким описанием... — The following is a brief account of...

◇ Описание данного эффекта можно найти в статье [1]. — A description of this effect can be found in Smith [1].

◇ Относительно более полного описания предмета см. Найквист [1]. — For a fuller treatment of this subject, see Nyquist [1].

◇ Перед тем, как приступить к подробному изложению, дадим краткое описание... — Before entering into the details, we give a brief description of...

◇ Подробное описание методологии можно найти в статье Смита [1]. — A detailed description of the methodology may be found in Smith [1].

◇ Предшествующие абзацы — это очень краткое и упрощенное описание (*чего-л*). — The foregoing paragraphs are a very brief and simplified account of...

◇ Предыдущее описание просто иллюстрирует принцип... — The above description merely illustrates the principle of...

◇ Примеры будут найдены в стандартных описаниях (= отчетах)... — Examples will be found in standard accounts of...

◇ Следующим нашим шагом будет описание... — Our next task is to describe...

◇ Чтобы получить более точное и детальное описание, необходимо... — To obtain a more accurate and detailed description, it is necessary to...

◇ Эта книга дает современное описание... — This book provides an up-to-date description of...

описанный circumscribed, described, discussed

◇ В качестве примера применения описанного выше метода мы показываем, что... — As an example of the method described above we show that...

◇ Данная модель подробно описана в недавней публикации. — The model has been detailed in a recent publication.

◇ Данное явление может быть описано в терминах... — This phenomenon can be described in terms of...

◇ Идея оценки, описанная в гл. 2, дает частичный ответ этой задачи. — The idea of estimation which is described in Ch. 2 gives a partial answer to this problem

◇ Описанные здесь исследования показывают, что... — The studies described here show that...

◇ Описанный выше метод может быть использован для построения... — The procedure described above can be used to construct...

◇ Только что описанный метод известен как... — The procedure we have described is known as...

◇ Это может быть описано следующими уравнениями. — This can be depicted by the following equations.

описываемый described, describable

◇ Описываемая диаграмма показывает, что... — The described diagram shows...

◇ Теперь мы исследуем движение, описываемое уравнениями (10)–(11). — We now investigate the motion specified by equations (10)–(11).

описывать (= **описать**, *см. также* **описываемый**) describe, circumscribe, report, outline, present, write; circumscribe

◇ (Нам) удобно иметь краткое обозначение, которое будет (компактно) описывать... — It is convenient to have a shorthand notation which will succinctly describe...

◇ Давайте опишем общий характер... — Let us now describe the general character of...

◇ Данная статья описывает результаты... — This paper describes the results of...

◇ Здесь мы описываем некоторые ранние примеры... — Here we describe some early examples of...

◇ Кратко опишем метод... — We outline the method (for...)

◇ Кратко опишем метод для его оценки (= для оценки этого выражения). — A method for estimating this will be given shortly.

◇ Метод, который мы описали, в общем случае не подходит для... — The procedure we have described is not, in general, suitable for...

◇ Мы уже описали это явление во второй главе. — We have covered this event in Ch. 2.

◇ Наши первые результаты описывают соотношения между... — Our first results deal with the relations between...

◇ Подобные случаи могут быть описаны общим уравнением .. — Such cases can be covered by the general equation...

◇ Смит [1] описывает простой тест, посредством которого... — Smith [1] describes a simple test whereby...

◇ Сначала мы описываем процедуру для... — We first give a procedure for...

◇ Статья описывает... — The paper is concerned with...; The article deals with...; The paper presents ..

◇ Теперь мы кратко опишем некоторые из более известных... — We now briefly describe some of the more familiar...

◇ Теперь мы опишем общую технику (= технологию) для... — We now describe a general technique for...

◇ Теперь мы продолжим описание наиболее общего метода... — We proceed now to describe a very general procedure for...

◇ Уравнение (2) описывает движение... — Equation (2) governs the motion of...

◇ Целью данной книги является описание... — The purpose of this book is to describe...

◇ Эти результаты могут быть легко описаны в терминах... — These results can easily be described in terms of...

◇ Это явление можно описать в терминах... — This phenomenon can be understood in terms of...

◇ Этот метод был описан Смитом [1]. — The method has been described by Smith [1].

◇ Этот отчет описывает новый метод... — This report describes a new method of...

описываться (= **описаться**) be described, be characterized, be circumscribed, make a writing error

◇ В данной книге описывается современная теория... — This book describes the modern theory of...

◇ В данной статье описываются наши последние достижения в области... — This paper presents our latest findings in the area of...

◇ В этой главе будут описываться два подхода... — This chapter will describe two approaches to...

◇ Лучший подход описывается ниже. — A better approach is as follows.

◇ Метод, который здесь описывается, требует... — The method to be described here involves...

◇ Ниже описываются два подобных метода. — Two such methods are described below.

◇ Такие процессы наиболее удобно описываются в терминах... — Such processes can most conveniently be described in terms of...

◇ Эта отраженная волна описывается (уравнениями)... — The reflected wave is given by...

◇ Эта ситуация лучше всего описывается в сферических координатах. — The situation is best described in spherical coordinates.

описывающий describing

◇ Задача Дирихле, описывающая данные колебания, рассматривается весьма детально. — Dirichlet's problem, describing the oscillations, is considered in detail.

оправдывать (= **оправдать**) justify, warrant

◇ Эта идея себя оправдала. — This idea worked.

◇ Это обстоятельство оправдывает применение... — This circumstance justifies the application of...

оправдываться (= **оправдаться**) be justified

◇ Наши ожидания оправдались. — Our expectations were realized.

определение definition, determination, examination, identification, computation

◇ (Нам) необходимы более точные определения, потому что... — More exact definitions are necessary because...

◇ Вспомним некоторые определения. — Let us recall some definitions.

◇ Давайте начнем с более тщательного определения того, что мы понимаем под... — Let us begin by defining more carefully what we mean by...

◇ Дадим теперь более точное определение. — A more precise definition is as follows.

◇ Данное определение применимо даже тогда, когда... — This definition is applicable even when...

◇ Для наших целей подходит следующее достаточно грубое определение. — For our purposes the following rather rough definition is adequate.

◇ Из определения очевидно, что... — It is evident from the definition that...

◇ Из определения понятно, что... — It is plain from the definition that...

◇ Из этих определений видно/понятно, что... — It is clear from these definitions that...

◇ Используя определения F и G, легко показать, что... — It is a simple matter, using the definitions of F and G, to show that...

◇ Мы можем дать альтернативное определение... — It is possible to give an alternative definition of...

◇ Мы можем дать неформальное определение, сказав, что... — We can express the definition informally by saying that...

◇ Нам необходим критерий для определения, действительно ли... — We need a criterion for determining whether...

◇ Нам необходимо одно определение. (= Мы нуждаемся в одном определении.) — We need a definition.

◇ Не существует систематического способа определения... — There is no systematic way of determining...

◇ Однако, строго говоря, такое определение является бессмысленным, поскольку... — Strictly speaking, however, such a definition is meaningless because...

◇ Определение констант будет дано в Приложении. — The determination of the constants will be given in Appendix.

◇ Отметим отличие в определениях... и... — Let us contrast the definitions of... and...

◇ Очень трудно, если вообще возможно, дать удовлетворительное определение... — It is difficult if not impossible to give a satisfactory definition of...

◇ Перед тем как продолжить (изучение *и т.п.*), нам необходимо ввести еще одно определение. — We need one more definition before proceeding with...

◇ Предыдущие определения являются прямыми обобщениями... — The above definitions are straightforward generalizations of...

◇ С другой стороны, из определения F следует, что... — On the other hand, it follows from the definition of F that...

◇ Следующая теорема показывает, как можно сделать это определение строгим. — The following theorem shows how this notion can be made precise.

◇ Следующие примеры покажут важность данного определения. — Examples will bring out the significance of this definition.

◇ Сначала нам необходимы несколько дополнительных определений. — A few more definitions are required first.

◇ Существенный интерес представляет задача определения... — It is a problem of considerable interest to determine...

◇ Существует простая геометрическая интерпретация этого определения. — There is a simple geometrical interpretation of this definition.

◇ Существуют различные способы определения... — There are various ways of defining...

◇ Теперь мы выведем простое правило для определения... — We now derive a simple rule for determining...

◇ Теперь мы готовы ввести основное определение. — We are now ready for a basic definition.

◇ Теперь мы собрали воедино основные определения и результаты (теории *и т.п.*)... — We have now assembled the main definitions and results of...

◇ Ценность этого определения, безусловно, заключается в его полезности. — The merit of this definition lies, of course, in its usefulness.

◇ Это вытекает непосредственно из определения оператора D/Dt. — This follows at once from the meaning of the operator D/Dt.

◇ Это завершает определение (= нахождение)... — This completes the determination of...

◇ Это не особо полезное определение, так как... — This is not a particularly useful definition, since...

◇ Это прямое следствие определения. — It is an immediate consequence of the definition.

◇ Это обычные (= стандартные) определения для... — These are the usual definitions for...

◇ Это определение не влечет за собой, что... — This definition does not imply that...

◇ Это определение неудовлетворительно по нескольким причинам. — This definition is unsatisfactory for several reasons.

◇ Это определение основано на следующих соображениях. — This definition is based on the following considerations.

◇ Это полезное определение, поскольку... — This is a useful definition because...

◇ Это придает смысл определению (= введению)... — This gives a means of defining...

◇ Этот подход доказал свою полезность в определении ранних стадий... — This approach has proven useful in identifying the early stages of...

определенно definitely, for certain

◇ Однако определенно, что... — It is, however, certain that...

◇ Такая согласованность (в результатах *и т.п.*) определенно подтверждает гипотезу, что... — This agreement is a strong confirmation of the hypothesis that...

определенность definiteness, determination

◇ Для определенности давайте предположим, что... — To be specific let us assume that...

◇ Для определенности мы предположим, что... — For definiteness we shall suppose that...

◇ Для определенности задача (1.3) рассматривается... — To be specific problem (1.3) is considered...

определенный definite, specific, defined, given, well-defined, determinate, determined, certain, presented

◇ Более определенные результаты были сформулированы Смитом [1]. — More definite results have been formulated by Smith [1].

◇ При определенных обстоятельствах необходимо взглянуть на... — In certain circumstances it is necessary to look at...

◇ Имеются определенные обстоятельства, при которых возможно... — There are certain contexts in which it is possible to...

◇ ...может быть определен путем (прямой) проверки. —...can be identified by inspection.

◇ На этот вопрос нельзя дать определенный ответ. — The answer to this question is not known with certainty.

◇ Тем не менее имеются определенные особенности, которые присущи всем типам... — Nevertheless there are certain features that are common to all types of...

◇ Теперь введем переменную T, определенную (соотношением *и т.п.*)... — Now introduce a quantity T defined by...

определить (= **определять**) define, determine, evaluate, assign, govern, identify

Глагол "определить" имеет в математике два основных значения: 1) дать определение

чему-либо, назвать что-либо, иногда обозначить; 2) находить что-то — to locate, to allocate.

◇ С другой стороны, могло бы понадобиться определить.. — Alternatively, it may be required to determine...

◇ В более широком смысле мы могли бы определить... — In a more extended sense we may define...

◇ В равной мере возможно определить... — It is equally possible to define...

◇ В следующем примере мы используем этот метод, чтобы определить... — In the following examples we use this method to determine...

◇ В соответствии с данным результатом мы можем определить... — In accordance with this result, we may identify...

◇ В теории электромагнетизма обычно принято определять... — In electromagnetics it is conventional to define...

◇ В этом случае мы можем определить (= ввести)... — For this case we may define...

◇ Геометрически эти уравнения определяют... — Geometrically, these equations define...

◇ Для удобства мы определим... — For convenience we define...

◇ Затем наша задача состоит в том, чтобы определить... — Our problem is then to determine...

◇ Мы желаем использовать данную тестовую систему, чтобы определить... — We wish to use this test system to determine...

◇ Мы можем использовать эти же свойства, чтобы определить... — We can use these same properties to define...

◇ Мы можем использовать этот результат, чтобы определить (= ввести)... — We can use this result to define...

◇ Мы можем определить (= найти) x согласно (формуле (5) *и т.п.*)... — We can determine x according to...

◇ Мы никогда не можем точно определить (= найти)... — We can never determine exactly...

◇ На этой основе мы определяем (= вводим определение)... — On this basis, we define...

◇ Нам необходимо еще одно условие, чтобы определить... — We need one more condition to determine...

◇ Нам необходимо определить решение... — We need to determine the solution of...

◇ Определим оператор F следующим образом:... — We define F as follows.

◇ Основная проблема состоит в том, чтобы определить... — The main problem is to determine...

◇ Подобным образом мы можем определить... — We can, in a similar way, define...

◇ Подобным образом мы определяем (= вводим)... — Likewise, we define...

◇ Продолжая дальше аналогию, мы определим... — Continuing the analogy further, we define...

◇ Следовательно, важно иметь возможность определить, действительно ли... — It is therefore important to be able to determine whether...

◇ Следующие утверждения часто используются для того, чтобы определить... — The following propositions are often used to determine...

◇ Следующей важной задачей является попытка определить, почему... — The next important task is to try to determine why...

◇ Сначала нам необходимо определить, что понимается под... — We need first to define what is meant by...

◇ Соответственно мы теперь определяем... — Accordingly we now define...

◇ Существенно, что мы определяем, действительно ли... — It is essential that we determine whether...

◇ Теперь мы определим (= введем) несколько других... — We now define several other...

◇ Это позволит нам определить (= узнать)... — This will enable us to identify...

определяться be defined, be determined, be specified, be governed

◇ A определяется формулой... — A is defined by the formula...

◇ Однако величина вариации P определяется (*чем-л*). — However, the variation of P is dominated by...

◇ Пусть скалярная функция $g(t)$ определяется следующим образом. — Let $g(t)$, a scalar function, be defined as follows...

◇ Успех такого подхода будет определяться (*чем-л*). — The success of this attack will be determined by...

◇ Численный множитель α в основном определяется (*чем-л*). — The numerical factor α is determined mainly by...

◇ Это возможно проделать тем же способом, каким определяется x. — This is possible by the way in which x is defined.

определяющий defining, determining

◇ Уравнение (1) может рассматриваться как уравнение, определяющее... — Equation (1) may be regarded as defining...

опубликованный published, reported, issued

◇ Все опубликованные отчеты указывают на наличие. . — All the published reports point to the presence of...

◇ Имеется не так уж много опубликованной информации о... — There is not much information published on...

◇ Он автор более чем 40 опубликованных работ на темы... — He is the author of more than 40 published papers on topics in...

опубликовать publish

◇ Мы рассчитываем опубликовать свою работу в течение двух лет. — We expect to publish our work within two years.

опускать (= **опустить**) omit, lower, drop

◇ В дальнейшем мы обычно будем опускать... — In what follows we shall usually omit...

◇ В предыдущем обсуждении (*чего-л*) были опущены несколько важных моментов. — Several important things have been omitted from the above discussion of...

◇ Для краткости мы опускаем... — For the sake of brevity, we omit...

◇ Для удобства мы будем опускать различие в обозначениях для... — For convenience we shall drop the notational distinction between...

◇ Мы опускаем весьма громоздкое доказательство данной теоремы. — We omit the rather lengthy proof of this theorem.

◇ Мы опустим доказательство этого утверждения. — We will omit the proof of this statement.

◇ Поэтому мы полностью опускаем все это, только заметим, что... — We therefore omit it entirely except to note that...

◇ При определенных условиях ограничение $f(x) \neq 0$ может быть опущено. — In certain cases the restriction $f(x) \neq 0$ can be omitted.

◇ С целью экономии места мы опускаем доказательство... — For reasons of space we omit the proof of...; We omit the proof in order to save space.

опыт attempt, trial, experiment, experience, run, practice

◇ В-третьих, опыт автора говорит, что... — Thirdly, it is the author's experience that...

◇ Выполнив опыт успешно, мы... — Having carried out the test successfully, we...

◇ Данная формула хорошо согласуется с опытом. — This formula is in good agreement with the experiment.

◇ Его карьера к данному моменту уже включает опыт в... — His career to date has included experience in...

◇ Из нашего опыта мы знаем, что... — It is a matter of experience that...

◇ Из опыта работы в индустрии ясно, что... — It is clear from experience within the industry that...

◇ Из повседневного опыта мы знаем, что... — We learn from common experience that...

◇ Из собственного опыта могу сообщить, что... — From personal experience, I can say that...

◇ Каждодневный опыт предлагает... — Everyday experience suggests that...

◇ Мы собираемся опираться на опыт читателя относительно... — We are going to rely on the reader's experience with...

◇ Накапливая опыт, студенты узнают, как... — With practice the student will learn to...

◇ Накопив достаточный опыт, пользователь должен быть способен... — With sufficient experience, the user should be able to...

◇ Накопленный опыт начал нам указывать, что... — Our accumulated experience began to indicate that...

◇ Наш опыт приводит нас к заключению, что... — Experience leads us to conclude that...;

◇ Необходим опыт для... — It takes experience to...

◇ Опыт автора говорит, что... — The author's experience suggests that...

◇ Опыт говорит нам, что... — Our experience tells us that...

◇ Опыт истории показывает, что... — Historical experience shows that...

◇ Опыт показывает, что... — Experiment shows that...

◇ Опыт учит нас, что... — Experience teaches us that...

◇ Опыты, проведенные на животных,... — The experiments performed on animals are...

◇ Профессор Смит был умелым исследователем с многолетним опытом в... — Prof. Smith was a skilled researcher who had many years of experience with...

◇ Смит [1] имел многолетний опыт работы с... — Smith [1] had many years of experience dealing with...

опытный experimental, empirical, trial, practiced, under test

◇ Опытные исследователи испытывают лишь небольшие трудности, оценивая... — Experienced investigators have little difficulty estimating...

◇ Опытный экспериментатор мог бы поинтересоваться, действительно ли... — The seasoned experimenter might wonder whether...

организовать (= **организовывать**) organize

◇ Многие государства организовали изучение... — Many states have instituted studies of...

◇ Он организовал команду, чтобы... — He put together a team to make an analysis of...

оригинальный original, unique, unconventional, ingenious

◇ Данный метод доказательства весьма оригинален. — The method of proof is quite ingenious.

◇ Оригинальная гипотеза Смита заключалась в том, что... — Smith's original conjecture was that...

ориентация orientation

◇ Для показанной ориентации мы получаем... — For the orientation shown, we have...

орудие tool, instrument, device

◇ Одним из таких орудий является классическая теория (*чего-л*). — One such tool is the classical theory of...

◇ Это будет существенным орудием в нашем исследовании (*явления и т.п.*). — It will be an essential tool in our treatment of...

◇ Это неоценимое орудие при изучении... — It is an indispensable tool in the study of...

освежать renew, regenerate, refresh

◇ Для этого издания первоначальные цифры были приведены к современному состоянию. — For this edition the original figures have been brought up to date.

освещать illuminate, throw light (on), illustrate

◇ Данная задача не была адекватно освещена в литературе. — This problem has not been adequately addressed/elucidated in the literature.

освещение illumination, lighting, elucidation

◇ Этот анализ придает новое освещение (*чему-л*). — This analysis sheds new light on...

ослаблять (= ослабить) loosen, relax, weaken

◇ Теперь мы ослабим ограничение... — We now relax the restriction that...

ослабляться be weakened, relax

◇ Такое расхождение существенно ослабляется, когда... — This discrepancy is essentially removed when...

ослабнуть (= угаснуть) relax

◇ Интерес к этому ослаб в конце 1970 годов. — Interest in this waned in the late 1970s.

осложняться be complicated

◇ Далее рассуждения осложняются тем обстоятельством, что... — Matters are complicated further by the fact that...

основа base, basis, foundation, ground, groundwork

◇ Видно, что это обеспечивает подходящую основу для... — This apparently provides a suitable basis for...

◇ Данное свойство является основой одного метода нахождения... — This property provides one method of determining...

◇ Идея, лежащая в основе этого, состоит в том, что... — The underlying idea is that...

◇ Как мы увидим далее, данная теорема является основой для... — This theorem, as we shall see, is the basis of...

◇ Качественно это можно объяснить на основе... — Qualitatively, this can be explained on the basis of...

◇ Лежащие в основе (этого) идеи настолько просты, что... — The ideas involved here are so simple that...

◇ На основе данного факта мы строим... — This fact is the foundation on which we build...

◇ На основе данных результатов давайте теперь оценим... — On the basis of these results, let us now estimate...

◇ На этой основе мы определяем... — On this basis, we define...

◇ Нижеследующая теорема является основой для дальнейших приложений. — The next theorem is basic to the applications that follow.

◇ Основа данного утверждения находится в... — The basis for this assertion lies in...

◇ От читателя требуется обладать знаниями, ненамного превосходящими основы алгебры и тригонометрии. — Few prerequisites are needed apart from basic algebra and trigonometry.

◇ Понятие предела является основой для... — The limit is the basis for all calculus problems.

◇ Следующий очень важный результат является основой для... — The following very important result is the basis for...

◇ Существенная идея, лежащая в основе этих утверждений, состоит в том, что... — The essential idea underlying these statements is that of...

◇ Тем не менее, развитые нами методы обеспечивают основу (= дают основание) для... — However, the methods we have developed provide a basis for...

◇ Теоретической основой этого является... — The theoretical basis for this is...

◇ Уравнение (4) часто используется как основа для вычислений... — Equation (4) is often used as a basis for the calculation of...

◇ Эти уравнения положены в основу теории... — These equations form the basis of the theory of...

◇ Это обеспечивает надежную основу для развития. — This provides a sound basis for development.

основание (= основа) base, reason, basis, foundation, ground, motive

◇ ...находится в самом основании современной математики. —...lies at the very foundation of modern mathematics.

◇ В данной главе мы заложим теоретические основания для... — In this chapter we lay the theoretical foundations for...

◇ В общем случае у нас нет оснований ожидать... — In the general case, we cannot reasonably expect...

◇ Возникает слабое основание сомневаться в том, что... — There appears to be little reason to doubt that...

◇ Для изучения множества A имеется много различных оснований. — There are many reasons for our study of A.

◇ Есть все основания полагать, что... — There is good reason to believe that...

◇ Имеется некоторое основание, чтобы предложить... — There is some evidence to suggest that...

◇ Имеется основание считать, что... — There is reason to believe that...

◇ Имеются все основания полагать, что... — We can safely assume that...; We have every reason to believe that...

◇ Имеются основания думать, что... — There are reasons to think that...

◇ Имеются основания надеяться на то, что... — There is reason to hope that...

◇ Имеются основания полагать, что... — There is reason to believe that...; It is reasonable to suppose that...; There are good grounds for believing that...

◇ Конечно, нет оснований (= аргументов), почему мы не должны комбинировать... с... — There is, of course, no reason why we should not combine...with...

◇ Можно с достаточными основаниями предположить, что... — One can reasonably suggest that...

◇ На основании данного факта мы строим... — This fact is the foundation on which we build...

◇ На основании ряда физических соображений он установил, что... — He established, on several physical grounds, that...

◇ Нет никаких логических оснований для... — There is no logical reason for...

◇ Нет оснований предполагать, что... — There is no reason to suppose that...

◇ Нет оснований считать, что... — There is no reason to believe that...

◇ Основание данного утверждения находится в... — The basis for this assertion lies in...

◇ Основанием для этой аргументации является то, что... — The basis of the argument is that...

◇ По-видимому, есть основания утверждать, что... — It seems reasonable to say that...

◇ Следовательно, имеет основание то, что... — It is therefore justifiable to...

◇ Следовательно, у нас имеются веские основания, чтобы заявить, что... — Thus, we have good grounds for saying that...

◇ Тем не менее, развитые нами методы дают основание для... — However, the methods we have developed provide a basis for...

◇ У нас есть все основания полагать, что... — We have good reason to believe that...

◇ Эта критика не имеет под собой твердого основания. — These criticisms do not appear to be well founded.

◇ Это само по себе является достаточным основанием, чтобы... — This in itself appears to be sufficient justification for...

◇ Это фундаментальная идея, лежащая в основании (процесса *и т.п.*)... — This is the fundamental idea behind...

основанный established, based on

◇ Другой способ вывода этих формул основан на... — Another way of deriving these formulas is based on...

◇ Обе эти теории основаны на экспериментальных данных. — The two theories have their bases in experimental evidence.

◇ Тест основан на предположении о том, что... — The test rests on the assumption that...

◇ Это определение основано на следующих соображениях. — This definition is based on the following considerations.

основной (= центральный, определяющий, доминирующий) basic, basis, fundamental, principal, main, key, primary, essential, general, major, dominant, chief

◇ Безусловно, это следует сделать точно, однако в основном это означает, что... — This has to be made precise of course, but essentially it means that...

◇ В основном мы следуем процедуре (= методу)... — In essence we follow the procedure of...

◇ В основном он используется в/при... — It is principally used in...

◇ В основном имеется лишь один способ, чтобы... — There is essentially only one way to...

◇ В основном мы занимаемся (*чем-л*). — We are concerned, for the most part, with...

◇ В основном существуют два типа... — There are basically two types of...

◇ В основном это обобщение (*чего-л*). — This is essentially a generalization of...

◇ В основном это проблема (*чего-л*). — This is essentially a matter of...

◇ В третьей главе мы увидим/встретим другое обобщение той же самой основной идеи. — In Chapter 3 we shall meet another generalization of the same basic idea.

◇ В этой книге мы будем заниматься в основном... — In this book we shall be concerned essentially with...

◇ Возвращаясь теперь к доказательству основной теоремы, мы... — Returning now to the proof of the main theorem, we...

◇ Основная часть вопрос... все еще остается без ответа, хотя... — The question of... is still largely unanswered, although...

◇ Вычисления в основном являются такими же, как... — The calculations are essentially the same as...

◇ Здесь мы, в основном, интересуемся... — Here we are mainly interested in...

◇ Имеется много других примеров, иллюстрирующих основную идею (*чего-л*). — There are many other examples which illustrate the basic idea of...

◇ Имеются два основных типа (уравнений *и т.п.*). — There are two major types of...

◇ Кажется, имеются две основные причины (для)... — There seem to be two principle causes for...

◇ Напротив, метеоролог рассуждает в основном в терминах... — The meteorologist, on the other hand, thinks mainly in terms of...

◇ Наш основной результат состоит в следующем. — Our main result is the following.

◇ Наш основной результат состоит в том, что... — Our main result will be that...

◇ Нашей основной целью является описание систематических методов для... — Our first concern is to describe systematic methods for...

◇ Однако в приложениях в основном более полезно думать о... — In application, however, it is generally more useful to think of...

◇ Основная проблема состоит в том, чтобы определить... — The main problem is to determine...

◇ Основное (= существенное) требование, предъявляемое к... состоит в том, чтобы... — The essential feature required of... is that...

◇ Основное преимущество данного метода заключается в том, что... — The chief advantage of the method is that...

◇ Основной идеей здесь является то, что... — The essential idea here is that...

◇ Основной идеей этого параграфа является то, что... — The main idea of this section is that...

◇ Основной слабостью метода является... — The main weakness of the method is...

◇ Основной упор в данном параграфе будет сделан на... — The main emphasis in this section will be on...

◇ Основной целью данной книги является... — The principal aim of the present book is to...

◇ Основным вопросом данной главы является... — Our main business in this chapter is to...

◇ Основным моментом (здесь) является то, что... — The fundamental point is that...

◇ Основным пунктом является то, что... — The main point is that...

◇ Пример 3 иллюстрирует основной принцип... — Example 3 illustrates the general principle that...

◇ Существует несколько основных причин для... — There are several basic reasons for...

◇ Существуют три основных критерия, управляющих... — There are three major criteria governing...

◇ Существуют три основных способа сделать это. — There are three principal ways in which this can be done.

◇ Таким образом, важно узнать основные свойства... — Thus, it is important to understand the basic properties of...

◇ Таким образом, получен следующий основной результат:... — The following key results are therefore obtained:...

◇ Элегантное доказательство, которое мы здесь приводим, в основном принадлежит Гильберту. — The elegant proof we give is essentially due to Hilbert

◇ Эти две основные возможности иллюстрируются на рис. 1. — The two main possibilities are illustrated in Figure 1.

◇ Это делается в основном потому, что... — This is done, essentially, because...

◇ Этот результат в основном согласуется с... — This result is broadly consistent with...

основополагающий basic, fundamental, initial

◇ На самом деле нет ничего фундаментального или основополагающего... — There is really nothing basic or fundamental about...

основывать (= **основать**) base, found, lay the foundation, establish, set up

◇ В процессе выполнения мы основываем нашу работу на... — In doing this, we base our work on...

◇ Это решение основано на предположении, что... — This solution is based on the assumption that...

основываться be based, be based on

◇ Все эти исследования основываются на одном и том же предположении. — All these studies rest on the same assumption.

◇ Данная теория могла бы соответственно основываться на... — The theory could accordingly be based on...

◇ Данное доказательство существенно основывается на нашем предположении, что... — The proof rests fundamentally on our assumption that...

◇ Данное приближение основывается на... — The approximation is based on...

◇ Метод основывается на принципе, что... — This method is based on the principle that...

◇ Наиболее широко используемые методы основываются на... — The techniques most widely used are based on...

◇ Наше современное понимание...основано на... — Our present-day understanding of...is based on...

◇ Первоначальная идея доказательства (3), принадлежащая К. Феферману, основывается на... — The original C. Feferman strategy for proving (3) is based on...

◇ Первый анализ, который был проведен Смитом [1], основывался на... — The first analysis, by Smith [1], was based on...

◇ Следовательно, данное обсуждение основывается на... — The discussion is therefore based on...

◇ Смит [1] рекомендует, чтобы анализ основывался на... — Smith [1] recommends that the analysis be based on...

◇ Эта эквивалентность основывается на... — This equivalence is based on...

◇ Это доказательство основывается на факте, что... — The proof is based on the fact that...

◇ Это обсуждение основывается на идеях Кельвина [1]. — This discussion is based on that given by Kelvin [1].

◇ Это решение основывается на предположении, что... — This solution is based on the assumption that...

◇ Этот метод основывается на работе Смита [1], который... — This method is based on the work of Smith [1], who...

основываясь на basing on (= grounding on)

◇ Основываясь на этих примерах, можно было бы предположить, что... — Based on these examples, one might conjecture that...

◇ Основываясь на этом анализе, мы должны ожидать... — On the basis of this analysis we should expect...

особенно particularly, especially, specifically, notably

◇ Будет особенно интересно рассмотреть... — It will be of particular interest to us to consider...

◇ В этом случае особенно просто... — In this case it is particularly easy to...

◇ Действительно, особенно трудным является... — In fact, it is particularly difficult to...

◇ Здесь необходимо соблюдать тщательность, особенно если... — Care must be taken here, particularly if...

◇ К примеру, это особенно верно в случае... — This is particularly so, for example, in the case of...

◇ Как мы увидим, такое обозначение имеет несколько преимуществ, особенно когда... — This notation has several advantages, as we shall see, especially when...

◇ Мы особенно интересуемся (*чем-л*). — We are specifically interested in...

◇ Мы особенно интересуемся локализацией (*чего-л*). — We are particularly interested in the location of...

◇ Необходимо особенно тщательно следить за тем, чтобы... — Special care must be used to...

◇ Одно из приложений данного принципа является особенно важным. — One application of this principle is especially important.

◇ Особенно бросается в глаза, что... — Particularly striking is...

◇ Особенно важно... — It is particularly important to...

◇ Особенно должно быть отмечено, что... — It should be noted especially that...

◇ Особенно интересно отметить, что... — It is of particular interest to note that...

◇ Особенно следует отметить, что... — Of special note is...

◇ Последний результат особенно полезен для задач... — The above result is particularly useful for problems involving...

◇ Стоит особенно подчеркнуть, что... — It is worthy of special emphasis that...

◇ Мы особенно (= специально) разыскиваем то, что... — What is sought, specifically, is...

◇ Эта задача особенно трудна в случае... — The problem is particularly severe in the case of...

◇ Эта информация особенно ценна при интерпретации... — This information is particularly valuable in the interpretation of...

◇ Эта процедура особенно проста, когда... — This process is particularly simple when...

◇ Это особенно полезно для представления... — It is particularly useful for representing...

◇ Это особенно справедливо, когда... — This is especially true when...

◇ Это свойство особенно полезно, когда... — This feature is particularly useful when...

◇ Это тот особенный (= особый) случай, когда... — This is particularly the case when...

◇ Этот эффект особенно заметен вблизи... — This effect is particularly marked near...

особенность singularity, peculiarity, exception, characteristic, (special) feature

◇ В особенности я признателен... — In particular, I am indebted to...

◇ В этом параграфе мы сделаем обзор некоторых из наблюдаемых особенностей... — In this section we shall review some of the observed features of...

◇ Здесь проявляются две интересные особенности. — Two interesting features are revealed here.

◇ Имеются различные возможности, которые зависят от особенностей метода *и т.п.*). — There are various possibilities depending on the nature of...

◇ Можно отметить три особенности. — Three features can be noted.

◇ Отличительной особенностью данной книги является... — A distinguishing feature of the book is...

◇ Тем не менее имеются определенные особенности, которые присущи всем типам... — Nevertheless there are certain features that are common to all types of...

◇ Это в особенности справедливо, когда... — This is especially true when...

особенный singular, particular, special, specific

◇ Читатель должен обратить особенное (= особое) внимание... — The reader must observe carefully that...

особо (= особенно) separately, particularly, explicitly, especially

◇ Особо должно быть замечено, что... — It should be noted especially that...

◇ Это не особо полезное определение, так как... — This is not a particularly useful definition, since..

особый singular, particular, peculiar, critical, distinctive; extra

◇ В особых случаях могло бы случиться, что... — In particular cases it may happen that...

◇ Затем нам нужно будет одно особое доказательство, чтобы продемонстрировать, что... — We will then need a special argument to show that...

◇ Критический (= особый) случай возникает, когда... — The critical case is that in which...

◇ Нет никаких особых преимуществ в использовании... — There is no special merit in using...

◇ Однако в особых (= специальных) случаях это затруднение можно обойти. — In special cases, however, this difficulty may be circumvented.

◇ Особое внимание будет уделено... — Special attention will be given to...

◇ Особое рассмотрение должно быть дано... — Special consideration must be given to...

◇ Особую ценность представляет... — Of particular value is...; Of special interest is...

◇ Случай, вызывающий особый интерес, возникает, когда... — A case of special interest arises when...

◇ Это ограничение имеет особое значение в/при... — This limitation is of particular significance in...

осознать (= **осознавать**) realize, perceive, become cognizant of

◇ Теперь можно осознать значение... — It is now possible to see the significance of...

◇ Это помогает нам осознать важность (*чего-л*). — This helps us to realize the importance of...

оспариваться be contested

◇ Его роль оспаривалась до тех пор, пока не... — Its role was much disputed until...

◇ Это уже оспаривалось многими авторами, однако... — This has been contested by some writers, but...

◇ Этот метод может оспариваться. — This method is open to argument.

оставаться (= **остаться**) remain, be left, leave over

◇ Основная часть вопроса о... все еще остается без ответа, хотя... — The question of... is still largely unanswered, although...

◇ Нам остается лишь показать, что... — All that remains is to show that...

◇ Всегда остается некоторая неопределенность (= неуверенность), когда мы... — There is always some uncertainty when we...

◇ Данная теорема остается справедливой, даже если... — The theorem is still true even if...

◇ Данный результат остается справедливым, если... — The result remains true if...

◇ Еще остается выяснить... — It remains to be seen whether...

◇ Еще очень многое остается сделать в этой области. — Much remains to be done in this area.

◇ Когда $F(x)$ остается ограниченным на X, мы говорим, что... — When $F(x)$ remains bounded on X we say that...

◇ Нам остается показать, что... — It remains for us to show that...; It remains to be shown that...; We need only to show that...

◇ Наш анализ остается справедливым до тех пор, пока не... — Our analysis remains valid until...

◇ Наши исследовательские усилия часто остаются безрезультатными. — Our research efforts often go unrewarded.

◇ Однако еще остаются два затруднения. — Two difficulties remain, however.

◇ Остается выяснить действительно ли... — It remains to be seen whether...

◇ Остается исследовать... — It remains to be investigated...

◇ Остается возможность предположить, что... — The remaining possibility is to assume that...

◇ Остается необходимым лишь... — To this end it is only necessary to...

◇ Остается один важный момент, который следует упомянуть. — One important point remains to be mentioned.

◇ Остается ответить еще на многие другие вопросы. — Many other questions remain to be answered.

◇ Остается проверить, действительно ли... — It remains to examine whether...; It remains to verify that...

◇ Остается рассмотреть вопрос о... — It remains to take up the question of...

◇ Остается рассмотреть случай, когда... — It remains now to deal with the case when...

◇ Остается рассмотреть факт, что... — It remains to consider the fact that...

◇ Остается только вычислить... — It only remains to compute...

◇ Остается убедиться, действительно ли... — It remains to be seen whether...

◇ Остается увидеть, действительно ли эта процедура рабочеспособна. — It remains to be seen whether this procedure is viable.

◇ По-прежнему остается проблемой то, как обращаться с... — The problem still remains of how to deal with...

◇ Предыдущие уравнения остаются в силе. — The previous equations still stand; The previous equations remain valid.

◇ Следовательно, нам остается лишь доказать, что... — Hence we have only to prove that...

◇ Следовательно, остается показать, что... — It therefore suffices to show that...

◇ Соответственно, нам остается... — We are accordingly left with...

◇ Условия остаются прежними. — The conditions remain the same.

◇ Чтобы завершить доказательство, нам остается показать, что... — To complete the proof, we need to demonstrate that...

◇ Чтобы это доказать, нам остается лишь показать, что... — To prove this we need only show that...

оставить (= оставлять) leave

◇ В качестве упражнения мы оставляем читателю доказательство, что... — It is left as an exercise for the reader to show that...

◇ Детали (доказательства *и т.п.*) мы оставляем читателю. — The details are left to the reader.

◇ Мы оставляем в качестве упражнения (*что-л*)... — We leave it as a problem to show that...

◇ Мы оставляем проверку этой формулы читателю в качестве упражнения. — We leave it as an exercise for the reader to check the formula.

◇ Мы оставляем читателю доказательство обратного утверждения. — We leave the converse proof to the reader.

◇ Мы оставляем читателю проверку данного утверждения. — We leave verification of this assertion to the reader.

◇ Мы оставляем читателю проверку того, что... — It is left for the reader to verify that...

оставляя leaving

◇ Оставляя в стороне исключительные случаи, упомянутые выше,... — Apart from the exceptional cases mentioned above,...

◇ Оставляя в стороне особые случаи, мы... — Leaving these singular cases aside, we...

◇ Оставляя на некоторое время в стороне вопрос, действительно ли... — Putting aside for a moment the question whether...

◇ Оставляя на короткое время в стороне подобные вещи, мы продолжаем... — Leaving such points for the moment, we proceed to...

◇ Оставляя этот случай в стороне, получаем, что... — Leaving this case out of consideration, it follows that...

оставшийся (= **остальной**) remaining, residual, the rest (of), remainder, other

◇ В оставшейся части данного параграфа мы будем иметь дело только с... — The remainder of this section applies only to...

◇ В оставшейся части нашего анализа мы будем предполагать, что... — We shall assume for the remainder of this analysis that...

◇ В оставшейся части этого параграфа мы будем заниматься... — For the remainder of this section we will be interested in...

◇ Для оставшейся части доказательства... — For the remainder of the proof we write...

◇ Оставшаяся часть доказательства предоставляется читателю. — The remainder of the proof is left to the reader.

◇ Оставшуюся часть параграфа мы посвящаем... — We devote the rest of this section to...

◇ Преобразуя подобным образом оставшиеся члены, мы получаем... — Transforming the remaining terms in a similar manner, we obtain...

остальной (= оставшийся, остающийся) the other, the rest, remaining

◇ Остальная часть этой главы посвящена... — The rest of the chapter deals with...

◇ Остальные элементы могут быть найдены подобным образом. — The remaining elements may be found similarly.

◇ Похоже, что остальные физики не заметили этого. — This seems to have escaped the notice of other physicists.

◇ Преобразуя подобным образом остальные (= оставшиеся) члены, мы получаем... — Transforming the remaining terms in a similar manner, we obtain...

◇ Чтобы удовлетворить остальным условиям... — In order to satisfy the remaining inequalities we will...

останавливать (= **остановить**, прервать) stop, discontinue, shut, check, shut down, arrest, bring to a stop

◇ запускать или останавливать — to start up or shut down

◇ Другими словами, ничто не останавливает (= не удерживает) нас от использования... — In other words, there is nothing to prevent us from using...

◇ Этот процесс может быть остановлен, если... — This process may be terminated if...

остановить (= **останавливать**) stop, discontinue, shut down

◇ Безусловно, ничто не останавливает (= не удерживает) нас от того, чтобы представить... — There is, of course, nothing to prevent us from imagining...

◇ Двигатель был остановлен. — The machine was shut down.

осторожен is cautious

◇ Заметьте, что мы все еще должны быть осторожны (относительно, с)... — Note that we still must be cautious about...

осторожность care, caution

◇ Наблюдатели, естественно, должны соблюдать огромную осторожность... — Observers should, naturally, take great care to...

◇ Необходимо проявлять большую осторожность в выборе... — Great care must be exercised in selecting...

◇ Процесс вставки должен выполняться с большой осторожностью. — The process of insertion must be carried out with great care.

осторожный cautious, careful, delicate, conservative

◇ Необходимо быть осторожным, предполагая, что... — Care must be taken when assuming that...

◇ При использовании данной формулы следует быть осторожным. — One must be careful in using this formula.

◇ Это осторожная оценка. — This is a conservative estimate.

осуществлять (= осуществить) realize, effect, bring about, carry out, put into practice, achieve, complete, arrange

◇ Молекулы осуществляют броуновское движение. — The molecules engage in Brownian motion.

◇ Чтобы осуществить этот план, мы обязаны предположить, что... — To carry out this program, we must assume that...

осуществляться be realized, be effected, come about, be performed, put into effect, be underway, be carried out, occur

◇ Особая ситуация осуществляется, если мы... — A special situation results if we...

◇ Это обобщение на случай $N \geq 2$ измерений осуществится... — The extension to $N \geq 2$ dimensions will be effected by...

ответ answer (for, to), reply, response

◇ Анализ проводится для ответа на следующие вопросы. — The analysis seeks to answer the following questions.

◇ Основная часть вопроса о... все еще остается без ответа, хотя... — The question of... is still largely unanswered, although...

◇ До тех пор, пока не. ., этот вопрос не получал ответа. — The question remained unanswered until...

◇ И здесь снова получаем утвердительный ответ. — Here again the answer is yes.

◇ Каждый должен сам найти ответ на этот вопрос... — Each of us must determine the answer for himself...

◇ Мы не можем привести здесь полный ответ. — We cannot give a complete answer here.

◇ На этот вопрос нельзя дать определенный ответ. — The answer to this question is not known with certainty.

◇ Один из ответов на данный вопрос заключается в концепции (= идее)... — One answer to this question lies in the concept of...

◇ Ответ заключается в... — The answer resides in the fact that...

◇ Ответ на этот вопрос обеспечивается... — The answer to this question is provided by...

◇ Ответ прост. — The answer is simple.

◇ Ответ является отрицательным. — The answer is no.

◇ Ответ является утвердительным (= положительным). — The answer is in the affirmative.

◇ Ответ, конечно, состоит в том, что... — The answer, of course, is that...

◇ Ответом должно служить то, что... — The answer must be that...

◇ Очевидно, что (этот) ответ обязан быть следствием того, что... — The answer must obviously be sought in the fact that...

◇ Такой ответ мог бы показаться очевидным, так как... Однако оказалось, что... — The answer may appear to be obvious since.... It will turn out, however, that...

◇ Теорема об оценке из главы 2 дает частичный ответ на этот вопрос. — The estimating theorem which is described in Ch. 2 gives a partial answer to this problem.

ответственность responsibility

◇ На каждом из нас лежит доля ответственности за... — All of us share in the responsibility for...

отвечать (= **ответить**) answer, reply, respond, correspond (to)

◇ Мы могли бы ответить на это... — We might answer this by. .

◇ Мы обязаны ответить на вопрос, действительно ли... — We must answer the question whether...

◇ Важным вопросом, на который следует ответить, является: действительно ли... — A major question to be answered is whether...

◇ Чтобы ответить на это, мы будем... — To answer this we shall...

◇ Чтобы ответить на этот вопрос, давайте... — To answer this question, let us...

◇ Чтобы ответить на этот вопрос, мы должны принять во внимание, что... — To answer this question, we must take into account that...

◇ Чтобы ответить на этот вопрос, нам надо более детально рассмотреть... — To answer this question we need to look more closely at...

отвлекаться digress, look aside

◇ Полезно здесь отвлечься и рассмотреть... — It is useful to digress here and consider...

отдельно separately, apart, singly, in its own right

◇ Исследование каждого случая отдельно приводит к... — Examination of each individual case leads to...

◇ Мы рассматриваем каждый из этих двух случаев отдельно. — We consider these two cases separately.

◇ Теперь обсудим по отдельности две разные области... — Let us now discuss separately two different ranges of...

отдельность in a separate manner

◇ Будет удобно иметь дело по отдельности с... — It will be convenient to deal separately with...

отдельный separate, individual, isolated, single, self-contained

◇ Следовательно в каждом отдельном из этих случаев необходимо... — In each of these cases, therefore, it is necessary to...

отказываться (= **отказаться**) waive, relinquish, refuse, avoid, deny, discard, give up, rule out

◇ В последние годы несколько авторов отказались от этого метода. — Several authors have, in recent years, departed from this procedure.

откладывать (= **отложить**) postpone, put aside, put off, single out

◇ Мы откладываем обсуждение подобных методов до параграфа 5. — We defer the discussion of such methods to Section 5.

◇ Мы откладываем обсуждение этого явления до главы 5. — We defer discussion of this phenomenon until Chapter 5.

отклонение deviation (of, from), divergence, deflection (from), variation, error distance

◇ К несчастью, многие конкурирующие механизмы могут привести к малым отклонениям... — Unfortunately, many competing mechanisms can cause small variations in...

открывать (= **открыть**) open, discover, uncover, reveal, push open

◇ Однако эта интерпретация вскоре натолкнулась на серьезные трудности, когда было открыто, что... — This interpretation, however, soon encountered serious difficulties when it was discovered that...

открытие discovery, opening, findings

◇ В открытие не поверили. — The discovery was met with disbelief.

◇ Важность этого открытия состоит в том, что... — The importance of this discovery lay in the fact that...

◇ Данное открытие было бы трудным, если вообще возможным, до изобретения... — This discovery would have difficult, if not impossible, before the invention of...

◇ Открытие Смита породило новое поколение... — Smith's discovery spawned a new generation of...

◇ После оригинального открытия, сделанного Смитом [1],... — After the original discovery made by Smith [1],...

◇ С открытием Смита стал возможен новый метод... — Smith's discovery made possible a new method of...

◇ Следующим важным открытием было... — A further important discovery was that...

◇ Это новое открытие вызвало существенный интерес в научном сообществе. — This new discovery has aroused considerable interest in the scientific community.

◇ Это открытие было примечательно вследствие того, что... — This discovery was notable for the fact that...

отличать (= **отличить**) distinguish (between), set (them) apart, tell the difference between... and...

◇ Легко отличать... от... — It is easily distinguish... from...

◇ Мы должны отличать последний случай от случая... — This last case should be distinguished from the case of...

отличаться differ, differ from, be distinguished, be different from, be unlike, be noted for, feature

◇ Второй эксперимент отличается от первого в нескольких важных моментах. — The second experiment differs from the first in several important ways.

◇ Данное уравнение отличается от тех, что появляются в/при... — This equation is different from those arising in. .

◇ Данный метод отличается от метода Малкина [2]. — The method is different from the one due to Malkin [2].

◇ Его данные существенно отличались от результатов Смита [1]. — His findings were at variance with those of Smith [1].

◇ Наш метод будет весьма существенно отличаться от данного. — Our procedure will be quite different from this.

◇ Наши результаты существенно отличаются от результатов Смита [1]. — Our results barely differ from those of Smith [1].

◇ Последний результат существенно отличается от того, что мы ожидали. — The latter result differs considerably from what we expected.

◇ Применяемый метод значительно отличается по своему характеру от того, что использовался в... — The method used differs significantly in character from that used in...

◇ Профессор Смит отличился в области... — Prof. Smith has distinguished himself in the field of...

◇ Это весьма отличается от... — It is quite otherwise with...

◇ Это существенно отличается от конечномерного случая, где... — This is in marked contrast to the finite dimensional case, where...

◇ Это существенно отличается от... — This is considerably different from...

отличие (*см. также* различие, сходство) difference (from), distinction (from), contrast (to)

◇ В отличие от этого, мы не всегда можем сказать, что... — In contrast, we cannot always say that...

◇ Другим отличием является то, что... — Another difference is that...

◇ Единственное отличие состоит в том, что... — The only difference is that...

◇ Имеются два важных отличия. — There are two important distinctions.

◇ Как только это отличие осознано, сразу становится возможным... — Once this distinction is clearly understood, it becomes possible to...

◇ Между... и... имеется сильное отличие. — There is a strong contrast between... and...

◇ Основное отличие от их работы состоит в том, что... — The main difference with their work is that...

◇ Подчеркнем отличие в определениях... и... — Let us contrast the definitions of... and...

◇ Точно те же самые соображения могут быть приложены и здесь, но с одним существенным отличием:... — Exactly the same considerations apply here, with one important difference:...

отличительный (= **отличный**) distinctive

◇ Отличительной особенностью данной книги является... — A distinguishing feature of the book is...

отличный (= **отличительный**; **замечательный**, **великолепный**) different, different from, distinct, distinctive, other than, excellent, perfect

◇ Мы принимаем полностью отличный от данного метод. — We adopt an entirely different method.

◇ Один отличный от вышеупомянутого метод был предложен Джонсом [1]. — A different method has been given by Jones [1].

◇ Такое поведение совершенно отлично от того, что предсказывалось (теорией *и т.п.*)... — This behavior is totally different from that predicted by...

◇ Формула (4) может быть выражена в несколько отличной форме посредством... — The result (4) may be expressed in a slightly different form by means of...

отложить (= **откладывать**) separate off, single out, lay aside, postpone

◇ ...мы отложим наше обсуждение до того момента. — As this topic will be reviewed again in Sec. 3, we will defer our discussion until then.

◇ Доктор Смит был вынужден отложить эту лекцию до следующей недели. — Dr. Smith was forced to postpone this lecture until next week.

◇ Лекция доктора Смита будет отложена до следующей недели. — Dr. Smith's lecture will be delayed until next week.

◇ Лекция доктора Смита будет отложена на неделю. — Dr. Smith's lecture will be delayed one week.

◇ Лекция доктора Смита переносится (= откладывается) на следующую неделю. — Dr. Smith's lecture will be postponed until next week.

отмечать (= **отметить**) mark, note, mention, notice, observe, intimate, list, point out

◇ В заключение отметим, что... — We remark, in conclusion, that...

◇ В связи с этим мы отметим, что... — In this connection, we observe that...

◇ В связи с этим необходимо отметить, что... — In this connection, it should be noted that...

◇ В связи с этим стоит отметить, что... — In this connection, it is worth noting that...

◇ Во-вторых, мы отметим, что... — Secondly, we note that...

◇ Возможно, что это подходящее место для того, чтобы отметить, что... — This is perhaps the place to comment that...

◇ Далее, важно отметить, что... — Furthermore, it is important to note that...

◇ Достаточно интересно отметить, что... — It is of some interest to observe that...

◇ Еще раз отметим, что... — Once again it is noted that...

◇ Можно (было бы) здесь отметить, что... — It may be mentioned here that...

◇ Можно было бы отметить здесь другую меру предосторожности. — One other precaution might be mentioned here.

◇ Можно отметить другие недостатки. — Other disadvantages may be noted.

◇ Можно отметить три особенности. — Three features can be noted.

◇ Можно отметить три специальных случая. — Three special cases may be noticed.

◇ Мы должны также отметить, что... — We should also remark that...

◇ Мы могли бы мимоходом отметить, что... — We may note in passing that...

◇ Мы уже отмечали (= замечали), что... — We have already called attention to...

◇ Мы уже отмечали по нескольким поводам... — We have noted on several occasions that...

◇ Мы уже трижды отмечали (наличие)... — We have cited three instances of...

◇ На самом деле мы обязаны отметить, что... — It is only fair to mention that...

◇ На этом шаге стоит отметить, что... — It is worth remarking at this stage that...

◇ Необходимо (= следует) еще отметить следующее. — There is a further point to be made here.

◇ Необходимо сразу отметить, что... — It is to be noted immediately that...

◇ Необходимо отметить, что... — It is to be noted that...

◇ Необходимо четко отметить, что... — It must be carefully noted that...

◇ Обращаясь теперь к уравнению (1), мы отметим (= заметим), что... — Turning to (1), we note that...

◇ Один существенный момент, который необходимо отметить, состоит в том, что... — One vital point to be noticed is that...

◇ Однако на данного этапе следует отметить, что... — The point to notice at this stage, however, is that...

◇ Особенно следует отметить, что... — Of special note is...

◇ Отметим (= подчеркнем) отличие в определениях... и... — Let us contrast the definitions of... and...

◇ Отметим для дальнейшего, что... — For later use, we remark that...

◇ Отметим здесь для ссылки, что... — For reference, let us note here that...

◇ Отметим мимоходом, что... — We observe in passing that...

◇ Отметим один факт, необходимый далее, а именно... — We record a fact to be used later, namely that...

◇ Отметим теперь, что... — Next observe that...

◇ Отметим, что существует только одно значение... — We notice that there is only one value of...

◇ Отметим другой важный практический момент... — Another important practical point to notice is that...

◇ Сначала мы отметим, что... — Our first step is to notice that...

◇ Поучительно отметить, что... — It is instructive to note that...

◇ Прежде чем продолжить изложение, стоит отметить, что... — Before we go further, it is worth observing that...

◇ При решении данной задачи важно отметить, что... — In solving this problem it is important to notice that...

◇ Ранее (уже) было отмечено, что... — It has been noted previously that...

◇ Для того, чтобы ссылаться в дальнейшем, мы отметим, что... — We note for future reference that...

◇ Сейчас мы просто отметим, что... — For the present, we merely note that...

◇ Следует, однако, отметить, что... — It is fair to remark, however, that...

◇ Стоит отметить, что... — It is noteworthy that...; It is worth pointing out that...; It is worth remarking that...; It is worth noticing that...

◇ Чтобы вывести данное соотношение, мы отметим, во-первых, что... — In order to obtain this relation, we first note that...

◇ Чтобы рассмотреть это более детально, отметим, что... — To see this in greater detail, let us note that...

◇ Этот факт был отмечен без доказательства в главе 4. — This fact was noted without proof in Chapter 4.

отмечаться be remarked

◇ Как отмечалось ранее, не рекомендуется, чтобы... — As remarked previously, it is not recommended that...

◇ Часто (уже) отмечалось, что... — The point has often been made that...

отмеченный marked, noted, recorded, distinguished

◇ Д-р Смит был недавно отмечен (наградой) за свой вклад в... — Dr. Smith was recently honored for his contributions in...

◇ Д-р Смит был отмечен за свой вклад в... — Dr. Smith was recognized for his contributions in...

отнимать (= **отнять**) take away, subtract

◇ Данный анализ отнимает много времени. — This analysis is time consuming.

относительно relatively, about, with respect to, relating to, concerning, relative to, over, as regard to, as, with reference to

◇ Во многих ситуациях относительно легко (вычислить *и т.п.*)... — In many situations it is relatively easy to...

◇ До сих пор мы не делали предположений относительно... — So far we have made no assumptions regarding...

◇ Здесь можно было бы сделать (небольшое) замечание относительно... — A remark may be made here about...

◇ К несчастью, относительно этого (= об этом) мы не можем сказать практически ничего. — Unfortunately, very little can be said along these lines.

◇ Кажется, было относительно немного исследований... — There seem to have been relatively few investigations of...

◇ Мы заканчиваем этот параграф несколькими замечаниями относительно... — We will end this section with a few comments regarding...

◇ Мы не будем долго распространяться относительно... — We shall not dwell upon the...

◇ Мы рассматриваем относительно простую ситуацию, в которой... — We consider a relatively simple situation in which...

◇ Немногое известно относительно роли... — Little is known about the role of...

◇ Относительно... здесь не делается никаких предположений. — No assumption is made here about...

◇ Относительно... известно не слишком много. — Not very much is known about...

◇ Относительно... необходимо сделать пояснение. — A word of explanation is necessary with regard to...

◇ Относительно более исчерпывающего обсуждения (вопроса *и т.п.*) читатель отсылается к... — For a more exhaustive treatment, the reader is referred to...

◇ Относительно более полного описания предмета см. Найквист [1]. — For a fuller treatment of this subject, see Nyquist [1].

◇ Относительно доказательства при менее жестких ограничивающих условиях смотри работу Смита [1]. — For a proof under less restrictive conditions, see Smith [1].

◇ Относительно нетрудно (установить *и т.п.*)... — It is a comparatively simple matter to...

◇ Относительно полученных скоростей при... сказано было немного. — Little has been said as to speeds obtained in...

◇ Относительно приведенного выше соотношения (2) можно сделать несколько замечаний. — A few remarks may be made in connection with (2) above.

◇ Относительно современной разработкой является... — A relatively modern development is the...

◇ Относительно строгого вывода соотношения (12) читатель должен обратиться к работе Смита [1]. — For a rigorous derivation of (12) the reader is referred to Smith [1].

◇ Очень мало (что) известно относительно... — Very little is known about...

◇ Очень мало что известно относительно данных объектов. (= Сведения относительно данных объектов очень скудны.) — Very little is known about these objects.

◇ По этой причине желательно иметь информацию относительно... — For this reason it is desirable to have information about...

◇ Позднее нам будут необходимы несколько фактов относительно... — Later on we shall need certain facts about...

◇ Рассмотрим некоторые важные сведения относительно (= о)... — Let us review some important facts regarding...

◇ Следовательно, мы обязаны помнить относительно (= о) возможности... — We must keep in mind, therefore, the possibility of...

◇ Сначала мы приведем некоторый дополнительный материал относительно... — We begin with some additional material relating to...

◇ Сформулируем без доказательства следующую теорему относительно... — We state without proof the following theorem concerning...

◇ Теперь мы приведем некоторые экспериментальные данные относительно... — We shall now give some experimental data concerning...

◇ Теперь становится относительно простым... — It is now a relatively simple matter to...

◇ То же самое может быть сказано относительно... — The same things can be said about...

◇ Часть этой знаменитой работы относительно... была выполнена Брэмблом. — Some of the most famous work on... was performed by Bramble.

◇ Это уже дает некоторую информацию относительно... — This already gives some information about...

◇ Этот результат не зависит ни от каких предположений относительно... — This result is independent of any assumption about...

относительный relative

◇ Численный пример проиллюстрирует относительную важность... — A numerical example will illustrate the relative importance of...

относить (= **отнести**) refer, relate, put, place, assign

◇ Плохая работа была отнесена на счет... — The poor performance was attributable to...

относиться be to, be relative to, relate, concern, be attributed

◇ Все вышеуказанные силы относятся к этой категории. — All the above forces fall into this category.

◇ Данные свойства не относятся к рассматриваемой нами задаче. — These properties are not pertinent to the problem in hand.

◇ К другим знаменитым гипотезам относятся... — Other famous conjectures include...

◇ Надеюсь, что к этому предложению отнесутся с должным вниманием. — I hope this suggestion will receive the attention it deserves.

◇ Открытие принципа его действия относится к 16 столетию. — Its basic principle dates back to 16th century.

относящийся (= **касающийся**) referring, involving, relating to, concerned with, relevant, pertaining

◇ Ряд результатов, относящихся к данной проблеме, может быть найден в [2]. — A number of results referring to this problem can be found in [2].

отношение ratio, quotient, relation, relationship, regard, attitude to

◇ Более удовлетворительное в этом отношении решение получается... — A more satisfactory solution in this regard is obtained by...

◇ В некоторых отношениях они могут рассматриваться как... — In some respects they can be considered as...

◇ В последние десять лет в этом отношении имел место огромный прогресс. — A great deal of progress has been made in this respect during the past decade.

◇ В этом отношении он подобен... — In this respect it is similar to...

◇ Напоминаем, что по отношению...не было введено никаких предположений. — Recall that no assumptions have been made with regard to...

◇ Однако в некотором отношении,... — In one respect, however,...

отправной starting

◇ В качестве стандартной отправной точки следует взять... — The usual starting point is to take...

◇ При выводе большинства этих свойств отправной точкой служит наблюдение, что... — In establishing most of these properties the starting point is the observation that...

отражать (= **отразить**) reflect, repulse, repel, map, be representative of

◇ Данное представление лучше отражает действительное положение дел с... — This representation more adequately depicts the actual...

◇ Работы [2, 3] отражают ту тематику. — Those topics are reflected in [2, 3].

отражаться be reflected, be mapped

◇ Нагревание отражается на поведении системы. — Heating has an affect on the system behavior.

◇ Эти темы отражаются в некоторых работах из списка. — Those topics are reflected in some of the papers in the collection.

отрицать deny, negate, contradict

◇ Невозможно отрицать сильную привлекательность данной идеи.— The idea is not without strong appeal.

отставать (= **отстать**) lag, lag behind, fall back, delay, retard, drop

◇ Страна отставала в исследованиях, начиная с 1930-х годов. — The country has been falling behind in research since 1930s.

отсутствие absence, lack, freedom from

◇ Однако метод может не сработать даже при отсутствии... — However, the procedure may fail even in the absence of...

отсутствовать lack, miss, be free of, be lacking, be absent, be missing

◇ Адекватные экспериментальные подтверждения теории отсутствуют. — Adequate empirical support for the theory is lacking.

◇ Поскольку строгие данные о существовании противоположного отсутствуют, мы предполагаем, что... — In the absence of strong evidence to the contrary we assume that...

◇ Экспериментальные данные отсутствуют. — No experimental values are available.

отсылать (= **отослать к**) refer to

◇ Мы отсылаем читателя к классическому руководству Смита [1]. — The reader is referred to the classic treatise of Smith [1].

◇ За точной формулировкой всех гипотез и заключений мы отсылаем читателя к статье [3]. — For a precise wording of all hypotheses and conclusions we refer to the paper [3].

отсылаться be referred

◇ Заинтересованный (в этом) читатель отсылается к книге Смита [1]. — The interested reader is referred to the book by Smith [1].

отсюда from here (on), hence, therefore

◇ Отсюда и далее... — From now on...; Henceforth...; From this point forward...; From this time onward...

◇ Отсюда немедленно следует, что... — It immediately follows that...

◇ Отсюда также следует, что... — It also follows that...

◇ Отсюда мы строим... — From these we construct...

отчасти partly, in part, partially, to some extent, in some measure, to a degree

◇ Эти проблемы отчасти разрешаются, если... — These problems are partially overcome if...

отчет (*см. также* **доклад**, **публикация**) report, record, account

◇ Все опубликованные отчеты указывают на наличие... — All the published reports point to the presence of...

◇ Из опубликованных отчетов видно, что... — From published accounts, it is apparent that...

◇ Примеры будут обнаружены в стандартных отчетах... — Examples will be found in standard accounts of...

◇ В рамках этого тома невозможно дать детальный отчет о... — It is impossible within the scope of this volume to give a detailed account of...

◇ Этот отчет описывает новый метод... — This report describes a new method of...

охарактеризовать describe, characterize, give account of

◇ Теперь мы приведем явную характеристику... (= Теперь мы явно охарактеризуем...) — We now give an explicit characterization of...

охватывать (= **охватить**) envelop, contain, involve, cover, include, embrace

◇ Данная кривая ограничивает (= охватывает) ту же площадь, что и... — This curve encloses the same area as...

◇ Исследование охватывает некоторые вопросы механики... — Investigation covers the fields of mechanics,...

◇ Контур охватывает начало координат. — The contour includes the origin.

◇ Океанография охватывает изучение всех аспектов существования океанов. — Oceanography encompasses the study of all aspects of the oceans.

оценивать (= **оценить**) consider, evaluate, estimate, bound, measure, appreciate, make an estimate of

◇ Было оценено, что... — It has been estimated that...

◇ Мы могли бы оценить величину N, предполагая, что... — We may estimate N by supposing that...

◇ Мы не будем пытаться оценивать важность (*чего-л*). — We shall not attempt to give significance to...

◇ На основе данных результатов давайте теперь оценим... — On the basis of these results, let us now estimate...

◇ Полностью оценить смысл данного принципа можно лишь после того, как у нас появится... — The full meaning of this principle can be appreciated only after we have...

◇ Следовательно, необходимо принять во внимание и оценить роль процессов, участвующих в... — It is therefore important to understand and appreciate the processes involved in...

◇ Трудно оценить эти эффекты численно. — It is difficult to assess these effects numerically.

◇ Чтобы оценить гипотезу, мы... — To evaluate the hypothesis, we...

оценка estimate, bound, evaluation, valuation, estimation, inequality

◇ Аналогичная оценка может быть получена для... — A similar estimate can be made for...

◇ Для более реалистичной оценки необходимо... — For a more realistic assessment, it is necessary to...

◇ Кратко опишем метод для его оценки. — A method for estimating this will be given shortly.

◇ Метод может использоваться для оценки... — The method can be used to estimate...

◇ Остается открытым вопрос, можно ли улучшить эту оценку. — It remains an open problem whether one could improve upon this bound.

◇ Самой последней и наилучшей является оценка, полученная из... — The most recent and best estimate is that obtained from...

◇ Наши оценки показывают, что... — Our estimates indicate that...

◇ Некоторая оценка важности... может быть получена сравнением... — Some appreciation of... can be gained by comparing...

◇ Оценка показывает, что... — It is estimated that...

◇ Оценки последней (величины) могут быть проделаны на основе измерения... — Estimates of the latter may be made from measurements of...

◇ Оценки предлагают... — Estimates suggest that...

◇ С целью произвести оценки предположим, что... — For the purpose of making estimates, suppose that...

◇ Теперь мы обратимся к оценке (*чего-л*). — We turn now to an evaluation of...

◇ Эти оценки не зависят от знания решения поточечно. — These estimates do not depend on the knowledge of the solution in a pointwise sense.

◇ Это выражение часто бывает полезно для оценки... — This expression is often useful for estimating...

◇ Это дает одну оценку... — This gives an estimate of...

◇ Это осторожная оценка. — This is a conservative estimate.

◇ Это уравнение можно использовать для оценки вклада... — This equation may be used to estimate the contribution of...

очевидно (*см. также* **видно, понятно**) clearly, evidently, apparently, obviously, it is clear, it stands to reason

◇ Ниже в данной главе станет очевидно, что... — It will become evident later in this chapter that...

◇ В любом случае очевидно, что... — In any case it is evident that...

◇ В любом случае, очевидно, что... — At any rate, it is clear that...

◇ В связи с тем, что..., очевидно, что это невозможно. — This is obviously impossible in light of the fact that...

◇ Во многих случаях это будет очевидно из простого наблюдения. — In many cases this will be obvious by inspection.

◇ Вовсе не очевидно, что... — It is not at all obvious that...

◇ Возможно, что читателю будет очевидно, что... — It will probably be obvious to the reader that...

◇ Данное утверждение интуитивно очевидно, если исходить из факта, что... — The proposition is intuitively obvious from the fact that...

◇ Из определения очевидно, что... — It is evident from the definition that...

◇ Из предыдущих уравнений очевидно, что... — It is evident from the foregoing equations that...

◇ Из симметрии в данном случае очевидно (следует), что... — In this case it is obvious from symmetry that...; From symmetry it is obvious that...

◇ Из симметрии очевидно, что... — It is apparent from symmetry that...

◇ Наоборот, очевидно, что... — Conversely, it is clear that...

◇ Не так уж очевидно, что... — It is not so obvious that...

◇ Не является очевидным то, что... — It is not obvious that...

◇ Однако очевидно, что более естественно (применять *u m.n.*)... — But it is obviously more natural to...

◇ Очевидно, данный метод мог бы быть распространен на (случай *u m.n.*)... — The method could clearly be extended to...

◇ Очевидно, нет необходимости... — Clearly, there is no need to...

◇ Очевидно, что (этот) ответ обязан быть следствием того факта, что... — The answer must obviously be sought in the fact that...

◇ Очевидно, что выполнение соотношения (= уравнения) (1) возможно только тогда, когда... — The fulfillment of (1), clearly, is possible only if...

◇ Очевидно, что его величина зависит от... — Clearly its value depends on...

◇ Очевидно, что мы можем... — It is plain that we can...

◇ Очевидно, что мы не можем просто... — It is obvious that we cannot simply...

◇ Очевидно, что нам не требуется предполагать (здесь), что... — It is evidently unnecessary to suppose that...

◇ Очевидно, что невозможно (использовать *u m.n.*)... — It is clearly not possible to...

◇ Очевидно, что непрактично (использовать *u m.n.*)... — It is clearly not feasible to...

◇ Очевидно, что подобный результат справедлив (и) для... — Obviously a similar result is true for...

◇ Очевидно, что эти результаты выполняются для любого... — These results clearly hold for any...

◇ Очевидно, что это означает, что... — This clearly means that...

◇ Очевидно, что это эквивалентно условию, что... — This is evidently equivalent to the condition that...

◇ Очевидно, что этот пункт доказательства будет зависеть от нашего определения A. — It is plain, that this step will depend upon our definition of A.

◇ Очевидно, что решение уравнения (3) эквивалентно нахождению... — Solving (3) is clearly equivalent to finding v such that...

◇ С помощью этого примера становится очевидно, что... — On the basis of this example, it is evident that...

◇ Совершенно очевидно, что... — It is by no means obvious that...; It is simply evident that...

◇ Сразу будет очевидно, что... — It will be apparent already that...

◇ Теперь из уравнения (1) очевидно, что... — Now it is obvious from equation (1) that...

◇ Теперь из формы функции $g(x)$ очевидно следует, что... — Now it is obvious from the form of the function $g(x)$ that...

◇ Теперь совершенно очевидно, что... — It is immediately apparent that...

◇ С физической точки зрения очевидно, что... — Physically, it is evident that...

◇ Это будет очевидно после анализа рисунков. — This will be obvious from a study of the figures.

◇ Это не сразу очевидно, потому что... — This is not immediately obvious, because...

◇ Это очевидно для случая, когда/где... — This is obvious in the case of...

◇ Это совершенно очевидно из того, что... — This is at once obvious from the fact that...

◇ Это, очевидно, требует знания (*чего-л*). — This evidently requires a knowledge of...

очевидный evident, clear, obvious, apparent, manifest, trivial, compelling

◇ В данном случае значение переменной Q не имеет какого-либо элементарного или очевидного объяснения. — In this case the quantity Q has no elementary or obvious meaning.

◇ Вскоре стало очевидным, что... — It soon became obvious that...

◇ Данный очевидный парадокс исчезает, когда мы приходим к пониманию (*чего-л*)... — This apparent paradox disappears when we realize that...

◇ Для... можно разработать достаточно очевидные численные процедуры. — Straightforward numerical procedures can be devised for...

◇ Его более глубокое значение становится очевидным, когда... — Its deeper significance will become apparent when...

◇ За исключением специальных простых случаев, во всех остальных (случаях) не является очевидным, действительно ли... — Except in certain simple cases it will not be obvious whether...

◇ Из этого уравнения очевидным образом следует, что... — It is evident from this equation that...

◇ Имеется очевидная необходимость в том, чтобы рассмотреть... — There is an obvious need to consider...

◇ Между... и... существует очевидная аналогия. — There is an obvious analogy between... and...

◇ Мы заключаем (наше рассмотрение), делая несколько достаточно очевидных, но необходимых замечаний (относительно)... — We conclude by making some rather obvious but necessary remarks on...

◇ Не сразу стало очевидным... — It was not apparent immediately that...

◇ Не является заранее очевидным (факт), что... — It is not obvious a priori that...

◇ Не является очевидным то, что... — It is not obvious that...

◇ Необходимость условия очевидна. Итак, докажем его достаточность. — The condition is clearly necessary, so we prove sufficiency.

◇ Однако ситуация не всегда так очевидна, как эта. — Things are not always as obvious as this, however.

◇ Очевидная аномалия объясняется (*чем-л*). — This apparent anomaly is explained by...

◇ Очевидной интерпретацией данного результата является... — The straightforward interpretation of this result is...

◇ Очевидный способ — это потребовать, чтобы... — The obvious course is to demand that...

◇ Очевидным следствием соотношения (1) является формула... — An obvious deduction from (1) is the formula...

◇ Очевидным способом сделать это является... — The obvious way of doing this is to...

◇ Очевидным средством исправить ситуацию здесь является... — The obvious remedy is to...

◇ Следующим очевидным шагом является... — The next obvious step is to...

◇ Такой ответ мог бы показаться очевидным, так как... — Однако оказалось, что... — The answer may appear to be obvious since.... It will turn out, however, that...

◇ Теперь становится очевидным, что... — It should be evident now that...

◇ Читатель может считать очевидным, что... — The reader may consider it as obvious that...

◇ Эти мысли могли бы показаться довольно очевидными, однако... — These ideas might seem rather obvious, but...

◇ Эти результаты можно очевидным образом обобщить (на случай *и т.п.*)... — These results can be extended in an obvious way to...

◇ Это свойство является почти очевидным как следствие того факта, что... — This property is almost evident from the fact that...

◇ Этот компенсирующий эффект особенно очевиден, когда... — This compensating effect is most obvious when...

◇ Этот метод вполне очевиден. — This procedure is quite straightforward.

очень very, very much, greatly, highly, closely

◇ Очень важно, что... — It is of first importance that...

◇ Очень легко... — It is very easy to...; It is a simple matter to...

◇ Тем не менее, зависимость переменной P от Q очень (= чрезвычайно) важна. — Nevertheless, the dependence of P on Q is very important.

◇ Уровень напряжений не очень высок. — The stresses are moderately high.

очередь turn, line, queue

◇ В первую очередь, мы утверждаем, что... — We shall first give a statement of...

◇ В первую очередь, это связывается с... — It is associated primarily with...

◇ В свою очередь это уменьшает риск... — This in turn reduces the risk of...

◇ В свою очередь он (= оператор *и т.п.*) действует как... — This in turn acts as...

◇ В свою очередь это может привести к тому, что... — This in turn can lead to...

◇ Каждый из этих видов, в свою очередь, подразделяется на... — Each of these types is further subdivided into...

ошибка (= погрешность (вычислений, измерений)) error, mistake, tolerance, fallacy

◇ Более того, абсолютная ошибка могла бы зависеть от... — Furthermore, the amount of error might depend on...

◇ Возможность ошибки обычно проистекает из... — The possibility of error usually arises from...

◇ Данная ошибка могла бы быть уменьшена... — This error could be reduced by...

◇ Использование подобной техники позволит избежать этих ошибок. — The use of such techniques will avoid these errors.

◇ Лучшим способом минимизировать число ошибок такого типа является... — The best way to minimize this kind of error is to...

◇ Мое предыдущее утверждение содержит весьма серьезную ошибку. — My previous assertion contains a rather serious error/blunder.

◇ Мое предыдущее утверждение содержит незначительную ошибку. — My previous assertion contains a minor error.

◇ Мое предыдущее утверждение содержит ошибку. — My previous assertion contains an error.

◇ Мое предыдущее утверждение содержит существенную ошибку. — My previous assertion contains a major error.

◇ Вероятность ошибки больше, когда... — Errors are more likely to occur when...

◇ Исследуем ошибки, которые могут возникнуть, когда... — Let us examine the errors that can arise when...

◇ Очевидно, что мы не можем получить никакой ошибки из... — Obviously no error can result from...

◇ Распространенной ошибкой является предположение, что... — It is a common error to suppose that...

◇ Ошибки такого типа часто встречаются на практике. — These sorts of errors occur frequently in practice.

◇ Часто встречающейся ошибкой является то, что забывают... — It is a common mistake to forget that...

◇ Это не приведет к ошибке, потому что... — This will not give rise to confusion because...

◇ Этой ошибки можно было бы избежать, используя... — This error could be avoided by using...

◇ Я сделал ошибку, когда утверждал, что... — I committed an error when I stated that...

◇ Я совершил ошибку, когда писал, что... — I committed an error when I wrote that...

◇ Я совершил ошибку, когда сказал, что... — I committed an error when I said that...

◇ Я совершил ошибку. — I made a mistake.

ошибочный erroneous, mistaken, wrong

◇ Вычисления были ошибочны. — The calculation was in error.

◇ Мое утверждение было ошибочным. — My statement was in error.

◇ Он показал, что это допущение является неверным. — He showed this assumption to be untrue.

◇ Тем не менее, было бы ошибочно думать, что... — Nevertheless, it would be wrong to think that...

◇ Указанные данные могут быть ошибочными, потому что... — These data may be in error because...

ощущаться больше всего be most pronounced

◇ Ощущается нехватка... — There is a shortage of...

П

падать (= упасть) fall, drop

◇ Девяносто процентов стоимости хранения падает на резервуары. — Ninety percent of the storage cost is due to tanks.

◇ Если температура падает ниже критической точки, то... — If the temperature sinks below the critical point then...

◇ Таким образом, не все лучи падают наклонно к поверхности. — Thus all of the rays do not strike the surface at an oblique angle.

параграф (*см. также* глава, книга, обзор) section

◇ В данном параграфе дается обзор фундаментальных зависимостей между... и... — This section reviews the fundamental relationships between... and...

◇ В данном параграфе мы обсуждаем некоторые простые свойства и примеры... — In this section we discuss some simple properties and examples of...

◇ В данном параграфе мы часто имеем дело с... — In this section we often deal with...

◇ В оставшейся части данного параграфа мы будем иметь дело только с... — The remainder of this section applies only to...

◇ В оставшейся части этого параграфа мы будем заниматься... — For the remainder of this section we will be interested in...

◇ В параграфе 2 мы обсудим применимость... — In Section 2 we will comment on the applicability of...

◇ В последнем параграфе мы обнаружили, что... — In the last section we discovered that...

◇ В предыдущем параграфе мы уже показали, как исследовать... — In the preceding section we have shown how to investigate...

◇ В предыдущем параграфе мы упоминали, что... — In the preceding section we mentioned that...

◇ В следующей части параграфа приводятся некоторые дополнительные соображения. — The following subsection outlines some additional considerations.

◇ В следующем параграфе мы обсудим примеры... — In the next section we discuss examples of...

◇ В этом параграфе мы даем краткое введение в... — In this section we give a brief introduction to...

◇ В этом параграфе мы иллюстрируем применение... — In this section we illustrate the application of...

◇ В этом параграфе мы наметим элементы техники, используемой для... — In this section we outline the techniques used to...

◇ В этом параграфе мы исследуем явления... — In this section we examine the effects of...

◇ В этом параграфе мы суммируем некоторые свойства... — We summarize in this section some of the properties of...

◇ В этом параграфе мы сделаем обзор некоторых из наблюдаемых особенностей... — In this section we shall review some of the observed features of...

◇ В этом параграфе мы устанавливаем основные факты относительно... — In this section we establish the basic facts about...

◇ Всюду в этом параграфе мы предполагали, что... — Throughout this section we have assumed that...

◇ В завершение этого параграфа стоит заметить, что... — To close this section it is worth noting that...

◇ Для поставленных в этом параграфе целей более удобно (ввести *и т.п.*)... — For the purposes of this section it is more convenient to...

◇ Задача, которая будет рассматриваться в данном параграфе,... — The problem to be considered in this section...

◇ Из результатов последнего параграфа становится ясно, что... — It is apparent from the last section that...

◇ Из уравнения (1) параграфа 1 мы имеем... — We have, from equation (1) of Section 1,...

◇ Как мы увидим в следующем параграфе, это не просто совпадение. — This is not a coincidence, as we will see in the next section.

◇ Метод, приведенный в этом параграфе, может быть подобным образом применен к... — The method of sections may be applied in a similar way to...

◇ Мы заканчиваем этот параграф несколькими замечаниями относительно... — We will end this section with a few comments regarding...

◇ Мы завершаем данный параграф замечанием, что... — We conclude this section by remarking that...

◇ Мы завершаем этот параграф кратким анализом... — We conclude this section with a brief analysis of...

◇ Мы завершаем этот параграф упоминанием другого (метода *и т.п.*)... — We conclude this section by mentioning another...

◇ Мы откладываем обсуждение подобных методов до параграфа 5. — We defer the discussion of such methods to Section 5.

◇ Цель этого параграфа состоит в нахождении... — Our interest in this section is in finding...

◇ Несколько решенных примеров представлены в следующем параграфе. — Several worked out examples are presented in the next section.

◇ Однако основной упор в этом параграфе делается на... — The main emphasis of this section, however, is...

◇ Основной идеей этого параграфа является... — The main idea of this section is that...

◇ Основной упор в данном параграфе будет сделан на... — The main emphasis in this section will be on...

◇ Основные идеи, намеченные в данном параграфе, могут быть проиллюстрированы... — The points made in this section can be illustrated by...

◇ Оставшуюся часть параграфа мы посвящаем... — We devote the rest of this section to...

◇ Понятно, что правила, выведенные в предыдущем параграфе, позволят нам... — It is clear that the rules of the previous section will enable us to...

◇ Содержание данного параграфа можно обобщить на самые разные направления. — The subject matter of this section can be generalized in numerous directions.

◇ Таким образом, мы можем обобщить результаты из первого параграфа и сообщить, что... — Thus, we can generalize the results of Section 1 and state that...

◇ Теперь мы возвращаемся к примеру, рассмотренному во втором параграфе. — We now return to the example treated in Section 2.

◇ Целью следующего параграфа является нахождение условий, позволяющих... — The aim of the next section is to establish conditions which enable us to...

◇ Целью этого параграфа является краткий обзор... — The purpose of this section is to give a quick sketch of...

◇ Эти методы вводятся в следующем параграфе. — These methods are introduced in the next section.

◇ Это будет проиллюстрировано в следующем параграфе, где мы рассматриваем... — This will be illustrated further in the next section where we consider...

◇ Это краткий подготовительный параграф. — This is a short preparatory section.

парадокс paradox

◇ В 1980 г. Смит [1] разрешил данный парадокс, предложив... — In 1980, Smith [1] resolved the paradox by suggesting that...

◇ Кажущийся парадокс разрешается тем (фактом), что... — The seeming paradox is resolved by the fact that...

◇ Какова причина данного парадокса? — What is the source of this paradox?

◇ Парадоксы, подобные только что полученному, разрешаются (на основе *и т.п.*)... — Paradoxes such as the one just raised are resolved by...

◇ Разрешение этого парадокса должно быть найдено в... — The solution to this paradox is to be found in...

парадоксальный paradoxical

◇ Это могло бы показаться парадоксальным. — This may seem paradoxical.

◇ Это могло бы показаться парадоксальным в свете того факта, что... — This may appear to be paradoxical in view of the fact that...

параллельно in a parallel way, in parallel; (it) is parallel

◇ Когда точка движется параллельно осям координат... — When a point moves parallel to the axis...

◇ Машина выполняет многие операции параллельно (= одновременно). — The machine carries out many similar operations in parallel.

параметр parameter

◇ Мы можем ввести два важных параметра, связанных с... — We can now introduce two important parameters associated with...

педантичный pedantic

◇ Это могло бы показаться педантичным, однако... — This may seem pedantic, but...

первоначально (*см. также* сначала) originally, initially

◇ ...является далеко не таким трудным, как предполагалось первоначально. —...is much less troublesome than one would at first suppose.

◇ Данный метод первоначально появился в работах Смита [1]. — The method appears to have originated in the works of Smith [1].

◇ Первоначально думали, что... — Originally it was thought that...

◇ Эта техника первоначальна разрабатывалась в физике. — This technique was developed originally in physics.

первоначальный original, prime, initial, primary, elementary, primitive, starting

◇ Возвращаясь к нашей первоначальной задаче, мы видим, что... — Returning to our original problem, we see that...

◇ Затем система возвращается в свое первоначальное состояние. — The system then returns to its original state.

◇ Сейчас мы приведем некоторые первоначальные (= предварительные) сведения, необходимые для доказательства теоремы. — First we will give some preliminaries for the proof of the theorem.

первооткрыватель (= родоначальник) pioneer, ground breaker, trail blazer

◇ Смит [1] считается первооткрывателем (= родоначальником) в этой области. — Smith [1] is considered a pioneer in this field.

◇ Смит [1] часто рассматривается как первооткрыватель (= пионер) в этой области. — Smith [1] is often regarded as a pioneer in this field.

◇ Явление... названо в честь его первооткрывателя. — The... effect is named for its discoverer.

первый (*см. также* **первоначальный, оригинальный**) first, early, pioneered

◇ В качестве первого приближения давайте возьмем... — For our first approximation, let us take...

◇ В первом приближении мы должны ожидать... — To a first approximation we should expect...

◇ В первом приближении мы могли бы рассматривать... — To a first approximation we may regard...

◇ В первую очередь это связано с... — It is associated primarily with...

◇ Во-первых заметим, что нет необходимости... — Our first observation is that there is no need to...

◇ Во-первых, мы хотели бы выразить нашу благодарность... — Firstly, we wish to express our thanks to...

◇ Во-первых, понятно, что... — First, it is clear that...

◇ Во-первых, ясно, что... — In the first place, it is clear that...

◇ Гильберт был первым, кто доказал, что... — Hilbert was the first to prove that...

◇ Используя три первые условия из (24), мы находим... — Using the first three conditions (24), we find...

◇ Мы проделаем это в несколько шагов, первым из которых является... — We carry this out in several stages, the first of which is...

◇ На первый взгляд кажется, что... — At first sight it appears that...

◇ На первый взгляд это кажется безнадежно сложным. — At first sight this seems hopelessly complicated.

◇ На первый взгляд, это могло бы показаться несколько странным (= удивительным), потому что... — At first sight this may seem somewhat surprising because...

◇ Первая (= начальная, основополагающая) работа в этом направлении была выполнена Смитом [1], который... — The initial work in this direction was performed by Smith [1], who...

◇ Первое и наиболее важное — это... — First and foremost,...

◇ Первый из этих вопросов влечет... — The first of these questions involves...

◇ Первым для исследования был выбран... — The first to be investigated was...

◇ Первым и самым простым из этих случаев является... — The first of these, and the simplest, is...

◇ С первого взгляда могло бы показаться, что... — It would seem at first sight that...

◇ С первого взгляда мы могли бы ожидать... — At first sight we might expect...

◇ Смит [1] был первым, кто... — Smith [1] appears to have been the first to...

◇ Только первая из этих двух проблем будет рассмотрена здесь нами. — Only the first of these two problems will concern us here.

◇ Чтобы доказать (эту) теорему, во-первых, предположим, что... — To prove the theorem, suppose first that...

◇ Это доказывает первое утверждение. — This proves the first assertion.

переводить (= **перевести**) translate, transfer, change, shift, switch over

◇ Отображение переводит точку x в точку y. — The mapping carries x into y.

перед before, preceding, in front of, ahead of, to, compared to, prior to, forward of

◇ Имеется ряд предосторожностей, на которые следует обратить внимание перед тем, как... — There are a number of precautions that should be observed before...

◇ Перед тем как вернуться к рассмотрению этих проблем, нам необходимо (изучить *и т.п.*)... — Before returning to these matters, it is necessary to...

◇ Перед тем как начать более детальное изучение..., полезно рассмотреть... — Before beginning a more detailed study of..., it is helpful to consider...

◇ Перед тем как упростить данное решение, давайте проверим (= исследуем)... — Before simplifying this solution, let us examine...

◇ Перед тем, как использовать его (метода) преимущество, мы должны... — Before taking advantage of this, we must...

◇ Перед тем, как продолжить, мы (будем)... — Before we go any further, we shall...

переделываться change

◇ Это доказательство легко переделывается для того, чтобы показать, что... — The proof is easily adapted to show that...

переключать (= переключить) toggle, switch, commute, reverse, flip to

◇ Затем мы переключаем наше внимание на доказательство того, что... — We turn our attention next to proving that...

переменная (= переменная величина, неизвестная) variable, argument

◇ В данном случае значение переменной Q не имеет какого-либо элементарного или очевидного объяснения. — In this case the quantity Q has no elementary or obvious meaning.

◇ Введем новые переменные x, y, z, заданные соотношениями... — Let us now introduce new variables x, y, z, given by...

◇ Не все данные переменные являются независимыми. — The variables are not all independent.

◇ Итак, мы вводим новую переменную τ, определяемую соотношением... — We therefore introduce a new variable τ defined by...

◇ Переменная Q тесно связана с... — The quantity Q is closely related to...

◇ Теперь введем переменную T, определенную (соотношением u *m.n.*)... — Now introduce a quantity T defined by...

◇ Удобно преобразовать данные уравнения к новым переменным, определенным (соотношениями u *m.n.*). — It is convenient to transform these equations to new variables defined by...

◇ Это соотношение, которое связывает значения переменной x с t. — This is the relation connecting x and t.

перемещаться (= двигаться, передвигаться, продвигаться) travel, migrate, shift, transfer to

◇ Расстояние, на которые они могут переместиться, зависит от... — The extent to which they move depends on...

переносить (= перенести, распространять, расширять) transfer, transport, carry over, adapt; withstand

◇ Данные методы легко переносятся на случай более высоких размерностей. — These methods are easily extended to forms in higher dimensions.

◇ Многие идеи и результаты последней главы могут быть распространены на случай... — Many of the ideas and results of the last chapter can now be extended to the case of...

◇ Мы перенесем метод Холла [2] на... — We will adapt a method due to Hall [2] to...

◇ Это преобразование может быть перенесено на нашу задачу 2 несколькими путями. — This transformation can be adapted to our Problem 2 in several ways.

переноситься be transferred

◇ Лекция доктора Смита переносится (= откладывается) на следующую неделю. — Dr. Smith's lecture will be postponed until next week.

◇ Поэтому его обсуждение переносится в следующий параграф. — For this reason its discussion is deferred for the next section.

перенумеровать (= перенумеровывать, пронумеровать) index, enumerate, number, renumber, reindex

◇ Перенумеруем эти величины так, что... — Let these quantities be renumbered so that...

◇ Страницы рукописи должны быть перенумерованы, начиная с титульной страницы. — A manuscript should be numbered beginning with the title page.

переоткрыть (= переоткрывать) rediscover

◇ Это доказательство позднее было переоткрыто многими авторами. — The proof has been rediscovered by many later writers.

переоценить (= переоценивать) overestimate, overrate, overemphasize, estimate once more

◇ Невозможно переоценить важность анализа... — It is impossible to overestimate the importance of analysis of...

переписывать rewrite

◇ Автор должен переписать второй параграф данной статьи перед тем, как она может быть одобрена для публикации. — The author must rewrite Section 2 of this paper before it can be accepted for publication.

◇ Прежде чем рассматривать статью далее, от автора следует потребовать переписать второй параграф. — The author should be required to revise Section 2 before the paper is given further consideration.

◇ Это можно (было бы) переписать в терминах... — This may be rewritten in terms of...

перепутать confuse

◇ Читатель должен быть внимательным, чтобы не перепутать... — The reader should be careful not to confuse...

перерабатывать (= переработать) process, remake, alter, revise, transform, reprocess

◇ Наша цель здесь — переработать это в форму, которая... — Our aim is to recast this in a form which is...

пересекаться (= пересечься) intersect

◇ Две окружности пересекаются в точках P и Q. — Two circles intersect at P and Q; Two circles meet at P and Q.

◇ Наши результаты пересекаются с результатами Смита [1], который... — Our results overlap those of Smith [1], who...

◇ Предположим, что эти гиперплоскости пересекаются в единственной точке. — We assume these hyperplanes intersect at a unique point A.

пересматривать (= пересмотреть) revise, reconsider, look over

◇ Давайте пересмотрим наше заключение, что... — Let us reconsider our conclusion that...

◇ Давайте пересмотрим задачу... — Let us reconsider the problem of...

◇ Однако давайте пересмотрим... — But let us reconsider...

переставать (= перестать) cease, stop

◇ Метод перестает быть достаточно точным, если... — The method ceases to be reasonably accurate if...

◇ Этот результат перестает быть верным, если... — This result no longer holds if...

переформулировать (= перефразировать) rephrase, restate, reformulate

◇ Таким образом, теорема может быть переформулирована следующим образом. — Thus the theorem can be rephrased as follows.

переформулировка reformulation, restatement

◇ Важное преимущество такой переформулировки состоит в том, что... — An important advantage of this reformulation is that...

◇ Следующий результат является переформулировкой теоремы Гаусса. — The following result is a restatement of Gauss's theorem.

◇ Это неудобная, однако совершенно эквивалентная переформулировка... — This is an awkward, but completely equivalent, restatement of ..

перефразировать (= переформулировать) rephrase, paraphrase, restate

◇ Этот довод может быть перефразирован (= выражен в другой форме). — The argument can be restated in a different way.

переходить (= перейти) pass, turn, cross, get over, change to, go into, turn (into)

◇ Если мы перейдем к уравнениям второго порядка... — If we pass on to equations of the second degree...

◇ Мы намерены перейти к дальнейшему обсуждению (*чего-л*). — We intend to move towards a further discussion of...

◇ Мы переходим к более или менее детальному изучению (*чего-л*). — We proceed to a more or less detailed study of...

◇ Перед тем как перейти к этой проблеме, желательно рассмотреть... — Before proceeding to this problem it is desirable to consider...

◇ Теперь мы перейдем к краткому обсуждению... — We proceed now to a brief discussion of...

◇ Теперь мы перейдем к установлению... — We proceed now to the establishment of...

◇ Теперь мы переходим к другой проблеме... — We now pass to another problem...

◇ Уравнение (1) переходит в уравнение (2). — Eq. (1) goes over into Eq. (2).

◇ Читатель, не интересующийся этими тонкостями, может перейти непосредственно к следующему параграфу. — The reader not interested in this subtle point can turn immediately to the next section.

план plan, setting, scheme, map, design, layout, outline, survey

◇ Другой план состоит в использовании... — Another plan is to use...

◇ Здесь мы представляем для рассмотрения два таких плана. — Here we present two such schemes for consideration.

◇ На полный план существенно повлиял... — The overall design has been strongly influenced by...

◇ Подобный план не рекомендуется. — Such a plan is not recommended.

◇ Характерной чертой этого плана является... — An essential feature of the design is...

◇ Чтобы осуществить этот план, мы обязаны предположить, что... — To carry out this program, we must assume that...

◇ Эти наблюдения выдвигают на первый план необходимость... — These observations highlight the need for...

поведение behavior, conduct, policy

◇ Более того, такого же общего поведения следует ожидать, когда... — Furthermore, the same general behavior is to be expected when...

◇ Гораздо более типичным является поведение... — Much more typical is the behavior of...

◇ Исследуем теперь детально поведение... — Let us now examine in detail the behavior of...

◇ Качественное поведение решения легко представить графически, если... — The nature of the solution is easily pictured if we...

◇ Мы рассматриваем поведение... — We consider the behavior of...

◇ Нас интересует поведение... — Our concern is over the behavior of...

◇ Не менее сложным (= запутанным) является поведение... — Not less intricate is the behavior of...

◇ Некоторое понимание причины такого поведения можно получить (проделывая *и т.п.*)... — Some insight into the reason for this behavior can be gained by...

◇ Причину такого типа поведения нужно искать в... — The reason for this type of behavior must be sought in...

◇ Такое поведение иллюстрируется на рис. 1. — This behavior is illustrated in Figure 1.

◇ Такое поведение не может быть объяснено (влиянием *и т.п.*)... — This behavior cannot be explained by...

◇ Такое поведение совершенно отлично от того, что предсказывалось (теорией *и т.п.*)... — This behavior is totally different from that predicted by...

◇ Теперь мы определяем точное асимптотическое поведение этих малых собственных значений. — Here we determine the precise asymptotic behavior of these small eigenvalues.

◇ Эта концепция помогает объяснить поведение... — This concept is helpful in elucidating the behavior of...

◇ Это поведение было отнесено за счет... — This behavior has been attributed to...

◇ Это поведение легко объяснимо. — This behavior is easily explained.

◇ Это также объясняет поведение... — It also explains the behavior of...

◇ Этот тип поведения можно моделировать, используя... — This type of behavior may be modeled using...

повезти be lucky

◇ Нам повезло, что... — We were fortunate (enough) to (discover...)

поверить (= **верить**) believe; check

◇ В открытие не поверили. — The discovery was met with disbelief.

поверхностный pertaining to surface, surface, superficial

◇ Поверхностное прочтение данной теоремы могло бы привести к убеждению, что... — A superficial reading of this theorem might lead one to believe that...

◇ Рассмотрение ведется на поверхностном уровне. — The treatment is at a superficial level.

поверхность surface, face, surface area, plane

◇ Мы только лишь поцарапали поверхность... — We have barely scratched the surface of...

◇ Пусть x — некоторая точка на данной поверхности S. — Let x be a point on the surface S.

по-видимому apparently, seemingly, evidently, to all appearances, it seems likely that, appear to be, be likely to be

◇ По-видимому (= Кажется,) есть основания утверждать, что... — It seems reasonable to say that...

повлечь imply, entail, involve, result in, involve

◇ Действительно, это повлекло бы за собой существование... — For this would imply the existence of...

повлиять (= **влиять**) influence, affect

◇ На это могли повлиять несколько факторов. — This can be caused by several factors.

повод (= **причина**) reason, pretext, cause, basis

◇ Мы уже отмечали по нескольким поводам... — We have noted on several occasions that...

повреждение damage, failure, injury

◇ Подобные повреждения могут привести к потере... — Such injuries can result in a loss of...

повседневный daily, everyday

◇ В повседневной практике мы игнорируем это различие между...и... — Everyday usage ignores this distinction between...and...

◇ Из повседневного опыта мы знаем, что... — We learn from common experience that...

повсеместно universally, generally, everywhere, commonly

◇ Повсеместно принято, что... — It is universally accepted that...

повсюду (= **всюду**) everywhere, all over, throughout

◇ Мы вводим несколько равенств, которые будут использованы повсюду в тексте. — We introduce several identities that will be used throughout the text.

◇ Повсюду в данной главе мы будем предполагать, что... — Throughout this chapter we have assumed that...

◇ Повсюду в этой книге мы подчеркивали, что... — Throughout this book we have emphasized that...

◇ Подобная тенденция видна повсюду в области... — A similar tendency is seen throughout the whole range of...

повторить (= **повторять**) repeat, iterate, reiterate

◇ Возможно, нам необходимо повторить эксперимент. — We should probably repeat the experiment.

◇ Данное рассуждение повторяет предыдущее, за исключением того, что... — The argument proceeds as before, except that...

◇ Наше доказательство в основном повторяет доказательство леммы 2 из [1]. — Our proof follows along the lines of Lemma 2 of [1].

◇ Повторим, что это является причиной того, почему мы имеем... — Again, this is why we have...

◇ Повторить этот процесс неопределенно долго. — Repeat the process indefinitely.

◇ Чтобы это подчеркнуть, мы повторяем, что... — For emphasis we repeat that...

◇ Этот процесс можно повторить несколько раз. — This process may have to be repeated several times.

повторяться be repeated

◇ Процесс затем повторяется до тех пор, пока не... — The process is then repeated until...

◇ Чтобы не повторяться, мы... — To avoid repetition, we shall...

повторяющийся recurring, repeating

◇ Если мы представим себе это повторяющимся неопределенно долго, мы получаем... — If we imagine this repeated indefinitely, we get...

повторяя repeating, iterating, by repeating

◇ Повторяя приведенное выше рассуждение, мы получаем... — By repeating the above argument we obtain...

◇ Повторяя это рассуждение, мы обнаруживаем, что... — Repeating this argument, we find that...

подавляющий suppressing, repressing, damping

◇ Однако подавляющее большинство практических задач рассматривает... — However, the vast majority of practical problems are concerned with...

подводить (= **подвести**) bring, bring to, place

◇ В этой главе мы пытаемся подвести итог основным достижениям в... — This chapter attempts to summarize the main advances in...

◇ Подведем итоги:... — To summarize:...; In summary...

◇ Это обсуждение подводит нас к общему изучению... — This discussion leads us to a general study of...

подводиться to be brought

◇ Энергия должна подводиться и отводиться от панели управления. — Energy must be supplied to and withdrawn from the control system.

подготавливать (= **подготовить**) to prepare, to prepare for

◇ Мы уже подготовили все инструменты, необходимые для... — We have now assembled the tools we need for...

◇ Таким образом, мы подготовили (все) для... — In this way the stage was set for...

подготавливаться be ready

◇ Теперь мы подготовились (= готовы) к тому, чтобы вычислить значение $T(x, y)$. — We are now ready to calculate $T(x, y)$.

подготовительный preparatory

◇ Это краткий подготовительный параграф. — This is a short preparatory section.

подготовка preparation, training, background

◇ Книга должна быть доступна студентам всех уровней подготовки. — The book should be accessible to students at all levels.

◇ Книга должна быть доступна читателям с различной подготовкой. — The book should be accessible to readers from a variety of backgrounds.

◇ Читатель с хорошей подготовкой немедленно заметит, что... — The knowledgeable reader will see at once that...

подготовленный prepared

◇ Она (книга) должна быть доступна как для студентов-магистров, так и для хорошо подготовленных бакалавров. — It should be accessible to graduate students as well as advanced undergraduates.

◇ Теперь мы подготовлены к тому, чтобы сформулировать и доказать... — We are now equipped to state and prove...

поддаваться (= **поддаться**) yield to, give way, lend itself (to)

◇ Эти задачи поддаются исследованию (с помощью)... — These problems are amenable to treatment by...

поддержанный encouraged

◇ Поддержанные (= Воодушевленные) этим, мы попытаемся (найти *и т.п.*)... — Encouraged by this, we attempt to...

поддерживать (= **поддержать**) support, hold up, maintain

◇ Доводы, приведенные Смитом [1], поддерживают это мнение/взгляд. — Arguments given in Smith [1] support this view.

◇ Экспериментальные данные существенно поддерживают эти заключения. — Experimental evidence strongly supports these conclusions.

◇ Эти результаты также поддержали взгляд, что... — The results also lend support to the view that...

поддерживаться to be maintained, to be supported

◇ Данное предположение поддерживалось многими исследователями. — This supposition received support among researchers.

◇ Другой подход поддерживался Смитом [1]. — A different approach was advocated by Smith [1].

◇ На самом деле...не поддерживается. — There is in fact no provision for...

◇ Поддерживается высокая температура. — A high temperature is maintained.

◇ Скорость работы должна поддерживаться на максимально высоком уровне. — The output working velocity must be kept as high as possible.

◇ Температура поддерживается постоянной. — The temperature is kept constant.

поддержка support, backing

◇ Эти результаты вносят значительный вклад в поддержку последней точки зрения. – The results add considerable support for this point of view.

подкрепляться be supported

◇ Подобные предложения не подкрепляются фактическими данными. — Such proposals are not supported by factual evidence.

подлежать be subject to

◇ Не подлежит сомнению, что... — It is beyond question that...; There is no question that...

подобно similarly, alike, similar to, much like

◇ В принципе (= В основном) это подобно (*чему-л*). — This is similar in principle to...

подобный (*см. также* **похожий**) similar, similar to, similarly

◇ В этом отношении он подобен... — In this respect it is similar to...

◇ Во всех подобных экспериментах необходимо (применять *и т.п.*)... — In all such experiments it is necessary to...

◇ Данная последовательность рассуждений подобна той, что... — The chain of reasoning is similar to that of...

◇ Данная ситуация напоминает (= кажется подобной)... — The situation is reminiscent of...

◇ Два треугольника являются подобными, если и только если их углы равны. — Two triangles are similar if and only if the triangles are equiangular.

◇ Для большинства подобных проблем достаточно (установить *и т.п.*)... — For most such problems it is sufficient to...

◇ Доказательство теоремы подобно доказательству теоремы 2. — The proof is similar to the proof of Theorem 2.

◇ Другие случаи можно обсудить в подобной манере. — In a similar manner other cases may be discussed.

◇ Заметьте, что данная аргументация весьма подобна (той, что)... — Note that the present argument is very similar to. .

◇ Используя любой подобный метод, необходимо (помнить *и т.п.*)... — With any method such as this it is necessary to...

◇ Могло бы оказаться, что подобных элементов не существует, так что... — It may happen that no such elements exist, so that...

◇ На самом деле, подобные неопределенные идеи не говорят нам ничего. — Such vague ideas really tell us nothing.

◇ Нечто подобное могло бы быть проделано, даже если... — Something similar may be done even if...

◇ Но подобное представление не должно рассматриваться в буквальном смысле. — But such a representation must not be taken literally.

◇ Однако подобный подход не является удовлетворительным, поскольку... — Such an approach, however, is usually not satisfactory because...

◇ Остальные элементы могут быть найдены подобным образом. — The remaining elements may be found similarly.

◇ Оценки, подобные (3), легко получаются введением... — Estimates like (3) are easily obtained by introducing a...

◇ Очевидно, что подобный результат справедлив (и) для... — Obviously a similar result is true for...

◇ Парадоксы, подобные только что полученному, разрешаются (на основе *и т.п.*)... — Paradoxes such as the one just raised are resolved by...

◇ Подобная связь (= подобное соотношение) существует между... — A similar connection exists between...

◇ Подобная техника используется для... — A similar technique is used for...

◇ Подобное (утверждение *и т.п.*) невозможно принять без дальнейшего обоснования. — One cannot, without further justification, accept such a...

◇ Подобное возникает, если мы... — A related point arises if we...

◇ Подобное заключение справедливо и в двойственном случае, когда... — A similar conclusion holds in the dual case where...

◇ Подобное обобщение возможно для... — A similar generalization is possible for...

◇ Подобное преобразование называется... — Such an arrangement is called...

◇ Подобное развитие событий происходит, когда... — A similar situation develops when...

◇ Подобное рассуждение можно использовать, когда... — A similar argument can be used when...

◇ Подобное рассуждение покажет нам... — A similar argument will show that...

◇ Подобное соглашение принимается, когда... — A similar convention is used when...

◇ Подобные выражения могут быть найдены для... — Similar expressions can be found for...

◇ Подобные вычисления выявляют (= показывают), что... — Similar computations reveal that...

◇ Подобные замечания имеют место, когда... — Similar remarks apply when...

◇ Подобные повреждения могут привести к потере... — Such injuries can result in a loss of...

◇ Подобные процессы просто не происходят. — Such processes simply do not occur.

◇ Подобные случаи могут описываться общим уравнением... — Such cases can be covered by the general equation...

◇ Подобные эксперименты были произведены Смитом [1]. — Similar experiments have been conducted by Smith [1].

◇ Подобные явления (= эффекты) не наблюдались в... — No such effects were observed in...

◇ Подобный алгоритм можно применить для решения уравнения (1). — A similar process can be applied to (1).

◇ Подобный аппарат называется... — Such a device is called a...

◇ Подобный в некотором роде результат выполняется для... — A somewhat similar result holds for...

◇ Подобный довод будет применяться, когда... — A similar argument will apply when...

◇ Подобный метод применяется к/в... — A similar method applies to...

◇ Подобным образом можно показать, что... — In like manner it can be shown that...

◇ Подобным образом мы легко можем выписать уравнение... — In the same way we can easily write down the equation of...

◇ Подобным образом мы можем... — In this manner we can...

◇ Подобным образом мы можем определить... — We can, in a similar way, define...

◇ Преобразуя подобным образом остальные (= оставшиеся) члены, мы получаем... — Transforming the remaining terms in a similar manner, we obtain...

◇ Процесс, изображенный на рис. 1, подобен... — The process, shown in Fig. 1, is similar to...

◇ Рассматривая этот и подобные эксперименты, обнаруживают, что... — From this and similar experiments it is found that...

◇ Совершенно подобным образом можно показать, что... — It can be shown by an exactly similar process that...

◇ Это выражение в некотором роде подобно... — This expression is somewhat similar to...

◇ Это оказывается подобным... — This appears to be similar to...

подобранный selected, chosen

◇ Условия, по-видимому, плохо подобраны. — The conditions seem to have been poorly chosen.

подозреваться be suspected, be under suspicion (of)

◇ Подозревается, что... — It is suspected that...

подойти (= подходить) arrive at, approach, fit

◇ Студенты подойдут к изучению теории функции перед завершением главы 2... — Students will have entered on the study of the theory of functions before the end of the Chapter 2.

подразделять (= подразделить) divide into, subdivide into, partition

◇ Рассматриваемое выражение энергии можно подразделить на четыре части:... — The energy in question can be divided into four terms:...

◇ Таблица подразделяет пластики на 29 семейств. — The table categorizes plastics into 29 families.

подразделяться be divided into

◇ 1 фут подразделяется на 12 дюймов (= равен 12 дюймам). — One foot is divided into 12 inches.

◇ Каждый из этих типов, в свою очередь, подразделяется на... — Each of these types is further subdivided into...

◇ Статья подразделяется на пять параграфов. — The paper is divided into five sections.

подробнее at greater length, in greater detail, fully

◇ Подробнее см. в Приложении 1. — For more details, see Appendix 1.

подробно in detail, at length, explicitly, more closely, more carefully, more thoroughly, more specifically

◇ Данная модель подробно описана в недавней публикации. — The model has been detailed in a recent publication.

◇ Нам необходимо рассмотреть более подробно практические последствия... — We need to consider in more detail the practical implications of...

◇ Прежде чем рассматривать их подробно, следует заметить, что... — Before considering these in detail, it should be mentioned that...

◇ Теория тензоров объясняется подробно в главе 3. — The subject of tensors is explained at length in Chapter 3.

подробность detail

◇ Мы не приводим это рассуждение со всеми подробностями по следующим причинам. — We do not present this argument in detail for the following reasons.

подробный detailed, comprehensive, explicit, extensive

◇ Более подробное обсуждение предмета дано Смитом [1]. — A more detailed discussion of the subject is given by Smith [1].

◇ Мы будем избегать подробного анализа (*чего-л*). — We will avoid a detailed analysis of...

◇ Подробное описание методологии можно найти в статье Смита [1]. — A detailed description of the methodology may be found in Smith [1].

◇ Подробные (= детальные) вычисления затрудняются вследствие проблем, возникающих из... — Detailed calculations are beset with difficulties arising from...

подсказывать (= подсказать) suggest, prompt

◇ Интуиция подсказывает, что... — Intuition suggests that...

подставляя substituting, by substituting, if we substitute

◇ Подставляя (1) в уравнение (2), мы получаем... — Substituting (1) into (2), we obtain...

подстановка substitution, permutation, insertion

◇ Его скорость может быть найдена подстановкой... — The velocity can be found by substituting (2.3) into (2.4).

◇ Непосредственной подстановкой можно проверить, что... — It may be verified by direct substitution that...

◇ Подстановка $x = 0$ в уравнение (2) показывает, что... — Substituting $x = 0$ in Eq. (2) shows that...

◇ Подстановка этих значений дает нам... — Substituting these values gives us...

◇ Подстановка этой величины в уравнение (1) показывает, что... — Insertion of this value into equation (1) shows that...

◇ После подстановки выражения для x из (2.2) мы получим... — On substitution of the expression for x from (2.2), we get...

◇ Прямой подстановкой легко проверяется, что... — It is readily verified by direct substitution that...

подсчитывать calculate

◇ Теперь мы подсчитаем энергию... — We shall now calculate the energy of...

подтверждать (= подтвердить) confirm, corroborate, acknowledge, verify, lend credence to, lend support to, provide support for, support

◇ Более поздние эксперименты подтверждают, что... — More recent experiments confirm that...

◇ Все эти данные/результаты подтверждают довод, что... — All these findings support the argument that...

◇ Используя это соотношение, легко подтвердить, что... — It is easily confirmed, using this relationship, that...

◇ К сожалению, нам не удалось подтвердить, что... — Unfortunately, we failed to recognize that...

◇ Легко подтвердить, что... — It is easy to confirm that...

◇ Такое совпадение определенно подтверждает гипотезу, что... — This agreement is a strong confirmation of the hypothesis that...

◇ Читатель может легко подтвердить, что... — The reader can easily confirm that...

◇ Эксперимент подтверждает это, однако также (= одновременно) показывает, что... — Experiment confirms this but also shows that...

◇ Экспериментальные данные подтверждают это предположение. — Experimental results verify this prediction.

◇ Это (наблюдение *и т.п.*) было подтверждено экспериментально Джонсом [2]. — This was confirmed experimentally by Johns [2].

◇ Это подтверждает наши ранние предположения. — This fact substantiates our earlier assumptions.

◇ Этот результат подтверждает интуитивное понимание того, что... — This result confirms the intuitive view that...

подтверждаться be verified, be confirmed, be supported, be borne out

◇ Легко подтверждается, что... — It is readily confirmed that...

◇ Эти выводы полностью подтверждаются (*чем-л*). — These conclusions are completely borne out by...

◇ Эти данные подтверждаются наблюдениями Смита [1]. — These findings are supported by the observations of Smith [1].

◇ Это легко подтверждается. — This is easily confirmed.

◇ Это подтверждается лабораторными экспериментами. — This is supported by laboratory measurements.

◇ Это подтверждается приведенными результатами. — This is confirmed by the results shown.

◇ Это хорошо подтверждается результатами... — This is strongly supported by the results of...

◇ Это хорошо подтверждается в случае... — This is well confirmed in the case of...

подтверждающий supporting, in support of

◇ В литературе не имеется примеров, подтверждающих подобное явление. — There are no authenticated examples of such a phenomenon in the literature.

подтверждение confirmation, corroboration, affirmation

◇ Адекватные экспериментальные подтверждения теории отсутствуют. — Adequate empirical support for the theory is lacking.

◇ Имеется множество подтверждений идеи, что... — There is a great deal of evidence for the idea that...

◇ Однако сейчас имеется более ясное подтверждение, что... — There is now, however, clearer evidence that...

◇ Первое важное подтверждение приходит из... — The first important piece of evidence comes from...

◇ Подтверждение этой точки зрения (= такого понимания) вытекает из того, что... — Confirmation of this view is found in the fact that...

◇ Подтверждение этому наблюдению было получено из... — Confirmation of this observation was obtained from...

◇ Поразительное подтверждение этой интерпретации было получено Смитом [12]. — Striking evidence for this interpretation was obtained by Smith [12].

◇ Существуют экспериментальные подтверждения для утверждения, что... — There are experimental reasons for concluding that...

◇ Эксперимент принес эффектное подтверждение... — The experiment provided dramatic confirmation of...

подтвержденный confirmed, verified

◇ В основном эти данные были подтверждены экспериментальными результатами. — These predictions are generally confirmed by experimental findings.

подход approach

◇ Альтернативный подход использует такие понятия как... — The alternative approach uses notions such as...

◇ Альтернативный подход содержится в идее... — An alternative approach is contained in the idea of...

◇ Альтернативным подходом является (его) запись (в виде)... — An alternative approach is to write...

◇ Более научным подходом является... — A more scientific approach is to...

◇ Более простой подход получается, если заметить, что... — A simpler approach is to observe that...

◇ Более удовлетворительный подход описывается ниже. — A better approach is as follows.

◇ Более успешный подход заключался в том, чтобы использовать... — A more successful approach has been to use...

◇ Будут упомянуты три возможных подхода. — Three possible approaches will be mentioned.

◇ В данной главе рассматривается еще один подход... — This chapter is concerned with yet another approach to...

◇ В данном подходе имеется неявное предположение, что... — Implicit in this viewpoint is the assumption that...

◇ В данном случае можно использовать другой подход. — In this case a different approach can be used.

◇ В основном, различные подходы приводят к... — Different approaches will, in general, lead to...

◇ В этой главе будут описываться два подхода... — This chapter will describe two approaches to...

◇ Вместо этого можно воспользоваться эмпирическим подходом. — Instead, an empirical approach can be adopted.

◇ Возможно, это разумный подход. — This is probably a sensible approach.

◇ Данный подход должен быть изменен так, чтобы он учитывал тот факт, что... — The approach must be modified to accommodate the fact that...

◇ Данный подход наиболее соответствует исследуемой задаче. – This approach is best matched to the problem under consideration.

◇ Данный подход нарушает основной принцип... — This approach violates the basic principle of...

◇ Данный подход показывает, что... — The present approach shows that...

◇ Другие подходы к той же задаче будут намечены ниже. — The different approaches to this problem will be outlined below.

◇ Другой подход поддерживался Смитом [1]. — A different approach was advocated by Smith [1].

◇ Еще одним подходом является... — Still another approach is to...

◇ Заслуживает упоминания другой подход к проблеме этого типа. — Another approach to problems of this type is worthy of notice.

◇ Более удовлетворительный подход это... — A much more satisfactory approach is to...

◇ Можно принять/предложить более детализированный подход... — It is possible to adopt/to choose/to take/to use a more detailed approach to...

◇ Мы обсудим три общих подхода. — We shall discuss three general approaches.

◇ Мы решили использовать более эмпирический подход. — We decided to adopt a more empirical approach.

◇ Наиболее простым подходом является... — The most primitive approach is to...

◇ Неадекватность чисто вычислительных подходов к данной проблеме усиливала необходимость в... — The inadequacy of purely computational approaches to the problem intensified the need for...

◇ Один интересный альтернативный подход начинается с... — An interesting alternative approach begins with...

◇ Один очень интересный подход был предложен Смитом [1]. — A very interesting approach has been proposed by Smith [1].

◇ Однако подобный подход не является удовлетворительным, поскольку... — Such an approach, however, is usually not satisfactory because...

◇ Разработчики использовали различные подходы, чтобы получить... — Designers have used various approaches in arriving at...

◇ Совершенно другой подход базируется на... — A fundamentally different approach is based on...

◇ Тем самым предлагается другой подход к проблеме... — This suggests another approach to the problem of...

◇ Успех такого подхода будет определяться... — The success of this attack will be determined by...

◇ Что теряется в подобном подходе — это... — What is lacking in such an approach is...

◇ Эдисон изобрел новый подход к... — Edison invented a new way to...

◇ Эта глава представляет один подход к решению... — This chapter presents one approach to the solution of...

◇ Эти два подхода связаны тем обстоятельством, что... — The two aspects are related by the fact that...

◇ Эти темы покрывают три различных подхода к истории математики. — The topics covered span three different approaches to the history of mathematics.

◇ Это подход, предложенный Смитом [1]. — This is the approach suggested by Smith [1].

◇ Этот подход был впервые опробован Смитом [1]. — This approach was first attempted by Smith [1].

◇ Этот подход был использован при изучении... — This approach has been used in the study of...

◇ Этот подход доказал свою полезность в определении ранних стадий... — This approach has proven useful in identifying the early stages of...

◇ Этот подход имеет то преимущество, что... — This approach has the advantage that...

◇ Этот подход может быть успешным лишь если... — This approach can succeed only if...

◇ Этот подход особенно привлекателен ввиду... — This approach is especially attractive in view of...

◇ Этот подход очень полезен при анализе эффектов (*чего-л*). — This approach is very useful in analyzing the effects of...

◇ Этот подход предлагает существенные математические преимущества, потому что... — This approach offers considerable mathematical advantages, because...

◇ Этот подход принимается, поскольку... — This approach is adopted because...

◇ Этот подход требует солидного (обеспечения *и т.п.*)... — This approach requires a good deal of...

◇ Этот фундаментальный подход полезен при решении... — This fundamental approach is useful in solving...

подходить (= подойти) approach, arrive at, come to, come near, draw near, fit, match, suit, be suited

◇ Безо всяких изменений данный метод подходит для... — The method lends itself readily to...

◇ Данная процедура не подходит для... — This procedure does not appear suitable for...

◇ Данный метод особенно хорошо подходит в случае, когда... — The method is particularly appropriate when...

◇ Для наших целей подходит следующее достаточно грубое определение. — For our purposes the following rather rough definition is adequate.

◇ Метод, который мы описали, в общем случае не подходит для... — The procedure we have described is not, in general, suitable for...

◇ Теперь мы подходим к серии теорем, касающихся.. — We now come to a series of theorems concerning...

подходящий suitable, proper, appropriate, adequate, apt

◇ В некоторых случаях может быть подходящим... — In some cases, it may be appropriate to...

◇ Видно, что это обеспечивает подходящую основу для... — This apparently provides a suitable basis for...

◇ Возможно, что это подходящее место отметить, что... — This is perhaps the place to comment that...

◇ Возможно, это подходящее место подчеркнуть, что... — This is perhaps a good place to stress that...

◇ Выбирая подходящим образом x и y, мы можем (получить *и т.п.*)... — By suitable choice of x and y it is possible to...

◇ Выбирая подходящим способом x, мы можем... — By a suitable choice of x, we can...

◇ Еще раз, выбирая подходящим образом L, мы можем... — Again, by making a suitable choice of L, we can...

◇ Очевидно, мы должны поискать более подходящую интерпретацию... — Clearly we must search for a better interpretation of...

◇ С (= Исходя из) чисто логической точки зрения могло бы быть подходящим... — Purely from a logical point of view it might be appropriate to...

◇ Так как нет подходящей (= доступной) техники для... — Since there is no available technique for...

◇ Теперь подходящий момент, чтобы... — It is now appropriate to...

◇ У нас уже была подходящая возможность... — We have already had an opportunity to...

◇ Подходящая теория может быть развита при использовании... — A satisfactory theory can be developed using...

◇ Это подходящее место для обсуждения некоторых свойств, связанных с... — This is a good place to review a number of properties connected with...

подчеркивать (= **подчеркнуть**) underline, emphasize, stress, lay emphasis on

◇ В заключение необходимо подчеркнуть, что... — In conclusion, it should be stressed that...

◇ Возможно, что это подходящее место, чтобы подчеркнуть... — This is perhaps the place to emphasize that...

◇ Вряд ли необходимо еще подчеркивать тот факт, что... — It is hardly necessary to stress the fact that...

◇ Здесь мы должны подчеркнуть, что... — At this point it must be stressed that...

◇ Как мы подчеркивали ранее,... — As we emphasized above,...

◇ Кроме того, следует подчеркнуть, что... — An additional point to emphasize is that...

◇ Мы начнем с того, что снова подчеркнем, что... — We start by emphasizing again that...

◇ Мы подчеркиваем еще раз, что... — We stress again that...

◇ Мы снова подчеркиваем, что... — We emphasize again that...

◇ Мы уже подчеркнули это, используя... — We have emphasized this by our use of...

◇ Необходимо подчеркнуть, что... — It is necessary to stress that...; It should be stressed that...; It must be emphasized that...

◇ Нет необходимости подчеркивать важность... — There is no need to emphasize the importance of...

◇ Однако необходимо подчеркнуть, что... — But it needs to be stressed that...

◇ Повсюду в этой книге мы подчеркивали, что... — Throughout this book we have emphasized that...

◇ Подчеркнем отличие в определениях... и... — Let us contrast the definitions of... and...

◇ Следует подчеркнуть, что... — It should be stressed that...

◇ Следует подчеркнуть, что этот метод должен использоваться только если... — It is to be emphasized that this method should be used only if...

◇ Стоит особенно подчеркнуть, что... — It is worthy of special emphasis that...

◇ Чтобы разъяснить этот пункт, следует подчеркнуть, что... — To clarify this point, it should be emphasized that...

◇ Чтобы это подчеркнуть, мы повторяем, что... — For emphasis we repeat that...

◇ Это подчеркивает применимость... — This underlies the applicability of...

подчиненный subordinate, subordination, subject to

◇ Нашей целью является решение уравнения (1), подчиненного (условию *и т.п.*)... — Our objective is to solve (1) subject to...

подчиняться (= **подчиниться**) obey, be subject to, be subordinate to, follow, comply with, conform to, be governed by

◇ Потенциалы подчиняются следующим ограничениям:... — The potentials are subject to the following constraints:...

◇ Эти функции подчиняются краевым условиям (3). — These functions are subject to boundary conditions (3).

подытоживать (= **подытожить**) sum up, summarize

◇ Давайте подытожим различные шаги, ведущие к... — Let us summarize the various steps leading to...

◇ Для полноты мы также подытожим... — For completeness, we also summarize...

◇ Мы могли бы подытожить эти результаты утверждением, что... — We may summarize these results with the statement that...

◇ Мы можем подытожить (все это), констатируя, что... — We can summarize by stating that...

◇ Мы можем подытожить предыдущие результаты в простых терминах, замечая, что... — We can summarize the preceding results in simpler terms by noting that...

◇ Подытожим (= обобщим) наиболее важные свойства... — We summarize the most important properties of...

◇ Подытожим это следующим образом. — This we summarize by saying that...

◇ Предыдущие результаты можно подытожить следующим образом. — The above results may be summarized as follows.

◇ Эти важные факты можно подытожить следующим образом. — The relevant facts may be summarized as follows.

позволять (= **позволить**) permit, allow, enable, afford, make it possible

◇ Данные результаты все еще недостаточны, чтобы позволить сделать четкое заключение. — The results are not yet sufficient to allow definite conclusions.

◇ Данный метод позволяет... — The method enables one to...

◇ Данный метод позволяет достичь хороших результатов. — This method permits one to get good results.

◇ Данный метод позволяет исследователю... — The method allows an investigator to...

◇ Данный метод позволяет нам решить несколько практических задач. — This method enables us to solve several problems of practical importance.

◇ Заметьте, что мы не можем позволить себе пренебречь... — Notice that we could not afford to neglect...

◇ Методы, которые мы рассмотрели, позволяют нам... — The methods we have considered enable us to...

◇ Мы должны иметь другое правило, которое позволит нам (определить *и т.п.*)... — We must have another rule which will enable us to...

◇ Недостаток места не позволяет нам (обсудить *и т.п.*)... — Lack of space prevents us from...

◇ Новая методика позволила нам преодолеть указанные выше трудности. — The new procedure enabled us to overcome the above difficulties.

◇ По крайней мере в принципе это позволяет нам (доказать *и т.п.*)... — At least in principle, this enables us to...

◇ Понятно, что правила, выведенные в предыдущем параграфе, позволят нам... — It is clear that the rules of the previous section will enable us to...

◇ Преимуществом уравнения (3) является то, что оно позволяет... — The advantage of (3) is that it permits...

◇ Результаты данной главы позволяют нам... — The results of the present chapter enable us to...

◇ Следующая теорема позволяет нам показать, что... — The following theorem enables us to show that...

◇ Таким образом, мы имеем метод, который позволяет... — Thus we have a method which yields...

◇ Такое преобразование позволяет... — Such an arrangement permits...

◇ Целью следующего параграфа является нахождение условий, которые позволят нам... — The aim of the next section is to establish conditions which enable us to...

◇ Эта дополнительная информация позволяет нам (вычислить *и т.п.*)... — This additional information allows us to...

◇ Эта теорема позволяет нам... — This theorem provides us with...

◇ Эти равенства позволяют нам показать, что... — These identities enable us to show that...

◇ Эти факты позволяют нам... — These facts allow us to...

◇ Это позволило изучить... — This has made it possible to study...

◇ Это позволит нам определить... — This will enable us to identify...

◇ Это позволяет избежать необходимости решать, действительно ли... — This avoids the problem of having to decide whether...

◇ Это позволяет нам использовать (метод *и т.п.*)... — This allows us to make use of...

◇ Это позволяет нам привести уравнение (1) к следующему виду... — This enables us to reduce (1) to the form...

◇ Это позволяет нам установить естественное и полезное соотношение между... — This allows us to establish a natural and useful connection between...

◇ Это свойство позволяет найти... — This property enables one to find...

◇ Это чрезвычайно важный результат, поскольку он позволяет нам... — This is an exceedingly important result, as it enables us to...

◇ Этот результат мог бы нам позволить... — This result may allow us to...

позднее (= позже) later, at a later time, at a later date

◇ Позднее (= Ниже) в данной главе станет очевидно, что... — It will become evident later in this chapter that...

◇ В самом деле, позднее мы увидим, что... — As a matter of fact, we will see later that...

◇ В частности, позднее мы увидим, что... — In particular, we shall see later that...

◇ Как будет видно позднее,... — As will be seen later,...

◇ Мы вернемся к этому утверждению позднее. — We shall return to this point later.

◇ Мы рассмотрим эти вопросы позднее. — We shall deal with these matters later.

◇ Некоторые из них будут обсуждаться позднее. — Some of these will be discussed later.

◇ По причинам, которые станут понятны позднее,... — For reasons that will become clear,...

◇ По причинам, которые станут понятны позднее, удобно (измерять *и т.п.*)... — It is convenient, for reasons which will appear later, to...

◇ По причинам, которые станут ясны позднее, мы предполагаем, что... — We assume, for reasons which will become apparent, that...

◇ Позднее мы будем встречать... — Later on we shall meet...

◇ Позднее мы вернемся к вопросу о... — Later we shall turn to the question of...

◇ Позднее мы узнаем, как исследовать более практические задачи. — We shall learn how to treat more practical problems later.

◇ Позднее нам будут необходимы несколько фактов относительно... — Later on we shall need certain facts about...

◇ Позднее было обнаружено, что... — Later it is found that...

◇ Позднее станет понятно, что... — It will become apparent later that...

◇ Справедливость данного предположения будет рассмотрена позднее, когда... — The validity of this assumption will be considered further when...

◇ Только много позднее... — It was only much later that...

поздравлять congratulate

◇ Коллеги поздравили проф. Холмса с достигнутым успехом. — The colleagues congratulated Prof. Holmes on his success.

позже (= позднее, затем) later, later on, more recently

◇ Мы увидим позже, что... — It will be seen later that...

поинтересоваться (= интересоваться) be curious, display interest (in)

◇ Можно было бы поинтересоваться, действительно ли... — One might wonder whether...

◇ Опытный экспериментатор мог бы поинтересоваться, действительно ли... — The seasoned experimenter might wonder whether...

пока as yet, while, until, as (so) long as, for the present, for the time being, for now, until now, as yet

◇ До тех пор, пока не..., этот вопрос не получил ответа. — The question remained unanswered until...

◇ Этот процесс будет продолжаться до тех пор, пока мы не обнаружим, что... — This process will continue until we find that...

показавший showing

◇ Были приведены дальнейшие аргументы, показавшие, что... — Further arguments were given which showed that...

показанный (= показан) shown, pictured, presented, represented, depicted, exhibited, illustrated (in)

◇ Вычисленные для x значения показаны на рис. 3. — Calculated values for x are shown in Figure 3.

◇ Данный эффект ясно показан в таблице 1. — The effect is clearly shown in Table 1.

◇ Здесь показаны... — Presented here are...

◇ Общий эффект показан на рис. 1. — The general effect is shown in Figure 1.

◇ Показанное на рис. 1 устройство... — The device in Fig. 1 is...

◇ Показано, что... — It was demonstrated that...

◇ Теперь будет показано, что... — It will now be shown that...

показать (= показывать) show, register, read, exhibit, reveal, depict, display, illustrate, indicate

◇ Анализ этих уравнений показывает, что... — Inspection of these equations shows that...

◇ Более совершенным рассуждением можно показать, что... — By a more refined argument it can be shown that...

◇ Более того, данное обсуждение показывает, что... — The discussion shows, moreover, that...

◇ Более точное вычисление показывает, что... — A more exact calculation shows that...

◇ Быстро покажем, что... — It will be shown in a moment that...

◇ В главе 2 мы вернемся к этому вопросу и попытаемся показать, что... — In Chapter 2 we shall return to this question and try to show that...

◇ В предыдущем параграфе мы уже показали, как исследовать... — In the preceding section we have shown how to investigate...

◇ Важно, что исследование также показывает, что... — Importantly, the study also shows that...

◇ Нам остается лишь показать, что... — All that remains is to show that...

◇ Вычисления показали, что... — Computations have shown that...

◇ Далее будет показано, что... — It will be shown in the sequel that...

◇ Далее можно показать, что... — It can further be shown that...

◇ Далее, легко показать, что... — It is easy to show, furthermore, that...

◇ Далее, мы показываем, что существуют функции, нарушающие это неравенство при $k > 2$... — Next, we show that there are functions which violate this inequality for $k > 2$.

◇ Дальнейшее исследование, однако, показало, что... — Further investigation, however, has shown that...

◇ Дальнейшее применение соотношения (1) показывает, что... – Further application of (1) shows that...

◇ Данная формулировка показывает сразу несколько аспектов. — The formulation reveals several things.

◇ Данные примеры должны показать, что... — These examples should make it clear that...

◇ Данный подход показывает, что... — The present approach shows that...

◇ Данный результат следует немедленно, если мы можем показать, что... — The result will follow immediately if we can show that...

◇ Действительно, в этом случае мы могли бы показать, что... — Indeed, in this case, we may show that...

◇ Довольно громоздкое вычисление показывает, что. . — A somewhat lengthy computation shows that...

◇ Еще более удивительным является пример, найденный Смитом [11], который показывает, что... — Even more startling is an example due to Smith [11], which shows that...

◇ Еще раз, это показывает зависимость... — Again, this demonstrates the dependence of...

◇ Здесь мы можем только показать, что... — We can show here only that...

◇ Изучение...показывает, что... — Studies of...indicate that...

◇ Используя определения F и G, легко показать, что... — It is a simple matter, using the definitions of F and G, to show that...

◇ Используя эти соотношения, мы легко можем показать по индукции, что... — From these relations we can easily show by induction that...

◇ Исследование уравнения (4) показывает, что... — An examination of (4) shows that...

◇ Исследования показали важность... — The studies demonstrated the importance of...

◇ Видимо, все это показывает, что... — All this seems to show that...

◇ Как легко показать, используя..., этим можно полностью пренебречь. — It is utterly negligible, as we can easily show by...

◇ Как показывает следующий пример, это не обязательно выполняется. — This is not necessarily the case, as the following example illustrates.

◇ Как приложение данного результата, мы покажем, что... — As an application of this result, we show that...

◇ Количественный анализ этих результатов показывает, что... — A quantitative analysis of these results shows that...

◇ Легко показать, что... — It is easily shown that...

◇ Легкое изменение приведенного выше рассуждения показывает, что... — A slight modification of the above reasoning shows that...

◇ Метод анализа, намеченный в предыдущем абзаце, показывает... — The method of analysis outlined in the last paragraph shows...

◇ Многие годы экспериментов показали, что... — Many years of experimentation have shown that...

◇ Можно показать, что в целом это заключение является справедливым. — It can be shown that this conclusion is generally valid.

◇ Можно показать, что они являются как достаточными, так и необходимыми. — It may be shown that they are sufficient as well as necessary.

◇ Можно показать, что это эквивалентно условию... — This can be shown to be equivalent to the condition that...

◇ Мы должны показать, что... — We have to show that...

◇ Мы можем показать это на простом примере. — We can demonstrate this with a simple example.

◇ Мы оставляем для самостоятельного решения задачу показать, что... — We leave it as a problem to show that...

◇ Мы покажем теперь, что это не справедливо. — We shall now show that this is not the case.

◇ Мы хотим явно показать, что... — We wish to show explicitly that...

◇ На самом деле мы лишь показали, что... — We have in fact only shown that...

◇ На самом деле мы можем показать, что... — We can show, in fact, that...

◇ На самом деле, его исследование, похоже, показывает, что... — Actually his investigation seemed to show that...

◇ Нам остается показать, что... — We need only to show that...; It remains for us to show that...

◇ Намеченные выше вычисления показывают, что... — The calculations outlined above show that...

◇ Например, мы покажем, что... — We shall show, for example, that...

◇ Например, не слишком трудно показать, что... — For example, it is not too difficult to show that...

◇ Например, экспериментально было показано, что... — For example, it has been shown experimentally that...

◇ Наш простой пример показывает, что... — Our simple example demonstrates that...

◇ Наши цифры показывают, что... — Our figures show that...

◇ Небольшое изменение этого доказательства показывает, что... — A minor modification of the proof shows that...

◇ Небольшое размышление показывает, что... — A moment's reflection will indicate that...

◇ Недавние эксперименты показали, что... — Recent experiments have shown that...

◇ Недавняя работа показала, что... — Recent work has shown that...

◇ Недолгое размышление покажет, что... — A moment's thought will show that...

◇ Несколько иное рассуждение показывает, что... — A slightly different argument shows that...

◇ Общие наблюдения показывают... — It is a matter of common observation that...

◇ Один тип... показан на рис. 2. — One type of... is shown in Figure 2.

◇ Однако, мы хотим показать, что... — We wish to show, however, that...

◇ Однако мы уже показали, что... — But we have already shown that...

◇ Однако следующая теорема показывает, что... — The next theorem shows, however, that...

◇ Он показал существование глобального по времени решения. — He showed existence of a global-in-time weak solution.

◇ Описанные здесь исследования показывают, что... — The studies described here show that...

◇ Исторический опыт показывает, что... — Historical experience shows that...

◇ Остается показать, что... — It remains to be shown that...

◇ Оценка показывает, что... — It is estimated that...

◇ Подобное же рассуждение показывает нам... — A similar argument will show that...

◇ Подобные вычисления показывают, что... — Similar computations reveal that...

◇ Подобным образом можно показать, что... — In like manner it can be shown that...

◇ Подробный вывод показал бы, что... — A detailed derivation would show that...

◇ Подстановка этой величины в уравнение (1) показывает, что... — Insertion of this value into equation (1) shows that...

◇ Полная теория показывает, что... — Detailed theory shows that...

◇ Помимо всего, нам необходимо показать, что... — Above all, we need to show that...

◇ Помимо прочих следствий, данный результат показывает, что... — Among other things, this result shows that...

◇ Последнее разложение показывает, что... — The latter expansion shows that...

◇ Это может быть трудно показать на практике. — In practice this may be difficult to demonstrate.

◇ Предварительные результаты показывают, что... — The preliminary results suggest that...

◇ Пренебрегая этими эффектами, легко показать, что... — Neglecting these effects it is easy to show that...

◇ Приведенный выше пример 2 показывает, что... — Example 2 above shows that...

◇ Придерживаясь тех же обозначений, что и в первом параграфе, мы покажем, что... — With the same notation as in Section 1, we shall show that...

◇ Применение данного метода показывает... — An application of this process shows...

◇ Продолжая действовать так же, как в параграфе 1, мы можем показать, что... — Proceeding as in Section 1, we may show that...

◇ Ранее мы показывали, что... — Earlier we showed that...

◇ Рассуждение, приведенное в конце последней главы, показывает, что... — The argument at the end of the last chapter shows that...

◇ Рассуждения Гильберта относительно этого уравнения показывают, что... — Hilbert's discussion of this equation shows that...

◇ Реальные вычисления, однако, показывают, что... — Actual computations show, however, that...

◇ Результат показан ниже. — The result is recorded below.

◇ С другой стороны, эксперименты показывают, что... — On the other hand, experiments show that...

◇ Следующая серия примеров (= иллюстраций) показывает... — The following series of illustrations shows...

◇ Следующая теорема позволяет нам показать, что... — The following theorem enables us to show that...

◇ Следующие задачи помогут показать, что важность... — The following problems will help show that importance of...

◇ Следующие примеры покажут важность данного определения. — Examples will bring out the significance of this definition.

◇ Следующий пример показывает, что... — The following example shows that...

◇ Следующим шагом мы покажем, что... — Next it will be shown that...

◇ Совершенно аналогичным образом можно показать, что... — It can be shown by an exactly similar process that...

◇ Сравнение A и B показывает, что... — A comparison of A and B shows that...

◇ Сравнение с точным результатом (2) показывает, что... — A comparison with the exact result (2) shows that...

◇ Ссылка на уравнение (6) показывает, что... — Reference to equation (6) shows that...

◇ Стандартные вычисления показывают, что... — A routine calculation shows that...

◇ Таблицы данных показывают, что... — The tables show that...

◇ Теоретические соображения показывают, что... — Theoretical considerations show that...

◇ Теперь мы покажем, что допустимо (предполагать u $m.n.$)... — We shall now show that it is permissible to...

◇ Термометр показывает 20 градусов ниже нуля. — The thermometer shows/reads 20 degrees below zero.

◇ Типичный... показан на рис. 2. — A typical... is shown in Figure 2.

◇ То же самое рассуждение показывает, что... — The same reasoning shows that...

◇ То же самое рассуждение четко показывает, что... — The same reasoning evidently shows that...

◇ То же самое рассуждение, что и выше, показывает, что... — The same argument as above shows that...

◇ То, что мы показали, это... — What we have shown is that...

◇ Только что проделанные вычисления показывают нам, что... — The result just calculated shows us that...

◇ Рис. 2 показывает результаты, полученные... — Fig. 2 shows results obtained for Equation (2.8).

◇ Цель заключается в том, чтобы показать, что... — The aim is to show that...

◇ Чтобы доказать теорему, достаточно показать, что... — To prove the theorem it is sufficient to show that...

◇ Чтобы завершить доказательство, нам остается показать, что... — To complete the proof, we need to demonstrate that...

◇ Чтобы показать, что обратное несправедливо, мы должны... — To show that the converse is false, we must...

◇ Чтобы показать, что это невозможно, давайте... — To show that this is not possible, let...

◇ Чтобы это доказать, нам остается лишь показать, что... — To prove this we need only show that...

◇ Эксперимент подтверждает это, однако также (= одновременно) показывает, что... — Experiment confirms this but also shows that...

◇ Эксперимент показывает, что... — Experiment shows that...; Experiment tells us that...

◇ Эксперименты с полупроводниками показывают, что... — Experiments with semiconductors show that...

◇ Эти и многие другие примеры показывают, что... — These and many other examples show that...

◇ Эти равенства позволяют нам показать, что... — These identities enable us to show that...

◇ Эти рассуждения показывают нам, что... — These considerations show us that...

◇ Эти результаты ясно показывают, что... — These results clearly show that...

◇ Это доказательство легко переделывается для того, чтобы показать, что... — The proof is easily adapted to show that...

◇ Это могло бы быть легко показано при использовании условия... — This may be shown readily by employing the condition that...

◇ Это можно показать двумя методами. — This can be seen in two ways.

◇ Это показывает (одно) важное ограничение (*чего-л*). — This demonstrates an important limitation of...

◇ Это показывает еще раз, что... — This shows once more that...

◇ Это показывает, что невозможно... — This shows that it is impossible to...

◇ Это простое соотношение немедленно показывает, что... — This simple relation shows immediately that...

◇ Это соотношение также показывает, что... — This relation also shows that...

◇ Это ясно показано на рис. 1, которая представляет результаты (*чего-л*). — This is clearly demonstrated in Figure 1 which shows the results of...

◇ Этот пример показывает, что может быть необходимым... — This example shows that it may be necessary to...

◇ Этот рисунок четко показывает принципиальные различия между... — This figure clearly illustrates the basic differences between...

◇ Этот эффект будет обсуждаться в главе 2, где будет показано, что... — This effect will be discussed in Chapter 2, where it will be shown that...

показаться (= **показываться**) seem, appear; be shown

◇ Подобным способом легко показывается, что... — It is readily shown in a similar way that...

◇ В целом могло бы показаться, что... — All in all it would seem that...

◇ Могло бы показаться естественным начать наше исследование с... — It might seem natural to start our investigation with...

◇ Могло бы показаться странным, что... — It may seem odd that...

◇ Могло бы показаться, что... — It might seem that...

◇ Могло бы показаться, что... не является необходимым. — It may seem unnecessary to...

◇ Могло бы показаться, что тем самым предлагается... — This may seem to suggest that...

◇ На первый взгляд могло бы показаться, что... — At first sight, it might appear that...

◇ На первый взгляд это могло бы показаться несколько удивительным, потому что... — At first sight this may seem somewhat surprising because...

◇ По современным стандартам метод мог бы показаться довольно грубым, однако... — By present standards the approach may seem rather crude, but...

◇ С первого взгляда могло бы показаться, что... — It would seem at first sight that...

◇ Смит [1] сообщает, что это свойство могло бы иметь полезные практические приложения, что и показывается ниже. — Smith [1] suggests that this property may have a useful practical application as follows.

◇ Такой ответ мог бы показаться очевидным, так как... Однако оказалось, что... — The answer may appear to be obvious since.... It will turn out, however, that...

◇ Эти мысли могли бы показаться весьма очевидными, однако... — These ideas might seem rather obvious, but...

◇ Это могло бы показаться парадоксальным в свете факта, что... — This may appear to be paradoxical in view of the fact that...

◇ Это могло бы показаться парадоксальным. — This may seem paradoxical.

◇ Это могло бы показаться педантичным, однако... — This may seem pedantic, but...

◇ Это не так прямолинейно, как могло бы показаться, так как... — This is not as straightforward as it may seem, since...

покрывать (= **покрыть**) cover, cover by, cover with, overlap, coat, blanket, give a coat

◇ Профессор Смит написал книгу, которая полностью покрывает (= раскрывает) тему о... — Prof Smith wrote a comprehensive book on...

покрываться be covered

◇ Все случаи такого типа покрываются... — All cases of this kind are covered by...

полагать (= **положить**) suppose, assume, set, let

◇ Есть все основания полагать, что... — There is good reason to believe that...

поле field

◇ Это предлагает широкое поле для исследований. — This offers a wide field for research.

полезен is useful

◇ Будет полезен другой пример. — Another example will be helpful.

◇ Здесь полезны два специальных термина. — Two special terms are useful here.

◇ Этот подход очень полезен при анализе эффектов (*чего-л*). — This approach is very useful in analyzing the effects of...

полезно it is useful, it is sound practice, it is advantageous

◇ Будет полезно использовать условия, при которых... — It will be useful to explore the circumstances under which...

◇ Будет полезно переформулировать... — It will be useful to have a reformulation of...

◇ Будет полезно рассмотреть эту ситуацию с более общей точки зрения. — It will be useful to consider this situation more generally.

◇ Будет полезно снова рассмотреть... — It will be useful to reconsider...

◇ Было бы очень полезно уметь вычислять... — It would be very useful to be able to compute...

◇ В некоторых случаях более полезно... — In some cases it is more useful to...

◇ В самом деле, часто бывает полезно подумать о... — In fact, it is often useful to think of...

◇ Возможно, будет полезно бросить взгляд на... — It is probably useful to look at...

◇ Иногда бывает полезно подумать о... — Sometimes it is useful to think of...

◇ Иногда бывает полезно рассмотреть... — It is sometimes useful to consider...

◇ Может быть полезно представить... — It may be helpful to imagine...

◇ Однако обнаружено, что более полезно... — It is found more useful, however, to...

◇ Очень полезно заметить, что... — It is very useful to notice that...

◇ Перед тем как начать более детальное изучение..., полезно рассмотреть... — Before beginning a more detailed study of..., it is helpful to consider...

◇ Полезно (= поучительно) вычислить... — It is instructive to compute...

◇ Полезно было бы проверить... — It might be well to examine...

◇ Полезно здесь отвлечься и рассмотреть... — It is useful to digress here and consider...

◇ Полезно иметь возможность визуализировать... — It is useful to be able to visualize...

◇ Полезно помнить, что... — A useful result to remember is that...

◇ Прежде чем продолжить этот анализ, полезно... — Before proceeding with this analysis, it is useful to...

◇ Проделывая это, иногда бывает полезно (использовать *u m.n.*)... — When doing this it is sometimes convenient to...

◇ Сейчас будет полезно (ввести *u m.n.*)... — It will be useful at this point to...

◇ Сейчас может быть полезно... — It may be helpful at this point to...

◇ Следовательно, полезно подумать о... — It is therefore useful to think of...

◇ Часто бывает полезно иметь явные выражения для... — It is often useful to have explicit expressions for...

◇ Это выражение часто бывает полезно для оценки... — This expression is often useful for estimating...

◇ Это особенно полезно для представления... — It is particularly useful for representing...

◇ Это свойство особенно полезно, когда... — This feature is particularly useful when...

полезность utility, usefulness

◇ В последующих главах будет продемонстрирована полезность... — Subsequent chapters will demonstrate the utility of...

◇ Достоинством этого определения безусловно является его полезность. — The merit of this definition lies, of course, in its usefulness.

◇ Еще необходимо доказать полезность данной теории. — The utility of this theory has yet to be demonstrated.

◇ Наконец, мы должны указать на полезность... — Finally, we should point out the usefulness of...

◇ Подобные принципы доказали свою полезность при проектировании... — Similar principles prove helpful in the design of...

◇ Это жесткое ограничение полезности... — This is a severe restriction on the usefulness of...

◇ Это существенно ограничивает полезность... — This essentially limits the usefulness of...

◇ Этот подход доказал свою полезность в определении ранних стадий... — This approach has proven useful in identifying the early stages of...

полезный useful, helpful, efficient, valuable, of use

◇ Аналогия иногда бывает полезной для понимания... — An analogy is sometimes useful in understanding...

◇ Более полезной для наших целей формой уравнения (1) является... — A form of (1) more useful for our purposes is...

◇ В принципе, могло бы быть полезным... — In principle it may be advantageous to...

◇ Возможно, будет полезна одна грубая аналогия. — Perhaps a rough analogy will help.

◇ Далее, мы можем извлечь полезную информацию, изучая... — We can then obtain useful information by studying...

◇ Данное обозначение полезно, поскольку... — This notation is useful because...

◇ Данный результат окажется полезным при обсуждении... — This result will prove useful in the discussion of...

◇ Для многих целей уравнение (10) полезно именно в том виде, в котором оно приведено. — For many purposes, equation (10) is useful as it stands.

◇ Из...можно вывести много полезных результатов. — Many useful results may be deduced from...

◇ Иногда оказывается полезной следующая альтернативная формулировка. — The following alternative formulation is sometimes useful.

◇ Интересным и полезным фактом является то, что... — The interesting and useful fact is that...

◇ Некоторые из них могут оказаться не такими полезными как другие, поскольку... — Some of these may not be as useful as others, because...

◇ Несколько более полезная диаграмма получается... — A somewhat more useful design curve is obtained by...

◇ Одна полезная аппроксимация получается... — A useful approximation is obtained by...

◇ Однако в равной мере полезным представлением является... — An equally useful representation, however, is...

◇ Подобные решения наиболее полезны для вычисления... — Such solutions are most useful for calculating...

◇ Последний результат особенно полезен для задач, включающих... — The above result is particularly useful for problems involving...

◇ Простое, но полезное следствие теоремы 1 состоит в том, что... — A simple but useful consequence of Theorem 1 is that...

◇ Результат, представленный формулой (9), очень полезен при выводе свойств (*чего-л*). — The result (9) is very useful for deducing properties of...

◇ Теперь мы обсудим полезное преобразование... — We now discuss a useful transformation of...

◇ Теперь мы получим полезный критерий для... — We now obtain a useful criterion for...

◇ Часто бывает полезным уточнить... — It is often useful to specify...

◇ Читателю будет полезно помнить, что... — The reader will find it helpful to keep in mind that...

◇ Чтобы..., обычно полезно... — It is usually advantageous to...

◇ Эта форма особенно полезна для получения... — This form is particularly useful for obtaining...

◇ Это весьма полезная аналогия. — This is a very useful analogy.

◇ Это не особо полезное определение, так как... — This is not a particularly useful definition, since...

◇ Это полезное определение, поскольку... — This is a useful definition because...

◇ Это соотношение часто бывает полезным, поскольку оно обеспечивает... — This expression is often useful because it provides...

◇ Этот результат полезен лишь тогда, когда... — This result is useful only when...

◇ простой и полезный критерий... — a simple and useful criterion

политика politics, policy

◇ Это разумная политика, потому что... — This is a reasonable policy because...

полностью completely, entirely, totally, in total, throughout, wholly, altogether, fully

◇ Будучи выписанным полностью, это... — When written in full, this is...

◇ В настоящий момент не существует полностью подходящей теории... — Currently there is no completely satisfactory theory of...

◇ Все формулы, необходимые для численных расчетов, даны полностью. — All the necessary formulas for numerical calculations are given in full.

◇ Данная проблема полностью совпадает с той, что возникла в связи с... — The problem is exactly the same as that encountered in connection with...

◇ Данный тест не является полностью удовлетворительным, поскольку... — The test is not wholly satisfactory because...

◇ Как легко показать, используя (метод *и т.п.*), этим можно полностью пренебречь. — It is utterly negligible, as we can easily show by...

◇ Многие аспекты...все еще полностью не изучены. — Many aspects of...are still not fully understood.

◇ Мы желаем полностью (= тщательнейше) исследовать... — We wish to thoroughly investigate...

◇ Мы полностью повторяем рассуждения из доказательства теоремы 1. — We argue exactly as in the proof of Theorem 1.

◇ Мы принимаем полностью другой метод. — We adopt an entirely different method.

◇ Однако мы не можем это полностью игнорировать. — We cannot, however, ignore it completely.

◇ Перед публикацией эта статья должна быть полностью переписана. — This paper should be thoroughly revised before publication.

◇ Полностью оценить смысл данного принципа можно лишь после того, как у нас будет... — The full meaning of this principle can be appreciated only after we have...

◇ Профессор Смит написал книгу, полностью раскрывающую тему о... — Prof Smith wrote a comprehensive book on...

◇ Рассуждениями, которые полностью аналогичны тем, что представлены в предыдущей главе, мы приходим к заключению, что... — By arguments that are completely analogous to those presented in the previous chapter we conclude that...

◇ Тексты программ полностью даны в приложении. — The listings of the programs in fully are given in an appendix.

◇ Чтобы полностью понять значение этой идеи... — To fully appreciate the significance of this idea...

◇ Эта глава почти полностью посвящается... — This chapter has been almost wholly concerned with...

◇ Это полностью следует из... — This arises entirely from...

◇ Это полностью дело личного вкуса. — This is entirely a matter of personal taste.

◇ Это полностью совпадает с тем, что наблюдается в/при... — This is exactly what is observed in...

◇ Это утверждение полностью справедливо, только если... — This statement is strictly true only if...

◇ Это, однако, не полностью учитывает... — However this does not account entirely (for)...

◇ Этот довод не является полностью удовлетворительным. — The argument is not altogether satisfactory.

◇ полностью удовлетворительное представление — a thoroughly satisfactory representation

полнота completeness

◇ Для полноты мы также подытожим... — For completeness, we also summarize...

полный full, complete, total, perfect, whole, everywhere defined

◇ А теперь мы обсудим это несколько полнее. — We now give a somewhat fuller discussion.

◇ Безусловно, это полный список... — This is by no means an exhaustive list of...

◇ Более полное обсуждение (вопроса) может быть найдено в литературе. — A fuller discussion can be found in the literature.

◇ Данный результат находится в полном согласии с... — The result is in perfect agreement with...

◇ Мы не можем привести здесь полный ответ. — We cannot give a complete answer here.

◇ Относительно более полного описания предмета см. Найквист [1]. — For a fuller treatment of this subject, see Nyquist [1].

◇ Полная теория показывает, что... — Detailed theory shows that...

◇ Полный вывод дается Джонсом [1]. — The derivation is given in full by Jones [1].

◇ Приведем более полное доказательство, данное Гильбертом [2]. — A fuller proof, given by Hilbert [2], is as follows.

◇ Следовательно, полное решение имеет вид... — The complete solution is therefore...

◇ Теперь у нас имеется полное решение для... — We now have a complete solution for...

◇ Эта книга предназначена для того, чтобы дать практическим инженерам полное понимание... — This book is intended to give practicing engineers a thorough understanding of...

◇ Эти замечания не будут полны без упоминания... — These remarks will not be complete without mentioning...

положение situation, position, condition, state, aspect, statement, location, point, thesis

◇ В этой главе формулируются основные положения... — This chapter provides an outline of...

◇ Один выход из этого положения состоит в том, что... — One way out of the difficulty is to...

положительность positiveness

◇ Соотношение (1) используется для того, чтобы обеспечить положительность A. — (1) is to ensure A will be positive.

положительный positive, affirmative

◇ Однако подобные усилия приносят положительный результат, только если... — Such efforts, however, are successful only if...

◇ Ответ является положительным. — The answer is in the affirmative.

◇ Из того, что величина x необходимо положительна, следует, что... — Since x is necessarily positive, it follows that...

получать (= **получить**, *см. также* **доказывать, обосновывать, устанавливать**) get, obtain, receive, derive, deduce

◇ Антенна используется для того, чтобы получать сигналы. — An antenna is used to receive the signal.

◇ Более удобные формы решения были получены Смитом [1]. — More convenient forms of solution have been obtained by Smith [1].

◇ Вот почему мы смогли получить... — This is why we were able to obtain...

◇ Вычислив коэффициенты, мы можем получить... — Having calculated the coefficients, we can obtain...

◇ Д-р Смит получил премию Джонса в конце июня. — Dr. Smith received the Jones Award in late June.

◇ Давайте использовать это решение, чтобы получить... — Let us use this solution to obtain...

◇ Далее, мы можем получить полезную информацию, изучая... — We can then obtain useful information by studying...

◇ Данная идея получила свое начало при исследовании... — The idea originated with the study of...

◇ Действуя аналогично, получаем, что... — By a similar procedure, it follows that...

◇ Для обозначенной ориентации мы получаем... — For the orientation shown, we have...

◇ До тех пор, пока не..., этот вопрос не получил ответа. — The question remained unanswered until...

◇ Дополнительную информацию можно часто получить из... — Additional information can often be obtained from...

◇ Ему удалось получить уравнение... — He succeeded in obtaining the equation of...

◇ Затем мы получим явные выражения для... — We next obtain explicit expressions for...

◇ Из второго равенства мы получаем... — From the second equality, we have...

◇ Легко получаем, что... — It follows without difficulty that...

◇ Можно получить явное выражение для... — It is possible to obtain an explicit expression for...

◇ Мы могли бы получить еще другую форму (*чего-л*). — We may obtain yet another form of...

◇ Мы могли бы получить этот же результат более просто, заметив, что... — We could have obtained this result more easily by noting that...

◇ Мы можем получить данный результат следующим образом. — We can obtain the result as follows.

◇ Мы можем получить то же самое заключение другим способом в случае, когда... — We can reach the same conclusion in another way for the case of...

◇ Мы надеемся получить теорему о... — We hope to obtain a theorem regarding...; We hope to establish a theorem regarding...

◇ Мы снова получили... — Again we have obtained...

◇ Мы также можем получить выражение для... — We can also obtain an expression for...

◇ На этом пути мы можем получить (вывести *и т.п.*)... — In this way we can arrive at...

◇ Невозможно получить полное понимание...без основополагающих знаний... — It is impossible to gain a thorough knowledge of...without a basic knowledge of...

◇ Некоторое понимание причины такого поведения можно получить (проделывая *и т.п.*)... — Some insight into the reason for this behavior can be gained by...

◇ Оставляя этот случай в стороне, получаем, что... — Leaving this case out of consideration, it follows that...

◇ Очевидно, что мы не можем получить никакой ошибки из... — Obviously no error can result from...

◇ Подставляя (1) в уравнение (2), мы получаем... — Substituting (1) into (2), we obtain...

◇ Полагая $y = x$, мы получаем... — Setting $y = x$, we obtain...

◇ Получим теперь решение... — We shall now derive a solution of...

◇ Пользуясь вторым законом Ньютона, мы получаем... — By Newton's second law, we have...

◇ Прекрасное совпадение с экспериментальными данными обычно можно получить... — An excellent fit to experimental data can usually be obtained by...

◇ Преобразуя подобным образом остальные члены, мы получаем... — Transforming the remaining terms in a similar manner, we obtain...

◇ Простое и прямое доказательство может получить (применением *и т.п.*)... — A simple and direct proof can be obtained by...

◇ Решения этих уравнений можно получить графически (с помощью *и т.п.*)... — Solutions to these equations can be obtained graphically by...

◇ Сначала мы получим... — Initially, we will obtain...

◇ Таким образом, мы получаем выражения... — In this way we obtain the expressions...

◇ Теперь мы получаем возможность... — This raises the possibility that...

◇ Теперь мы получили желаемый результат. — We now have the desired result.

◇ Теперь мы получим альтернативное выражение для... — We now obtain an alternative expression for...

◇ Теперь мы получим полезный критерий для... — We now obtain a useful criterion for...

◇ Теперь нам будет достаточно получить... — Here we shall be satisfied to obtain...

◇ Тот же самый результат можно получить простым (вычислением *и т.п.*)... — The same result may be obtained by simply...

◇ Точные решения уравнения (1) можно получить в терминах известных функций, когда... — Exact solutions to (1) can be obtained in terms of known functions when...

◇ Трудно получить относительно чистый образец данного материала. — It is difficult to obtain a relatively pure sample of the material.

◇ Чтобы получить (2.2), отметим, что... — To obtain (2.2), we note that...

◇ Чтобы получить необходимый результат, мы... — To obtain the required result, let...

◇ Чтобы получить неявное выражение для $f(x)$ предположим, что... — To obtain an explicit expression for $f(x)$, suppose that...

◇ Чтобы получить практический результат в подобных случаях, мы... — To obtain a practical result in such cases, we...

◇ Чтобы получить удовлетворительную теорию, мы обязаны... — To obtain a satisfactory theory it is necessary to...

◇ Эти идеи получают немедленно приложение к/в... — These ideas have immediate application in...

◇ Эти методы получают своих сторонников, так как... — These methods attract proponents because...

◇ Эти результаты, очевидно, получают значительно большее значение, когда... — These matters are clearly of much greater importance when...

◇ Это можно получить следующим образом. — This can be obtained as follows.

◇ Это решение можно получить наиболее просто, используя... — The solution is most readily obtained by the use of...

◇ Это соотношение можно также получить, исходя из теории электромагнетизма. — This relation can also be obtained from the theory of electromagnetism.

◇ Этот же результат можно получить другим способом. — It is possible to obtain this result in a different way.

◇ Этот результат можно было бы получить более легко, увидев, что... — This result could have been obtained more easily by recognizing that...

◇ Этот результат также можно было бы получить, применяя... — This result may also be obtained by means of...

получаться (*см. также* получать) result, come out, be obtained, succeed

◇ Альтернативная форма данного соотношения получается... — An alternative form of this relation is obtained by...

◇ Более аккуратное описание получается (путем)... — A more accurate description is obtained by...

◇ Более простой подход получается, если заметить, что... — A simpler approach is to observe that...

◇ Более хорошая аппроксимация (= Лучшее приближение) получается (с помощью *и т.п.*)... — A better approximation is obtained by...

◇ Более хорошее приближение получается (методом, путем *и т.п.*)... — A better approximation is obtained by...

◇ Дальнейшие экспериментальные данные получаются из... — Further experimental evidence is derived from...

◇ Другое приближение получается, когда мы рассматриваем... — Another approximation is obtained by regarding...

◇ Другой случай, представляющий для нас интерес, получается, когда... — Another case of interest is obtained if...

◇ Из уравнений (1.2) и (1.3) получается, что... — From (1.2) and (1.3) one gets that...

◇ К счастью, получается, что... — It turns out, fortunately, that...

◇ Критический случай получается, когда... — The critical case is that in which...

◇ Наилучший результат получается, когда/если... — The best result is obtained when...

◇ Например, получается, что... — It turns out, for instance, that...

◇ Более простой результат получается, если мы... — A somewhat simpler result is obtained if we...

◇ Однако из-за этого неизбежно получается, что... — However, this inevitably involves...

◇ Однако получается, что значительно более удобно (вычислять *и т.п.*)... — As it turns out, however, it is considerably more convenient to...

◇ Получается (= Создается) впечатление, что... — It is as if

◇ Получается, что... — It turns out that...

◇ Приближенное решение получается... — The approximate solution is obtained by...

◇ Следовательно, у нас получилось формальное решение для... — We therefore have a formal solution for...

◇ Теперь получается, что... — Now it turns out that...

◇ Эти соотношения получаются наиболее просто (методом *и т.п.*)... — These relations are obtained most simply by...

получение obtaining, receiving, recovery, generation, production, creation

◇ Более прямой метод получения величины F рассматривается в главе 9. — A more direct procedure for obtaining F is considered in Chapter 9.

◇ Для получения... был использован ряд методов. — A number of methods have been used to obtain...

◇ Другой способ получения того же результата появляется, если заметить, что... — Another way of obtaining the same result is to note that...

◇ Задача получения наилучшей верхней оценки для... — The problem of obtaining the best upper bound for $F(x)$ is...

◇ Здесь рассматривается (один) общий метод получения этих решений. — A general method of obtaining these solutions is considered here.

◇ Обычный способ их получения это... — The usual way of obtaining these is to...

◇ Продолжим получение выражений для... — We proceed to obtain expressions for...

◇ Эта форма особенно полезна для получения... — This form is particularly useful for obtaining...

полученный (= получен) obtained, received, derived, realized

◇ Альтернативное доказательство может быть получено... — An alternate proof may be obtained by...

◇ Аналогичная оценка может быть получена для... — A similar estimate can be made for...

◇ Более точные приближения к x могут быть получены при использовании... — Better approximations to x can by obtained by using...

◇ Было получено (= достигнуто) замечательное соответствие. — Excellent agreement was obtained.

◇ Дополнительное соотношение может получено, если мы заметим, что... — An additional relation can be obtained by noting that...

◇ Другое соотношение между этими величинами может быть получено (с помощью)... — Another relation between these quantities can be obtained by...

◇ Механизм, с помощью которого это было получено, заключается в... — The mechanism by which this is accomplished is...

◇ Однако весьма удовлетворительное приближение может быть получено (методом *и т.п.*)... — A very satisfactory approximation can, however, be obtained by...

◇ Однако они не могут быть получены просто (простым вычислением)... — They cannot, however, be obtained merely by...

◇ Очевидно, данный результат мог бы быть получен, не используя... — Obviously this result could have been obtained without the use of...

◇ Парадоксы, подобные только что полученному, разрешаются (на основе *и т.п.*)... — Paradoxes such as the one just raised are resolved by...

◇ Подтверждение этому наблюдению было получено из... — Confirmation of this observation was obtained from...

◇ Рукопись была получена в июле 2002 года. — The manuscript was received in July 2002.

◇ Таким образом, получен следующий основной (= центральный) результат:... — The following key results are therefore obtained:...

◇ Техника, с помощью которой это было получено, известна как... — The technique by which this is achieved is known as...

◇ Условия не могут быть получены обычными методами... — Conditions cannot be obtained by the usual methods. In Problem 2, this means that a solution of type (2) cannot be obtained by the above technique.

◇ Это не может быть получено непосредственно из (1), потому что... — This cannot be obtained directly from (1), because...

получившийся resulting

◇ Чтобы объяснить получившийся результат, мы могли бы предположить, что... — To explain the above result, we could suppose that...

польза use, advantage, benefits, utility

◇ Не имеется свидетельств в пользу того, что... — There is no evidence to suggest that...

◇ Однако имеется другая причина в пользу того, что... — But there is another reason that...

◇ Польза этого результата очевидна. — The utility of this result is clear.

пользователь user

◇ Метод требует от пользователя обеспечить... — The method requires the user to provide...

◇ Накопив достаточный опыт, пользователь должен быть способен... — With sufficient experience, the user should be able to...

пользоваться (= воспользоваться) make use of

◇ Далее мы этим пользоваться не будем. — We shall make no further use of this.

пользуясь (= воспользовавшись) using, making use of, if we use, by using

◇ Пользуясь вторым законом Ньютона, мы получаем... — By Newton's second law, we have...

◇ Пользуясь такими методами, мы можем избежать... — By such expediencies we can avoid...

◇ Пользуясь теоремой Арцела, достаточно доказать, что... — It suffices to show, by virtue of Arzela's theorem, that...

поменять (= менять) interchange

◇ Теперь поменяем ролями... — Next let us interchange the roles of...

помещать (= поместить) put, place, locate, imbed, invest, set

◇ Для дальнейших ссылок мы помещаем здесь уравнения... — For future reference, we include here the equations for...

помимо (= кроме, не говоря о) besides, except, aside from, in addition to, beyond, other than, apart from, excerpt for, exclusive of, over and above, other than

◇ Помимо того, что... является..., он еще и представляет собой... — As well as being... (it) is also an...

◇ Помимо этого, мы не... — Apart from this, we do not...

помнить (= запомнить) remember, keep in mind, bear in mind

◇ В дальнейшем (изложении) следует помнить этот важный принцип. — This is an important principle to be kept in mind as we proceed.

◇ В то же самое время следует помнить, что... — At the same time it must be remembered that...

◇ Для некоторых приложений мы должны помнить, что... — For some applications we have to remember that...

◇ Используя данный метод, следует помнить, что... — In using this method it is well to remember that...

◇ Мы должны твердо помнить существенную разницу между... — We must keep clearly in mind the essential difference between...

◇ На практике мы обязаны помнить, что... — In practice we must remember that...

◇ Необходимо помнить эти моменты, когда вычисляешь... — These points should be kept in mind when calculating...

◇ Однако мы должны (все время) помнить, что... — But we must be aware that...

◇ Однако необходимо всегда помнить, что... — One should always keep in mind, however, that...

◇ Полезно помнить следующий факт:... — A useful result to remember is that...

◇ Помните, что... — Keep in mind that...

◇ Проделывая это, стоит помнить, что... — In doing so, it is well to bear in mind that...

◇ Следовательно мы обязаны помнить относительно возможности... — We must keep in mind, therefore, the possibility of...

◇ Следовательно, необходимо помнить, что... — It should therefore be borne in mind that...

◇ Студенты всегда должны помнить, что... — The students must always be aware of...

◇ Часто встречающейся ошибкой является то, что не помнят (= забывают)... — It is a common mistake to forget that...

◇ Читатель обязан помнить, что... — The reader must keep in mind that...

◇ Читателю будет полезным помнить, что... — The reader will find it helpful to keep in mind that...

помогать (= помочь) help, aid

◇ Геометрическое представление поможет нам объяснить... — A geometrical representation helps us to clarify...

◇ Однако чтобы помочь в этом,... — It is helpful, however, to...

◇ Следующие задачи помогут показать, что важность... — The following problems will help show that importance of...

◇ Следующий пример может помочь прояснить этот момент. — The following example may help to clarify this point.

◇ Такая аналогия помогает нам понять... — This analogy helps us to understand...

◇ Эта концепция помогает объяснить поведение (*чего-л*). — This concept is helpful in elucidating the behavior of...

◇ Это помогает нам осознать важность (теоремы, теории *и т.п.*)... — This helps us to realize the importance of...

◇ Это помогает нам решить, действительно ли... — This helps us decide whether...

помощь help, aid, assistance

◇ Более тонкие измерения были затем проделаны с помощью... — More refined measurements were then made with the aid of...

◇ Во многих случаях необходимо обращаться за помощью к приближенным методам. — In many cases it is necessary to resort to approximate methods.

◇ Данная задача решается при помощи... — The problem is solved by means of...

◇ Механизм, с помощью которого это было получено, заключается в... — The mechanism by which this is accomplished is...

◇ Мы будем часто иллюстрировать наши рассуждения с помощью... — We shall often illustrate our arguments by...

◇ Мы поясним эти процедуры с помощью... — We illustrate these procedures by...

◇ Несколько методов анализа были введены с помощью... — Several methods of analysis are introduced by means of...

◇ Объяснить это наилучшим образом можно с помощью примеров. — This is best made clear by means of examples.

◇ Подобные образы ценны как концептуальная помощь, если только мы не... — Such pictures are valuable as conceptual aids so long as we do not...

◇ Причина (для) этого может быть объяснена с помощью рис. 5. — The reason for this may be explained with reference to Figure 5.

◇ Проиллюстрируем это с помощью численного примера. — A numerical example will illustrate this.

◇ С помощью (1) мы, следовательно, видим, что... — We thus see, with the aid of (1), that...

◇ С помощью уравнения (1) мы видим, что... — With the aid of eq. (1) we see that...

◇ С помощью этого примера становится очевидно, что... — On the basis of this example, it is evident that...

◇ С помощью этого результата вычисляют значения... — This result is of assistance in calculating the values of...

◇ Эта задача решается с помощью применения... — The problem is solved by applying...

◇ Это будет сделано с помощью... — This will be done with the aid of...

◇ Этого легко достичь при помощи... — This can be easily achieved with...

◇ Этот результат можно сделать более наглядным с помощью... — The result can be made more explicit by...

◇ Я благодарен проф. Дж. Смиту за (ценные) советы и помощь. — I am indebted to Prof. J. Smith for advice and assistance.

понадобиться be necessary, be needed, be required

◇ С другой стороны, могло бы понадобиться определить... — Alternatively, it may be required to determine...

◇ Понадобится много времени для того, чтобы найти... — One will have to go a long way to find...

◇ Понадобится некоторое время для того, чтобы... — It will take some time before...

понимание understanding, comprehension, meaning

◇ Большая часть этого не дала нам никакого дополнительного понимания... — Most of this fails to provide any additional insight into...

◇ В данной главе (у читателя) предполагается интуитивное понимание... — In this chapter we assume an intuitive knowledge of...

◇ В соответствии с таким пониманием,... — According to this view,...

◇ Для лучшего понимания процесса необходимо... — In order to have a better understanding of the process, it is necessary to...

◇ Его лекции внесли новое понимание явлений. . — His lectures provided new insight regarding the effects of...

◇ Его точный смысл достаточно труден для понимания. — The precise meaning of this is rather difficult to grasp.

◇ Лучшее понимание было получено на пути, когда/где... — A better understanding has been gained of the way in which...

◇ Мы не можем достичь совершенного понимания этого, пока не... — We cannot arrive at a comprehensive view of this unless we...

◇ Мы рассматриваем довольно идеализированную модель, которая дает некоторое понимание... — We consider a rather idealized model which gives some insight into...

◇ Наше современное понимание... основано на... — Our present-day understanding of... is based on...

◇ Невозможно получить полное понимание... без основных знаний... — It is impossible to gain a thorough knowledge of... without a basic knowledge of...

◇ Некоторая аналогия иногда бывает полезной для понимания... — An analogy is sometimes useful in understanding...

◇ Некоторое знание... необходимо для понимания... — Some knowledge of... is necessary to an understanding of...

◇ Некоторое понимание причины такого поведения можно получить... — Some insight into the reason for this behavior can be gained by...

◇ Но очевидно, что подобное понимание является бессмысленным. — But such a view is clearly nonsense.

◇ Поверхностное понимание данной теоремы могло бы привести к убеждению, что... — A superficial reading of this theorem might lead one to believe that...

◇ Решающим здесь является понимание, что... — It is crucial to understand that...

◇ Следующая теорема дает более глубокое понимание... — The next theorem provides more insight into...

◇ Следующее простое рассуждение может дать некоторое понимание... — The following simple reasoning may give some insight into...

◇ Такое понимание (= точка зрения) предполагает, что... — This view presumes that...

◇ Только в последние годы мы пришли к пониманию, что... — Only in recent years have we come to understand that...

◇ Что (действительно) необходимо — это ясное понимание... — What is needed is a clear understanding of...

◇ Чтобы избежать неверного понимания, мы... — To avoid misunderstanding, we shall...

◇ Экспериментальная работа дала нам лучшее понимание механизма... — Experimental work has given us a better insight into the mechanism of...

◇ Эта книга предназначена для того, чтобы дать практическим инженерам полное понимание... — This book is intended to give practicing engineers a thorough understanding of...

◇ Это могло бы также привести к лучшему пониманию... — This could also lead to a better understanding of...

◇ Это необходимо для существенного понимания... — This is required for a fundamental understanding of...

◇ Это понимание не вступает в конфликт с... — This view does not conflict with...

◇ Это предполагает глубокое понимание... — This presupposes an intimate knowledge of...

◇ Это сложная теория, она трудна для понимания. — This theory is difficult to comprehend in simple terms.

◇ Этот результат подтверждает интуитивное понимание того, что... — This result confirms the intuitive view that...

понимать (= **понять**) mean, understand, comprehend

◇ ...можно понять из рис. 2. —...can be understood by reference to Fig. 2.

◇ В подобной неопределенной ситуации экспериментатор понимает, что... — In such an uncertain situation, the experimenter realizes that...

◇ Важно понимать природу этих аппроксимаций. — It is important that we understand the nature of these approximations.

◇ Важно понимать, что... — It is important to realize that...

◇ Во всех случаях важно понять, действительно ли... — It is important in all cases to recognize whether...

◇ Давайте начнем с более точного определения того, что мы понимаем под... — Let us begin by defining more carefully what we mean by...

◇ Данный явный парадокс исчезнет, когда мы поймем, что... — This apparent paradox disappears when we realize that...

◇ Для дальнейшего важно понять, что... — Because of what follows it is important to realize that...

◇ Зная это, мы понимаем, что... — With this framework before us, we realize that...

◇ Исследователи обязаны понимать, что... — Investigators must understand that...

◇ Как мы можем понимать этот результат?... — How can we understand this result?

◇ Как мы можем понимать/интерпретировать этот результат? — How can we understand this result?

◇ Как показывает рис. 1, этот процесс может быть понят в терминах... — As illustrated in Figure 1, this process can be understood in terms of...

◇ Легко понять причину этого (эффекта). — The reason for this is readily understood.

◇ Легко понять, что... — It is easily comprehended that...; It is easy to understand that...

◇ Лучше всего можно понять (= разобрать) ситуацию на графическом примере. — The situation is best considered graphically.

◇ Многие из наших более ранних результатов можно лучше понять, если... — Many of our earlier results can be better understood if...

◇ Можно понять эти результаты, рассматривая... — One can understand these results by considering...

◇ Мы должны ясно понимать, что означает... — We must understand clearly what is meant by...

◇ Мы можем более ясно понять, что здесь применяется... — We may see more clearly what is involved here by...

◇ Наблюдая все это многообразие вероятностей, необходимо хорошо понимать, что... — Amid this diversity of possibilities, it is well to realize that...

◇ Наиболее важно понять причину... — It is most important to understand the reason for...

◇ Проще всего понять эту идею, рассматривая... — The idea is most easily understood by examining...

◇ Необходимо понять и принять во внимание роль процессов, участвующих в... — It is therefore important to understand and appreciate the processes involved in...

◇ Необходимо/следует понять, что... — It is to be understood that...

◇ Нетрудно понять... — It is not difficult to understand (how, what, that)...; There is no difficulty in understanding how...

◇ Однако необходимо понимать, что... — However, it must be understood that...

◇ Под решением данной задачи мы понимаем... — By solving this problem we mean...

◇ С самого начала важно понимать, что... — It is important to realize at the outset that...

◇ Следовательно, безусловно желательно попытаться понять... — It is, therefore, certainly desirable to try to understand...

◇ Сначала мы обязаны сообщить, что мы понимаем под... — First we must say what we mean by...

◇ Такая аналогия помогает нам понять... — This analogy helps us to understand...

◇ Такие действия не приведут к нежелательным результатам, если читатель четко понимает, что... — No harm can come from this practice if one clearly understands that...

◇ Теперь стало возможным понять значение... — It is now possible to see the significance of...

◇ Трудно понять природу... — It is difficult to comprehend the nature of...

◇ Трудности этого экспериментирования становятся явными, когда понимаешь, что... — The experimental difficulties become apparent when one realizes that...

◇ Физики мгновенно поймут (= распознают), что... — Physicists will recognize at once that...

◇ Читатель должен ясно понимать различие между... — The reader must understand clearly the difference between...

◇ Читатель поймет, что данные свойства прямо связаны с... — The reader will realize that these properties are directly connected with...

◇ Чтобы легче понять эти уравнения, мы можем... — In order to understand these equations more easily we may...

◇ Чтобы лучше понять..., представьте (себе)... — To better understand..., imagine...

◇ Чтобы лучше понять физический механизм... — In order to better appreciate the physical mechanism for...

◇ Чтобы понять этот результат и его доказательство, начнем с рассмотрения простейшего случая при $d = 1$. — To get a feel for this result and how it is proved we begin with the trivial case $d = 1$.

◇ Чтобы понять, почему это так, мы обязаны... — To understand why this is so, we must...

◇ Чтобы понять это, достаточно рассмотреть... — To see this, it suffices to consider...

◇ Это вполне справедливо, однако необходимо понять, что... — This is quite true, but it should be realized that...

◇ Это легко можно понять, вспоминая, что... — This may readily be understood by remembering that...

◇ Это можно лучше всего понять, используя специальный пример. — This is best understood through a specific example.

◇ Этот метод легко понять, замечая, что... — The process is easily understood by noting that...

◇ Эту идею легко понять, однако... — The idea is easily understood, but...

◇ Необходимо понимать, что... — It should be realized that...

пониматься be regarded, be understood

◇ Мы уже объясняли, что понимается под... — We have already explained what is meant by...

◇ Однако необходимо знать, что понимается под... — It is necessary, however, to know what is meant by...

◇ Они (результаты) должны пониматься следующим образом. — They are to be understood as follows.

◇ Сначала нам необходимо определить (= сообщить), что понимается под... — We need first to define what is meant by...

понимая understanding, realizing, seeing

◇ Понимая это, мы можем доказать следующее. — With this understanding, we can prove the following.

понятие concept, notion, idea

◇ Альтернативный подход использует такие понятия как... — The alternative approach uses notions such as...

◇ Используя более общие понятия, мы можем сказать, что... — In more general terms, we may say that...

◇ Источник этой гипотезы лежит в понятии .. — This hypothesis has its source in the notion of...

◇ Нам не надо ограничивать это понятие.. — We need not restrict this notion to...

◇ Нам необходимо понятие... — What is needed is a notion of...

◇ Очевидно, что это понятие несовместимо с... — And this notion is clearly incompatible with...

◇ Эти понятия в основном различны. — These concepts are, in general, distinct.

◇ Это не является незнакомым понятием. — This is not an unfamiliar notion.

◇ Это приводит к понятию (= концепции)... — This leads to a conception in which...

понятно (*см. также* очевидно, видно) it is clear

◇ Более того, теперь понятно, что... — Furthermore it is now clear that...

◇ В ретроспективе понятно, что... — In retrospect it is clear that...

◇ В то же самое время было также понятно, что... — At the same time, it was also clear that...

◇ Во-первых, понятно, что... — First, it is clear that...

◇ Далее, вполне понятно, что... — Further, it is quite clear that...

◇ Действительно, из (1) понятно, что... — Indeed it is clear from (1) that...

◇ Должно быть понятно, что имеется некоторый риск... — It should be clear that there is some risk in...

◇ Еще не скоро будет понятно, как... — We have still a long way to go toward understanding how...

◇ Из определения понятно, что... — It is plain from the definition that...

◇ Из рисунка понятно, что... — From the figure it is clear that...

◇ Из сделанных замечаний должно быть понятно, что... — It should be clear from the above remarks that...

◇ Из соотношения (4) понятно, что... — It is clear from (4) that...

◇ Однако из нашего рассуждения понятно, что... — However, it is clear from our discussion that...

◇ Позднее станет понятно, что... — It will become apparent later that...

◇ Скоро будет понятно, почему это так. — The reason for this will soon be clear.

◇ Теперь нам стало понятно, что означает... — This implies that we understand what is meant by...

◇ Теперь понятно, как обращаться с... — It is now clear how to deal with...

◇ Теперь понятно, что... — It is now clear that...

◇ Уже должно быть понятно, что... — It must already be clear that...

◇ Что не слишком хорошо понятно, это... — What is not well understood is that...

◇ Преимущество этого заключается в том, что становится вполне понятно, что... — This has the advantage of making it quite clear that...

◇ Это кажется обнадеживающим до тех пор, пока не становится понятно, что... — This seems encouraging until it is realized that...

◇ Это станет понятно, когда мы обсудим... — This will be seen more clearly when we discuss...

понятный (= ясный) clear, intelligible, natural

◇ Важность этого факта станет понятна после того, как мы обсудим... — The importance of this fact will become clear when we discuss...

◇ Его более глубокое значение становится понятным, когда... — Its deeper significance will become apparent when...

◇ Понятный, но все еще не слишком тривиальный пример — это... — An easily understood, yet not too trivial, example is that of...

◇ По не совсем понятным причинам... — For reasons not well understood,...

◇ По причинам, которые скоро станут понятны, удобно допустить... — It is convenient, for reasons that will soon be obvious, to let...

◇ По причинам, которые станут понятны впоследствии, удобно (использовать *и т.п.*)... — It is convenient, for reasons which will appear later, to...

◇ По причинам, которые станут понятны позднее,... — For reasons that will become clear,...

◇ Причина становится понятной, если мы рассмотрим... — The reason becomes apparent if we consider...

◇ Сделаем эти идеи более понятными, рассматривая... — Let us make these ideas clearer by considering...

◇ Становится понятным, что... — It becomes clear that...

◇ Эта связь не будет понятна до тех пор, пока мы не изучим... — This connection will not become clear until we have studied...

◇ Это становится понятным (= ясным), если мы рассмотрим... — This becomes clear on consideration of...

◇ Это утверждение становится понятным только когда... — This point becomes clear only when...

понятый be understood

◇ Возможно, что в целом не понято, что... — It is perhaps not generally realized that...

◇ Сразу как только это отличие ясно понято, становится возможным... — Once this distinction is clearly understood, it becomes possible to...

попадать (= **попасть**) hit, hit a target, get into, find oneself, fall into

◇ Многие важные научные проблемы попадают в данный класс. — Many important scientific problems fall into this class.

попробовать (= **пробовать**) try, attempt, experiment

◇ Однако следует попробовать провести такой анализ с целью... — But such an analysis has to be attempted in order to...

попросту merely, simply

◇ Попросту говоря, чтобы добиться этого, надо... — Put simply, the way to achieve this is to...

◇ Попросту(= Проще), это говорит, что... — This says, very simply, that...

популярный (= актуальный) popular, topical

◇ Более популярной его альтернативой служит... — A more popular alternative is to...

◇ Данная техника стала чуть более популярной в начале 1970-х годов. — The technique gained a modest amount of popularity in the early 1970s.

◇ Материал (книги) представлен на популярном уровне и должен быть доступен широкой аудитории. — The material is presented on a popular level and should be accessible to the general reader.

попутно in passing, incidentally, simultaneously, by the way

◇ Как побочный продукт теоремы 1 мы попутно получаем следующее. — As a by-product of Theorem 1, we also obtain the following.

◇ Мы попутно отметим, что... — We mention in passing...

попытаться (= **пытаться**) try, attempt, undertake

◇ Безнадежно пытаться (получить *и т.п.*)... — It is hopeless to try to...

◇ В главе 2 мы вернемся к этому вопросу и попытаемся показать, что... — In Chapter 2 we shall return to this question and try to show that...

◇ Итак, мы могли бы попытаться найти решение уравнения (1)... — Thus we may attempt to find a solution of (1) by...

◇ Можно было бы попытаться объяснить этот эффект предположением, что... — One could try to explain this effect by assuming that...

◇ Первая трудность проявляется, как только мы попытаемся... — The first difficulty comes to light as soon as we attempt to...

◇ Поддерживаемые этим, мы попытаемся (найти *и т.п.*)... — Encouraged by this, we attempt to...

◇ Различные исследователи попытались... — Various workers have tried to...

◇ Следовательно, безусловно желательно попытаться понять... — It is, therefore, certainly desirable to try to understand...

◇ Теперь попытаемся найти... — Let us now attempt to find...

◇ Чтобы попытаться исключить эту трудность, давайте предположим, что... — In an attempt to remove this difficulty, let us assume that...

◇ Чтобы попытаться упростить уравнение (1), давайте... — In an effort to simplify (1), let us...

попытка try, attempt, endeavor, effort

◇ Были сделаны (= предприняты) разнообразные попытки... — Various attempts have been made to...

◇ Были также сделаны попытки объяснить... — Attempts have also been made to explain...

◇ Было сделано много попыток... — Many attempts have been made to...

◇ Было сделано несколько попыток... — Several attempts have been made to...

◇ В данной статье делается попытка суммировать все известное в настоящее время относительно... — This paper attempts to summarize everything known at present about...

◇ В последние годы были сделаны попытки... — Attempts have been made in recent years to...

◇ В этой главе не делалось попыток обсудить очень сложную проблему (*чего-л*)... — In this chapter no attempt has been made to discuss the very difficult problem of...

◇ Вдобавок, должна быть сделана попытка, чтобы... — In addition, some attempt should be made to...

◇ Возможно, первой серьезной попыткой решить задачу была... — Perhaps the first serious attempt to solve the problem was...

◇ Здесь не делается попыток объяснить... — No attempt is made here to explain...

◇ К данному моменту было сделано относительно немного попыток... — To date, relatively few attempts have been made to...

◇ Мы не делали попыток... — We have made no attempts at...

◇ Не делая попыток более строгого обсуждения, мы просто заметим, что... — Without attempting a more rigorous discussion, we merely note that...

◇ Однако были сделаны попытки (доказать *и т.п.*)... — Attempts are being made, however, to...

◇ Однако их усилия не увенчались успехом, и более недавние попытки... — But their efforts failed, and more recent attempts have...

◇ Подобные попытки не всегда (= обязательно) являются успешными. — Such attempts are not necessarily successful.

◇ Попытки... не удались. — Attempts at... have not been successful.

◇ Следующим важным шагом является попытка определить, почему... — The next important task is to try to determine why...

◇ Эта попытка провалилась (= потерпела неудачу), и стало ясно, что... — This attempt failed, and it became clear that...

◇ Эти отдельные попытки объяснить... провалились. — These particular efforts fail to explain...

пора time, period, season; pore; it is an appropriate time

◇ До сих пор в наших обсуждениях мы имели дело только с... — In our considerations so far we have dealt only with...

◇ До сих пор мы не предполагали, что... — So far we have not assumed that...

◇ До сих пор мы не упоминали о... — So far no mention has been made of...

◇ До сих пор мы обсуждали... — So far we have discussed...

◇ До сих пор мы рассматривали лишь случаи, когда... — So far we have considered only cases in which...

◇ До сих пор не было найдено возможным... — It has not so far been found possible to...

◇ До сих пор предполагалось, что... — So far it has been assumed that...

◇ С тех пор было обнаружено, что... — Since then it has been found that...

◇ Эта связь не будет понятна до тех пор, пока мы не изучим... — This connection will not become clear until we have studied...

поражать (= поразить) hit, strike, defeat, invade, attack, affect, amaze

◇ Этот результат поражает тем, что... — The striking thing about this result is that...

поразительный striking, startling, dramatic

◇ Поразительное подтверждение этой интерпретации было получено Смитом [12]. — Striking evidence for this interpretation was obtained by Smith [12].

◇ Поразительный пример подобного преобразования возникает в связи с... — A striking example of such a transformation appears in connection with...

◇ Поразительным фактом является то, что... — A striking fact is that...

порождать (= породить) generate, induce, provide, give rise to

◇ Открытие Смита породило новое поколение... — Smith's discovery spawned a new generation of...

◇ Это было порождено экспериментами. — This is borne out by experiments.

порядок order, rank, sequence, arrangement, degree, multiplicity

◇ Данное рассуждение можно провести в обратном порядке, следовательно... — The argument is reversible so that...

◇ Итак, при аппроксимации первого порядка мы можем... — Thus, in the first-order approximation, we may...

посвящать (= **посвятить**) devote, dedicate

◇ Большая часть материала, представленного в данной главе, была посвящена... — Much of the material presented in this chapter has dealt with...

◇ Большая часть этой книги посвящена... — Much of this book is concerned with...

◇ Данная глава будет посвящена описанию... — This chapter will be devoted to an exposition of...

◇ Данная глава в основном посвящена объяснению... — This chapter is devoted primarily to explaining...

◇ До сих пор большая часть нашего обсуждения была посвящена... — Most of our discussion so far has been about...

◇ Значительная часть настоящей главы посвящена... — A large proportion of the present chapter is concerned with...

◇ Значительная часть усилий была посвящена... — A great deal of emphasis has been laid on...

◇ Мы посвятили все усилия изучению... — We have devoted our efforts to studies of...

◇ Недавно значительное внимание было посвящено... — Recently, considerable attention has been devoted to...

◇ Оставшуюся часть параграфа мы посвящаем... — We devote the rest of this section to...

◇ Остальная часть этой главы посвящена... — The rest of the chapter deals with...

посвящаться be devoted

◇ Рассматриваемая книга посвящается аналитическим методам для... — The volume under review deals with analytic methods for...

◇ Эта глава почти полностью посвящается... — This chapter has been almost wholly concerned with...

посвященный dealing with, devoted to, dedicated to, concerned with, concerned with

◇ До сих пор наше исследование было посвящено... — Our treatment has so far been confined to...

◇ Новая серия лекций будет посвящена явлениям... — A new lecture series will be devoted to the effects of...

посещать (= **посетить**) visit, attend, resort (to)

◇ Мы посещали семинар по задачам на собственные значения под руководством Оссермана. — We attended a seminar run by Bob Osserman on eigenvalue problems.

◇ Те, кто желает посетить семинар, назначенный на четверг, должны связаться как можно раньше с проф. Смитом. — Those who wish to attend Thursday's talk should contact Prof. Smith as soon as possible.

поскольку (= **так как**) as, (in) so far as, as far as, in that, as long as, since, because, inasmuch as, by virtue of the fact that

◇ Однако во многих случаях анализ не удается, поскольку... — In many cases, however, the analysis breaks down because...

◇ Однако поскольку данная формула слишком сложна для практического применения, мы будем... — Since, however, this formula is too complicated for practical purposes, we shall...

◇ Часть из них может оказаться не такими полезными как остальные, поскольку... — Some of these may not be as useful as others, because...

◇ Это некоторая идеализация, поскольку... — This is an idealization because...

◇ Этот подход принимается, поскольку... — This approach is adopted because...

после after, later, on, upon, next to, following

◇ После всего этого, мы могли бы ожидать, что... — We would expect, after all, that...

◇ После небольших вычислений мы найдем, что... — After a brief computation we find that...

◇ После подстановки выражения для x из (2.2) мы получим... — On substitution of the expression for x from (2.2), we get...

◇ После того, как точка A попала в точку B, начнется движение точки C. — When A has arrived at B, C will begin to move.

последний last, latter, last-mentioned, the latest

◇ В данной статье описываются наши последние данные в области... — This paper presents our latest findings in the area of...

◇ В качестве последнего примера в этой главе рассмотрим... — As a final example in this chapter we consider...

◇ В качестве последнего примера мы возьмем... — As a last example, we take...

◇ В качестве последней темы давайте рассмотрим... — As a final topic let us consider...

◇ В последнем (из двух) случае может быть достаточно... — In the latter case it may be sufficient to...

◇ В последнем параграфе мы обнаружили, что... — In the last section we discovered that...

◇ В последние годы были сделаны попытки... — Attempts have been made in recent years to...

◇ В последние годы несколько авторов отказались от этого метода. — Several authors have, in recent years, departed from this procedure.

◇ В последние десять лет в этом отношении имел место огромный прогресс. — A great deal of progress has been made in this respect during the past decade.

◇ В течение нескольких последних лет... — During the past few years,...

◇ За исключение последнего, все эти результаты немедленно вытекают из того факта, что... — All these results except the last follow immediately from the fact that...

◇ Здесь будет рассмотрен только последний (= второй) случай. — Only the latter case will be treated here.

◇ Из последнего условия вытекает, что... — From the latter condition it follows that...

◇ Из этих последних уравнений мы выводим, что... — From these last equations we infer that...

◇ Мы должны отличать последний случай от случая... — This last case should be distinguished from the case of...

◇ Последнее встречается довольно часто. — The latter is often the case.

◇ Последнее выражение обычно обозначается... — This last expression is usually denoted by...

◇ Последнее приближение справедливо только если... — The last approximation is valid only if...

◇ Последнее явление известно как... — The latter phenomenon is known as...

◇ Рассуждение, приведенное в конце последней главы, показывает, что... — The argument at the end of the last chapter shows that...

◇ Только в последние годы мы пришли к пониманию, что... — Only in recent years have we come to understand that...

последовательно in turn, successively, consecutively, in sequence, in series, one after another, sequentially

◇ Машина осуществляет все операции на заготовке скорее одновременно, чем последовательно. — The machine performs all operations on the workpiece simultaneously rather than consecutively.

◇ Эти уравнения могут быть решены последовательно одно за другим. — These equations can be solved successively.

последовательность sequence, succession, order, train, the consecutive order

◇ Данная последовательность рассуждений подобна той, что... — The chain of reasoning is similar to that of...

◇ Та же самая последовательность рассуждений говорит нам, что... — The same line of argument tells us that...

последовательный sequential, consecutive, successive, systematic, series, in series

◇ Действительно последовательная (= строгая) теория должна учитывать (эффект *и т.п.*)... — A comprehensive theory must account for...

последовать (= следовать) follow

◇ За этим последовал... — What followed was...

◇ Однако мы последуем более общему методу, разработанному Воровичем [1]. — But we shall follow here a more general method due to Vorovich [1].

последствие consequence, corollary

◇ Нам необходимо рассмотреть более подробно практические последствия... — We need to consider in more detail the practical implications of...

◇ Однако это не имеет последствий, так как... — This, however, is of no consequence since...

◇ Следующая теорема и ее следствие являются немедленными последствиями (= результатами)... — The following theorem and corollary are immediate consequences of...

◇ Физическим последствием формулы (1) является то, что... — The physical implication of (1) is that...

◇ Эти данные имели важные последствия для... — These findings have important implications for...

◇ Это имеет разнообразные практические последствия. — This has various practical consequences.

◇ Это простое последствие того факта, что... — This is simply a consequence of the fact that...

последующий consequent, following, next, subsequent, successive, ensuing, eventual

◇ ...представлены в последующих абзацах. —...are given in the succeeding paragraphs.

◇ В нашей последующей работе мы устраним этот дефект и... — Our subsequent work will remedy this defect and...

◇ В последующем (= Далее) будет удобно... — In the sequel it will be convenient to...

◇ В последующих главах будет продемонстрирована полезность... — Subsequent chapters will demonstrate the utility of...

◇ В последующих экспериментах было/стало возможным измерить... — In subsequent experiments, it was possible to measure...

◇ Для последующего (= В дальнейшем) нам понадобится одно обобщение... — In the sequel we require a generalization of...

◇ Их свойства обсуждаются в последующем (= ниже). — Their properties are discussed in the following.

◇ Это будет темой последующей главы. — This will be the theme of the next chapter.

послужить (= служить) serve

◇ В конечном итоге это может послужить причиной... — This can eventually cause...

◇ Я надеюсь, что эти материалы послужат для разъяснения... — I hope that this text will serve to clarify...

посмотреть (= смотреть) look at

◇ Полезно более детально посмотреть на (= рассмотреть) эти факторы. — It is useful to look at these factors in more detail.

◇ Посмотрим теперь, что случится, если... — Consider now what happens if...

◇ Посмотрим, как это рассуждение переносится на... — Let us now see how this argument carries over to...

◇ Теперь посмотрим, что случается, когда... — Let us now see what happens when...

посредством (= с помощью) via, by means of, by virtue of, by way of, through

◇ Вместо этого давайте разработаем (один) общий метод, посредством которого... — Instead, let us develop a general method whereby...

◇ Однако мы можем представить эту функцию посредством... — We can, however, represent the function by means of...

◇ Смит [1] описывает простой тест, посредством которого... — Smith [1] describes a simple test whereby...

◇ Формула (4) может быть выражена в несколько отличной форме посредством... — The result (4) may be expressed in a slightly different form by means of...

поставить (= **ставить**) put, place, set, set down

◇ Каждому элементу поставим в соответствие два индекса. — Each element is assigned two indices.

◇ Математически можно поставить задачу следующим образом. — The problem can be stated mathematically as follows.

◇ Общую задачу можно поставить математически в терминах... — The general problem can be stated mathematically in terms of...

◇ Он поставил перед собой задачу доказать возможность... — He set himself the task of proving the possibility...

◇ Чтобы поставить задачу однозначно, требуется одно дополнительное условие. — A further condition is required to specify the problem uniquely.

поставленный posed, set, formulated, placed

◇ Для поставленных в этом параграфе целей более удобно (ввести *и т.п.*)... — For the purposes of this section it is more convenient to...

◇ Теперь возвратимся к вопросу, поставленному в самом начале этой главы. — We now return to the question posed at the beginning of the chapter.

постоянный constant, fixed, uniform, stable, permanent, stationary, steady, invariable

◇ В достаточно хорошем приближении гравитационное поле является постоянным в рассматриваемой области. — To a fair approximation, the gravitational field is constant over the region of interest.

◇ Предполагается, что все параметры данной системы являются постоянными по временной и пространственным переменным. — The parameters of the system are all assumed to be constant in time and space.

построенный constructed

◇ Материал данной книги построен так, что... — The material in this book is organized so that...

построить (= **строить**) construct

◇ Еще более общие решения можно было бы построить (с помощью *и т.п.*)... — Still more general solutions may be constructed by...

◇ Мы будем использовать это решение, чтобы построить... — We shall use this solution to construct...

◇ Описанный выше метод может быть использован, чтобы построить... — The procedure described above can be used to construct...

◇ Теперь мы построим строгую версию предыдущего рассуждения. — We shall now construct a rigorous version of the above argument.

постулат postulate, axiom, hypothesis

◇ Таким образом, мы пришли к следующему постулату. — We thus arrive at the following postulate.

постулировать postulate, state, assign

◇ Вполне допустимо постулировать, что... — It is quite acceptable to postulate that...

◇ Теперь постулируем, что... — Let us now postulate that...

◇ Это приводит нас к идее постулировать существование... — This leads us to postulate the existence of...

постулироваться be postulated

◇ Также постулируется, что... — It is also postulated that...

потеря loss, waste

◇ Без потери общности можно предположить, что... — There is no loss of generality in assuming that...

◇ Без потери общности можно предположить, что $x < 1$, так как... — No generality is lost by assuming $x < 1$, since...

◇ Подобные повреждения могут привести к потере... — Such injuries can result in a loss of...

◇ Условие, которое называется..., вытекает из потери... — A condition called... results from a loss of...

◇ Это не влечет за собой потери общности. — This involves no loss of generality.

потерять (= **терять**) lose

◇ Полный анализ теряет смысл. — The whole analysis loses its meaning.

потому (= **поэтому**) therefore

◇ Возможно, что именно это ожидается, потому что... — This is perhaps to be expected, since...

◇ Именно потому, что... — It is for this reason that...

◇ Частично это потому, что... — This is partly because...

потребовать (= **требовать**) require

◇ Было потребовано, чтобы... — It has been claimed that...

◇ Кажется естественным потребовать... — It seems natural to require...

◇ Конечно, вряд ли можно потребовать, чтобы... — Of course it can hardly be claimed that...

◇ Мы потребуем, чтобы... — We claim that...

◇ Очевидный способ — это потребовать, чтобы... — The obvious course is to demand that...

◇ Соответственно мы потребуем, чтобы... — Accordingly we shall demand that...

потребоваться be required

◇ Чтобы компенсировать эффект..., может потребоваться частая перекалибровка. — Frequent recalibration may be required to compensate for the effect of...

потрясающий tremendous, startling, brandishing

◇ На протяжении последних двух декад мы были свидетелями потрясающего нарастания... — Over the past two decades, we have witnessed a tremendous increase in...

поучительно instructively

◇ Однако будет поучительно... — It will be instructive, however, to...

◇ Поучительно выразить соотношение (4) в терминах... — It is instructive to express (4) in terms of...

◇ Поучительно исследовать предельные значения (*чего-л*). — It is informative to investigate the limiting values of...

◇ Поучительно отметить, что... — It is instructive to note that...

◇ Поучительно проверить этот результат, начиная с изначальных принципов. — It is instructive to verify this result from first principles.

◇ Поучительно провести детальное решение... — It is instructive to carry out in detail the solution of...

◇ Поучительно рассмотреть эти результаты с точки зрения... — It is instructive to consider these results from the standpoint of...

◇ Поучительно решить эти уравнения в случае... — It is instructive to work out these equations for the case of...

◇ Поучительно решить этот пример, используя... — It is instructive to solve this example by means of...

◇ Поучительно сравнить... — It is instructive to compare...

◇ Поучительно это проверить. — It is instructive to verify this.

поучительный instructive

◇ Поучительный контрпример дается (*чем-л*). — An instructive counterexample is provided by...

◇ Читатель найдет поучительным... — The reader will find it instructive to...

похоже (= вероятно) likely

◇ Тем не менее, похоже, что... — Nevertheless, it is likely that...

похожий (= подобный) similar, like, resembling

◇ Заметьте, что это весьма похоже на... — Note that this is very similar to...

◇ Формально этот результат выглядит весьма похожим на... — Formally, the result looks somewhat similar to...

почему why

◇ Вот почему было необходимо (показать *и т.п.*)... — That is why it has been necessary to...

◇ Вот почему мы смогли получить... — This is why we were able to obtain...

◇ Вот почему так важно... — This is why it is so important to...

◇ Обсудим, почему существует... — We shall discuss the reason for the existence of...

◇ Повторим, что это является причиной, почему мы имеем... — Again, this is why we have...

◇ Почему эта процедура лучше всех других? — Why is this procedure better than the others?

◇ Почему это так? — Why is this?

◇ Существуют две причины, почему бывает желательно... — There are two reasons why it is desirable to...

◇ Чтобы понять, почему это так, мы обязаны... — To understand why this is so, we must...

почти almost

(*Если нет вспомогательного глагола, то almost ставится прямо перед основным глаголом, за исключением случая, когда основной глагол это to be: здесь almost ставится сразу вслед за to be. Если имеются вспомогательные глаголы, то almost ставится сразу за первым из них.*)

◇ Почти всегда лучше... — It is nearly always better to...

◇ Это делается почти достоверным с использованием следующего рассуждения. — This is made plausible by the following argument.

◇ Это доказательство почти идентично доказательству последней теоремы. — The proof is almost identical with that of the last theorem.

поэтому (= следовательно) thus, therefore, then, so, that is why, hence, with this in mind, because of this, as a consequence

◇ Поэтому кажется более предпочтительным... — For this reason it seems better to...

◇ Поэтому многие считают, что... — This had led many people to believe that...

◇ Поэтому мы говорим, что... — For this reason we say that...

◇ Поэтому мы можем переписать данное выражение в следующем виде:... — Thus we can rewrite this as...

◇ Поэтому мы применяем слегка модифицированный метод. — We therefore adopt a slightly different method.

◇ Поэтому необходимо... — For this reason it is necessary to...

◇ Поэтому рекомендуется, чтобы... — So it is recommended that...

◇ Поэтому требуется некоторое дополнительное ограничение. — Consequently some further restriction is required.

◇ Поэтому часто бывает желательно гарантировать... — It is often desirable, therefore, to ensure that...

◇ Ясно, что это не просто. Поэтому мы будем... — Clearly this would not be an easy task, so we shall...

появиться (= появляться, возникать) appear

◇ В критическом случае, когда $p = q$, в уравнении (4) появляется дополнительный множитель $\log p$. — In the critical case $q = p$ an additional $\log p$ factor appears in (4).

◇ Данное уравнение отличается от тех, что появляются в... — This equation is different from those arising in...

◇ Другой путь для получения того же результата появляется, если заметить, что... — Another way of obtaining the same result is to note that...

◇ Здесь появляется важный момент. — An important point arises here.

◇ Недавно появился растущий интерес к... — Recently there has been growing interest in...

◇ Оказывается, данный метод первоначально появился в работах Смита [1]. — The method appears to have originated in the works of Smith [1].

◇ Только если эти критерии удовлетворяются, может появиться уверенность, что... — Only if these criteria are met can there be confidence that...

◇ Это мнение появилось после экспериментов, в которых... — This opinion was reached after experiments in which...

появление appearance, occurrence, advent, emergencies

◇ До появления работ Ньютона это явление рассматривалось как... — Before Newton's time, this phenomenon was regarded as...

◇ Появление... уже привело к развитию многих важных новшеств в... — The introduction of... has led to many important developments in...

пояснение (= **объяснение**) explanation, clarification

◇ Относительно... необходимо сделать пояснение. — A word of explanation is necessary with regard to...

поясняющий explaining, clarifying

◇ Данная публикация иллюстрирована поясняющими рисунками. — The publication is illustrated with explanatory drawings.

правда truth; it is true (that)

◇ Возможно, что в этом содержится некоторая правда, однако... — There is perhaps some truth in this; however,...

правдоподобно it is realistic, it approaches reality

◇ Более правдоподобно предположить, что... — It is more realistic to suppose that...

◇ Очень мало правдоподобно, что... — It is extremely unlikely that...

◇ Физически правдоподобно, что... — It is physically plausible that...

правдоподобный probable, likely, reliable, plausible, (is) realistic, reasonable, credible

◇ Наиболее правдоподобным объяснением является то, что... — The most likely explanation is that...

◇ Хотя такое предположение кажется правдоподобным,... — Although such an assumption seems plausible,...

◇ Это делается правдоподобным при следующей аргументации. — This is made plausible by the following argument.

правило rule, principle, law

◇ В соответствии с обычными правилами, мы записываем... — In accordance with common usage, we write...

◇ Давайте применим наше правило к простому случаю... — Let us now apply our rule to the simple case of...

◇ Данное правило имеет огромное значение. — This rule is of major importance.

◇ Исключение для этого правило может возникнуть, когда... — An exception to this rule may occur when...

◇ Как общее правило... — As a general rule,...

◇ Как правило, рекомендуется, чтобы... — It is generally recommended that...

◇ У нас должно быть другое правило, которое позволит нам... — We must have another rule which will enable us to...

◇ Подобное правило справедливо для... — A similar rule holds for...

◇ Понятно, что правила из предыдущего параграфа позволят нам... — It is clear that the rules of the previous section will enable us to...

◇ Существуют исключения из этого правила. — There are exceptions to this rule.

◇ Таким образом, мы можем сформулировать общее правило, согласно которому... — Thus we may assert as a general rule that...

◇ Теперь мы выведем простое правило для определения... — We now derive a simple rule for determining...

◇ Уже сформулированные правила можно распространить на случай... — The rules presented so far can be extended to...

◇ Это правило не является универсальным, однако оно приложимо к/в... — This rule is not universal, but it applies to...

правильно properly, in the right way, right, correctly, realistically, adequately

◇ Не вполне правильно говорить, что... — It is not quite true to say that...

◇ Правильно ли предположить, что...? — Are we correct in assuming that...?

правильность regularity, correctness, validity, accuracy

◇ Мы можем доказать правильность соотношения (6), заметив, что... — We can prove the correctness of (6) by observing that...

правильный right, true, proper, regular, rectilinear, faithful, tame, correct

◇ Такое (его) использование не является совершенно правильным, так как... — This usage is not strictly accurate, since...

правый right, right-hand

◇ Оказывается, я был не прав, когда сказал, что... — It turns out that I was wrong when I said that...

◇ Я был не прав, когда сказал, что... — I was mistaken when I said that...; I was wrong when I said that...

практик practitioner

◇ Практики редко беспокоятся относительно математической строгости, однако... — Practitioners rarely worry about mathematical rigor but...

практика practice

◇ В повседневной практике мы игнорируем это различие между... и... — Everyday usage ignores this distinction between... and...

◇ В целом хорошей практикой является... — It is generally good practice to...

◇ Мы будем придерживаться довольно общей практики... — We shall adhere to the rather general practice of...

◇ На практике возможно (изменить *и т.п.*)... — In practice it is possible to...

◇ На практике мы обычно пренебрегаем... — In practice we usually ignore...

◇ На практике мы обязаны помнить, что... — In practice we must remember that...

◇ На практике мы почти всегда встречаем случай, когда... — In practice, it is almost invariably the case that...

◇ На практике мы хотели бы уметь... — In practice, we would like to be able to...

◇ На практике мы часто можем пренебречь... — In practice, we can often neglect...

◇ На практике не рекомендуется, чтобы... — In practice it is not recommended that...

◇ На практике обычно бывает, что... — It usually happens in practice that...

◇ На практике обычно достаточно... — In practice, it is usually sufficient to...

◇ На практике обычно интересуются... — In practice one is interested usually in...

◇ На практике часто случается, что... — In practice it often happens that...

◇ На практике чрезвычайно важно иметь возможность... — It is of great practical importance to be able to...

◇ На практике это означает, что... — In practice, this means that...

◇ На практике более удобно (использовать *и т.п.*)... — In practice, it is much more convenient to...

◇ На практике, следовательно, основное внимание уделяется... — In practice, therefore, the major concern is to...

◇ На самом деле оба метода используются на практике. — Both methods are in fact used in practice.

◇ Набираясь практики, студенты узнают, как... — With practice the student will learn to...

◇ Однако на практике мы обычно вынуждены принять... — In practice, however, one usually has to settle for...

◇ Однако на практике несколько затруднительно достичь этого, потому что... — However, in practice this is somewhat difficult to achieve because...

◇ Однако на практике нет необходимости... — In practice, however, it is not necessary to...

◇ Однако на практике часто случается, что... — In practice it often happens, however, that...

◇ Однако это вовсе не то, что случается на практике. — But this is not what happens in practice.

◇ Подобные трудности часто встречаются на практике. — Such difficulties often arise in practice.

◇ Поэтому стало обычной практикой (выполнять *и т.п.*)... — For all these reasons it has become normal practice to...

◇ Считается хорошей практикой выражать все результаты измерений в метрической системе. — It is considered good practice to express all measurements in metric units.

◇ Такая практика ведет к серьезным недоразумениям. — This practice leads to serious confusion.

◇ Такая практика не приводит к нежелательным результатам, если пользователь четко понимает, что... — No harm can come from this practice if one clearly understands that...

◇ Такие обстоятельства не типичны для практики. — These circumstances are unlikely to occur in practice.

◇ Такие явления часто встречаются на практике. — Such phenomena are frequently encountered in practice.

◇ Такого сорта проблемы обычны на практике. — Problems of this type are common in practice.

◇ Такого типа ошибки часто встречаются на практике. — These sorts of errors occur frequently in practice.

◇ Теперь мы можем дать обоснование обычной практике (эксперимента *и т.п.*)... — We can now justify the usual practice of...

◇ Это результат важен для практики, так как... — The result is important in practical terms since...

◇ Это случай, наиболее часто встречающийся на практике. — This is the case that occurs most frequently in practice.

◇ Это часто случается на практике и означает, что... — This is often the case in practice and means that...

◇ Этого нелегко добиться на практике. — This is not easy to achieve in practice.

◇ Явное расхождение между теорией и практикой может быть устранено, если... — The apparent discrepancy between theory and practice can be resolved if...

практически practically, in practice, essentially, as good as, for practical purposes

◇ В качестве практически важного примера рассмотрим... — As an example of practical importance we consider...

◇ Данная классификация практически ничего не говорит нам о... — This classification tells us very little about...

◇ Практически невозможно... — It is virtually impossible to...

◇ Это может быть трудно показать практически. — In practice this may be difficult to demonstrate.

◇ Практически тем же самым способом... — In much the same way,...

◇ Редко возможно практически определить... — It is rarely feasible to determine...

◇ Это практически аналогично (*чему-л*). — This is closely analogous to...

◇ Это практически важный случай, потому что... — This is an important case in practice because...

практический (= **практичный**) practical

◇ В большинстве практических ситуаций ничего из этой информации не дано. — In most practical situations, neither of these pieces of information is given.

◇ Вследствие практических затруднений в (реализации метода *и т.п.*)... — Because of the practical difficulties involved in...

◇ Зачастую это не имеет практического значения. — In many cases this is of no practical significance.

◇ Значительно более простая задача, однако имеющая практический интерес, состоит в вычислении... — A much simpler problem, but one of practical interest, is to calculate...

◇ К тому времени единственным практическим методом был... — At that time, the only practical method was...

◇ Мы завершаем (параграф) практическим советом. — We close with a practical hint.

◇ Нам необходимо рассмотреть более подробно практические последствия... — We need to consider in more detail the practical implications of...

◇ Однако из практических соображений принято... — However, for practical reasons it is conventional to...

◇ Однако подавляющее большинство практических задач рассматривает... — However, the vast majority of practical problems are concerned with...

◇ Однако поскольку данная формула слишком сложна для практического применения, мы будем... — Since, however, this formula is too complicated for practical purposes, we shall...

◇ Очевидно, для этого существуют практические ограничения, которые зависят от... — There is obviously a practical limit to this, which depends on...

◇ Позднее мы узнаем, как работать с более практическими задачами. — We shall learn how to treat more practical problems later.

◇ Практическим следствием (этого) является то, что... — The practical implication is that...

◇ С практической точки зрения, лучше всего (сделать *и т.п.*)... — For practical purposes it is best to...

◇ Случаем огромного практического интереса является тот, в котором... — A case of great practical interest is that in which...

◇ Случаи, имеющие практический интерес, приводятся ниже. — Cases of practical interest are given below.

◇ Смит [1] сообщает, что это свойство могло бы иметь полезные практические приложения, что и показывается ниже. — Smith [1] suggests that this property may have a useful practical application as follows.

◇ Тем не менее, практическая необходимость часто диктует... — Nevertheless, practical considerations often dictate that...

◇ Третье практическое преимущество этой формы состоит в том, что... — A third practical advantage of this form lies in the fact that...

◇ Удобная для практических целей формулировка состоит в следующем... — For practical applications a convenient formulation is...

◇ Хотя это и не слишком практическая проблема, однако интересно (рассмотреть *и т.п.*)... — Although not a very practical problem, it is of interest to...

◇ Чтобы получить практический результат в подобных случаях, мы... — To obtain a practical result in such cases, we...

◇ Эта книга предназначена для того, чтобы дать практическим инженерам полное понимание... — This book is intended to give practicing engineers a thorough understanding of...

◇ Это имеет огромную практическую важность, потому что... — This is of great practical importance, since...

◇ Это имеет разнообразные практические последствия. — This has various practical consequences.

◇ Это означает, что для всех практических нужд можно... — This means that for all practical purposes one can...

практично it is practical

◇ Непрактично быть слишком непоколебимым (в вопросе о)... — It is not practical to be too rigid about...

◇ Обычно дешевле и более практично... — It is usually cheaper and more practical to...

◇ При некоторых обстоятельствах может оказаться действенным... — In certain circumstances it may be practical to...

практичный (=**практический**) practical, efficient

◇ Имеется только один практичный способ (*чего-л*). — There is just one sensible way of...

◇ Одним из не слишком практичных способов проделать это является... — One method of doing this, not a very practical one, is to...

превышать (= **превысить**, **превосходить**) exceed, surpass, be in excess of

◇ Полезный сигнал превышает уровень шума. — The signal stands out above the background noise.

◇ Этот предел не должен превышаться. — This limit should not be exceeded.

предварительно in advance, preliminary, tentative, first

◇ Если это предложение предварительно одобрено, то... — If this proposal is tentatively accepted as valid,...

◇ Эти области предварительно (= заранее) неизвестны. — The domains are not known ahead of time.

предварительный preliminary, tentative

◇ Никакого предварительного знания предмета не предполагается. — No prior knowledge of the subject is assumed.

◇ Однако данный метод требует предварительного знания... — However, this method presupposes a knowledge of...

◇ Предварительный обзор данного вопроса был бы неполным без... — A preview of this subject would be incomplete without...

предвидеть foresee, forecast, look ahead to envisage

◇ Мы могли бы это предвидеть (= ожидать) из... — This might have been anticipated from...

предельный limit, limiting

◇ Однако имеются два предельных случая, когда... — There are, however, two limiting cases in which...

◇ Поучительно исследовать предельные значения (*чего-л*). — It is informative to investigate the limiting values of...

предлагать (= **предложить**) offer, propose, suggest, recommend

◇ Были предложены несколько методов. — Several techniques have been suggested.

◇ Было предложено, чтобы/что... — It has been suggested that...; It has been proposed that...

◇ В данной главе мы предлагаем обсудить... — In this chapter we propose to discuss...

◇ В качестве поддержки для начинающего мы предлагаем следующее. — As encouragement for the beginner, we offer the following.

◇ В подобных случаях было предложено... — In such cases it was suggested that...

◇ Возможно, мы могли бы предложить в качестве гипотезы (*что-л*)... — We might perhaps conjecture that...

◇ Давайте предложим следующее в качестве пробного решения. — Let us propose the following as a trial solution.

◇ Данная диаграмма предлагает объяснение... — This diagram offers a perspective on...

◇ Для этого Зоммерфельд предложил (= дал) следующий совет. — To this end, Sommerfeld offered the following words of advice.

◇ Другой метод был предложен Джонсом [1]. — A different method has been given by Jones [1].

◇ Изучение логики предлагает (= дает) возможность отточить способности к рассуждениям. — The study of logic offers an opportunity to sharpen one's reasoning skills.

◇ Каждодневный опыт предлагает (= дает)... — Everyday experience suggests that...

◇ Коши предложил простой метод для проверки сходимости подобных рядов. — Cauchy devised a simple method for determining the convergence of such series.

◇ Мы могли бы предложить следующий подход. — We might suggest the following approach.

◇ Мы не предлагаем доказывать существование (решения *и т.п.*)... — We do not propose to prove the existence of...

◇ Мы хотели бы предложить следующую альтернативу. — We would like to propose the following alternative.

◇ Один очень интересный подход был предложен Смитом [1]. — A very interesting approach has been proposed by Smith [1].

◇ Он предлагает новую теорию данного явления. — He put forward a new theory for this phenomenon.

◇ Разумно предложить... — It is reasonable to suggest that...; It stands to reason that...

◇ Решение этой дилеммы было предложено Смитом [1] в 1980 г. — A way out of this dilemma was proposed in 1980 by Smith [1].

◇ Симметрия (выражения) предлагает (= дает) нам, что... — Symmetry tells us that...

◇ Смит [1] предложил метод вычисления... — Smith [1] has proposed a method of calculating...

◇ Тем не менее, имеется достаточное основание предложить... — Nevertheless, there is enough evidence to suggest that...

◇ Эта аналогия часто используется, чтобы предложить... — The analogy is often used to suggest that...

◇ Эта идея уже была использована Смитом [1], который предлагает (*что-л*)... — This idea has been exploited by Smith [1], who suggests that...

◇ Эти данные предлагают, что... — These data suggest that...

◇ Это было предложено как объяснение для... — This has been suggested as an explanation for...

◇ Это заставило нескольких авторов предложить использование... — This has led several authors to propose the use of...

◇ Это объяснение было предложено Смитом [1], который... — This explanation was proposed by Smith [1], who...

◇ Этот результат предлагает естественное обобщение... — This result suggests a natural generalization of...

предлагаться be suggested, be proposed

◇ В некоторых книгах предлагается, чтобы... — In some books it is suggested that...

◇ Иногда предлагается, чтобы... — It is sometimes suggested that...

◇ Тем самым предлагается другой подход к проблеме... — This suggests another approach to the problem of...

◇ Читателю предлагается самостоятельно проверить, что... — The reader is welcome to check that...

предложение conjecture, proposal, sentence, proposition, suggestion

◇ Данное предложение ожидалось к 10 декабря. — The proposal was due by December 10.

◇ Другие предложения могут быть найдены в технической литературе. — Other suggestions may be found in the technical literature.

◇ Подобные предложения не подкрепляются фактическими данными. — Such proposals are not supported by factual evidence.

◇ После переработки согласно указанным выше предложениям данная статья станет пригодной для публикации. — Once revised according to the suggestions given above, the paper should be acceptable for publication.

◇ Многие авторы выдвигали предложения, что... — Various writers have suggested that...

◇ Чтобы проверить это предложение... — To verify this suggestion we...

◇ Эти предложения никогда не получали одобрения, хотя... — These proposals never gained acceptance, although...

предложенный proposed, suggested, offered, put forward (by), initiated

◇ Было предложено, чтобы... — It has been suggested that...

◇ Данный метод был предложен в статье [1]. — The method was suggested by Smith, *et al.* [1].

◇ Предложено, чтобы... — It is suggested that...

◇ Это подход, предложенный Смитом [1]. — This is the approach suggested by Smith [1].

предложив suggesting

◇ В 1980 г. Смит [1] разрешил данный парадокс, предложив, что... — In 1980, Smith [1] resolved the paradox by suggesting that...

предмет subject, matter, object, unit, topic, article, item

◇ Более подробное обсуждение предмета дано Смитом [1]. — A more detailed discussion of the subject is given by Smith [1].

◇ Другой предмет, напрашивающийся на рассмотрение, состоит в том, что... — Another subject that calls for consideration is that of...

◇ Нашей целью является не систематическое развитие предмета, а, скорее,... — Our interest is not to develop the subject systematically, but to...

◇ Относительно более полного описания предмета см. Найквист [1]. — For a fuller treatment of this subject, see Nyquist [1].

◇ Предварительный обзор данного предмета был бы неполным без... — A preview of this subject would be incomplete without...

◇ Предметом нашего изобретения является... — What we claim is:...; We claim as our recent invention:...

◇ Это составляет предмет физики. — This constitutes the subject matter of physics.

предназначаться be meant, be intended for, be for use in, be aimed at

◇ Данная книга предназначается для всех, кто... — This book is intended for anyone interested in the modeling and solution of real problems.

◇ Книга предназначается для специалистов в теории групп Ли. — The book is directed to researchers in Lie theory.

◇ Метод предназначается для того, чтобы обеспечить реалистичный анализ.. — The method is intended to provide a realistic analysis of...

◇ Эта работа предназначается в основном для... — This study is chiefly intended for...

предназначение destination

◇ Предназначением этого передатчика является... — The purpose of the transmitter is to...

предназначенный intended, meant, destined

◇ Данная книга предназначена для всех, кто... — This book is intended for anyone interested in the modeling and solution of real problems.

◇ Данная модель предназначена для того, чтобы объяснить... — The model seeks to explain...

◇ Эта книга предназначена для того, чтобы дать практическим инженерам полное понимание... — This book is intended to give practicing engineers a thorough understanding of...

◇ Эта книга предназначена в основном для студентов... — This book is intended primarily for the student of...

◇ Эти комментарии не предназначены для того, чтобы... — These comments are not intended to...

◇ Эти примеры предназначены в качестве некоторого руководства для... — These examples are intended as a guide for...

предоставленный vested

◇ Разрешение было предоставлено. — Permission has been granted.

предоставлять (= предоставить) let, submit, leave, allow, contribute, offer, make available

◇ В качестве простого упражнения мы предоставляем читателю показать, что... — It is a simple exercise for the reader to show that...

◇ Доказательство предоставляем читателю. — We leave the proof to the reader.

◇ Следующий пример предоставляет введение в... — The following example provides an introduction to...

◇ Убедительное доказательство этого утверждения предоставлено Смитом [1]. — Convincing proof of this statement is furnished by Smith [1].

предоставляться be permitted, be allowed, be given, be provided

◇ Детали этого простого вычисления предоставляются читателю. — The details of this straightforward computation are left to the reader.

◇ Знакомые примеры предоставляются (*чем-л/где-л*). — Familiar examples are provided by...

◇ Нам будет еще часто предоставляться возможность поговорить о... — We shall often have occasion to speak of...

◇ Несколько более трудный пример предоставляется... — A more difficult example is provided by...

◇ Огромное количество технических данных предоставляется... — A vast amount of technical data is supplied by...

◇ Однако важное исключение отсюда (= из этого правила) предоставляется (*чем-л*). — However, an important exception to this is provided by...

◇ Оставшаяся часть доказательства предоставляется читателю. — The remainder of the proof is left to the reader.

◇ Простейший пример предоставляется (*чем-л*). — The simplest example is afforded by...

◇ Простейший пример предоставляется (*чем-л*). — The simplest example is furnished by...

◇ Совершенно другого типа пример предоставляется (*чем-л*). — An example of an entirely different kind is provided by...

предостережение warning, caution

◇ В качестве последнего предостережения следует заметить, что... — As a final caveat it should be noted that...

◇ Здесь необходимо сделать предостережение. — A word of warning is necessary here.

предосторожность precaution, safeguard

◇ Имеется ряд предосторожностей, на которые следует обратить внимание перед тем, как... — There are a number of precautions that should be observed before...

◇ Можно было бы отметить здесь другую меру предосторожности. — One other precaution might be mentioned here.

◇ Несмотря на эти замечания, необходимо принимать меры предосторожности, чтобы... — Despite these comments, care must be taken to...

◇ По отношению... также принимаются дополнительные меры предосторожности. — Additional precautions are also taken against...

◇ Однако в интерпретации... требуется предосторожность. — Caution is required, however, in the interpretation of...

◇ Следует предпринимать меры предосторожности относительно... — Provision should be made for...

предотвращать (= предотвратить) prevent (from), keep from, guard against, inhibit, deter

◇ Это не должно предотвратить (= удерживать) нас от... — This should not deter us from...

◇ Это следует предотвратить (*чем-л*). — This must be prevented by...

предполагать (= предположить) assume, presuppose, suppose, expect, fancy, intend, imagine, speculate

◇ Без потери общности можно предположить, что $x < 1$, так как... — No generality is lost by assuming $x < 1$, since...

◇ Без потери общности можно предположить, что... — There is no loss of generality in assuming that...

◇ Более точно, предположим, что... — More precisely, we shall suppose that...

◇ Будем временно предполагать, что... — We will tentatively assume that...; For now, we will assume that...; For the time being we will assume that...

◇ Будем также предполагать... — We shall also assume...

◇ Было бы неверно предполагать, что... — It would be wrong to assume that...

◇ В любом случае, разумно предположить, что... — In any case, it is reasonable to suppose that...

◇ В нашем изложении мы уже предположили, что... — We have assumed in our exposition that...

◇ В нескольких следующих примерах мы будем предполагать для удобства, что... — In the next few examples we will assume for convenience that...

◇ В оставшейся части нашего анализа мы будем предполагать, что... — We shall assume for the remainder of this analysis that...

◇ В предыдущем рассмотрении мы автоматически предполагали, что... — In the above treatment, it has been tacitly assumed that...

◇ В старой литературе было принято предполагать, что... — In the early literature, it was usual to assume that...

◇ В частности, мы предполагаем знакомство (читателя) с... — In particular, we assume familiarity with...

◇ В частности, предположим, что возможно... — In particular, suppose it is possible to...

◇ В этой формуле мы все еще не предположили, что... — In this formula we have not yet assumed that...

◇ Вместо этого мы должны предположить, что... — Instead, we must assume that...

◇ Временно будем предполагать, что... — We will assume for the time being that...

◇ Временно предположим, что... — We shall assume for the moment that...

◇ Всюду в этом параграфе мы предполагали, что... — Throughout this section we have assumed that...

◇ Всюду далее мы предполагаем, что... — We shall suppose throughout that...

◇ Далее предполагаем, что... — Assuming further that...

◇ Для определенности давайте предположим, что... — To be specific let us assume that...

◇ Для определенности мы предположим, что... — For definiteness we shall suppose that...

◇ Для сохранения аргументации давайте предположим, что... — Let us assume for the sake of argument that...

◇ Для того, чтобы это сравнение имело смысл, мы дополнительно предполагаем, что... — For the comparison to be meaningful, we also assume that...

◇ Для удобства мы предполагаем, что... — For the sake of convenience we have assumed that...

◇ До сих пор мы не предполагали, что... — So far we have not assumed that...

◇ Допустимо предполагать, что... — It is permissible to assume that...

◇ Естественно предполагать, что... — It would appear reasonable that...

◇ Здесь уже было предположено, что... — It has been assumed, of course, that...

◇ Интуитивно кажется разумным предположить, что... — It is intuitively reasonable to suppose that...

◇ Интуитивно мы бы предположили, что... — Intuitively we would suppose that...

◇ Исходя из этой модели, можно было бы предположить, что... — From this model one may expect that...

◇ К примеру, можно было бы предположить, что... — It might, for example, be conjectured that...

◇ Кажется разумным предполагать... — It seems reasonable to conjecture that...

◇ Кажется разумным предположить, что... — It seems reasonable to assume that...

◇ Как и ранее, мы будем предполагать, что... — We shall assume as before that...

◇ Можно предположить, что... — It can be assumed that...; It may be supposed that...; One may conjecture that...

◇ Можно с уверенностью предположить, что... — It is safe to assume that...; It may be safely suggested that...

◇ Можно смело предположить, что... — It is plausible to assume that...

◇ Мы будем предполагать присутствие... — We shall assume the presence of...

◇ Мы будем предполагать, что читатель обладает очевидной интуитивной концепцией (= идеей)... — We shall assume that the reader has a clear intuitive idea of...

◇ Мы всегда будем предполагать, что... — We will always assume that...

◇ Мы вынуждены предположить, что... — One is tempted to surmise that...

◇ Мы могли бы предположить это (исходя) из... — We might suspect this from...

◇ Мы могли бы также предположить, что... — We might also conjecture that...

◇ Мы молчаливо предполагаем, что... — We tacitly assume that...

◇ Мы не будем заранее предполагать, что... — We do not presume to...

◇ Мы неявно предположили, что... — We have implicitly supposed A to be continuous on...

◇ Мы предполагаем без обсуждения, что... — We assume without discussion that...

◇ Мы предполагаем лишь очень небольшое знание... — We assume very little knowledge of...

◇ Мы предполагаем, что это условие выполнено. — We assume this condition to be fulfilled.

◇ На основе своих наблюдений Смит [1] предположил, что... — Smith [1] conjectured from his observations that...

◇ На этом этапе мы не можем предполагать, что... — At this stage we cannot assume that...

◇ Например, предположим, что... — For instance, suppose that...

◇ Например, предположим, что мы хотим... — Suppose, for example, that we wish to...

◇ Начиная с этого момента, предположим, что... — Let us assume from now on that...

◇ Нет оснований предполагать, что... — There is no reason to suppose that...

◇ Один способ продолжить это состоит в том, чтобы предположить, что... — One way of proceeding is to suppose that...

◇ Однако было бы совершенно неверно предполагать, что... — It would be very wrong to assume, however, that...

◇ Однако не так уж очевидно, что справедливо предположить, что... — However, it is not obviously valid to assume that...

◇ Однако нельзя предполагать, что... — It cannot be assumed, however, that...

◇ Однако предположим, что мы хотим получить... — But suppose that we wish to obtain...

◇ Однако теперь мы предположим, что... — For the present, however, we shall assume that...

◇ Однако этот результат действительно предполагает, что... — The result does assume, however, that...

◇ Основываясь на этих примерах, мы могли бы предположить, что... — Based on these examples, one might conjecture that...

◇ Остается лишь возможность предположить, что... — The remaining possibility is to assume that...

◇ Очевидно, что нам не требуется предполагать, что... — It is evidently unnecessary to suppose that...

◇ По причинам, которые станут ясны позднее, мы предполагаем, что... — We assume, for reasons which will become apparent, that...

◇ Повсюду в данной главе мы будем предполагать, что... — Throughout this chapter we have assumed that...

◇ Предварительно мы предполагаем, что... — Tentatively we assume that...

◇ Предположим на минуту, что... — Assume for the moment that...

◇ Предположим от противного, что... — Suppose, by contradiction, that...

◇ Предположим, что... — Let us suppose that...

◇ Предположим, что вместо этого мы заинтересованы в... — Suppose instead that we are interested in...

◇ Предположим, что мы желаем найти... — Let us suppose that we wish to find...

◇ Принято предполагать, что... — It is customary to assume that...; It is commonly supposed that...

◇ Рекомендуется предположить, что... — It is tempting to assume that...

◇ С целью анализа мы предположим... — For purposes of analysis we shall assume...

◇ С целью упростить обозначения, мы предполагаем, что... — For simplicity of notation, we assume that...

◇ Самое главное, мы не можем предположить в общем случае, что... — Above all, we cannot assume in general that...

◇ Следовательно, мы всегда будем предполагать, что... — Henceforth we shall always assume that...

◇ Следовательно, мы предполагаем (не зная того точно), что... — We presume, therefore, that...

◇ Следовательно, разумно предположить, что... — It is thus reasonable to assume/suppose that...

◇ Сначала предположили, что... — Initially, it was supposed that...

◇ Справедливо предполагалось, что... — It was correctly reasoned that...; It was correctly supposed that...

◇ Считалось разумным предполагать, что... — It was considered reasonable to assume that...

◇ Такая точка зрения предполагает, что... — This view presumes that...

◇ Теперь мы можем предположить, что... — We may now suppose that...

◇ Теперь мы предполагаем, что... — At this point, we assume that...

◇ Теперь мы предположим, что... — For now we assume that...

◇ Теперь, хотя мы в этом и не уверены, предположим, что... — Let us now assume tentatively that...

◇ Чтобы доказать (эту) теорему, во-первых, предположим, что... — To prove the theorem, suppose first that...

◇ Чтобы объяснить получившийся результат, мы могли бы предположить, что... — To explain the above result, we could suppose that...

◇ Чтобы получить неявное выражение для $f(x)$ предположим, что... — To obtain an explicit expression for $f(x)$, suppose that...

◇ Чтобы попытаться исключить это затруднение, давайте предположим, что... — In an attempt to remove this difficulty, let us assume that...

◇ Чтобы проанализировать, мы предположим... — For purposes of analysis we shall assume...

◇ Чтобы проиллюстрировать (это), предположим, что... — By way of illustration, suppose that...

◇ Чтобы проиллюстрировать это наиболее простым примером, предположим, что... — To take the simplest possible illustration, suppose that...

◇ Чтобы упростить задачу, давайте предположим, что... — To simplify the problem, let us suppose that...

◇ Чтобы учесть данный факт, Максвелл предположил, что... — To account for this fact, Maxwell supposed that...

предполагаться be assumed, be supposed

◇ ...является далеко не таким затруднительным, как предполагалось первоначально. —...is much less troublesome than one would at first suppose.

◇ Более того, пусть предполагается, что... — Furthermore, let it be assumed that...

◇ Будет предполагаться, что... — It will be assumed that...

◇ В данной главе у читателя предполагается интуитивное понимание... — In this chapter we assume an intuitive knowledge of...

◇ В данной приближенной теории предполагается, что... — In the approximate theory it is assumed that...

◇ В общем случае предполагается, что... — It is generally assumed that...

◇ В случае, когда используются такие соглашения, предполагается, что... — When such terms are used, it is assumed that...

◇ Вместо этого предполагается, что... — Instead one assumes that...

◇ Далее, в данном методе заранее предполагается, что... — Further, the method presupposes...

◇ Для простоты будет предполагаться, что... — For simplicity it will be assumed that...

◇ Для удобства предполагается, что... — For convenience it is assumed that...

◇ До сих пор предполагалось, что... — So far it has been assumed that...

◇ Здесь заранее предполагается глубокое понимание... — This presupposes an intimate knowledge of...

◇ Как обычно, предполагается, что... — As usual, it is assumed that...

◇ По умолчанию предполагается, что... — It goes without saying that...

◇ Неявно предполагается, что... — It has been implicitly assumed that...

◇ Никакого предварительного знания предмета не предполагается. — No prior knowledge of the subject is assumed.

◇ Обычно предполагается, что... — It is usually assumed that...

◇ Предполагается, что читатель уже имеет некоторое знакомство с... — It is assumed that the reader already has some acquaintance with...

◇ Часто неверно предполагается, что... — It is often wrongly assumed that...

предполагая assuming

◇ Мы делаем это, предполагая, что... — We do this on the assumption that...

◇ Мы можем оценить величину N, предполагая, что... — We may estimate N by supposing that...

◇ Необходимо быть осторожным, предполагая, что... — Care must be taken when assuming that...

◇ Предполагая, что величина x бесконечно мала, мы получаем... — Supposing x indefinitely small, we obtain...

предположение (= гипотеза) supposition, hypothesis, suggestion, assumption, premise, conjecture, presumption, guess, proposal

◇ Будем отыскивать противоречие с предположением, что... — We shall seek a contradiction to the assumption that...

◇ Было сделано предположение, что... — It was assumed that...

◇ В (1) неявно принимается предположение, что... — Implicit in (1) is the assumption that...

◇ В данном параграфе делаются следующие предположения:... — In this section the following assumptions are made: (i)...

◇ В данном подходе имеется неявное предположение, что... — Implicit in this viewpoint is the assumption that...

◇ В этой модели делается неявное предположение, что... — Implicit in this model is the assumption that...

◇ Возможно, это разумное предположение, что... — It is probably a reasonable assumption that...

◇ Все эти исследования основываются на одном и том же предположении. — All these studies rest on the same assumption.

◇ Данное доказательство существенно опирается на наше предположение о том, что... — The proof rests fundamentally on our assumption that...

◇ Данный результат объясняется и качественно, и количественно предположением, что... — This result is both qualitatively and quantitatively explained by the assumption that...

◇ Джонс делает предположение, что... — Jones makes the assumption that...

◇ До сих пор мы не делали предположений относительно... — So far we have made no assumptions regarding...

◇ Другое рабочее предположение состоит в том, что... — Another working assumption is that...

◇ Если это предположение неверно, то... — If this assumption is wrong, then...

◇ Затем, согласно предположению,... — Then, by hypothesis,...

◇ Здесь мы уже сделали два важных предположения. — Here we have made two important assumptions.

◇ Имеется несколько причин, по которым в этом предположении следует усомниться. — There are several reasons why this assumption should be questioned.

◇ Интересно предположение, действительно ли... — It is interesting to speculate whether...

◇ Исходя из ошибочного предположения, что... — On the mistaken assumption that...

◇ Каждая из этих теорий включает в себя предположения относительно... — Each of these theories involves assumptions about...

◇ Можно было бы попытаться объяснить этот эффект предположением, что... — One could try to explain this effect by assuming that...

◇ Мы будем придерживаться нашего начального предположения, что... — We shall maintain our initial assumption that...

◇ Мы делаем обычное предположение, что... — We make the usual assumption that...

◇ Мы делаем это в предположении, что... — We do this on the assumption that...

◇ Мы докажем эту теорему при дополнительном предположении, что... — We prove this theorem subject to the extra assumption that...

◇ Мы исходим из предположения... — We proceed from the assumption that...; We operate on the premise that...

◇ Наиболее просто это было объяснено предположением, что... — This was most simply explained by the supposition that...

◇ Напоминаем, что по отношению... не было введено никаких предположений. — Recall that no assumptions have been made with regard to...

◇ Наши рассуждения в предыдущем параграфе могли бы привести нас к предположению, что... — Our work in the previous section might lead us to suspect that...

◇ Нашим начальным предположением было то, что... — Our initial assumption was that...

◇ Необходимо сделать некоторое предположение относительно... — It is necessary to make some assumption regarding...

◇ Неявно в этом предположении содержится... — Implicit in this assumption is that...

◇ Обоснование данного предположения затрагивает теорию... — The justification of this assumption involves the theory of...

◇ Обоснование для этих предположений находится единственно в... — The justification of these assumptions lies solely in...

◇ Однако мы никогда не вводили никаких предположений относительно... — At no time, however, have we made any assumptions regarding...

◇ Однако не менее важным является предположение, что... — Equally important, however, is the assumption that...

◇ Они были выведены в предположении, что... — These were derived on the assumption that...

◇ Они ввели простое предположение, что... — They made the simple assumption that...

◇ Относительно... здесь не делается никаких предположений. — No assumption is made here about...

◇ Предыдущее уравнение базируется на предположении... — The above equation is based on the assumption that...

◇ Предыдущие рассуждения базируются на предположении... — The foregoing arguments rely on the assumption that...

◇ Предыдущие результаты были получены в рамках предположения... — The above results have been obtained under the assumption of...

◇ При более слабых предположениях о регулярности начальных данных... — Under weaker regularity assumptions on initial data...

◇ При этих предположениях относительно k мы получаем... — Under the assumptions made on k, we get...

◇ Простейшее разумное предположение состоит в том, что... — The simplest reasonable assumption is that...

◇ Распространенной ошибкой является предположение, что... — It is a common error to suppose that...

◇ Следовательно, мы выдвигаем предположение, что... — We therefore conjecture that...

◇ Справедливость данного предположения будет рассмотрена позднее, когда... — The validity of this assumption will be considered further when...

◇ Теперь мы исключим предположение, что... — We now remove the assumption that...

◇ Теперь это предположение доказано, так как... — This assumption has now been justified, since...

◇ Тест основывается на предположении о том, что... — The test rests on the assumption that...

◇ Хотя такое предположение кажется правдоподобным,... — Although such an assumption seems plausible,...

◇ Чтобы доказать это утверждение, мы сделаем упрощающее предположение, что... — To prove this statement, we make the simplifying assumption that...

◇ Чтобы избежать неуместных усложнений, мы сделаем упрощающее предположение, что... — To avoid undue complication we make the simplifying assumption that...

◇ Эти результаты согласуются с предположением, что... — These results are consistent with the assumption that...

◇ Это очень грубое предположение влечет за собой... — This very crude assumption yields...

◇ Это предположение игнорирует тот факт, что... — The assumption ignores the fact that...

◇ Это предположение согласуется с... — The assumption is consistent with...

◇ Это противоречит предположению, что... — This is contrary to the hypothesis that...

◇ Это противоречит широко используемому предположению, что... — This is contrary to the widely used assumption that...

◇ Это решение основано/основывается на предположении, что... — This solution is based on the assumption that...

◇ Это является следствием предположения относительно существования... — This is a consequence of assuming the existence of...

◇ Этот результат не зависит ни от каких предположений относительно... — This result is independent of any assumption about...

предположительно presumably, as may be supposed, supposedly, tentatively, admittedly

◇ Мы моделируем этот рост..., где r предположительно является малой величиной. — We model this growth with..., where r would presumably be small.

◇ Предположительно, это следствие (*чего-л*). — This is presumably a consequence of...

предпочитать (= предпочесть) (*чему-л*) prefer (to)

◇ Некоторые авторитетные авторы, следовательно, предпочитают рассматривать... — Some authorities, therefore, prefer to consider...

◇ Некоторые авторы предпочли использовать... — Some authors have preferred to use...

◇ Однако здесь мы предпочитаем использовать... — Here we prefer, however, to employ...

предпочитаться be preferred, be preferable, be favored

◇ Аналитические методы предпочитаются по сравнению с более сложными методами испытаний. — Analytical methods are preferred over the more complicated assays.

◇ Это предпочитается вследствие следующих данных. — This is favored by the following data.

предпочтительный preferred, preferable, preferential

◇ Для многих целей предпочтительно (выбрать *и т.п.*)... — For many purposes it is preferable to...

◇ Наши результаты предпочтительны по сравнению с результатами Смита [1]. — Our results compare favorably with those of Smith [1].

◇ Поэтому кажется более предпочтительным... — For this reason it seems better to...

◇ Такой результат более предпочтителен (другому результату). — The outcome is certainly preferable to...

◇ Предпочтительным, однако, является метод... — The preferred method, however, is to...

◇ Это предпочтительнее, чем использование... — This is preferable to using...

предпринять (= **предпринимать**) take up, undertake, launch, attempt, initiate

◇ Были предприняты значительные усилия для вычисления... — A serious effort was mounted to calculate...

◇ Мы предприняли настоящее исследование с целью... — We have undertaken the present investigation in order to...

◇ Мы предприняли ряд контрольных экспериментов. — We embarked on a series of control experiments.

◇ Первый шаг в данном направлении был предпринят в 1993 г. — The first step was taken in 1993.

◇ Смит [1] предпринял обобщение... — Smith [1] has undertaken a generalization of...

◇ Чтобы предпринять подобное исследование, мы... — To undertake such a study we...

предсказание prediction, forecast

◇ Для данного предсказания (= предположения) не было найдено никаких исключений. — No exception to this prediction has ever been found.

◇ До некоторой степени, вышеуказанные предсказания появляются вследствие... — To a reasonable degree, the above predictions are borne out by...

предсказанный predicted

◇ Это и есть тот самый предсказанный результат. — This is precisely the expected result.

предсказывать (= предсказать) predict, forecast

◇ К сожалению, как мы увидим, данная теория не предсказывает... — Unfortunately, as we shall see, the theory does not predict...

◇ Приведенная выше теория не предсказывает хорошо известный результат, что... — The theory given above does not predict the well-known result that...

◇ Эта формула четко предсказывает... — This formula clearly predicts...

предсказываться be predicted

◇ Как мы уже видели, те же самые результаты предсказываются для... — As we have seen, the same results are predicted for...

◇ Отсюда предсказывается, что... — From this it is predicted that...

◇ Такое поведение совершенно отлично от того, что предсказывалось (теорией)... — This behavior is totally different from that predicted by...

представить (= **представлять**) represent, present, offer, assume, produce

◇ В данной главе мы представим выборку... — In the present chapter we shall give a selection of...

◇ В данной главе мы представим метод для... — In this chapter, we shall formulate the procedure for...

◇ В данный момент удобно представить... — At this point, it is convenient to represent...

◇ В этом приложении мы представим... — In this appendix we shall present...

◇ Для нас достаточно представить, что... — It is sufficient for us to imagine...

◇ Если мы представим, что это повторяется неопределенно долго, мы получаем... — If we imagine this repeated indefinitely, we get...

◇ Может быть полезно представить... — It may be helpful to imagine...

◇ Можно себе представить... — It is conceivable...; One can envision...

◇ Мы собираемся представить три способа для... — We intend to present three techniques for...

◇ Однако мы можем представить эту функцию посредством... — We can, however, represent the function by means of...

◇ Особую ценность представляет... — Of particular value is...

◇ Представьте себе такие типы движения, как... — Think of such motions as a collection of...

◇ Прежде чем представить больше примеров, давайте... — Before presenting more examples, let us...

◇ Теперь представим себе, что... — Let us imagine now that...

◇ Теперь представьте, что мы управляем нашими приборами так, что... — Now imagine that we operate our apparatus such that...

◇ Цель данной главы — представить... — It is the purpose of this chapter to present...

◇ Чтобы избежать этой трудности, можно представить, что... — To obviate this difficulty it may be imagined that...

◇ Чтобы лучше понять..., представьте (себе)... — To better understand..., imagine...

◇ Это можно себе представить в виде... — It can be conceived of as...; It may be thought of as...

представление representation, presentation; idea, concept, notion

◇ В противоположность представлению (5)... — As opposed to expressing A in the series representation (5), note that...

◇ В следующей главе мы дадим количественное представление... — In the next chapter we give a more quantitative account of...

◇ Геометрическое представление поможет нам объяснить... — A geometrical representation helps us to clarify...

◇ Можно получить общее представление о... — A general idea can be had of...

◇ Однако в равной мере полезным представлением является... — An equally useful representation, however, is...

◇ Подобное представление может быть сделано единственным... — Such a representation can be made unique by...

◇ Подобное представление ценно как концептуальная помощь, если только мы не... — Such pictures are valuable as conceptual aids so long as we do not...

◇ Результатом является представление... — The result is a representation of...

◇ Удалось получить некоторое представление о... — Some insight into... has been gained.

◇ Удобно иметь альтернативное представление... — It is convenient to have an alternative representation of...

◇ Удобно использовать графическое представление... — It is convenient to employ a graphical representation of...

◇ Удобное общее представление обеспечивается... — A convenient overall representation is provided by...

◇ Целью данной главы является представление... — It is the purpose of this chapter to present...

◇ Целью такого представления является... — The purpose of such a representation is to...

◇ Это особенно полезно для представления... — It is particularly useful for representing...

◇ Это представление допустимо, что гарантируется тем, что... — This representation is permissible provided that...

представленный represented, outlined

◇ В представленном здесь обсуждении у нас имеется... — In the discussion presented here we have...

◇ Они представлены в таблице 1. —They are tabulated in Table 1; They are represented in Table 1.

◇ Очевидно, что эти эффекты не могут быть представлены как... — These effects obviously cannot be represented as...

◇ Очень хорошо написанное сообщение было представлено Смитом [1]. — A very readable account has been given by Smith [1].

◇ Представленное здесь рассмотрение было чисто формальным. — The treatment given here has been purely formal.

◇ Рассуждениями, которые полностью аналогичны представленным в предыдущей главе, мы приходим к заключению, что... — By arguments that are completely analogous to those presented in the previous chapter we conclude that...

◇ Результат, представленный формулой (9), очень полезен при выводе свойств... — The result (9) is very useful for deducing properties of...

◇ Эти результаты представлены на рис. 3 и 4. — The results are displayed in Figures 3 and 4.

◇ Это ясно представлено на данном рисунке. — This is clearly brought out in the figure.

представлять (= **представить**) represent, present, offer, assume, produce, set out, symbolize, depict

◇ ...представлены в последующих абзацах. —...are given in the succeeding paragraphs.

◇ Давайте представим случай, когда... — Let us imagine a case where...

◇ Его геометрию нелегко себе представить. — Its geometry is not easy to visualize.

◇ Здесь мы представляем для рассмотрения две таких схемы. — Here we present two such schemes for consideration.

◇ Краткие описания таких вещей (= процессов, доказательств *и т.п.*) также представляют интерес... — Sketches of these patterns are also of interest.

◇ Они оба представляют собой пути, по которым... — Both of these represent ways in which...

◇ Описанная выше процедура представляет один строгий метод... — The procedure described above represents a rigorous method of...

◇ Первое полезное приложение было представлено Смитом [1], который... — The first useful application was provided by Smith [1], who...

◇ Полезно иметь возможность отчетливо представлять себе... — It is useful to be able to visualize...

◇ Представим на мгновенье, что... — We imagine for the moment that...

◇ Принято представлять... — It is customary to represent...

◇ С другой стороны, данный угол может быть представлен в терминах... — Alternatively, the angle may be given in terms of...

◇ Физическое значение величины F состоит в том, что F представляет... — The physical meaning of F is that it represents...

◇ Эта глава представляет один подход к решению... — This chapter presents one approach to the solution of...

◇ Эти исследования не представляют особой ценности для механики. — These studies hold no mechanical value.

◇ Это ясно показано на рис. 1, которая представляет результаты... — This is clearly demonstrated in Figure 1 which shows the results of...

◇ Этот пример представляет лишь академический интерес. — This example is of academic interest only.

представляться (= **представиться**) seem, appear, be represented

◇ У нас не представится случай использовать... — We shall not have occasion to use...

◇ Эта ситуация представляется на рис. 4. — This situation is represented by Figure 4.

представляющий representing, representative

◇ Другой случай, представляющий для нас интерес, получается, если/когда... — Another case of interest is obtained if...

◇ Имеются несколько специальных случаев, представляющих для нас большой интерес. — There are several special cases of particular interest to us.

предупреждать (= **предупредить**, **предостерегать**) notify, caution, warn

◇ Перед тем как начать использовать эту концепцию, будет честным предупредить читателя, что... — Before we make use of this concept, it is only fair to warn the reader that...

◇ Теперь мы обязаны предупредить читателя. — A word of warning must be given.

предшествующий preceding, former, previous, antecedent, prior, earlier, foregoing

◇ В предшествующих главах мы видели, что... — We have seen in preceding chapters that...

◇ Из предшествующих замечаний можно видеть, что... — It may be seen from the preceding remarks that...

◇ Предшествующее доказательство принадлежит лорду Рэлею [1]. — The foregoing proof is due to Lord Rayleigh [1].

◇ Предшествующие абзацы — это очень краткое и упрощенное описание.... — The foregoing paragraphs are a very brief and simplified account of...

◇ Предшествующий анализ не ограничивается... — The foregoing analysis is not restricted to...

предъявляться demand

◇ К... предъявляются следующие требования. — The following demands are made on...; The following requirements are imposed upon...

предыдущий (= предшествующий) previous, the preceding

◇ В предыдущем параграфе мы упоминали, что... — In the preceding section we mentioned that...

◇ Данное рассуждение повторяет предыдущее, за исключением того, что... — The argument proceeds as before, except that...

◇ Из предыдущего обсуждения очевидно, что... — From the above discussion, it is evident that...

◇ Из предыдущего обсуждения ясно, что... — From the above discussion it is clear that...

◇ Из предыдущего ясно, что... — It is clear from the foregoing that...

◇ Из предыдущих результатов вытекает, что... — It follows from the foregoing results that...

◇ Из предыдущих уравнений очевидно, что... — It is evident from the foregoing equations that...

◇ Однако предыдущее обсуждение является не вполне точным. — The preceding discussion is, however, somewhat imprecise.

◇ По аналогии с предыдущими рассуждениями... — By analogy with our above discussion,...

◇ Предыдущее обсуждение демонстрирует важность... — The above discussion shows the importance of...

◇ Предыдущее обсуждение приводит к идее, что... — The preceding discussion leads to the idea that...; The foregoing discussion gives an idea of...

◇ Предыдущее описание просто иллюстрирует принцип... — The above description merely illustrates the principle of...

◇ Предыдущие исследователи сосредоточивали свое внимание на... — Early investigators focused their attention on...

◇ Предыдущие результаты были получены в рамках предположения... — The above results have been obtained under the assumption of...

◇ Предыдущие результаты еще раз иллюстрируют... — The above results once more illustrate...

◇ Чтобы проиллюстрировать предыдущие утверждения, рассмотрим эксперимент, в котором... — To illustrate the preceding statements, let us consider an experiment in which...

прежде before, first, formerly, previously

◇ Прежде всего необходимо... — It is first of all necessary to...

◇ Прежде чем проделать это, мы заметим, что... — Before we do so we note that...

◇ Прежде чем мы продолжим изложение, стоит отметить, что... — Before we go further, it is worth observing that...

◇ Прежде чем рассматривать задачу, удобно напомнить, что... — Before considering the problem it will be convenient to recall...

прежний previous, former, prior, earlier

◇ Однако читатель мог бы по-прежнему возразить, что... — The reader might, however, still contend that...

◇ Однако, несмотря на вышесказанное, по-прежнему удобно... — This having been said, however, it is still convenient to...

◇ Условия остаются прежними. — The conditions remain the same.

преимущество (*см. также* достоинство, недостаток) advantage, preference, the benefits of, the advantages of

◇ ...имеют многочисленные преимущества. — The advantages of... are manifold/numerous/many.

◇ Важное преимущество (3.7) по отношению (3.3) состоит в том, что... — The important advantage of (3.7) over (3.3) is that...

◇ Важное преимущество такой переформулировки состоит в том, что... — An important advantage of this reformulation is that...

◇ Возможно, лишь небольшое преимущество будет достигнуто (путем)... — There is perhaps little advantage to be gained by...

◇ Главное преимущество данного метода заключается в том, что... — The chief advantage of the method is that...

◇ Главное преимущество данной процедуры по сравнению с традиционными методами состоит в том, что... — The major advantage of this procedure over the traditional method is that...

◇ Главное преимущество соотношения (5) состоит в том, что... — The principal advantage of (5) is that...

◇ Главным преимуществом данного метода имеется его общность. — The principal advantage of the method is its generality.

◇ Главным преимуществом данного метода является его простота. — The principal virtue of the method is its simplicity.

◇ Данный метод имеет много важных преимуществ. — The method has many important advantages.

◇ Как мы увидим, такое обозначение имеет несколько преимуществ, особенно когда... — This notation has several advantages, as we shall see, especially when...

◇ Каковы преимущества данной процедуры? — What are the advantages of this procedure?

◇ Метод обладает очевидным преимуществом... — The method possesses the obvious advantage of...

◇ Мы не видим никаких существенных преимуществ в использовании... — There would seem to be little advantage in using...

◇ Мы проиллюстрируем преимущества и недостатки (*чего-л*). — We will illustrate the advantages and disadvantages of...

◇ Наиболее важным преимуществом данной процедуры является то, что... — The primary advantage of this procedure is that...

◇ Наконец, для некоторых целей могло бы принести преимущества... — Finally, it might be advantageous for some purposes to...

◇ Находится под вопросом, может ли эта процедура дать какие-либо реальные преимущества. — It is doubtful that this procedure can be used to any real advantage.

◇ Нет никаких особых преимуществ в использовании... — There is no special merit in using...

◇ Одним из преимуществ этой процедуры является то, что... — One advantage of this procedure is that...

◇ Основное преимущество метода состоит в его простоте. — The main advantage of the procedure lies in its simplicity.

◇ Отличительным преимуществом данной процедуры является то, что... — A distinct advantage of the procedure is that...

◇ Очевидно, это было бы огромным преимуществом, если... — It would obviously be a great advantage if...

◇ Первым преимуществом данной процедуры является то, что становится легче... — The first advantage of this procedure is that it is easier to...

◇ Перед тем, как использовать его (метода) преимущество, мы должны... — Before taking advantage of this, we must...

◇ Потенциальное преимущество данной процедуры состоит в том, что... — A potential advantage of this procedure lies in the fact that...

◇ Преимущество этого выбора состоит в том, что... — The advantage of this choice is that...

◇ Преимущество этого метода заключается в том, что... — The advantage of this method lies in the fact that...

◇ Преимущество этой процедуры состоит в том, что... — The advantage of this procedure is that...

◇ Преимущество этой процедуры, следовательно, состоит в том, что она обеспечивает простой... — The advantage of this procedure, therefore, is that it provides a simple...

◇ Преимуществом уравнения (3) является то, что оно позволяет... — The advantage of (3) is that it permits...

◇ Преимуществом этого (метода) является то, что... — The advantage of this is...

◇ Третье практическое преимущество этой формы состоит в том, что... — A third practical advantage of this form lies in the fact that...

◇ Фундаментальным преимуществом этой процедуры является то, что... — A fundamental advantage of this procedure is that...

◇ Использование альтернативной формулы (2) часто имеет свои преимущества. — It is often advantageous to use the alternative formula (2).

◇ Чтобы воспользоваться преимуществами данной процедуры, необходимо... — In order to take advantage of this procedure, one must...

◇ Это имеет то преимущество, что становится вполне понятно, что... — This has the advantage of making it quite clear that...

◇ Это не обязательно является преимуществом, так как... — This is not necessarily an advantage, since...

◇ Это соотношение имеет то преимущество, что... — This relation has the advantage that...

◇ Этот подход имеет то преимущество, что... — This approach has the advantage that...

◇ Этот подход предлагает существенные математические преимущества, потому что... — This approach offers considerable mathematical advantages, because...

прекрасный fine, nice, excellent

◇ Прекрасное совпадение с экспериментальными данными обычно может быть получено... — An excellent fit to experimental data can usually be obtained by...

◇ Этот случай дает прекрасный пример... — This case provides an excellent example of...

премия bonus, premium, prize

◇ Премия в области физики присуждена проф. Иванову. — The prize for physics has been awarded to Prof. Ivanov.

◇ Эта работа завершилась присуждением Нобелевской премии за... — This work culminated in the Nobel Prize for...

пренебрегать (= **пр**енебре**ч**ь) neglect, ignore, disregard

◇ В проведенном обсуждении мы пренебрегли... — In the above discussion we have neglected...

◇ Заметьте, что мы не можем позволить себе пренебречь... — Notice that we could not afford to neglect...

◇ Их разностью можно пренебречь. — Their difference can be ignored.

◇ Как легко показать используя..., этим можно полностью пренебречь. — It is utterly negligible, as we can easily show by...

◇ Можно пренебречь... — It can be neglected...

◇ Мы пренебрегаем случаем, когда $x < 0$. — We disregard the case when $x < 0$.

◇ На некоторое время мы пренебрегаем тем фактом, что... — We neglect, for the time being, the fact that...

◇ На практике мы обычно пренебрегаем... — In practice we usually ignore...

◇ На практике мы часто можем пренебречь... — In practice, we can often neglect...

◇ Обсуждая данную проблему, мы пренебрегли возможностью (*чего-л*)... — In discussing this problem we have neglected the possibility that...

◇ Однако в данный момент мы пренебрегаем влиянием... — For the present, however, we neglect the effects of...

◇ Таким образом, мы пренебрегаем различием между... — We thus ignore the distinction between...

◇ Этим членом в уравнении можно пренебречь. — This term can be ignored in the equation.

пренебрежение neglect (of), disregard, ignoring

◇ Следовательно, наше пренебрежение (*чем-л*) обосновано. — We are therefore justified in neglecting...

преобразование transformation, transform, mapping, operator, map, conversion, processing, rearranging, changing

◇ В результате преобразования уравнение (1) становится (= принимает вид)... — After simplification equation (1) becomes...

◇ Очевидно, что такое преобразование производит... — Obviously, such a transformation produces...

◇ Поразительный пример подобного преобразования возникает в связи с... — A striking example of such a transformation appears in connection with...

◇ Преобразование градусной меры в радианную является задачей на пропорции. — The conversion of degrees to radians is just a proportion problem.

◇ Проделав некоторые преобразования, мы можем доказать... — After some manipulation, it can be proved that...

◇ Путем небольшого преобразования можно показать зависимость этой формулы от... — With a little manipulation this formula can be shown to depend on...

◇ С целью упрощения алгебраических преобразований мы будем... — In order to simplify the algebra we shall...

◇ С этим преобразованием связаны две проблемы. — There are two problems with this arrangement.

◇ Стандартное преобразование затем дает... — Standard manipulation then gives...

◇ Таким образом, искомое преобразование было найдено в терминах... — Thus, the desired transformation has been found in terms of...

◇ Такое преобразование позволяет... — Such an arrangement permits...

◇ Теперь мы обсудим полезное преобразование... — We now discuss a useful transformation of...

◇ Уже знакомыми преобразованиями мы... — By familiar manipulations we...

◇ Это может быть проделано путем преобразования уравнения (1) к следующей форме... — This may be accomplished by rearranging Eq. (1) in the form...

◇ Это преобразование можно также произвести графически, используя... — This transformation may also be performed graphically using...

◇ Это преобразование не особо желательно, потому что... — This arrangement is not particularly desirable because...

преобразованный transformed, converted, processed

◇ Уравнение (2) может быть преобразовано так, чтобы дать... — Equation (2) may be rearranged to give...

преобразовывать (= преобразовать) transform, change, convert, reconstitute, reconstruct, translate, recast

◇ Удобно преобразовать (= привести) данные уравнения к новым переменным, определенным (соотношениями...). — It is convenient to transform these equations to new variables defined by...

◇ Чтобы преобразовать (= привести) уравнение (1) к стандартному виду, мы определим... — To convert Eq. (1) to a standard form, we define...

◇ Эти части преобразованы так, чтобы составить (= сформировать)... — These parts are arranged to form...

преобразовываться be changed

◇ Этот результат преобразуется к следующей форме:... — This result rearranges to the following form:...

преобразуя transforming, converting, if we transform

◇ Преобразуя подобным образом остальные члены, мы получаем... — Transforming the remaining terms in a similar manner, we obtain...

преодолевать (= преодолеть, обходить) overcome

◇ Если мы пытаемся преодолеть это затруднение (путем)... — If we try to escape this difficulty by...

◇ Новый метод позволяет нам преодолеть вышеуказанные трудности. — The new procedure enabled us to overcome the above difficulties.

◇ Трудности на пути решения этой задачи чрезвычайно велики. — The difficulties to be surmounted are great.

◇ Чтобы преодолеть притягивающие силы,... — To overcome the attractive forces,...

◇ Эту сложность можно преодолеть, выполняя... — This difficulty is overcome by making...

◇ Эту сложность можно преодолеть (путем)... — This difficulty can be overcome by...

◇ Эту сложность нельзя преодолеть (способом *и т.п.*)... — The difficulty cannot be overcome by...; The difficulty is not overcome by...

преодоление overcoming, surmounting

◇ Для преодоления этого затруднения был разработан один метод. — One method has been advanced for overcoming this difficulty.

◇ Одним из способов преодоления этих проблем является... — One way around this problem is...

◇ Техника для преодоления данного затруднения состоит в том, чтобы... — The technique for overcoming the difficulty is to...

преподавание instruction, teaching

◇ Преподавание ведется на очень высоком уровне. — Teaching is maintained at a very high level.

препятствие obstacle, barrier, obstruction

◇ Имеется серьезное препятствие подобному исследованию. — There is a serious handicap to such a study.

◇ Кажется, одним из препятствий является то, что... — One obstacle seems to be that the extremal functions change with n.

◇ Наибольшим препятствием на пути к увеличению скорости производства является... — The biggest obstacle to higher production rates is...

◇ Однако здесь мы обнаруживаем препятствие вследствие... — At this point, however, we encounter a difficulty due to...

препятствовать obstruct, hinder, prevent (from), inhibit, oppose, be opposed to, block

◇ Ничто не может препятствовать... — There is nothing to prevent... from...

прерываться be interrupted

◇ Перед тем как продолжить (обсуждение), мы прервемся, чтобы дать... — Before going further we pause to give...

◇ Прервемся на минуту, чтобы проверить... — Let us take a moment to examine...

преследовать pursue, chase

◇ Мы преследуем цель определить... — We pursue a goal to determine...

преувеличить (= **преувеличивать**) exaggerate, overstate

◇ Мы не можем преувеличить, сказав, что... — We cannot emphasize enough that...

при at, in, by, when, while, if, for, on, upon, with, under

◇ При каких условиях он существует? — Under what circumstances does it exist?

◇ Следующая теорема дает условия, при которых... — The following theorem gives conditions under which...

приближение approximation, approach, fitting, drawing near

◇ Более точное приближение получается (с помощью *и т.п.*)... — A better approximation is obtained by...

◇ Более точное приближения к x могут быть получены, используя... — Better approximations to x can by obtained by using...

◇ В достаточно хорошем приближении гравитационное поле является постоянным в рассматриваемой области. — To a fair approximation, the gravitational field is constant over the region of interest.

◇ В качестве первого приближения давайте возьмем... — For our first approximation, let us take...

◇ В первом приближении мы должны ожидать... — To a first approximation we should expect...

◇ В первом приближении мы можем (рассматривать)... — To a first approximation we may (regard)...

◇ Данное приближение основывается на... — The approximation is based on...

◇ Другое приближение получается, когда мы рассматриваем... — Another approximation is obtained by regarding...

◇ Используемое здесь приближение справедливо лишь для... — The approximation used here is valid only for...

◇ Однако одно весьма удовлетворительное приближение может быть получено (методом *и т.п.*)... — A very satisfactory approximation can, however, be obtained by...

◇ Последнее приближение справедливо лишь если... — The last approximation is valid only if...

◇ Существенно лучшее приближение получается, если... — A much closer approximation is obtained if...

◇ Это справедливо в первом приближении, так как... — This is legitimate for a first approximation provided that...

приближенный approximate, rough, designated

◇ В данной приближенной теории предполагается, что... — In the approximate theory it is assumed that...

◇ В данном приближенном методе существенно... — In this approximation procedure it is essential to...

◇ В подобных случаях можно использовать приближенное решение. — In such cases, approximate solutions may be used.

◇ Эти затруднения послужили причиной создания приближенных теорий для описания... — These complications have motivated the formulation of approximate theories to describe...

приблизительно (= **приближенно**) approximately, roughly, in the vicinity of, about, (at) around, in the neighborhood of

◇ Внутренняя и наружная температуры будут приблизительно одинаковы, когда... — The inside and outside temperatures will be approximately the same when...

◇ Ожидается, что k будет изменяться приблизительно как x^2. — It is expected that k will vary roughly as x^2.

◇ Условие $a = b$ приблизительно выполнено в любой проблеме, где... — The condition $a = b$ is approximately satisfied in any problem where...

приведенный reduced, quoted, presented, mentioned, adduced

◇ Для многих целей уравнение (10) полезно именно в том виде, в котором оно приведено. — For many purposes, equation (10) is useful as it stands.

◇ Метод, приведенный в этом параграфе, подобным образом может быть применен к... — The method of sections may be applied in a similar way to...

◇ Некоторые из приведенных статей содержат неверные результаты. — Some of listed articles are wrong.

◇ Приведенная выше теория не предсказывает хорошо известный результат, что... — The theory given above does not predict the well-known result that...

◇ Приведенный выше пример 2 показывает, что... — Example 2 above shows that...

◇ Пример его/ее использования уже приведен в главе 2. — An example of its use has already been given in Chapter 2.

◇ Рассуждение, приведенное в конце последней главы, показывает, что... — The argument at the end of the last chapter shows that. .

◇ Только что приведенный пример является специальным случаем... — The example just given is a special case of...

◇ Это подтверждается приведенными результатами. — This is confirmed by the results shown.

привлекательность attractiveness

◇ Нельзя отрицать сильную привлекательность этой идеи. — The idea is not without strong appeal.

привлекательный attractive

◇ Эта идея одновременно самодостаточна и привлекательна, однако... — This idea is both self-contained and attractive, but...

◇ Этот подход особенно привлекателен ввиду... — This approach is especially attractive in view of...

привлекать (= **привлечь**) attract, draw, invoke, call on

◇ Мы привлекаем внимание к факту, что... — We call attention to the fact that...

◇ Мы привлекаем внимание читателя к тому факту, что... — The reader's attention is drawn to the fact that...

◇ Мы просто привлекаем внимание к одному факту. — Let us merely call attention to one point:...

◇ На этом этапе мы хотим привлечь внимание к тому обстоятельству, что... — At this point, we wish to call attention to the fact that...

◇ Наконец, мы привлекаем внимание читателя к приведенным нами контрпримерам. — Finally we draw the reader's attention to the counterexamples we have included.

◇ Смит [1] привлек внимание к тому факту, что... — Smith [1] has drawn attention to the fact that...

◇ Чтобы разрешить данную проблему, мы должны привлечь другую технику. — To solve this problem, we must invoke another technique.

◇ Эти исследователи также привлекли внимание к... — These workers have also drawn attention to...

приводить reduce, reduce to, bring, cite, deduce, list, adduce, enter

◇ Были приведены дальнейшие аргументы, показавшие, что... — Further arguments were given which showed that...

◇ Было бы легко привести значительно больше примеров... — It would be easy to give many more examples of...

◇ В основном, различные подходы приводят к... — Different approaches will, in general, lead to...

◇ В свою очередь это может привести к тому, что... — This in turn can lead to...

◇ В таблице 1 мы приводим вместе все данные относительно... — In Table 1 we summarize the...

◇ В этом приложении мы приводим результаты... — In this appendix we present the results of...

◇ Все эти данные приводили к очевидному требованию, что... — All this evidence led to a clear requirement that...

◇ Дальнейшее рассуждение затем привело бы к идее... — Further argument would then lead to the idea of...

◇ Данная процедура может быть продолжена, она приводит к... — The procedure can be continued, yielding...

◇ Здесь мы приводим другой пример (*чего-л*). — We give here another example of...

◇ Здесь мы приводим некоторые формулы для... — Here we give some formulae for...

◇ Исследование каждого случая отдельно приводит к... — Examination of each individual case leads to...

◇ Можно привести еще одно замечание. — One further observation may be made.

◇ Мы можем привести геометрическую интерпретацию для... — It is possible to give a geometric interpretation of...

◇ Мы не можем привести здесь полный ответ. — We cannot give a complete answer here.

◇ Мы не приводим это рассуждение со всеми подробностями по следующим причинам. — We do not present this argument in detail for the following reasons.

◇ Мы приводим ниже значения для... — We quote below the values of...

◇ Мы теперь приведем приложение уравнения (5). — We now give an application of (5).

◇ Это привело нас к предложению, что... — We are led to the suggestion that...

◇ Наши рассуждения в предыдущем параграфе могли бы привести нас к предположению, что... — Our work in the previous section might lead us to suspect that...

◇ Однако здесь можно привести очень грубый довод. — A very rough reason, however, can be given here.

◇ Описанный здесь метод всегда приводит... — The procedure described here always yields...

◇ Перед тем как продолжить приводить примеры, мы приведем важное замечание, что... — Before proceeding to give examples, we make the important observation that...

◇ Подобные повреждения могут привести к потере... — Such injuries can result in a loss of...

◇ Понятно, что только один этот процесс не мог бы привести к... — Clearly such a process alone could not lead to...

◇ Предыдущее обсуждение приводит к идее, что... — The preceding discussion leads to the idea that...

◇ Приведем более полное доказательство, данное Гильбертом [2]. — A fuller proof, given by Hilbert [2], is as follows.

◇ Приведем исключения, которые указывает Смит [1]. — Smith [1] points out certain exceptions as follows.

◇ Приведем некоторый основной критерий для... — Let us list some major criteria for...

◇ Приведем соответствующие численные величины:... — The corresponding numerical values are as follows:...

◇ Приведем теперь пример, в котором... — We now give an example in which...

◇ Процесс приводит к замене в... — The process leads to a change in...

◇ Следовательно, мы обязаны попытаться развить теорию, которая приводит к... — Hence, we must try to develop a theory that leads to...

◇ Смит [1] приводит убедительный пример существования... — Smith [1] makes a persuasive case for the existence of...

◇ Сначала мы приведем некоторый дополнительный материал относительно... — We begin with some additional material relating to...

◇ Сначала мы приведем один результат из... — We first quote a result from...

◇ Такая практика приводит к серьезным недоразумениям. — This practice leads to serious confusion.

◇ Тем не менее эта формальная работа привела к конкретному результату. — Nevertheless, this formal work has produced a concrete result.

◇ Тем самым нас довольно настойчиво приводит к идее, что... — This suggests quite strongly that...

◇ Теперь мы приведем некоторые экспериментальные данные относительно... — We shall now give some experimental data concerning...

◇ Теперь мы приведем список наиболее важных тождеств, включающих... — We shall now list the most important identities involving...

◇ Теперь мы приведем явную характеристику... — We now give an explicit characterization of...

◇ Теперь приведем несколько конкретных примеров. — A few concrete examples are in order.

◇ Чтобы привести еще более простой пример, мы можем рассмотреть... — To take an even simpler example, we can consider...

◇ Элегантное доказательство, которое мы здесь приводим, в основном принадлежит Гильберту. — The elegant proof we give is essentially due to Hilbert.

◇ Эти кажущиеся тривиальными результаты приводят к... — These seemingly trivial results lead to...

◇ Эти результаты мы приводим в таблице 1 для трех значений r. — The results are set out in Table 1 for three values of r.

◇ Это выражение можно привести к более удобному виду. — This expression can be put in a more convenient form.

◇ Это доказательство слишком сложное, чтобы приводить его здесь. — The proof is too complicated to give here.

◇ Это естественным образом приводило к различным схемам для... — It led naturally to various schemes for...

◇ Это заключение базируется на тех же самых идеях, которые приводят к... — This conclusion is based on the same ideas that lead to...

◇ Это могло бы также привести к лучшему пониманию... — This could also lead to a better understanding of...

◇ Это не приведет к ошибке, потому что... — This will not give rise to confusion because...

◇ Это не приводит ни к каким концептуальным трудностям, однако... — This introduces no conceptual difficulties, but...

◇ Это нестрогое рассуждение приводит нас к... — This crude argument leads to...

◇ Это позволяет нам привести уравнение (1) к следующему виду... — This enables us to reduce (1) to the form...

◇ Это привело нескольких авторов к заключению, что... — This has led several authors to believe that...

◇ Это приводит к возникновению так называемого... — This gives rise to the so-called...

◇ Это приводит к возрастанию... — This involves an increase in...

◇ Это приводит к выводу, что... — This carries the implication that...

◇ Это приводит к концепции... — This leads to a conception in which...

◇ Это приводит к новым концепциям. — This leads to new conceptions.

◇ Это приводит к полезным методам обращения с... — This leads to useful ways of dealing with...

◇ Это приводит к противоречию, и, следовательно, доказательство закончено. — This gives a contradiction, and the proof is complete.

◇ Это приводит к рассмотрению темы... — This leads into the topic of...

◇ Это приводит к следующему определению. — This motivates the following definition.

◇ Это приводит к тому, что известно как... — This leads to what is known as...

◇ Это приводит нас к важному свойству... — This leads us to an important property of...

◇ Это приводит нас к идее постулировать существование... — This leads us to postulate the existence of...

◇ Этот результат автоматически приводит к необходимости изучения... — This result automatically leads to a study of...

приводиться be reduced, be listed

◇ В следующей части параграфа приводятся некоторые дополнительные соображения. — The following subsection outlines some additional considerations.

◇ Для F обычно приводится следующая формула:... — The formula usually given for F is...

◇ Краткое описание... приводится в... — A brief account of... is given in...

◇ Набросок приводится на рис. 1. — This is sketched in Fig. 1.

◇ Некоторые из значений... приводятся в таблице 3. — Some values of... are listed in Table 3.

◇ Ниже приводится... — Below is...; Below is given...; Following is...; Seen below is...

◇ Основные результаты приводятся ниже, сначала для случая... — The main results are stated below, first for the case of...

◇ Список... приводится в Приложении А. — A list of... appears in Appendix A.

◇ Формальный вывод (этого соотношения) приводится во втором параграфе. — A formal derivation is given in Section 2.

привычный (= обычный) customary, habitual, usual

◇ Однако с годами стало привычным... — Over the years it has, however, become customary to...

пригодный suitable, sound, adequate, useful, fit, feasible for, satisfactory for, suitable for, good for

◇ Данный метод не пригоден для изучения вязкоупругих эффектов в... — This method is unsuitable for viscoelastic effects in...

◇ К счастью, имеется один простой и пригодный для этого метод. — Fortunately, there is a simple technique available for doing this.

◇ После переработки согласно указанным выше предложениям данная статья станет пригодной для публикации. — Once revised according to the suggestions given above, the paper should be acceptable for publication.

придавать (= **придать**) add, attach, give, impart

◇ Итак, мы придали значение (*чему-л*). — Thus we have given a meaning to...

◇ Это придает смысл определению... — This gives a means of defining...

◇ Этот анализ придает новое освещение (*чему-л*). — This analysis sheds new light on...

придерживаться (= **следовать** *чему-л*) follow, hold to, keep to, adhere to, confine oneself to

◇ Будем придерживаться гипотезы, что... — Let us entertain the hypothesis that...

◇ Будем придерживаться наивной точки зрения и предположим, что... — We adopt a naive point of view and assume that...

◇ В противоположность этому Смит [1] придерживался точки зрения, что... — In opposition to this, Smith [1] held that...

◇ Другой точки зрения придерживался Джонс [1], который... — A different view was held by Jones [1], who...

◇ Математики всегда придерживались точки зрения, что... — Mathematicians have always maintained that...

◇ Мы будем придерживаться довольно общей практики... — We shall adhere to the rather general practice of...

◇ Мы будем придерживаться нашего начального предположения, что... — We shall maintain our initial assumption that...

◇ Мы будем придерживаться соглашения, что... — We shall adhere to the convention that...

◇ Мы будем придерживаться этого метода. — We shall follow this method.

◇ Мы придерживаемся обычной процедуры и... — We follow the usual procedure and...

◇ Этого принципа придерживаются и сейчас. — This doctrine still holds today.

признавать (= **признать**) admit, recognize, acknowledge, accept

◇ В настоящий момент физики признают, что... — Today, physicists recognize that...

◇ К примеру, давно признано, что... — It has long been recognized, for example, that...

◇ Мы немедленно признаем, что... — We hasten to confess that...

◇ Мы признаем это уравнение как... — This equation is recognized as...

◇ На ранней стадии было признано, что... — It was recognized at an early stage that...

◇ Несколько физиков признали, что... — Few physicists have recognized that...

◇ Однако с тех пор было признано, что... — However, it has since been recognized that...

◇ Оказывается, остальные физики не признали, что... — It appears that no other physicists have recognized that...

◇ Похоже, остальные физики не признали, что... — Seemingly no other physicists have recognized that...

◇ Похоже, Смит [1] был первым, кто признал, что... — Smith [1] seems to have been the first to recognize that...

◇ Приходится признать, что... — One is forced to accept the fact that...

◇ Следует признать, что... — It must be admitted that...

◇ Теперь это признано как... — This is now recognizable as...

признаваться be admitted, be recognized, be acknowledged

◇ Давно уже признавалось, что... — It has long been appreciated that...

◇ До сих пор не признавалось... — So far there has been no recognition of...

◇ Сейчас признается, что... — It is now recognized that...

признак indication, sign, mark, test, feature, symptom, condition, marker, indicator, evidence of

◇ Имеются все признаки того, что... — There is ample evidence that...

◇ Нет ни малейшего признака того, что... — There is not a grain of evidence to suggest...

признанный recognized, acknowledged, renowned

◇ Доктор Смит был всеми признанным экспертом в... — Dr. Smith was a renowned expert in...

◇ Доктор Смит является признанным специалистом в области... — Dr. Smith is a recognized expert in the field of...

◇ Ожидается, что всемирно признанный эксперт по приматам доктор Смит... — A world-renowned expert on primates, Dr. Smith is expected to...

◇ Теперь широко признано, что... — It is now widely agreed that...

прийти (= **приходить**) arrive

◇ Мы пришли к выводу, что... — It was concluded that...

◇ Мы пришли к противоречию и потому заключаем, что... — This is a contradiction and we conclude that...

прилагать (= **приложить**) add, apply, adjoin, enclose, affix

◇ Данный метод приложим (= применим) в широком классе... — The method is applicable to a large class of...

◇ Мы можем также приложить (= применить) здесь концепцию (= идею)... — We may also apply the concept of...

◇ Предыдущие рассуждения можно было бы с равным успехом приложить к... — The above considerations may be applied equally well to...

◇ Эти соотношения можно было бы приложить, к примеру, к... — These expressions may be applied, for example, to...

прилагаться be applied, be attached, be appended to

◇ Для... прилагаются большие усилия. — A great deal of effort is going into...

◇ Мы увидим, что эти методы могут прилагаться лишь тогда, когда... — It will be observed that these methods are only applicable when...

◇ То же самое рассуждение прилагается к... — The same argument applies to...

◇ Чрезвычайно похожие идеи прилагаются к... — Precisely similar ideas are applicable to...

приложение application, supplement, appendix

◇ В качестве приложения этого анализа мы рассмотрим уравнение (3). — As an application of the analysis, we consider Eq. (3).

◇ В этом приложении мы представим... — In this appendix we shall present...

◇ В этом приложении мы приводим результаты... — In this appendix we present the results of...

◇ Во многих инженерных приложениях необходимо рассматривать... — In many engineering applications, it is necessary to consider...

◇ Во многих приложениях это и есть все, что необходимо. — In many applications this is all that is required.

◇ Вскоре мы рассмотрим ряд приложений. — We will soon consider a number of applications.

◇ Далее в Приложении мы используем данную тему. — We explore this topic further in the appendix.

◇ Дальнейшее приложение соотношения (1) показывает, что... — Further application of (1) shows that...

◇ Для некоторых приложений мы должны помнить, что... — For some applications we have to remember that...

◇ Здесь мы будем заниматься только его приложениями к .. — Here we shall deal only with its application to...

◇ Здесь мы не будем обсуждать эти практические приложения. — These practical applications will not concern us here.

◇ Имелись небольшие коммерческие приложения. — There has been little commercial application of...

◇ Как приложение данного результата, мы покажем, что... — As an application of this result, we show that...

◇ Метод имеет много приложений. — The method is rich in applications.

◇ Мы теперь приведем приложение уравнения (5). — We now give an application of (5).

◇ Нижеследующая теорема является основой для дальнейших приложений. — The next theorem is basic to the applications that follow.

◇ Однако в общем случае эта идея имеет небольшую область приложений. — However, this idea has little application in general.

◇ Однако в приложениях в основном более полезно подумать о... — In application, however, it is generally more useful to think of...

◇ Однако у этого результата имеется другое приложение. — However, this result has another application.

◇ Одним таким важным приложением является следующее. — One important application is the following.

◇ Одно приложение данного принципа является особенно важным. — One application of this principle is especially important.

◇ Они имеют широкое приложение в... — These have extensive applications in...

◇ Относительно подробно они рассматриваются в Приложении А. — These are considered in some detail in Appendix A.

◇ Первое полезное приложение было представлено Смитом [1], который... — The first useful application was provided by Smith [1], who...

◇ Подробнее см. в Приложении 1. — For more detail, see Appendix 1.

◇ Приложения данной теории играют жизненно важную роль в... — The applications of this theory play a vital role in...

◇ Простой иллюстрацией для этого результата является его приложение к... — A simple illustration of this result is its application to...

◇ Следующая теорема имеет приложения при изучении.. — The next theorem has applications in the study of...

◇ Смит [1] сообщает, что это свойство могло бы иметь полезные практические приложения, что и показывается ниже. — Smith [1] suggests that this property may have a useful practical application as follows.

◇ Список... приводится в Приложении А. — A list of... appears in Appendix A.

◇ Чтобы расширить нашу область приложений, мы теперь рассмотрим... — To broaden our scope of applications we now consider...

◇ Эта возможность еще более вероятна в специальных приложениях, где... — This possibility is even more likely in special applications, where...

◇ Эти идеи получают немедленно приложение к/в... — These ideas have immediate application in...

◇ Это неверное приложение... — This is a misapplication of...

◇ Это общее заключение имеет приложение к широкому классу... — This general conclusion applies to a wide class of...

◇ Это полезно для многих приложений. — This is useful in many applications.

приложимость applicability

◇ Это подчеркивает приложимость... — This underlies the applicability of...

приложимый applicable

◇ В меньшей степени подобные рассуждения приложимы к... — To a lesser extent, similar considerations hold for...

◇ К сожалению, этот метод оказался неприложим (= неприменим). — Unfortunately, the method was not applicable; The method, unfortunately, was not applicable.

◇ Обнаружилось, что данный метод (здесь) не приложим (= не применим). — It turned out that the method was not applicable.

◇ Очевидно, они не приложимы к случаю, где/когда... — Clearly they do not apply to cases where...

◇ Эти результаты приложимы к весьма широкому классу задач... — The results are applicable to a very large class of numerical optimal control problems.

◇ Это правило не является универсальным, однако оно приложимо к/в... — This rule is not universal, but it applies to...

◇ Это решение приложимо только если... — This solution applies strictly only when...

◇ Этот метод доказательства довольно общий и приложим к... — The method of proof is quite general and applies to...

применен is applied, is used

◇ Метод... должен быть применен к/в... — The method of... should apply to...

◇ Метод... мог бы быть надежно применен для... — The method of... could safely be applied to...

◇ Посмотрим, как это рассуждение может быть применено к... — Let us now see how this argument carries over to...

применение (= **при**ложение, использование) application, use, employment, utilization

◇ В качестве примера применения описанного выше метода мы показываем, что... — As an example of the method described above we show that...

◇ В этом параграфе мы иллюстрируем применение (*чего-л*). — In this section we illustrate the application of...

◇ Важное применение данных принципов обнаруживается в... — An important application of these principles is to be found in...

◇ Дальнейшее применение соотношения (1) показывает, что... — Further application of (1) shows that...

◇ Данный результат также может быть получен применением... — This result can also be obtained by the application of...

◇ Конечно, нам следует быть внимательными при применении... — We must, of course, be careful in applying...

◇ Непосредственное применение теоремы 1 приводит к заключению, что... — A direct application of Theorem 1 yields...

◇ Однако поскольку данная формула слишком сложна для практического применения, мы будем... — Since, however, this formula is too complicated for practical purposes, we shall...

◇ Оценка, предоставляемая соотношением (3), имеет ограниченное применение... — The bound provided by (3) is of limited use because it involves the unknowns...

◇ Повторное применение соотношения (1) дает соотношение (2). — Repeated application of (1) gives (2).

◇ Применение второго закона Ньютона дает... — An application of Newton's second law gives...

◇ Применение данного метода ограничено... — The application of this method is confined to...

◇ Применение данного метода показывает... — An application of this process shows...

◇ Применение данного специального метода оправдано (*чем-л*). — The adoption of this particular method is justified by...

◇ Применение данной теории к частным случаям требует... — The application of the theory to particular cases requires...

◇ Следующим шагом было применение идеи... — The next step was to apply the idea of...

◇ Эта задача решается с помощью применения... — The problem is solved by applying...

◇ Эта техника готова для применения к... — The technique lends itself readily to...

◇ Это довольно типичное применение... — This is a rather typical use of...

◇ Это неверное применение... — This is a misapplication of...

применимость applicability, adaptability, validity

◇ В параграфе 2 мы обсудим применимость (*чего-л*). — In Section 2 we will comment on the applicability of...

◇ Это существенно ограничивает пределы применимости (= полезности)... — This essentially limits the usefulness of...

применимый (= применим) applicable, suitable, usable, useful, applied

◇ Все вышеупомянутые методы не применимы для малых x. — The foregoing methods all fail for small x.

◇ Данная аппроксимация не применима, потому что... — The approximation breaks down because...

◇ Данное определение применимо даже тогда, когда... — This definition is applicable even when...

◇ Данный метод не применим для/в... — The method does not apply to...

◇ Конечно, метод не всегда применим. — Of course, this method will not always work.

◇ Мы увидим, что данное исследование применимо также в случае... — It will be observed that this investigation applies also to the case of...

◇ Такое действие не применимо к... — This situation does not apply to...

применять (= применить, использовать) apply, adapt, employ, use, make use of

◇ В основном они спроектированы для того, чтобы применять... — These are generally designed to make use of...

◇ В последний раз мы не применяли (= не обращались, не прибегали к) теорему 3.2. — Last time we were not appealing to Theorem 3.2.

◇ В таком случае мы обязаны применить чисто численную технику. — In that case, we must resort to a purely numerical technique.

◇ Важно, чтобы мы умели бы применять идею... — It is important that we be able to apply the concept of...

◇ Возможно, что безопасно применить метод... к... — It is probably safe to apply the method of... to...

◇ Давайте применим наше правило к простому случаю... — Let us now apply our rule to the simple case of...

◇ Данное рассуждение можно одинаково хорошо применить к/в... — The argument can be applied equally well to...

◇ Данный метод невозможно применить, когда/если... — The method is not applicable when...

◇ Данный метод одинаково успешно можно применять к... — The method can equally well be applied to...

◇ Для... можно применить несколько методов.— Several methods are available for...

◇ Метод, приведенный в этом параграфе, подобным образом может быть применен к... — The method of sections may be applied in a similar way to...

◇ Мы должны тщательно следить за тем, чтобы не применялось (*что-л*)... — We must be careful not to imply that...

◇ Мы могли бы применить эти рассуждения, например, к... — We may apply these considerations, for example, to...

◇ Мы можем применить некоторые результаты этой главы для того, чтобы проиллюстрировать... — We may apply some of the results of this chapter to illustrate...

◇ Мы можем сразу применить данную теорему, чтобы найти... — We can at once apply this theorem to find...

◇ Мы можем, конечно, применить теорему 1 к случаю, где/когда... — We can, of course, apply Theorem 1 to the case where...

◇ Мы применим наши результаты к одному простому случаю. — We shall apply our results to a simple case.

◇ Мы применяем метод асимптотических разложений, использованный в главе 1, к... — We apply the asymptotic expansion method used in Ch. 1 to...

◇ Мы рекомендуем не применять мягкие пластики в этом случае. — We advise against the use of soft plastics in this application.

◇ Мы считаем, что метод... можно применять к/в... — We believe that the method of... is applicable to...

◇ Мы уже применили здесь один специальный случай (*чего-л*). — We have used here a special case of...

◇ Однако оба этих процесса легко могут быть применены в/к... — However, both of these processes may easily be adapted to...

◇ Подобное рассуждение можно применить к/в... — A similar argument may be applied to...

◇ Подобный алгоритм можно применить для решения уравнения (1). — A similar process can be applied to (1).

◇ Полученные соотношения можно было бы также применить в/к... — The relations obtained may also be applied to...

◇ Поэтому мы применяем слегка модифицированный метод. — We therefore adopt a slightly different method.

◇ Проблема, которую мы обязаны позднее рассмотреть, чтобы применять данную идею, состоит в том, что... — A problem that we must eventually face in making use of this concept is...

◇ Смит [1] применил этот метод к... — Smith [1] has applied this method to...

◇ Соответствующий анализ можно применить в/к... — A corresponding analysis can be applied to...

◇ Тот же метод можно применять в/к... — The same method may be applied to...

◇ Эйнштейн применил точно те же самые идеи к... — Einstein applied precisely the same ideas to...

◇ Эти методы нельзя применять в случае, когда... — These methods are not applicable in the case of...

◇ Это рассуждение можно одинаково хорошо применить к... — The argument can be applied equally well to...

◇ Этот обобщение нельзя применять в случае... — This generalization cannot be applied to the case of...

◇ Этот принцип был применен при производстве... — This principle has been applied to the manufacture of...

применяться be suitable for, be applied to, be useful, make use of

◇ Мы можем более ясно понять, что и как здесь применяется, путем... — We may see more clearly what is involved here by...

◇ Оказывается, что эти же самые общие принципы применяются независимо от того, действительно ли... — It appears that these same general principles apply regardless of whether...

◇ Подобное рассуждение применяется в случае, когда $a > 1$. — A similar argument applies when $a > 1$.

◇ Подобный аргумент будет применяться, когда... — A similar argument will apply when...

◇ Теперь мы применим метод Римана, чтобы... — We now apply Riemann's method in order to...

◇ Тест того же типа может применяться для/к... — A test of a similar kind can be applied to...

◇ То, что было сказано выше, применяется в частности... — What has been said above applies in particular to...

◇ Тот же самый принцип применяется, когда... — The same principle applies when...

◇ Эти свойства, безусловно, могут применяться в... — These properties can of course be applied to...

◇ Это устройство может применяться каждый раз, когда... — This device can be employed whenever...

◇ Этот метод наиболее успешен в случае, когда применяется в... — The method is most successful when applied to...

применяя applying, if we apply

◇ Применяя данную теорему, важно проверить, что... — When applying the theorem it is essential to check that...

◇ Этот результат также можно было бы получить, применяя... — This result may also be obtained by means of...

пример example, instance, model

◇ Безусловно, это пример (*чего-л*). — This is, of course, an example of...

◇ Более интригующим примером является... — A more intriguing example is...

◇ Более сложный пример доставляется (из рассмотрения *и т.п.*)... — A more complex example is afforded by...

◇ Будет полезен другой пример. — Another example will be helpful.

◇ Было бы легко привести значительно больше примеров... — It would be easy to give many more examples of...

◇ В [2] приводятся несколько примеров. — Several examples are given in [2].

◇ В данном параграфе мы обсуждаем некоторые простые свойства и примеры (*чего-л*). — In this section we discuss some simple properties and examples of...

◇ В каждом из этих примеров рассматривается... — Each of these examples is concerned with...

◇ В качестве другого примера мы можем проверить... — As a further example we may examine...

◇ В качестве последнего примера в этой главе рассмотрим... — As a final example in this chapter we consider...

◇ В качестве последнего примера мы возьмем... — As a last example, we take...

◇ В качестве практически важного примера рассмотрим... — As an example of practical importance we consider...

◇ В качестве примера описанного выше метода мы показываем, что... — As an example of the method described above we show that...

◇ В качестве примера рассмотрим теперь... — By way of example, let us now consider...

◇ В качестве слегка более сложного примера мы докажем, что... — As a slightly harder example we prove that...

◇ В качестве специального примера предположим... — As a specific illustration, suppose that...

◇ В качестве тривиального примера рассмотрим... — As a trivial example of this, consider...

◇ В качестве частного примера рассмотрим следующий. — As a particular example take the following.

◇ В нескольких следующих примерах мы будем предполагать для удобства, что... — In the next few examples we will assume for convenience that...

◇ В следующем параграфе мы обсудим примеры... — In the next section we discuss examples of...

◇ В следующем примере мы используем этот метод, чтобы определить... — In the following examples we use this method to determine...

◇ В этих примерах получается, что... — In these examples it happens that...

◇ В этом примере мы имеем дело с... — In this example we work with...

◇ Важно отметить, что этот пример указывает на (*что-л*)... — It is important to note from this example that...

◇ Возможно, основной урок, который мы извлекаем из этих трех примеров, состоит в том, что... — Probably the main lesson to be gained from these three examples is that...

◇ Вышесказанное является хорошим примером... — The foregoing is a good example of...

◇ Главной характерной чертой предыдущего примера является... — A central feature of the previous example is...

◇ Давайте рассмотрим этот вопрос, используя специальные примеры. — Let us approach this question by means of specific examples.

◇ Данные примеры должны прояснить... — These examples should make it clear that...

◇ Данный пример имеет некоторый интерес в связи с... — This example is of some interest in connection with...

◇ Данный пример является типичным во многих (случаях *и т.п.*)... — This example is typical of many...

◇ Данный процесс может быть проиллюстрирован несколькими примерами. — The process may be illustrated by a few examples.

◇ Действительный смысл этого примера состоит в том, что... — The real point of this illustration is that...

◇ Другие примеры... упоминаются во втором параграфе. — Other examples of... are mentioned in Section 2.

◇ Другой важный пример этого принципа встречается, когда... — Another important example of this principle occurs when...

◇ Другой пример мог бы быть взят из... — Another example might be taken from...

◇ Еще более удивительным является обнаруженный/предложенный Смитом пример [11], который показывает, что... — Even more startling is an example due to Smith [11], which shows that...

◇ Заключение, вытекающее из следующих двух примеров, состоит в том, что... — The conclusion to be drawn from these two examples is that...

◇ Здесь мы описываем некоторые ранние примеры... — Here we describe some early examples of...

◇ Здесь мы приводим другой пример (*чего-л*). — We give here another example of...

◇ Знакомые примеры предоставляются (*чем-л/где-л*)... — Familiar examples are provided by...

◇ Из этого частного примера мы можем заключить, что... — We may infer from this particular example that...

◇ Имеется много других примеров, иллюстрирующих основную идею (*чего-л*). — There are many other examples which illustrate the basic idea of...

◇ История изобилует примерами (*чего-л*)... — The history of... provides many examples of cases where...; The history of... abounds in cases where...

◇ К примеру, давайте рассмотрим взаимодействие... — Let us, for example, consider the interaction of...

◇ К примеру, можно было бы предположить, что... — It might, for example, be conjectured that...

◇ К примеру, оценивается, что... — It is estimated, for example, that...

◇ К примеру, предположим, что... — For instance, suppose that...

◇ К примеру, это особенно верно в случае... — This is particularly so, for example, in the case of...

◇ Как показывает следующий пример, это не обязательно выполнено. — This is not necessarily the case, as the following example illustrates.

◇ Легко понятный, но все еще не слишком тривиальный пример — это... — An easily understood, yet not too trivial, example is that of...

◇ Менее тривиальным примером является... — A less trivial example is...

◇ Мы заключаем (наше изложение *и т.п.*) примером, иллюстрирующим... — We conclude by giving an example to illustrate...

◇ Мы заключаем этот пример замечанием, что... — We conclude this example with the observation that...

◇ Мы могли бы, к примеру, решить, что... — We might, for example, decide that...

◇ Мы можем показать это на простом примере. — We can demonstrate this with a simple example.

◇ Мы начинаем с рассмотрения трех конкретных примеров. — We begin by looking at three concrete examples.

◇ Мы увидим, что это пример (*чего-л*). — We shall see that this is an example of...

◇ Наиболее значимые примеры должны быть найдены (в)... — The most conspicuous examples are to be found in...

◇ Наиболее значимой чертой этого примера является то, что... — The most significant feature of this example is that...

◇ Наиболее известными примерами являются... — The most familiar examples are...

◇ Наш простой пример показывает, что... — Our simple example demonstrates that...

◇ Более сложный пример предоставляется... — A more difficult example is provided by...

◇ Несколько решенных примеров представлены в следующем параграфе. — Several worked out examples are presented in the next section.

◇ Ниже приводится пример, который иллюстрирует... — An example is used below to illustrate...

◇ Нижеследующее является хорошим примером (*чего-л*). — The following is a good example of...

◇ Нижеследующий пример показывает, что... — The following example shows that...

◇ Объяснить это наилучшим образом можно с помощью примеров. — This is best made clear by means of examples.

◇ Один из наиболее впечатляющих примеров это... — One of the most striking examples is...

◇ Одна интересная вариация последнего примера вытекает из... — An interesting variation on the last example is provided by...

◇ Однако имеет смысл проиллюстрировать данную технику следующим примером. — It is, however, worthwhile to illustrate the technique by the following example.

◇ Однако, как указывает Смит [1], безусловно существуют примеры... — But, as Smith [1] points out, there are certainly examples of...

◇ Перед тем, как продолжить давать примеры, мы приведем важное замечание, что... — Before proceeding to give examples, we make the important observation that...

◇ Поучительно решить этот пример, используя... — It is instructive to solve this example by means of...

◇ Предыдущие примеры иллюстрируют общий факт, что... — The preceding examples illustrate the general fact that...

◇ Предыдущий пример демонстрирует, что много проще... — The above problems show that it is much easier to...

◇ Прежде чем представить больше примеров, давайте... — Before presenting more examples, let us...

◇ Приведем пример, как это происходит. — Let us see how that works in an example.

◇ Приведем теперь пример, в котором... — We now give an example in which...

◇ Приведенный выше пример 2 показывает, что... — Example 2 above shows that...

◇ Пример 3 иллюстрирует основной принцип, что... — Example 3 illustrates the general principle that...

◇ Пример должен разъяснить это. — An example should make this clear.

◇ Пример его использования уже приведен в главе 2. — An example of its use has already been given in Chapter 2.

◇ Пример послужит для демонстрации выполнения этого вычисления. — An example will serve to show how the calculation is carried out.

◇ Пример такой структуры можно встретить (в)... — An example of such a structure occurs in...

◇ Примеры будут найдены в стандартных описаниях... — Examples will be found in standard accounts of...

◇ Проиллюстрируем это с помощью численного примера. — A numerical example will illustrate this.

◇ Простейший пример (для) этого дается... — The simplest example of this is given by...

◇ Простейший пример предоставляется (*чем-л*). — The simplest example is afforded by...; The simplest example is furnished by...

◇ Простейший пример такой ситуации дается специальным случаем... — The simplest example of such a situation is the special case of...

◇ Простейшим примером подобной операции является... — The simplest example of such an operation is...

◇ Рассмотрим численный пример. — Let us take a numerical example.

◇ Руководствуясь более ранним примером, полученным нами, мы... — Guided by our earlier example, we...

◇ С помощью этого примера становится очевидно, что... — On the basis of this example, it is evident that...

◇ Сейчас мы построим некоторые примеры, чтобы проиллюстрировать... — We now work out some examples to illustrate...

◇ Следующая серия примеров (= иллюстраций) показывает... — The following series of illustrations shows...

◇ Следующий пример дает иллюстрацию этой техники. — The following example illustrates the technique.

◇ Следующий пример демонстрирует этот тип решения. — The next example demonstrates this type of solution.

◇ Следующий пример может помочь объяснению этого момента (= пункта). — The following example may help to clarify this point.

◇ Следующий пример может сделать это утверждение яснее. — The following example may make this point clearer.

◇ Следующий пример показывает недостаток этой схемы. — A shortcoming of this scheme is shown by the following example.

◇ Следующий пример предоставляет введение (в)... — The following example provides an introduction to...

◇ Смит [1] приводит убедительный пример существования... — Smith [1] makes a persuasive case for the existence of...

◇ Сначала рассмотрим (один) пример. — First we consider an example.

◇ Совершенно другого типа пример предоставляется (*чем-л*). — An example of an entirely different kind is provided by...

◇ Существует много примеров... — There are many examples of...

◇ Таким образом, мы пришли к первому примеру (*чего-л*). — Thus we arrive at our first instance of...

◇ Теперь мы возвращаемся к примеру, рассмотренному во втором параграфе. — We now return to the example treated in Section 2.

◇ Теперь мы обратимся к некоторым примерам... — We now turn to some examples of...

◇ Теперь приведем несколько конкретных примеров. — A few concrete examples are in order.

◇ Только что приведенный пример является специальным случаем... — The example just given is a special case of...

◇ Следующие три примера иллюстрируют эту возможность. — The next three examples illustrate this possibility

◇ У нас есть здесь другой пример... — We have here another example of...

◇ Часто упоминаемым простым примером является случай... — A simple example, often quoted, is the case of...

◇ Численный пример проиллюстрирует относительную важность... — A numerical example will illustrate the relative importance of...

◇ Читатель должен тщательно изучить этот пример. — The reader should study this example carefully.

◇ Чтобы..., мы ограничимся лишь простым примером. — We restrict ourselves to a simple example in order to...

◇ Чтобы привести еще более простой пример, мы можем рассмотреть... — To take an even simpler example, we can consider...

◇ Чтобы проиллюстрировать это наиболее простым примером, предположим, что... — To take the simplest possible illustration, suppose that...

◇ Эта техника иллюстрируется следующим примером. — The technique is illustrated in the next example.

◇ Эта точка зрения будет объяснена примерами при изучении метода... — This point will be clarified by examples when we study the method of...

◇ Эти два примера иллюстрируют некоторые из проблем... — These two examples illustrate some of the problems of...

◇ Эти и другие примеры показывают, что... — These and many other examples show that...

◇ Эти примеры предназначены в качестве (некоторого) руководства для... — These examples are intended as a guide for...

◇ Эти примеры типичные, но не исчерпывающие. — These examples are typical but not exhaustive.

◇ Эти соотношения можно было бы приложить, к примеру, к... — These expressions may be applied, for example, to...

◇ Это было достаточно хорошо проиллюстрировано предыдущими примерами. — This has been sufficiently illustrated in the preceding examples.

◇ Это другой пример (*чего-л*). — This is another example of...

◇ Это еще один пример... — This is a further example of...

◇ Это можно лучше всего понять, используя специальный пример. — This is best understood through a specific example.

◇ Это пример того, что называется... — This is an example of what is called...

◇ Это хороший пример (*чего-л*). — This is a good example of...

◇ Этот метод лучше всего иллюстрируется примером. — The procedure is best illustrated by an example.

◇ Этот очень простой пример типичен для... — This very simple example is typical of...

◇ Этот пример демонстрирует один способ... — This example demonstrates one way of...

◇ Этот пример иллюстрирует общий факт, что... — This example illustrates the general fact that...

◇ Этот пример интересен в связи с... — This example is of interest in connection with...

◇ Этот пример показывает, что может быть необходимым... — This example shows that it may be necessary to...

◇ Этот пример представляет лишь академический интерес. — This example is of academic interest only.

◇ Этот случай дает прекрасный пример (*чего-л*). — This case provides an excellent example of...

принадлежать belong, belong to, be due to, pertain (to), appertain (to), lie (in)

◇ Будет обнаружено, что это свойство присуще (и)... — It will be found that this property is shared by...

◇ Данная теорема принадлежит Гауссу (= доказана Гауссом). — This theorem is due to Gauss.

◇ Данное решение в основном принадлежит Гауссу. — This solution is generally attributed to Gauss.

◇ Данный результат принадлежит Гауссу. Давайте сформулируем его как теорему. — This result is due to Gauss. Let us formulate it as a theorem.

◇ Ему принадлежит большая часть работ по... — He is responsible for much of the work on...

◇ Ему принадлежит заслуга проектирования... — He deserves the credit for the design of...

◇ Мы описываем метод, который принадлежит Дирихле. — We describe the method which is due to Dirichlet.

◇ Предшествующее доказательство принадлежит лорду Рэлею [1]. — The foregoing proof is due to Lord Rayleigh [1].

принадлежащий belonging (to), pertaining (to), contoured (by), due to

◇ Теперь мы доказываем важную теорему, принадлежащую Банаху. — We now prove an important theorem due to Banach.

принимать (= принять) take, receive, accept, admit, assume, accept, adopt, find

◇ В этом случае данное уравнение принимает форму... — In this case the equation takes the form...

◇ Важно принять, что... — It is important to appreciate that...

◇ Давайте примем обычное соглашение относительно записи... — Let us adopt the usual convention of writing...

◇ Здесь мы не будем принимать это соглашение. — We shall not adopt this convention here.

◇ Здесь мы принимаем точку зрения, что... — Here we adopt the attitude that...

◇ Когда мы принимаем эту точку зрения, мы... — When we adopt this point of view, we...

◇ Можно также принять другую точку зрения и... — One can also take a different point of view and...

◇ Мы обязаны принять тот факт, что... — We must reconcile ourselves to the fact that...

◇ Мы примем этот важный факт без доказательства. — We shall accept this important fact without proof.

◇ Мы принимаем соглашение об обозначении... — We adopt the convention of writing...

◇ Мы принимаем ту точку зрения, что... — We are adopting the point of view that...

◇ Мы принимаем условие, что если... — We adopt the convention that if R is... then...

◇ Некоторые физики могли бы принять точку зрения, что... — Some physicists would take the view that...

◇ Несмотря на эти замечания, необходимо принимать меры предосторожности, чтобы... — Despite these comments, care must be taken to...

◇ Однако в то время было принято, что... — However, it was recognized at the time that...

◇ Однако на практике (мы) обычно вынуждены принять... — In practice, however, one usually has to settle for...

◇ Однако при вычислении величины W мы должны принять во внимание тот факт, что... — In computing W, however, we must take into account the fact that...

◇ Они могут принимать различную форму. — These can take various forms.

◇ Подобное (утверждение) невозможно принять без дальнейшего обоснования. — One cannot, without further justification, accept such a...

◇ Похоже, что Смит [1] был первым, кто принял идею... — Smith [1] seems to have been the first to accept the notion of...

◇ Прежде чем проделать это, примем соглашение относительно двух моментов. — Before doing this, let us agree on two things.

◇ Следовательно, мы могли бы принять за аксиому идею, что... — Therefore we may take as axiomatic the idea that...

◇ Следовательно, необходимое решение принимает вид:... — The required solution is therefore...

◇ Читатель должен принять во внимание, что... — The reader should appreciate that...

◇ Чтобы ответить на этот вопрос, мы должны принять во внимание, что... — To answer this question, we must take into account that...

◇ Чтобы принять во внимание эту связь, напомним, что... — In order to appreciate this connection let us recall that...

◇ Эта процедура была принята, потому что... — This procedure was adopted because...

◇ Эта техника обеспечивает рациональный базис, на основе которого инженеры могут принимать решение относительно... — The technique provides a rational basis on which engineers can make decisions about...

◇ Это можно было бы принять во внимание по следующей причине. — This may be appreciated from the following argument.

приниматься (= приняться) begin (with), start (with)

◇ Большинством принимается, что... — It is commonly accepted that...

◇ В (1) неявно принимается предположение, что... — Implicit in (1) is the assumption that...

◇ Данное ограничение принимается исключительно для удобства. — This restriction is adopted only for reasons of convenience.

◇ Здесь принимается во внимание тот факт, что... — This takes account of the fact that...

◇ Конечно, обычно принимается, что... — Indeed it is usually accepted that...

◇ Начиная отсюда и всюду далее принимается, что... — From now on, it should go without saying that...

◇ По отношению... также принимаются дополнительные меры предосторожности. — Additional precautions are also taken against...

◇ Подобное соглашение принимается, когда... — A similar convention is used when...

◇ Позднее представленные документы не принимаются. — No late submissions will be accepted.

◇ Принимается следующая точка зрения:... — The point of view adopted is one which...

◇ Этот подход принимается, поскольку... — This approach is adopted because...

приносить (= принести) bring, yield

◇ Его лекция принесла слушателям новую точку зрения на... — His lecture provided listeners with a new viewpoint on...

◇ Эксперимент принес эффектное подтверждение... — The experiment provided dramatic confirmation of...

◇ Исследование, продолжающееся вот уже два десятилетия, принесло удивительно немного результатов относительно... — Research spanning two decades has yielded surprisingly few results on...

принцип principle, mode, consideration, concept, precept

◇ Базовый принцип этого состоит в том, что... — The underlying idea is that...

◇ В дальнейшем следует помнить этот важный принцип. — This is an important principle to be kept in mind as we proceed.

◇ В принципе это подобно (*чему-л*). — This is similar in principle to...

◇ В принципе, могло бы быть полезным... — In principle it may be advantageous to...

◇ Важное применение данных принципов обнаруживается в... — An important application of these principles is to be found in...

◇ Данный подход нарушает основной принцип... — This approach violates the basic principle of...

◇ Данный принцип легко обобщается на... — The principle is readily extended to...

◇ Данный принцип утверждает, что... — This principle states that...

◇ Другой важный пример этого принципа встречается, когда... — Another important example of this principle occurs when...

◇ Использующийся здесь принцип состоит в том, что... — The principle used here is...

◇ Исходя из этого (общего) принципа... — With this (general) principle in mind...

◇ Легко сформулировать весьма ясный общий принцип. — The general principle is quite clear and easy to state.

◇ Метод основывается на принципе, что... — This method is based on the principle that...

◇ Одно приложение данного принципа является особенно важным. — One application of this principle is especially important.

◇ Оказывается, что эти же самые общие принципы применяются независимо от того, действительно ли... — It appears that these same general principles apply regardless of whether...

◇ Отметим, что основные черты данного принципа состоят в... — The principal features to note are...

◇ По крайней мере в принципе это позволяет нам (сказать *и т.п.*)... — At least in principle, this enables us to...

◇ Подобные принципы доказали свою полезность при проектировании... — Similar principles prove helpful in the design of...

◇ Полностью оценить смысл данного принципа можно лишь после того, как у нас имеется... — The full meaning of this principle can be appreciated only after we have...

◇ Поучительно проверить этот результат, начиная с изначальных принципов. — It is instructive to verify this result from first principles.

◇ Предыдущее описание просто иллюстрирует принцип... — The above description merely illustrates the principle of...

◇ Предыдущие примеры иллюстрируют общий принцип, что... — The preceding examples illustrate the general fact that...

◇ Применяя принцип виртуальных работ, мы... — By applying the principle of virtual work we...

◇ Таким образом, в принципе необходимо только... — Thus, in principle at least, it is only necessary to...

◇ Те же самые общие принципы выполняются, когда... — The same general principles hold when...

◇ Теперь мы рассмотрим несколько фундаментальных принципов... — We now turn to several fundamental principles...

◇ Тот же самый принцип применяется, когда... — The same principle applies when...

◇ Третий пример иллюстрирует основной принцип, что... — Example 3 illustrates the general principle that...

◇ Этого принципа придерживаются и сейчас. — This doctrine still holds today.

◇ Этот принцип был применен при производстве... — This principle has been applied to the manufacture of...

принципиальный principal, fundamental, of principle, crucial

◇ Его принципиальная важность заключается в том, что... — Its principal importance lies ultimately in the fact that...

◇ Это не налагает никаких принципиальных ограничений на... — This does not impose any fundamental restrictions on...

◇ Этот рисунок четко показывает принципиальные различия между... — This figure clearly illustrates the basic differences between...

принятый accepted, adopted, used, admitted, assumed

◇ Были приняты меры для того, чтобы сохранить... — Efforts have been made to insure that...

◇ Были приняты шаги, чтобы уменьшить... — Precautions have been taken to reduce effects of...

◇ В старой литературе было принято предполагать, что... — In the early literature, it was usual to assume that...

◇ В теории электромагнетизма обычно принято определять... — In electromagnetics it is conventional to define...

◇ Наиболее широко принятые современные теории утверждают, что... — The most widely accepted modern theories suggest that...

◇ Подобный метод может быть принят, когда... — A similar method may be adopted when...

◇ Принято выражать... — It is customary to express...

◇ Принято говорить о... — It is usual to speak of...

◇ Принято говорить, что... — It is customary to speak of...

◇ Принято предполагать, что... — It is customary to assume that...; It is commonly supposed that...

◇ Принятый в данной книге взгляд состоит в том, что... — The viewpoint adopted in this book is that...

◇ Следовательно, мы обосновали принятое (предположение *и т.п.*). — We are therefore justified in accepting...

◇ Существуют два случая, когда это должно быть принято во внимание. — There are two situations where this has to be taken into account:

◇ Такой способ принят из соображений простоты. — This policy is adopted in the interest of simplicity.

◇ Это известный метод, принятый во многих работах... — This is a familiar procedure, undertaken in many studies of...

приняв (= **при**нимая) accepting, adopting, assuming

◇ Приняв данное ограничение, мы можем... — Under this restriction, we can...

приписать (= **припис**ывать) ascribe (to), assign, attach, add, attribute (to), register, give credit for

◇ Никакого простого физического смысла не может быть приписано... — No simple physical meaning can be attached to...

приравнивая equating

◇ Приравнивая эти два члена уравнения, можно увидеть, что... — By equating the two terms it can be seen that...

природа (= характер, свойства) nature, character

◇ Было много дебатов относительно природы... — There has been much debate about the nature of...

◇ В соответствии с природой... возникают четыре различных случая. — Four distinct cases arise according to the nature of...

◇ В частности, она не зависит от природы... — In particular, it does not depend on the nature of...

◇ Важно понимать природу этих аппроксимаций. — It is important that we understand the nature of these approximations.

◇ Далее мы продемонстрируем общую природу... — We shall indicate the general nature of...

◇ Детали зависят от природы (объекта *и т.п.*)... — The details depend on the nature of...

◇ Заметьте особую природу... — Note the singular nature of...

◇ Имеются различные возможности, которые зависят от природы (метода *и т.п.*). — There are various possibilities depending on the nature of...

◇ Трудно понять природу... — It is difficult to comprehend the nature of...

приступать (= приступить) begin, proceed (to), enter upon, set (about), embark on, go into

◇ Основной вопрос состоит в том, как мы должны приступить к задаче... — The main question is how we should approach the problem of...

◇ Перед тем как приступить к подробному изложению, дадим краткое описание... — Before entering into the details, we give a brief description of...

присутствие presence, occurrence, attendance

◇ Мы будем предполагать присутствие (= наличие)... — We shall assume the presence of...

◇ Процесс решения усложняется присутствием... — The solution process is complicated by the presence of...

присущий inherent (in), intrinsic, common (to)

◇ Тем не менее имеются определенные особенности, которые присущи всем типам... — Nevertheless there are certain features that are common to all types of...

приходить (= прийти) arrive, come

◇ Итак, мы приходим к важному заключению (= выводу), что... — We thus come to the important conclusion that...

◇ Итак, мы приходим к завершению (= концу) обсуждения этих вопросов. — At this point we bring our discussion of these matters to a close.

◇ Итак, мы пришли к противоречию. — We have now reached a contradiction.

◇ Первое важное подтверждение приходит из... — The first important piece of evidence comes from...

◇ Пытаясь улучшить ситуацию, мы приходим к... — In an attempt to improve on this situation, one is led to...

◇ Рассуждениями того же типа мы приходим к... — By the same sort of reasoning we are led to...

◇ Рассуждая как в предыдущей главе, мы приходим к заключению, что... — By arguments that are completely analogous to those presented in the previous chapter we conclude that...

◇ Следовательно, мы приходим к модели, которая... — One thus arrives at a model which...

◇ Таким образом, мы пришли к нашему первому случаю (*чего-л*). — Thus we arrive at our first instance of...

◇ Таким образом, мы пришли к следующему постулату. — We thus arrive at the following postulate.

◇ Теперь мы приходим к важному вопросу. — Now we come to an important question.

◇ Теперь мы приходим к теории... — We now come to the theory of...

◇ Чтобы прийти к определенному заключению (= выводу), мы... — To arrive at a definite conclusion, we...

◇ Этим путем мы приходим к мысли о... — In this way we arrive at the idea of...

причем where, moreover, and also, besides

◇ ...причем оценка погрешности должна быть равномерной по n. — It is required to construct the above set of eigenfunctions while the error estimates must be uniform with respect to n.

причина reason (for), cause (of), motive

◇ Безусловно, это причина, почему... — This is certainly the reason why...

◇ Вдобавок, имеется одна фундаментальная причина для рассмотрения... — There is, in fact, one basic reason for considering...

◇ Даже лишь по этой причине было бы существенным... — For this reason alone it would be essential to...

◇ Далее мы обсуждаем причины (*чего-л*)... — The discussion below deals with the reasons for...

◇ Действительная причина состоит в том, что... — The real reason is that...

◇ Для нашего изучения A имеется много различных причин. — There are many reasons for our study of A.

◇ Для этого имеется ряд причин. — There are a number of reasons for this.

◇ Заранее у нас нет никаких причин ожидать, что... — We have no a priori reason to expect that...

◇ Имеется много разных причин для... — There are many different reasons for...

◇ Имеется несколько причин, по которым в этом предположении следует усомниться. — There are several reasons why this assumption should be questioned.

◇ Имеются многочисленные причины, почему... — There are numerous reasons why...

◇ Как следствие всех этих причин стало обычной практикой (выполнять *и т.п.*)... — For all these reasons it has become normal practice to...

◇ Какова причина данного парадокса? — What is the source of this paradox?

◇ Можно легко увидеть причину такой зависимости. — One can easily see the reason for this dependence.

◇ Мы не приводим это рассуждение подробно по следующим причинам. — We do not present this argument in detail for the following reasons.

◇ Мы обсудим причину существования... — We shall discuss the reason for the existence of...

◇ Наиболее важно понять причину... — It is most important to understand the reason for...

◇ Нам кажется, что имеются две основные причины для... — There seem to be two principle causes for...

◇ Некоторое понимание причины такого поведения можно получить (проделывая *и т.п.*)... — Some insight into the reason for this behavior can be gained by...

◇ Нет никаких причин, чтобы гарантировать... — There is nothing to guarantee that...

◇ Одна из возможных причин этого расхождения заключается в... — One possible reason for this discrepancy is...

◇ Одна из причин состоит в том, что... — One reason is that...

◇ Однако имеется другая причина того, что... — But there is another reason that...

◇ По причинам, которые вскоре станут очевидными, удобно допустить... — It is convenient, for reasons that will soon be obvious, to let...

◇ По причинам, которые станут понятны позднее... — For reasons that will become clear,...

◇ По причинам, которые станут понятны позднее, удобно (измерять *и т.п.*)... — It is convenient, for reasons which will appear later, to...

◇ По причинам, которые станут ясны позднее, мы предполагаем, что... — We assume, for reasons which will become apparent, that...

◇ По этой причине желательно иметь информацию относительно... — For this reason it is desirable to have information about...

◇ По этой причине мы должны ожидать, что... — For this reason we should expect...

◇ По этой причине мы налагаем следующее ограничение... — For this reason we impose the restriction...

◇ По этой причине мы не можем немедленно сделать заключение, что... — For this reason we cannot immediately conclude that...

◇ По этой причине мы обычно... — For this reason we usually...

◇ По этой причине напрасно (начинать *и т.п.*)... — For this reason it is futile to...

◇ Повторим, что это является причиной, почему мы имеем... — Again, this is why we have...

◇ Пока имеются веские причины для обратного, необходимо предполагать, что... — Unless there are good reasons to the contrary, it should be assumed that...

◇ Причина (для) этого может быть объяснена с помощью рис. 5. — The reason for this may be explained with reference to Figure 5.

◇ Причина становится понятной, если мы рассмотрим... — The reason becomes apparent if we consider...

◇ Причину такого типа поведения нужно искать в... — The reason for this type of behavior must be sought in...

◇ Причина этого расхождения была объяснена Смитом [1]. — The reason for the discrepancy was explained by Smith [1].

◇ Причина этой явной аномалии состоит в том, что... — The reason for this apparent anomaly is that...

◇ Причиной этого является факт, что... — The reason for this lies in the fact that...

◇ Причины (для) этого обсуждались очень горячо. — The reason for this has been hotly debated.

◇ Существует много причин считать, что... — There is every reason to believe that...

◇ Существует несколько основных причин для... — There are several basic reasons for...

◇ Существуют две причины, почему бывает желательно... — There are two reasons why it is desirable to...

◇ Существуют и другие причины, почему полезно... — There are still other reasons why it is useful to...

◇ Существуют четыре причины для того, чтобы уделить внимание.. — There are four reasons for devoting attention to...

◇ Чисто логически, все еще нет причины, чтобы... — Yet, on a purely logical basis, there is no reason to...

◇ Эта статья является важной по трем причинам. — This paper is important for three reasons.

◇ Это имеет место по той причине, что... — It is for this reason that...

◇ Это можно принять во внимание по следующей причине. — This may be appreciated from the following argument.

◇ Это одна из главных причин, почему... — This is one of the main reasons why...

◇ Это определение не является удовлетворительным по нескольким причинам. — This definition is unsatisfactory for several reasons.

◇ Этот метод интересен по следующей причине. — This method is of interest for the following reason.

причинять (= **причинить**) cause

◇ Любое такое противодействие может причинить вред... — Any such obstruction may cause damage to the...

◇ Особое беспокойство причиняет, когда имеешь дело с... — This is particularly troublesome in dealing with...

◇ Это причиняет некоторую трудность в выборе... — This causes some difficulty in the choice of...

приятно acceptably, agreeably, gratefully, nicely, pleasantly

◇ Приятно знать, что... — It is comforting to know that...

проблема (= задача, вопрос, трудность) problem, task, matter, point, topic, question

◇ В основном, это проблема (*чего-л*). — This is essentially a matter of...

◇ В связи с этой проблемой интересно найти..., — In connection with this problem it is of interest to find...

◇ В этой главе не делалось попыток обсудить очень сложную проблему... — In this chapter no attempt has been made to discuss the very difficult problem of...

◇ Данная проблема полностью совпадает с той, что возникла в связи с... — The problem is exactly the same as that encountered in connection with...

◇ Для большинства подобных проблем достаточно (установить *и т.п.*)... — For most such problems it is sufficient to...

◇ Другая проблема возникает, когда... — Another problem arises when...

◇ Другим способом рассмотрения данной проблемы является следующий. — Another way of regarding this problem is as follows.

◇ Другой проблемой является возможное загрязнение... — Another problem is the possible contamination of...

◇ Другой способ решения этот проблемы состоит в том, чтобы взять... — Another way to treat this problem is to take...

◇ Заслуживает упоминания другой подход к проблеме этого типа. — Another approach to problems of this type is worthy of notice.

◇ Здесь мы должны упомянуть о двух проблемах, связанных с... — Two difficulties associated with...should be mentioned here.

◇ Интересные, но трудные проблемы возникают, когда... — Interesting but difficult questions arise when...

◇ Итак, мы сталкиваемся с проблемой... — So we are faced with the problem of...

◇ Их основные недостатки состоят в том, что проблемы, связанные с... — The main disadvantages are the problems associated with...

◇ К настоящему времени несколько ученых исследовали эту проблему. — To date, few investigators have pursued this matter.

◇ Мы не будем касаться проблем, которые... — We will not go into problems which...

◇ Мы обсудим проблему существования и единственности для... — We shall discuss the existence and uniqueness problem for...

◇ Мы сталкиваемся с проблемой... — We are confronted by the task of...

◇ На самом деле данная проблема заключается в решении... — The problem is really one of solving...

◇ Наилучшим образом проблема исследуется с использованием теории... — The problem is best approached through the theory of...

◇ Необходимо рассмотреть эту проблему в некоторых деталях. — It is necessary to consider this problem in some detail.

◇ Обсуждая данную проблему, мы пренебрегли возможностью, что... — In discussing this problem we have neglected the possibility that...

◇ Один путь для разрешения данной проблемы состоит в использовании... — One way of overcoming this problem is to use...

◇ Однако возможно расширить это исследование на более общую проблему, в которой... — It is possible, however, to extend the treatment to a more general problem in which...

◇ Основная проблема состоит в том, что... — The main point is that...

◇ Основная проблема состоит в том, чтобы определить... — The main problem is to determine...

◇ Основной проблемой данной главы является... — Our main business in this chapter is to...

◇ Относительно обсуждения данной проблемы см. Смит [1]. — For a discussion of this problem, see Smith [1].

◇ Очевидно, что это более сложная проблема, чем проблема обычного определения (*чего-л*). — This is obviously a more complicated problem than the usual determination of...

◇ Перед тем как вернуться к рассмотрению этих проблем, нам необходимо (изучить *и т.п.*)... — Before returning to these matters, it is necessary to...

◇ По-прежнему остается проблема как обращаться с... — The problem still remains of how to deal with...

◇ Позднее мы вернемся к проблеме о... — Later we shall turn to the question of...

◇ Затем это становится проблемой (*чего-л*). — Thereafter it is a matter of...

◇ Последнее условие вызывает проблемы, потому что... — The latter condition raises problems, because...

◇ Проблема...до сих пор не имеет удовлетворительного решения. — The problem of...has not yet been solved satisfactorily.

◇ Проблема может усугубляться... — The problem may be accentuated by...

◇ Проблема становится более трудной, когда... — The problem is more difficult when...

◇ Проблема формулируется следующим образом. — The problem is specified as follows.

◇ Проблема, которую мы обязаны позднее рассмотреть, чтобы применять данную идею, состоит в том, что... — A problem that we must eventually face in making use of this concept is...

◇ Проблемы, возникающие в (*чем-л*), многочисленны и разнообразны. — The problems that arise in... are numerous and varied.

◇ Простейший способ начать изучать проблему состоит в том, что... — The simplest way to approach the problem is to...

◇ Решение подобной проблемы легко выводится путем рассмотрения... — The solution to such a problem is readily deduced by considering...

◇ Чтобы сфокусировать наше внимание на одной специальной проблеме (= цели), мы... — In order to focus our attention on a specific objective, we shall...

◇ С этим преобразованием связаны две проблемы. — There are two problems with this arrangement.

◇ Таким образом, проблема сводится к проблеме выбора... — The problem thus becomes one of choosing...

◇ Тем самым предлагается другой подход к проблеме... — This suggests another approach to the problem of...

◇ Теперь мы переходим к другой проблеме... — We now pass to another problem...

◇ Теперь проблема технически решена. — Technically, the problem is now solved.

◇ Теперь та же проблема будет обсуждаться в количественном аспекте. — The problem will now be discussed quantitatively.

◇ Только первая из этих двух проблем будет рассмотрена здесь нами. — Only the first of these two problems will concern us here.

◇ Условие $a = b$ приблизительно выполнено в любой проблеме, где... — The condition $a = b$ is approximately satisfied in any problem where...

◇ Хотя это и не слишком практическая проблема, однако интересно (рассмотреть *и т.п.*)... — Although not a very practical problem, it is of interest to...

◇ Часто возникающая проблема состоит в следующем... — A problem which arises very frequently is...

◇ Чтобы изучить данную проблему, мы... — To treat this problem, we...

◇ Чтобы проиллюстрировать возникающие проблемы, мы можем... — To illustrate the problems involved, we can...

◇ Чтобы сформулировать более общую проблему, мы... — To formulate the more general problem, we...

◇ Эта проблема не возникает при... — This problem does not arise with...

◇ Эта проблема уже немного обсуждалась в первом параграфе. — This problem has already been discussed to some extent in Section 1.

◇ Эти аспекты проблемы все еще не исследованы. — These aspects of the problem have not yet been investigated.

◇ Эти два примера иллюстрируют некоторые из проблем... — These two examples illustrate some of the problems of...

◇ Эти проблемы отчасти разрешаются, если... — These problems are partially overcome if...

◇ Это проблема соглашения, что... — It is a matter of convention that...

◇ Это проблема, которая уже обсуждалась в связи с... — This is a problem which has been discussed in connection with...

провал dip, sink, pit, caving, cave-in, failure

◇ Мы уже комментировали успехи и провалы... — We have already commented on the successes and failures of...

◇ Провал данного процесса происходит вследствие... — The failure of this process is due to...

провалиться fail, break down

◇ Однако их усилия провалились, и более поздние попытки (решить проблему) были... — But their efforts failed, and more recent attempts have...

◇ Эта попытка провалилась, и стало ясно, что... — This attempt failed, and it became clear that...

◇ Эти отдельные попытки объяснить... провалились. — These particular efforts fail to explain...

проведенный (= проделанный) conducted, led, drawn, traced

◇ В проведенном обсуждении мы пренебрегли... — In the above discussion we have neglected...

◇ Проведенный анализ оказывается вполне справедлив для... — The analysis we have given is found to be reasonably valid for...

проверенный revised, inspected, examined, proved

◇ Эта процедура до сих пор еще полностью не проверена (= оттестирована). — This procedure has not yet been fully tested.

проверка testing, test, check (-up), verification, control, examination, inspection

◇ ...может быть определен путем (прямой) проверки. —...can be identified by inspection.

◇ Все три проверки дали близкие значения для величины β.... — All three tests gave similar values of β.

◇ Данные результаты могут быть использованы для проверки численного решения. — These results provide a useful check on numerical solutions.

◇ Мы оставляем читателю проверку данного утверждения. — We leave verification of this assertion to the reader.

◇ Мы оставляем читателю проверку того, что... — It is left for the reader to verify that...

◇ Однако более тщательная проверка выявляет, что... — However, closer scrutiny reveals that...

◇ Однако дальнейшие проверки указывали, что... — But further tests indicated that...

◇ Подобная проверка может применяться для/к... — A test of a similar kind can be applied to...

◇ Полное принятие этих процессов требует более критической проверки... — Full appreciation of these processes demands more critical examination of...

◇ Проверка каждого случая отдельно приводит к... — Examination of each individual case leads to...

◇ Следующая теорема дает полезный тест для проверки, действительно ли... — The following theorem gives a useful test for determining whether...

◇ Стандартной процедурой является проверка того, что... — It is a routine matter to verify that...

◇ Это может быть найдено непосредственной проверкой. — It can be found from... by inspection.

◇ Это условие получается проверкой... — This condition is obtained by examining...

проверять (= **проверить**) check (for, on, with), test (for), verify, examine, inspect

◇ А теперь мы проверим свойства... — We shall now examine properties of T which follow from (2.9).

◇ В качестве другого примера мы можем проверить... — As a further example we may examine...

◇ Всех их (соотношения *и т.п.*) можно легко проверить. — These can all be easily verified.

◇ Результатом, который можно легко проверить, является... — The result, which may be easily verified, is...

◇ Имеет смысл проверить... — It is worthwhile to examine...

◇ Легко можно проверить, что... — It may be verified without difficulty that...

◇ Легко проверить справедливость следующих утверждений. — It is easy to verify the truth of the following statements.

◇ Легко проверить, что... — It is readily verifiable that...; It is easy to verify that...; It is easy to check that...

◇ Лучше всего проверить, действительно ли... — It is usually best to determine whether...

◇ Между тем мы должны проверить... — Meanwhile we should examine...

◇ Можно немедленно проверить, что... — It can be immediately verified that...

◇ Можно проверить, что уравнения (1) и (2) эквивалентны. — It can be verified that (1) and (2) are equivalent.

◇ Наконец, мы должны проверить... — Finally we ought to examine...

◇ Нам все еще необходимо проверить, действительно ли... — We still need to examine whether...

◇ Непосредственно можно проверить, что... — It is directly verifiable that...

◇ Непосредственной подстановкой можно проверить, что... — It may be verified by direct substitution that...

◇ Остается проверить, действительно ли... — It remains to examine whether...

◇ Остается проверить, что... — It remains to verify that...

◇ Перед тем как упростить данное решение, давайте проверим... — Before simplifying this solution, let us examine...

◇ Поучительно будет проверить, что... — It will be illuminating to examine...

◇ Поучительно проверить это. — It is instructive to verify this.

◇ Применяя данную теорему, нажно проверить, что... — When applying the theorem it is essential to check that...

◇ Следовательно, стоит проверить... — It is therefore worthwhile to examine...

◇ Строго говоря, мы должны проверить, что... — Strictly speaking we should verify that...

◇ Теперь мы готовы проверить, действительно ли... — We are now ready to test whether...

◇ Читатель должен проверить выполнение этих соотношений. — The reader should verify these statements.

◇ Читатель должен проверить, что это справедливо. — The reader should verify that this is the case.

◇ Читатель легко может проверить, что... — The reader will have no difficulty in verifying...

◇ Читателю предлагается самостоятельно проверить, что... — The reader is welcome to check that...

◇ Чтобы проверить это предложение... — To verify this suggestion we...

◇ Чтобы проверить эту гипотезу, мы продолжим... — To test this hypothesis, we proceed to...

◇ Это можно проверить (путем)... — This can be verified by...

◇ Это стандартная процедура для того, чтобы проверить, что... — It is a routine matter to verify that...

проверяться be verified

◇ Прямой подстановкой легко проверяется, что... — It is readily verified by direct substitution that...

◇ Эти вопросы тщательно проверяются в недавней работе Смита [15]. — These issues are carefully examined in a recent paper by Smith [15].

проводить (= **провести**) lead, carry on, carry out, conduct

◇ Большая часть исследовательской работы была уже проведена. — Much research work has been accomplished.

◇ Давайте проведем здесь данную процедуру для частного случая... — Let us carry out this procedure here for the special case of...

◇ Данное рассуждение можно провести в обратном порядке (= Данное рассуждение обратимо), следовательно... — The argument is reversible so that...

◇ Доказательство обратного утверждения уже было проведено. — The proof of the converse has already been given.

◇ Однако следует попробовать провести такой анализ с целью... — But such an analysis has to be attempted in order to...

◇ Подобное рассуждение могло бы быть проведено с использованием... — A similar argument may be made using...

◇ Поучительно провести детальное решение... — It is instructive to carry out in detail the solution of...

◇ Существуют несколько способов как провести введение в теорию... — There are several ways of introducing the theory of...

◇ Удовлетворительный анализ был проведен на образцах, имеющих... — Satisfactory analysis has been performed on samples having...

◇ Хотя мы и не проводили многочисленные эксперименты, тем не менее, мы ожидаем, что... — Although no extensive experiments have been carried out, we expect that...

◇ Часто удобно проводить последнюю процедуру... — ft is often convenient to carry out the fatter process by...

проводиться be carried out, be conducted, be in progress

◇ Анализ проводится для ответа на следующие вопросы. — The analysis seeks to answer the following questions.

◇ В общем случае, такой процесс проводится... — In general, such a process is carried out...

◇ Дифференцирование проводится по переменной x. — The differentiation is performed with respect to x.

◇ Доказательство проводится индукцией по n. — The proof is by induction on n.

◇ Проводится работа по определению... — Work is underway to determine...

◇ Простейшая форма усреднения проводится следующим образом. — The simplest form of averaging proceeds as follows.

прогресс progress, step forward

◇ В последние десять лет в этом отношении имел место огромный прогресс. — A great deal of progress has been made in this respect during the past decade.

◇ *Начальным прогрессом в этих направлениях мы* обязаны Смиту [1], который... — Initial progress along these lines was made by Smith [1], who...

◇ Сначала прогресс был задержан... — Progress was inhibited at first by...

продвигаться move forward, move ahead, advance

◇ Мы не можем продвинуться дальше, не определив .. — We can go no further without defining...

продвижение progress, advance

◇ Дальнейшее продвижение было сделано благодаря .. — A further advance was accomplished by...

проделанный (= проведенный) done

◇ Более тонкие измерения были затем проделаны с помощью... — More refined measurements were then made with the aid of...

◇ Оценки последней (величины) могут быть проделаны на основе измерения... — Estimates of the latter may be made from measurements of...

проделать (= проделывать) do, make, perform

◇ В связи с этим может быть проделано следующее. — In response to this, the following points can be made.

◇ Вместо того, чтобы пытаться проделать это, мы... — Instead of attempting this, we...

◇ Дальнейшее продвижение было проделано благодаря... — A further advance was accomplished by...

◇ Мы проделаем это в несколько шагов, первым из которых является... — We carry this out in several stages, the first of which is...

◇ Мы сейчас проделаем более систематическое исследование... — We shall now make a more systematic study of...

◇ Наиболее просто это может быть проделано... — This can be done most easily by...

◇ Огромная исследовательская работа была проделана для... — A great deal of development work has gone into...; A great deal of development effort has been expended on...

◇ Однако в данном случае проделать это затруднительно. — In the present situation, however, it is not feasible to do this.

◇ Одним из не слишком практичных способов проделать это является... — One method of doing this, not a very practical one, is to..

◇ Основная часть этой работы была проделана в главе 2. — The bulk of the work was done in Chapter 2.

◇ Прежде чем проделать это, мы заметим, что... — Before we do so we note that...

◇ Прежде чем проделать это, примем соглашение относительно двух моментов. — Before doing this, let us agree on two things.

◇ То же самое может быть проделано для любого... — The same can be done for any...

◇ Только что проделанные вычисления показывают нам, что... — The result just calculated shows us that...

◇ *Чтобы проделать это, мы должны исследовать*... — In order to do this we must investigate...

◇ Это может быть проделано путем преобразования уравнения (1) к следующей форме... — This may be accomplished by rearranging Eq. (1) in the form...

проделывая (= делая) doing (this, that), making (this, that)

◇ Проделывая совершенно аналогичный анализ,... — By a precisely similar analysis,...

◇ Проделывая это, удобно провести различия между... и... — In doing this, it is convenient to make a distinction between... and...

продемонстрировать (= демонстрировать) show, do, illustrate, demonstrate

◇ Далее мы продемонстрируем общую природу... — We shall indicate the general nature of...

◇ Затем нам нужно будет одно особое рассуждение, чтобы продемонстрировать, что... — We will then need a special argument to show that...

◇ Можно продемонстрировать, что... — It is demonstrable that...

◇ Мы наглядно продемонстрировали это... — This has been clearly demonstrated by...

◇ Сейчас мы продемонстрируем эту технику, используя... — This technique will now be demonstrated using...

◇ *Следующим шагом продемонстрируем, что...* — *Next it* will be shown that...

◇ Тем не менее, было продемонстрировано, что... — Nevertheless, it has been demonstrated that...

◇ Теперь мы продемонстрируем это детально. — We shall now undertake to demonstrate this in detail.

◇ Чтобы продемонстрировать некоторые из этих идей, рассмотрим... — To illustrate some of the ideas, let us consider...

◇ Чтобы продемонстрировать эту концепцию, мы, во-первых, рассмотрим... — To demonstrate this concept we consider, first,...

◇ Это легко продемонстрировать с использованием (4). — This is easily done using (4).

◇ Это можно продемонстрировать, рассматривая... — This can be demonstrated by considering...

продиктованный imposed, dictated

◇ Необходимость этого анализа была продиктована экспериментальными результатами, полученными... — The analysis was inspired by experimental observations made by...

продолжать (= **продолжить**) continue, prolong, produce, extend, carry on, proceed

◇ В данной главе мы продолжим наше изучение... — In this chapter, we will continue our study of...

◇ Дав необходимые объяснения, мы теперь продолжим... — Having provided this background, we now proceed with...

◇ Данная процедура может быть продолжена, она приводит к... — The procedure can be continued, yielding...

◇ К несчастью, многие исследователи продолжают использовать... — Unfortunately, many investigators continue to use...

◇ Как мы должны продолжить? — How should we proceed?

◇ Между тем, мы могли бы продолжить... — In the interim, we may continue to...

◇ Можно было бы продолжить и рассмотреть... — One could proceed further and consider...

◇ Мы могли бы продолжить в том же духе, однако... — We could continue in this way; however,...

◇ Мы могли бы продолжить развитие теории... — We could go on to develop a theory of...

◇ Мы могли бы продолжить это рассуждение дальше. — We may take this argument further.

◇ Мы могли бы продолжить это рассуждение и вывести, что... — We may continue this argument and so deduce that...

◇ Мы могли бы также продолжить... — We could also proceed by...

◇ Мы можем продолжить дальше, только если... — At this point we can only proceed further if...

◇ Мы продолжаем вычислять... — We proceed to *calculate*...

◇ Мы продолжаем работать с... — We continue to work with...

◇ Мы продолжаем следующим образом. — We proceed as follows.

◇ Мы продолжали верить в то, что... — We persisted in the belief that...

◇ Мы продолжим использовать... — We shall continue to use...

◇ Мы продолжим наше обсуждение более детально. — We now pursue our discussion in more detail.

◇ Мы продолжим это в главе 4. — We shall go further into this in Chapter 4.

◇ Мы теперь продолжим обсуждение скорости, с которой... — We now proceed to discuss the rate at which...

◇ Один из способов продолжить состоит в том, чтобы предположить, что... — One way of proceeding is to suppose that...

◇ Оставляя на короткое время в стороне подобные вещи, мы продолжаем... — Leaving such points for the moment, we proceed to...

◇ Перед тем как продолжить, мы прервемся, чтобы дать... — Before going further we pause to give...

◇ Перед тем как продолжить, заметим, что... — Before proceeding, we observe that...

◇ Перед тем как продолжить, мы должны... — Before advancing further, we should...

◇ Перед тем как продолжить, нам необходимо ввести еще одно определение. — We need one more definition before proceeding with...

◇ Перед тем, как продолжить приводить примеры, мы приведем важное замечание, что... — Before proceeding to give examples, we make the important observation that...

◇ Прежде чем продолжить, мы будем... — Before we go any further, we shall...

◇ Прежде чем продолжить этот анализ, полезно... — Before proceeding with this analysis, it is useful to...

◇ Прежде чем мы продолжим изложение, стоит отметить, что... — Before we go further, it is worth observing that...

◇ Продолжим получение выражений для... — We proceed to obtain expressions for...

◇ Теперь давайте продолжим (изучение) систематически. — Let us now proceed systematically.

◇ Теперь мы продолжим выписывать... — We now proceed to write down...

◇ Теперь мы продолжим описание чрезвычайно общего метода... — We proceed now to describe a very general procedure for...

◇ Чтобы проверить эту гипотезу, мы продолжим... — To test this hypothesis, we proceed to...

◇ Чтобы продолжить далее, мы требуем... — In order to proceed further we require...

◇ Это можно было бы продолжать бесконечно. — This may be continued endlessly.

продолжаться be extended, continue, last (for), be in progress

◇ Этот процесс будет продолжаться до тех пор, пока мы не обнаружим, что... — This process will continue until we find that...

продолжая continuing, extending, if we continue

◇ Продолжая в том же духе, можно сконструировать... — Proceeding in this fashion one can construct...

◇ Продолжая дальше аналогию, мы определим... — Continuing the analogy further, we define...

◇ Продолжая действовать как в главе 2, мы получаем обобщенную задачу. — Proceeding as in Ch. 2 we obtain the generalized problem.

◇ Продолжая действовать как в параграфе 1, мы можем показать, что... — Proceeding as in Section 1, we may show that...

◇ Продолжая действовать как выше, мы находим, что... — Proceeding as above, we find that...

◇ Продолжая как и ранее, мы (можем)... — Proceeding as before, we (can)...

◇ Продолжая по индукции, мы получаем... — Proceeding by induction, we obtain...

◇ Продолжая этот процесс, мы обнаруживаем, что... — Continuing this process we find that...

продолжение continuation, extension, sequel

◇ *Однако выходит, что наилучшим способом* продолжения является... — However, it turns out that the best way to proceed is...

◇ Однако имеется другой способ продолжения, который дает... — There is another way to proceed, however, which gives...

продолжительный long-term, continuous, lasting, prolonged, lengthy

◇ Это объясняется продолжительным использованием... — This accounts for the continued use of...

продуктивно productively, fruitfully

◇ Однако более продуктивно рассмотреть... — It is, however, more fruitful to consider...

проект project, plan, design

◇ Наш проект связан с возможностью... — Our project is concerned with the possibility of...

проектирование projection, designing, planning

◇ В инженерном проектировании жизненно важно... — In engineering design, it is vital to...

◇ Подобные принципы доказали свою полезность при проектировании... — Similar principles prove helpful in the design of...

◇ Это доставило трудности при проектировании... — This presented a difficulty in the design of...

проектировать project, plan, design

◇ Эта конструкция спроектирована для того, чтобы обеспечить... — This structure is designed to ensure that...

проектировщик designer, planner

◇ Лучше всего это может быть достигнуто проектировщиком, который... — This can best be achieved by the designer who...

◇ Очевидно, что проектировщик обязан... — It is clear that the designer must...

производить (= произвести) produce, construct, make, create, derive, carry out, generate, perform

◇ Более того, если произвести лишь небольшое усилие, можно... — Moreover, with very little effort it is possible to...

◇ Была обнаружена возможность производить... — It has been found possible to produce...

◇ Мы сейчас произведем более систематическое исследование... — We shall now make a more systematic study of...

◇ Очевидно, что такое преобразование производит... — Obviously, such a transformation produces...

◇ По повторяющимся индексам i, j производится суммирование. — Summation is over repeated subscripts i, j.

◇ Повсюду в этом исследовании будет произведен упор на... — Throughout this treatment an effort will be made to...

◇ Подобные эксперименты были произведены Смитом [1]. — Similar experiments have been conducted by Smith [1].

◇ Таким способом мы можем произвести... — In this way we can make...

◇ Часто необходимо произвести... — It is frequently necessary to generate...

◇ Чтобы произвести оценки предположим, что... — For the purpose of making estimates, suppose that...

◇ Чтобы проиллюстрировать мы произведем... — For the purpose of illustration we carry out...

◇ Это преобразование можно также произвести графически, используя... — This transformation may also be performed graphically using...

производство production, manufacture, output, industry, preparation, building, the making of

◇ Наибольшим препятствием для увеличения скорости производства является... — The biggest obstacle to higher production rates is...

◇ Этот принцип был применен при производстве... — This principle has been applied to the manufacture of...

производя doing

◇ Производя экспериментальные работы, иногда необходимо... — In the course of experimental work, it is sometimes necessary to...

произвольно arbitrarily, at random, at will, in an arbitrary way

◇ Выберем его (элемент) произвольно как... — Let it be taken arbitrarily as...

◇ Единица длины может быть взята произвольно. — The unit length may be chosen at will.

◇ Некоторые из значений c_i могут быть выбраны произвольно. — Some of the c_i may be chosen arbitrarily.

проиллюстрирован (= иллюстрированный) is illustrated

◇ Это было достаточно хорошо проиллюстрировано предыдущими примерами. — This has been sufficiently illustrated in the preceding examples.

◇ Этот довод может быть проиллюстрирован образцовой работой Смита [1]. — This argument can be illustrated by the exemplary work of Smith [1].

проиллюстрировать (= иллюстрировать) illustrate, picture

◇ Данный процесс может быть проиллюстрирован несколькими примерами. — The process may be illustrated by a few examples.

◇ Используя эту простую задачу, мы можем проиллюстрировать... — With this simple problem we will be able to illustrate...

◇ Мы можем применить некоторые результаты этой главы, чтобы проиллюстрировать... — We may apply some of the results of this chapter to illustrate...

◇ Мы проиллюстрируем данный метод для случая... — We shall illustrate the procedure for the case of...

◇ Мы проиллюстрируем нашу теорему и условия следующим... — We shall illustrate our theorem and conditions by the following...

◇ Мы проиллюстрируем преимущества и недостатки... — We will illustrate the advantages and disadvantages of...

◇ Основные идеи, намеченные в данном параграфе, могут быть проиллюстрированы (*чем-л*). — The points made in this section can be illustrated by...

◇ Проиллюстрируем общий метод, рассматривая... — We illustrate the general method by considering...

◇ Численный пример проиллюстрирует относительную важность... — A numerical example will illustrate the relative importance of...

◇ Чтобы проиллюстрировать предыдущие утверждения, рассмотрим один эксперимент, в котором... — To illustrate the preceding statements, let us consider an experiment in which...

◇ Чтобы проиллюстрировать возникающие проблемы, мы можем... — To illustrate the problems involved, we can...

◇ Это будет проиллюстрировано в следующем параграфе, где мы рассмотрим... — This will be illustrated further in the next section where we consider...

◇ Это простой метод, который можно проиллюстрировать, рассматривая... — This is a simple procedure which can be illustrated by considering...

◇ Этого достаточно, чтобы проиллюстрировать это в случае, когда... — It is enough to illustrate this in the case in which...

проистекать (= вытекать из) result, ensue, originate, arise

◇ Возможность ошибки обычно проистекает из... — The possibility of error usually arises from...

◇ Наш диспут проистекает из того, что... — Our contention follows from the fact that...

◇ Основная трудность эксперимента проистекает из... — The main experimental difficulty arises from...

◇ Трудность проистекает из того факта, что... — The difficulty arises from the fact that...

происходить (= произойти, случаться, бывать) happen, take place, originate, occur, be the result (of), arise, be in progress, be at work

◇ В общем случае этого не произойдет, если только не... — This will not happen, in general, unless...

◇ В особых случаях могло бы произойти (*что-л*)... — In particular cases it may happen that...

◇ Задумайтесь на минуту о том, что произошло бы, если... — Consider for a moment what would happen if...

◇ Исключение из этого правила может происходить (= появляться), когда... — An exception to this rule may occur when...

◇ Кажется, это происходит, по крайней мере отчасти, вследствие... — This seems to result, at least in part, from...

◇ Мы знаем, что такое никогда не происходит. — We know that this does not happen.

◇ Неудача в данном процессе происходит вследствие... — The failure of this process is due to...

◇ Но этого не происходит внутри живого существа. — But this does not occur in a living animal.

◇ Однако если (же) мы рассмотрим, что происходит, более подробно, мы можем видеть, что... — If we consider what happens more carefully, however, we can see that...

◇ Подобное развитие событий происходит, когда... — A similar situation develops when...

◇ Подобные взрывы происходят каждые 100 лет. — Such explosions occur each 100 years.

◇ Подобные процессы просто не происходят. — Such processes simply do not occur.

◇ Частично это происходит вследствие... — This is partly because...

◇ Частично это происходит потому, что трудно... — This is partly because it is difficult to...

◇ Это происходит вследствие того факта, что... — This arises from the fact that...

происхождение origin, descent, extraction, genesis

◇ В частности, она не зависит от происхождения... — In particular, it does not depend on the nature of...

◇ С исторической точки зрения интересно проследить происхождение... — It is of historical interest to trace the origins of...

происходить take place, happen, occur

◇ В результате этого происходит заметное уменьшение... — This results in a marked decrease in...

промоделировать (= моделировать) model

◇ Мы промоделируем ситуацию следующим образом. — We model the situation as follows.

пропадать vanish, disappear, get lost

◇ Двусмысленность пропадет, если... — No confusion will exist if...

пропущенный omitted, skipped

◇ Прибор был проверен и пропущен контролем. — The component has been tested and approved.

◇ Теперь мы приведем пропущенные детали доказательства. — We now proceed to fill in the details.

проследить (= следить за) trace

◇ С исторической точки зрения интересно проследить происхождение... — It is of historical interest to trace the origins of...

◇ Необходимо проследить за... — It is necessary to keep track of...

простейший (*см. также* **простой**) simplest

◇ В простейшей конфигурации должно быть... — The simplest arrangement is to have...

◇ К сожалению, за исключением простейших случаев, довольно трудно (получить *и т.п.*)... — With the exception of the simplest cases it is, unfortunately, rather difficult to...

◇ Один из простейших способов это... — One of the simplest ways is to...

◇ Простейшее доказательство базируется на идее, что... — The simplest proof rests on the concept of...

◇ Простейшее разумное предположение состоит в том, что... — The simplest reasonable assumption is that...

◇ Простейшей интерпретацией этого феномена является то, что... — The simplest interpretation of this phenomenon is that...

◇ Простейший пример этого дается... — The simplest example of this is given by...

◇ Простейший пример предоставляется (*чем-л*). — The simplest example is furnished by...; The simplest example is afforded by...

◇ Простейший пример такой ситуации дается специальным случаем... — The simplest example of such a situation is the special case of...

◇ Простейшим объяснением (всех) этих фактов является... — The simplest explanation for these facts is...

◇ Простейшим примером подобной операции является... — The simplest example of such an operation is...

◇ Простейшим случаем является тот, когда/где... — The simplest case is that in which...

◇ Следующим простейшим случаем является тот, в котором... — The next simplest case is that in which...

◇ Среди простейших из них имеется (следующий)... — Among the simplest of these is...

◇ Такая связь является простейшей в случае... — This connection is simplest in the case of...

просто simply, simple, merely, just

◇ В этом случае особенно просто... — In this case it is particularly easy to...

◇ Все это не просто догадка. — All this is not merely guesswork.

◇ Довольно просто увидеть, что... — It is fairly easy to see that...

◇ Здесь все очень просто, и мы можем... — Here the matter is very simple, and we can...

◇ Здесь мы просто заметим, что... — Here we will merely note that...

◇ Как мы увидим в следующем параграфе, это не просто совпадение. — This is not a coincidence, as we will see in the next section.

◇ Мы включим сюда все случаи очень просто — сказав, что... — We include all cases very simply by saying that...

◇ Мы могли бы получить этот же результат более просто, заметив, что... — We could have obtained this result more easily by noting that...

◇ Мы просто хотим привлечь внимание к одному факту. — Let us merely call attention to one point:...

◇ Наиболее просто понять эту идею можно, рассматривая... — The idea is most easily understood by examining...

◇ Наиболее просто следовать этому методу в случае... — The procedure is most simply followed for the case of...

◇ Наиболее просто это было объяснено предположением, что... — This was most simply explained by the supposition that...

◇ Наиболее просто это может быть проделано (способом)... — This can be done most easily by...

◇ Однако они не могут быть получены просто... — They cannot, however, be obtained merely by...

◇ Однако теперь мы просто констатируем, что... — For the present, however, we merely state that...

◇ Однако это может быть сделано довольно просто, если мы введем... — It can be done rather easily, however, if we introduce...

◇ Оно (решение *и т.п.*) может быть найдено более просто следующим образом... — It can be found most simply by...

◇ Очевидно, что мы не можем просто... — It is obvious that we cannot simply...

◇ Очевидно, что эта ситуация возникает просто потому, что... — It is obvious that this situation arises simply because...

◇ Прибор просто устанавливать. — The device is simple to install.

◇ Сейчас мы просто отметим, что... — For the present, we merely note that...

◇ Эта модификация, возможно, вводится наиболее просто, если заметить, что... — This modification is perhaps most easily introduced by observing that...

◇ Эти соотношения получаются наиболее просто (методом *и т.п.*)... — These relations are obtained most simply by...

◇ Это последнее уравнение просто означает, что... — This last equation simply means that...

◇ Это просто (выписать *и т.п.*)... — This is a simple matter (to write out...)

◇ Это просто следствие того факта, что... — This is simply a consequence of the fact that...

◇ Это просто утверждение, сделанное с целью, чтобы... — This is simply a statement to the effect that...

◇ Это просто частный случай (теоремы *и т.п.*)... — This is simply a particular case of...

◇ Это решение можно получить наиболее просто, используя... — The solution is most readily obtained by the use of...

◇ Это требование наиболее просто можно удовлетворить... — This requirement is most simply met by...

◇ Это уравнение просто утверждает, что... — This equation simply states that...

◇ Это условие может быть наиболее просто удовлетворено требованием, что... — This condition can be most easily satisfied by requiring that...

простой (*см. также* простейший) simple, prime, primary, easy, straightforward; standing time, breakdown time, down time, off-time, standing idle, stoppage

◇ Более простое прямое доказательство было дано Смитом [1]. Мы следуем его методу. — A simpler direct proof was given by Smith [1], whose method we follow here.

◇ В данном параграфе мы обсуждаем некоторые простые свойства и примеры (*чего-л*). — In this section we discuss some simple properties and examples of...

◇ В подобном случае могло бы быть проще уточнить... — In such a case, it might be simpler to specify...

◇ Давайте решим еще одну более простую задачу. — Let us work one more simple problem.

◇ Данная процедура, хотя и простая, приводит к... — This procedure, although straightforward, leads to...

◇ Данный метод прост и довольно интересен, однако... — This method is simple and quite interesting, but...

◇ Данный результат имеет простую физическую интерпретацию. — This result has a simple physical interpretation.

◇ Детали этого простого вычисления предоставляются читателю. — The details of this straightforward computation are left to the reader.

◇ Для удобства мы будем часто использовать более простое обозначение... — For convenience, we will often use the simpler notation...

◇ Довольно простые вычисления показывают, что. . — A rather easy calculation shows that...

◇ Доказательство (этого факта *и т.п.*) простое. Мы оставляем его читателю. — The proof is simple; we leave it to the reader.

◇ Здесь мы видим простой случай (*чего-л*). — Here we see a simple case of...

◇ Значительно более простая задача, однако имеющая практический интерес, состоит в вычислении... — A much simpler problem, but one of practical interest, is to calculate...

◇ Из простых геометрических соображений следует, что... — It follows from simple geometrical considerations that...

◇ Или это можно проще выразить... — Or it may be simpler to express...

◇ Иногда бывает проще... — Sometimes it is simpler to...

◇ Лежащие в основе (этого) идеи настолько простые, что... — The ideas involved here are so simple that...

◇ Можно вывести очень простое условие того, что... — It is possible to derive a very simple condition that...

◇ Мы можем дать простое доказательство этой теоремы следующим образом. — We can give a simple proof of this theorem as follows.

◇ Мы применим наши результаты к одному простому случаю. — We shall apply our results to a simple case.

◇ Мы рассматриваем относительно простую ситуацию, в которой... — We consider a relatively simple situation in which...

◇ На практике намного проще найти... — It is much easier in practice to find...

◇ Наш простой пример показывает, что... — Our simple example demonstrates that...

◇ Несколько проще результат получается, если мы... — A somewhat simpler result is obtained if we...

◇ Одна простая теория может использоваться для... — A simple theory can be used to...

◇ Однако его/ее доказательство не является простым, как можно было бы подумать. — The proof, however, is not as easy as one might think.

◇ Однако задача становится много проще, если... — The problem, however, becomes much simpler if...

◇ Особенно простой является ситуация, когда... — A particularly simple situation is that in which...

◇ Ответ прост. — The answer is simple.

◇ Первым и самым простым из этих случаев является... — The first of these, and the simplest, is...

◇ Предыдущий пример демонстрирует, что много проще... — The above problems show that it is much easier to...

◇ Простое и прямое доказательство может быть получено (применением *и т.п.*)... — A simple and direct proof can be obtained by...

◇ Простое, но полезное следствие теоремы 1 состоит в том, что... — A simple but useful consequence of Theorem 1 is that...

◇ простой и полезный критерий... — a simple and useful criterion

◇ Простой тест обеспечивается... — A simple test case is provided by...

◇ Самым простым из таких методов является... — The simplest such method is...

◇ Ситуация становится проще в случае, когда... — The situation is slightly simpler in the case where...

◇ Следующее простое рассуждение может дать некоторое понимание... — The following simple reasoning may give some insight into...

◇ Существует простая геометрическая интерпретация этого определения. — There is a simple geometrical interpretation of this definition.

◇ Теперь мы выведем простое правило для определения... — We now derive a simple rule for determining...

◇ Теперь мы разовьем некоторые из более простых концепций, которые возникают в/при... — We now develop a few of the simpler concepts that arise in...

◇ Теперь становится относительно простым... — It is now a relatively simple matter to...

◇ Тот же самый результат может быть получен простым (вычислением *и т.п.*)... — The same result may be obtained by simply...

◇ Часто бывает проще доказать, что... — It is often easier to prove that...

◇ Часто это проще сделать, чем... — It is often simpler to do this than to...

◇ Чтобы..., мы ограничимся лишь простым примером. — We restrict ourselves to a simple example in order to...

◇ Чтобы привести еще более простой пример, мы можем рассмотреть... — To take an even simpler example, we can consider...

◇ Чтобы проиллюстрировать это наиболее простым примером, предположим, что... — To take the simplest possible illustration, suppose that...

◇ Эта простая, но все же глубокая идея... — This simple yet profound idea...

◇ Этот алгоритм особенно прост, когда... — This process is particularly simple when...

◇ Этот результат не является простым, потому что... — The result is not simple because...

простота simplicity

◇ Главным преимуществом данного метода является его простота. — The principal virtue of the method is its simplicity.

◇ Для простоты будет предполагаться, что... — For simplicity it will be assumed that...

◇ Для простоты давайте рассмотрим... — For the sake of simplicity, let us consider...

◇ Для простоты дальнейшего изложения мы предполагаем, что... — For simplicity in what follows we assume that...

◇ Для простоты мы начнем с того, что ограничим наше внимание... — For simplicity, we start by restricting our attention to...

◇ Для простоты мы ограничимся случаем... — For simplicity we shall confine ourselves to the case of...

◇ Из соображений простоты мы будем рассматривать случай, в котором... — For the sake of simplicity we will consider a case in which...

◇ Как и раньше, для простоты мы будем использовать... — As before, for simplicity, we will use...

◇ Основное преимущество метода состоит в его простоте. — The main advantage of the procedure lies in its simplicity.

◇ Такой способ принят из соображений простоты. — This policy is adopted in the interest of simplicity.

против against, opposite, facing, contrary to, as against

◇ Против этой практики выступает тот факт, что... — Against this practice is the fact that...

противное (= противоположный, обратное) the contrary, the opposite

◇ Доказательство проводится от противного. — The argument is by reductio ad absurdum.

противоположный opposite, inverse, negative, contrary to, antipodal

◇ Если только не сделано некоторое особое противоположное утверждение,... — Unless a specific statement to the contrary is made,...

◇ Мы оставляем читателю доказательство противоположного утверждения. — We leave the converse proof to the reader.

◇ Поскольку строгие данные (существования) противоположного отсутствуют, мы предполагаем, что... — In the absence of strong evidence to the contrary we assume that...

противопоставление contraposition, opposition

◇ Как противопоставление выражению A в форме ряда (5) заметьте, что... — As opposed to expressing A in the series representation (5), note that...

противоречие (*см. также* противоречить) contradiction

◇ Будем отыскивать противоречие с предположением, что... — We shall seek a contradiction to the assumption that...

◇ Данное заключение находится в противоречии с мнением Смита [1], который... — This conclusion is at variance with that of Smith [1], who...

◇ Здесь нет противоречия, поскольку... — There is no contradiction here because...

◇ Итак, мы пришли к противоречию. — We have now reached a contradiction.

◇ Мы пришли к противоречию и потому заключаем, что... — This is a contradiction and we conclude that...

◇ Полученное противоречие завершает доказательство. — This contradiction completes the proof.

◇ Это приводит к противоречию, и, следовательно, доказательство закончено. — This gives a contradiction, and the proof is complete.

противоречить (*см. также* противоречие) contradict, be in contrast with, be contrary to

◇ Безусловно, это противоречит опыту. — This is of course contrary to experience.

◇ Данное решение противоречит физическому смыслу в том, что... — A nonphysical aspect of this solution is that...

◇ Данное уравнение противоречит предположению, что... — This equation contradicts the assumption that...

◇ Наблюдаемые результаты противоречат данной теории. — The observed results are contradictory to this theory.

◇ Это не противоречит (*чему-л*). — This is not in contradiction with...

◇ Это противоречило бы здравому смыслу. — This would run counter to common sense; This would go against common sense; This would oppose common sense.

◇ Говорить, что ... противоречит здравому смыслу — It defies common sense to argue that...

◇ Это противоречит предположению, что... — This is contrary to the hypothesis that...

◇ Это противоречит заключению, сделанному Смитом [1]. — This is in conflict with conclusions reached by Smith [1].

◇ Это противоречит широко используемому предположению, что... — This is contrary to the widely used assumption that...

протяжение extend, duration, stretch, range, spread

◇ На протяжении всей работы мы делали существенный упор на... — Throughout our work, we lay heavy emphasis on...

профессор professor

◇ ассистент — Dr. Smith is an adjunct professor in our department. Dr. Smith is an assistant professor of physics.

◇ лектор — Dr. Smith is a lecturer in physics.

◇ профессор — Dr. Smith was promoted to full professor this year. Dr. Smith is a professor of physics. Dr. Smith is a professor in the Physics Department.

◇ старший преподаватель, доцент — Dr. Smith is now a tenured associate professor. Dr. Smith is an associate professor of physics.

◇ Его лекция дала слушателям новую точку зрения на... — His lecture provided listeners with a new viewpoint on...

◇ Лекция профессора Смита была одновременно и занимательной, и информативной. — Prof. Smith's lecture was both entertaining and informative.

◇ Профессор Смит был талантливым исследователем, опубликовавшим большое число работ о... — Prof. Smith was a talented researcher who published a long list of papers on...

◇ Профессор Смит был умелым исследователем с многолетним опытом... — Prof. Smith was a skilled researcher who had many years of experience with...

◇ Профессор Смит является выдающимся специалистом в области... — Prof. Smith has distinguished himself in the field of...

◇ Профессор Смит вел долгую и выдающуюся работу в области... — Prof. Smith had a long and distinguished career in the field of...

◇ Я всегда считал лекции профессора Смита вдохновляющими. — I always found Prof. Smith's lectures to be stimulating.

процедура (*см. также* метод, способ) procedure, method

◇ Альтернативная процедура состоит в том, чтобы использовать... — An alternative procedure is to make use of...

◇ Все подобные процедуры могут иметь неожиданное воздействие на... — All such procedures can have unexpected effects on...

◇ Главным преимуществом данной процедуры по сравнению с традиционным методом является то, что... — The major advantage of this procedure over the traditional method is that...

◇ Давайте проведем здесь данную процедуру в частном случае... — Let us carry out this procedure here for the special case of...

◇ Данная процедура имеет следующие достоинства. — The merits of this procedure are as follows.

◇ Для... можно разработать довольно очевидные численные процедуры. — Straightforward numerical procedures can be devised for...

◇ Другим недостатком этой процедуры является то, что... — Another disadvantage of this procedure is that...

◇ Другим недостатком этой процедуры является то, что... — The other disadvantage of this procedure is that...

◇ Единственным известным недостатком этой процедуры является то, что... — The only known disadvantage of this procedure is that...

◇ Каков недостаток этой процедуры? — What is the disadvantage of this procedure?

◇ Каковы преимущества данной процедуры? — What are the advantages of this procedure?

◇ Можно увидеть недостаток этой процедуры. — One can see the disadvantage of this procedure.

◇ Мы сомневаемся, будет ли эта процедура работать. — We doubt whether this procedure would work.

◇ Наиболее важным преимуществом данной процедуры является то, что... — The primary advantage of this procedure is that...

◇ Все еще открыт вопрос, может ли эта процедура дать какие-либо реальные преимущества. — It is doubtful that this procedure can be used to any real advantage.

◇ Недостатком данной процедуры является то, что... — A disadvantage of this procedure is the fact that...

◇ Недостатком данной процедуры является то, что она требует... — The disadvantage of this procedure is that it requires...

◇ Необходимо/следует избегать подобной процедуры, потому что... — Such a procedure is to be avoided because...

◇ Одним из преимуществ этой процедуры является то, что... — One advantage of this procedure is that...

◇ Одно специальное достоинство данной процедуры состоит в том факте, что... — One special merit of the procedure lies in the fact that...

◇ Описанная выше процедура представляет один строгий метод... — The procedure described above represents a rigorous method of...

◇ Остается увидеть, действительно ли эта процедура работоспособна. — It remains to be seen whether this procedure is viable.

◇ Отличительным преимуществом данной процедуры является то, что... — A distinct advantage of the procedure is that...

◇ Первым преимуществом данной процедуры является то, что становится легче... — The first advantage of this procedure is that it is easier to...

◇ Пожалуйста, объясните достоинства и недостатки данной процедуры. — Please explain the advantages and disadvantages of this procedure.

◇ Потенциальное преимущество данной процедуры состоит в том, что... — A potential advantage of this procedure lies in the fact that...

◇ Почему эта процедура лучше всех других? — Why is this procedure better than the others?

◇ Прежде чем выполнить эту процедуру, заметим, что... — Before carrying out this procedure, note that...

◇ Преимущество (= достоинство) этой процедуры состоит в том, что... — The advantage of this procedure is that...

◇ Преимущество этой процедуры, следовательно, состоит в том, что она обеспечивает простой... — The advantage of this procedure, therefore, is that it provides a simple...

◇ Рабочеспособность этой процедуры все еще находится под вопросом. — The viability of this procedure is still in question; This procedure is still open to question.

◇ Решающим недостатком этой процедуры является то, что... — The crucial disadvantage of this procedure is that...

◇ Следующим недостатком этой процедуры является то, что... — A further disadvantage of this procedure is that...

◇ Сначала мы описываем процедуру для... — We first give a procedure for...

◇ Стандартной процедурой является проверка, что... — It is a routine matter to verify that...

◇ Тем не менее, мы могли бы упростить процедуру, используя... — However, we may simplify matters by using...

◇ Фундаментальным преимуществом этой процедуры является то, что... — A fundamental advantage of this procedure is that...

◇ Чтобы воспользоваться преимуществами данной процедуры, необходимо... — In order to take advantage of this procedure, one must...

◇ Эта процедура до сих пор еще полностью не оттестирована. — This procedure has not yet been fully tested.

◇ Эта процедура имеет следующие недостатки. — The procedure has the following disadvantages.

◇ Это стандартная процедура, чтобы... — It is standard procedure to...

процесс (*см. также* процедура) process, procedure

◇ В данной главе мы будем заниматься подобными процессами. — This chapter will be concerned with such processes.

◇ В общем случае, такой процесс выполняется... — In general, such a process is carried out...

◇ В процессе выполнения мы основываем нашу работу на... — In doing this, we base our work on...

◇ Возможно, что этот процесс более ясно объясняется (*чем-л*). — The process is perhaps explained more clearly by...

◇ Давайте исследуем более детально процесс (решения *и т.п.*)... — Let us investigate in more detail the process of...

◇ Данный процесс заканчивается, если... — The process terminates if...

◇ Данный процесс легко автоматизируется. — The process is easy to automate.

◇ Данный процесс может быть проиллюстрирован несколькими примерами. — The process may be illustrated by a few examples.

◇ Действительно, этот процесс (= способ) является значительно более мощным (= сильным), чем... — Indeed, this process is much more powerful than...

◇ Для лучшего понимания процесса необходимо... — In order to have a better understanding of the process, it is necessary to...

◇ Как иллюстрируется рис. 1, этот процесс может быть понят в терминах... — As illustrated in Figure 1, this process can be understood in terms of...

◇ На более поздней стадии процесса мы... — Later in the process, we...

◇ Обычно это трудный процесс. — This is usually a difficult operation.

◇ Однако оба этих процесса легко могут быть применены в/к... — However, both of these processes may easily be adapted to...

◇ Однако в основном данный процесс приведет к... — But generally the process will lead to...

◇ Повторять этот процесс неопределенно долго. — Repeat the process indefinitely.

◇ Подобные процессы просто не происходят (≈ не случаются, не возникают). — Such processes simply do not occur.

◇ Подобные процессы, в основном, будут зависеть от... — Such processes will depend largely upon...

◇ Понятно, что только один этот процесс не мог бы привести к... — Clearly such a process alone could not lead to...

◇ Продолжая этот процесс, мы обнаруживаем, что... — Continuing this process we find that...

◇ Процесс затем повторяется до тех пор, пока не... — The process is then repeated until...

◇ Процесс приводит к замене в... — The process leads to a change in...

◇ Процесс решения усложняется наличием... — The solution process is complicated by the presence of...

◇ С течением времени процесс будет изменяться в сторону стационарного распределения. — As time progresses, the process will move toward a steady state distribution.

◇ Такие процессы наиболее удобно могут описываться в терминах... — Such processes can most conveniently be described in terms of...

◇ Теперь мы обсудим эти три процесса. — We shall now discuss these three operations.

◇ Это выражение игнорирует ряд процессов, которые... — The expression neglects a number of processes which...

◇ Это процесс, в котором... — This is a process in which...

◇ Этот процесс будет продолжаться до тех пор, пока мы не обнаружим, что... — This process will continue until we find that...

◇ Этот процесс ведет к возникновению... — This process leads to the development of...

◇ Этот процесс медленный, потому что... — This process *is slow because*...

◇ Этот процесс может быть остановлен, если... — This process may be terminated if...

◇ Этот процесс можно повторить несколько раз. — This process may have to be repeated several times.

◇ Этот процесс обнаруживается путем наблюдения... — The process is detected by the observation of...

◇ Этот процесс управляется (*чем-л*). — This process is governed by...

прочий other

◇ Среди прочих возможностей серьезное внимание будет уделено... — Among other possibilities, serious consideration has been given to...

прочно firmly, securely, strongly, robustly, sturdily

◇ Термин "..." прочно вошел в физическую литературу. — The term "..." is deeply embedded in the physical literature.

прочный firm, sound, strong, stable, durable, resistant, secure, stiff, sturdy

◇ Это прочный, но все еще гибкий слой. — It is a strong yet flexible layer.

проявлять (= проявить) show, exhibit

◇ Необходимо проявлять большую осторожность в выборе... — Great care must to be exercised in selecting...

проявляться (= проявиться, оказаться) develop, become apparent, appear, show up

◇ Здесь проявляются две интересные особенности. — Two interesting features are revealed here.

◇ Первая трудность проявляется, как только мы попытаемся... — The first difficulty comes to light as soon as we attempt to...

прояснить make clear

◇ Чтобы прояснить ситуацию, проверим... — It will be illuminating to examine...

прямо directly, straight, outright

◇ Прямо сейчас нам необходимо обозначение для... — Right away we need a notation to indicate...

◇ Этот результат мог бы быть выведен прямо из соотношения (6). — This result could have been deduced directly from (6).

прямой straight, direct, right, straightforward, erect

◇ ...может быть определен путем прямой проверки. —...can be identified by inspection.

◇ Более простое прямое доказательство было дано Смитом [1]. Мы следуем его методу. — A simpler direct proof was given by Smith [1], whose method we follow here.

◇ Данная теорема является прямым следствием... — This theorem is a direct corollary of...

◇ Предыдущие определения являются прямыми обобщениями... — The above definitions are straightforward generalizations of...

◇ Простое и прямое доказательство может быть получено (применением *и т.п.*)... — A simple and direct proof can *be obtained by*...

◇ Прямое применение теоремы 1 приводит к заключению, что... — A direct application of Theorem 1 yields...

◇ Прямой подстановкой легко проверяется, что... — It is readily verified by direct substitution that...

◇ Прямой эксперимент показал, что... — Direct experience has shown that...

◇ Следующая теорема является прямым обобщением... — The following theorem is a direct generalization of...

◇ Это прямое следствие определения. — It is an immediate consequence of the definition.

прямолинейно directly

◇ Это не так прямолинейно, как могло бы показаться, так как... — This is not as straightforward as it may seem, since...

публика people, audience

◇ Его доклад, назначенный на час дня в четверг, открыт для широкой публики. — His talk, scheduled for 1 PM Thursday, is open to the public.

публикация published paper, article, book

◇ Данная модель подробно описана в недавней публикации. — The model has been detailed in a recent publication.

◇ Перед публикацией эта статья должна быть полностью переписана. — This paper should be thoroughly revised before publication.

◇ После переделки согласно указанным выше предложениям данная статья станет пригодной для публикации. — Once revised according to the suggestions given above, the paper should be acceptable for publication.

пункт (= момент) point, item, article, heading, section, subsection, locality, post, spot

◇ В данном контексте важный пункт это... — In the present context, the important point is that...

◇ Мы использовали это в качестве отправного пункта нашего исследования. — We have taken this as a starting point for our investigation.

◇ Следующий пример может помочь объяснению этого пункта. — The following example may help to clarify this point.

◇ Следующим очевидным пунктом является... — The next obvious step is to...

◇ Чтобы разъяснить этот пункт, следует подчеркнуть, что... — To clarify this point, it should be emphasized that...

пусть let

◇ Более того, пусть предполагается, что... — Furthermore, let it be assumed that...

◇ Пусть (= Предположим, что) базис (3.9) конструируется с заданной точностью... — Suppose the basis (3.9) is constructed with the specified degree p of accuracy with respect to...

путать (= перепутать) confuse, confuse with, implicate

◇ Не следует путать с... — It should not be confused with...

путь (*см. также* направление, способ, метод) way, curve, path, course

◇ Более хорошей изоляции можно достичь путем... — Better isolation can be obtained by...

◇ В данной главе мы рассмотрим путь, которым... — In this chapter, we consider the way in which..

◇ В этой главе мы обследуем некоторые из путей, которыми... — In this chapter, we will examine some of the ways in which...

◇ Другой путь состоит в использовании... — Another plan is to use...

◇ Мы можем более ясно понять, что и как здесь применяется, путем... — We may see more clearly what is involved here by...

◇ На этом пути обнаружено, что... — In this way it is found that...

◇ Наиболее простой путь удовлетворения этому соотношению это выбрать... — The simplest way to satisfy the relation is to choose...

◇ Один путь для разрешения данной проблемы состоит в использовании... — One way of overcoming this problem is to use...

◇ Оба они представляют пути, по которым... — Both of these represent ways in which...

◇ Практически тем же самым путем/способом... — In much the same way,. .

◇ Существуют разные пути решения этой задачи. — There are various ways of tackling this problem.

◇ Существуют три основных пути/способа, которыми это может быть сделано. — There are three principal ways in which this can be done.

◇ Тем же путем мы можем... — In the same way, we can...

◇ Число молекул на пути луча света... — The number of molecules in the path of the light...

◇ Этим путем мы приходим к идее... — In this way we arrive at the idea of...

◇ Это достигается путем подгонки места расположения... — This is achieved by adjusting the positions of...

◇ Это преобразование может быть приспособлено к нашей задаче 2 несколькими путями. — This transformation can be adapted to our Problem 2 in several ways.

пытаться (= попытаться) attempt, try, seek, strive

◇ В этой главе мы пытаемся подвести итог основным достижениям в... — This chapter attempts to summarize the main advances in...

◇ Вместо того, чтобы пытаться провести общее исследование задачи, мы... — Rather than attempt a general investigation of the problem, we...

◇ Вместо того, чтобы пытаться проделать это, мы... — Instead of attempting this, we...

◇ Если мы пытаемся преодолеть эту трудность (путем)... — If we try to escape this difficulty by...

◇ Мы попытаемся понять... — We will try to understand...

◇ Следовательно, мы обязаны попытаться развить теорию, которая приводит к... — Hence, we must try to develop a theory that leads to...

◇ Сложности возникают, как только мы пытаемся... — Difficulties occur as soon as we try to...

◇ Сначала мы попытаемся найти решение графически. — We will attempt a graphical solution first.

работа work, paper, report, investigation, study, contribution, performance, operation, labor, run

◇ В нашей последующей работе мы устраним этот дефект и... — Our subsequent work will remedy this defect and...

◇ В процессе выполнения мы основываем нашу работу на... — In doing this, we base our work on...

◇ Для очень тонких работ обычно используется серебро, потому что... — For very accurate work, silver is usually used because...

◇ Мы избавимся от большой и утомительной работы, если... — We save a good deal of tedious effort if...

◇ Мы ожидаем опубликовать нашу работу в течение двух лет. — We expect to publish our work within two years.

◇ На протяжении всей работы мы делали существенный упор на... — Throughout our work, we lay heavy emphasis on...

◇ Недавняя работа показала, что... — Recent work has shown that...

◇ Огромная исследовательская работа была проделана для... — A great deal of development work has gone into...; A great deal of development effort has been expended on...

◇ Однако (все) эти моменты находятся в стороне от целей данной работы. — These are, however, outside the scope of this work.

◇ Он автор более чем 40 опубликованных работ на темы... — He is the author of more than 40 published papers on topics in...

◇ Основная часть этой работы была проделана в главе 2. — The bulk of the work was done in Chapter 2.

◇ Относительно строгого вывода соотношения (12) читатель должен обратиться к работе Смита [1]. — For a rigorous derivation of (12) the reader is referred to Smith [1].

◇ При некоторых работах необходимо... — In some work it is necessary to...

◇ При экспериментальных работах обычно... — In experimental work it is usual to...

◇ Причиной для выполнения этой работы послужило, в основном, то обстоятельство, что... — The reason for undertaking the work was principally that...

◇ Производя экспериментальные работы, иногда необходимо... — In the course of experimental work, it is sometimes necessary to...

◇ Профессор Смит был талантливым исследователем, опубликовавшим большое число работ о... — Prof. Smith was a talented researcher who published a long list of papers on...

◇ Профессор Смит был умелым исследователем с многолетним опытом работы... — Prof. Smith was a skilled researcher who had many years of experience with...

◇ Работа должна быть доступна математикам, ученым, а также инженерам-исследователям. — It should be accessible to mathematicians, scientists, and engineering researchers.

◇ Развитие подобной теории началось в ранних 1980-х годах работой Смита[1]. — The development of such a theory began in the early 1980s with the work of Smith [1].

◇ Регулировка может быть сделана во время работы машины. — Adjustments can be made while the machine is operating.

◇ Смит [1] имел многолетний опыт работы с... — Smith [1] had many years of experience dealing with...

◇ Тем не менее эта формальная работа привела к конкретному результату. — Nevertheless, this formal work has produced a concrete result.

◇ Часть этой знаменитой работы относительно...была выполнена Врэмблом. — Some of the most famous work on...was performed by Bramble.

◇ Этой работы можно было бы избежать... — This labor may be avoided by...

◇ Ясно, что это не такая уж простая работа. Поэтому мы будем... — Clearly this would not be an easy task, so we shall...

работать work, operate, function, be in operation, run, perform

◇ Будет удобно работать по отдельности с... — It will be convenient to deal separately with...

◇ Мы сомневаемся, будет ли эта процедура работать. — We doubt whether this procedure would work.

◇ Обычно более удобно работать с... — It is usually more convenient to work with...

◇ Однако этот метод не работает, будучи примененным к... — This approach, however, breaks down when applied to...

◇ Хотя этот метод и несколько необычен, он работает как и любой из известных методов. — Although this method is somewhat unorthodox, it is as valid as any of the more familiar methods.

рабочий working; worker

◇ Другое рабочее предположение состоит в том, что... — Another working assumption is that...

равенство equality, equation

◇ Из второго равенства мы получаем... — From the second equality, we have...

◇ Мы вводим несколько равенств, которые будут использованы повсюду в тексте. — We introduce several identities that will be used throughout the text.

◇ Эти равенства позволяют нам показать, что... — These identities enable us to show that...

равно (*см. также* **равный**) equal, is equal (to)

◇ $A \geq B$: число A больше или равно числу B — A is greater than or equal to B

◇ $B \leq A$: число B меньше или равно числу A — B is less than or equal to A; B does not exceed A

◇ $A \leq B \leq C$: число A меньше или равно числа B, которое меньше или равно числа C — A is at least as large as B, and B is at least as large as C; A cannot exceed B, and B cannot exceed C; A cannot exceed B, which in turn cannot exceed C; In ascending order, we have A, B, C; In descending order, we have C, B, A

равный (*см. также* **равно**) equal, alike, similar, like, congruent (*geom.*)

◇ В равной мере возможно определить... — It is equally possible to define...

◇ Необходимо заметить, что в равной (= той же) мере важным является тот факт, что... — But equally important, one should notice, is the fact that...

◇ Предыдущие рассуждения можно было бы с равным успехом приложить к... — The above considerations may be applied equally well to...

раз time(s); once; since

◇ Еще раз отмечается, что... — Once again it is noted that...

◇ Мы уже несколько раз сообщали о нашем намерении (развивать *и т.п.*)... — We have indicated a few times our intention to...

◇ Мы уже упоминали несколько раз о влиянии... — We have mentioned several times the influence of...

◇ Нам необходимо еще раз... — Once again it is necessary to...

◇ Эта аппроксимация справедлива всякий раз, когда... — This approximation is valid whenever...

◇ Это показывает еще раз, что... — This shows once more that...

◇ Это устройство может использоваться каждый раз, когда... — This device can be employed whenever...

разбить (= **разбивать**, **подразделить**) divide, partition, layout, break (up), decompose, split

◇ Доказательство (теоремы) довольно длинное, поэтому мы разобьем его на несколько шагов. — The proof is rather long, so we shall break it up into several steps.

◇ Доказательство теоремы 2.1 разобьем на последовательность из семи лемм (от леммы 2.1 до леммы 2.7). — The proof of Theorem 2.1 is arranged as a series of seven Lemmas (Lemma 2.1 to Lemma 2.7).

◇ Разобьем все области на два класса. — We shall divide the domains into two classes.

◇ Разобьем доказательство на две части. — We shall divide the proof into two steps.

◇ Разобьем область S на две части. — We divide S into two parts.

◇ Теперь разобьем это выражение на (две части)... — We now split this expression into...

развернутый expanded, developed, explicit, unrolled, unfolded, detailed

◇ Нашей целью не является развернутое рассмотрение (теории *и т.п.*)... — It is not our purpose to give an extensive treatment of...

развивать (= **развить**) develop, evolve, generate, unwind

◇ В данной главе мы разовьем теорию... — In this chapter we shall develop the theory of...

◇ Вполне возможно развить (теорию *и т.п.*)... — It is quite possible to develop...

◇ Работая независимо, Смит [1] развил теорию... — Smith [1], working independently, developed the theory of...

◇ Следовательно, мы обязаны попытаться развить теорию, которая приводит к... — Hence, we must try to develop a theory that leads to...

◇ Следовательно, необходимо развить общий метод для... — It is, therefore, necessary to devise a general method for...

◇ Следовательно, чрезвычайно важно развить (теорию *и т.п.*)... — It is therefore of great value to develop...

◇ Теперь мы разовьем некоторые из более простых концепций, возникающих в/при... — We now develop a few of the simpler concepts that arise in...

◇ Эти идеи были развиты целым рядом авторов. — The material has been developed by a number of contributors.

развиваться (= **развиться**) develop, grow, evolve, progress, be progressing, be heading

◇ Исследования в этой области неуклонно развиваются. — Research in this field is making steady headway.

◇ Некоторые из этих вопросов будут развиваться в следующей главе. — Some of these points will be developed further in the next chapter.

◇ Эта тема будет развиваться в следующей главе. — This subject will be developed in the following chapter.

развитие development, growth, evolution, progress

◇ Дальнейшее развитие имело место в 1968 г., когда... — A further development took place in 1968 when...

◇ Здесь мы будем следовать этапам развития в хронологическом порядке. — The historical order of development will be followed here.

◇ Имеется очевидная необходимость в развитии... — There is an obvious need for the development of...

◇ Имелось существенное развитие в использовании... — There have been considerable developments in the use of...

◇ Мы могли бы продолжить развитие теории... — We could go on to develop a theory of...

◇ Подобное развитие событий происходит, когда... — A similar situation develops when...

◇ Последний шаг в развитии (идеи *и т.п.*) достигается (путем)... — The final stage of the development is reached by...

◇ Появление...уже привело к развитию многих важных новшеств. — The introduction of...has led to many important developments in...

◇ Развитие подобной теории началось в ранних 1980–х годах работой Смита[1]. — The development of such a theory began in the early 1980s with the work of Smith [1].

◇ Развитие этой теории в огромной степени облегчается... — The development of this theory is greatly facilitated by...

◇ Целью данной главы является развитие... — The aim of this chapter is to develop...

◇ Эти фундаментальные трудности повлияли на развитие... — These fundamental difficulties have influenced the development of...

◇ Это обеспечивает надежную основу для развития. — This provides a sound basis for development.

развитый developed

◇ Большая часть данной теории может быть развита в терминах... — A large part of the theory can be developed in terms of...

◇ Большинство из этих более развитых методов требует... — Most of these more advanced methods require...

◇ Имея более развитые инструменты, мы можем... — With more elaborate instruments it is possible to...

◇ Подходящая (= удовлетворительная) теория может быть развита, используя... — A satisfactory theory can be developed using...

◇ Тем не менее, развитые нами методы обеспечивают основу для... — However, the methods we have developed provide a basis for...

разделяться на be broken down into

◇ Уравнения разделяются только в определенных специальных случаях. — The equations decouple only in certain special cases.

разительный striking

◇ Этот результат имеет разительное сходство с... — This result bears a striking resemblance to...

различать (= **различить**) distinguish (between, among), differentiate, recognize, perceive the differences between

◇ В зависимости от того, действительно ли..., необходимо различать два случая. — Two cases are to be distinguished, according to whether...

◇ Иногда удобно различать между... — It is sometimes convenient to distinguish between...

◇ Как мы можем различить эти два утверждения? — How can we reconcile these two statements?

◇ Мы должны тщательно различать (= проводить различия)... — A careful distinction must be made between...

◇ Проделывая это, удобно различать (= проводить различия) между...и... — In doing this, it is convenient to make a distinction between...and...

◇ Теперь мы обнаруживаем два случая, которые следует различать. — We have now two cases to distinguish.

различаться differ; be different

◇ Несколько семейств различаются по... — Several families are distinguished by...

◇ Хотя...существенно различаются и по своему строению, и по назначению, их можно классифицировать согласно... — Although...vary considerably in structure and function, they can be classified according to...

различие (= **разница**, *см. также* **отличие**, **сходство**) distinction, difference, contrast

◇ В повседневной практике мы игнорируем это различие между...и... — Everyday usage ignores this distinction between...and...

◇ Для удобства мы будем опускать различие в обозначениях для... — For convenience we shall drop the notational distinction between...

◇ Другим различием (= отличием) является то, что... — Another difference is that...

◇ Имеется чрезвычайно важное различие между... — There is a vitally important distinction between...

◇ Кажется, имеется некоторое различие во мнениях, действительно ли... — There seems to be some difference of opinion as to whether...

◇ Кажется, между...и...может быть установлено важное различие. — It seems that a worthwhile distinction can be drawn between...and...

◇ Многие авторы не делают различия между... — Many authors make no distinction between...

◇ Наше различие во мнениях состоит в том, что... — It is our contention that...

◇ Не существует четкого различия... — No clear-cut distinction exists...

◇ Однако все еще имеется важное различие между...и... — Yet, there is an important difference between...and...

◇ Однако мы можем сделать легкое и быстрое различие. — But we can make no hard and fast distinction.

◇ Основное различие между формулами (2.1) и (2.5) состоит в... — The main difference between (2.1) and (2.5) is in the choice of boundary conditions.

◇ Подчеркнем различие в определениях... и... — Let us contrast the definitions of... and...

◇ Таким образом, мы пренебрегаем различием между... — We thus ignore the distinction between...

◇ тонкое различие заслуживает сохранения — a subtle difference worth preserving

◇ Трудно увидеть, как эти различия возникают из (*чего-л*). — It is difficult to see how these differences could arise from...

◇ Читатель должен ясно понимать различие между... — The reader must understand clearly the difference between...

◇ Эти различия здесь полностью ассоциируются с... — The differences here are purely associated with...

◇ Это различие является фундаментальным. — This distinction is fundamental.

◇ Этот рисунок четко показывает основные различия между... — This figure clearly illustrates the basic differences between...

различный different, distinct, various, alternative, dissimilar

◇ В различных случаях мы обнаружили, что удобно... — We have found it convenient on various occasions to...

◇ Заметьте различные роли, которые выполняются (*чем-л*). — Notice the different roles played by...

◇ Имеются различные возможности, которые зависят от особенностей (метода *и т.п.*). — There are various possibilities depending on the nature of...

◇ Используются различные техники. — A variety of techniques are used.

◇ Они могут принять различную форму. — These can take various forms.

◇ Предположим, что нули функции $f(x)$ — различные. — Assume that the zeros of $f(x)$ are distinct.

◇ Различные члены соотношения (4) интерпретируются следующим образом. — The various terms in (4) are interpreted as follows.

◇ Различными авторами уже было указано, что... — It has been pointed out by various writers that...

◇ Существуют различные способы определения... — There are various ways of defining...

разложение expansion, decomposition, factorization, decay

◇ Мы также исследуем более детально разложение (*чего-л*). — We also investigate in more detail the decomposition of...

◇ Последнее разложение показывает, что... — The latter expansion shows that...

размер (= **величина**) size, amount, dimension, measure

◇ Эти размеры таковы, что... — The dimensions are such that...

размерность dimension, degree, dimensionality

◇ Эта теорема была обобщена на случай более высоких размерностей Вайнштейном в 1967 г. — This theorem has been generalized to higher dimensions by Weinstein (1967).

размещение arrangement, location, distribution, occupancy, arrangement, allocation

◇ Имеется другое размещение, в котором... — There is another arrangement in which...

размышление reflection, speculation

◇ Небольшое дополнительное размышление могло бы убедить нас, что... — A little more thought might convince us that...

◇ Небольшое размышление покажет, что... — A moment's reflection will indicate that...; A moment's thought will show that...

◇ Недолгое размышление должно убедить читателя, что... — A moment's consideration should convince the reader that...

◇ Недолгое размышление показывает, что... — A moment's reflection shows that...

разница (= **различие**) difference (in, on, between), distinction

◇ Любая разница между... должна быть устранена. — Any variation in... should be corrected.

◇ Между... и ... нет существенной разницы. — There is no appreciable difference between...

◇ Между ними имеется принципиальная разница:... — The difference is crucial:...

◇ Мы должны твердо помнить существенную разницу между... — We must keep clearly in mind the essential difference between...

◇ Мы здесь обсудим разницу между... и... — We shall discuss here the difference between... and...

◇ Существенная разница между соотношениями (4) и (5) состоит в том, что... — The crucial difference between (4) and (5) is that...

разновидность variety, kind, species

◇ Одна интересная разновидность (= вариация) последнего примера вытекает из... — An interesting variation on the last example is provided by...

разногласия difference of, disagreement in, discord in, discrepancy between

◇ Имеются некоторые разногласия по поводу... — There is some disagreement on...

разнообразие the variety of, the diversity of, range

◇ Наблюдая все это многообразие вероятностей, необходимо хорошо понимать, что... — Amid this diversity of possibilities, it is well to realize that...

разнообразный various, diverse

◇ Были сделаны разнообразные попытки, чтобы... — Various attempts have been made to...

◇ Относительно... прозвучали разнообразные мнения. — Various opinions have been voiced with regard to...

◇ Проблемы, возникающие в... многочисленны и разнообразны. — The problems that arise in... are numerous and varied.

◇ Это имеет разнообразные практические последствия. — This has various practical consequences.

разный different, various, unlike, of all kinds, diverse

◇ В соответствии с природой... возникают четыре разных случая. – Four distinct cases arise according to the nature of...

разочарование disappointment, disillusionment, disenchantment

◇ Многие пользователи выразили свое разочарование/неудовлетворение... — Many customers have expressed their dissatisfaction with...

◇ Первые исследователи выражали разочарование относительно того факта, что... — Early workers expressed disappointment over the fact that...

разочарованный disappointed

◇ Мы будем, конечно, разочарованы, если... — We will certainly be disappointed if...

◇ Мы слегка разочарованы относительно... — We are slightly disappointed with...

разочаровывающий disappointing

◇ Результаты были разочаровывающими, в основном, потому... — The results have been disappointing, mainly because...

◇ Эти данные были безусловно разочаровывающими. — These findings were certainly disappointing.

разрабатывать (= разработать) work out, develop, devise, formulate, elaborate

◇ Было разработано несколько типов... — Several types of... have been developed.

◇ Было разработано много экспериментов, чтобы собрать информацию о... — Many experiments are designed to supply information on...

◇ В качестве альтернативы некоторые авторы разработали... — Alternatively, some authors have developed...

◇ Возможно разработать технику, чтобы... — It is possible to devise techniques to...

◇ Вполне разумная техника была разработана для... — Quite subtle techniques have been devised for...

◇ Не было разработано никакой теории, чтобы анализировать... — No theory has been developed to analyze...

разрабатываться be worked out, be developed, be under development

◇ Методика для приближенного решения разрабатывается... — A procedure for approximate solution is developed...

◇ Тесты разрабатываются так, чтобы их было легко выполнить. — The tests are designed to be easy to perform.

◇ Эта техника первоначальна разрабатывалась в физике. — This technique was developed originally in physics.

разработанный worked out (by), developed, due to

◇ Данная теория недостаточно разработана, чтобы... — This theory is not sufficiently advanced to permit...

◇ Однако мы воспользуемся здесь более общим методом, разработанным Воровичем [1]. — But we shall follow here a more general method due to Vorovich [1].

◇ Разработанный Смитом [1] метод зависит от того обстоятельства, что... — The method devised by Smith [1] depends on the fact that...

разработать (= разрабатывать) work out, develop

◇ Вместо этого давайте разработаем (один) общий метод, посредством которого... — Instead, let us develop a general method whereby...

◇ Для... можно разработать прямые (= напрашивающиеся) численные процедуры. — Straightforward numerical procedures can be devised for...

◇ Для преодоления этой трудности был разработан один метод. — One method has been advanced for overcoming this difficulty.

◇ Мы все еще не разработали математический аппарат, необходимый для... — We have not yet developed the mathematical apparatus needed to...

◇ Обширная часть теории была разработана для... — A vast amount of theory has been developed for...

разработка (= развитие) development, elaboration, investigation, processing

◇ Более недавней разработкой является использование... — A more recent development is the use of...

◇ Относительно современной разработкой является... — A relatively modern development is the...

◇ Соответственно, разработка таких устройств имела важное влияние на... — Accordingly, the design of such devices has had an important influence on...

◇ Эта книга может использоваться для разработки... — This book can be used to design...

◇ Этот метод был стандартным в течение многих лет. Несмотря на более новые разработки он будет использоваться и далее. — This approach has been standard for many years, and will continue to be of great use regardless of newer developments.

разрешать (= разрешить) permit, allow, enable, authorize

Для глагола to allow нельзя использовать вводные обороты типа: It is not allowed to sit here.

◇ В 1980 г. Смит [1] разрешил данный парадокс, предложив, что... — In 1980, Smith [1] resolved the paradox by suggesting that...

◇ Он разрешил нам посещать его лекции. — He allowed us to attend his lectures.

◇ Очевидно, эту задачу можно разрешить (путем)... — Clearly, this problem can be overcome by...

разрешение permission, solution, reduction; resolution

◇ Возможно, вопросом, требующим самого срочного разрешения, является... — The most urgent question, perhaps, is...

◇ Один путь для разрешения данной проблемы состоит в использовании... — One way of overcoming this problem is to use...

◇ Разрешение было предоставлено. — Permission has been granted.

◇ Разрешение этого парадокса следует найти в... — The solution to this paradox is to be found in...

разрешимый solvable, decidable, resolvable

◇ Наоборот, предположим, что уравнение (2.1) не является разрешимым. — Conversely suppose (2.1) is not resolvable.

разрыв break, gap, discontinuity, rupture, fracture

◇ Таким образом, разрыв между общей теорией и данным примером... — Thus the gap between the general theory and this example is, in some sense, diminished.

разумно reasonably, it is reasonable, intelligently

◇ Было бы разумно... — It would be wise to...; It would be proper...

◇ В любом случае разумно предположить, что... — In any case, it is reasonable to suppose that...

◇ Однако разумно использовать факт, что... — But the sensible thing is to use the fact that...

◇ Разумно предложить, чтобы... — It is reasonable to suggest that...; It stands to reason that...

◇ Следовательно, разумно (= имеет смысл) предположить, что... — It is thus reasonable to assume that...

◇ Следовательно, разумно... — It is therefore sensible to...

◇ Следовательно, разумно ожидать, что... — It is thus reasonable to expect that...

◇ Следовательно, разумно предположить, что... — It is thus reasonable to suppose that...

разумный reasonable, intelligent, judicious, rational, sound

◇ Возможно, это разумное предположение, что... — It is probably a reasonable assumption that...

◇ Возможно, что это разумный подход. — This is probably a sensible approach.

◇ Вполне разумная техника была разработана для... — Quite subtle techniques have been devised for...

◇ Интуитивно кажется разумным предположить, что... — It is intuitively reasonable to suppose that...

◇ Кажется разумным предположить, что... — It seems reasonable to assume that...

◇ Мы не будем доказывать здесь весьма разумное утверждение, что... — We will not prove here the very reasonable statement that...

◇ Простейшее разумное предположение состоит в том, что... — The simplest reasonable assumption is that...

◇ Существенно более разумным способом является... — A considerably more clever approach is to...

◇ Считалось разумным предполагать, что... — It was considered reasonable to assume that...

◇ Это разумная политика, потому что... — This is a reasonable policy because...

разъяснить (= разъяснять) clarify, explain (to), elucidate (to), interpret (to)

◇ Пример должен разъяснить это. — An example should make this clear.

◇ Чтобы разъяснить этот момент, мы заметим, что... — To elucidate the point, we notice that...

разыскивать (= разыскать, искать) search, find

◇ Будем разыскивать решение вида... — Let us seek a solution of the form...

◇ Другими словами, мы разыскиваем... — In other words, we seek...

◇ Мы будем разыскивать выражения для... — We will seek expressions for...

разыскиваться be found, be sought

◇ Причина такого типа поведения должна разыскиваться в... — The reason for this type of behavior must be sought in...

◇ То, что разыскивается особенно, это... — What is sought, specifically, is...

рамка frame, framework

◇ Задача дать полный обзор... выходит за рамки данной книги. — It is beyond the scope of this book to give a comprehensive survey of...

ранее previously, earlier, formerly, before

◇ Вместо этого, как было указано ранее, мы должны... — Instead, as mentioned above, we should...

◇ Высказанные ранее идеи теперь могут быть обобщены. — The preceding ideas can now be generalized.

◇ Как и ранее, (нам) достаточно доказать... — As before, it is sufficient to prove...

◇ Как и ранее, мы будем предполагать, что... — We shall assume as before that...

◇ Как мы подчеркивали ранее,... — As we emphasized above,...

◇ Продолжая как и ранее, мы... — Proceeding as before, we...

◇ Продолжая как и ранее, мы можем... — Proceeding as before, we can...

◇ Продолжая как ранее, мы находим, что... — Proceeding as above, we find that...

◇ Ранее мы показывали, что... — Earlier we showed that...

◇ Ранее уже было отмечено, что... — It has been noted previously that...

◇ У читателя, ранее уже изучавшего..., могло бы возникнуть впечатление, что... — The reader who has previously studied... may have the impression that...

ранний early, previous

◇ Более раннее обсуждение дается Смитом [1]. — A more recent discussion is given by Smith [1].

◇ Многие из наших более ранних результатов могут быть лучше поняты, если... — Many of our earlier results can be better understood if...

◇ Руководствуясь более ранним примером, полученным нами, мы... — Guided by our earlier example, we...

◇ Эта терминология возникла на ранних этапах развития физики частиц. — This terminology dates from the early days of particle physics.

распознать recognize

◇ Главная опасность при экстраполяции состоит в неспособности распознать... — The main danger in extrapolation lies in a failure to recognize...

расположение arrangement, disposition, situation, distribution, location, ordering, order, alignment

◇ В простейшей конфигурации должно быть... — The simplest arrangement is to have...

◇ Имеется другое расположение (= размещение), в котором... — There is another arrangement in which...

◇ Мы особенно заинтересованы узнать расположение (*чего-л*). — We are particularly interested in the location of...

◇ Подходящая конфигурация показана на рис. 1. — A suitable arrangement is shown in Fig. 1.

◇ Типичным расположением является то, в котором... — A typical arrangement is one in which...

распространение spreading, propagation, extension, diffusion, occurrence, range, prevalence

◇ Это рассуждение, в основном, является распространением (= расширением)... — The argument is essentially an extension of...

распространенный extended, expanded, propagated, frequently encountered, widespread; abundant, popular, protracted, drawn out, spread out

◇ Распространенной ошибкой является предположение, что... — It is a common error to suppose that...

◇ Среди физиков широко распространено соглашение, что... — There is widespread agreement among physicists that...

◇ Существует распространенное заблуждение, что... — There is a common misconception that...

распространить (= распространять, переносить) spread, extend, diffuse

◇ Методом математической индукции этот результат можно распространить (= обобщить) на... — This result can be extended, by mathematical induction, to...

◇ Позднее он распространил данный метод на... — Later he extended the method to...

◇ Уже сформулированные правила можно распространить на случай... — The rules presented so far can be extended to...

◇ Эти методы легко распространяются на случай форм высоких размерностей. — These methods are easily extended to forms in higher dimensions.

◇ Этот метод очевидным образом может быть распространен на (случай)... — This process can clearly be extended to...

распространяться extend, enlarge, spread (over), expand, propagate, travel

◇ Мы не будем долго распространяться относительно... — We shall not dwell upon the...

◇ Это обозначение распространяется обычным образом на... — This notation is extended in an obvious manner for...

рассматриваемый under consideration, under discussion, under the question, considered, at hand, in hand, for consideration, in question

◇ В общем случае, рассматриваемом ниже... — In the general case to be dealt with below,...

◇ Этот метод неприменим к рассматриваемой нами проблеме. — For the problem in hand, this procedure is not applicable.

рассматривать (= рассмотреть, обсуждать) examine, consider, discuss, regard, analyze, be concerned with, deal with, inspect, give consideration to, review, look upon, treat

◇ Более детально мы рассматриваем эту концепцию во втором параграфе. — We consider this concept in greater detail in Section 2.

◇ Будет полезно рассмотреть эту ситуацию с более общей точки зрения. — It will be useful to consider this situation more generally.

◇ Будет полезно снова рассмотреть... — It will be useful to reconsider...

◇ В данной главе мы будем рассматривать лишь... — In this chapter we shall be concerned only with...

◇ В данный момент имеет смысл рассмотреть более глубоко... — At this point, it is worthwhile to go more deeply into...

◇ В значительно более общем виде мы можем рассмотреть... — Much more generally, we may consider...

◇ В качестве дополнительной иллюстрации рассмотрим случай... — As an additional illustration, consider the case of...

◇ В качестве последнего примера в этой главе рассмотрим... — As a final example in this chapter we consider...

◇ В качестве примера рассмотрим теперь... — By way of example, let us now consider...

◇ В качестве частного примера рассмотрим следующий. — As a particular example take the following.

◇ В первом приближении мы можем рассматривать... — To a first approximation we may regard...

◇ В следующих четырех главах мы будем рассматривать исключительно... — In the next four chapters we shall be concerned exclusively with...

◇ В том же ключе мы рассмотрим... — In this spirit we consider...

◇ В целом, наименее запутывающим решением кажется рассмотрение... — On the whole it seems least confusing to regard...

◇ В этой главе мы рассматриваем различные случаи... — In this chapter we consider various cases of...

◇ Во многих инженерных приложениях необходимо рассматривать... — In many engineering applications, it is necessary to consider...

◇ Вскоре мы рассмотрим ряд приложений. — We will soon consider a number of applications.

◇ Давайте рассмотрим более детально способ, которым... — Let us consider in more detail the manner in which...

◇ Давайте рассмотрим более легкий способ нахождения... — Let us pursue the easier course of finding...

◇ Давайте рассмотрим детально... — Let us look in detail at...

◇ Давайте рассмотрим заново наше заключение, что... — Let us reconsider our conclusion that...

◇ Давайте рассмотрим некоторые частные случаи... — Let us look at some particular cases of...

◇ Давайте рассмотрим этот вопрос, используя специальные примеры. — Let us approach this question by means of specific examples.

◇ Давайте тщательно рассмотрим... — Let us carefully inspect...

◇ Далее, мы кратко рассматриваем случаи, когда... — Further, we briefly treat cases in which...

◇ Для простоты давайте рассмотрим... — For the sake of simplicity, let us consider...

◇ До сих пор мы рассматривали лишь случаи, когда... — So far we have considered only cases in which...

◇ Достаточно много исследователей рассматривали эффект... — Quite a few investigators have considered the effect of...

◇ Другое приближение получается, когда мы рассматриваем... — Another approximation is obtained by regarding...

◇ Имеется очевидная необходимость в том, чтобы рассмотреть... — There is an obvious need to consider...

◇ Кратко рассмотрим... — We briefly review/consider...; Let us take a brief look at...; Let us briefly run through...

◇ Можно было бы продолжить и рассмотреть... — One could proceed further and consider...

◇ Мы будем рассматривать четыре типа... — We will consider four types of...

◇ Мы до сих пор не рассматривали случай, когда... — We still have not dealt with the case in which...

◇ Мы не будем рассматривать этот сложный вопрос. —We shall not enter into this complicated question.

◇ Мы рассматриваем данную книгу как лучший источник относительно... — We regard this book as the best source for...

◇ Мы рассматриваем каждый из этих двух случаев отдельно. — We consider these two cases separately.

◇ Мы рассматриваем поведение... — We consider the behavior of...

◇ Мы рассмотрим эти вопросы позднее. — We shall deal with these matters later.

◇ На самом деле для настоящих целей достаточно рассмотреть... — In fact it is sufficient for the present purpose to consider...

◇ На самом деле, мы сейчас рассматриваем... — In effect, we are now considering...

◇ Нам особенно интересно рассмотреть... — It will be of particular interest to us to consider...

◇ Не много исследователей рассматривали эффект... — Few investigators have considered the effect of...

◇ Некоторые авторитетные авторы, следовательно, предпочитают рассматривать... — Some authorities, therefore, prefer to consider...

◇ Необходимо рассмотреть эту проблему в некоторых деталях. — It is necessary to consider this problem in some detail.

◇ Несколько исследователей рассматривали эффект... — A few/several investigators have considered the effect of...

◇ Нет необходимости рассматривать эти процессы. — These processes need not be considered.

◇ Новое свойство возникает, когда мы рассматриваем... — A new feature appears when we consider...

◇ Однако более продуктивно рассмотреть... — It is, however, more fruitful to consider...

◇ Однако давайте рассмотрим еще раз... — But let us reconsider...

◇ Однако если (же) мы рассмотрим происходящее более подробно, то увидим, что... — If we consider what happens more carefully, however, we can see that...

◇ Однако здесь мы рассматриваем... — We are concerned here, however, with...

◇ *Однако многие учебники не рассматривают*... — However, many textbooks do not treat...

◇ Однако мы рассматриваем здесь лишь... — However, we are concerned here only with...

◇ Однако необходимо рассмотреть некоторое число усложняющих (ситуацию) факторов. — A number of complicating factors must, however, be considered.

◇ Однако очень часто мы должны рассматривать... — But very often we have to consider...

◇ Однако сейчас мы можем рассмотреть... — For the present, however, we can consider...

◇ Остается рассмотреть вопрос о... — It remains to take up the question of...

◇ Остается рассмотреть случай, когда... — It remains now to deal with the case when...

◇ Остается рассмотреть факт... — It remains to consider the fact that...

◇ Перед тем как начать более детальное изучение..., полезно рассмотреть... — Before beginning a more detailed study of..., it is helpful to consider...

◇ Подобная ситуация возникает (каждый раз), когда мы рассматриваем... — A similar situation will arise when we discuss...

◇ Полезно сейчас отвлечься и рассмотреть... — It is useful to digress here and consider...

◇ Поучительно рассмотреть эти результаты с точки зрения... — It is instructive to consider these results from the standpoint of...

◇ Предпочтительнее, если мы рассмотрим... — We direct our attention, rather, to...

◇ Прежде чем рассматривать задачу, удобно напомнить, что... — Before considering the problem it will be convenient to recall...

◇ Прежде чем рассматривать их подробно, следует заметить, что... — Before considering these in detail, it should be mentioned that...

◇ Прервемся на минуту, чтобы рассмотреть (= проверить)... — Let us take a moment to examine...

◇ При изучении этих систем важно рассмотреть... — In studying these systems, it is important to consider...

◇ Проблема, которую мы обязаны позднее рассмотреть, чтобы применять данную идею, состоит в том, что... — A problem that we must eventually face in making use of this concept is...

◇ Рассмотрим более тщательно значение... — Let us consider more closely the significance of...

◇ Рассмотрим два свойства... — Let us consider two properties of...

◇ Рассмотрим кратко... — Let us briefly consider...

◇ Рассмотрим некоторые важные сведения относительно... — Let us review some important facts regarding...

◇ Рассмотрим сначала вопрос о... — Let us first consider the question of...

◇ Рассмотрим теперь использование... — Consider now the use of...

◇ Рассмотрим численный пример. — Let us take a numerical example.

◇ Рассмотрим этот вопрос несколько ниже. — We consider this question a little further.

◇ С тем же успехом мы могли бы рассмотреть... — We might equally well have considered...

◇ Сейчас мы будем рассматривать... — We shall presently consider...; At present we shall consider...

◇ Сейчас нам будет достаточно рассмотреть случай, когда... — It will be sufficient for the present to consider the case where...

◇ Следовательно, мы не будем рассматривать... — We shall therefore not deal with...

◇ Следует рассмотреть... — Consideration should be given to...

◇ Следующий шаг состоит в том, чтобы рассмотреть... — The next step is to consider...

◇ Сначала мы рассматриваем случай... — We first deal with the case of...

◇ Сначала рассмотрим (один) пример. — First we consider an example.

◇ Таким образом, нет необходимости рассматривать... — Thus it is unnecessary to treat...

◇ Тем не менее, интересно кратко рассмотреть (вопрос *и т.п.*)... — Nevertheless, it is interesting to look briefly at...

◇ Теперь мы будем рассматривать (один) способ удалить эти ограничения, наложенные на $f(x)$. — We shall now consider a procedure for removing these restrictions on $f(x)$.

◇ Теперь мы рассмотрим несколько фундаментальных принципов... — We now turn to several fundamental principles...

◇ Теперь мы рассмотрим эффект... — We consider now the effect of...

◇ Теперь рассмотрим, действительно ли возможно (установить *и т.п.*)... — Let us now consider whether it is possible to...

◇ Теперь удобно рассмотреть... — It is convenient now to consider...

◇ Чтобы ответить на этот вопрос, нам надо более детально рассмотреть... — To answer this question we need to look more closely at...

◇ Чтобы понять это, достаточно рассмотреть.. — To see this, it suffices to consider...

◇ Чтобы продемонстрировать эту концепцию, мы, во-первых, рассмотрим... — To demonstrate this concept we consider, first,...

◇ Чтобы рассмотреть общий случай, давайте... — To deal with the general case, let...

◇ Чтобы рассмотреть это более детально, давайте... — To see this in greater detail, let us...

◇ Чтобы рассмотреть этот случай, мы... — To cover this case, we...

◇ Чтобы расширить нашу область приложений, мы теперь рассмотрим... — To broaden our scope of applications we now consider...

◇ Это склоняет к тому, чтобы рассматривать (5) как... — It is tempting to regard (5) as...

◇ Это становится понятным, если мы рассмотрим... — This becomes clear on consideration of...

рассматриваться be regarded, be considered, be under consideration, be the subject of

◇ Более детально они рассматриваются в Приложении А. — These are considered in some detail in Appendix A.

◇ Более непосредственный метод получения величины F рассматривается в главе 9. — A more direct procedure for obtaining F is considered in Chapter 9.

◇ В данной главе рассматривается... — It is the object of the present chapter to...

◇ В данной главе рассматривается еще один подход... — This chapter is concerned with yet another approach to...

◇ В каждом из этих примеров рассматривается... — Each of these examples is concerned with...

◇ В некоторых отношениях они могут рассматриваться как... — In some respects they can be considered as...

◇ В этой главе рассматривается... — This chapter is concerned with...

◇ Здесь рассматривается один общий метод получения этих решений. — A general method of obtaining these solutions is considered here.

◇ Итак, роль... до сих пор не рассматривалась. — Thus far, no consideration has been given to the role of...

◇ Не рассматривались вопросы... — No consideration has been given to questions of...

◇ Но подобное представление не должно рассматриваться в буквальном смысле. — But such a representation must not be taken literally.

◇ Общий случай рассматривается в упражнении 54. — The general case is considered in Exercise 54.

◇ Однако вплоть до недавнего времени это рассматривалось как... — But until recently it was regarded as...

◇ Смит [1] рассматривается как родоначальник (= считается родоначальником) в этой области. — Smith [1] is considered a pioneer in this field.

◇ Смит [1] часто рассматривается как родоначальник (= считается родоначальником) в этой области. — Smith [1] is often regarded as a pioneer in this field.

◇ Только первая из этих двух проблем будет рассмотрена здесь нами. — Only the first of these two problems will concern us here.

◇ Уравнение (1) может рассматриваться как уравнение, определяющее... — Equation (1) may be regarded as defining...

◇ Эта задача также рассматривается Смитом [1]. — This problem is also treated by Smith [1].

◇ Эти явления будут более детально рассматриваться в во второй главе. — These phenomena will be explored in more detail in Chapter 2.

◇ Это может рассматриваться как специальный случай... — This may now be regarded as a special case of...

◇ Это не должно рассматриваться как слабость... — This is not to be regarded as a weakness of...

рассматривая considering, regarding, viewing

◇ В следующей главе мы упростим ситуацию, рассматривая случай... — In the next chapter we simplify matters by considering the case of...

◇ Можно иллюстрировать эту концепцию, рассматривая... — This concept can be illustrated by considering...

◇ Можно понять эти результаты, рассматривая... — One can understand these results by considering...

◇ Мы демонстрируем это ниже, рассматривая... — This is demonstrated below by considering...

◇ Проще всего понять эту идею, рассматривая... — The idea is most easily understood by examining...

◇ Проиллюстрируем общий метод, рассматривая... — We illustrate the general method by considering...

◇ Проиллюстрируем это, рассматривая... — We illustrate this by considering...

◇ Сделаем эти идеи более понятными, рассматривая... — Let us make these ideas clearer by considering...

◇ Это можно продемонстрировать, рассматривая... — This can be demonstrated by considering...

рассмотрение treatment, consideration, analysis, examination

◇ Вдобавок, имеется одна фундаментальная причина для рассмотрения... — There is, in fact, one basic reason for considering...

◇ Другим способом рассмотрения данной проблемы является следующий. — Another way of regarding this problem is as follows.

◇ Другой предмет, напрашивающийся для рассмотрения, состоит в том, что... — Another subject that calls for consideration is that of...

◇ Здесь мы представляем для рассмотрения две таких схемы. — Here we present two such schemes for consideration.

◇ Из внимательного рассмотрения... видно, что... — Close inspection of... shows that...

◇ Мы завершаем... рассмотрением частного класса (*чего-л*). — We conclude by considering a particular class of...

◇ Мы заключим наше рассмотрение кратким обсуждением... — We conclude with a brief look at...

◇ Мы начинаем с рассмотрения трех конкретных примеров. — We begin by looking at three concrete examples.

◇ Мы начнем с рассмотрения... — We shall begin with consideration of...; Let us begin by considering...

◇ Мы не будем входить в рассмотрение этого сложного вопроса. —We shall not enter into this complicated question.

◇ Мы также исключим из рассмотрения два класса... — We also exclude from consideration two classes of...

◇ Нашей целью не является развернутое рассмотрение (теории *и т.п.*)... — It is not our purpose to give an extensive treatment of...

◇ Не вдаваясь в строгие рассмотрения, обсудим вкратце... — Without giving a rigorous treatment we briefly discuss...

◇ Обсуждение начнется с рассмотрения простейшего типа... — The discussion will be initiated by considering the simplest type of...

◇ Особое рассмотрение должно быть дано... — Special consideration must be given to...

◇ Относительно более исчерпывающего рассмотрения... читатель отсылается к... — For a more exhaustive treatment, the reader is referred to...

◇ Перед тем как вернуться к рассмотрению этих проблем, нам необходимо (изучить *и т.п.*)... — Before returning to these matters, it is necessary to...

◇ Предварительное рассмотрение данного предмета было бы неполным без... — A preview of this subject would be incomplete without...

◇ Представленное здесь рассмотрение было чисто формальным. — The treatment given here has been purely formal.

◇ При более тщательном рассмотрении выясняется, что данная теория... — On closer examination this theory is noted to be...

◇ Рассмотрение ведется на поверхностном уровне. — The treatment is at a superficial level.

◇ Решение подобной проблемы легко выводится из рассмотрения... — The solution to such a problem is readily deduced by considering...

◇ Случай... требует специального рассмотрения. — The case of... requires special consideration.

◇ Строгое рассмотрение задачи показывает, что... — A rigorous treatment of the problem shows that...

◇ Существо данного рассмотрения заключается в том, что... — The essence of the matter is that...

◇ Эти данные нуждаются в дальнейшем рассмотрении. — The data need further consideration.

◇ Это приводит к рассмотрению темы... — This leads into the topic of...

◇ Этот результат заслуживает более пристального рассмотрения. - This result is worth a more careful look.

рассмотренный examined, analyzed

◇ В частности, должны быть рассмотрены три вопроса. — Three questions in particular have to be considered.

◇ Все эти факторы должны быть рассмотрены в любом исследовании... — All these factors must be considered in any investigation of...

◇ Подобный метод был рассмотрен Смитом [1], который... — Such a procedure has been considered by Smith [1], who...

расстояние distance, space, range, interval, spacing

◇ Расстояние между... и... известно как... — The space between the... and the... is known as the...

◇ Расстояние, на которые они могут переместиться, зависит от... — The extent to which they move depends on...

рассуждать reason, argue, discuss

◇ Мы рассуждаем точно как при доказательстве теоремы 1. — We argue exactly as in the proof of Theorem 1.

◇ Напротив, метеоролог рассуждает, в основном, в терминах... — The meteorologist, on the other hand, thinks mainly in terms of...

рассуждение (= аргументация) reasoning, argument

◇ Более совершенным рассуждением можно показать, что... — By a more refined argument it can be shown that...

◇ В меньшей степени подобные рассуждения приложимы для/к... — To a lesser extent, similar considerations hold for...

◇ В общем случае рассуждение становится строгим, если использовать... — For the general case the argument is made precise by use of...

◇ Второе заключение может быть доказано подобным рассуждением. — The second conclusion can be proved by a similar argument.

◇ Далее рассуждения осложняются тем обстоятельством, что... — Matters are complicated further by the fact that...

◇ Дальнейшие рассуждения затем привели бы к идее... — Further argument would then lead to the idea of...

◇ Данная последовательность рассуждений подобна той, что... — The chain of reasoning is similar to that of...

◇ Данное рассуждение можно одинаково хорошо применить к/в .. — The argument can be applied equally well to...

◇ Данное рассуждение можно провести в обратном порядке, следовательно... — The argument is reversible so that...

◇ Данное рассуждение повторяет предыдущее, за исключением того, что... — The argument proceeds as before, except that...

◇ Данные рассуждения зависят от справедливости... — These arguments depend on the validity of...

◇ Здесь требуется более тонкое (= сложное) рассуждение. — A more subtle argument is required.

◇ Используя те же самые рассуждения, мы находим... — Using precisely the same reasoning, we find...

◇ Легкое изменение приведенного выше рассуждения показывает, что... — A slight modification of the above reasoning shows that...

◇ Мы будем часто иллюстрировать наши рассуждения с помощью... — We shall often illustrate our arguments by...

◇ Мы могли бы применить эти рассуждения, например, к/в... — We may apply these considerations, for example, to...

◇ Мы могли бы продолжить это рассуждение дальше. — We may take this argument further.

◇ Мы могли бы продолжить это рассуждение и заключить, что... — We may continue this argument and so deduce that. .

◇ Мы не приводим это рассуждение со всеми подробностями по следующим причинам. — We do not present this argument in detail for the following reasons.

◇ Мы ограничим наши рассуждения случаем... — We shall restrict our considerations to the case of...

◇ Наши рассуждения в предыдущем параграфе могли бы привести нас к предположению, что... — Our work in the previous section might lead us to suspect that...

◇ Несколько иное рассуждение показывает, что... — A slightly different argument shows that...

◇ Обобщая данное рассуждение, видим, что... — By an extension of this argument it is seen that...

◇ Однако из нашего рассуждения понятно, что... — However, it is clear from our discussion that...

◇ По аналогии с предыдущими рассуждениями... — By analogy with our above discussion,...

◇ Повторяя приведенное выше рассуждение, мы получаем... — By repeating the above argument we obtain...

◇ Повторяя это рассуждение, мы обнаруживаем, что... — Repeating this argument, we find that...

◇ Подобное же рассуждение покажет нам... — A similar argument will show that...

◇ Подобное рассуждение доказало бы, что... — A similar argument would prove that...

◇ Подобное рассуждение могло бы быть проведено, используя... — A similar argument may be made using...

◇ Подобное рассуждение можно использовать, когда... — A similar argument can be used when...

◇ Подобное рассуждение применяется в случае, когда $a > 1$. — A similar argument applies when $a > 1$.

◇ Посмотрим, как это рассуждение может быть применено к... — Let us now see how this argument carries over to...

◇ Предыдущее рассуждение требует некоторых дополнительных комментариев. — The foregoing reasoning requires some further comment.

◇ Предыдущие рассуждения базируются на предположении... — The foregoing arguments rely on the assumption that...

◇ Предыдущие рассуждения можно было бы с равным успехом приложить к... — The above considerations may be applied equally well to...

◇ Приведенное здесь рассуждение игнорирует... — The argument given here ignores...

◇ Рассуждение, приведенное в конце последней главы, показывает, что... — The argument at the end of the last chapter shows that...

◇ Рассуждения Гильберта относительно этого уравнения показывают, что... — Hilbert's discussion of this equation shows that...

◇ Рассуждениями того же типа мы приходим к... — By the same sort of reasoning we are led to...

◇ Рассуждениями, которые полностью аналогичны представленным в предыдущей главе, мы приходим к заключению, что... — By arguments that are completely analogous to those presented in the previous chapter we conclude that...

◇ Следующее простое рассуждение может дать некоторое понимание... — The following simple reasoning may give some insight into...

◇ Следующее рассуждение иллюстрирует метод... — The following treatment illustrates the method of...

◇ Следуя рассуждениям Баутина, мы теперь можем легко показать... — Following the argument of Bautin we can now easily show that...

◇ Сущностью этого рассуждения является то, что... — The essence of the argument is that...

◇ Та же самая последовательность рассуждений говорит нам, что... — The same line of argument tells us that...

◇ Рассуждения такого же типа доказывают следующий результат. — Arguments of the same type prove the following result.

◇ Теперь мы построим строгую версию предыдущего рассуждения. — We shall now construct a rigorous version of the above argument.

◇ То же самое рассуждение показывает, что... — The same reasoning shows that...

◇ То же самое рассуждение применяется в/к... — The same argument applies to...

◇ То же самое рассуждение четко показывает, что... — The same reasoning evidently shows that...

◇ То же самое рассуждение, что и выше, показывает, что... — The same argument as above shows that...

◇ Эта цепь рассуждений не выдерживает критики. — This chain of reasoning does not stand up under scrutiny.

◇ Эти рассуждения диктуют, что... — These considerations dictate that...

◇ Эти рассуждения наводят на мысль, что... — These considerations suggest that...

◇ Эти рассуждения показывают нам, что... — These considerations show us that...

◇ Эти рассуждения показывают, как мы можем... — These considerations show how we can...

◇ Это нестрогое рассуждение приводит нас к... — This crude argument leads to...

◇ Это обсуждение основывается на рассуждениях Кельвина [1]. — This discussion is based on that given by Kelvin [1].

◇ Это ограничение не влияет на наши рассуждения. — This limitation does not concern us.

◇ Это рассуждение может быть обосновано, если мы напишем... — This argument can be justified if we write...

◇ Это рассуждение можно одинаково хорошо применить к... — The argument can be applied equally well to...

◇ Это рассуждение подобно тому, что было использовано для установления... — The argument is similar to that used to establish...

◇ Это рассуждение правильно лишь тогда, когда... — This argument is only correct when...

◇ Это рассуждение, в основном, является распространением... — The argument is essentially an extension of...

рассчитывать (= **рассчитать**) calculate, reckon, count, count on, expect, depend (on), be rated

◇ Можно рассчитывать, что метод даст... — The method is expected to give...

расти (= **возрастать**) grow, increase, spring up

◇ Необходимость в этом продукте будет неуклонно расти. — The need for this product will grow steadily.

◇ Растет беспокойство относительно...— Concerns have been growing with respect to...

◇ Растет убежденность в том, что... — The belief is growing that...

растущий growing, increasing, coercive

◇ Недавно появился растущий интерес к... — Recently there has been growing interest in...

расхождение (= **разница, различие**) deviation, divergence, disagreement

◇ Одна из возможных причин этого расхождения заключается в... — One possible reason for this discrepancy is...

◇ Причина этого расхождения была объяснена Смитом [1]. — The reason for the discrepancy was explained by Smith [1].

◇ Такое расхождение в основном исчезает, когда... — This discrepancy is essentially removed when...

◇ Явное расхождение между теорией и практикой может быть устранено, если... — The apparent discrepancy between theory and practice can be resolved if...

расширение extension, prolongation, expansion, dilatation, completion, enlargement

◇ Следующая теорема дает другое расширение... — The following theorem gives another extension of...

◇ Это рассуждение, в основном, является расширением... — The argument is essentially an extension of...

расширенный extended, widened, augmented

◇ Нашей целью не является дать расширенное рассмотрение... — It is not our purpose to give an extensive treatment of...

расширять (= **расширить, обобщать**) extend, widen, expand, enlarge

◇ Данный анализ можно расширить, чтобы включить... — The analysis may be extended to include...

◇ Однако возможно расширить это исследование на более общую проблему, в которой... — It is possible, however, to extend the treatment to a more general problem in which...

◇ Последнюю теорему можно расширить, чтобы включить... — The last theorem can be extended to include...

◇ Теорема 2 может быть расширена на случай параболических уравнений. — Theorem 2 can be extended to deal with parabolic equations.

◇ Чтобы расширить нашу область приложений, мы теперь рассмотрим... — To broaden our scope of applications we now consider...

◇ Эти методы легко расширить на формы в более высоких размерностях. — These methods are easily extended to forms in higher dimensions.

реакция reaction

◇ Нашей немедленной реакцией могло бы послужить... — Our immediate reaction might be to...

реально substantively

◇ Однако более реально... — It is, however, more realistic to...

◇ Следовательно, реально... — It is therefore realistic to...

◇ Это реально? — Is this feasible?

реальный real, actual, workable

◇ Важно иметь реальный взгляд на... — It is essential to have a realistic view of...

◇ Реальные вычисления, однако, показывают, что... — Actual computations show, however, that...

реалистичный realistic

◇ Для более реалистичной оценки необходимо... — For a more realistic assessment, it is necessary to...

◇ К несчастью, это не реалистичная цель, потому что... — Unfortunately this is an unrealistic goal because...

◇ Метод предназначается для того, чтобы обеспечить реалистичный анализ... — The method is intended to provide a realistic analysis of...

редко rarely, seldom, hardly ever, not often

◇ Не слишком редко, однако, необходимо... — Not infrequently, however, it is necessary to...

резко (= **сильно**) sharply, abruptly, drastically, widely

◇ Это очень резко контрастирует с... — This contrasts very sharply with...

результат (*см. также* **факт**) result, effect, consequence, finding

◇ Результат более общего типа формулируется следующим образом. — The following is a more general result of the same kind.

◇ Более определенные результаты были сформулированы Смитом [1]. — More definite results have been formulated by Smith [1].

◇ В действительности данный результат означает, что... — This result means, in effect, that...

◇ В результате практически все, работающие в данной области, желали допустить, что... — As a result, practically everyone in the field was willing to admit that...

◇ В результате преобразования уравнение (1) принимает вид... — After simplification equation (1) becomes...

◇ В результате следует заключить, что... — Consequently, one must conclude that...

◇ В результате существовала тенденция... — As a result, there has been a tendency to...

◇ В результате этого происходит заметное уменьшение... — This results in a marked decrease in...

◇ В результате, теперь достаточно лишь доказать, что... — Consequently it is enough to prove that...

◇ В соответствии с данным результатом мы можем определить... — In accordance with this result, we may identify...

◇ В то же самое время, данные результаты указывают, что... — At the same time, the results indicate that...

◇ В этом приложении мы приводим результаты... — In this appendix we present the results of...

◇ Важность данного результата состоит в том, что он четко устанавливает... — The importance of this result is that it clearly establishes...

◇ Возможно, наилучший способ сформулировать результаты — это... — Probably the best way to express the results is to use...

◇ Можно грубо выразить (= сформулировать) тот же результат, говоря, что... — This result is expressed roughly by saying that...

◇ Данный результат должен выглядеть знакомым любому, кто изучал... — This result should look familiar to anyone who has studied...

◇ Данный результат допускает простую геометрическую интерпретацию. — The result admits a simple geometrical interpretation.

◇ Данный результат имеет простую физическую интерпретацию. — This result has a simple physical interpretation.

◇ Данный результат может быть сформулирован в несколько более простой форме следующим образом. — This result can be written in a slightly simpler form as follows.

◇ Данный результат находится в полном согласии с... — The result is in perfect agreement with...

◇ Данный результат объясняет/разъясняет... — This result explains...

◇ Данный результат объясняется и качественно, и количественно предположением, что... — This result is both qualitatively and quantitatively explained by the assumption that...

◇ Данный результат окажется полезным при обсуждении (*чего-л*). — This result will prove useful in the discussion of...

◇ Данный результат остается справедливым, если... — The result remains true if...

◇ Данный результат принадлежит Гауссу. — This result is due to Gauss.

◇ Данный результат следует немедленно, если мы можем показать, что... — The result will follow immediately if we can show that...

◇ Данный результат согласуется с... — This result is in agreement with...

◇ Данный результат также может быть получен с применением... — This result can also be obtained by the application of...

◇ Данный результат, который можно легко проверить, состоит в том, что... — The result, which may be easily verified, is...

◇ Для того, чтобы доказать этот результат, мы должны, во-первых, вычислить... — In order to prove this result we must first calculate...

◇ Другой интересный результат, принадлежащий Риману, состоит в том, что... — Another interesting result, due to Riemann, is that...

◇ Другой способ получения того же результата появляется, если заметить, что... — Another way of obtaining the same result is to note that..

◇ Его результаты могут быть подытожены следующей теоремой. — His results may be summed up in the following theorem.

◇ Если мы используем результат (7), то видим, что... — If we make use of the result (7) we see that. .

◇ Еще один интересный результат — это... — One further result of interest is that...

◇ Еще одним следствием этих результатов является то, что... — One further consequence of these results is that...

◇ За исключение последнего, все эти результаты немедленно вытекают из того факта, что... — All these results except the last follow immediately from the fact that...

◇ Значение этого последнего результата состоит в том, что... — The significance of this last result is that...

◇ Значительно лучший результат мог быть получен, если использовать... — A much better result would have been obtained using...

◇ Из...можно вывести много полезных результатов. — Many useful results may be deduced from...

◇ Из вышеуказанного утверждения следует дополнительный результат. — The above argument gives us the following additional result.

◇ Из предыдущих результатов вытекает, что... — It follows from the foregoing results that...

◇ Из процитированных выше результатов следует, что... — From the results quoted above it follows that...

◇ Из результатов последнего параграфа становится ясно, что... — It is apparent from the last section that...

◇ Из результатов экспериментов Смит [1] заключил, что... — From the results of experiments, Smith [1] concluded that...

◇ Из этих результатов вытекает, что... — These results imply that...

◇ Используя результат (10), мы видим, что... — Making use of the result (10) we see that...

◇ Используя этот результат... — With this result we can...

◇ Используя этот результат, мы можем заключить... — With the help of this result we can deduce...

◇ Исследование, продолжающееся два десятилетия, принесло удивительно немного результатов относительно... — Research spanning two decades has yielded surprisingly few results on...

◇ Исходя из этих результатов, можно сконструировать... — From these results it is possible to construct...

◇ Как мы можем понимать этот результат? — How can we understand this result?

◇ Как мы уже видели, те же самые результаты предсказываются для... — As we have seen, the same results are predicted for...

◇ Как побочный результат теоремы 4... — As a by-product of Theorem 4, we also obtain the convergence of...

◇ Как приложение данного результата, мы покажем, что... — As an application of this result, we show that...

◇ Как это показано ниже, этот результат можно также вывести непосредственно. — This result may also be derived directly as follows.

◇ Количественный анализ этих результатов показывает, что... — A quantitative analysis of these results shows that...

◇ Методом математической индукции этот результат может быть распространен на... — This result can be extended, by mathematical induction, to...

◇ Многие идеи и результаты последней главы могут быть распространены на случай... — Many of the ideas and results of the last chapter can now be extended to the case of...

◇ Многие из наших более ранних результатов могут быть лучше поняты, если... — Many of our earlier results can be better understood if...

◇ Можно было бы интерпретировать, что эти результаты означают, что... — These results might be interpreted to mean that...

◇ Можно понять эти результаты, рассматривая... — One can understand these results by considering...

◇ Мы используем этот результат, чтобы... — We shall apply this result to...

◇ Мы могли бы взглянуть на данный результат с другой точки зрения. — We may look at this result in another way.

◇ Мы могли бы подытожить эти результаты утверждением, что... — We may summarize these results with the statement that...

◇ Мы могли бы получить этот же результат более просто, заметив, что... — We could have obtained this result more easily by noting that...

◇ Мы могли бы получить этот результат другим способом. — We could obtain this result by a different argument.

◇ Мы можем использовать этот результат, чтобы определить (= ввести)... — We can use this result to define...

◇ Мы можем подытожить предыдущие результаты в простых терминах, замечая, что... — We can summarize the preceding results in simpler terms by noting that...

◇ Мы можем получить данный результат следующим образом. — We can obtain the result as follows.

◇ Мы можем применить некоторые результаты этой главы, чтобы проиллюстрировать... — We may apply some of the results of this chapter to illustrate...

◇ Мы можем сформулировать этот результат в виде теоремы. — We can state the result as a theorem.

◇ Мы не можем ожидать выполнения этого результата в случае... — This result cannot be expected to hold for...

◇ Мы применим наши результаты к одному простому случаю. — We shall apply our results to a simple case.

◇ Мы только что доказали следующий результат. — We have proved the following result.

◇ Мы хотим взглянуть на этот результат с несколько иной точки зрения. — We want to look at this result from a slightly different point of view.

◇ На основе данных результатов давайте теперь оценим... — On the basis of these results, let us now estimate...

◇ Наиболее важными результатами являются результаты, касающиеся (= связанные с)... — The most important results are those concerning...

◇ Наилучший результат получается, когда/если... — The best result is obtained when...

◇ Наш основной результат будет заключаться в том, что... — Our main result will be that...

◇ Наш следующий результат демонстрирует, что... — Our next result demonstrates that...

◇ Наши первые результаты описывают соотношения между... — Our first results deal with the relations between...

◇ Наши результаты пересекаются с результатами Смита [1], который... — Our results overlap those of Smith [1], who...

◇ Наши результаты предпочтительны по сравнению с результатами Смита [1]. — Our results compare favorably with those of Smith [1].

◇ Немедленным следствием предыдущего результата является тот факт, что... — An immediate corollary of the above result is the fact that...

◇ Несколько более простой результат получается, если мы... — A somewhat simpler result is obtained if we...

◇ Несомненно, данные результаты не зависят от... — These results are of course independent of...

◇ Нижеследующее является обобщением результата, доказанного Смитом [1]. — The following is a generalization of a result proved by Smith [1].

◇ Объединяя эти результаты, мы видим, что... — On combining these results we see that...

◇ Обычно это происходит в результате... — This usually occurs as a result of...

◇ Однако имеются другие результаты, которые... — There are other results, however, which...

◇ Однако окончательные результаты теории не могут зависеть от... — But the final results of the theory must not depend on...

◇ Однако подобные усилия приносят положительный результат, только если... — Such efforts, however, are successful only if...

◇ Однако у этого результата имеется другое приложение. — However, this result has another application.

◇ Однако этот результат действительно предполагает, что... — The result does assume, however, that...

◇ Одним интересным свойством этих результатов является то, что они указывают... — One interesting feature of these results is that they indicate...

◇ Очевидно, данный результат мог бы быть получен, не используя... — Obviously this result could have been obtained without the use of...

◇ Очевидно, что подобный результат справедлив (и) для... — Obviously a similar result is true for...

◇ Очевидно, что эти результаты выполняются для любого... — These results clearly hold for any ..

◇ Очевидной интерпретацией данного результата является... — The straightforward interpretation of this result is...

◇ Перед тем как установить только что упомянутые результаты, необходимо (рассмотреть *и т.п.*)... — Before establishing the results just mentioned it is necessary to...

◇ По результатам этого и подобных экспериментов обнаружено, что... — From this and similar experiments it is found that...

◇ Подобные результаты убедительно доказывают, что... — Such results conclusively prove that...

◇ В некотором роде подобный результат выполняется для... — A somewhat similar result holds for...

◇ Полученные результаты должны быть таковы, чтобы их можно было сравнить с... — The results obtained should be capable of comparison with...

◇ Помимо прочего, данный результат показывает, что... — Among other things, this result shows that...

◇ Помня об этом результате, давайте проверим... — With this result in mind, let us examine...

◇ Поучительно рассмотреть эти результаты с точки зрения... — It is instructive to consider these results from the standpoint of...

◇ Предыдущие результаты были получены в рамках предположения... — The above results have been obtained under the assumption of...

◇ Предыдущие результаты еще раз иллюстрируют... — The above results once more illustrate...

◇ Предыдущие результаты можно подытожить следующим образом. — The above results may be summarized as follows.

◇ Приведенная выше теория не предсказывает хорошо известный результат, что... — The theory given above does not predict the well-known result that...

◇ Простой иллюстрацией для этого результата является его приложение к... — A simple illustration of this result is its application to...

◇ Результат может быть найден (с помощью *и т.п.*)... — The output can be found by...

◇ Результат показан ниже. — The result is recorded below.

◇ Результат, представленный формулой (9), очень полезен при выводе свойств (*чего-л*). — The result (9) is very useful for deducing properties of...

◇ Результат, справедливость которого может быть проверена (самим) читателем, формулируется следующим образом. — The result, which may be verified by the reader, is...

◇ Результатом является представление... — The result is a representation of...

◇ Результаты были получены непосредственным наблюдением... — The results are obtained by direct observation of...

◇ Результаты были разочаровывающими, в основном потому... — The results have been disappointing, mainly because...

◇ Результаты всех этих методов согласуются с... — The results of all these methods are consistent with...

◇ Результаты данной главы позволяют нам... — The results of the present chapter enable us to...

◇ Результаты согласуются с пониманием, что... — The results are consistent with the view that...

◇ Следующий очень важный результат является основой для... — The following very important result is the basis for...

◇ Соответствующий результат справедлив (и) для... — A corresponding result holds for...

◇ Справедливость того же результата можно увидеть геометрически. — The same result can be seen geometrically.

◇ Сравнение с точным результатом (2) показывает, что... — A comparison with the exact result (2) shows that...

◇ Считается хорошей практикой выражать все результаты измерений в метрической системе. — It is considered good practice to express all measurements in metric units.

◇ Таким образом, данный результат доказан. — The result is therefore established.

◇ Таким образом, мы можем обобщить результаты из первого параграфа и сообщить, что. . — Thus, we can generalize the results of Section 1 and state that...

◇ Таким образом, получен следующий основной (= центральный) результат... — The following key results are therefore obtained:...

◇ Такого же самого типа рассуждения доказывают следующий результат. — Arguments of the same type prove the following result.

◇ Такой результат более предпочтителен (другому результату). — The outcome is certainly preferable to...

◇ Твердо установленным результатом является, что... — It is a well-established result that...

◇ Тем не менее эта формальная работа привела к конкретному результату. — Nevertheless, this formal work has produced a concrete result.

◇ Теперь мы доказываем два фундаментальных результата. — We now prove two fundamental results.

◇ Теперь мы доказываем один фундаментальный результат. — We now prove a fundamental result.

◇ Теперь мы можем сформулировать следующий результат. — We are now in a position to state the following result.

◇ Теперь мы получаем желаемый результат. — We now have the desired result.

◇ Теперь мы собрали воедино основные определения и результаты (исследования *и т.п.*)... — We have now assembled the main definitions and results of...

◇ Тот же самый результат может быть получен простым (вычислением *и т.п.*)... — The same result may be obtained by simply...

◇ Тот же самый результат может быть сформулирован в другой форме. — The same result can be put in a different form.

◇ Тот же самый результат можно вывести из... — The same result may be deduced from...

◇ Физический смысл этого результата состоит в том, что... — The physical significance of this result is that...

◇ Формально этот результат выглядит весьма похожим на... — Formally, the result looks somewhat similar to...

◇ Численные результаты, основанные на соотношении (4), показывают, что... — Numerical computations based on (4) show that...

◇ Читатель мог бы сравнить этот результат с выражением (6). — The reader may compare this result with the expression (6).

◇ Читатель найдет этот результат в любом учебнике... — The reader will find this result in any textbook on...

◇ Чтобы объяснить получившийся результат, мы могли бы предположить, что... — To explain the above result, we could suppose that...

◇ Чтобы получить необходимый результат, мы... — To obtain the required result, let...

◇ Чтобы получить практический результат в подобных случаях, мы... — To obtain a practical result in such cases, we...

◇ Эти два результата имеют существенный интерес. — These two results are of considerable interest.

◇ Эти два результата совместно показывают, что... — These two results together show that...

◇ Эти кажущиеся тривиальными результаты приводят к... — These seemingly trivial results lead to...

◇ Эти результаты имели важные далеко ведущие последствия. — The results were of far reaching importance.

◇ Эти результаты могут быть легко описаны в терминах... — These results can easily be described in terms of...

◇ Эти результаты можно использовать, чтобы установить... — These results can be used to establish...

◇ Эти результаты можно очевидным образом обобщить (на случай *и т.п.*)... — These results can be extended in an obvious way to...

◇ Эти результаты не изменятся, если мы... — These results are not affected if we...

◇ Эти результаты представлены на рис. 3 и 4. — The results are displayed in Figures 3 and 4.

◇ Эти результаты согласуются с предположением, что... — These results are consistent with the assumption that...

◇ Эти результаты также поддержали точку зрения, что... — The results also lend support to the view that...

◇ Эти результаты теперь могут быть уточнены для случая... — These results can now be specialized to the case of...

◇ Эти результаты часто бывают необходимы. — These results are needed frequently.

◇ Эти результаты являются следствием... — These results are a consequence of...

◇ Эти результаты ясно показывают, что... — These results clearly show that...

◇ Эти результаты в основном согласуются с... — These results are broadly consistent with...

◇ Это важный результат. Он утверждает, что... — This is an important result. It says that...

◇ Это и есть тот самый предсказанный результат. — This is precisely the expected result.

◇ Это интересный результат. — This is an interesting result.

◇ Это интересный результат, так как... — This is an interesting result because...

◇ Это контрастирует с соответствующим результатом для... — This contrasts with the corresponding result for...

◇ Это очень важный результат. Он означает, что... — This is a very important result. It means that...

◇ Это подтверждается приведенными результатами. — This is confirmed by the results shown.

◇ Это результат важен для практики, так как... — The result is important in practical terms since...

◇ Это согласуется с нашим предыдущим результатом. — This is in agreement with our previous result.

◇ Это хорошо подтверждается результатами... — This is strongly supported by the results of...

◇ Это устанавливает данный результат. — This establishes the result.

◇ Это чрезвычайно важный результат, поскольку он позволяет нам... — This is an exceedingly important result, as it enables us to...

◇ Это ясно показано на рис. 1, который представляет результаты (*чего-л*). — This is clearly demonstrated in Figure 1 which shows the results of...

◇ Этот неверный результат получается вследствие... — This incorrect result is due to...

◇ Этот результат более или менее ожидаем, если исходить из того факта, что... — This result is more or less to be expected from the fact that...

◇ Этот результат был сформулирован довольно неопределенно (= неточно), потому что... — This result has been stated rather vaguely because...

◇ Этот результат было необходимо ожидать, исходя из факта, что... — This result was to be expected from the fact that...

◇ Этот результат вытекает из изучения... — This result follows from a study of...

◇ Этот результат заслуживает более пристального рассмотрения. — This result is worth a more careful look.

◇ Этот результат имеет поразительное сходство с... — This result bears a striking resemblance to...

◇ Этот результат легко установить. — It is easy to establish this result.

◇ Этот результат легче запомнить... — This result is more easily remembered by...

◇ Этот результат мог бы быть выведен прямо из соотношения (6). — This result could have been deduced directly from (6).

◇ Этот результат мог бы нам позволить... — This result may allow us to...

◇ Этот результат можно было бы получить более легко, увидев, что... — This result could have been obtained more easily by recognizing that...

◇ Этот результат можно использовать без опасений, только если... — It is safe to use this result only if...

◇ Этот результат можно сделать более наглядным с помощью... — The result can be made more explicit by...

◇ Этот результат не зависит ни от каких предположений относительно... — This result is independent of any assumption about...

◇ Этот результат не слишком изменяется, если... — The result is not essentially different if...

◇ Этот результат не является простым, потому что... — The result is not simple because...

◇ Этот результат перестает быть верным, если... — This result no longer holds if...

◇ Этот результат подтверждает интуитивное понимание того, что... — This result confirms the intuitive view that...

◇ Этот результат полезен лишь тогда, когда... — This result is useful only when...

◇ Этот результат поражает тем, что... — The striking thing about this result is that...

◇ Этот результат предлагает естественное обобщение... — This result suggests a natural generalization of...

◇ Этот результат совпадает с полученным с помощью уравнения (4). — The result is exactly the same as that given by equation (4).

◇ Этот результат согласуется с тем фактом, что... — This result is in agreement with the fact that...

◇ Этот результат также можно было бы получить, применяя... — This result may also be obtained by means of...

◇ Этот результат является более или менее ожидаемым, однако исходя из того, что... — This result is more or less to be expected, however, from the fact that...

резюме summary, resume, abstract, synopsis

◇ Из предшествующего резюме ясно видно, что... — It is apparent from the preceding summary that...

резюмировать summarize, sum up, abstract

◇ Мы резюмируем, что... — In summary,...

◇ Эти данные резюмированы (= собраны воедино) в... — These data are summarized in...

рекомендация recommendation

◇ Многие авторы привели особые рекомендации относительно этих пунктов. — Many authors have made specific recommendations on these points.

рекомендовать (= советовать) recommend

◇ Из соображений на будущее было рекомендовано, чтобы... — For planning purposes it was recommended that...

◇ Изо всех существующих книг о... мы настоятельно рекомендуем... — Of the many books available on..., we strongly recommend. .

◇ Мы настоятельно рекомендуем книгу Смита [1] как введение в... — We strongly recommend Smith [1] as an introduction to...; Smith [1] is strongly recommended as an introduction to...

◇ Мы настоятельно рекомендуем, чтобы... — We strongly recommend that...; It is strongly suggested that...

◇ Мы рекомендуем (= советуем) читателю (изучить, повторить *и т.п.*)... — We advise the reader to...

◇ Мы рекомендуем заинтересованному читателю использовать... — The interested reader is urged to explore...

◇ Мы рекомендуем не применять мягкие пластики в этом случае. — We advise against the use of soft plastics in this application.

◇ Мы рекомендуем... — Our recommendation is that...

◇ Смит [1] рекомендовал... — Smith [1] has suggested that...

◇ Смит [1] рекомендует основывать анализ на... — Smith [1] recommends that the analysis be based on...

◇ Соответственно, мы рекомендуем следующую стратегию. — Consequently, we recommend the following strategy.

рекомендуемый suggested, recommended, advisable

◇ Рекомендуемый тест состоит в следующем. — The recommended test procedure is as follows.

◇ Это часто рекомендуемая стратегия, однако... — This is a frequently recommended strategy, but...

рекомендоваться be recommended

◇ Данная книга настоятельно рекомендуется для изучения... — This book is highly recommended for the study of...

◇ Для дополнительной информации читателю настоятельно рекомендуется ознакомиться с Приложением A. — The reader should consult Appendix A for further information.

◇ Использование более старых запасных частей не рекомендуется. — The use of older replacement parts is not recommended.

◇ Как отмечалось ранее, не рекомендуется, чтобы... — As remarked previously, it is not recommended that...

◇ Как правило, рекомендуется, чтобы... — It is generally recommended that...

◇ На практике не рекомендуется, чтобы... — In practice it is not recommended that...

◇ Настоятельно рекомендуется, чтобы... — It is strongly recommended that...

◇ Не рекомендуется, чтобы... — This is not to suggest that...

◇ Подобный план не рекомендуется. — Such a plan is not recommended.

◇ Поэтому рекомендуется, чтобы... — So it is recommended that...

◇ Рекомендуется предположить, что... — It is tempting to assume that...

◇ Рекомендуется, чтобы... — It is recommended that...

◇ Также рекомендуется... — It is also advisable to...

рецензия review, critique (**критическая статья** paper)

◇ Автор должен переписать второй параграф данной статьи перед тем, как она может быть одобрена для публикации. — The author must rewrite Section 2 of this paper before it can be accepted for publication.

◇ К сожалению, данная рецензия довольно плохо написана. — This review is, unfortunately, rather poorly written.

◇ Перед публикацией эта рецензия должна быть полностью переписана. — This review should be thoroughly revised before publication.

◇ Прежде чем рассматривать статью далее, от автора следует потребовать переписать второй параграф. — The author should be required to revise Section 2 before the paper is given further consideration.

◇ После переработки согласно указанным выше предложениям данная рецензия станет пригодной для публикации. — Once revised according to the suggestions given above, the critique should be acceptable for publication.

◇ Хотя и хорошо написанная, эта критическая статья является не слишком информативной. — Although well-written, this paper is not very informative.

◇ Эта критическая статья дает новый взгляд на... — This paper provides a new viewpoint on...

◇ Это хорошо написанная и информативная рецензия. — This is a well-written, informative review.

решать (= решить, находить) solve, resolve, decide upon, determine, conclude

◇ Было бы нетрудно решить уравнение (4), если... — Equation (4) would not be difficult to solve if...

◇ Данным методом можно решить ряд практически важных задач. — This method enables us to solve several problems of practical importance.

◇ Мы могли бы, к примеру, решить, что... — We might, for example, decide that...

◇ Мы решили принять более эмпирический подход. — We decided to adopt a more empirical approach.

◇ Мы хотим решить уравнение (1) относительно x. — We wish to solve (1) for x.

◇ Нам все еще необходимо решить как (действовать *и т.п.*)... — We have yet to decide how to...

◇ Поучительно решить эти уравнения в случае... — It is instructive to work out these equations for the case of...

◇ Поучительно решить этот пример, используя... — It is instructive to solve this example by means of...

◇ Следовательно, было бы трудно решить, действительно ли... — Thus, it would be difficult to decide whether...

◇ Чтобы решить задачу такого типа, мы... — To solve this type of problem, we...

◇ Чтобы решить нашу задачу, нам необходимо знать значение... — To solve our problem we need the value of...

◇ Эти уравнения могут быть решены последовательно одно за другим. — These equations can be solved successively.

◇ Это позволяет избежать необходимости решать, действительно ли... — This avoids the problem of having to decide whether...

◇ Это помогает нам решить, действительно ли... — This helps us decide whether...

◇ Это уравнение по-прежнему весьма сложно решить, однако... — This equation is still fairly difficult to solve, but...

решаться be solved, be decided

◇ Данная задача решается при помощи... — The problem is solved by means of...

◇ Эта задача решается применением... — The problem is solved by applying...

решающий resolving, deciding, decision, decisive

◇ Данное ограничение является решающим при... — This limitation is crucial in...

◇ Решающим (здесь) является понимание, что... — It is crucial to understand that...

◇ Эта статья является решающей в демонстрации... — This paper is crucial in demonstrating...

◇ Эта статья является решающей, потому что... — This paper is crucial because it...

решение solution, decision, determination

◇ Альтернативное решение, данное Смитом [1], состоит в следующем... — An alternative solution given by Smith [1] is...

◇ Более стандартным (= обычным) является представление решения в терминах... — It is more usual to express the solution in terms of...

◇ Более удобные формы решения были получены Смитом [1]. — More convenient forms of solution have been obtained by Smith [1].

◇ Более удовлетворительное в этом отношении решение получается... — A more satisfactory solution in this regard is obtained by...

◇ Будем искать решение в виде... — Let us seek a solution of the form...

◇ В подобных случаях можно использовать приближенное решение. — In such cases, approximate solutions may be used.

◇ В этом случае наше решение более не является точным, потому что... — Our solution is no longer exact in this case, because...

◇ Давайте использовать это решение, чтобы получить... — Let us use this solution to obtain...

◇ Данное решение противоречит физическому смыслу в том, что... — A nonphysical aspect of this solution is that...

◇ Данные результаты могут быть использованы для проверки численного решения. — These results provide a useful check on numerical solutions.

◇ Для этой дилеммы не существует настоящего решения. — There is no real solution to this dilemma.

◇ Другой способ решения задачи начинается с уравнения... — Another attack on the problem starts from the equation...

◇ Еще более общие решения могли бы быть сконструированы (с помощью *u m.n.*)... — Still more general solutions may be constructed by...

◇ Здесь рассматривается общий метод получения этих решений. — A general method of obtaining these solutions is considered here.

◇ Имеются три способа решения такой задачи. — There are three ways of attacking such a problem.

◇ Итак, мы могли бы попытаться найти решение уравнения (1)... — Thus we may attempt to find a solution of (1) by...

◇ Качественное поведение решения легко представить графически, если... — The nature of the solution is easily pictured if we...

◇ Мы будем использовать это решение, чтобы построить... — We shall use this solution to construct...

◇ Мы ввели широкий спектр методов для решения... — We have introduced a wide range of procedures for solving...

◇ На интервале $[0, 1]$ имеется ровно одно решение x. — There is exactly one solution x in the interval $[0, 1]$.

◇ На самом деле данная проблема заключается в решении... — The problem is really one of solving...

◇ Наиболее элементарным способом решения уравнения (1) является... — The most elementary approach to the solution of (1) is...

◇ Нам необходимо определить решение... — We need to determine the solution of...

◇ Общее решение здесь невозможно, так как... — No general resolution is possible, since...

◇ Обоснованием для этой схемы решения служит то, что... — The justification for this solution scheme is that...

◇ Однако решения все еще могут быть получены, обращаясь к чисто численным методам. — Solutions can still be obtained, however, by resorting to purely numerical methods.

◇ Одно такое решение дается (формулой *u m.n.*)... — One such solution is given by...

◇ Окончательное решение является компромиссом между... — The final solution is a compromise between...

◇ Она (задача) будет иметь решение тогда и только тогда, когда... — This will have a solution if and only if...

◇ Очевидно, что эти решения не так ценны, как... — Clearly these solutions are not as valuable as...

◇ Перед тем как упростить данное решение, давайте проверим... — Before simplifying this solution, let us examine...

◇ Под решением этой задачи мы понимаем... — By solving this problem we mean that...

◇ Подобные решения наиболее полезны для вычисления... — Such solutions are most useful for calculating...

◇ Полное решение дается... — The full solution is given by...

◇ Получим теперь решение... — We shall now derive a solution of...

◇ Поучительно провести детальное решение... — It is instructive to carry out in detail the solution of...

◇ Прежде чем приступить к решению уравнения (3), мы сначала обсудим... — Preparatory to solving Eq. (3), we will first discuss. .

◇ При $a < 0$ у уравнения (1) решение не существует. — Equation (1) has no solution for $a < 0$.

◇ При решении данной задачи важно отметить, что... — In solving this problem it is important to notice that...

◇ Приближенное решение получается... — The approximate solution is obtained by...

◇ Проблема... до сих пор не имеет удовлетворительного решения. — The problem of... has not yet been solved satisfactorily.

◇ Процесс решения усложняется наличием... ~ The solution process is complicated by the presence of...

◇ Решение может существовать только при выполнении следующих условий. — A solution can exist only under the following conditions.

◇ Решение не существует при $p > 0$. — A solution does not exist when $p > 0$.

◇ Решение подобной проблемы легко выводится из рассмотрения... — The solution to such a problem is readily deduced by considering...

◇ Решение этой дилеммы было предложено Смитом [1] в 1980 г. — A way out of this dilemma was proposed in 1980 by Smith [1].

◇ Решения этих уравнений можно получить графически (с помощью *и т.п.*)... — Solutions to these equations can be obtained graphically by...

◇ Решения этого уравнения называются... — Solutions to this equation are called...

◇ Решения этой задачи легко вытекают из... ~ Solutions of this problem follow readily from...

◇ Следовательно, мы обязаны изучить решения (уравнения *и т.п.*)... — We must therefore study solutions to...

◇ Следовательно, необходимое решение принимает вид:... — The required solution is therefore...

◇ Следовательно, полное решение имеет вид... — The complete solution is therefore...

◇ Следовательно, у нас получилось формальное решение для... — We therefore have a formal solution for...

◇ Следующий пример демонстрирует этот тип решения. — The next example demonstrates this type of solution.

◇ Существует много способов решения данной задачи. — There are many ways to solve this problem.

◇ Существуют разные пути решения этой задачи. — There are various ways of tackling this problem.

◇ Теперь у нас имеется полное решение для.. — We now have a complete solution for...

◇ То, что данное решение является единственным, следует из... — That this solution is unique follows from...

◇ Точное решение возможно только если... — An exact solution is only possible if...

◇ Точные решения уравнения (1) могут быть получены в терминах известных функций, когда... — Exact solutions to (1) can be obtained in terms of known functions when...

◇ Чтобы завершить это решение, мы должны... — To complete the solution, we must...

◇ Эта глава представляет один подход к решению... — This chapter presents one approach to the solution of...

◇ Эта техника обеспечивает рациональный базис, на основе которого инженеры могут принимать решение относительно... — The technique provides a rational basis on which engineers can make decisions about...

◇ Эти уравнения имеют нетривиальное решение, только если... — These equations have a nontrivial solution only if...

◇ Эти уравнения редко имеют аналитические решения. — Analytical solutions to these equations are seldom possible.

◇ Это не будет точным решением, так как... — This will not be an exact solution since...

◇ Это решение можно получить наиболее просто, используя... — The solution is most readily obtained by the use of...

◇ Это решение основано на предположении, что... — This solution is based on the assumption that...

◇ Это решение основывается на предположении, что... — This solution is based on the assumption that...

◇ Это решение приложимо только если... — This solution applies strictly only when...

◇ Это уравнение имеет одно и только одно решение. — This equation has one and only one solution.

◇ Этот фундаментальный подход полезен при решении... — This fundamental approach is useful in solving...

решенный determined, solved, decided

◇ Та же самая задача может быть решена непосредственно... — The same problem might be solved directly by...

◇ Теперь проблема решена технически. — Technically, the problem is now solved.

риск risk

◇ В свою очередь это уменьшает риск... — This in turn reduces the risk of...

◇ Однако бóльшую озабоченность вызывает риск... — However, of greater concern is the risk of...

рисунок (= фигура) design, figure, drawing, illustration

◇ Из рисунка понятно, что... — From the figure it is clear that...

◇ Как иллюстрируется на рисунке 1... — As illustrated in Figure 1,...

◇ На рисунке 1 показан/приведен... — Fig. 1 gives...; Fig. 1 illustrates...; Fig. 1 depicts...; Fig. 1 displays...; In Fig. 1 is shown...

◇ Набросок приведен на рисунке 1. — This is sketched in Fig. 1.

◇ Обращаясь вновь к рисунку 1, мы видим, что... — Referring again to Figure 1, we see that...

◇ Обращаясь к рисунку 1, мы можем видеть, что... — With reference to Figure 1, it can be seen that...

◇ Обращаясь к рисунку 1, мы видим, что... — Referring to Figure 1, it will be seen that...

◇ Общий эффект показан на рисунке 1. — The general effect is shown in Figure 1.

◇ Один тип... показан на рисунке 1. — One type of... is shown in Figure 1.

◇ Показанное на рисунке 1 устройство является... — The device in Fig. 1 is...

◇ Простая иллюстрация для этого дается на рисунке 1, где... — A simple illustration of this is given in Figure 1, where...

◇ Процесс, изображенный на рисунке 1, подобен... — The process, shown in Fig. 1, is similar to...

◇ Результаты представлены на рисунке 1. — The results are depicted in Fig. 1.

◇ Рисунки 1 и 2 показывают воздействие... — Figures 1 and 2 show the effects of...

◇ Типичный... показан на рисунке 1. — A typical... is shown in Figure 1.

◇ Характер данной аппроксимации иллюстрируется на рисунке 7. — The nature of the approximation is illustrated in Figure 7.

◇ Эскиз системы дается на рисунке 1. — A sketch of the system is given in Figure 1.

◇ Эти две основные возможности иллюстрируются рисунком 1. — The two main possibilities are illustrated in Figure 1.

◇ Это станет очевидным после анализа рисунков. — This will be obvious from a study of the figures.

◇ Это ясно представлено на данном рисунке. — This is clearly brought out in the figure.

◇ Этот рисунок четко показывает принципиальные различия между... — This figure clearly illustrates the basic differences between...

ровно equally, exactly, regularly, precisely

◇ На интервале $[0, 1]$ имеется ровно одно решение x. — There is exactly one solution x in the interval $[0, 1]$.

род family, genus, sort, kind

◇ В обсуждениях такого рода необходимо указывать... — In discussions of this kind it is necessary to point out...

◇ В некотором роде подобный результат выполняется для... — A somewhat similar result holds for...

◇ Это выражение в некотором роде подобно... — This expression is somewhat similar to...

роль (*см. также* играть) role, part, function

◇ Д-р Смит сыграл значительную роль в... — Dr. Smith has played a significant role in...

◇ Заметьте различные роли, выполняемые (*чем-л*). — Notice the different roles played by...

◇ играть важную роль в экономике — Polyethylene is a plastic of economic importance.

◇ Итак, роль... до сих пор не рассматривалась. — Thus far, no consideration has been given to the role of...

◇ Кажется, что огромную роль (здесь) играет... — It seems that an important role is played by...

◇ Немногое известно относительно роли... — Little is known about the role of...

◇ Необходимо понять и принять во внимание роль процессов, участвующих в... — It is therefore important to understand and appreciate the processes involved in...

◇ Приложения данной теории играют жизненно важную роль в... — The applications of this theory play a vital role in...

◇ Теперь поменяем ролями... — Next let us interchange the roles of...

рост growth, increase, development, height

◇ Безусловно, имеется свидетельство роста... — There is indeed evidence for an increase in...

◇ Следствием (этого) является рост (= возрастание)... — This involves an increase in...

◇ Также имеется рост... — There is also an increase in...

руководство guidance, direction, guide book, management, administration

◇ В его обязанности входит руководство несколькими аспирантами. — His duties include advising several PhD students.

◇ Мы отсылаем читателя к классическому руководству Смита [1]. — The reader is referred to the classic treatise of Smith [1].

◇ Мы посещали семинар по задачам на собственные значения под руководством Оссермана. — We attended a seminar run by Bob Osserman on eigenvalue problems.

◇ Эти примеры предназначены в качестве (некоторого) руководства для... — These examples are intended as a guide for...

руководствоваться follow, be guided by

◇ Будем руководствоваться формулой... — We are guided by the formula...

ряд series (ряды — series), row, line, sequence, a number of, a range of

◇ Вскоре мы рассмотрим ряд приложений. — We will soon consider a number of applications.

◇ Данным методом можно решить ряд практически важных задач — This method enables us to solve several problems of practical importance.

◇ Для получения... был использован ряд методов. — A number of methods have been used to obtain...

◇ Для этого имеется ряд причин. — There are a number of reasons for this.

◇ Доказательство... представим в виде ряда из семи лемм... — The proof of Theorem 2.1 is arranged as a series of seven Lemmas (Lemma 2.1 to Lemma 2.7).

◇ Из теоремы 1 мы легко выводим ряд важных следствий. — From Theorem 1 we easily deduce a number of important consequences.

◇ Имеется ряд способов, которыми... — There are a number of ways in which...

◇ На основании ряда физических соображений он установил, что... — He established, on several physical grounds, that...

◇ Поэтому мы должны добавить ряд дополнительных условий. — Consequently we have to add a number of supplementary conditions.

◇ Стэйн и Вейс ввели ряд новых идей. — Stein and Weiss introduced a number of new ideas.

◇ Эта терминология использовалась рядом авторов. — This terminology has been used by a number of writers.

сам myself, itself, etc.

◇ Само по себе это не гарантирует, что... — This, on its own, does not guarantee that...

◇ Само по себе это недостаточно для того, чтобы гарантировать... — This in itself is not enough to guarantee that...

◇ Это интересно не только само по себе, но также и потому, что... — This is of interest, not only for its own sake, but also because...

◇ Это само по себе является достаточным основанием (= обоснованием), чтобы... — This in itself appears to be sufficient justification for...

самодостаточный all-sufficient

◇ Эта идея одновременно самодостаточна и привлекательна, однако... — This idea is both self-contained and attractive, but...

самый (*см. также* сам) same, very, the most

◇ ...находится в самом основании современной математики. —...lies at the very foundation of modern mathematics.

◇ В самом деле, позднее мы увидим, что... — As a matter of fact, we will see later that...

◇ В самом деле, стало обычным (использовать *и т.п.*)... — It has, in fact, become customary to...

◇ В самом деле, трудно (предположить *и т.п.*)... — Actually, it is difficult to...

◇ В третьей главе мы увидим другое обобщение той же самой основной идеи. — In Chapter 3 we shall meet another generalization of the same basic idea.

◇ Другим способом выразить то же самое является... — Another way of expressing this is...

◇ Как мы утверждали в самом начале,... — As we stated at the outset,...

◇ На самом деле мы лишь показали, что... — We have in fact only shown that...

◇ Не самый маловажный из этих вопросов это... — Not least among these questions is...

◇ Необходимо сказать с самого начала, что... — It should be said from the outset that...

◇ Первое и наиболее важное это... — First and foremost,...

◇ Первым и самым простым из этих случаев является... — The first of these, and the simplest, is...

◇ С самого начала важно понимать, что... — It is important to realize at the outset that...

◇ С самого начала мы замечаем, что... — At the outset we notice that...

◇ Самым простым из таких методов является... — The simplest such method is...

◇ Тем самым предлагается другой подход к проблеме... — This suggests another approach to the problem of...

◇ То же самое может быть проделано для любого... — The same can be done for any...

◇ То же самое может быть сказано о... — The same things can be said about...

◇ То же самое справедливо относительно... — The same is true of...

◇ То, что случилось на самом деле, это... — What actually happens is that...

◇ Тот же самый результат может быть получен простым (вычислением *и т.п.*)... — The same result may be obtained by simply...

◇ Точно то же самое справедливо (= выполняется) для... — Exactly the same holds for...

сведения information, data, material

◇ Введя необходимые сведения, мы теперь продолжим (изучение *и т.п.*)... — Having provided this background, we now proceed with...

◇ Исходя из этих сведений, легко доказать, что... — From these facts it is easy to prove that...

◇ Рассмотрим некоторые важные сведения относительно... — Let us review some important facts regarding...

◇ Согласно имеющимся в настоящее время сведениям... — According to the present available evidence,...

◇ Теперь у нас имеется достаточно сведений для того, чтобы... — We now have enough information to...

◇ Эти сведения дали новый подход к вопросу о происхождении... — These findings have provided new clues to the origin of...

◇ Эти экспериментально полученные сведения о прочности материалов дают... — These insights into the strength of materials obtained from experiments show that...

свет light, world

◇ В свете всех этих фактов становится естественным (вычислить *и т.п.*)... — In view of all these facts it becomes natural to...

◇ В свете этих вводных замечаний становится ясно, что... — In light of these introductory remarks, it is apparent that...

◇ В свете этого законен вопрос... — In light of this, one can legitimately ask...

◇ Такое согласие между теорией и экспериментом вполне удовлетворительно в свете... — The agreement between theory and experiment is quite good in view of...

◇ Это может казаться довольно неопределенным в свете того, что... — This may seem rather pointless in light of the fact that...

◇ Это могло бы показаться парадоксальным в свете того факта, что... — This may appear to be paradoxical in view of the fact that...

свидетельство evidence, illustration, indication, certificate, testimony

◇ Безусловно, имеется свидетельство роста... — There is indeed evidence for an increase in...

◇ Все имеющиеся свидетельства указывают, что... — All available evidence indicates that...

◇ Имеется (лишь) очень слабое свидетельство... — There is very little evidence of...

◇ Имеется свидетельство, что... — There is evidence that...

◇ Имеются все свидетельства того, что... — There is every indication that...

◇ Имеются некоторые свидетельства, что... — There is some evidence that...

◇ Нет свидетельств в пользу того, что... — There is no evidence to suggest that...

◇ Нет никаких свидетельств относительно возможности... — There is no evidence that it is possible to...

◇ Однако имеется огромное множество свидетельств того, что... — But there is a great deal of evidence that...

◇ Однако требуются более убедительные свидетельства для того, чтобы материализовать требование, что... — More convincing evidence is needed, however, to substantiate the claim that...

◇ Также имеется свидетельство того, что... — There is also evidence that...

свидетельствовать evidence, testify (to), attest (to), indicate

◇ Симметрия (выражения) свидетельствует, что... — Symmetry tells us that...

◇ Эксперимент свидетельствует (= показывает), что... — Experiment tells us that...

◇ Исследование Смита [1] также свидетельствует о... — The research of Smith [1] also gives evidence of...

свобода freedom, liberty

◇ Мы имеем большую свободу в выборе... — There is considerable liberty in choosing...

сводить (= **свести**) reduce; summarize, bring together, tabulate, take; remove

◇ В таблице 1 мы сводим воедино (данные)... — In Table 1 we summarize the...

◇ Проделав это (преобразование *и т.п.*), мы свели данную проблему к... — By this procedure we have reduced the problem to...

сводиться be reduced, reduce (itself), come

◇ В таблице 2 сводятся воедино свойства (*чего-л*). — Table 2 summarizes the properties of...

◇ Наше доказательство сводится к демонстрации того, что... — Our proof amounts to showing that...

◇ Таким образом, наша задача сводится к вычислению... — Our problem becomes, therefore, one of evaluating...

◇ Таким образом, наше обсуждение свелось к... — Thus far our discussion has been limited to...

◇ Таким образом, проблема сводится к проблеме выбора... — The problem thus becomes one of choosing...

◇ Это сводится к нахождению... — This amounts to finding...

◇ Это сводится к обсуждению... — This amounts to a discussion of...

сводка resume, abstract

◇ Краткая сводка... приводится в... — A brief account of... is given in...

◇ Мы также включаем сводку (результатов *и т.п.*)... — We also include a summary of...

◇ Сводка этих различных концепций приводится в таблице 7. — A summary of the various concepts is given in Table 7.

свой his (her, its, their, one's) own

◇ Итак, мы должны сосредоточить свои усилия на... — Thus we should concentrate our efforts on...

◇ Каждый из этих типов, в свою очередь, подразделяется на... — Each of these types is further subdivided into...

свойство property, character, feature, behavior, quality

◇ Будет обнаружено, что это свойство присуще (и)... — It will be found that this property is shared by...

◇ В данном параграфе мы обсуждаем некоторые простые свойства и примеры (*чего-л*). — In this section we discuss some simple properties and examples of...

◇ В следующей теореме мы устанавливаем дополнительные свойства... — In the next theorem we obtain further properties of...

◇ В соответствии со свойствами... возникают четыре разных случая. — Four distinct cases arise according to the nature of...

◇ В таблице 2 сведены воедино свойства (*чего-л*). — Table 2 summarizes the properties of...

◇ В этом параграфе мы подведем итог относительно некоторых свойств (*чего-л*). — We summarize in this section some of the properties of...

◇ Все действительные числа обладают следующими свойствами... — All real numbers have the following properties:...

◇ Выясняется одно замечательное свойство... — A remarkable feature emerges:...

◇ Данное свойство является основой одного метода нахождения... — This property provides one method of determining...

◇ Затем вы выводим некоторые из элементарных свойств... — We next derive some of the elementary properties of...

◇ Материал не меняет своих свойств в широком температурном диапазоне. — The material retains its properties over a wide temperature range.

◇ Мы будем изучать свойства... — We shall study the properties of...

◇ Мы выведем теперь некоторые элементарные свойства... — We shall now obtain some elementary properties of...

◇ Мы можем использовать эти же свойства, чтобы определить... — We can use these same properties to define...

◇ Мы начинаем с того, что установим свойства... — We begin by establishing the properties of...

◇ Мы обсудим асимптотические свойства... — We will discuss the asymptotic properties of...

◇ Мы уже вывели некоторые свойства (*чего-л*). — We have deduced some of the properties of...

◇ Наиболее точной формулировкой этих свойств является следующая. — The most concise statement of these properties is as follows.

◇ Но сначала мы установим некоторые фундаментальные свойства (оператора *и т.п.*). — But let us first establish some fundamental properties of...

◇ Новое свойство возникает, когда мы рассматриваем... — A new feature appears when we consider...

◇ Огромный интерес вызывают свойства этого нового материала. — Great interest is focused on the properties of this new material....

◇ Одним интересным свойством этих результатов является то, что они указывают... — One interesting feature of these results is that they indicate...

◇ Относительно соотношения (12) заметим, что его интересным свойством является, что... — The interesting feature to notice about (12) is that...

◇ Подытожим наиболее важные свойства... — We summarize the most important properties of...

◇ При выводе большинства этих свойств отправной точкой служит наблюдение, что... — In establishing most of these properties the starting point is the observation that...

◇ Рассмотрим два свойства... — Let us consider two properties of...

◇ Результат, представленный формулой (9), очень полезен при выводе свойств (*чего-л*). — The result (9) is very useful for deducing properties of...

◇ Следующая теорема обобщает хорошо известное свойство... — The following theorem generalizes a well-known property of...

◇ Следующие свойства (*чего-л*) совершенно очевидны... — The following properties are immediately evident:...

◇ Смит [1] сообщает, что это свойство могло бы иметь полезные практические приложения, что и показывается ниже. — Smith [1] suggests that this property may have a useful practical application as follows.

◇ Таким образом, важно узнать основные свойства... — Thus, it is important to understand the basic properties of...

◇ Теперь мы можем найти некоторые дополнительные свойства... — We are now in a position to determine some further properties of...

◇ Топология имеет дело со свойствами... — Topology deals with the properties of...

◇ Частицы с конечной массой не обладают этим свойством. — This property is not shared by particles with a finite mass.

◇ Читатель поймет, что данные свойства прямо связаны с... — The reader will realize that these properties are directly connected with...

◇ Эти свойства, безусловно, могут применяться в... — These properties can of course be applied to...

◇ Это подходящее место, чтобы обсудить некоторые свойства, связанные с... — This is a good place to review a number of properties connected with...

◇ Это приводит нас к важному свойству... — This leads us to an important property of...

◇ Это свойство известно под названием... — This property is known as...

◇ Это свойство может быть использовано, чтобы вывести... — This property can be used to derive...

◇ Это свойство особенно полезно, когда... — This feature is particularly useful when...

◇ Это свойство позволяет найти... — This property enables one to find...

◇ Это свойство является почти очевидным как следствие того факта, что... — This property is almost evident from the fact that...

◇ Это свойство является следствием следующей теоремы. — This property is a consequence of the following theorem.

связанный (= родственный, ограниченный, соответствующий) corresponding, connected, related to, associated, linked, dependent, coupled, combined, implied, bound, concerned

◇ (Их) основные недостатки состоят в том, что проблемы, связанные с... — The main disadvantages are the problems associated with...

◇ Здесь мы должны упомянуть о двух трудностях (= проблемах), связанных с... — Two difficulties associated with...should be mentioned here.

◇ Мы можем ввести два важных параметра, связанных с... — We can now introduce two important parameters associated with...

◇ Наиболее важными результатами являются результаты, связанные с... — The most important results are those concerning...

◇ Однако это должно быть связано с... — This, however, must be related to...

◇ Переменная Q тесно связана с... — The quantity Q is closely related to...

◇ Продвижение в исследовании было тесно связано с... — The progress of research has been intimately connected with...

◇ С этим преобразованием связаны две проблемы. — There are two problems with this arrangement.

◇ Считается, что это связано с... — It is thought to be related to...

◇ Эти требования обычно связаны с... — These requirements are usually related to...

◇ Это очевидно связано с известной интуитивной идеей, что... — This is obviously related to the familiar and intuitive idea that...

◇ Это подходящее место, чтобы обсудить некоторые свойства, связанные с... — This is a good place to review a number of properties connected with...

◇ Это связано с тем фактом, что... — This is connected with the fact that...

связать (= **связывать**) tie (together), bind, connect, relate

◇ Читатель поймет, что данные свойства прямо связаны с... — The reader will realize that these properties are directly connected with...

◇ Это связано с возможностью... — This is linked with the possibility of...

◇ Это соотношение, которое связывает значения переменной x с t. — This is the relation connecting x and t.

связываться (*см. также* **связанный**) communicate (with), get into touch (with), be bound (to), be combined

◇ В первую очередь это связывается с... — It is associated primarily with...

◇ Наличие данных импульсов связывается с... — These impulses are associated with...

◇ Те, кто желает посетить семинар, назначенный на четверг, должны связаться как можно раньше с проф. Смитом. — Those who wish to attend Thursday's talk should contact Prof. Smith as soon as possible.

связь (= **зависимость**) tie, constraint, relation, association, restriction, bond, communications

◇ Безусловно, имеется важная связь между... — There is indeed a close connection between...

◇ В связи с (его/ее) важностью можно сказать несколько слов относительно... — In view of its importance, a few words may be said here about...

◇ В связи с данной задачей стоит заметить, что... — In connection with this problem it is worth noting that...

◇ В связи с тем, что..., это, очевидно, невозможно. — This is obviously impossible in light of the fact that...

◇ В связи с этим возникает вопрос, действительно ли... — This raises the question of whether...

◇ В связи с этим может быть проделано следующее. — In response to this, the following points can be made.

◇ В связи с этим мы замечаем, что... — In this connection, we observe that...

◇ В связи с этим необходимо отметить, что... — In this connection, it should be noted that...

◇ В связи с этим стоит отметить, что... — In this connection, it is worth noting that...

◇ В связи с этой проблемой интересно найти... — In connection with this problem it is of interest to find...

◇ Внимание к данной тематике увеличилось в связи с развитием... — The subject has received increased attention with the development of...

◇ Данная проблема полностью совпадает с той, что возникла в связи с... — The problem is exactly the same as that encountered in connection with...

◇ Данный пример имеет некоторый интерес в связи с... — This example is of some interest in connection with...

◇ Можно сделать несколько замечаний в связи с... — A few remarks may be made here in connection with...

◇ Подобная связь (= подобное соотношение) существует между... — A similar connection exists between...

◇ Следовательно, в связи с... не возникает никаких трудностей. — Therefore, no difficulties arise in connection with...

◇ Такая связь является простейшей в случае... — This connection is simplest in the case of...

◇ Чтобы принять во внимание эту связь, напомним, что... — In order to appreciate this connection let us recall that...

◇ Эта связь не будет понятна до тех пор, пока мы не изучим... — This connection will not become clear until we have studied...

◇ Это в дальнейшем обсуждается в главе 4 в связи с... — This is further discussed in Chapter 4 in conjunction with...

◇ Это могло бы быть и не слишком удивительно в связи с... — This may not be too surprising in view of the...

◇ Это позволяет нам установить естественную и полезную связь между... — This allows us to establish a natural and useful connection between...

◇ Это проблема, которая уже обсуждалась в связи с... — This is a problem which has been discussed in connection with...

◇ Это требование сразу устанавливает связь между... — This requirement at once establishes a connection between...

◇ Этот пример интересен в связи с... — This example is of interest in connection with...

сделанный made, done, manufactured, suitable, certain

◇ К данному моменту было сделано относительно немного попыток... — To date, relatively few attempts have been made to...

◇ Устройство сделано из нержавеющей стали. — The device is made of stainless steel.

сделать (= делать, проделать) make, do

◇ Безусловно, это следует сделать (= сформулировать) точно, однако в основном это означает, что... — This has to be made precise of course, but essentially it means that...

◇ Были также сделаны попытки объяснить... — Attempts have also been made to explain...

◇ Было сделано много попыток (доказать *и т.п.*)... — Many attempts have been made to...

◇ В последние годы были сделаны попытки... — Attempts have been made in recent years to...

◇ Вместо того, чтобы пытаться сделать общее исследование задачи, мы... — Rather than attempt a general investigation of the problem, we...

◇ Еще многое нужно сделать, прежде чем... — A great deal needs to be done before...

◇ Еще очень многое остается сделать в этой области. — Much remains to be done in this area.

◇ Здесь можно было бы сделать (небольшое) замечание относительно... — A remark may be made here about...

◇ Здесь мы уже сделали два важных предположения. — Here we have made two important assumptions.

◇ Как следствие, был сделан больший упор на... — As a result there has been much emphasis on...

◇ Может это быть сделано или нет, зависит от... — Whether or not this can be done in a given case depends on...

◇ Можно сделать вывод, что... — It may be concluded that...; It may be deduced that...

◇ На основе этих измерений можно сделать несколько выводов. — Several conclusions may be drawn from these measurements.

◇ Необходимо сделать несколько замечаний. — There are a number of points to be made.

◇ Необходимо сделать следующее замечание. — It should be noted that...; It should be pointed out that...; A remark is in order.

◇ Нечто подобное могло бы быть сделано, даже если... — Something similar may be done even if...

◇ Однако были сделаны попытки (доказать *и т.п.*)... — Attempts are being made, however, to...

◇ Однако это легче сказать, чем сделать. — But this is easier said than done.

◇ Однако это может быть сделано довольно просто, если мы введем... — It can be done rather easily, however, if we introduce...

◇ Относительно... необходимо сделать пояснение. — A word of explanation is necessary with regard to...

◇ Очевидным способом сделать это является... — The obvious way of doing this is to...

◇ Сделаем теперь три важных замечания. — Three important remarks are in order.

◇ Сделаем эти идеи более понятными, рассматривая... — Let us make these ideas clearer by considering...

◇ Следующий пример может сделать это утверждение яснее. — The following example may make this point clearer.

◇ Существует несколько способов это сделать. — There are several ways to do this.

◇ Часто это проще сделать, чем... — It is often simpler to do this than to...

◇ Чтобы сделать это, мы используем тот факт, что... — To do this, we make use of the fact that...

◇ Это будет сделано с помощью... — This will be done with the aid of...

◇ Это может быть сделано в терминах... — This can be done in terms of...

◇ Это может быть сделано множеством способов. — This can be done in a variety of different ways.

◇ Это может быть сделано следующим образом. — This may be done as follows.

◇ Этот результат можно сделать более наглядным с помощью... — The result can be made more explicit by...

себе itself, himself, oneself

◇ Само по себе это недостаточно для того, чтобы гарантировать... — This in itself is not enough to guarantee that...

◇ Теперь представим себе, что... — Let us imagine now that...

◇ Это само по себе является достаточным основанием, чтобы... — This in itself appears to be sufficient justification for...

сегодня today, this day

◇ Сегодня не существует никакого согласия относительно... — There is absolutely no agreement today on...

сейчас now, at once, presently, at present, immediately, right away

◇ Однако даже сейчас мы обязаны... — But even at this stage we must...

◇ Однако сейчас мы можем рассмотреть... — For the present, however, we can consider...

◇ Прямо сейчас нам необходимо обозначение для... — Right away we need a notation to indicate...

◇ Сейчас будет полезно (ввести *и т.п.*)... — It will be useful at this point to...

◇ Сейчас могло бы быть интересным (рассмотреть *и т.п.*)... — It may be of interest at this point to...

◇ Сейчас могло бы быть полезным... — It may be helpful at this point to...

◇ Сейчас мы обсудим... — We proceed to a discussion of...

◇ Сейчас мы просто отметим, что... — For the present, we merely note that...

◇ Сейчас мы рассмотрим... — Now we consider...

◇ Сейчас мы рассмотрим лишь... — At present we shall consider only...

◇ Сейчас нам будет достаточно получить... — Here we shall be satisfied to obtain...

◇ Сейчас нам будет достаточно рассмотреть случай, когда... — It will be sufficient for the present to consider the case where...

◇ Сейчас преобладает мнение о том, что... — The prevailing view today is that...

◇ Сейчас признается, что... — It is now recognized that...

◇ Сейчас считается, что... — It is currently thought that...

◇ Этого принципа придерживаются и сейчас. — This doctrine still holds today.

семинар (*см. также* лекция) seminar, talk

◇ Мы посещали семинар по задачам на собственные значения под руководством Оссермана. — We attended a seminar run by Bob Osserman on eigenvalue problems.

◇ Семинар назначен на час дня в четверг. — The talk is scheduled for 1 PM Thursday.

◇ Те, кто желает посетить семинар в четверг, должны связаться как можно раньше с проф. Смитом. — Those who wish to attend Thursday's talk should contact Prof. Smith as soon as possible.

серия series, run, range, model, sequence

◇ Следующая серия примеров показывает... — The following series of illustrations shows...

◇ Теперь мы подходим к серии теорем, касающихся... — We now come to a series of theorems concerning...

серьезно seriously

◇ Позднее мы более серьезно займемся изучением (данной проблемы), используя... — A better treatment will be given later with the aid of...

серьезный serious, grave

◇ Более серьезная трудность это... — A more formidable difficulty is that of...

◇ Возможно, что первой серьезной попыткой решить задачу была... — Perhaps the first serious attempt to solve the problem was...

◇ Данное обстоятельство вынуждает нас уделить серьезное внимание (*чему-л*). — This compels us give serious attention to...

◇ Прежде чем..., необходимо уделить серьезное внимание этим и другим вопросам. — These and other questions need to be given serious attention before...

◇ Серьезная трудность в большинстве лабораторных измерений возникает из-за того, что... — A severe complication in most laboratory measurements arises from...

◇ Серьезным недостатком данной системы является... — A serious disadvantage of this system is that...

◇ Среди прочих возможностей серьезное внимание будет уделено... — Among other possibilities, serious consideration has been given to...

◇ Существенно более серьезный дефект возникает при/когда... — A much more serious defect is encountered with...

◇ Такая практика ведет к серьезным недоразумениям. — This practice leads to serious confusion.

◇ То, что это является серьезным возражением, было указано Смитом [1]. — That this is a serious objection has been pointed out by Smith [1].

сильный strong, powerful, intense

◇ Возможно, что это не будет слишком сильным высказыванием, что... — Perhaps it is not putting the matter too strongly to say that...

◇ Действительно, этот способ является значительно более сильным/мощным, чем... — Indeed, this process is much more powerful than...

◇ Очевидно, что это очень сильное требование. — This is obviously a strong claim.

символ symbol

◇ В символах мы можем это записать как... — We can write this symbolically as...

симметрия symmetry, reflection

◇ Из симметрии в данном случае очевидно следует, что... — In this case it is obvious from symmetry that...; From symmetry it is obvious that...

◇ Из соображений симметрии очевидно, что... — It is apparent from symmetry that...

◇ Симметрия (выражения) свидетельствует, что... — Symmetry tells us that...

сингулярный singular

◇ Заметьте сингулярную (= особую) природу... — Note the singular nature of...

система (= множество, единое целое) system, class, arrangement, scheme, pattern, model

◇ В более сложных системах необходимо... — In more complicated systems, it is necessary to...

◇ Главное достоинство этой системы состоит в том, что... — The main advantage of this system is that...

◇ Затем система возвращается в свое первоначальное состояние. — The system then returns to its original state.

◇ Множество таких систем бесконечно, однако... — The variety of such systems is endless, but...

◇ Мы желаем использовать данную тестовую систему, чтобы определить... — We wish to use this test system to determine...

◇ Отклик системы, очевидно, зависит от... — The system response evidently depends on...

◇ При изучении этих систем важно рассмотреть... — In studying these systems, it is important to consider...

◇ Серьезным недостатком данной системы является... — A serious disadvantage of this system is that...

◇ Система, состоящая из таких элементов, называется линейной. — A system composed of such elements is said to be linear.

◇ Считается хорошей практикой выражать все результаты измерений в метрической системе единиц. — It is considered good practice to express all measurements in metric units.

◇ Типичная система этого типа состоит из... — A typical system of this kind will consist of...

◇ Эскиз системы дается на рис. 1. — A sketch of the system is given in Figure 1.

систематически systematically, methodically

◇ Теперь давайте продолжим (изучение *и т.п.*) систематически. — Let us now proceed systematically.

систематический systematic, methodical

◇ Мы сейчас проведем более систематическое исследование... — We shall now make a more systematic study of...

◇ Нашей основной целью является описание систематических методов для... — Our first concern is to describe systematic methods for...

◇ Не существует систематического способа определения... — There is no systematic way of determining...

◇ Теперь мы обсудим систематические методы, которые можно использовать в/при... — We now discuss systematic methods which can be applied to...с

систематизировать systematize, put in order

◇ Мы систематизировали обозначения так, что... — We have arranged the notation so that...

ситуация situation

◇ Будет полезно использовать ситуацию, в которой... — It will be useful to explore the circumstances under which...

◇ Будет полезно рассмотреть эту ситуацию с более общей точки зрения. — It will be useful to consider this situation more generally.

◇ Бывают сложные ситуации, когда интуиция обманывается. — There are complex situations that baffle the intuition.

◇ В большинстве практических ситуаций ничего из этой информации не дано. — In most practical situations, neither of these pieces of information is given.

◇ В большинстве практических ситуациях это не важно, потому что... — In most practical cases this is not important since...

◇ В менее критических ситуациях возможно (указать *и т.п.*)... — For less critical cases, it is possible to...

◇ В некоторых ситуациях бывает возможно... — In some situations it is possible to...

◇ В обычной ситуации ожидалось бы, что... — Normally, it would be expected that...

◇ В подобной неопределенной ситуации экспериментатор понимает, что... — In such an uncertain situation, the experimenter realizes that...

◇ В подобной ситуации мы могли бы задать два вопроса... — In such a situation, we might ask two questions:...

◇ В подобной ситуации необходимо... — In such a situation, it is necessary to...

◇ В следующей главе мы упростим ситуацию, рассматривая случай... — In the next chapter we simplify matters by considering the case of...

◇ В таких ситуациях кажется малоправдоподобным, что... — In these situations it seems unlikely that...

◇ В такой ситуации имеет смысл (вычислить *и т.п.*)... — In this situation it pays to...

◇ В такой ситуации мы часто говорим, что... — In this situation, we often say that...

◇ В этой ситуации естественно определить... — In this situation it is natural to define. .

◇ В этой ситуации мы будем иметь дело... — In this context we shall deal with...

◇ В этой ситуации хорошо известно, что... — In this situation it is well known that...

◇ Важная ситуация возникает, когда... — An important situation arises when...

◇ Во многих ситуациях относительно легко (вычислить *и т.п.*)... — In many situations it is relatively easy to...

◇ Возможна также (и) более сложная ситуация. — A more complicated situation is also possible.

◇ Данная ситуация адекватно иллюстрируется... — The situation is adequately illustrated by...

◇ Данная ситуация напоминает о... — The situation is reminiscent of...

◇ Данная ситуация подобна той, где/когда... — The situation is similar to that of...

◇ И это могло бы создать ситуацию, где... — And this might create the situation where...

◇ Идеальная ситуация достигается, когда... — The ideal situation is reached when...

◇ Изучение таких ситуаций обеспечивает... — The study of such situations provides...

◇ Иногда у нас возникает ситуация, что... — Sometimes we have the situation that...

◇ Как мы сейчас увидим, это другая ситуация. — But here the situation is different, as we shall now see.

◇ Мы возвращаемся к стандартной ситуации, в которой... — We revert to the standard situation in which...

◇ Мы можем взглянуть на эту ситуацию с более общей точки зрения следующим образом. — We can look at this situation in general terms as follows.

◇ Мы можем исправить эту ситуацию, предприняв два шага. — We can remedy this situation by taking two steps.

◇ Мы промоделируем ситуацию следующим образом. — We model the situation as follows.

◇ Мы рассматриваем относительно простую ситуацию, в которой... — We consider a relatively simple situation in which...

◇ Мы уже видели в других ситуациях, что... — We have seen in other circumstances that...

◇ На самом деле, такая ситуация возникает, потому что... — Effectively, the situation arises because...

◇ Обычная ситуация состоит в том, что... — The normal situation is that...

◇ Однако бывают ситуации, когда удобно... — There are occasions, however, when it is convenient to...

◇ Однако ситуация не всегда так очевидна, как эта. — Things are not always as obvious as this, however.

◇ Однако ситуация усложняется, когда... — However, things are less simple when...

◇ Особая ситуация осуществляется, если мы... — A special situation results if we...

◇ Особенно простой является ситуация, когда... — A particularly simple situation is that in which...

◇ Очевидно, что эта ситуация возникает просто потому, что... — It is obvious that this situation arises simply because...

◇ Очевидным средством для исправления ситуации здесь является... — The obvious remedy is to...

◇ Подобная ситуация возникнет (каждый раз), когда мы рассматриваем... — A similar situation will arise when we discuss...

◇ Подобная ситуация существует в случае, когда/где... — A similar situation exists in the case of...

◇ Подобные методы могут использоваться в более сложных ситуациях. — Similar methods may be employed in more complicated cases.

◇ Простейший пример такой ситуации дается специальным случаем... — The simplest example of such a situation is the special case of...

◇ Пытаясь улучшить ситуацию мы приходим к... — In an attempt to improve on this situation, one is led to...

◇ Сегодня ситуация существенно отличается. — The situation is very different today.

◇ Ситуация еще менее понятна, если... — The situation is even less clear if...

◇ Ситуация меняется, если мы... — The situation changes if we...

◇ Ситуация становится проще в случае, когда... — The situation is slightly simpler in the case where...

◇ Ситуация улучшается в случае, когда... — The situation is improved in the case of...

◇ Физически эта ситуация не очень важна, поскольку... — Physically this situation is not very important, since...

◇ Чтобы прояснить ситуацию, мы вводим... — To clarify the situation we introduce...

◇ Чтобы справиться с подобной ситуацией, нам необходимо... — In order to handle such a situation, we need to...

◇ Чтобы эффективно действовать в подобной ситуации, мы должны... — In order to deal effectively with circumstances of this kind, we must...

◇ Эта ситуация лучше всего описывается в сферических координатах. — The situation is best described in spherical coordinates.

◇ Эта ситуация может также возникнуть, если... — This situation may also arise if...

◇ Эта ситуация настолько обычна, что... — This situation is so common that...

◇ Эта ситуация представлена на рис. 4. — This situation is represented by Figure 4.

◇ Эта ситуация рассматривается в главах 2 и 3. — This situation is treated in Chapters 2 and 3.

◇ Это может упростить ситуацию... — It may simplify matters to...

◇ Это не является незнакомой ситуацией (= Это знакомая ситуация). — This is not an unfamiliar situation.

◇ Это типичная ситуация. — This is a typical situation.

сказать (= говорить) say, tell, assert

◇ Безусловно, это вовсе не то же самое, что сказать, что... — Of course this is not to say that...

◇ В любом случае, возможно, было бы честным сказать, что... — In any case, it is probably fair to say that...

◇ В отличие от этого, мы не всегда можем сказать, что... — In contrast, we cannot always say that...

◇ В связи с (его/ее) важностью можно сказать несколько слов относительно... — In view of its importance, a few words may be said here about...

◇ В таком случае естественно сказать, что... — In this case it is natural to say that...

◇ В упрощенной форме можно было бы сказать, что... — In a simplified way one may say that...

◇ В целом, мы не можем ничего сказать более о... — In general nothing more can be said about...

◇ Вместо этого мы обязаны сказать, что... — Instead, we must say that...

◇ Возможно, это не будет слишком сильным сказать, что... — Perhaps it is not putting the matter too strongly to say that...

◇ Временно не принимая во внимание это усложнение, мы можем сказать, что... — Disregarding this complication for the moment, we may say that...

◇ Все, что необходимо здесь сказать, это что... — All that need be said now is that...

◇ Достаточно сказать, что... — Suffice it to say that...

◇ Другим способом сказать то же самое является... — Another way of expressing this is...

◇ Имеется один мало заметный момент, о котором здесь необходимо сказать. — There is a subtle point that should be mentioned here.

◇ Используя более общие понятия, мы можем сказать, что... — In more general terms, we may say that...

◇ Итак, мы можем сказать, что... — Thus we may say that...

◇ Можно без преувеличения сказать... — It is hardly to much to say...; It can be said without exaggeration...

◇ Можно с полным правом сказать, что... — It is valid to say that...

◇ Можно с уверенностью сказать, что... — It can be said with confidence that...; We can state with assurance that...; It is safe to say...

◇ Можно сказать и обратное. — The reverse statement can also be made.

◇ Можно сказать с достаточной уверенностью, что... — We can say with reasonable confidence that...; It is reasonably safe to suggest that...

◇ Мы мало сказали о... — We have said little about...

◇ Мы можем сказать это же в другой форме:... — Another way of saying this is...

◇ Мы не хотим этим сказать, что... — That is not to say that...

◇ Невозможно определенно сказать, что... — It is impossible to state conclusively that...

◇ Невозможно сказать, когда... — There is no way of telling when...

◇ Необходимо сказать с самого начала, что... — It should be said from the outset that...

◇ Обратное не является справедливым: ничего нельзя сказать относительно... — The converse is not true: nothing can be said about...

◇ Однако мы могли бы грубо сказать, что... — But we may say roughly that...

◇ Однако следует сказать, что... — However, it should be said that...

◇ Однако это легче сказать, чем сделать. — But this is easier said than done.

◇ Однако это самое большее, что можно сказать в общем. — This is the most that can be said in general however.

◇ Относительно этого у нас будет больше что сказать под заголовком... — We shall have more to say on this point later under the heading of...

◇ Подводя итоги, мы могли бы сказать, что... — To summarize these results, we may say that...

◇ Следует честно сказать, что... — In fairness it ought to be said that...

◇ Таким образом, мы можем грубо сказать, что... — Thus we can say roughly that...

◇ Таким образом, невозможно заранее сказать, действительно ли... — Thus, it is not possible to say in advance whether...

◇ Теперь уже мы не можем сказать, что... — We can no longer say that...

◇ То же самое может быть сказано для... — The same may be said for...

◇ То же самое может быть сказано относительно... — The same things can be said about...

◇ То же самое можно сказать еще следующим образом:... — Another way of putting it is that...

◇ Уместно сказать несколько слов относительно... — A few words concerning (the...) may be in order.

◇ Формализуя эту концепцию, мы скажем, что... — Formalizing this concept, we say that...

◇ Это другой способ сказать, что... — This is another way of saying that...

◇ Это не то же самое, что сказать, что... — This is not the same as saying that...

сколь how much

◇ Данную константу можно выбрать сколь угодно малой. — This constant can be chosen as small as we please.

сконструировать construct

◇ Еще более общие решения могли бы быть сконструированы (с помощью *и т.п.*)... — Still more general solutions may be constructed by...

◇ Исходя из этих результатов, возможно сконструировать... — From these results it is possible to construct...

◇ Продолжая в том же духе, можно сконструировать... — Proceeding in this fashion one can construct...

сконцентрировать focus

◇ В данном обсуждении внимание будет сконцентрировано на... — In the present discussion, attention will be focused on...

◇ Мы снова сконцентрируем наше внимание на... — We will again focus our attention on...

скорее faster, more quickly, more rapid; rather, more likely

◇ Нашей целью является не систематическое развитие предмета, а, скорее,... — Our interest is not to develop the subject systematically, but to...

скорость speed, velocity, rate

◇ Во многих случаях необходимо знать скорость (= частоту), при которой... — In many cases it is required to know the rate at which...

◇ Наибольшим препятствием для увеличения скорости производства является... — The biggest obstacle to higher production rates is...

скучный boring, tedious

◇ Скучным, однако напрашивающимся является (*выполнение чего-л*)... — It is tedious but straightforward to...

слабо weakly, slightly, loosely

◇ К счастью, подобный шум слабо влияет на... — Fortunately, such noise has little effect on...

слабость (= слабое место, недостаток) weakening

◇ Основной слабостью метода является... — The main weakness of the method is...

◇ Это не должно рассматриваться как слабость (= недостаток)... — This is not to be regarded as a weakness of...

слабый weak, feeble, slack

◇ Более слабая форма теоремы 1 может быть выведена из... — A weaker form of Theorem 1 can be deduced from...

◇ Данный эффект слаб и легко маскируется под... — The effect is small and easily masked by...

◇ Имеется (лишь) очень слабое свидетельство... — There is very little evidence of...

◇ Очень слабое внимание уделялось... — Very little attention has been paid to...

◇ Слабым местом предыдущего обсуждения является то, что... — A weak point in the above discussion is that...

слегка easily, slightly, just, somewhat, gently

◇ Вдобавок, это доказательство можно слегка упростить... — Incidentally, this proof can be made somewhat simpler by...

◇ Вычисления слегка упрощаются, если... — The computational work simplifies somewhat if...

◇ Преобразуя уравнения (1) и (2) слегка (= немного) иначе, мы можем легко видеть, что... — Manipulating (1) and (2) in a slightly different way, we can easily see that...

следить watch (не требует предлога), leave traces, watch, follow, keep track of, make sure, look after

◇ Мы должны тщательно следить за тем, чтобы не... — We must be careful not to imply that...

◇ Надо следить, чтобы... — One must be careful that...; One must make sure that...

◇ Необходимо особенно тщательно следить за тем, чтобы... — Special care must be used to...

◇ Необходимо следить за тем, чтобы избежать перегрева. — Care must be exercised to avoid overheating.

следовательно consequently, hence, therefore, it follows that

◇ Выводом из этого анализа, следовательно, является то, что... — The outcome of the present analysis is therefore that...

◇ Следовательно, мы сталкиваемся с проблемой... — So we are faced with the problem of...

◇ Следовательно, в каждом из этих случаев необходимо... — In each of these cases, therefore, it is necessary to...

◇ Следовательно, более логично говорить о... — It is therefore more logical to speak of...

◇ Следовательно, достаточно показать, что... — It therefore suffices to show that...

◇ Следовательно, имеет смысл... — It is therefore sensible to...

◇ Следовательно, можно говорить о... — Thus one can speak of...

◇ Следовательно, мы всегда будем предполагать, что... — Henceforth we shall always assume that...

◇ Следовательно, мы заключаем, что... — We therefore infer that...

◇ Следовательно, мы могли бы надеяться, что... — Hence, we might hope that...

◇ Следовательно, мы можем достоверно утверждать, что... — We can therefore speak without ambiguity of...

◇ Следовательно, мы считаем, что... — We therefore believe that...

◇ Следовательно, не допускается... — Hence it is not permissible to...

◇ Следовательно, предпочтительно (выбирать *и т.п.*)... — Therefore it is preferable to...

◇ Следовательно, сейчас и далее, мы имеем... — Therefore, now and in the sequel we have...

◇ Следовательно, у нас имеются хорошие основания, чтобы заявить, что... — Thus, we have good grounds for saying that...

◇ Следовательно, эти условия необходимы для равновесия. — Hence these conditions are necessary for equilibrium.

◇ Следовательно, не допускается... — Hence it is not permissible to...

следовать (= вытекать из) follow, succeed

◇ ..., что и следовало ожидать. —..., which was to be expected.

◇ Безусловно, это следует сделать точно, однако, в основном, это означает, что... — This has to be made precise of course, but essentially it means that...

◇ В заключение следует доказательство (i). — Finally, (i) is proved as follows.

◇ В общем случае следует ожидать, что... — In general it should be anticipated that...

◇ В основном мы следуем процедуре... — In essence we follow the procedure of...

◇ В результате следует заключить, что... — Consequently, one must conclude that...

◇ В то же самое время следует помнить, что... — At the same time it must be remembered that...

◇ Вторым моментом, который следует помнить, является... — A second point to notice is that...

◇ Данная теорема следует непосредственно из... — This theorem is a direct corollary of...

◇ Данное утверждение немедленно следует из... — The statement follows at once from...

◇ Данный результат последует немедленно, если мы сможем показать, что... — The result will follow immediately if we can show that...

◇ Доказательство следует почти немедленно из определения... — The proof is almost immediate from the definition of...

◇ Если это тот самый случай, то отсюда следует... — This being the case, it follows that...

◇ Здесь мы будем следовать исторической хронологии развития. — The historical order of development will be followed here.

◇ Из данного обсуждения не следует делать вывод, что... — It should not be inferred from this discussion that...

◇ Из последнего условия следует, что... — From the latter condition it follows that...

◇ Из предыдущего результата немедленно следует тот факт, что... — An immediate corollary of the above result is the fact that...

◇ Из предыдущих результатов следует, что... — It follows from the foregoing results that...

◇ Из простых геометрических соображений следует, что... — It follows from simple geometrical considerations that...

◇ Из симметрии в данном случае очевидно следует, что... — In this case it is obvious from symmetry that...; From symmetry it is obvious that...

◇ Из этого следует... — This implies...; It follows that...

◇ Из этого уравнения очевидным образом следует, что... — It is evident from this equation that...

◇ Как следует из теоремы 1... — It follows from Theorem 1 that...

◇ Наиболее просто следовать этому методу в случае... — The procedure is most simply followed for the case of...

◇ Наконец, следует не забывать, что... — Finally, one must not forget that...

◇ Наше доказательство близко следует рассуждениям статьи Иванова [2]. — Our proof of Theorem 2 follows the arguments in Ivanov [2] closely.

◇ Не следует забывать, что... — It should be remembered that...

◇ Не следует заключать, что... — It is not to be inferred that...

◇ Немедленным следствием теоремы 1 является следующее. — An immediate consequence of Theorem 1 is the following.

◇ Однако (отсюда) не следует, что... — It does not follow, however, that...

◇ Однако на данном этапе следует отметить, что... — The point to notice at this stage, however, is that...

◇ Однако следует не забывать, что...(= Однако не следует забывать, что...) — It should not be forgotten, however, that...

◇ Однако следует сказать, что... — However, it should be said that...; It has to be said, however, that...

◇ Однако следует также заметить, что... — It should also be noted, however, that...

◇ Отсюда будет следовать, что... — This will yield...

◇ Отсюда немедленно следует, что... — It follows immediately that...

◇ Отсюда не обязательно следует, что... — It does not necessarily follow that...

◇ Отсюда следует возрастание... — This involves an increase in...

◇ Отсюда следует уравнение, связывающее эти две плотности... — Hence follows an equation relating the two densities: (...).

◇ Отсюда также следует, что... — It also follows that...

◇ Очевидно, что этот ответ обязан следовать из того факта, что... — The answer must obviously be sought in the fact that...

◇ Проделывая это, следует помнить, что... — In doing so, it is well to bear in mind that...

◇ С другой стороны, возможно не следует... — On the other hand, it may not be necessary to...

◇ Следует (= стоит) отметить... — It is worthwhile to say that...; It should be noted that...

◇ Следует быть осторожным при использовании этой формулы. — One must be careful in using this formula.

◇ Следует вспомнить... — It will be recalled...

◇ Следует обратить внимание на... — It is noteworthy...

◇ Следует ожидать, что... — It is to be expected that...

◇ Следует отметить, что... —It is worth noticing that...

◇ Следует понимать, что... — It is to be understood that...

◇ Следует проводить различие между... — A distinction needs to be drawn between...

◇ Следует рассмотреть... — Consideration should be given to...

◇ Следует сделать еще одно замечание. — One further comment is in order; One further comment should be made.

◇ Следует уделить внимание методам... — Attention should be given to methods of...

◇ Следует уделить внимание тому факту, что... — Attention should be paid to the fact that...

◇ Следует уделять должное внимание... — Due attention should be given to...

◇ Следует указать... — It should be pointed out...

◇ Следует, однако, отметить, что... — It is fair to remark, however, that...

◇ Так как величина x произвольна, отсюда следует, что... — Since x is arbitrary, it follows that...

◇ Теперь из формы функции $g(x)$ очевидно следует, что... — Now it is obvious from the form of the function $g(x)$ that...

◇ То, что данное решение является единственным, следует из... — That this solution is unique follows from...

◇ То, что это справедливо, следует немедленно из... — That this is true follows at once from...

◇ Тождество (3) легко следует из соотношений (4) и (5). — The identity (3) follows easily from (4), (5).

◇ Это следует из предположения относительно существования... — This is a consequence of assuming the existence of...

◇ Это следует из рассуждения, которое мы... — It is for this reason that we have...

◇ Это следует предотвратить (*чем-л*). — This must be prevented by...

◇ Это совершенно очевидно следует из факта, что... — This is at once obvious from the fact that...

следствие consequence, corollary, implication

◇ Важное следствие данной теоремы состоит в том, что... — An important consequence of this theorem is that...

◇ Его существование, как легко можно убедиться, есть простое следствие... — Its existence can simply be seen as a consequence of...

◇ Еще одним следствием этих результатов является то, что... — One further consequence of these results is that...

◇ Как немедленное следствие мы имеем... — As an immediate corollary we have...

◇ Как следствие, был сделан больший упор на... — As a result there has been much emphasis on...

◇ Как следствие, должно быть... — As a result, there should be...

◇ Как следствие, имеется изменение характера... — As a result there is a change in the character of...

◇ Очевидным следствием соотношения (1) является формула... — An obvious deduction from (1) is the formula...

◇ Помимо прочих следствий, данный результат показывает, что... — Among other things, this result shows that...

◇ Практическим следствием (этого) является то, что... — The practical implication is that...

◇ Предположительно, это следствие (*чего-л*). — This is presumably a consequence of...

◇ Простое но полезное следствие теоремы 1 состоит в том, что... — A simple but useful consequence of Theorem 1 is that...

◇ Следствием этого является то, что нам стало понятно, что означает... — This implies that we understand what is meant by...

◇ Следующие теорема и ее следствие немедленно выводятся из... — The following theorem and corollary are immediate consequences of...

◇ Утверждение (i) есть следствие леммы 3. — Assertion (i) is a consequence of Lemma 3.

◇ Эти далеко ведущие следствия. — The consequences are far-reaching.

◇ Эти результаты являются следствием... — These results are a consequence of...

◇ Это немедленное (= прямое) следствие определения. — It is an immediate consequence of the definition.

◇ Это необходимое следствие того факта, что... — This is a necessary consequence of the fact that...

◇ Это просто следствие того факта, что... — This is simply a consequence of the fact that...

◇ Это свойство является почти очевидным как следствие (того) факта, что... — This property is almost evident from the fact that...

◇ Это свойство является следствием следующей теоремы. — This property is a consequence of the following theorem.

◇ Это является почти немедленным следствием (*чего-л*). — This is an almost immediate corollary of...

следующий following, next, further

◇ В данном направлении имеются следующие результаты. — In this direction there are the following results.

◇ В связи с этим может быть проделано следующее. — In response to this, the following points can be made.

◇ В следующих четырех главах мы будем рассматривать исключительно... — In the next four chapters we shall be concerned exclusively with...

◇ Вопрос состоит в следующем. — The question is as follows.

◇ Другим способом рассмотрения данной проблемы является следующий. — Another way of regarding this problem is as follows.

◇ Итак, данный алгоритм имеет следующую форму. — The algorithm is therefore as follows.

◇ Композиция этой статьи следующая. — The plan of the paper is as follows.

◇ Метод состоит в следующем. — The procedure is as follows.

◇ Мы имеем следующий основной результат... — The main result is the following:...

◇ Мы можем выразить это более формально следующим образом. — A more formal way of saying this is as follows.

◇ Нашим следующим заданием является... — Our next task is to...

◇ Подытожим это следующим образом. — This we summarize by saying that...

◇ Рекомендуемый тест состоит в следующем. — The recommended test procedure is as follows.

◇ Следующая теорема известна как... — The next theorem is known as...

◇ Следующей нашей целью будет описание... — Our next task is to describe...

◇ Следующие свойства совершенно очевидны... — The following properties are immediately evident:...

◇ Следующий пример показывает, что... — The following example shows that...

◇ Следующий пример предоставляет введение в... — The following example provides an introduction to...

◇ Следующим вопросом является, действительно ли... — The next question is whether...

◇ Таким образом, теорема может быть переформулирована следующим образом. — Thus the theorem can be rephrased as follows.

◇ Следующие три примера иллюстрируют эту возможность. — The next three examples illustrate this possibility.

◇ Удобно записать это в следующей форме... — It is convenient to write this in the form...

◇ Эти факторы включают в себя следующие:... — These factors include the following:...

◇ Это может быть получено следующим образом. — This can be obtained as follows.

◇ Это позволяет нам привести уравнение (1) к следующему виду... — This enables us to reduce (1) to the form...

следуя following

◇ Следуя идеям (рассуждениям *и т.п.*) Смита [1], мы находим удобным (рассматривать *и т.п.*)... — Following Smith [1], we shall find it convenient to...

◇ Следуя подобным образом, мы можем выразить... — Following a similar procedure, we may express...

слишком too, too much

◇ Легко понятный, но все еще не слишком тривиальный пример это... — An easily understood, yet not too trivial, example is that of...

◇ Например, не слишком трудно показать, что... — For example, it is not too difficult to show that...

◇ Хотя это и не слишком практическая проблема, однако интересно (рассмотреть *и т.п.*)... — Although not a very practical problem, it is of interest to...

◇ Это не слишком удобно (вычислять *и т.п.*)... — It is not particularly convenient to...

◇ Это увело бы нас слишком далеко от задачи обсудить... — It would lead us too far a field to discuss...

◇ Этот результат не слишком изменяется, если... — The result is not essentially different if...

слово word

◇ В связи с (его/ее) важностью можно сказать несколько слов относительно... — In view of its importance, a few words may be said here about...

◇ Другими словами, возможно, что... — In other words, it is possible that...

◇ Другими словами, можно было бы утверждать, что... — In other words, it could be argued that...

◇ Другими словами, мы бы ожидали... — In other words, we would expect...

◇ Другими словами, мы разыскиваем... — In other words, we seek...

◇ Другими словами, мы хотим... — In other words, we wish to...

◇ Другими словами, ничто не останавливает нас от использования... — In other words, there is nothing to prevent us from using...

◇ Заключим данную главу несколькими словами относительно... — We conclude this chapter with a few words on...

◇ Можно было бы сказать несколько слов относительно... — A few words may be said here about...

сложно in a complicated way

◇ Необходимость условия доказывается легко. Его достаточность доказывается более сложно. — The 'only if' part is easy. The 'if' part is more difficult.

◇ Это уравнение по-прежнему весьма сложно решить, однако... — This equation is still fairly difficult to solve, but...

сложность (= трудность, затруднение) complexity, complication, difficulty, compilation

◇ На практике имеются сложности в интерпретации... — In practice there are complications in the interpretation of...

◇ Сложности возникают, как только мы пытаемся... — Difficulties occur as soon as we try to...

◇ Сложности возникают, когда... — Complications arise when...

сложный complicated, complex, compound, composite, involved

◇ ...сложная область, достижение мастерства в которой занимает долгие годы. —...a difficult subject that takes many years to master.

◇ Более сложный пример доставляется (из рассмотрения *и т.п.*)... — A more complex example is afforded by...

◇ Бывают сложные ситуации, когда интуиция обманывается. — There are complex situations that baffle the intuition.

◇ В более сложных системах необходимо... — In more complicated systems, it is necessary to...

◇ В качестве несколько более сложного примера мы докажем, что... — As a slightly harder example we prove that...

◇ Возможна также (и) более сложная ситуация. — A more complicated situation is also possible.

◇ Мы не будем входить в рассмотрение этого сложного вопроса. —We shall not enter into this complicated question.

◇ Наше задание становится более сложным в случае... — The task at hand is more complicated in the case of...

◇ Не менее сложным является поведение... — Not less intricate is the behavior of...

◇ Очевидно, что это более сложная проблема, чем проблема обычного нахождения (*чего-л*). — This is obviously a more complicated problem than the usual determination of...

◇ Подобные методы могут использоваться в более сложных ситуациях. — Similar methods may be employed in more complicated cases.

◇ Это действительно сложный вопрос. — This is indeed a deep question.

◇ Это доказательство слишком сложное, чтобы приводить его здесь. — The proof is too complicated to give here.

◇ Это сложная теория, она трудна для понимания. — This theory is difficult to comprehend in simple terms.

слой layer, band, shell, fiber, stratum

◇ Это прочный, но все еще гибкий слой. — It is a strong yet flexible layer.

служить (= послужить) serve, be used (for), work

◇ (Его, ее) более популярной альтернативой служит... — A more popular alternative is to...

◇ Альтернативным объяснением, конечно, может служить, что... — An alternative explanation, of course, may be that...

◇ Данное условие служит в качестве описания... — This condition serves as a description of...

◇ Замечательным является то, что эти необходимые условия одновременно служат достаточными. — The remarkable fact is that these necessary conditions are also sufficient.

◇ Нашей немедленной реакцией могло бы служить... — Our immediate reaction might be to...

◇ Обоснованием для этой схемы решения служит то, что... — The justification for this solution scheme is that...

◇ Ответом должно служить то, что... — The answer must be that...

◇ При выводе большинства этих свойств отправной точкой служит наблюдение, что... — In establishing most of these properties the starting point is the observation that...

случай (*см. также* вариант, версия, факт) case, event, occurrence, incident, occasion, chance

◇ Безусловно это можно использовать лишь в случае, если... — Of course this applies only if...

◇ Безусловно, в некоторых случаях... — In some cases, of course,...

◇ Частным случаем все еще является тот, в котором... — A still more restricted case is that in which...

◇ В огромном большинстве случаев... — In the vast majority of cases,...

◇ В данном случае единственной возможностью является... — For this case, the only recourse is to...

◇ В данном случае значение переменной Q не имеет какого-либо элементарного или очевидного объяснения. — In this case the quantity Q has no elementary or obvious meaning.

◇ В данном случае можно использовать другой подход. — In this case a different approach can be used.

◇ В зависимости от... возникают три случая. — Three cases arise depending on whether...

◇ В зависимости от того, действительно ли..., необходимо различать два случая. — Two cases are to be distinguished, according to whether...

◇ В качестве дополнительной иллюстрации рассмотрим случай... — As an additional illustration, consider the case of...

◇ В лучшем случае, подобные величины представляют (собой)... — At best such values represent...

◇ В любом случае, более удовлетворительным является (использовать *и т.п.*)... — In any case it is more satisfactory to...

◇ В любом случае, возможно, было бы правильным сказать, что... — In any case, it is probably fair to say that...

◇ В любом случае, очевидно, что... — At any rate, it is clear that...

◇ В некоторых случаях более надежные значения для F могут быть получены из... — In some cases more reliable values for F can be obtained from...

◇ В некоторых случаях более полезно... — In some cases it is more useful to...

◇ В некоторых случаях возможно... — In some cases it is possible to...

◇ В некоторых случаях достаточно... — In some cases, it is sufficient to...

◇ В некоторых случаях может оказаться необходимым... — It may be necessary in some cases to...

◇ В некоторых случаях эти два ограничения... — In some instances the two bounds fall close together...

◇ В общем случае будет невозможно (найти *и т.п.*)... — It will not in general be possible to...

◇ В общем случае будет обнаружено, что... — In the general case it will be found that...

◇ В общем случае возможно доказать, что... — In general, it is possible to prove that...

◇ В общем случае довольно трудно... — Generally, it is rather difficult to...

◇ В общем случае мы считаем наилучшим (вычислить *и т.п.*)... — In general, we find it best to...

◇ В общем случае несправедливо, что... — It is not in general true that...

◇ В общем случае предполагается, что... — It is generally assumed that...

◇ В общем случае рассуждение делают строгим, используя... — For the general case the argument is made precise by use of...

◇ В общем случае следует ожидать, что... — In general it should be anticipated that...

◇ В общем случае у нас нет оснований ожидать... — In the general case, we cannot reasonably expect...

◇ В общем случае это не будет происходить, если только не... — This will not happen, in general, unless...

◇ В общем случае это несправедливо. — In general this is not true.

◇ В общем случае, рассматриваемом ниже,... — In the general case to be dealt with below,...

◇ В обычном (= типичном) случае, например, можно было бы... — In a typical case, for example, one might...

◇ В подобном случае могло бы быть проще уточнить... — In such a case, it might be simpler to specify...

◇ В подобных случаях было предложено, чтобы... — In such cases it was suggested that...

◇ В последнем случае может быть достаточно (вычислить *и т.п.*)... — In the latter case it may be sufficient to...

◇ В простом специальном случае, когда X имеет форму (2.3), мы можем записать... — In the simple special case that X has the form (2.3) we can write...

◇ В различных случаях мы обнаружили, что удобно... — We have found it convenient on various occasions to...

◇ В следующей главе мы упростим ситуацию, рассматривая случай... — In the next chapter we simplify matters by considering the case of...

◇ В случае (a) неравенство (1) доказывается в [2]. — In the case (a) inequality (1) is proved in [2].

◇ В случае, если лекция откладывается, вас известят. — You will be given due notice in the event that the lecture is postponed.

◇ В соответствии с природой... возникают четыре разных случая. — Four distinct cases arise according to the nature of...

◇ В таком случае естественно сказать, что... — In this case it is natural to say that...

◇ В таком случае мы часто говорим, что... — In this situation, we often say that...

◇ В частных случаях может произойти (*что-л*). — In particular cases it may happen that...

◇ В этой главе мы рассматриваем различные случаи... — In this chapter we consider various cases of...

◇ В этом случае мы могли бы определить (= ввести)... — For this case we may define...

◇ В этом случае особенно просто... — In this case it is particularly easy to...

◇ В этом случае, невозможно более (использовать *и т.п.*)... — In this case, it is no longer possible to...

◇ Важный случай возникает, когда... — An important case occurs when...

◇ Во всех случаях общепризнанно, что... — In all cases it is generally recognized that...

◇ Во втором случае говорится о... — In the latter case one speaks of...

◇ Во многих случаях необходимо знать скорость (= частоту), при которой... — In many cases it is required to know the rate at which...

◇ Во многих случаях необходимо обращаться за помощью к приближенным методам. — In many cases it is necessary to resort to approximate methods.

◇ Во многих случаях это будет очевидно из простого наблюдения. — In many cases this will be obvious by inspection.

◇ Во многих случаях это не имеет значения. — In many cases this is of no importance.

◇ Возвращаясь теперь к более общему случаю, где/когда... — Returning now to the more general case where...

◇ Все случаи такого типа покрываются... — All cases of this kind are covered by...

◇ Все это возникает как частные случаи (*чего-л*). — All of these arise as particular cases of...

◇ Выберем специальный случай, когда... — Let us choose the special case where...

◇ Давайте представим случай, когда... — Let us imagine a case where...

◇ Давайте применим наше правило к простому случаю... — Let us now apply our rule to the simple case of...

◇ Давайте рассмотрим некоторые частные случаи (*чего-л*). — Let us look at some particular cases of...

◇ Давайте сейчас проведем данную процедуру в специальном случае... — Let us carry out this procedure here for the special case of...

◇ Далее, мы кратко рассматриваем случаи, в которых... — Further, we briefly treat cases in which...

◇ Данный метод особенно подходит в случае, когда... — The method is particularly appropriate when...

◇ Действительно, наиболее типичным является случай, когда... — Indeed, it is typically the case that...

◇ Для простоты мы ограничимся случаем... — For simplicity we shall confine ourselves to the case of...

◇ До сих пор мы рассматривали лишь случаи, когда... — So far we have considered only cases in which...

◇ Другие случаи можно обсудить в подобной манере. — In a similar manner other cases may be discussed.

◇ Другим крайним случаем является... — At the other extreme is the case of...

◇ Другим частным случаем является тот из... — Another simple case is that of...

◇ Другой случай, представляющий для нас интерес, получается, если/когда... — Another case of interest is obtained if...

◇ Если это тот самый случай, то отсюда следует... — This being the case, it follows that...

◇ Еще один интересный случай — это (случай)... — A further case of interest is that of...

◇ За исключением специальных простых случаев, во всех остальных не является очевидным, действительно ли... — Except in certain simple cases it will not be obvious whether...

◇ Зарегистрированы случаи (*чего-л*). — There are cases on record of...

◇ Здесь будет рассмотрен только последний (= второй) случай. — Only the latter case will be treated here.

◇ Здесь мы видим простой случай (*чего-л*). — Here we see a simple case of...

◇ И в данном случае это находится в соответствии с... — Again this is in accordance with...

◇ Из симметрии в данном случае очевидно, что... — In this case it is obvious from symmetry that...; From symmetry it is obvious that...

◇ Имеются несколько специальных случаев, представляющих для нас большой интерес. — There are several special cases of particular interest to us.

◇ Имеются случаи, когда... — There are cases when...

◇ Имеются случаи, когда можно (показать *и т.п.*)... — There are cases when it is possible to...

◇ Интересны несколько специальных случаев. — Several special cases are of interest.

◇ Интересный случай возникает, когда... — An interesting case occurs when...

◇ Интересным является случай, когда... — An interesting special case is when...

◇ Исследование каждого случая отдельно приводит к... — Examination of each individual case leads to...

◇ Итак, мы ограничимся наиболее важным случаем, который... — We therefore confine ourselves to the most important case, which is...

◇ К несчастью, встречаются случаи, когда... — Unfortunately there are occasions when...

◇ К сожалению, за исключением простейших случаев, довольно трудно (получить *и т.п.*)... — With the exception of the simplest cases it is, unfortunately, rather difficult to...

◇ Критический случай получается, когда... — The critical case is that in which...

◇ Между этими двумя весьма крайними случаями лежит большинство... — Between these two rather extreme cases lies the great majority of...

◇ Можно отметить три специальных случая. — Three special cases may be noticed.

◇ Мы до сих пор не рассматривали случай, когда... — We still have not dealt with the case in which...

◇ Мы должны отличать последний случай от случая... — This last case should be distinguished from the case of...

◇ Мы имеем здесь дело со случаем, когда... — We deal here with the case in which...

◇ Мы можем, конечно, применить теорему 1 к случаю, где/когда... — We can, of course, apply Theorem 1 to the case where...

◇ Мы обсуждаем это в общем случае, когда... — We discuss this in the general case when...

◇ Мы ограничим наши рассуждения случаем... — We shall restrict our considerations to the case of...

◇ Мы очень просто включим сюда все случаи, сказав, что... — We include all cases very simply by saying that...

◇ Мы пренебрегаем случаем, когда $x < 0$. — We disregard the case when $x < 0$.

◇ Мы применим наши результаты к одному простому случаю. — *We shall apply our results to a simple case.*

◇ Мы проиллюстрируем данный метод для случая... — We shall illustrate the procedure for the case of...

◇ Мы рассматриваем каждый из этих двух случаев отдельно. — We consider these two cases separately.

◇ Мы увидим, что данное исследование применимо также в случае... — It will be observed that this investigation applies also to the case of...

◇ Мы уже применили здесь один специальный случай (*чего-л*). — We have used here a special case of...

◇ Мы уже убедились, что в общем случае мы не можем ожидать... — We have already seen that we cannot, in general, expect...

◇ На практике мы почти всегда встречаем случай, когда... — In practice, it is almost invariably the case that...

◇ Наиболее важным случаем является тот, в котором... — The most important case is that in which...

◇ Наиболее заметным (этот) случай становится, когда... — The most conspicuous case occurs when...

◇ Простейший и, одновременно, наиболее широко используемый случай это... — The simplest case, and the most widely used, is that of...

◇ Нам не известны случаи (*чего-л*). — No case of... has come to our notice.

◇ Наше задание становится существенно сложнее в случае... — The task at hand is more complicated in the case of...

◇ Общий случай рассматривается в упражнении 54. — The general case is considered in Exercise 54.

◇ Однако в данном случае проделать это затруднительно. — In the present situation, however, it is not feasible to do this.

◇ Однако в общем случае мы заинтересованы в измерении других характеристик... — In general, however, we are interested in measuring other properties of...

◇ Однако в общем случае эта идея имеет небольшую область приложений. — However, this idea has little application in general.

◇ Однако в случае... эти эффекты относительно малы. — These effects are, however, relatively small in the case of...

◇ Однако в специальных случаях это затруднение можно обойти. — In special cases, however, this difficulty may be circumvented.

◇ Однако во многих случаях мы не знаем... — But in many cases, we do not know...

◇ Однако для этих случаев часто более эффективно... — For these cases it is, however, often more efficient to...

◇ Однако из экспериментов мы знаем, что бывают случаи, когда... — Experimentally, however, we know that there are cases when...

◇ Однако имеется много случаев, когда... — There are, however, many cases in which...

◇ Однако имеется один интересный случай, когда... — *There is, however, one interesting case in which...*

◇ Однако имеются два предельных случая, когда... — There are, however, two limiting cases in which...

- ◇ Однако имеются некоторые специальные случаи, когда... — There are, however, some special cases in which...
- ◇ Однако имеются несколько специальных случаев, в которых/когда... — There are, however, a few specific cases in which...
- ◇ Однако легко обобщить это исследование на случай, когда... — It is easy, however, to generalize this treatment to the case of...
- ◇ Однако существуют важные специальные случаи, когда... — There are, however, important special cases when...
- ◇ Однако это, несомненно, случай... – But this is by no means the case for...
- ◇ Однако, в общем случае, несправедливо, что... — It is not true in general, however, that...
- ◇ Одним важным исключением является случай... — An important exception is the case of...
- ◇ Основные результаты приводятся ниже, сначала для случая... — The main results are stated below, first for the case of...
- ◇ Особенно важным для наших целей является случай, что... — Particularly important for our purposes is the case of...
- ◇ Особенно это тот случай, когда... — This is particularly the case when...
- ◇ Особый интерес вызывают случаи, когда... — Special interest attaches to cases in which...
- ◇ Оставляя в стороне особые случаи, мы... — Leaving these singular cases aside, we...
- ◇ Оставляя этот случай в стороне, получаем, что... — Leaving this case out of consideration, it follows that...
- ◇ Остается рассмотреть случай, когда... — It remains now to deal with the case when...
- ◇ Очевидно, они неприменимы к случаям, где/когда... — Clearly they do not apply to cases where...
- ◇ Первым и самым простым из этих случаев является случай, когда... — The first of these, and the simplest, is...
- ◇ Подобные случаи могут быть описаны общим уравнением... — Such cases can be covered by the general equation...
- ◇ Поучительно решить эти уравнения в случае... — It is instructive to work out these equations for the case of...
- ◇ Применение данной теории к частным случаям требует... — The application of the theory to particular cases requires...
- ◇ Простейший пример такой ситуации дается специальным случаем... — The simplest example of such a situation is the special case of...
- ◇ Простейшим случаем является тот, когда/в котором... — The simplest case is that in which...
- ◇ С другой стороны, в общем случае не всегда допустимо... — On the other hand, it is not in general permissible to...
- ◇ Ситуация становится проще в случае, когда... — The situation is slightly simpler in the case where...
- ◇ Следовательно в каждом отдельном из этих случаев необходимо... — In each of these cases, therefore, it is necessary to...
- ◇ Следующим простейшим случаем является тот, в котором... — The next simplest case is that in which...
- ◇ Случаем огромного практического интереса является тот, в котором/где/когда... — A case of great practical interest is that in which...
- ◇ Случаи, имеющие практический интерес, приводятся ниже. — Cases of practical interest are given below.
- ◇ Случай (*чего-л*) требует специального рассмотрения. — The case of... requires special consideration.
- ◇ Случай этого сорта возникает, когда... — This kind of case arises when...
- ◇ Случай, вызывающий особый интерес, возникает, когда... — A case of special interest arises when...
- ◇ Сначала мы рассматриваем случай... — We first deal with the case of...
- ◇ Существенно более важным случаем является тот, когда... — By far the most important case is that in which...
- ◇ Существуют два случая, когда это должно быть принято во внимание. — There are two situations where this has to be taken into account:
- ◇ Такая связь является простейшей в случае... — This connection is simplest in the case of...
- ◇ Тем не менее, мы говорим в общем случае, что... — Nevertheless, we generally say that...
- ◇ Теорема 2 может быть расширена на случай параболического уравнения. — Theorem 2 can be extended to deal with parabolic equations.
- ◇ Теперь мы можем обобщить (это) на случай... — We can now generalize to the case of...
- ◇ Теперь мы обнаруживаем, что обязаны различать между двумя случаями. — We have now two cases to distinguish.
- ◇ То, что было сказано выше, применяется, в частности, к случаю... — What has been said above applies in particular to...
- ◇ Только что приведенный пример является специальным случаем... — The example just given is a special case of...
- ◇ Нам не представится случай использовать... — We shall not have occasion to use...
- ◇ Уже сформулированные правила можно распространить на случай... — The rules presented so far can be extended to...
- ◇ Частным случаем этой теоремы является... — A particular case of this theorem is that...
- ◇ Что важно в любом из случаев, это... — What is important in either case is that...

◇ Чтобы получить практический результат в подобных случаях, мы... — To obtain a practical result in such cases, we...

◇ Чтобы рассмотреть общий случай, давайте... — To deal with the general case, let...

◇ Чтобы рассмотреть этот случай, мы... — To cover this case, we...

◇ Эти результаты теперь могут быть специализированы для случая... — These results can now be specialized to the case of...

◇ Это может рассматриваться как специальный случай... — This may now be regarded as a special case of...

◇ Это обычный случай. — This is a common occurrence.

◇ Это очевидно для случая, когда/где... — This is obvious in the case of...

◇ Это практически важный случай, потому что... — This is an important case in practice because...

◇ Это просто частный случай (теоремы *и т.п.*)... — This is simply a particular case of...

◇ Это случай, наиболее часто встречающийся на практике. — This is the case that occurs most frequently in practice.

◇ Это существенно отличается от конечномерного случая, где... — This is in marked contrast to the finite dimensional case, where...

◇ Это удовлетворительно во многих случаях, однако... — This is satisfactory in many instances; however,...

◇ Это хорошо подтверждается в случае... — This is well confirmed in the case of...

◇ Этого, очевидно, достаточно, чтобы рассмотреть случай... — It is obviously enough to consider the case...

◇ Этот случай дает прекрасный пример (*чего-л*). — This case provides an excellent example of...

◇ Этот случай хорошо иллюстрируется (*чем-л*). — This case is neatly illustrated by...

случайно by chance, accidentally, randomly, by accident

◇ Это не случайно, что... — It is no accident that...

случаться (= случиться, происходить) happen, come about, occur

◇ Будет часто случаться, что/когда... — It will often happen that...

◇ Важное случается (= Важный случай встречается), когда... — An important case occurs when...

◇ Возможно, что это случилось вследствие... — This probably occurred because...

◇ Данное упрощение также случается (= встречается) и для других типов... — This simplification also occurs for other types of...

◇ Иногда может случиться, что... — It can sometimes happen that...

◇ Иногда случается, что... — It sometimes happens that...

◇ Могло бы случиться, что P совпадает с P'. — It may happen that P coincides with P'.

◇ Могло бы случиться, что подобные элементы не существуют, так что... — It may happen that no such elements exist, so that...

◇ Мы знаем, что такое никогда не случается. — We know that this does not happen.

◇ На практике часто случается, что... — In practice it often happens that...

◇ Но это не случается внутри живого организма. — But this does not occur in a living animal.

◇ Однако на практике часто случается, что... — In practice it often happens, however, that...

◇ Однако это вовсе не то, что случается на практике. — But this is not what happens in practice.

◇ Оказывается, это случается, потому что... — This appears to occur because...

◇ Подобные процессы просто не случаются (= не происходят). — Such processes simply do not occur.

◇ Посмотрим теперь, что случится, если... — Consider now what happens if...

◇ Также часто случается, что... — It also commonly occurs when...

◇ Теперь посмотрим, что случается, когда... — Let us now see what happens when...

◇ Часто случается, что... — It frequently happens that...

◇ Чтобы этого не случилось,... — To prevent this from happening...

◇ Это не может случиться, если только не... — This cannot occur unless...

◇ Это часто случается на практике и означает, что... — This is often the case in practice and means that...

смотреть (= посмотреть) look, look at, see, examine

◇ Относительно обсуждения данной проблемы см. Смит [1]. — For a discussion of this problem, see Smith [1].

смысл (= значение, *см. также* разумный, бессмысленный) sense, meaning, point, significance

◇ А также мы можем увидеть более ясно геометрический смысл... — Also we can see more clearly the geometrical significance of...

◇ В более широком смысле мы могли бы определить... — In a more extended sense we may define...

◇ В данный момент имеет смысл рассмотреть более глубоко... — At this point, it is worthwhile to go more deeply into...

◇ В такой ситуации имеет смысл (вычислить *и т.п.*)... — In this situation it pays to...

◇ Геометрически это условие имеет следующий смысл. — Geometrically the condition has the following meaning.

◇ Данное решение противоречит физическому смыслу в том, что... — A nonphysical aspect of this solution is that...

◇ Действительный смысл этого примера состоит в том, что... — The real point of this illustration is that...

◇ Для того чтобы это сравнение имело смысл, мы дополнительно предполагаем, что... — For the comparison to be meaningful, we also assume that...

◇ Его/ее точный смысл достаточно труден для понимания. — The precise meaning of this is rather difficult to grasp.

◇ Здравый смысл подсказывает нам, что... — Common sense guides us to suppose that...

◇ Имеет смысл ожидать, что... — It is reasonable to anticipate that...

◇ Имеет смысл проверить... — It is worthwhile to examine...

◇ Имеется и другой смысл, в котором... — There is another sense in which...

◇ Итак, кажется, имеет смысл... — Hence it seems reasonable to...

◇ Казалось бы, что здравый смысл подсказывает нам... — Common sense seems to tell us that...

◇ Мы истолковываем смысл этого эксперимента как... — We interpret this experiment to mean that...

◇ Никакого простого физического смысла не может быть приписано... — No simple physical meaning can be attached to...

◇ Обе части уравнения имеют смысл. — Both sides of the equation have meaning.

◇ Однако имеет смысл использовать факт, что... — But the sensible thing is to use the fact that...

◇ Однако имеет смысл проиллюстрировать данную технику следующим примером. — It is, however, worthwhile to illustrate the technique by the following example.

◇ Однако необходимо рассмотреть смысл... — However, it is necessary to consider the significance of...

◇ Полностью оценить смысл данного принципа можно лишь после того, как у нас будет... — The full meaning of this principle can be appreciated only after we have...

◇ Следовательно, имеет смысл... — It is therefore sensible to...

◇ Следовательно, редко имеет смысл (находить *и т.п.*)... — It is, therefore, seldom worthwhile to...

◇ Смысл в том, что... — The point is that...

◇ Теперь, кажется, имеет смысл спросить, действительно ли... — It seems reasonable at this point to ask whether...

◇ Физический смысл этого результата состоит в том, что... — The physical significance of this result is that...

◇ Эти уравнения теперь принимают форму в некотором смысле аналогичную... — These equations are now in a form analogous in some respects to...

◇ Это придает смысл определению... — This gives a means of defining...

◇ Это противоречило бы здравому смыслу. — This would run counter to common sense; This would go against common sense; This would oppose common sense.

сначала first, at first, in the first place, all over again, to start with, from the beginning

◇ Но сначала мы установим некоторые фундаментальные свойства... — But let us first establish some fundamental properties of...

◇ Однако сначала необходимо... — It is first necessary, however, to...

◇ Предположим сначала, что... — We first assume that...

◇ Рассмотрим сначала вопрос о... — Let us first consider the question of...

◇ Сначала мы вычислим... — We shall first calculate...

◇ Сначала мы обязаны ввести некоторые обозначения. — First we must introduce some notation.

◇ Сначала мы обязаны доказать следующую теорему. — We must first prove the following theorem.

◇ Сначала мы обязаны сказать, что мы понимаем под... — First we must say what we mean by...

◇ Сначала мы приписали это (*чему-л*). — At first, we attributed this to...

◇ Сначала мы рассматриваем случай... — We first deal with the case of...

◇ Сначала мы установим... — We first establish...

◇ Сначала нам необходимы несколько дополнительных определений. — A few more definitions are required first.

◇ Сначала предположили, что... — Initially, it was supposed that...

◇ Сначала рассмотрим один пример. — First we consider an example.

снижать (= **снизить**, **понижать**) reduce, lower, bring down, lessen, hold down

◇ Стоимость можно несколько снизить. — The cost can be lowered somewhat.

снижаться (= **снизиться**) drop (off), fall off, decrease, decline

◇ Качество... снижается настолько, что... — The quality is degraded to the extent that...

снимать (= **снять**) take, take off, make cut, remove

◇ Теперь мы должны снять (= удалить) ограничение, что... — We must now remove the restriction that...

◇ Это ограничение легко снимается. — This restriction is easily removed.

снова again, once again, afresh, anew

◇ Будет полезно снова рассмотреть... — It will be useful to reconsider...

◇ Мы снова подчеркиваем, что... — We emphasize again that...

◇ Мы снова получили... — Again we have obtained...

◇ Мы снова утверждаем, что... — Again we argue that...; We argue, in the same way as before, that...

◇ Повторим снова, что это является причиной того, почему мы имеем... — Again, this is why we have...

собирать (= собрать) gather, collect

◇ Мы собираем здесь некоторые из... — We collect here some of the...

◇ Теперь мы собрали воедино основные определения и результаты (теории *и т.п.*)... — We have now assembled the main definitions and results of...

собираться be going, intend, plan, be on the point of, be about, gather

◇ Задача, которую мы собираемся обсуждать, возникает из... — The problem we are about to discuss originates from...

◇ Мы не собираемся... — It is not our intention to...

◇ Мы собираемся представить три способа для... — We intend to present three techniques for...

◇ Мы собираемся опираться на опыт читателя относительно... — We are going to rely on the reader's experience with...

◇ Решение проблемы собирается здесь в виде трех основных теорем. — The solution of the problem is summarized by three main theorems.

соблюдать (= соблюсти) observe, keep to

◇ Здесь необходимо соблюдать тщательность, особенно если... — Care must be taken here, particularly if...

◇ Наблюдатели, естественно, должны соблюдать огромную осторожность... — Observers should, naturally, take great care to...

событие event, occurrence

◇ Подобное развитие событий происходит, когда... — A similar situation develops when...

совершать (= совершить) accomplish, perform

◇ Это можно совершить путем преобразования уравнения (1) к следующей форме... — This may be accomplished by rearranging Eq. (1) in the form...

совершенно (= абсолютно, полностью) absolutely, quite, completely, fully, entirely, thoroughly, at all, totally, whatsoever

◇ Заметим, что совершенно законно... — Notice that it is perfectly legitimate to...

◇ Однако мы не можем это совершенно (= полностью) игнорировать. — We cannot, however, ignore it completely.

◇ Однако этот метод совершенно не удовлетворяет нашим целям. — This procedure, however, falls far short of our goal.

◇ Сегодня не существует совершенно никакого согласия относительно... — There is absolutely no agreement today on...

◇ Сейчас мы совершенно точно знаем, что... — We now know beyond a doubt that...

◇ Пример совершенно другого типа дается (*чем-л*). — An example of an entirely different kind is provided by...

◇ Совершенно другой подход базируется на... — A fundamentally different approach is based on...

◇ Совершенно очевидно, что... — It is by no means obvious that...

◇ Совершенно аналогично можно показать, что... — It can be shown by an exactly similar process that...

◇ Такое поведение совершенно (= полностью) отлично от того, что предсказывалось (теорией *и т.п.*)... — This behavior is totally different from that predicted by...

◇ Теперь совершенно очевидно, что... — It is immediately apparent that...

◇ Эта картина совершенно не согласуется с... — This picture is in sharp disagreement with...

◇ Это совершенно очевидно следует из факта, что... — This is at once obvious from the fact that...

совершенный perfect, absolute, complete, principal

◇ Более совершенным рассуждением можно показать, что... — By a more refined argument it can be shown that...

◇ Мы не можем достичь совершенного (= исчерпывающего) понимания этого (до тех пор), пока не... — We cannot arrive at a comprehensive view of this unless we...

совет advice, counsel

◇ Любой совет приветствуется. — Any advice would be appreciated.

◇ Мы завершаем (параграф) практическим советом. — We close with a practical hint.

◇ Я благодарен проф. Дж. Смиту за (ценные) советы и помощь. — I am indebted to Prof. J. Smith for advice and assistance.

советовать (= рекомендовать, *см. также* совет) advise

◇ Мы настоятельно советуем читателю (= побуждаем читателя)... — The reader is strongly urged to...

◇ Мы советуем читателю (изучить, повторить *и т.п.*)... — We advise the reader to...

◇ Участникам посоветовали не обсуждать эти проблемы вне группы. — Participants were advised not to discuss these matters outside the group.

совместимый compatible, consistent

◇ Эти два желания несовместимы, так как... — These two desires are not compatible, since...

совместно simultaneously, jointly, combined, in combination with, together with, in conjunction with, integrally with

◇ Из этого факта совместно с соотношением (1) вытекает, что... — This fact, taken together with (1), implies that...

◇ Из этого факта совместно с теоремой 1 вытекает следующее следствие. — This fact together with Theorem 1 implies the following corollary.

совпадать (= совпасть) coincide with, agree with, be in agreement with, be the same (as), concur, be in line, fit

◇ Данная проблема полностью совпадает с той, что возникла в связи с... — The problem is exactly the same as that encountered in connection with...

◇ Множество Q совпадает с R. — The set Q is precisely R.

◇ Может случиться, что P совпадает с P'. — It may happen that P coincides with P'.

◇ не совпадать — not to be equal, to disagree (with), to be inconsistent (with)

◇ Это доказательство почти идентично доказательству последней теоремы. — The proof is almost identical with that of the last theorem.

◇ Это не совпадает с тем, что мы имеем в виду, говоря, что... — This is not the same as saying that...

◇ Это полностью совпадает с тем, что наблюдается в/при... — This is exactly what is observed in...

◇ Этот результат совпадает с полученным с помощью уравнения (4). — The result is exactly the same as that given by equation (4).

совпадение coincidence, congruence, fit, fitness

◇ Как мы увидим в следующем параграфе, это не просто совпадение. — This is not a coincidence, as we will see in the next section.

◇ Прекрасное совпадение с экспериментальными данными обычно может быть получено... — An excellent fit to experimental data can usually be obtained by...

◇ Такое совпадение (= согласие в результатах) определенно подтверждает гипотезу, что... — This agreement is a strong confirmation of the hypothesis that...

◇ Это достигается вращением плоскостей H и A до совпадения с плоскостью B. — This is accomplished through the revolution of the H and A planes into coincidence with B.

современный present, current, contemporary, modern, up to date, of today, state-of-the-art, recent

◇ В данной книге описывается современная теория... — This book describes the modern theory of...

◇ Наиболее широко принятые современные теории утверждают, что... — The most widely accepted modern theories suggest that...

◇ Наше современное понимание... основано на... — Our present-day understanding of... is based on...

◇ Относительно современной разработкой является... — A relatively modern development is the...

◇ Эта книга дает современное (*вплоть до результатов последнего времени*) описание... — This book provides an up-to-date description of...

совсем (= **полностью, совершенно, абсолютно**) absolutely, entirely, completely, readily, of all, quite

◇ Это объяснение совсем не учитывает... — This does not account at all for...

согласие (*см. также* **согласно**) conformity, accord, goodness of fit, consent, concordance, agreement, accordance

◇ Данная модель находится в согласии с... — This model is in agreement with...

◇ Данный результат находится в полном (= абсолютном) согласии с... — The result is in perfect agreement with...

◇ Кажется, имеется некоторое согласие, что... — There seems to be some agreement that...

◇ Однако имеется достаточно общее согласие относительно... — However, there is broad agreement on...

◇ Сегодня не существует совершенно никакого согласия относительно... — There is absolutely no agreement today on...

◇ Такое согласие (в результатах *и т.п.*) определенно подтверждает гипотезу, что... — This agreement is a strong confirmation of the hypothesis that...

◇ Такое согласие между теорией и экспериментом вполне удовлетворительно в свете... — The agreement between theory and experiment is quite good in view of...

◇ Эти результаты оказываются в согласии результатами, опубликованными Смитом [2]. — These results are found to agree with those published by Smith [2].

◇ Это также находится в согласии с наблюдением. — This, too, is in accord with observation.

◇ Это уравнение находится в полном согласии с... — This equation is in excellent agreement with...

согласно (= **в согласии**) in accordance to, in accord; according to, by

◇ Затем, согласно предположению,... — Then, by hypothesis,...

◇ Согласно имеющимся в настоящее время сведениям... — According to the present available evidence,...

◇ Согласно теории электромагнетизма,... — According to electromagnetic theory,...

◇ Таким образом, мы можем сформулировать общее правило, согласно которому... — Thus we may assert as a general rule that...

согласный agreeing, agreeing with, consistent, concordant

◇ Кажется, что большинство физиков согласно, что... — Most physicists seem to agree that...

◇ Похоже, что большинство физиков согласно с идеей, что... — Most physicists seem to accept the notion that...

согласовываться be consistent with, be compatible with, conform to, agree with, fit (well) with, correlate, be in line

◇ Данная формула хорошо согласуется с экспериментом. — This formula is in good agreement with the experiment.

◇ Данный результат находится в полном согласии с... — The result is in perfect agreement with...

◇ Данный результат согласуется с... — This result is in agreement with...

◇ Последний метод точно согласуется с... — The latter method agrees precisely with...

◇ Результаты всех этих методов согласуются с... — The results of all these methods are consistent with...

◇ Эта картина совершенно не согласуется с... — This picture is in sharp disagreement with...

◇ Эти результаты согласуются с предположением, что... — These results are consistent with the assumption that...

◇ Это могло бы согласовываться с требованием (*чего-л*). — This would be consistent with the requirements of...

◇ Это не может согласовываться с... — This cannot be brought into agreement with...

◇ Это не согласуется с терминологией главы 1. — This is at variance with the terminology of Chapter 1.

◇ Это предположение согласуется с... — The assumption is consistent with...

◇ Это согласуется с нашим предыдущим результатом. — This is in agreement with our previous result.

◇ Это условие согласуется с... — This condition is consistent with...

◇ Этот результат согласуется с тем фактом, что... — This result is in agreement with the fact that...

◇ Эти результаты, в основном, согласуются с... — These results are broadly consistent with...

◇ Этот результат, в основном, согласуется с... — This result is broadly consistent with...

◇ Результаты согласуются с пониманием, что... — The results are consistent with the view that...

◇ Это согласуется с... — This is in accord with...

◇ Это опять же согласуется с... — This, again, is consistent with...

соглашаться (= **согласиться**) agree, consent, concur

◇ Вы согласны с этим утверждением? — Do you agree with his assertion?

◇ Кажется, большинство математиков согласно с тем, что... — Most mathematicians seem to agree that...

◇ Некоторые авторы не соглашаются с этим. Они считают, что... — Some authorities disagree; they believe that...

соглашение stipulation, agreement, understanding, contract, convention

◇ В случае, когда используются такие соглашения, предполагается, что... — When such terms are used, it is assumed that...

◇ Давайте примем обычное соглашение относительно записи... — Let us adopt the usual convention of writing...

◇ Здесь мы не будем принимать это соглашение. — We shall not adopt this convention here.

◇ Мы будем придерживаться соглашения, что... — We shall adhere to the convention that...

◇ Мы принимаем соглашение говорить о... — As a matter of convention, we agree to speak of...

◇ Мы принимаем соглашение об обозначении... — We adopt the convention of writing...

◇ Наше соглашение будет состоять в том, чтобы выбрать... — Our convention will be to choose...

◇ Не существует соглашения относительно... — There is no convention regarding...

◇ Обычно принято соглашение говорить (= принято говорить), что... — It is customary to speak of...

◇ Подобное соглашение принимается, когда... — A similar convention is used when...

◇ Прежде чем проделать это, примем соглашение относительно двух моментов. — Before doing this, let us agree on two things.

◇ Среди физиков широко распространено соглашение, что... — There is widespread agreement among physicists that...

содержание contents, table of contents, matter, substance

◇ Из содержания предыдущих глав мы уже знаем, что... — We already know from earlier chapters that...

◇ Содержание данного параграфа можно обобщить в самых разных направлениях. — The subject matter of this section can be generalized in numerous directions.

содержательный meaningful, interesting, rich in content, informative, meaningful, profound, useful, appropriate

◇ Хотя и хорошо написанная, эта статья является не слишком содержательной. — Although well-written, this paper is not very informative.

◇ Это хорошо написанная и содержательная статья. — This is a well-written, informative paper.

содержаться be contained, contain

◇ Возможно, что в этом содержится некоторая правда, однако... — There is perhaps some truth in this; however,...

◇ Подгруппа R не содержится в группе A. — The subgroup R is not contained in the group A.

содержащий containing, bearing, incorporating, involving

◇ Сначала рассмотрим член, содержащий x^2. — First consider the term containing x^2.

сожаление regret

◇ Заслуживает сожаления, что... — It is regrettable that...

◇ К сожалению, в общем случае довольно громоздко (вычислять *и т.п.*)... — Unfortunately it is generally rather cumbersome to...

◇ К сожалению, за исключением простейших случаев, довольно трудно (получить *и т.п.*)... — With the exception of the simplest cases it is, unfortunately, rather difficult to...

◇ К сожалению, как мы увидим, данная теория не предсказывает... — Unfortunately, as we shall see, the theory does not predict...

◇ К сожалению, о... имеется мало количественных данных. — Unfortunately, little quantitative data are available on...

◇ К сожалению, относительно этого мы не можем сказать практически ничего. — Unfortunately, very little can be said along these lines.

◇ К сожалению, это не простое дело (вычислить *и т.п.*)... — Unfortunately, it is not a trivial matter to...

◇ К сожалению, было очень немного/мало... — Unfortunately, there are very few...

сожалеть (*см. также* сожаление) regret

◇ Это повод сожалеть о том, что... — It is a cause for regret that...

создавать (= создать) create, originate, invent, produce, generate, bring into being, develop, offer, form, build up

◇ И это могло бы создать ситуацию, где... — And this might create the situation where...

◇ Эдисон создал новую схему для... — Edison created a new scheme for...

◇ Это, кажется, создало впечатление, что... — This seems to have created the impression that...

сокращенный abbreviated, brief

◇ В этом случае число действий могло бы быть существенно сокращено (путем *и т.п.*)... — The amount of manipulation in this case could have been significantly reduced by...

солидный serious, substantial, solid

◇ Пока имеются солидные причины для обратного, необходимо предполагать, что... — Unless there are good reasons to the contrary, it should be assumed that...

◇ Этот подход требует солидного (обеспечения *и т.п.*)... — This approach requires a good deal of...

сомневаться doubt, be doubtful of

◇ Возникает (некоторое) слабое основание сомневаться в том, что... — There appears to be little reason to doubt that...

◇ Вряд ли возможно сомневаться, что... — It is hardly possible to doubt that...

◇ Едва ли можно сомневаться, что... — There is little doubt that...

◇ Можно почти не сомневаться в том, что... — There can be little doubt that...

◇ Мы совершенно не сомневаемся в возможностях данного метода. — We have no doubt of power of the method.

◇ Мы сомневаемся, будет ли эта процедура работать. — We doubt whether this procedure would work.

◇ Никто не сомневается в важности... — The importance of... has never been doubted.

сомнение doubt

◇ Имеется несколько причин, по которым это предположение следует подвергнуть сомнению. — There are several reasons why this assumption should be questioned.

◇ Кажется, имеется небольшое сомнение, что... — There seems to be little doubt that...

◇ Не подлежит сомнению, что... — It is beyond question that...; There is no question that...

◇ Нет ни малейшего сомнения в том, что... — It cannot be doubted that...

◇ Нет никакого сомнения в том, что... — There can be no doubt that...; There is no doubt that...

◇ Нет сомнения, что... — There is no doubt that...

◇ Однако нет сомнения, что... — There is no doubt, however, that...

◇ Однако относительно... были выражены сомнения. — But doubts have been expressed about...

◇ Это не вызывает сомнения. — This (fact) is beyond question.

◇ Этот анализ не оставляет сомнения относительно... — These analyses leave no doubt about...

соображение (= резон, причина) concept, consideration, reason, argument

◇ В следующей части параграфа приводятся некоторые дополнительные соображения. — The following subsection outlines some additional considerations.

◇ Вследствие этого и других соображений, мы ограничимся... — For this and other reasons, we limit ourselves to...

◇ Далее, из элементарных соображений мы знаем, что... — Furthermore, we know from elementary considerations that...

◇ Из геометрических соображений легко видно, что... — It is easily seen geometrically that...

◇ Из соображений на будущее было рекомендовано, чтобы... — For planning purposes it was recommended that...

◇ Из соображений простоты мы будем рассматривать случай, в котором... — For the sake of simplicity we will consider a case in which...

◇ Из физических соображений мы могли бы ожидать, что... — On physical grounds we might expect that...

◇ Из физических соображений (= с физической точки зрения) это возникает вследствие... — Physically this arises because of...

◇ Из физических соображений этого можно было бы ожидать, потому что... — Physically, this could be expected because...

◇ Исходя из вышеприведенных соображений, ясно, что... — From the above reasoning it is clear that...

◇ На основании ряда физических соображений он установил, что... — He established, on several physical grounds, that...

◇ Общие соображения показывают... — It is a matter of common observation that...

◇ Однако из практических соображений принято... — However, for practical reasons it is conventional to...

◇ По некоторым соображениям удобно... — For some purposes it is convenient to...

◇ Такой способ принят из соображений простоты. — This policy is adopted in the interest of simplicity.

◇ Теоретические соображения показывают, что... — Theoretical considerations show that...

◇ Теперь мы получим ту же самую формулу из других соображений. — We now obtain the same formula from another point of view.

◇ Точно те же самые соображения могут быть приложены здесь, но с одним существенным отличием:... — Exactly the same considerations apply here, with one important difference:...

◇ Это немедленно вытекает из физических соображений. — This follows at once from physical considerations.

◇ Это определение основано на следующих соображениях. — This definition is based on the following considerations.

сообщать (= сообщить, информировать, извещать) inform, communicate, announce, present

◇ Из собственного опыта могу сообщить, что... — From personal experience, I can say that...

◇ Можно было бы и не сообщать, что все это справедливо при условии, что... — All this, needless to say, is based on the premise that...

◇ Мы торопимся сообщить, что... — We hasten to say that...

◇ Мы уже несколько раз сообщали о нашем намерении (изучить *и т.п.*)... — We have indicated a few times our intention to...

◇ Однако мы можем больше сообщить относительно этого. — We can say more, however.

◇ Пожалуйста, сообщите мне о получении этого письма. — Please inform me as soon as you receive my letter; Will you please inform as soon as you receive my letter.

◇ Почти ничего больше не сообщалось о... — Little else has been reported regarding...

◇ Ряд авторов сообщили, что... — A number of authors have reported that...

◇ Смит [1] первым сообщил, что... — It was reported initially by Smith [1] that...

◇ Сначала мы обязаны сообщить, что мы понимаем под... — First we must say what we mean by...

◇ Сообщают, что... — It is stated that...

◇ Таким образом, мы можем обобщить результаты из первого параграфа и сообщить, что... — Thus, we can generalize the results of Section 1 and state that...

◇ Теорема не сообщает ничего о... — The theorem says nothing about...

сообщение (= доклад, лекция) information, report, communication, message, presentation, an account

◇ Очень хорошо написанное сообщение было представлено Смитом [1]. — A very readable account has been given by Smith [1].

соответственно respectively, correspondingly, accordingly

◇ Соответственно мы потребуем, чтобы... — Accordingly we shall demand that...

◇ Соответственно мы теперь определяем... — Accordingly we now define...

◇ Соответственно, мы уточним, что... — Accordingly, we shall specify that...

◇ Соответственно, возможно, что... — Correspondingly, it is possible that...

◇ Соответственно, нам остается... — We are accordingly left with...

соответствие correspondence, congruence, agreement, accordance (with), relation, mapping

◇ Было достигнуто замечательное соответствие (с предыдущими результатами). — Excellent agreement was obtained.

◇ В соответствии с данной интуитивной картиной, мы можем... — In accordance with this intuitive picture, we may...

◇ В соответствии с данным результатом мы можем определить... — In accordance with this result, we may identify...

◇ В соответствии с методом, обрисованном в главе 1, мы... — In accordance with the method outlined in Chapter 1, we...

◇ В соответствии с общими правилами, мы записываем... — In accordance with common usage, we write...

◇ В соответствии с природой... возникают четыре разных случая. — Four distinct cases arise according to the nature of...

◇ В соответствии с таким пониманием,... — According to this view,...

◇ Это находится в соответствии с теорией... — This is in accordance with the theory of...

соответствовать correspond, correspond (to, with), match, fit, conform with, conform to, be consistent with, be matched (by), comply with

◇ Данное ограничение соответствует тому факту, что... — This limitation corresponds to the fact that...

◇ Данный подход наиболее соответствует исследуемой задаче. — This approach is best matched to the problem under consideration.

◇ Это соответствует тому факту, что... — This corresponds to the fact that...

◇ Это соответствует ожидаемому (факту *и т.п.*), что... — This is consistent with the expectation that...

соответствующий (= соответственный) proper, corresponding, appropriate, suitable, due, pertinent, respective, congruent, compatible with, conforming to, associated

◇ Приведем соответствующие численные величины:... — The corresponding numerical values are as follows:...

◇ Соответствующий результат справедлив для... — A corresponding result holds for...

◇ Соответствующим анализом можно (показать *и т.п.*)... — By a proper analysis it is possible to...

соотношение relation, correlation, ratio, relationship, formula

◇ Альтернативная форма данного соотношения получается... — An alternative form of this relation is obtained by...

◇ Более трудным и тонким соотношением является... — A more difficult and subtle relation is...

◇ Введем новые переменные x, y, z, заданные соотношениями... — Let us now introduce new variables x, y, z, given by...

◇ Дополнительное соотношение может получено, если мы заметим, что... — An additional relation can be obtained by noting that...

◇ Дополнительные соотношения для новых функций устанавливаются из ряда представлений в (4.1). — Additional relations for the new functions are established from the series representations in (4.1).

◇ Другое соотношение между этими величинами может быть получено (с помощью)... — Another relation between these quantities can be obtained by...

◇ Из анализа соотношения (1) очевидным образом следует, что... — It is evident from inspection of (1) that...

◇ Из нашего обсуждения соотношения (4), а также из того факта, что..., вытекает... — This follows from our discussion of (4) and the fact that...

◇ Из предыдущего соотношения ясно, что... — From the above relation it is clear that...

◇ Имеется простое соотношение между этими двумя величинами. — There is a simple relationship between these two quantities.

◇ Иногда бывает удобно использовать соотношения вида... — It is sometimes convenient to use relations of the form...

◇ Используя соотношение (3) между x и y, можно записать... — Making use of the relation between x and y given by (3), one may write...

◇ Используя эти соотношения, мы легко можем показать по индукции, что... — From these relations we can easily show by induction that...

◇ Используя это соотношение, легко подтвердить, что... — It is easily confirmed, using this relationship, that...

◇ Кроме этих основных соотношений мы должны также рассмотреть некоторые вспомогательные. — Aside from these basic relations, we must also consider certain auxiliary conditions.

◇ Наиболее простой путь удовлетворения этому соотношению это выбрать... — The simplest way to satisfy the relation is to choose...

◇ Наши первые результаты описывают соотношения между... — Our first results deal with the relations between...

◇ Невозможно далее упростить это соотношение, потому что... — It is not possible to simplify this relationship any further because...

◇ Обращаясь к соотношению (1), мы находим, что... — Referring back to (1), we find that...

◇ Относительно приведенного выше соотношения (2) можно сделать несколько замечаний. — A few remarks may be made in connection with (2) above.

◇ Очевидно, что выполнение соотношения (1) возможно лишь тогда, когда... — The fulfillment of (1), clearly, is possible only if...

◇ Повторное применение соотношения (1) дает соотношение (2). — Repeated application of (1) gives (2).

◇ Подобное соотношение существует между... — A similar connection exists between...

◇ Полученные соотношения можно было бы также применить к... — The relations obtained may also be applied to...

◇ Преимуществом соотношения (3) является то, что оно позволяет... — The advantage of (3) is that it permits...

◇ Соотношение именно такого типа должно ожидаться, так как... — A relationship of this sort is to be expected because...

◇ Соотношение между k и m дается формулой... — A relationship between k and m is given by the formula...

◇ Существенная разница между соотношениями (4) и (5) состоит в том, что... — The crucial difference between (4) and (5) is that...

◇ Чтобы вывести данное соотношение, мы отметим, во-первых, что... — In order to obtain this relation, we first note that...

◇ Чтобы установить желаемое соотношение, мы... — To establish the desired relationship, we...

◇ Чтобы установить соотношение (1), давайте... — To establish (1), let...

◇ Эти соотношения можно было бы применить, например, к... — These expressions may be applied, for example, to...

◇ Эти соотношения получаются наиболее просто (методом)... — These relations are obtained most simply by...

◇ Это замечательное соотношение. — This is a remarkable relation.

◇ Это позволяет нам установить естественное и полезное соотношение между... — This allows us to establish a natural and useful connection between...

◇ Это простое соотношение немедленно показывает, что... — This simple relation shows immediately that...

◇ Это соотношение имеет то преимущество, что... — This relation has the advantage that...

◇ Это соотношение можно также получить исходя из теории электромагнетизма. — This relation can also be obtained from the theory of electromagnetism.

◇ Это соотношение также показывает, что... — This relation also shows that...

◇ Это соотношение часто бывает полезным, поскольку оно обеспечивает... — This expression is often useful because it provides...

◇ Это соотношение, которое связывает значения переменной x с t. — This is the relation connecting x and t.

◇ Этот результат мог бы быть выведен прямо из соотношения (6). — This result could have been deduced directly from (6).

сопровождаться be accompanied (by), entail

◇ К несчастью, это сопровождается... — Unfortunately this is accompanied by...

◇ При некоторых обстоятельствах они могут сопровождаться... — These may in some circumstance be accompanied by...

сорт kind, quality, form, grade

◇ В обсуждениях такого сорта необходимо указывать... — In discussions of this kind it is necessary to point out...

◇ Случай такого сорта возникает, когда... — This kind of case arises when...

сосредоточивать (= сосредоточить) concentrate, focus

◇ До сих пор наше изложение было сосредоточено на... — Up to now we have concentrated on...

◇ Исследовательская и проектировочная деятельность была сосредоточена на... — The research and design activities were confined to...

◇ Итак, мы должны сосредоточить свои усилия на... — Thus we should concentrate our efforts on...

◇ Теперь мы сосредоточим наше внимание на (задаче *и т.п.*)... — At present we will confine our attention to...

сосредоточиваться to be concentrated

◇ В этой главе мы сосредоточимся на (проблеме *и т.п.*)... — In this chapter we concentrate on...

◇ Детали, на которых мы сосредоточимся, являются... — The features on which we concentrate are...

составлять (= **составить**, **являться**, **образовывать**) compose, compile, comprise, work out, draw up, put together, constitute, make up, form, generate

◇ Однако наше исследование составляет лишь малую часть (*чего-л*). — However, our study comprises only a small portion of...

◇ Эти части преобразованы так, чтобы составить (= сформировать)... — These parts are arranged to form...

состояние state, condition, position, status

◇ Атмосфера всегда находится в состоянии движения. — The atmosphere is always in a state of motion.

◇ Затем система возвращается в свое первоначальное состояние. — The system then returns to its original state.

состоять consist (in, of), lie (in), be, be made (of), be composed of, include

◇ Важное преимущество такой переформулировки состоит в том, что... — An important advantage of this reformulation is that...

◇ Важность данного результата состоит в том, что он четко устанавливает... — The importance of this result is that it clearly establishes...

◇ Важность этого открытия состоит в том, что... — The importance of this discovery lay in the fact that...

◇ Вывод из всего этого состоит в том, что... — The outcome of all this is that...

◇ Главное преимущество соотношения (5) состоит в том, что... — The principal advantage of (5) is that...

◇ Другой интересный результат, принадлежащий Риману, состоит в том, что... — Another interesting result, due to Riemann, is that...

◇ Другой план состоит в использовании... — Another plan is to use...

◇ Другой способ решения этот проблемы состоит в том, чтобы взять... — Another way to treat this problem is to take...

◇ Единственное отличие состоит в том, что... — The only difference is that...

◇ Задача состоит в нахождении... — The problem is to find numerical solutions for...; The problem consists in searching for the stressed state of...

◇ Заключение, вытекающее из данного обсуждения, состоит в том, что... — The conclusion to be drawn from this discussion is that...

◇ Заключительное замечание состоит в том, что... — The final observation is that...

◇ Важность наших методов состоит в том, что они... — The significance of our methods is that they will yield...

◇ Значение этого последнего результата состоит в том, что... — The significance of this last result is that...

◇ Идея состоит в следующем. — The idea is as follows.

◇ Идея, лежащая в основе этого, состоит в том, что... — The underlying idea is that...

◇ Использованный здесь принцип состоит в том, что... — The principle used here is...

◇ Метод состоит в следующем. — The procedure is as follows.

◇ Метод состоит из двух шагов. — The approach is in two steps.

◇ Методика состоит из многих шагов. — The procedure involves many steps.

◇ Механизм, с помощью которого это было получено, состоит из... — The mechanism by which this is accomplished is...

◇ Наш основной довод состоит в том, что... — Our central argument is that...

◇ Наш основной результат состоит в том, что... — Our main result will be that...

◇ Наше первое задание состоит в доказательстве, что... — Our first task is to prove...

◇ Общее заключение (= мнение) состояло в том, что... — The general conclusion was that...

◇ Общее заключение состоит в том, что... — The general conclusion is that...

◇ Обычная ситуация состоит в том, что... — The normal situation is that...

◇ Один путь для разрешения данной проблемы состоит в использовании... — One way of overcoming this problem is to use...

◇ Один из вариантов продолжения состоит в том, чтобы предположить, что... — One way of proceeding is to suppose that...

◇ Одна из интерпретаций этой задачи состоит в том, что... — One interpretation of this problem is that...

◇ Одна из причин состоит (= заключается) в том, что... — One reason is that...

◇ Однако значительно более важное замечание состоит в том, что... — However, a considerably more important observation is that...

◇ Он (параграф) состоит в основном из замечаний. — It consisted mainly of the notes.

◇ Основная идея состоит в том, что... — The main point is that...

◇ Основное преимущество метода состоит в его простоте. — The main advantage of the procedure lies in its simplicity.

◇ Ответ, безусловно, состоит в том, что... — The answer, of course, is that...

◇ Отметим, что основные черты данного принципа состоят в... — The principal features to note are...

◇ Преимущество этого выбора состоит в том, что... — The advantage of this choice is that...

◇ Рекомендуемый тест состоит в следующем. — The recommended test procedure is as follows.

◇ Следующий более тонкий момент состоит в том, что... — A second, more subtle point is that...

◇ Следующий шаг состоит в том, чтобы рассмотреть... — The next step is to consider...

◇ Статья состоит из трех частей. — The article consists of three parts; The article has three parts; The article includes three parts; The article is composed of three parts; The article is divided into three parts.

◇ Существенная разница между соотношениями (4) и (5) состоит в том, что... — The crucial difference between (4) and (5) is that...

◇ Техника для преодоления данного затруднения состоит в том, чтобы... — The technique for overcoming the difficulty is to...

◇ Типичная система этого типа состоит из... — A typical system of this kind will consist of...

◇ То, что требуется, состоит в том, что... — What is required is that...

◇ Физическое значение величины F состоит в том, что F представляет... — The physical meaning of F is that it represents...

◇ Физическое значение этого результата состоит в том, что... — The physical significance of this result is...

◇ Физическое объяснение этого состоит в том, что... — The physical explanation is that...

◇ Цель состоит в том, чтобы показать, что... — The aim is to show that...

состояться take place, be held

◇ Относительно...состоялась полемика. — There has been controversy over...

состоящий consisting (of)

◇ Система, состоящая из подобных элементов, называется линейной. — A system composed of such elements is said to be linear.

сохранение preservation, conservation, invariance

◇ Для сохранения наглядности рассмотрим... — For the sake of illustration, consider...

сохранять (= сохранить) preserve, retain, remain, maintain, keep

◇ Вместо этого предпочтительнее сохранить концепцию, что... — Instead, it is better to retain the concept that...

◇ Материал сохраняет свои свойства в широкой области температур. — The material retains its properties over a wide temperature range.

специализироваться specialize (in, to), be specialized

◇ Доктор Смит специализируется в (области)... — Dr. Smith specializes in...

◇ Эти результаты теперь могут быть специализированы для случая... — These results can now be specialized to the case of...

специалист (*см. также* эксперт) expert, specialist (in)

◇ Доктор Смит является признанным специалистом в области... — Dr. Smith is a recognized expert in the field of...

◇ Доктор Смит является специалистом в области... — Dr. Smith is a specialist in the field of...

◇ Доктор Смит, хорошо известный специалист по приматам, будет... — Dr. Smith, a well-known authority on primates, will...

◇ Нужно проконсультироваться у специалиста. — A specialist should be consulted.

специально specifically, especially

◇ Стоит специально (= особо) подчеркнуть, что... — It is worthy of special emphasis that...

специальный special, specific, special-purpose

◇ (Переменной) дается специальное имя. — A special name is given to. .

◇ Выберем тот специальный (= частный) случай, когда... — Let us choose the special case where...

◇ Давайте проведем данную процедуру здесь в специальном случае... — Let us carry out this procedure here for the special case of...

◇ За исключением специальных простых случаев, во всех остальных не является очевидным, действительно ли... — Except in certain simple cases it will not be obvious whether...

◇ Здесь полезны два специальных термина. — Two special terms are useful here.

◇ Интересны несколько специальных случаев (этого). — Several special cases are of interest.

◇ Можно отметить три специальных случая. — Three special cases may be noticed.

◇ Мы уже применили здесь один специальный случай (*чего-л*). — We have used here a special case of...

◇ Однако в специальных случаях это затруднение можно обойти. — In special cases, however, this difficulty may be circumvented.

◇ Однако имеются некоторые специальные случаи, когда/где... — There are, however, some special cases in which...

◇ Однако имеются несколько специальных случаев, в которых/когда... — There are, however, a few specific cases in which...

◇ Простейший пример такой ситуации дается специальным случаем... — The simplest example of such a situation is the special case of...

◇ Рассмотрим специальный случай. — Let us consider a specific case.

◇ Случай... требует специального рассмотрения. — The case of... requires special consideration.

◇ Только при специальных условиях... — Only in very special circumstances...

◇ Уравнения разделяются только в определенных специальных случаях. — The equations decouple only in certain special cases.

◇ Это может рассматриваться как специальный случай... — This may now be regarded as a special case of...

специфический specific, characteristic, inherent, peculiar, unique

◇ Только при очень специфических условиях... — Only in very special circumstances...

специфично для be specific to

◇ Подобное поведение специфично для всех решений уравнения (3). — Such behavior is specific to all solutions of (3).

список list, copy

◇ Безусловно, это полный список... — This is by no means an exhaustive list of...

◇ Список... приводится в Приложении А. — A list of... appears in Appendix A.

◇ Список предыдущих работ в этой области включает... — Previous work in this direction includes that of Keller and Reiss [3].

◇ Теперь мы приведем список наиболее важных тождеств, включающих... — We shall now list the most important identities involving...

◇ Этот список не исчерпывает всех возможностей. — This list does not exhaust the possibilities.

спланировать (= планировать, предназначать) design, program, plan

◇ Книга спланирована так, чтобы служить руководством в... — The book is designed as a user's guide to the macro package...

спор arguments, controversies, debates, quarrel

◇ Наш спор проистекает из факта, что... — Our contention follows from the fact that...

способ (*см. также* метод, путь, процедура) way, method (of), process, technique (for), procedure, fashion, mode

◇ Альтернативным способом обращения с ситуацией является... — An alternative way of handling this situation is to...

◇ Более контролируемый способ достижения той же цели — это... — A more controlled way of achieving the same end is to...

◇ Более удовлетворительным способом является... — A more satisfactory way is to...

◇ Выбирая подходящим способом x, мы можем... — By a suitable choice of x, we can...

◇ Вышеуказанным способом найдено, что... — By the above method it is found that...

◇ Давайте рассмотрим более детально способ, которым... — Let us consider in more detail the manner in which...

◇ Давайте рассмотрим более легкий способ нахождения... — Let us pursue the easier course of finding...

◇ Действительно, этот способ является значительно более действенным, чем... — Indeed, this process is much more powerful than...

◇ Достаточно точным способом измерения величины P является... — A fairly accurate way of measuring P is to...

◇ Другим способом выразить то же самое является... — Another way of expressing this is...

◇ Другим способом рассмотрения данной проблемы является следующий. — Another way of regarding this problem is as follows.

◇ Другой способ вывода этих формул основан на... — Another way of deriving these formulas is based on...

◇ Другой способ решения задачи начинается с уравнения... — Another attack on the problem starts from the equation...

◇ Другой способ решения этой проблемы состоит в том, чтобы взять... — Another way to treat this problem is to take...

◇ Единственным способом предотвращения подобных случаев является... — The only way to guard against such occurrences is...

◇ Единственным способом, когда мы одновременно можем удовлетворить обоим требованиям, является... — The only way we can satisfy both requirements simultaneously is to...

◇ Из способа вывода данного уравнения будет видно, что... — From the way in which this equation has been obtained, it will be seen that...

◇ Имеется другой способ получения того же результата, если заметить, что... — Another way of obtaining the same result is to note that...

◇ Имеется ряд способов, которыми... — There are a number of ways in which...

◇ Имеется только один разумный способ (*чего-л.*). — There is just one sensible way of...

◇ Имеются по меньшей мере два способа... — There are at least two ways to...

◇ Имеются три способа решения такой задачи. — There are three ways of attacking such a problem.

◇ Лучшим способом минимизировать число ошибок такого типа является... — The best way to minimize this kind of error is to...

◇ Может быть много способов.. — There may be many ways of...

◇ Мы могли бы получить этот результат другим способом. — We could obtain this result by a different argument.

◇ Мы можем выразить это другим способом, сказав, что... — We can put this another way by saying that...

◇ Мы можем получить то же самое заключение другим способом в случае, когда... — We can reach the same conclusion in another way for the case of...

◇ Мы намерены представить три способа для... — We intend to present three techniques for...

◇ Наиболее элементарным способом решения уравнения (1) является... — The most elementary approach to the solution of (1) is...

◇ Не существует систематического способа определения... — There is no systematic way of determining...

◇ Необходимо заметить, что существуют два способа, которыми... — It should be noted that there are two ways in which...

◇ Обычный способ их получения это... — The usual way of obtaining these is to...

◇ Один из простейших способов это... — One of the simplest ways is to...

◇ Один из способов продолжения состоит в том, чтобы предположить, что... — One way of proceeding is to suppose that...

◇ Однако выходит, что наилучшим способом продолжения (работы) является... — However, it turns out that the best way to proceed is...

◇ Однако имеется другой способ продолжения, который дает... — There is another way to proceed, however, which gives...

◇ Одним из не слишком практичных способов проделать это является... — One method of doing this, not a very practical one, is to...

◇ Одним из способов удовлетворения этим условиям является... — One way of satisfying these conditions is to...

◇ Очевидно, одним из способов достижения этого было бы (*что-л. сделать*). — Clearly, one way of achieving this would be to...

◇ Очевидный способ — это потребовать, чтобы... — The obvious course is to demand that...

◇ По существу, имеется лишь один способ, чтобы... — There is essentially only one way to...

◇ Подобным способом могут быть выведены несколько иные дополнительные формулы. — Still other formulas can be obtained in a similar way.

◇ Полное число способов, которыми... — The total number of ways in which it can be marked is thus...

◇ Практически тем же самым способом... — In much the same way,...

◇ Применим другой способ. Это означает, что... — Put in another way, this means that...

◇ Простейший способ подхода к проблеме состоит в том, чтобы... — The simplest way to approach the problem is to...

◇ Следовательно, у нас появляется новый способ взглянуть на... — Thus we have a new way of looking at...

◇ Способ, каким это проделывается, иллюстрируется на рис. 1, где... — A way of doing this is illustrated in Fig. 1, where...

◇ Способ, который мы будем использовать, идентичен тому, что использовался для... — The scheme we will use is identical to that used for...

◇ Способ, с помощью которого это было получено, заключается в... — The mechanism by which this is accomplished is...

◇ Существенно более разумным способом (= подходом) является... — A considerably more clever approach is to...

◇ Существует много других способов нахождения... — There are many other ways of finding...

◇ Существует много способов решения данной задачи. — There are many ways to solve this problem.

◇ Существует несколько способов это сделать. — There are several ways to do this.

◇ Существуют несколько способов дать введение в теорию... — There are several ways of introducing the theory of...

◇ Существуют различные способы определения... — There are various ways of defining...

◇ Существуют три основных способа, которыми это может быть сделано. — There are three principal ways in which this can be done.

◇ Существуют три способа, которыми мы могли бы рассмотреть задачу... — There are three ways by which we may approach the problem of...

◇ Таким способом мы можем произвести... — In this way we can make...

◇ Такой способ принят из соображений простоты. — This policy is adopted in the interest of simplicity.

◇ Тем же способом мы доказываем, что... — In the same way we prove that...

◇ Тем же способом мы можем изучать... — In the same way, we can study...

◇ Теперь мы будем рассматривать (один) способ удаления этих ограничений на $f(x)$. — We shall now consider a procedure for removing these restrictions on $f(x)$.

◇ Теперь мы рассматриваем способы, которыми... — We now consider ways in which...

◇ Точно тем же способом... — In exactly the same way,...

◇ Эдисон изобрел новый способ (*чего-л*). — Edison invented a new way of...

◇ Это возможно проделать тем же способом, каким определяется x. — This is possible by the way in which x is defined.

◇ Это другой способ сказать, что... — This is another way of saying that...

◇ Это может быть сделано множеством способов. — This can be done in a variety of different ways.

◇ Это можно обеспечить двумя способами. — This can be provided in two ways.

◇ Это преобразование можно применить к нашей задаче 2 несколькими способами. — This transformation can be adapted to our Problem 2 in several ways.

◇ Это просто другой способ выражения того факта, что... — This is just another way of expressing the fact that...

◇ Это строится следующим способом. — It is constructed as follows.

◇ Этот же результат можно получить другим способом. — It is possible to obtain this result in a different way.

◇ Этот пример демонстрирует один способ... — This example demonstrates one way of...

способный able, capable (of, for)

◇ Вдобавок, они способны... — They are furthermore capable of...

◇ На практике чрезвычайно важно быть способным... — It is of great practical importance to be able to...

◇ Накопив достаточный опыт, пользователь должен быть способен... — With sufficient experience, the user should be able to...

◇ Теперь мы способны (= можем) ответить на несколько вопросов, которые... — This puts us in a position to answer several questions which...

справедливо (*см. также* верно, несправедливо, неверно, выполняться) correctly, it is true

◇ Безусловно справедливо, что... — It is certainly true that...

◇ Более того, справедливо, что... — Moreover, it is true that...

◇ К несчастью, справедливо, что... — It is unfortunately true that...

◇ Как мы покажем ниже, на самом деле это не справедливо (= не выполняется). — This is in fact not the case, as we show below.

◇ Можно было бы и не сообщать, что все это справедливо при условии, что... — All this, needless to say, is based on the premise that...

◇ Мы покажем теперь, что это не справедливо. — We shall now show that this is not the case.

◇ Нашей целью является доказательство того, что это действительно справедливо. — Our objective is to show that this is indeed the case.

◇ Однако не так уж очевидно, что предположение (*о чем-л.*) справедливо.— However, it is not obviously valid to assume that...

◇ Однако обратное (утверждение) не обязательно справедливо. — The converse is not necessarily true, however.

◇ Приближение должно быть справедливым при $p \geq 20$. — The approximation should hold for $p \geq 20$ or so.

◇ Соответствующее неравенство справедливо для Q. — A corresponding inequality holds for Q.

◇ Справедливо предполагалось, что... — It was correctly reasoned that...; It was correctly supposed that...

◇ Справедливо, что... — It is legitimate to...

◇ То же самое ограничение справедливо при использовании... — The same limitation applies to the use of...

◇ То же самое справедливо относительно... — The same is true of...

◇ Точно то же самое справедливо для... — Exactly the same holds for...

◇ Читатель должен проверить, что это справедливо. — The reader should verify that this is the case.

◇ Это в особенности справедливо, когда... — This is especially true when...

◇ Это вполне справедливо, однако необходимо понять, что... — This is quite true, but it should be realized that...

◇ Это справедливо в первом приближении, так как... — This is legitimate for a first approximation provided that...

◇ Это справедливо для большинства... — This is true for the majority of...

◇ Это справедливо, несмотря на тот факт, что... — This is so despite the fact that...

◇ Это утверждение полностью справедливо, только если... — This statement is strictly true only if...

справедливость correctness, validity, fairness

◇ Данные рассуждения зависят от справедливости... — These arguments depend on the validity of...

◇ Легко проверить справедливость следующих утверждений. — It is easy to verify the truth of the following statements.

◇ Результат, справедливость которого может быть проверена самим читателем, формулируется следующим образом. — The result, which may be verified by the reader, is...

◇ Справедливость данного предположения будет рассмотрена позднее, когда... — The validity of this assumption will be considered further when...

◇ Справедливость того же результата можно увидеть геометрически. — The same result can be seen geometrically.

◇ Справедливость данного утверждения следует из соотношений (4.3) и (3.4). — The validity of the statement follows from (4.3), (3.4).

◇ Справедливость этой формулы зависит от... — The validity of this formula depends on...

справедливый (*см. также* = справедливо) valid, correct, true, just, equitable, fair

◇ В общем случае обратное утверждение не является справедливым, однако... — The converse is not generally true, although...

◇ Вдобавок, справедливым является значительно большее. — In fact, much more than this is true.

◇ Данная теорема остается справедливой даже если... — The theorem is still true even if...

◇ Данная теорема по-прежнему справедлива в тривиальном случае, если... — The theorem still holds in a trivial sense if...

◇ Данный результат остается справедливым, если... — The result remains true if...

◇ До некоторой степени это должно быть справедливо, однако... — To a certain extent this must be true, but...

◇ Используемое здесь приближение справедливо лишь для... — The approximation used here is valid only for...

◇ Можно показать, что в целом это заключение является справедливым. — It can be shown that this conclusion is generally valid.

◇ Наш анализ остается справедливым до тех пор, пока не... — Our analysis remains valid until...

◇ Обратное не является справедливым: ничего нельзя сказать относительно... — The converse is not true: nothing can be said about...

◇ Очевидно, что подобный результат справедлив для... — Obviously a similar result is true for...

◇ Подобное правило справедливо для (= выполняется для)... — A similar rule holds for...

◇ Подобный аргумент справедлив, если... — A similar argument holds if...

◇ Последнее приближение справедливо лишь если... — The last approximation is valid only if...

◇ Приближение должно быть справедливым при $p \geq 20$. — The approximation should hold for $p \geq 20$ or so.

◇ Проведенный анализ оказывается вполне справедлив для... — The analysis we have given is found to be reasonably valid for...

◇ Следовательно, гипотеза не справедлива. — It follows that the hypothesis is false.

◇ Соответствующий результат справедлив (и) для... — A corresponding result holds for...

◇ То, что это не всегда справедливо, было видно в/из... — That this is not always the case was seen in...

◇ То, что это справедливо, следует немедленно из... — That this is true follows at once from...

◇ Хотя этот метод в какой-то мере и не является каноническим, он справедлив как и любой из известных методов. — Although this method is somewhat unorthodox, it is as valid as any of the more familiar methods.

◇ Эта аппроксимация справедлива всякий раз, когда... — This approximation is valid whenever...

справляться (= справиться) manage, cope (with); ask (about), consult

◇ Чтобы справиться с подобной ситуацией, нам необходимо... — In order to handle such a situation, we need to...

спрашивать (= спросить) ask, inquire

◇ Затем можно спросить, действительно ли... — One can then inquire whether...

◇ Подобным образом можно было бы спросить, действительно ли... — In a similar way, one may ask whether...

◇ Теперь, кажется, имеет смысл спросить, действительно ли... — It seems reasonable at this point to ask whether...

◇ Это эквивалентно тому, чтобы спросить, действительно ли... — This is equivalent to asking whether...

спроектированный designed, planned, projected

◇ В основном они спроектированы, чтобы применять... — These are generally designed to make use of...

сравнение comparison, congruence, matching

◇ Атому натрия отдается небольшое предпочтение по сравнению с ионом водорода. — The sodium atom is favored slightly over the hydrogen ion.

◇ Для того, чтобы это сравнение имело смысл, мы дополнительно предполагаем, что... — For the comparison to be meaningful, we also assume that...

◇ Сравнение A с B показывает, что... — A comparison of A and B shows that...

◇ Сравнение с точным результатом (2) показывает, что... — A comparison with the exact result (2) shows that...

◇ Сравнение уравнения (10) с уравнением (12) показывает, что... — Comparison of (10) with (12) shows that...

◇ Тщательное сравнение затрудняется тем фактом, что... — Careful comparison is somewhat hampered by the fact that...

сравнить (= сравнивать) compare, equal, equate

◇ Интересно сравнить... с... — It is interesting to compare... with...

◇ Итак, информативно сравнить... — Thus it is informative to compare...

◇ Поучительно сравнить... — It is instructive to compare...

◇ Читатель мог бы сравнить этот результат с выражением (6). — The reader may compare this result with the expression (6).

◇ Это можно сравнить с (*чем-л*). — This can be compared to...

сразу (= немедленно) at once, all at once, at a glance, at first glance, right away, off hand, instantaneously

◇ Мы сразу увидим, что... — It will be seen at once that...

◇ Не сразу стало ясно, что... — It was not apparent immediately that...

◇ Сразу будет очевидно, что... — It will be apparent already that...

◇ Сразу очевидно, что... — It is immediately obvious that...

◇ Сразу как только это отличие полностью осознано, становится возможным... — Once this distinction is clearly understood, it becomes possible to...

◇ Это вытекает сразу из определения оператора D/Dt. — This follows at once from the meaning of the operator D/Dt.

среди among, of

◇ Среди простейших из этих (случаев *и т.п.*) имеется... — Among the simplest of these is...

◇ Среди них мы можем упомянуть использование... — Among these may be mentioned the use of...

◇ Среди физиков широко распространено соглашение, что... — There is widespread agreement among physicists that...

средство means, tool

◇ Необходимы новые аналитические средства, чтобы изучать... — New analytical tools are needed to study...

◇ Очевидным средством исправить ситуацию здесь является... — The obvious remedy is to...

◇ Следует найти средство, чтобы избежать... — A means must be found to avoid...

ссылаться (= **сослаться**, **цитировать**)) refer to, quote, cite, allude

◇ Далее мы ссылаемся на следующее замечание... — For future reference we remark that...

◇ Книга, на которую только что ссылались, переведена на английский — The book just referred to has been translated into English.

◇ Мы уже ссылались на... — We have already mentioned...; We have already referred to...

◇ На данный метод часто ссылаются как на... — This process is often referred to as...

◇ Сошлемся на... — We refer to...

ссылка reference; exile

◇ Для дальнейших ссылок мы помещаем здесь уравнения для... — For future reference, we include here the equations for...

◇ Отметим здесь для ссылки, что... — For reference, let us note here that...

◇ С целью дальнейших ссылок мы отметим, что... — We note for future reference that...

◇ Ссылка на уравнение (6) показывает, что... — Reference to equation (6) shows that...

◇ Также для дальнейших ссылок давайте... — Also, for future reference, let us...

◇ Чтобы иметь возможность делать ссылки, мы будем... — For purposes of reference we shall...

стадия stage, phase, step, point, stadium

◇ Мост находится в стадии строительства. — The bridge is currently under construction.

◇ На более поздней стадии процесса...— Later in the process, we...

◇ На ранней стадии было признано, что... — It was recognized at an early stage that...

◇ Этот подход доказал свою полезность в определении ранних стадий... — This approach has proven useful in identifying the early stages of...

сталкиваться (= **столкнуться**) collide (with), run into, run against, clash, encounter

◇ Итак, мы столкнулись с проблемой... — So we are faced with the problem of...

◇ Мы сталкиваемся с проблемой... — We are confronted by the task of...

стандарт norm, standard

◇ По современным стандартам метод мог бы показаться довольно грубым, однако... — By present standards the approach may seem rather crude, but...

стандартный standard, normal, conventional, regular

◇ Более стандартным является представление решения в терминах... — It is more usual to express the solution in terms of...

◇ В качестве стандартной отправной точки следует взять... — The usual starting point is to take...

◇ Записывая эту систему в стандартной форме (6), можно легко вычислить... — Writing this system in the standard form (6), one easily computes...

◇ Мы возвращаемся к стандартной ситуации, в которой... — We revert to the standard situation in which...

◇ Однако существует стандартный метод обращения с... — However, there is a standard method of dealing with...

◇ Примеры будут найдены в стандартных описаниях... — Examples will be found in standard accounts of...

◇ Стандартное преобразование затем дает... — Standard manipulation then gives...

◇ Стандартной процедурой является проверка того, что... — It is a routine matter to verify that...

◇ Стандартные вычисления показывают, что... — A routine calculation shows that...

◇ Стандартным методом является следующий. — The standard procedure is as follows.

◇ Это может быть доказано стандартным образом. — This may be proved in the standard way.

◇ Это стандартная процедура для того, чтобы... — It is standard procedure to...

◇ Этот метод являлся стандартным в течение многих лет. Несмотря на более новые разработки, он будет использоваться и далее. — This approach has been standard for many years, and will continue to be of great use regardless of newer developments.

становиться (= стать, превращаться) become, get, begin, start (to), turn, grow; take a position, stand, stop

◇ В результате преобразования уравнение (1) становится (= принимает форму)... — After simplification equation (1) becomes...

◇ В свете всех этих фактов становится естественным (вычислить *и т.п.*)... — In view of all these facts it becomes natural to...

◇ В свете этих вводных замечаний становится ясно, что... — In light of these introductory remarks, it is apparent that...

◇ Вскоре стало очевидным, что... — It soon became obvious that...

◇ Доказательство становится неверным, если... — The proof breaks down if...

◇ Из результатов последнего параграфа становится ясно, что... — It is apparent from the last section that...

◇ Наше задание становится существенно сложнее в случае... — The task at hand is more complicated in the case of...

◇ Однако задача становится много проще, если... — The problem, however, becomes much simpler if...

◇ После этого это становится проблемой (*чего-л*). — Thereafter it is a matter of...

◇ Причина становится понятной, если мы рассмотрим... — The reason becomes apparent if we consider...

◇ Ситуация становится немного проще в случае, когда... — The situation is slightly simpler in the case where...

◇ Как только это отличие четко осознано, сразу становится возможным... — Once this distinction is clearly understood, it becomes possible to...

◇ Становится понятным, что... — It becomes clear that...

◇ Становится ясным, что... — It becomes apparent that...

◇ Теперь стало возможным (доказать *и т.п.*)... — It became feasible to...

◇ Теперь становится относительно простым... — It is now a relatively simple matter to...

◇ Теперь становится очевидным, что... — It should be evident now that...

◇ Это имеет то преимущество, что становится вполне понятно, что... — This has the advantage of making it quite clear that...

◇ Это исследование становится легче, если воспользоваться... — This study is facilitated by the use of...

◇ Это становится видным из рис. 2, где... — This becomes apparent in Figure 2, where...

◇ Это становится понятным (= ясным), если мы рассмотрим... — This becomes clear on consideration of...

◇ Этот эффект становится еще более заметным, когда... — This effect becomes even more marked when...

стать (= становиться, превратиться в) become, begin (to)

◇ Не сразу стало очевидным, что... — It was not apparent immediately that...

◇ Позднее станет понятно, что... — It will become apparent later that...

◇ Теперь стало возможным (доказать *и т.п.*)... — It became feasible to...

◇ Только недавно стало возможным... — Only recently has it become feasible to...

статья (*см. также* книга, глава, параграф) article, item, paper, contribution; clause

◇ Автор должен переписать второй параграф данной статьи перед тем, как она может быть одобрена для публикации. — The author must rewrite Section 2 of this paper before it can be accepted for publication.

◇ В данной статье делается попытка суммировать все известное в настоящее время относительно... — This paper attempts to summarize everything known at present about...

◇ В данной статье описываются наши последние данные в области... — This paper presents our latest findings in the area of...

◇ В основном статья посвящена установлению количественных соотношений... — In the main the paper is primarily concerned with establishing quantitative performance data for

◇ В статье изучается... — The paper is concerned with...; The article deals with...; The paper presents...

◇ Данная статья описывает результаты... — This paper describes the results of...

◇ Из статьи Смита [1] теперь известно, что... — From the work of Smith [1] it is now known that...

◇ Информация в данной статье жизненно важна в вопросах эффективности... — The information in this paper is vital to the effectiveness of...

◇ К сожалению, данная статья довольно плохо написана. — This paper is, unfortunately, rather poorly written.

◇ Описание данного эффекта можно найти в статье [1]. — A description of this effect can be found in Smith [1].

◇ Перед дальнейшим рассмотрением от автора следует потребовать переписать второй параграф статьи. — The author should be required to revise Section 2 before the paper is given further consideration.

◇ Перед публикацией эта статья должна быть полностью переписана. — This paper should be thoroughly revised before publication.

◇ План статьи состоит в следующем.— The outline of the paper is as follows.

◇ После переработки согласно указанным выше предложениям данная статья станет пригодной для публикации. — Once revised according to the suggestions given above, the paper should be acceptable for publication.

◇ Профессор Смит опубликовал большую статью о... — Prof Smith published a lengthy/extensive paper on...

◇ Статья является довольно длинной, однако... — The paper is rather long, but...

◇ Статья является немного длинной, однако... — The paper is somewhat lengthy, but...

◇ Хотя и хорошо написанная, эта статья является не слишком содержательной. — Although well-written, this paper is not very informative.

◇ Эта статья дает новый взгляд на... — This paper provides a new viewpoint on...

◇ Эта статья является важной для всех, кто работает в области... — This paper is important to all those working in the field of...

◇ Эта статья является важной по трем причинам. — This paper is important for three reasons.

◇ Эта статья является важной, потому что она... — This paper is important because it...

◇ Эта статья является ключевым источником для инженеров-электриков, заинтересованных в теории... — This paper is crucial reading for electrical engineers concerned with the theory of...

◇ Эта статья является наиболее значимой, потому что... — This paper is crucial because it...

◇ Эта статья является решающей в демонстрации... — This paper is crucial in demonstrating...

◇ Это хорошо написанная и содержательная статья. — This is a well-written, informative paper.

степень degree, extent, measure, power, order, ratio

◇ В меньшей степени подобные рассуждения приложимы к... — To a lesser extent, similar considerations hold for...

◇ В некоторой степени... — To a limited extent,...

◇ Достаточная степень точности обычно может быть обеспечена (применением *и т.п.*)... — A sufficient degree of accuracy can usually be secured by...

◇ Мы можем улучшить степень аппроксимации, взяв... — We can improve the approximation by taking...

◇ Однако в не меньшей степени важным является предположение, что... — Equally important, however, is the assumption that...

◇ Это в высшей степени нетривиальный момент, который... — This is a highly nontrivial point which...

стоить (= заслуживать) be worth, cost, be worthwhile, be a matter of

◇ В связи с данной задачей стоит заметить, что... — In connection with this problem it is worth noting that...

◇ В связи с этим стоит отметить, что... — In this connection, it is worth noting that...

◇ Имеются несколько моментов, которые стоят (= заслуживают) упоминания. — There are several points worth noting:

◇ На этом шаге стоит отметить, что... — It is worth remarking at this stage that...

◇ Однако стоит проиллюстрировать данную технику следующим примером. — It is, however, worthwhile to illustrate the technique by the following example.

◇ Прежде чем продолжить изложение, стоит отметить, что... — Before we go further, it is worth observing that...

◇ Проделывая это, стоит помнить, что... — In doing so, it is well to bear in mind that...

◇ Стоит заметить, что... — It is noteworthy that...; It is worth noticing that...

◇ Стоит особо подчеркнуть, что... — It is worthy of special emphasis that...

◇ Стоит отметить, что... — It is worth pointing out that...

◇ Тем не менее, стоит кратко рассмотреть (вопрос *и т.п.*)... — Nevertheless, it is interesting to look briefly at...

столетие century

◇ К концу двадцатого столетия было общепринято, что... — By the end of the 20th century, it was generally believed that...

сторона side, aspect

◇ Мы можем взглянуть на это с другой стороны. — We can look at this in another way.

◇ Немногие стороны нашей жизни не были затронуты влиянием... — Few aspects of our lives have not been influenced by...

◇ Однако все эти моменты находятся в стороне от целей данной работы. — These are, however, outside the scope of this work.

◇ Оставляя в стороне особые случаи, мы... — Leaving these singular cases aside, we...

◇ Оставляя в стороне особые случаи, упомянутые выше,... — Apart from the exceptional cases mentioned above,...

◇ Оставляя подобное на краткое время в стороне, мы продолжаем... — Leaving such points for the moment, we proceed to...

◇ Оставляя этот случай в стороне, получаем, что... — Leaving this case out of consideration, it follows that...

◇ С другой стороны, в общем случае не всегда допустимо... — On the other hand, it is not in general permissible to...

◇ С другой стороны, возможно не следует... — On the other hand, it may not be necessary to...

◇ С другой стороны, возможно, что это может и не стоить усилий, так как... — On the other hand this may not be worth the effort since...

◇ С другой стороны, данный угол может быть представлен в терминах... — Alternatively, the angle may be given in terms of...

◇ С другой стороны, из определения F следует, что... — On the other hand, it follows from the definition of F that...

◇ С другой стороны, иногда очень трудно (сформулировать *и т.п.*)... — On the other hand, it is sometimes very difficult to...

◇ С другой стороны, мы можем быть уверены, что... — On the other hand we can be sure that...

◇ С другой стороны, недавно полученные данные указывают, что... — On the other hand, recent findings indicate that...

◇ С другой стороны, необходимо всегда удостоверяться, что... — On the other hand one always has to make sure that...

◇ С другой стороны, эксперименты показывают, что... — On the other hand, experiments show that...

◇ С другой стороны, это не должно заставлять считать, что... — On the other hand, this should not lead one to believe that...

◇ С другой стороны, этот метод позволит... — On the other hand, this method will give...

сторонник proponent, adherent, supporter, advocate

◇ Эти методы получают своих сторонников, так как... — These methods attract proponents because...

стоять stand, stop, be shut down, be at rest, be, be situated, remain, last, be idle

◇ Мы стоим перед трудным выбором решения, как... — We were faced with a difficult choice in deciding how to...

◇ На очереди стоит краткий исторический обзор. — A short historical review of the literature is in order.

странный strange, odd, surprising

◇ На первый взгляд, это могло бы показаться несколько странным (= удивительным), потому что... — At first sight this may seem somewhat surprising because...

стратегия strategy

◇ Кажется, наиболее мудрой является стратегия компромисса. — The wisest course seems to be one of compromise.

◇ Лучшей стратегией является простое использование... — A better strategy is simply to use...

◇ Мы решили одобрить более простую стратегию. — We have decided to adopt a simpler strategy.

◇ Соответственно, мы рекомендуем следующую стратегию. — Consequently, we recommend the following strategy.

◇ Это часто рекомендуемая стратегия, однако... — This is a frequently recommended strategy, but...

стремиться tend to, approach, aim for, try, strive

◇ L есть непустой интервал, чья длина стремится к нулю, когда n стремится к бесконечности. — L is a nonempty interval whose length goes to zero as n goes to infinity.

◇ z стремится к бесконечности. — z tends to infinity.

◇ При стремящемся к нулю a данная квадратичная форма стремится к пределу, не зависящему от x. — The quadratic form tends to a limit independent of x, as a tends to zero.

◇ Физики-теоретики давно уже стремились установить какие-либо соотношения между... — Theoretical physicists have long sought to establish some relationship among...

строгий (*см. также* **формальный**, **верный**) rigorous, strict, close, rigid, severe

◇ *В общем случае рассуждение делают строгим* (= точным), используя... — For the general case the argument is made precise by use of...

◇ Не вдаваясь в строгие рассмотрения, обсудим вкратце... — Without giving a rigorous treatment we briefly discuss...

◇ Не делая попыток более строгого обсуждения, мы просто заметим, что... — Without attempting a more rigorous discussion, we merely note that...

◇ Относительно строгого вывода соотношения (12) читатель должен обратиться к работе Смита [1]. — For a rigorous derivation of (12) the reader is referred to Smith [1].

◇ Приведем строгое доказательство. — The formal proof is as follows.

◇ Следующая теорема показывает как можно сделать это определение строгим. — The following theorem shows how this notion can be made precise.

◇ Строгая теория должна принимать во внимание (эффект *и т.п.*). — A comprehensive theory must account for...

◇ Строгое обсуждение будет дано в главе 2. — A rigorous discussion will be given in Chapter 2.

◇ Строгое рассмотрение задачи показывает, что... — A rigorous treatment of the problem shows that...

◇ Теперь мы построим строгую версию предыдущего рассуждения. — We shall now construct a rigorous version of the above argument.

◇ Этим устанавливается довольно строгая форма (*чего-л*). — This establishes a rather strong form of...

◇ Это нестрогое рассуждение приводит нас к... — This crude argument leads to...

строго rigorously, strictly

◇ Однако, строго говоря, такое определение является бессмысленным, поскольку... — Strictly speaking, however, such a definition is meaningless because...

◇ Строго говоря, мы доказали лишь, что... — Strictly speaking, we have only proved that...

◇ Строго говоря, мы должны проверить, что... — Strictly speaking, we should verify that...

строгость rigor

◇ Практики редко озабочены математической строгостью... — Practitioners rarely worry about *mathematical rigor but*...

строить (= **построить**) construct, build (up), form, set up

◇ На основе данного факта мы строим... — This fact is the foundation on which we build...

◇ Из этого мы строим... — From these we construct...

◇ Сейчас мы будем строить некоторые примеры, чтобы проиллюстрировать... — We now work out some examples to illustrate...

студент student

◇ Большинство студентов-физиков должны знать... — Most students of physics would be aware of...

◇ Книга должна быть доступна студентам всех уровней подготовки. — The book should be accessible to students at all levels.

◇ Книга должна быть доступна начинающим студентам, специализирующимся в... — The book should be accessible to beginning students in...

◇ Книга должна быть доступна студентам, завершившим основной курс... — The book should be accessible to students who have completed a basic course in...

◇ Она (= книга) должна быть доступна как для студентов-магистров, так и для хорошо подготовленных бакалавров. — It should be accessible to graduate students as well as advanced undergraduates.

◇ Эта книга предназначена в основном для студентов... — This book is intended primarily for the student of...

◇ студент первого курса — (*first year in college*) Mr. Smith is a college freshman. Mr. Smith is a freshman at Indiana University.

◇ студент второго курса — (*second year in college*) Mr. Smith is a college sophomore. Mr. Smith is a sophomore at Indiana University.

◇ студент третьего курса — (*third year in college*) Mr. Smith is a college junior. Mr. Smith is a junior at Indiana University.

◇ студент четвертого курса — (*fourth year in college*) Mr. Smith is a college senior. Mr. Smith is a senior at Indiana University.

◇ получить степень бакалавра по физике. — Mr. Smith earned a bachelors degree in physics. Mr. Smith completed his bachelors degree in 1997. Mr. Smith received his bachelors degree with honors.

◇ студент первого курса магистратуры — Mr. Smith is a first-year graduate student. Mr. Smith is in his first year of graduate school. Mr. Smith began his graduate studies this year.

◇ студент второго курса магистратуры — Mr. Smith is in his second year of graduate school. Mr. Smith is studying for his masters degree. Mr. Smith is working toward a masters degree.

стыковаться dock (with), link up (with)

◇ Компьютер может стыковаться с некоторыми приборами. — The computer can interface to instruments.

суммировать sum, sum up, add together, summarize

◇ Его результаты можно суммировать (= подытожить) следующей теоремой. — His results may be summed up in the following theorem.

◇ Мы могли бы суммировать (= подытожить) эти результаты утверждением, что... — We may summarize these results with the statement that...

◇ Мы можем суммировать (все это), констатируя, что... — We can summarize by stating that...

◇ Суммируем (= подытожим) это следующим образом. — This we summarize by saying that...

существенно (= особенно) essentially, substantially, significantly, materially, tangibly

◇ В данном приближенном методе существенно... — In this approximation procedure it is essential to...

◇ В этом случае число действий могло бы быть существенно сокращено (путем *и т.п.*)... — The amount of manipulation in this case could have been significantly reduced by...

◇ Данное доказательство существенно основывается на нашем предположении, что... — The proof rests fundamentally on our assumption that...

◇ Для нашей цели совершенно не существенно, как выбирается значение x. — For our present purpose it does not matter how x is chosen.

◇ Его данные существенно отличались от результатов Смита [1]. — His findings were at variance with those of Smith [1].

◇ Наш метод будет весьма существенно отличаться от данного. — Our procedure will be quite different from this.

◇ Наши результаты существенно отличаются от результатов Смита [1]. — Our results barely differ from those of Smith [1].

◇ Несомненно, существенно, что... — It is by no means essential that...

◇ Последний результат существенно отличается от того, что мы ожидали. — The latter result differs considerably from what we expected.

◇ Развивая данную теорию, мы будем существенно использовать... — In developing the theory we shall make considerable use of...

◇ Существенно более важным случаем является тот, в котором... — By far the most important case is that in which...

◇ Существенно более разумным подходом является... — A considerably more clever approach is to...

◇ Существенно более серьезный недостаток возникает при... — A much more serious defect is encountered with...

◇ Существенно меньше известно о... — Far less is known about...

◇ Существенно, что мы определяем, действительно ли... — It is essential that we determine whether...

◇ Хотя... существенно различаются и по своему строению, и по назначению, их можно классифицировать согласно... — Although... vary considerably in structure and function, they can be classified according to...

◇ Экспериментальные данные существенно поддерживают эти заключения. — Experimental evidence strongly supports these conclusions.

◇ Это существенно для наших целей. — This is essential for our purposes.

◇ Это существенно контрастирует с... — This is in marked contrast to...

◇ Это существенно ограничивает пределы применимости... — This essentially limits the usefulness of...

◇ Это существенно отличается от конечномерного случая, где... — This is in marked contrast to the finite dimensional case, where...

◇ Это существенно отличается от... — This is considerably different from...

◇ Это существенно (= хорошо) подтверждается результатами... — This is strongly supported by the results of...

существенный (= особенный) essential, important, significant, substantial

◇ В статье [1] Смит поднял вопрос, имеющий существенный интерес. — A point of considerable interest was raised by Smith [1].

◇ Даже лишь по этой причине было бы существенным... — For this reason alone it would be essential to...

◇ Между... нет существенной разницы. — There is no appreciable difference between...

◇ Мы должны твердо помнить существенную разницу между... — We must keep clearly in mind the essential difference between...

◇ Мы не видим никаких существенных преимуществ в использовании... — There would seem to be little advantage in using...

◇ На этом пути мы надеемся доказать существенный результат. — We hope to prove a significant result along these lines.

◇ Существенная разница между соотношениями (4) и (5) состоит в том, что... — The crucial difference between (4) and (5) is that...

◇ Существенной идеей здесь является то, что... — The essential idea here is that...

◇ Существенный интерес представляет задача определения... — It is a problem of considerable interest to determine...

◇ Существенным вопросом теперь является, действительно ли... — The essential question now is whether...

◇ Точно те же самые соображения могут быть приложены здесь, но с одним существенным отличием:... — Exactly the same considerations apply here, with one important difference:...

◇ Это будет существенным орудием в нашем исследовании (явления *и т.п.*)... — It will be an essential tool in our treatment of...

◇ Это необходимо для существенного понимания... — This is required for a fundamental understanding of...

◇ Этот вид анализа существенен, когда... — This sort of consideration is significant when...

◇ Этот план имел существенный недостаток. — The plan was intrinsically flawed.

◇ Этот подход предлагает существенные математические преимущества, потому что... — This approach offers considerable mathematical advantages, because...

◇ Ясно, что имеются существенные возможности для улучшений при изучении... — Clearly, there is considerable room for improvement in the study of...

существо (= суть, сущность) essence, being, entity, point

◇ По существу, этим аргументируется, что... — Essentially, it is argued that...

◇ По существу, это говорит нам о том, что... — In essence, this tells us that...

◇ Существо (= сущность) данного рассмотрения заключается в том, что... — The essence of the matter is that...

◇ Существо (= суть) проблемы понятно. — The essence of the problem is clear.

существование existence, presence, occurrence, life-span

◇ Действительно, это повлекло бы за собой существование... — For this would imply the existence of...

◇ Его существование, как легко можно убедиться, есть простое следствие... — Its existence can simply be seen as a consequence of...

◇ Мы не предлагаем доказывать существование (решения *и т.п.*)... — We do not propose to prove the existence of...

◇ Мы обсудим причину существования... — We shall discuss the reason for the existence of...

◇ Мы обсудим проблему существования и единственности для... — We shall discuss the existence and uniqueness problem for...

◇ Эта модель не исключает существования... — This model does not exclude the existence of...

◇ Эти явления указывают на существование... — These phenomena point to the existence of...

◇ Это не объясняет существования (*чего-л*). — It does not explain the existence of...

◇ Это приводит нас к идее постулировать существование... — This leads us to postulate the existence of...

◇ Это является следствием предположения относительно существования... — This is a consequence of assuming the existence of...

существовать exist, be, be available, to be in existence

◇ Безусловно, существует много других форм... — There are, of course, many other forms of...

◇ В образце не существует обнаружимого уровня углерода. — No detectable level of carbon was present in the sample.

◇ В окрестности каждой... существует по меньшей мере одна такая точка. — There is at least one such point in the neighborhood of every...

◇ В основном, существуют два типа... — There are basically two types of...

◇ В основном, существуют две формы... — Basically, there are two forms of...

◇ Далее, существует не более одного... — Further, there cannot be more than one...

◇ Для...не существует экспериментального обоснования. — There is no experimental foundation for...

◇ Для этой дилеммы не существует настоящего решения. — There is no real solution to this dilemma.

◇ Между...и...существует (= имеется) очевидная аналогия. — There is an obvious analogy between...and...

◇ Могло бы случиться, что подобные элементы не существуют, так что... — It may happen that no such elements exist, so that...

◇ Могут существовать исключительные значения x, при которых... — There may be exceptional values of x at which...

◇ Не существует общей формулы для... — There is no general formula for...

◇ Не существует четкого различия... — No clear-cut distinction exists...

◇ Необходимо заметить, что существуют два способа, которыми... — It should be noted that there are two ways in which...

◇ Однако существует стандартный метод обращения с... — However, there is a standard method of dealing with...

◇ Однако существуют важные специальные случаи, когда... — There are, however, important special cases when...

◇ Однако, как указывает Смит [1], безусловно существуют примеры... — But, as Smith [1] points out, there are certainly examples of...

◇ Отметим, что существует только одно значение... — We notice that there is only one value of...

◇ Отсюда следует, что существует возможность для использования... — It follows that the possibility exists for the use of...

◇ Подобная связь существует между... — A similar connection exists between...

◇ Подобная ситуация существует в случае, когда... — A similar situation exists in the case of...

◇ При $a < 0$ у уравнения (1) не существует решения. — Equation (1) has no solution for $a < 0$.

◇ При каких условиях он существует? — Under what circumstances does it exist?

◇ Решение может существовать только при выполнении следующих условий. — A solution can exist only under the following conditions.

◇ Решения не существует при $p > 0$. — A solution does not exist when p > 0.

◇ Сегодня не существует совершенно никакого согласия относительно... — There is absolutely no agreement today on...

◇ Существует громадная область (*чего-л*). — There is an enormous range of...

◇ Существует много других способов нахождения... — There are many other ways of finding...

◇ Существует много примеров... — There are many examples of...

◇ Существует много причин считать, что... — There is every reason to believe that...

◇ Существует много способов решения данной задачи. — There are many ways to solve this problem.

◇ Существует несколько основных причин для... — There are several basic reasons for...

◇ Существует общая тенденция для... — There is a general tendency for...

◇ Существует общее (= распространенное) заблуждение, что... — There is a common misconception that...

◇ Существует простая геометрическая интерпретация этого определения. — There is a simple geometrical interpretation of this definition.

◇ Существует такая положительная постоянная m, не зависящая от h, что... — There exists a constant $m > 0$, independent of h, such that...

◇ Существует такое $x > 0$, что... — There is $x > 0$ such that...

◇ Существует тенденция для... — The tendency has been for...

◇ Существует теория о том, что... — It is theorized that...

◇ Существуют два основных неудобства... — There are two main disadvantages of...

◇ Существуют два случая, когда это должно быть принято во внимание. — There are two situations where this has to be taken into account:

◇ Существуют и другие причины, почему полезно... — There are still other reasons why it is useful to...

◇ Существуют несколько способов как провести введение в теорию... — There are several ways of introducing the theory of...

◇ Существуют различные способы определения... — There are various ways of defining...

◇ Существуют разные пути решения этой задачи. — There are various ways of tackling this problem.

◇ Существуют три основных способа, которыми это может быть сделано. — There are three principal ways in which this can be done.

◇ Существуют четыре причины для того, чтобы уделить внимание... — There are four reasons for devoting attention to...

◇ Существуют экспериментальные подтверждения для утверждения, что... — There are experimental reasons for concluding that...

существующий existing, present-day, currently available

◇ Однако существующие экспериментальные данные указывают, что... — Present experimental evidence indicates, however, that...

сущность essence, main point, entity, the principle of

◇ Сущностью этого рассуждения является то, что... — The essence of the argument is that...

сформулированный formulated, stated

◇ Более определенные результаты были сформулированы Смитом [1]. — More definite results have been formulated by Smith [1].

◇ Данная концепция была независимо сформулирована Смитом [1]. — This concept was formulated independently by Smith [1].

◇ Данный результат может быть сформулирован в несколько более простой форме следующим образом. — This result can be written in a slightly simpler form as follows.

◇ При сформулированных условиях мы можем... — Under the conditions stated, we can...

◇ Уже сформулированные правила можно распространить на случай... — The rules presented so far can be extended to...

◇ Этот результат был сформулирован довольно неточно, потому что... — This result has been stated rather vaguely because...

сформулировать (*формулировать*) state, formulate, express

◇ Возможно, что наилучший способ сформулировать результаты — это использовать... — Probably the best way to express the results is to use...

◇ Мы можем также сформулировать это в другой форме. — We may also formulate it in a different manner.

◇ Теперь мы подготовлены к тому, чтобы сформулировать и доказать... — We are now equipped to state and prove...

схема scheme, plan, diagram, circuit, chart, network, pattern

◇ Обоснованием для этой схемы решения служит то, что... — The justification for this solution scheme is that...

◇ Следующий пример показывает недостаток этой схемы. — A shortcoming of this scheme is shown by the following example.

◇ Схема, которую мы будем использовать, идентична той, что использовалась для... — The scheme we will use is identical to that used for...

◇ Эдисон создал новую схему для... — Edison created a new scheme for...

◇ Это естественным образом приводило к различным схемам для... — It led naturally to various schemes for...

сходство (*см. также* **отличие**, **различие**) similarity, likeness, resemblance, analogy

◇ Имеется некоторое сходство между... и... — There is a vague similarity between... and...

◇ Читатель мог бы заметить близкое сходство между этим анализом и... — The reader may notice a close similarity between this analysis and...

◇ Этот результат имеет поразительное сходство с... — This result bears a striking resemblance to...

счастье happiness, fortune, luck

◇ К счастью, всегда возможно избежать двусмысленности путем... — Fortunately, it is always possible to avoid confusion by...

◇ К счастью, имеется один подходящий для этого и простой метод. — Fortunately, there is a simple technique available for doing this.

◇ К счастью, получается, что... — It turns out, fortunately, that...

◇ К счастью, это не является необходимым. — Fortunately this is not necessary.

◇ К счастью, легко (получить *и т.п.*)... — Fortunately, it is easy to...

◇ К счастью, это может достигнуто прямым обобщением... — Fortunately, this can be accomplished by a straightforward generalization of...

◇ К счастью, такие задачи встречаются редко. — Fortunately, such problems are rarely encountered.

счет calculation, computation, count, account, bill

◇ Это поведение было отнесено за счет... — This behavior has been attributed to...

считать count, compute, add up, reckon, consider, regard, assume, believe, regard, suggest, look upon, think (of)

◇ Большое число ученых теперь считают, что... — A large number of scientists now believe that...

◇ В общем случае мы считаем наилучшим (вычислить *и т.п.*)... — In general, we find it best to...

◇ В противоположность этому Смит [1] считал, что... — In opposition to this, Smith [1] held that...

◇ Имеется основание считать, что... — There is reason to believe that...

◇ Многие эксперты считают, что... — It is believed by many observers that...

◇ Мы считаем, что... — It is our opinion that...

◇ Мы считаем, что из всех книг, написанных о..., данная книга является наилучшей. — Of all the books written on the subject of..., we believe this one to be the best.

◇ Мы считаем, что метод... можно применять к/в... — We believe that the method of... is applicable to...

◇ Некоторые авторы не соглашаются с этим. Они считают, что... — Some authorities disagree; they believe that...

◇ Нет оснований считать, что... — There is no reason to believe that...

◇ Обычно считают, что... — It is generally believed that...

◇ Обычно считают, что Смит [1] положил начало этому методу. — Smith [1] is usually credited with originating this method.

◇ Однако некоторые эксперты не считают, что... — Some authorities, however, do not believe that...

◇ С другой стороны, это не должно вынуждать считать, что... — On the other hand, this should not lead one to believe that...

◇ Следовательно, мы считаем, что... — We therefore believe that...

◇ Существует много причин считать, что... — There is every reason to believe that...

◇ Читатель может считать очевидным, что... — The reader may consider it as obvious that...

считаться to be taken for, be considered

◇ В древние времена считалось, что... — In ancient times it was generally believed that...

◇ В настоящий момент считается, что... — It is presently believed that...

◇ Вплоть до начала 1980-х годов общепринятым считалось, что... — Until the early 1980s it was common belief that...

◇ Вплоть до недавнего времени считалось, что... — Until recently, it was thought that...

◇ Многими считается, что... — It is widely believed that...

◇ Однако сейчас считается, что... — The accepted wisdom is, however, that...

◇ Сейчас считается, что... — It is currently thought that...

◇ Считается (= общепринято), что... — It is commonly thought that...

◇ Считается хорошей практикой выражать все результаты измерений в метрической системе единиц. — It is considered good practice to express all measurements in metric units.

◇ Считается, что это связано с... — It is thought to be related to...

◇ Считалось общепринятым, что... — It was generally agreed that...

◇ Считалось разумным предполагать, что... — It was considered reasonable to assume that...

◇ Широко, однако неверно, считается, что... — It is widely but erroneously believed that...

таблица table, list, array, plate, chart, schedule, diagram

◇ Большая часть материала дана в форме таблиц, чтобы помочь разработчику... — Much of the material is in tabular form to assist the designer in...

◇ В таблице 1 мы сводим воедино (данные относительно)... — In Table 1 we summarize the...

◇ В таблице 2 сведены воедино свойства (*чего-л*). — Table 2 summarizes the properties of...

◇ Данный эффект ясно показан в таблице 1. — The effect is clearly shown in Table 1.

◇ Из таблицы 1 понятно, что... — It is clear from Table 1 that...

◇ Сводка этих различных концепций приводится в таблице 7. — A summary of the various concepts is given in Table 7.

◇ Только эти элементы из пятой колонки таблицы могут использоваться для этой цели. — Only those elements in the fifth column of the table can be used for this purpose.

табулировать tabulate

◇ Для дальнейшего (использования) мы табулируем... — For future reference, let us tabulate...

так so, thus, like this

◇ Не так уж удивительно, что... — It is no great surprise that...

◇ Чтобы понять, почему это так, мы обязаны... — To understand why this is so, we must...

также (= тоже) also, too, as well, likewise (*Как правило, also ставится после первого вспомогательного глагола. Too ставится в самом конце предложения. В отрицательном предложении вместо too используется either.*)

◇ Мы также включаем сводку (результатов *и т.п.*)... — We also include a summary of...

◇ Отсюда также следует, что... — It also follows that...

такой such, so, that

◇ В такой ситуации мы часто говорим, что... — In this situation, we often say that...

◇ На самом деле, такие неопределенные идеи нам не говорят ничего. — Such vague ideas really tell us nothing.

◇ Одно такое решение дается (формулой *и т.п.*)... — One such solution is given by...

◇ Такой же, если не большей, важностью обладает... — Of equal or greater importance is...

твердо firmly, steadfastly, soundly

◇ Мы должны твердо помнить существенную разницу между... — We must keep clearly in mind the essential difference between...

◇ Твердо установленным фактом является, что... — It is a well-established result that...

твердый rigid, hard, firm, solid

◇ Эта критика не имеет под собой твердого основания. — These criticisms do not appear to be well founded.

текст (= изложение) text, listing

◇ Мы вводим несколько равенств, которые будут использованы повсюду в тексте. — We introduce several identities that will be used throughout the text.

тема, тематика theme, subject, topic, matter

◇ В качестве последней темы давайте рассмотрим... — As a final topic let us consider...

◇ Внимание к данной тематике увеличилось в связи с развитием... — The subject has received increased attention with the development of...

◇ Далее в приложении мы используем эту тему. — We explore this topic further in the appendix.

◇ Эта тема должна заинтересовать инженеров. — This topic should also be of interest to electrical engineers.

◇ Это будет темой следующей главы. — This will be the theme of the next chapter.

тенденция tendency, inclination, trend, bias

◇ В результате существовала тенденция... — As a result, there has been a tendency to...

◇ Данной тенденции противостоит... — This tendency is opposed by...

◇ Имелась также нарастающая тенденция... — There was also an increasing tendency to...

◇ Наблюдалась тенденция в направлении... — The trend has been toward bigger and more sophisticated computers.

◇ Один источник заблуждения — это тенденция... — One source of confusion is the tendency to...

◇ Подобная тенденция видна повсюду в области... — A similar tendency is seen throughout the whole range of...

◇ Существует общая тенденция для... — There is a general tendency for...

теорема theorem

◇ Более слабая форма теоремы 1 может быть выведена из... — A weaker form of Theorem 1 can be deduced from...

◇ В следующей теореме мы устанавливаем дальнейшие свойства... — In the next theorem we obtain further properties of...

◇ В следующей теореме рассматривается случай, в котором/когда... — The next theorem deals with the case in which...

◇ Важное следствие данной теоремы состоит в том, что... — An important consequence of this theorem is that...

◇ Возвращаясь теперь к доказательству основной теоремы, мы... — Returning now to the proof of the main theorem, we...

◇ Вышеупомянутые теоремы дают нам... — The foregoing theorems give us...

◇ Данная теорема немедленно вытекает из... — The theorem follows at once from...

◇ Данная теорема остается справедливой даже если... — The theorem is still true even if...

◇ Данная теорема по-прежнему справедлива в тривиальном случае, если... — The theorem still holds in a trivial sense if...

◇ Данная теорема принадлежит Гауссу. — This theorem is due to Gauss.

◇ Данная теорема является непосредственным следствием... — This theorem is a direct corollary of...

◇ Данный результат принадлежит Гауссу. Давайте сформулируем его как теорему. — This result is due to Gauss. Let us formulate it as a theorem.

◇ Для доказательства второго утверждения теоремы мы выписываем... — To prove part (ii), we write...

◇ Для удобства сформулируем здесь данную теорему. — We state this theorem here for convenience.

◇ Докажем теперь обобщение теоремы 1. — We now prove a generalization of Theorem 1.

◇ Его результаты могут быть подытожены следующей теоремой. — His results may be summed up in the following theorem.

◇ Из теоремы 1 мы легко выводим ряд важных следствий. — From Theorem 1 we easily deduce a number of important consequences.

◇ Из этих результатов мы выводим следующую важную теорему. — From these results we deduce the following important theorem.

◇ Имеется хорошо известная теорема о... — There is a well-known theorem on...

◇ Как мы увидим из дальнейшего, данная теорема является основой для... — This theorem, as we shall see, is the basis of...

◇ Мы докажем эту теорему при дополнительном предположении, что... — We prove this theorem subject to the extra assumption that...

◇ Мы можем сразу применить данную теорему, чтобы найти... — We can at once apply this theorem to find...

◇ Мы можем сформулировать этот результат в виде теоремы. — We can state the result as a theorem.

◇ Мы можем, конечно, применить теорему 1 к случаю, где/когда... — We can, of course, apply Theorem 1 to the case where...

◇ Мы надеемся доказать подобную теорему, хотя, возможно, и при дополнительных ограничениях. — We expect to prove such a theorem, although possibly under additional restrictions.

◇ Мы надеемся установить теорему относительно... — We hope to obtain a theorem regarding...; We hope to establish a theorem regarding...

◇ Мы опускаем весьма громоздкое доказательство данной теоремы. — We omit the rather lengthy proof of this theorem.

◇ Мы рассуждаем точно как при доказательстве теоремы 1. — We argue exactly as in the proof of Theorem 1.

◇ Немедленным следствием теоремы 1 является следующее (утверждение). — An immediate consequence of Theorem 1 is the following.

◇ Несколько более глубокая теорема была доказана Смитом [1]. — A slightly deeper theorem is proved by Smith [1].

◇ Нижеследующая теорема дает условия, при которых... — The following theorem gives conditions under which...

◇ Нижеследующая теорема является основой для дальнейших приложений. — The next theorem is basic to the applications that follow.

◇ Однако следующая теорема показывает, что... — The next theorem shows, however, that...

◇ Первая часть теоремы уже была доказана. — The first part of the theorem has already been proved.

◇ Поверхностное прочтение данной теоремы могло бы привести к убеждению, что... — A superficial reading of this theorem might lead one to believe that...

◇ Последнюю теорему можно расширить, чтобы включить... — The last theorem can be extended to include...

◇ Применяя данную теорему, важно проверить, что... — When applying the theorem it is essential to check that...

◇ Простое но полезное следствие теоремы 1 состоит в том, что... — A simple but useful consequence of Theorem 1 is that...

◇ Рассмотрим эту теорему с точки зрения геометрии. — Let us consider this theorem geometrically.

◇ Следующая теорема обеспечивает более глубокое понимание (*чего-л*). — The next theorem provides more insight into...

◇ Следующая теорема дает другое расширение... — The following theorem gives another extension of...

◇ Следующая теорема дает полезный тест для проверки, действительно ли... — The following theorem gives a useful test for determining whether...

◇ Следующая теорема известна как... — The next theorem is known as...

◇ Следующая теорема имеет приложения при изучении... — The next theorem has applications in the study of...

◇ Следующая теорема обобщает хорошо известное свойство... — The following theorem generalizes a well-known property of...

◇ Следующая теорема позволяет нам показать, что... — The following theorem enables us to show that...

◇ Следующая теорема показывает как можно сделать это определение строгим. — The following theorem shows how this notion can be made precise.

◇ Следующая теорема является прямым обобщением... — The following theorem is a direct generalization of...

◇ Следующая теорема является ценной в этом контексте. — The following theorem is valuable in this context.

◇ Следующие теорема и следствие являются немедленными последствиями... — The following theorem and corollary are immediate consequences of...

◇ Следующий результат является переформулировкой теоремы Гаусса. — The following result is a restatement of Gauss's theorem.

◇ Сначала мы обязаны доказать следующую теорему. — We must first prove the following theorem.

◇ Сформулируем без доказательства следующую теорему относительно... — We state without proof the following theorem concerning...

◇ Таким образом, теорема может быть переформулирована следующим образом. — Thus the theorem can be rephrased as follows.

◇ Теорема Тейлора чрезвычайно полезна для изучения... — Taylor's theorem is extremely useful for the study of...

◇ Теорема не сообщает ничего о... — The theorem says nothing about...

◇ Теперь займемся доказательством этой теоремы. — We now come to the proof of the theorem.

◇ Теперь мы доказываем важную теорему, принадлежащую Банаху. — We now prove an important theorem due to Banach.

◇ Теперь мы можем доказать следующую теорему. — This result enables us to prove the following theorem; We are now able to prove the following theorem; With this result in hand, we can prove the following theorem; With this understanding, we can prove the following theorem; Knowing this, we can prove the following theorem; We can now prove the following theorem; We are now in a position to prove the following theorem; The following theorem is now within our reach; We are now ready for the following theorem.

◇ Теперь мы подходим к серии теорем, касающихся... — We now come to a series of theorems concerning...

◇ Формулировка теоремы требует изменения (= модификации), если... — The statement of the theorem needs modification if...

◇ Хорошо известная теорема математического анализа утверждает, что... — A well-known theorem of analysis states that...

◇ Частным случаем этой теоремы является... — A particular case of this theorem is that...

◇ Чтобы доказать теорему, достаточно показать, что... — To prove the theorem it is sufficient to show that...

◇ Чтобы доказать эту теорему, во-первых, предположим, что... — To prove the theorem, suppose first that...

◇ Чтобы доказать эту теорему, недостаточно увидеть, что... — To prove this theorem it is not enough to observe that...

◇ Эта теорема обеспечивает нас... — This theorem provides us with...

◇ Эти две теоремы совместно показывают, что... — These two results together show that...

◇ Эти теоремы вполне аналогичны теоремам относительно... — These theorems are closely analogous to those concerning...

◇ Это доказательство почти идентично доказательству последней теоремы. — The proof is almost identical with that of the last theorem.

◇ Это и завершает доказательство теоремы. — This proves the theorem; The proof of the theorem is finished; Q.E.D.

◇ Это свойство является следствием следующей теоремы. — This property is a consequence of the following theorem.

теоретический theoretical, speculative, fundamental, abstract

◇ Были затрачены огромные усилия как для теоретического, так и для экспериментального изучения... — Much effort has gone into both theoretical and observational studies of...

◇ Теоретические соображения показывают, что... — Theoretical considerations show that...

◇ Теоретической основой этого является... — The theoretical basis for this is...

теоретически theoretically

◇ Теоретически возможно, что... — It is theoretically possible to...

◇ Теоретически должно ожидаться, что... — It is to be expected theoretically that...

теория theory, hypothesis

◇ Адекватные экспериментальные подтверждения данной теории отсутствуют. — Adequate empirical support for the theory is lacking.

◇ Большая часть данной теории может быть развита в терминах... — A large part of the theory can be developed in terms of...

◇ Было выдвинуто много теорий, чтобы объяснить... — Many theories have been advanced to explain...

◇ В данной главе мы разовьем теорию... — In this chapter we shall develop the theory of...

◇ В данной книге описывается современная теория... — This book describes the modern theory of...

◇ В данной приближенной теории предполагается, что... — In the approximate theory it is assumed that...

◇ В настоящий момент не существует полностью удовлетворительной теории... — Currently there is no completely satisfactory theory of...

◇ Все эти теории имеют общей идею, что... — These theories have in common the idea that...

◇ Д-р Смит был основным разработчиком теории... — Dr. Smith has been a key contributor to the theory of...

◇ Данная теория могла бы соответственно основываться на... — The theory could accordingly be based on...

◇ Данная теория недостаточно разработана, чтобы разрешить... — This theory is not sufficiently advanced to permit...

◇ Данная теория также объясняет тот факт, что... — This theory also explains the fact that...

◇ (Действительно) последовательная теория должна учитывать (эффект *и т.п.*). — A comprehensive theory must account for...

◇ Детальная теория показывает, что... — Detailed theory shows that...

◇ Другим недостатком данной теории является то, что... — The other disadvantage of the theory is that...

◇ Если эта теория верна, то... — If this theory is correct, then...

◇ К сожалению, как мы увидим, данная теория не предсказывает... — Unfortunately, as we shall see, the theory does not predict...

◇ Каждая из этих теорий включает в себя предположения относительно... — Each of these theories involves assumptions about...

◇ Мы могли бы продолжить развитие теории... — We could go on to develop a theory of...

◇ Наиболее широко принятые современные теории утверждают, что... — The most widely accepted modern theories suggest that...

◇ Наилучшим образом проблема исследуется с использованием теории... — The problem is best approached through the theory of...

◇ Не было разработано никакой теории, чтобы анализировать... — No theory has been developed to analyze...

◇ Обширная часть теории была разработана для... — A vast amount of theory has been developed for...

◇ Одна простая теория может использоваться для... — A simple theory can be used to...

◇ Одна теория предлагает... — One theory suggests that...

◇ Однако данная теория по-прежнему имеет два дефекта. — The theory still suffered from two defects, however.

◇ Однако окончательные результаты теории не могут зависеть от... — But the final results of the theory must not depend on...

◇ Однако, во-первых, нам необходимо изучить общую теорию... — First, however, we need to study the general theory of...

◇ Одним из таких орудий является классическая теория (*чего-л*). — One such tool is the classical theory of...

◇ Перед тем, как оставить общую теорию, было бы желательно... — Before leaving the general theory it may be desirable to...

◇ Предыдущая теория легко иллюстрируется (посредством)... — The above theory is easily illustrated by means of...

◇ Приведенная выше теория не предсказывает хорошо известный результат, что... — The theory given above does not predict the well-known result that...

◇ Приложения данной теории играют жизненно важную роль в... — The applications of this theory play a vital role in...

◇ Применение данной теории к частным случаям требует... — The application of the theory to particular cases requires...

◇ Работая независимо, Смит [1] развил теорию... — Smith [1], working independently, developed the theory of...

◇ Развивая данную теорию, мы будем существенно использовать... — In developing the theory we shall make considerable use of...

◇ Развитие подобной теории началось в ранних 1980-х годах работой Смита[1]. — The development of such a theory began in the early 1980s with the work of Smith [1]

◇ Развитие этой теории в огромной степени облегчается... — The development of this theory is greatly facilitated by...

◇ Следовательно, мы обязаны попытаться развить теорию, которая приводит к... — Hence, we must try to develop a theory that leads to...

◇ Согласно теории электромагнетизма... — According to electromagnetic theory,...

◇ Существуют несколько способов дать введение в теорию... — There are several ways of introducing the theory of...

◇ Такое согласие между теорией и экспериментом вполне удовлетворительно в свете... — The agreement between theory and experiment is quite good in view of...

◇ Теперь мы приходим к теории... — We now come to the theory of...

◇ Подходящая теория может быть развита при использовании... — A satisfactory theory can be developed using...

◇ Чтобы получить удовлетворительную теорию, мы обязаны... — To obtain a satisfactory theory it is necessary to...

◇ Чтобы отдать предпочтение одной из двух теорий,... — To decide between the two theories...

◇ Эта теория может также объяснить... — This theory may also account for...

◇ Эти трудности мотивировали формулировку приближенных теорий для описания... — These complications have motivated the formulation of approximate theories to describe...

◇ Эти уравнения положены в основу теории... — These equations form the basis of the theory of...

◇ Это находится в соответствии с теорией... — This is in accordance with the theory of...

◇ Эту сложную теорию трудна объяснить в простых терминах. — This theory is difficult to comprehend in simple terms.

◇ Эту теорию можно использовать только когда... — This theory is applicable only when...

◇ Явное расхождение между теорией и практикой может быть устранено, если... — The apparent discrepancy between theory and practice can be resolved if...

◇ Яркой чертой данной теории является то, что... — A salient feature of the theory is that...

теперешний (= современный) present, contemporary, present-day

◇ Наше теперешнее понимание... основано на... — Our present-day understanding of... is based on...

теперь (= сейчас) now, at present, at the present time, today

◇ Возможно, теперь читатель (поймет, осознает *и т.п.*)... — At this point the reader will probably...

◇ Обращаясь теперь к уравнению (1), мы отметим (= заметим), что... — Turning to (1), we note that...

◇ Однако теперь мы предположим, что... — For the present, however, we shall assume that...

◇ Теперь желательно ввести... — It is desirable at this stage to introduce...

◇ Теперь мы выведем аналитическое выражение для... — Here we will derive an analytical expression for...

◇ Теперь мы выпишем... — We now proceed to write down...

◇ Теперь мы можем (сформулировать, ввести *и т.п.*)... — We are now in a position to...

◇ Теперь мы можем... — Now we are free to...

◇ Теперь мы можем доказать следующую теорему. — This result enables us to prove the following theorem; We are now able to prove the following theorem; With this result in hand, we can prove the following theorem; With this understanding, we can prove the following theorem; Knowing this, we can prove the following theorem; We can now prove the following theorem; We are now in a position to prove the following theorem; The following theorem is now within our reach; We are now ready for the following theorem.

◇ Теперь мы можем сформулировать следующий результат. — We are now in a position to state the following result.

◇ Теперь мы обсудим полезное преобразование... — We now discuss a useful transformation of...

◇ Теперь мы определим (= введем) несколько других... — We now define several other...

◇ Теперь мы предполагаем, что... — At this point, we assume that...

◇ Теперь мы применим метод Римана, чтобы... — We now apply Riemann's method in order to...

◇ Теперь отсюда немедленно следует, что... — It now follows immediately that...

◇ Теперь приведем несколько конкретных примеров. — A few concrete examples are in order.

◇ Теперь уже мы не можем сказать, что... — We can no longer say that...

◇ Теперь, кажется, имеет смысл спросить, действительно ли... — It seems reasonable at this point to ask whether...

термин term

◇ Более обычным является представление решения в терминах... — It is more usual to express the solution in terms of...

◇ Более удобно выразить это (соотношение *и т.п.*) в терминах... — This is more conveniently expressed in terms of...

◇ Большая часть данной теории может быть развита в терминах... — A large part of the theory can be developed in terms of...

◇ Вышеописанное явление может быть интерпретировано в терминах... — The phenomenon described above can be interpreted in terms of...

◇ Говоря не столь техническими терминами,... — In less technical language,...

◇ Здесь полезны два специальных термина. — Two special terms are useful here.

◇ Как показано на рис. 1, этот процесс может быть понят в терминах... — As illustrated in Figure 1, this process can be understood in terms of...

◇ Мы можем выразить данное соотношение в терминах следующей формулы. — We can express the relation in terms of the following formula.

◇ Мы можем подытожить предыдущие результаты в простых терминах, замечая, что... — We can summarize the preceding results in simpler terms by noting that...

◇ Напротив, метеоролог рассуждает (= размышляет), в основном, в терминах... — The meteorologist, on the other hand, thinks mainly in terms of...

◇ Общую задачу можно поставить математически в терминах... — The general problem can be stated mathematically in terms of...

◇ Поучительно выразить соотношение (4) в терминах... — It is instructive to express (4) in terms of...

◇ С другой стороны, данный угол может быть представлен в терминах... — Alternatively, the angle may be given in terms of...

◇ Таким образом, искомое преобразование было найдено в терминах... — Thus, the desired transformation has been found in terms of...

◇ Термин «...» применяется в литературе неточно. — The word "..." is used (somewhat) loosely in the literature.

◇ Термин «...» прочно вошел в физическую литературу. — The term "..." is deeply embedded in the physical literature.

◇ Точные решения уравнения (1) могут быть получены в терминах известных функций, когда... — Exact solutions to (1) can be obtained in terms of known functions when...

◇ Эквивалентная формулировка может быть сделана в терминах (*чего-л*). — An equivalent formulation may be given in terms of...

◇ Эти результаты могут быть легко описаны в терминах... — These results can easily be described in terms of...

◇ Это может быть сделано в терминах... — This can be done in terms of...

◇ Это можно переписать в терминах... — This may be rewritten in terms of...

◇ Это часто выражается в терминах... — This is frequently expressed in terms of...

◇ Это явление можно описать в терминах... — This phenomenon can be understood in terms of...

терминология terminology, nomenclature

◇ Чтобы понять мотивацию для такой терминологии, давайте... — To see the motivation for this terminology, let us...

◇ Эта терминология возникла на ранних этапах развития физики частиц. — This terminology dates from the early days of particle physics.

◇ Эта терминология заимствована из... — This terminology derives from...

◇ Эта терминология использовалась рядом авторов. — This terminology has been used by a number of writers.

◇ Эта терминология неудачна, потому что... — This terminology is unfortunate, because...

◇ Это не согласуется с терминологией главы 1. — This is at variance with the terminology of Chapter 1.

теряться be lost

◇ Что теряется в подобном подходе, так это... — What is lacking in such an approach is...

тесно closely, intimately, tightly, narrowly

◇ Мы (еще) увидим, что данные вопросы тесно взаимосвязаны. — We shall see that these questions are closely related.

◇ Переменная Q тесно связана с... — The quantity Q is closely related to...

◇ Продвижение в исследовании было тесно связано с... — The progress of research has been intimately connected with...

тест test

◇ Данный тест не является полностью удовлетворительным, поскольку... — The test is not wholly satisfactory because...

◇ Рекомендуемый тест состоит в следующем. — The recommended test procedure is as follows.

◇ Следующая теорема дает полезный тест для проверки, действительно ли... — The following theorem gives a useful test for determining whether...

◇ Смит [1] описывает простой тест, посредством которого... — Smith [1] describes a simple test whereby...

◇ Тест того же типа может применяться для/к... — A test of a similar kind can be applied to...

◇ Тесты разрабатываются так, чтобы их было легко выполнять. — The tests are designed to be easy to perform.

тестовый test

◇ Мы желаем использовать данную тестовую систему, чтобы определить... — We wish to use this test system to determine...

техника technology, engineering, techniques

◇ В этом параграфе мы наметим элементы техники, используемой для... — In this section we outline the techniques used to...

◇ Возможно разработать технику, чтобы... — It is possible to devise techniques to...

◇ Возможно, наиболее известной техникой является та, где привлекается... — Probably the most well-known technique is that involving...

◇ Вполне разумная техника была разработана для... — Quite subtle techniques have been devised for...

◇ Данная техника может также быть ценной для... — The technique can also be of value in helping to...

◇ Данная техника стала чуть более популярной в начале 1970-х годов. — The technique gained a modest amount of popularity in the early 1970s.

◇ Используется техника, где необходимо... — The technique is used where it is necessary to...

◇ Используя эту технику, можно (показать *и т.п.*)... — Using this technique, it is possible to...

◇ Как только техника была освоена,... — Once the technique has been mastered,...

◇ Какая бы техника ни использовалась, в основном всегда будет... — Whichever technique is used, there will generally be...

◇ Однако данная техника полезна как учебная. — However, the technique is useful as a teaching tool.

◇ Подобная техника используется для... — A similar technique is used for...

◇ Следующий пример дает иллюстрацию этой техники. — The following example illustrates the technique.

◇ Так как нет доступной техники для... — Since there is no available technique for...

◇ Теперь мы опишем общую технику для... — We now describe a general technique for...

◇ Техника (= метод), с помощью которой это было получено, известна как... — The technique by which this is achieved is known as...

◇ Техника для преодоления данной трудности состоит в том, чтобы... — The technique for overcoming the difficulty is to...

◇ Чтобы изучить..., была развита (некоторая) техника. — A technique has been developed to study...

◇ Эта техника готова для применения к... — The technique lends itself readily to...

◇ Эта техника заменяется использованием... — This technique is being replaced by the use of...

◇ Эта техника первоначальна разрабатывалась в физике. — This technique was developed originally in physics.

◇ Мы сейчас продемонстрируем эту технику, используя... — This technique will now be demonstrated using...

◇ Эта техника, например, использовалась, для... — This technique was used, for example, to...

тип type, model, pattern

◇ Были разработаны несколько типов... — Several types of... have been developed.

◇ Данное упрощение также случается и для других типов... — This simplification also occurs for other types of...

◇ Мы будем рассматривать четыре типа... — We will consider four types of...

◇ Обсуждение начнется с рассмотрения простейшего типа... — The discussion will be initiated by considering the simplest type of...

◇ Один тип... показан на рис. 2. — One type of... is shown in Figure 2.

типичный typical, characteristic

◇ Гораздо более типичным является поведение... — Much more typical is the behavior of...

◇ Действительно, типичным является тот случай, когда... — Indeed, it is typically the case that...

◇ Такие обстоятельства не типичны для практики. — These circumstances are unlikely to occur in practice.

◇ Типичный... показан на рис. 2. — A typical... is shown in Figure 2.

◇ Эти примеры типичны, но не исчерпывающие. — These examples are typical but not exhaustive.

только (= лишь) only, solely, merely, just, alone, but, not until

◇ (Он) только изредка упоминался в литературе. — It has been received only occasional attention in the literature.

◇ В общем случае этого не произойдет, если только не... — This will not happen, in general, unless...

◇ Движение точки C начинается как только точка A попадает в положение B. — As A arrives at B, C begins to move.

◇ До сих пор в наших обсуждениях мы имели дело только с... — In our considerations so far we have dealt only with...

◇ Здесь будет рассмотрен только последний (= второй) случай. — Only the latter case will be treated here.

◇ Здесь мы можем только показать, что... — We can show here only that...

◇ Мы только заметим, что... — We mention in passing that...

◇ Мы только лишь поцарапали поверхность... — We have barely scratched the surface of...

◇ Мы только слегка коснемся проблемы в последующей главе. — The problem is only touched on in the later chapter.

◇ Мы только что доказали, что... — We have just proved that...

◇ Мы требуем только, чтобы... — We require only that...

◇ Она (задача) будет иметь решение тогда и только тогда, когда... — This will have a solution if and only if...

◇ Очевидно, что выполнение соотношения (1) возможно только тогда, когда... — The fulfillment of (1), clearly, is possible only if...

◇ Понятно, что один только этот процесс не мог бы привести к... — Clearly such a process alone could not lead to...

◇ Решение может существовать только при выполнении следующих условий. — A solution can exist only under the following conditions.

◇ Только в последние годы мы пришли к пониманию, что... — Only in recent years have we come to understand that...

◇ Только недавно стало возможным... — Only recently has it become feasible to...

◇ Только при очень специальных условиях... — Only in very special circumstances...

◇ Только те элементы из пятой колонки таблицы могут использоваться для этой цели. — Only those elements in the fifth column of the table can be used for this purpose.

◇ Только физик мог бы сделать подобное замечание. — Only a physicist would make such a remark.

◇ Только через 10 лет... — It was not until 10 years later that...; It was another 10 years before...

◇ Только что было доказано, что... — It has just been proved that...

◇ Только что описанный метод известен как... — The procedure we have described is known as...

◇ Только что приведенный пример является специальным случаем... — The example just given is a special case of...

◇ Точное решение возможно только если... — An exact solution is only possible if...

◇ Уравнения разделяются только в определенных специальных случаях. — The equations decouple only in certain special cases.

◇ Ученая степень может быть присуждена только после успешного выполнения всех требований. — The degree can be rewarded only after successful completion of all requirements.

◇ Электрическое поле зависит только лишь от θ и ϕ.— The electric field depends solely on θ and ϕ.

◇ Эти уравнения имеют нетривиальное решение, только если... — These equations have a nontrivial solution only if...

◇ Это следует только через посредство... — This follows merely by virtue of...

◇ Это решение строго приложимо только если... — This solution applies strictly only when...

◇ Это уравнение имеет одно и только одно решение. — This equation has one and only one solution.

◇ Это утверждение становится понятным только когда... — This point becomes clear only when...

том volume

◇ Они не будет обсуждаться в этом томе. — They will not be discussed in this volume.

тонкий thin, fine, subtle, refined

◇ (Здесь) требуется более тонкое (= сложное) рассуждение. — A more subtle argument is required.

◇ Более тонкие измерения были затем проделаны с помощью... — More refined measurements were then made with the aid of...

◇ Более тонкий анализ также возможен. — A more subtle analysis is also possible.

◇ Более тонким вопросом является... — It is a more delicate matter to...

◇ Более трудным и тонким соотношением является... — A more difficult and subtle relation is...

◇ Для очень тонких работ обычно используется серебро, потому что (= поскольку)... — For very accurate work, silver is usually used because...

◇ Имея более тонкие инструменты, мы можем... — With more elaborate instruments it is possible to...

◇ Следующий более тонкий момент состоит в том, что... — A second, more subtle point is that...

◇ тонкое различие заслуживает того, чтобы его сохранить — a subtle difference worth preserving

тот that, those

◇ Тем же способом мы доказываем, что... — In the same way we prove that...

◇ Тем не менее, зависимость переменной P от Q чрезвычайно важна. — Nevertheless, the dependence of P on Q is very important.

◇ Тот же самый результат может быть получен простым (вычислением *и т.п.*)... — The same result may be obtained by simply...

◇ Эйнштейн использовал точно те же самые идеи... — Einstein applied precisely the same ideas to...

точка point, place, spot, dot, period

◇ *После сокращений слов ставится точка: Dr., Mrs., Ph.D., Sat., U.S.A.*

◇ Будем придерживаться наивной точки зрения и предположим, что... — We adopt a naive point of view and assume that...

◇ Будет полезно рассмотреть эту ситуацию с более общей точки зрения. — It will be useful to consider this situation more generally.

◇ В качестве стандартной отправной точки следует брать... — The usual starting point is to take...

◇ В противоположность этому Смит [1] придерживался точки зрения, что... — In opposition to this, Smith [1] held that...

◇ В соответствии с этой точкой зрения,... — According to this view,...

◇ В этой точке зрения что-то есть. — There is something to this viewpoint.

◇ Действительно, с этой точки зрения не является необходимым... — In fact, from this point of view it is not necessary to...

◇ Другой точки зрения придерживался Джонс [1], который... — A different view was held by Jones [1], who...

◇ Его лекция принесла слушателям новую точку зрения на... — His lecture provided listeners with a new viewpoint on...

◇ Изменение точки зрения необходимо (здесь) с целью... — A shift in perspective is needed in order to...

◇ Когда мы принимаем эту точку зрения, мы... — When we adopt this point of view, we...

◇ Можно также принять другую точку зрения и... — One can also take a different point of view and...

◇ Мы могли бы взглянуть на данный результат с другой точки зрения. — We may look at this result in another way.

◇ Мы можем взглянуть на эту ситуацию с более общей точки зрения следующим образом. — We can look at this situation in general terms as follows.

◇ Мы принимаем ту точку зрения, что... — We are adopting the point of view that...

◇ Мы хотим взглянуть на этот результат с несколько иной точки зрения. — We want to look at this result from a slightly different point of view.

◇ Некоторые физики могли бы принять точку зрения, что... — Some physicists would take the view that...

◇ Обе точки зрения являются законными. — Both viewpoints are legitimate.

◇ Подтверждение данной точки зрения вытекает из того факта, что... — Confirmation of this view is found in the fact that...

◇ Поучительно рассмотреть эти результаты с точки зрения... — It is instructive to consider these results from the standpoint of...

◇ При выводе большинства этих свойств отправной точкой служит наблюдение, что... — In establishing most of these properties the starting point is the observation that...

◇ Принимая инженерную точку зрения, мы... — Adopting the attitude of the engineer, let us...

◇ Принимая эту точку зрения, мы видим, что... — Adopting this point of view, we see that...

◇ Пусть x некоторая точка на поверхности S. — Let x be a point on the surface S.

◇ Распространенной точкой зрения среди ученых является то, что... — A common view among scientists is that...

◇ Рассмотрим эту теорему с точки зрения геометрии. — Let us consider this theorem geometrically.

◇ С практической точки зрения лучше всего (сделать *и т.п.*)... — For practical purposes it is best to...

◇ С чисто логической точки зрения могло бы быть подходящим... — Purely from a logical point of view it might be appropriate to...

◇ Эта точка зрения была интенсивно использована Смитом [1]. — This viewpoint has been used extensively by Smith [1].

◇ Эта точка зрения подкрепляется (данными *и т.п.*)... — This viewpoint is strengthened by...

◇ Эти две точки зрения будут кратко обсуждаться ниже. — These two viewpoints will be discussed briefly below.

◇ Эти точки на графике получаются решением... — The points are obtained by solving Eqs. (2.6), (2.8) simultaneously with (2.10).

точно (*см. также* приблизительно) accurately, exactly, precisely, just, directly, closely, with precision

◇ Безусловно, это должно быть сделано точно, однако, в основном, это означает, что... — This has to be made precise of course, but essentially it means that...

◇ Более точно, предположим, что... — More precisely, we shall suppose that...

◇ В точно такой же манере мы могли бы... — In exactly the same manner, we may...

◇ Если эта оценка сделана достаточно точно, необходимо, чтобы... — If this estimate is to be reasonably accurate, it is necessary that...

◇ Мы никогда не можем точно определить... — We can never determine exactly...

◇ Мы рассуждаем точно как при доказательстве теоремы 1. — We argue exactly as in the proof of Theorem 1.

◇ Но это точно то, как... — But this is exactly how...

◇ Сформулируем это условие более точно. — We state this requirement more precisely as follows.

◇ Точно тем же путем мы требуем, чтобы... — In precisely the same way we require...

◇ Точно тем же способом... — In exactly the same way,...

◇ Точно установлено, что... — It is well established that...

◇ Чтобы решить задачу точно... — To solve the problem exactly,...

◇ Эта мысль выражается более точно в... — This idea is expressed more precisely in...

◇ Это и есть точно тот самый предсказанный результат. — This is precisely the expected result.

◇ Этот результат точно совпадает с полученным из уравнения (4). — The result is exactly the same as that given by equation (4).

точность accuracy, exactness, precision

◇ Достаточная степень точности обычно может быть обеспечена (применением *и т.п.*)... — A sufficient degree of accuracy can usually be secured by...

◇ К сожалению, величины T не известны с высокой точностью. — Unfortunately, the values of T are not known to great precision.

◇ Лучшая точность, безусловно, могла бы быть получена... — Greater accuracy could, of course, be obtained by...

◇ Остальные факторы, которые могли бы ограничить точность, включают в себя... — Other factors that could limit accuracy include...

точный precise, exact, accurate, explicit, correct, strict, close, proximate, faithful, sharp

◇ Более точное вычисление показывает, что... — A more exact calculation shows that...

◇ Более точное описание включает (в себя)... — A more precise description includes...

◇ Более точным обобщением является концепция... — A more accurate generalization is the concept of...

◇ В общем случае рассуждение делают точным, используя... — For the general case the argument is made precise by use of...

◇ В этом случае наше решение более не является точным, потому что... — Our solution is no longer exact in this case, because...

◇ Дадим теперь более точное определение. — A more precise definition is as follows.

◇ Данный метод намного точнее, чем... — The present method is much more precise than...

◇ Достаточно точным способом измерения величины P является... — A fairly accurate way of measuring P is to...

◇ Метод перестает быть достаточно точным, если... — The method ceases to be reasonably accurate if...

◇ Наиболее точной формулировкой этих свойств является следующая. — The most concise statement of these properties is as follows.

◇ Нам необходимы более точные определения, потому что... — More exact definitions are necessary because...

◇ Однако предыдущее обсуждение является не вполне точным. — The preceding discussion is, however, somewhat imprecise.

◇ Полностью идея становится точной... — The whole idea is made precise by...

◇ Приведем точную форму утверждения. — The precise statement is as follows.

◇ Сравнение с точным результатом (2) показывает, что... — A comparison with the exact result (2) shows that...

◇ Точное вычисление выражения (10) было бы трудным. — A precise evaluation of (10) would be difficult.

◇ Точное решение возможно только если... — An exact solution is only possible if...

◇ Чтобы получить более точное и детальное описание, необходимо... — To obtain a more accurate and detailed description, it is necessary to...

◇ Это не будет точным решением, так как... — This will not be an exact solution since...

требование requirement, demand

◇ Возможность выполнения этого требования обсуждается ниже. — The possibility of fulfilling this requirement is discussed below.

◇ Все эти данные вели к очевидному требованию, что... — All this evidence led to a clear requirement that...

◇ Грубо говоря, эти требования означают, что... — Roughly speaking these requirements mean that...

◇ Единственным способом, когда мы одновременно можем удовлетворить обоим требованиям, является... — The only way we can satisfy both requirements simultaneously is to...

◇ Если это требование не удовлетворяется, то... — If this requirement is not satisfied, then...

◇ Однако наиболее важным из всех требований является надежность. — But the most important requirement of all is reliability.

◇ Однако требуются более убедительные свидетельства для того, чтобы материализовать требование, что... — More convincing evidence is needed, however, to substantiate the claim that...

◇ Окончательное требование состоит в том, что... — A final constraint is that...

◇ Основное требование, предъявляемое к..., состоит в том, чтобы... — The essential feature required of... is that...

◇ Очевидно, что это очень сильное требование. — This is obviously a strong claim.

◇ По критерию Вейля это эквивалентно требованию, что... — By Weyl's criterion this is equivalent to the requirement that...

◇ Сформулируем это требование более точно. — We state this requirement more precisely as follows.

◇ Эти требования обычно связаны с... — These requirements are usually related to...

◇ Это могло бы согласовываться с требованием (*чего-л*). — This would be consistent with the requirements of...

◇ Это не удовлетворяет нашим требованиям. — This does not satisfy our requirements.

◇ Это требование наиболее просто можно удовлетворить... — This requirement is most simply met by...

◇ Это требование сразу устанавливает связь между... — This requirement at once establishes a connection between...

◇ Это условие может быть наиболее просто удовлетворено требованием, что... — This condition can be most easily satisfied by requiring that...

◇ Это эквивалентно требованию, что... — This is equivalent to the requirement that...

требовать (= потребовать) require, demand, ask for, call for, want, involve, necessitate

◇ Безусловно, это требует использования... — This, of course, requires the use of...

◇ Большинство из этих более развитых методов требует... — Most of these more advanced methods require...

◇ В дальнейшей работе мы требуем... — In later work we require...

◇ Метод, который здесь описывается, требует... — The method to be described here involves...

◇ Мы не требуем, чтобы... — We do not claim that...; We do not require that...

◇ Мы потребовали, чтобы матрица... — We required that the matrix is...

◇ Мы требуем только, чтобы... — We require only that...

◇ Несколько больше усилий требует демонстрация, что... — It takes more effort to demonstrate that...

◇ Ни один из этих методов не требует... — Neither of these methods requires...

◇ Однако второй закон Ньютона требует, чтобы... — But Newton's second law requires that...

◇ Применение данной теории к частным случаям требует... — The application of the theory to particular cases requires...

◇ Соответственно, мы потребуем, чтобы... — Accordingly we shall demand that...

◇ Точно так же мы требуем, чтобы... — In precisely the same way we require...

◇ Формулировка теоремы требует изменений, если... — The statement of the theorem needs modification if...

◇ Чтобы продолжить далее, мы требуем... — In order to proceed further we require...

◇ Это так же требует достаточно большого/широкого... — Also, it requires a rather large...

◇ Это, очевидно, требует знания... — This evidently requires a knowledge of...

◇ Этот технически простой метод действительно требует... — This technically simple method does require...

требоваться take, need, require

◇ Более того, требуется, чтобы... — Furthermore, it is required that...

◇ Во многих приложениях это и есть все, что требуется. — In many applications this is all that is required.

◇ Далее нам требуется выражение для... — We next require an expression for...

◇ Здесь требуется более тонкое рассуждение. — A more subtle argument is required.

◇ Нам требуются две леммы. — We require two lemmas.

◇ Не требуется много усилий для того, чтобы увидеть, что... — It does not require much reflection to see that...

◇ Никакого предварительного знания о методе конечных элементов не требуется. — No prior knowledge of finite elements is required.

◇ Однако все, что требуется на практике, это... — But all that is required in practice is...

◇ Особое мастерство требуется при/в... — Considerable ingenuity is required in...

◇ От читателя требуется знать немногим больше, чем основы алгебры и тригонометрии. — Few prerequisites are needed apart from basic algebra and trigonometry.

◇ Очевидно, что больше усилий требуется, чтобы понять... — Clearly, more effort is required to understand...

◇ Очевидно, что нам не требуется предполагать, что... — It is evidently unnecessary to suppose that...

◇ Поэтому требуется некоторое дополнительное ограничение. — Consequently some further restriction is required.

◇ Таким образом, иногда требуется, чтобы... — Thus it is occasionally claimed that...

◇ То, что требуется, это... — What is required is (that)...

◇ Чтобы проделать это удовлетворительно, требуется, чтобы... — To do this satisfactorily requires that...

тривиально it is trivial

◇ Не совсем тривиально (подсчитать *и т.п.*)... — It is not at all a trivial matter to...

тривиальный trivial, zero

◇ В качестве тривиального примера рассмотрим... — As a trivial example of this, consider...

◇ Данная теорема по-прежнему справедлива в тривиальном случае, если... — The theorem still holds in a trivial sense if...

◇ Легко понятный, но все еще не слишком тривиальный пример это... — An easily understood, yet not too trivial, example is that of...

◇ Менее тривиальным примером является... — A less trivial example is...

◇ Обратное (утверждение), хотя и менее тривиальное, тоже верно. — The converse, though less trivial, is also true.

◇ Тривиальным заключением здесь является... — It is a trivial observation that...

◇ Эти кажущиеся тривиальными результаты приводят к... — These seemingly trivial results lead to...

◇ Это было бы тривиальным, если бы... — This would be trivial if...

труд work, labor, difficulty, investigation, paper

◇ Мы можем доказать это без (особого) труда. — We can prove this without difficulty.

трудно (*см. также* **легко**) it is difficult

◇ В общем случае довольно трудно... — Generally, it is rather difficult to...

◇ В самом деле, трудно (предположить *и т.п.*)... — Actually, it is difficult to...

◇ Далее, трудно увидеть, как... — It is difficult to see, then, how...

◇ Значительно более трудно (показать *и т.п.*)... — It is much more difficult to...

◇ Иногда бывает трудно... — It is sometimes difficult to...

◇ Иногда весьма трудно доказать, что... — It is sometimes quite difficult to prove that...

◇ К сожалению, за исключением простейших случаев, довольно трудно (получить *и т.п.*)... — With the exception of the simplest cases it is, unfortunately, rather difficult to...

◇ Может быть трудно... — It can be difficult to...

◇ На практике может быть трудно показать это. — In practice this may be difficult to demonstrate.

◇ Например, не слишком трудно показать, что... — For example, it is not too difficult to show that...

◇ Не трудно показать... — It is not hard to show that...

◇ Очень трудно, если вообще невозможно, дать удовлетворительное определение... — It is difficult if not impossible to give a satisfactory definition of...

◇ С другой стороны, иногда очень трудно (сформулировать *и т.п.*)... — On the other hand, it is sometimes very difficult to...

◇ Следовательно, было бы трудно решить, действительно ли... — Thus, it would be difficult to decide whether...

◇ Следовательно, иногда трудно... — It is therefore sometimes difficult to...

◇ Следовательно, трудно знать, действительно ли... — It is therefore difficult to know whether...

◇ Трудно добиться... — It is difficult to attain...

◇ Трудно определить... — It is an open question whether or not...

◇ Трудно переоценить... — It is difficult to overestimate...

◇ Трудно понять природу... — It is difficult to comprehend the nature of...

◇ Трудно себе представить... — It is difficult to imagine...

◇ Трудно сказать действительно ли... — It is hard to tell whether...

◇ Частично это происходит потому, что трудно... — This is partly because it is difficult to...

◇ Часто бывает трудно... — It is often difficult to...; Often, it is difficult to...

трудность (= затруднение, сложность)
difficulty, obstacle

◇ Более серьезная трудность это... — A more formidable difficulty is that of...

◇ Все эти трудности исчезают, когда... — These complications disappear altogether when...

◇ Вследствие практических трудностей в... — Because of the practical difficulties involved in...

◇ Данная трудность возникает из того факта, что... — The difficulty arises from the fact that...

◇ Действительная трудность лежит в нашем недостаточном знании... — The real difficulty lies in our inadequate knowledge of...

◇ Для преодоления этой трудности был разработан один метод. — One method has been advanced for overcoming this difficulty.

◇ Если мы пытаемся избежать этой трудности... — If we try to escape this difficulty by...

◇ Здесь мы должны упомянуть о двух трудностях, связанных с... — Two difficulties associated with... should be mentioned here.

◇ К счастью, эту трудность можно преодолеть (следующим образом)... — Fortunately, this difficulty can be overcome by...

◇ Как мы обойдем все эти трудности? — How do we get around these difficulties?

◇ Мы избежали эти трудности, предположив, что... — We avoid these difficulties by assuming that...

◇ Мы можем удалить эту трудность (путем)... — We can remove the difficulty by...

◇ Мы удалим эту трудность, используя... — We remove this difficulty by using...

◇ Один выход из этой трудности (= из этого затруднения) заключается в том, чтобы... — One way out of this difficulty is to...

◇ Одна из трудностей, обнаруженных в данном методе, состоит в том, что... — One of the difficulties encountered in this method is that...

◇ Однако (еще) остаются две трудности. — Two difficulties remain, however.

◇ Однако в особых случаях эту трудность (= затруднение) можно обойти. — In special cases, however, this difficulty may be circumvented.

◇ Однако здесь мы встречаем трудность вследствие/из-за... — At this point, however, we encounter a difficulty due to...

◇ Однако мы можем обойти эту трудность... — However, we can circumvent the difficulty by...

◇ Однако эта интерпретация вскоре натолкнулась на серьезные трудности, когда было открыто, что... — This interpretation, however, soon encountered serious difficulties when it was discovered that...

◇ Опытные исследователи испытывают лишь небольшие трудности, оценивая... — Experienced investigators have little difficulty estimating...

◇ Основная трудность эксперимента проистекает из... — The main experimental difficulty arises from...

◇ Первая трудность проявляется, как только мы попытаемся... — The first difficulty comes to light as soon as we attempt to...

◇ Первая трудность состоит в том, что... — The first difficulty is that...

◇ Подобные трудности часто встречаются на практике. — Such difficulties often arise in practice.

◇ Серьезная трудность в большинстве лабораторных измерений возникает из-за того, что... — A severe complication in most laboratory measurements arises from...

◇ Следовательно, в связи с... не возникает никаких трудностей. — Therefore, no difficulties arise in connection with...

◇ Техника для преодоления данной трудности состоит в том, чтобы... — The technique for overcoming the difficulty is to...

◇ Трудности возникают, как только мы пытаемся... — Difficulties occur as soon as we try to...

◇ Трудности на пути решения этой задачи чрезвычайно велики. — The difficulties to be surmounted are great.

◇ Трудности этого экспериментирования становятся ясными, когда понимаешь, что... — The experimental difficulties become apparent when one realizes that...

◇ Трудность возникает, когда... — A difficulty arises when...

◇ Трудность заключается в... — The difficulty is that...

◇ Трудность, которую мы обсуждали, не возникнет, если... — The difficulty we have been discussing will not arise if...

◇ Чтобы избавиться от этих трудностей, мы будем... — In order to avoid these difficulties, we shall...

◇ Чтобы избежать этой трудности, можно представить, что... — To obviate this difficulty it may be imagined that...

◇ Чтобы обойти эту трудность, мы вынуждены прибегнуть к... — To get around this difficulty, we resort to...

◇ Чтобы попытаться исключить эту трудность, давайте предположим, что... — In an attempt to remove this difficulty, let us assume that...

◇ Чтобы устранить трудности... — To avoid difficulties,...

◇ Эта трудность возникает вследствие использования... — This difficulty arises from the use of...

◇ Эту трудность можно преодолеть, делая/производя... — This difficulty is overcome by making...

◇ Эти трудности мотивировали формулировку приближенных теорий, чтобы описать... — These complications have motivated the formulation of approximate theories to describe...

◇ Эти фундаментальные трудности повлияли на развитие... — These fundamental difficulties have influenced the development of...

◇ Это доставило трудности при проектировании... — This presented a difficulty in the design of...

◇ Это не приводит ни к каким концептуальным трудностям, однако... — This introduces no conceptual difficulties, but...

◇ Это причиняет некоторую трудность при выборе... — This causes some difficulty in the choice of...

◇ Этой трудности можно избежать... — This difficulty can be circumvented by...

◇ Эту трудность можно преодолеть (путем)... — This difficulty can be overcome by...

◇ Эту трудность невозможно преодолеть (способом)... — The difficulty cannot be overcome by...

◇ Эту трудность невозможно преодолеть (способом)... — The difficulty is not overcome by...

трудный difficult, hard

◇ ...является далеко не таким трудным, как предполагалось первоначально. —...is much less troublesome than one would at first suppose.

◇ Более трудным и тонким соотношением является... — A more difficult and subtle relation is...

◇ В этой главе не делалось попыток обсудить очень трудную проблему... — In this chapter no attempt has been made to discuss the very difficult problem of...

◇ Данное открытие было бы трудным, если вообще невозможным, до изобретения... — This discovery would have difficult, if not impossible, before the invention of...

◇ Действительно, особенно трудным является... — In fact, it is particularly difficult to...

◇ Его/ее точный смысл достаточно труден для понимания. — The precise meaning of this is rather difficult to grasp.

◇ Известно, что эта задача является достаточно трудной, хотя... — This problem is known to be quite difficult, although...

◇ Интересные, но трудные вопросы возникают, когда... — Interesting but difficult questions arise when...

◇ Кажется довольно трудным определить... — It seems rather difficult to determine...

◇ Мы стоим перед трудным выбором решения, как... — We were faced with a difficult choice in deciding how to...

◇ Несколько более трудный пример предоставляется... — A more difficult example is provided by...

◇ Обычно это трудная задача. — This is usually a tricky problem.

◇ Обычно это трудный процесс. — This is usually a difficult operation.

◇ Однако доказательство данной гипотезы трудное, потому что... — However, proof of this hypothesis is difficult because...

◇ Проблема становится более трудной, когда... — The problem is more difficult when...

◇ С этими уравнениями обращаться несколько труднее, поскольку... — These equations are somewhat more difficult to deal with because...

◇ Строгий анализ становится значительно более трудным, когда... — A rigorous analysis becomes much more difficult when...

◇ Так как эта задача трудна для аналитического решения,... — Since the problem is hard to solve analytically,...

◇ Точное вычисление выражения (10) было бы трудным. — A precise evaluation of (10) would be difficult.

◇ Эта задача особенно трудна в случае... — The problem is particularly severe in the case of...

◇ Эта, казалось бы, трудная проблема оказывается относительно простой. — This seemingly difficult task turns out to be relatively simple.

◇ Это делает трудным... — This makes it difficult to...

◇ Это сложная теория, она трудна для понимания. — This theory is difficult to comprehend in simple terms.

тщательно carefully, with great care, thoroughly, in detail, closely, exhaustively, laboriously

◇ Давайте тщательно рассмотрим... — Let us carefully consider...; Let us carefully inspect...

◇ Мы должны тщательно различать между... — A careful distinction must be made between...

◇ Мы тщательно изучили всю доступную литературу. — We carefully researched all the available literature.

◇ Перед тем как продолжить, тщательно прочитайте все инструкции. — Please read all instructions carefully before proceeding.

◇ Рассмотрим более тщательно значение... — Let us consider more closely the significance of...

◇ С этим обозначением необходимо обращаться тщательно. — One must be careful with the notation.

◇ Требуется тщательно составленная спецификация. — Carefully worded specifications are required.

◇ Читатель должен тщательно изучить этот пример. — The reader should study this example carefully.

◇ Эти вопросы были тщательно проверены в недавней работе Смита [15]. — These issues are carefully examined in a recent paper by Smith [15].

◇ Этот вывод должен быть тщательно изучен, потому что... — The derivation should be studied closely because...

тщательность care, attention, accuracy

◇ Здесь необходимо соблюдать тщательность (= аккуратность), особенно если... — Care must be taken here, particularly if...

◇ Крайняя тщательность должна соблюдаться всегда, когда... — Extreme care should always be taken when...

◇ Необходима чрезвычайная тщательность, так как... — Great care is required since...

тщательный careful, thorough, accurate, close, intimate

◇ Более тщательные вычисления, проделанные Смитом [1], дают... — A more accurate calculation by Smith [1] gives...

◇ Более тщательный анализ показывает, что... — A more careful analysis shows that...

◇ Книга многим обязана его тщательной (= детальной) критике. — The book owes much to his careful criticism.

◇ Однако более тщательная проверка выявляет, что... — However, closer scrutiny reveals that...

◇ Однако тщательное исследование показывает, что... — Careful study shows, however, that...

◇ Подобные факторы требуют тщательного изучения... — Such factors require a careful study of...

◇ Тщательное (= Пристальное) внимание должно быть уделено... — Close attention must be given to...

◇ Тщательное (= Детальное) сравнение затрудняется тем фактом, что... — Careful comparison is somewhat hampered by the fact that...

◇ Тщательные эксперименты доказали, что... — Careful tests proved that...

◇ Эти процедуры требуют тщательного (= аккуратного) обращения. — These processes require careful handling.

тяжелый heavy, complicated

◇ Данное ограничение чересчур тяжелое. — This restriction is much too severe.

убедительно conclusively, convincingly, in a conclusive way

◇ Подобные результаты убедительно доказывают, что... — Such results conclusively prove that...

◇ Смит [1] убедительно аргументирует против идеи, что... — Smith [1] argues effectively against the notion that...

убедительный convincing, conclusive, striking, well founded

◇ Мы уже накопили ряд убедительных доказательств того, что... — We have amassed a convincing body of evidence that...

◇ Однако требуются более убедительные свидетельства для того, чтобы материализовать требование, что... — More convincing evidence is needed, however, to substantiate the claim that...

◇ Теперь имеется убедительное свидетельство, что... — There is now conclusive evidence that...

◇ Убедительное доказательство этого утверждения предоставлено Смитом [1]. — Convincing proof of this statement is furnished by Smith [1].

◇ Это дает убедительное доказательство того, что... — This provides strong evidence that; This is strong proof that; It is good evidence for

убеждать (= убедить) convince, persuade

◇ Небольшое дополнительное размышление могло бы убедить нас, что... — A little more thought might convince us that...

◇ Недолгое размышление должно убедить читателя, что... — A moment's consideration should convince the reader that...

◇ Это также убеждает нас, что... — It also assures us that...

убеждаться (= убедиться, показать, доказать) convince oneself, be convinced, make sure, verify, see for oneself, make certain

◇ Важно убедиться, действительно ли... — It is of importance to ascertain whether...

◇ Довольно легко убедиться, что... — It is reasonably easy to see that...

◇ Его существование, как легко можно убедиться, есть простое следствие... — Its existence can simply be seen as a consequence of...

◇ Легко убедиться, что... — It is easy to convince ourselves that...

◇ Мы уже убедились, что в общем случае мы не можем ожидать... — We have already seen that we cannot, in general, expect...

◇ Не требуется много усилий для того, чтобы убедиться, что... — It does not require much reflection to see that...

◇ Однако небольшого наблюдения достаточно для того, чтобы убедиться, что... — Very slight observation is enough, however, to convince us that...

◇ Остается убедиться, действительно ли... — It remains to be seen whether...

◇ Читатель быстро убедится в том, что... — The reader will readily convince himself that...

убеждение conviction, belief

◇ Поверхностное прочтение данной теоремы могло бы привести к убеждению, что... — A superficial reading of this theorem might lead one to believe that...

убывать decrease, diminish, decay, take away

◇ $F(x)$ убывает от A до нуля на отрезке $[0,1]$.— $F(x)$ decreases from A to 0 on $[0,1]$.

◇ Нормальные моды убывают экспоненциально до нуля. — The normal modes decay to zero exponentially.

увеличение increase (in), enlargement, magnification, extension, expansion, growth, gain

◇ Наибольшим препятствием для увеличения скорости производства является... — The biggest obstacle to higher production rates is...

увеличивать (= увеличить) increase, enlarge, extend, magnify, augment, multiply, add contribute

◇ Это может увеличить затраты... — This can increase the costs of...

увеличиваться increase, undergo a rise from...to ..., grow

◇ Внимание к данной тематике увеличилось в связи с развитием... — The subject has received increased attention with the development of...

◇ Время службы значительно увеличивается. — Useful life is increased considerably.

◇ Разница между...стремится увеличиваться. — The difference between...tends to widen.

уверенность certainty, confidence

◇ Можно с уверенностью предположить, что... — It is safe to assume that...; It may be safely suggested that...

◇ Можно с уверенностью сказать, что... — It is safe to say that...; It can be said with confidence that...; We can state with assurance that...

◇ Можно сказать с достаточной уверенностью, что... — We can say with reasonable confidence that...; It is reasonably safe to suggest that...

◇ Только если эти критерии удовлетворяются, может появиться уверенность, что... — Only if these criteria are met can there be confidence that...

уверенный convinced, certain, sure, certain, confident

◇ Конечно, мы должны быть уверены, что... — We must, of course, be sure that...

◇ Мы можем быть уверены, что... — We can be certain that...

◇ На практике исследователь не может всегда быть уверен, действительно ли... — In practice, the investigator cannot always be certain whether...

◇ Однако мы не можем быть уверены, что... — We cannot be sure, however, that...

◇ С другой стороны, мы можем быть уверены, что... — On the other hand we can be sure that...

◇ Тем не менее, мы практически уверены, что... — However, it is fairly certain that...

◇ Читатель может остаться уверенным, что... — The reader may rest assured that...

увидеть (= видеть) see, observe, lay eyes on

◇ В главе 3 мы увидим другое обобщение той же самой основной идеи. — In Chapter 3 we shall meet another generalization of the same basic idea.

◇ В самом деле, позднее мы увидим, что... — As a matter of fact, we will see later that...

◇ В следующей главе мы увидим, что... — We shall see in the next chapter that...

◇ В частности, позднее мы увидим, что... — In particular, we shall see later that...

◇ Вскоре мы увидим, что... — We shall see shortly that...

◇ Далее, трудно увидеть, как... — It is difficult to see, then, how...

◇ Действительно, мы увидим, что... — Actually we shall see that...

◇ Довольно просто увидеть, что... — It is fairly easy to see that...

◇ Из геометрических соображений можно легко увидеть, что... — It is easily seen geometrically that...

◇ К сожалению, как мы увидим, данная теория не предсказывает... — Unfortunately, as we shall see, the theory does not predict...

◇ Как мы увидим в следующем параграфе, это не простое совпадение. — This is not a coincidence, as we will see in the next section.

◇ Как мы увидим дальше... — As we shall see later,...

◇ Как мы увидим из дальнейшего, данная теорема является основой для... — This theorem, as we shall see, is the basis of...

◇ Как мы увидим позднее,... — As will be seen later,...

◇ Можно легко увидеть причину такой зависимости. — One can easily see the reason for this dependence.

◇ Мы немедленно увидим, что... — It will be seen at once that...

◇ Мы увидим позже, что... — It will be seen later that...

◇ Мы увидим, что возможно (преобразовать *и т.п.*)... — We shall find it possible to...

◇ Мы увидим, что данное исследование применимо также в случае... — It will be observed that this investigation applies also to the case of...

◇ Мы увидим, что данные вопросы тесно взаимосвязаны. — We shall see that these questions are closely related.

◇ Мы увидим, что эти методы могут использоваться лишь тогда, когда... — It will be observed that these methods are only applicable when...

◇ Мы увидим, что эти условия могут быть выполнены при использовании... — We shall see that these conditions can be met using...

◇ Мы увидим, что это пример (*чего-л*). — We shall see that this is an example of...

◇ Не требуется много усилий для того, чтобы увидеть, что... — It does not require much reflection to see that...

◇ Однако мы увидим, что... — However, we shall discover that...

◇ Однако, как мы сейчас увидим, это другая ситуация. — But here the situation is different, as we shall now see.

◇ Оказывается, Смит [1] был первым, кто увидел, что... — It appears that Smith [1] was the first to recognize that...; Smith [1] appears to be the first to have recognized that...

◇ Справедливость того же результата можно увидеть геометрически. — The same result can be seen geometrically.

◇ Теперь мы могли бы легко увидеть, что... — Now we may easily see that...

◇ Трудно увидеть, как эти различия могли бы возникнуть из (*чего-л*). — It is difficult to see how these differences could arise from...

◇ Умелый исследователь быстро увидит, что... — The skilled investigator will quickly see that...

◇ Читатель с хорошей подготовкой немедленно увидит, что... — The knowledgeable reader will see at once that...

◇ Читатель увидит, как можно использовать высшую математику в... — The reader will see how ordinary calculus can be applied to...

◇ Чтобы доказать эту теорему, недостаточно увидеть, что... — To prove this theorem it is not enough to observe that...

◇ Чтобы понять это, достаточно рассмотреть... — To see this, it suffices to consider...

◇ Чтобы увидеть это более детально, отметим, что... — To see this in greater detail, let us note that...

удаваться (= удаться) succeed (in), turn out well, be successful in, manage

◇ Ему удалось получить уравнение... — He succeeded in obtaining the equation of...

◇ К сожалению, нам не удалось подтвердить, что... — Unfortunately, we failed to recognize that...

◇ Нам удалось доказать данную теорему. — We succeeded in proving the theorem.

◇ Однако во многих случаях анализ не удается, поскольку... — In many cases, however, the analysis breaks down because...

◇ Удалось получить некоторое представление о... — Some insight into... has been gained.

удаление still needed

◇ Теперь мы будем рассматривать (один) способ удаления этих ограничений на $f(x)$. — We shall now consider a procedure for removing these restrictions on $f(x)$.

удалять (= удалить) remove, move off, send away, withdraw, dispose (of), clear out, draw off

◇ Мы можем удалить это затруднение (путем)... — We can remove the difficulty by...

◇ Мы надеемся удалить эти ограничения и доказать более общий результат. — We hope to remove these restrictions and prove a more general result.

◇ Теперь мы должны удалить ограничение, что... — We must now remove the restriction that...

уделять (= уделить) give, spare, allot

◇ В данной главе мы уделим некоторое внимание (*чему-л*). — In this chapter we shall devote some attention to...

◇ Далее мы уделим некоторое внимание (вопросу *и т.п.*)... — We shall give some further attention to...

◇ Мы не уделили особого внимания... — We have not paid much attention to...

◇ Недостаточное внимание было уделено... — Not enough attention has been paid to...

◇ Особое внимание будет уделено... — Special attention will be given to...

◇ Прежде чем..., необходимо уделить серьезное внимание этим и другим вопросам. — These and other questions need to be given serious attention before...

◇ Следует уделить внимание методам... — Attention should be given to methods of...

◇ Следует уделить внимание тому факту, что... — Attention should be paid to the fact that...

◇ Тем не менее, необходимо уделить внимание... — Nevertheless, attention needs to be paid to...

◇ Тщательное внимание должно быть уделено... — Close attention must be given to...

уделяться be devoted, be paid

◇ (*Чему-л*) уделялось мало внимания. — Little attention has been paid to...

◇ Мало внимания уделялось (*чему-л*). — Little attention has been given to...

◇ Особое внимание будет уделяться (*чему-л*). — Particular attention will be given to...

◇ Очень слабое внимание уделялось (*чему-л*). — Very little attention has been paid to...

удивительно surprisingly, astonishingly

◇ Более того, возможно, удивительно, что... — Moreover, it is perhaps surprising that...

◇ Исследование, продолжающееся два десятилетия, принесло удивительно немного результатов относительно... — Research spanning two decades has yielded surprisingly few results on...

◇ Не так уж удивительно, что... — It is no great surprise that...

◇ Неудивительно, что... — It is no wonder that...; Small wonder that...; It is little wonder that...; It is not surprising that...

◇ Следовательно, не удивительно, что... — It is therefore not surprising that...

◇ Удивительно, что... — The surprising thing is that...

◇ Эта идея удивительно близка к... — This idea is remarkably close to...

◇ Это могло бы быть и не слишком удивительно в связи с... — This may not be too surprising in view of the...

◇ Это удивительно контрастирует с... — This is in remarkable contrast to...

удивительный astonishing, striking

◇ Еще более удивительным является пример, обнаруженный Смитом [11], который показывает, что... — Even more startling is an example due to Smith [11], which shows that...

удивление surprise, astonishment

◇ К всеобщему удивлению... — To everyone's surprise,...

◇ К нашему удивлению... — Surprisingly, we...

◇ К своему великому удивлению, они... — Much to their surprise they...

◇ К удивлению, оказалось, что... — Surprisingly, it was found that...

удивляться be surprised (at)

◇ Едва ли следует удивляться тому, что... — It is hardly surprising that...

◇ Мы не удивимся, если обнаружим, что... — We shall not be surprised to find that...

◇ Читатель мог бы удивиться, увидев, что... — The reader may be puzzled to see that...

удобно conveniently; it is convenient

◇ Более удобно выразить это в терминах... — This is more conveniently expressed in terms of...

◇ Будет удобно измерять... — It will be convenient to measure...

◇ Будет удобно иметь дело по отдельности с... — It will be convenient to deal separately with...

◇ В данный момент удобно представить... — At this point, it is convenient to represent...

◇ В последующем будет удобно... — In the sequel it will be convenient to...

◇ В различных случаях мы обнаружили, что удобно... — We have found it convenient on various occasions to...

◇ Данное явление удобно наблюдать, когда/если... — This phenomenon can be conveniently observed if...

◇ Для нашего доказательства удобно использовать... — For our proof it is convenient to use...

◇ Для наших целей будет удобно... — It will be convenient for our purposes to...

◇ Для наших целей удобно (ввести *u m.n.*)... — For our purposes it is convenient to...

◇ Для некоторых целей удобно... — For some purposes it is convenient to...

◇ Для поставленных в этом параграфе целей более удобно (ввести *u m.n.*)... — For the purposes of this section it is more convenient to...

◇ Для этого удобно ввести некоторые обозначения. — For this it is convenient to introduce some notation.

◇ Для этой цели удобно... — For this purpose, it is convenient to...

◇ Иногда бывает удобно использовать соотношения вида... — It is sometimes convenient to use relations of the form...

◇ Иногда удобно заменить A на B. — It is sometimes convenient to replace A by B.

◇ Иногда удобно проводить различия между... — It is sometimes convenient to distinguish between...

◇ Математически более удобно (преобразовать *u m.n.*)... — It is mathematically more convenient to...

◇ На данном этапе удобно (рассмотреть *u m.n.*)... — It is convenient at this stage to...

◇ На практике же, однако, гораздо более удобно (использовать *u m.n.*)... — In practice, it is much more convenient to...

◇ Не очень-то удобно (вычислять *u m.n.*)... — It is not particularly convenient to...

◇ Обнаружено, что удобно ввести... — It is found convenient to introduce...

◇ Общепринято, и часто удобно, (использовать *u m.n.*)... — It is customary and often convenient to...

◇ Обычно более удобно работать с... — It is usually more convenient to work with...

◇ Обычно бывает более удобно... — It is usually more convenient to...

◇ Однако бывают ситуации, когда удобно... — There are occasions, however, when it is convenient to...

◇ Однако так выходит, что значительно более удобно (вычислять *u m.n.*)... — As it turns out, however, it is considerably more convenient to...

◇ Однако часто бывает более удобно... — However, it is often more convenient to...

◇ Однако, несмотря на вышесказанное, по-прежнему удобно... — This having been said, however, it is still convenient to...

◇ По причинам, которые станут понятны позднее, удобно (использовать *и т.п.*)... — It is convenient, for reasons which will appear later, to...

◇ Проделывая это, удобно проводить различия между...и... — In doing this, it is convenient to make a distinction between...and...

◇ Такие процессы наиболее удобно описываются в терминах... — Such processes can most conveniently be described in terms of...

◇ Теперь удобно рассмотреть... — It is convenient now to consider...

◇ Удобно записать это в следующей форме... — It is convenient to write this in the form...

◇ Удобно начать с... — It is convenient to start with...

◇ Удобно преобразовать данные уравнения к новым переменным, определенным (соотношениями...). — It is convenient to transform these equations to new variables defined by...

◇ Удобно также говорить, что... — It is also convenient to say that...

◇ Удобно, хотя и не необходимо,... — It is convenient (though not necessary) to...

◇ Часто бывает более удобно работать с... — It is often more convenient to work with...

◇ Часто бывает удобно наложить дополнительные ограничения на... — It is often convenient to impose further restrictions on...

◇ Часто удобно выполнять последнюю (из двух) процедуру... — It is often convenient to carry out the latter process by...

удобный suitable, convenient, opportune, comfortable, handy

◇ С другой стороны, может быть более удобным... — Alternatively, it may be more convenient to...

◇ Более удобные формы решения были получены Смитом [1]. — More convenient forms of solution have been obtained by Smith [1].

◇ Значительно более удобный метод состоит в том, чтобы... — A far more convenient approach is to...

◇ Следуя идеям Смита [1], мы находим удобным (рассматривать *и т.п.*)... — Following Smith [1], we shall find it convenient to...

◇ Часто удобнее использовать... — Oftentimes, it is handier to use another space used in [2].

◇ Удобным методом достижения необходимой цели является... — A convenient way to accomplish this is to...

◇ Это наиболее удобная форма (*чего-л*). — This is the most useful form of...

удобство convenience, comfort, ease, utility

◇ В нескольких следующих примерах мы будем предполагать для удобства, что... — In the next few examples we will assume for convenience that...

◇ Данное ограничение принимается исключительно для удобства. — This restriction is adopted only for reasons of convenience.

◇ Для удобства мы будем опускать различие в обозначениях для... — For convenience we shall drop the notational distinction between...

◇ Для удобства мы будем часто использовать более простое обозначение... — For convenience, we will often use the simpler notation...

◇ Для удобства мы определим... — For convenience we define...

◇ Для удобства мы предполагаем, что... — For the sake of convenience we have assumed that...

◇ Для удобства предполагается, что... — For convenience it is assumed that...

◇ Для удобства сформулируем здесь данную теорему. — We state this theorem here for convenience.

◇ Однако это всего лишь вопрос удобства, а никак не... — But this is merely a matter of convenience, and is not...

удовлетворение satisfaction, satisfying

◇ Наиболее простой путь удовлетворения этому соотношению это выбрать... — The simplest way to satisfy the relation is to choose...

удовлетворительно satisfactorily, adequately

◇ Такое согласие между теорией и экспериментом вполне удовлетворительно в свете... — The agreement between theory and experiment is quite good in view of...

◇ Чтобы сделать это удовлетворительно, требуется, чтобы... — To do this satisfactorily requires that...

◇ Это удовлетворительно во многих случаях, однако... — This is satisfactory in many instances; however,...

удовлетворительный satisfactory, adequate, fair, reasonable

◇ Более удовлетворительное в этом отношении решение получается... — A more satisfactory solution in this regard is obtained by...

◇ Более удовлетворительным методом является установление... — A more satisfactory method is to establish...

◇ Более удовлетворительным способом является... — A more satisfactory way is to...

◇ В любом случае, более удовлетворительным является (использовать *и т.п.*)... — In any case it is more satisfactory to...

◇ В настоящий момент не существует полностью удовлетворительной теории... — Currently there is no completely satisfactory theory of...

◇ Весьма удовлетворительный результат данного типа это... — A very satisfying result of this type is that...

◇ Данный тест не является полностью удовлетворительным, поскольку... — The test is not wholly satisfactory because...

◇ Значительно более удовлетворительный подход это... — A much more satisfactory approach is to...

◇ Однако весьма удовлетворительное приближение может быть получено (методом *и т.п.*)... — A very satisfactory approximation can, however, be obtained by...

◇ Однако подобный подход не является удовлетворительным, поскольку... — Such an approach, however, is usually not satisfactory because...

◇ Очень трудно, если вообще невозможно, дать удовлетворительное определение... — It is difficult if not impossible to give a satisfactory definition of...

◇ полностью удовлетворительное представление — a thoroughly satisfactory representation

◇ Проблема...до сих пор не имеет удовлетворительного решения. — The problem of...has not yet been solved satisfactorily.

◇ Удовлетворительная теория может быть развита при использовании... — A satisfactory theory can be developed using...

◇ Это долговременная процедура, но ее результаты удовлетворительны, поскольку... — This is a time-consuming technique, but the results are gratifying because...

◇ Это определение не является удовлетворительным по нескольким причинам. — This definition is unsatisfactory for several reasons.

◇ Этот довод не является полностью удовлетворительным. — The argument is not altogether satisfactory.

удовлетворять (= удовлетворить) satisfy, meet, comply (with)

◇ В параграфе 5 мы показываем, что наши уравнения удовлетворяют всем предположениям теоремы 3. — In Section 5 we show that our equations meet the hypotheses of Theorem 3.

◇ Единственной возможностью одновременно удовлетворить обоим требованиям является... — The only way we can satisfy both requirements simultaneously is to...

◇ Однако этот метод совершенно не удовлетворяет нашим целям. — This procedure, however, falls far short of our goal.

◇ Одним из способов удовлетворить этим условиям является... — One way of satisfying these conditions is to...

◇ Очевидно, что это не удовлетворяет... — This clearly does not satisfy...

◇ Это не удовлетворяет нашим требованиям. — This does not satisfy our requirements.

◇ Это требование наиболее просто можно удовлетворить... — This requirement is most simply met by...

◇ Это условие может быть наиболее просто удовлетворено требованием, что... — This condition can be most easily satisfied by requiring that...

удовлетворяться (= удовлетвориться) be satisfied; rest content with

◇ В общем случае эти условия не могут удовлетворяться одновременно. — In general, these conditions cannot be simultaneously satisfied.

◇ Если эти условия не удовлетворяются, то... — If these conditions are not satisfied, then...

◇ Если это требование не удовлетворяется, то... — If this requirement is not satisfied, then...

◇ Можно удовлетвориться (морально)... — One can be content with...

◇ Можно удовлетвориться изучением лишь... — It is satisfactory here to study only...

◇ Мы удовлетворимся качественным обсуждением. — We shall be content with a qualitative discussion.

◇ Только если эти критерии удовлетворяются, может появиться уверенность, что... — Only if these criteria are met can there be confidence that...

◇ Эти условия удовлетворяются для большинства... — These conditions are satisfied for most...

удостовериться make sure

◇ С другой стороны, необходимо всегда удостоверяться, что... — On the other hand one always has to make sure that...

уже already, now, by this time, but even, as early as, as late as, as little as, as low as; narrower (*большей частъ "уже" может просто пропускаться при переводе; если "уже" существенно в предложении, то часто достаточно употребить "now" или "even"*)

◇ Мы уже имели дело с... — We have already dealt with...

◇ Мы уже подчеркнули это, используя... — We have emphasized this by our use of...

◇ Остальная часть доказательства уже более или менее проста. — The rest of the proof is now more or less straightforward.

◇ Следовательно, уже вся последовательность является сходящейся. — Thus the whole sequence converges.

◇ Уже знакомыми преобразованиями мы... — By familiar manipulations we...

◇ Уже кратко упоминалось о... — Brief mention has already been made of...

узнавать (= узнать, установить, найти) recognize, learn, find out, determine

◇ Интересно узнать, действительно ли... — It is of interest to know whether...

◇ Набираясь опыта, студенты узнают, как... — With practice the student will learn to...

◇ Позднее в этой главе мы узнаем, что... — Later in this chapter we will learn that...

◇ Позднее мы узнаем, как обращаться с более практическими задачами. — We shall learn how to treat more practical problems later.

◇ Таким образом, важно узнать основные свойства... — Thus, it is important to understand the basic properties of...

◇ Физики немедленно узнают, что... — Physicists will recognize at once that...

◇ Это позволит нам узнать... — This will enable us to identify...

указание indication, instruction, designation, reference, direction, hint, instruction

◇ Есть указания на... — There is some evidence for...

◇ Есть указания на то, что... — Evidence indicates...; There is evidence that...

◇ Имеется все больше указаний на то, что... — There is increasing evidence that...

◇ Имеется мало указаний на то, что... — There is little evidence that...

◇ Имеются многочисленные указания на то, что... — There is abundant evidence that...

◇ Это интерпретируется как указание, что... — This is interpreted as an indication that...

указанный (= отмеченный, перечисленный) indicated, stated, mentioned, specified, pointed out, chosen, outlined, shown

◇ Как было указано ранее, вместо этого мы должны... — Instead, as mentioned above, we should...

◇ Максвеллом было указано, что... — It was pointed out by Maxwell that...

◇ Новый метод позволяет нам преодолеть указанные трудности. — The new procedure enabled us to overcome the above difficulties.

указывать (= указать, отмечать) indicate, specify, point out, show

◇ В обсуждениях такого рода необходимо указывать... — In discussions of this kind it is necessary to point out...

◇ В то же самое время данные результаты указывают, что... — At the same time, the results indicate that...

◇ Возможно, стоит указать, что... — It is perhaps worth pointing out that...

◇ Вряд ли имеется необходимость указывать, что... — It is hardly necessary to point out that...

◇ Все имеющиеся свидетельства указывают, что... — All available evidence indicates that...

◇ Все опубликованные отчеты указывают на наличие... — All the published reports point to the presence of...

◇ Данные эксперименты указывали, что... — These experiments indicated that...

◇ Для специалистов стоит указать, что... — It is worth pointing out to experts that the spaces of...

◇ Другие исследования также указывали, что... — Other studies have also indicated that...

◇ Знак минус в уравнении (4) указывает, что... — The minus sign in (4) indicates that...

◇ Изучение...указывает, что... — Studies of...indicate that...

◇ Многие исследователи это отвергают. Они указывают, что... — Many scientists object to this. They point out that...

◇ Можно было бы указать, что... — It may be pointed out that...

◇ Мы не будем обсуждать детально ни одну из этих концепций, а просто хотим указать, что... — We shall not discuss any of these concepts in detail, but merely wish to point out that...

◇ Мы уже указали важность (*чего-л*). — We have indicated the relevance of...

◇ Мы хотим указать явно, что... — We wish to point out explicitly that...

◇ На этом этапе необходимо указать очень важный факт. — At this stage a very important fact must be pointed out.

◇ Наконец, данная модель должна указывать... — Finally, the model must indicate...

◇ Наконец, мы должны указать на полезность... — Finally, we should point out the usefulness of...

◇ Накопленный опыт начал нам указывать, что... — Our accumulated experience began to indicate that...

◇ Наши оценки указывают, что... — Our estimates indicate that...

◇ Несколько исследований указывают, что... — Several studies indicate that...

◇ Однако будет честно указать, что... — It is fair, though, to point out that...

◇ Однако дальнейшие проверки указывали, что... — But further tests indicated that...

◇ Однако существующие экспериментальные данные указывают, что... — Present experimental evidence indicates, however, that...

◇ Однако, как указывает Смит [1], безусловно существуют примеры... — But, as Smith [1] points out, there are certainly examples of...

◇ Однако, как указывает Смит [1], недостаточно, чтобы... — But, as Smith [1] points out, it is not sufficient that...

◇ Одним интересным свойством этих результатов является то, что они указывают... — One interesting feature of these results is that they indicate...

◇ Позднее мы укажем, что... — We will indicate later that...

◇ Приведем исключения, которые указывает Смит в статье [1]. — Smith [1] points out certain exceptions as follows.

◇ Различные авторы уже указывали, что... — It has been pointed out by various writers that...

◇ С другой стороны, недавние данные указывают, что... — On the other hand, recent findings indicate that...

◇ Смит [1] указал, что... — Smith [1] has indicated that...

◇ Эти явления указывают на существование... — These phenomena point to the existence of...

◇ Это был Эйнштейн, кто указал, что... — It was Einstein who pointed out that...

◇ Это довольно настойчиво указывает, что... — This suggests quite strongly that...

◇ Это обосновывает приведенную выше интерпретацию и указывает, что... — This justifies the above interpretation and indicates that...

указываться be pointed out

◇ Как указывалось выше, данный эффект возникает вследствие... — As indicated above this effect is due to...

укрепляться (= укрепиться) strengthen, be strengthened, be reinforced, be consolidated

◇ Эта точка зрения подкрепляется (данными *и т.п.*)... — This viewpoint is strengthened by...

улучшать (= улучшить) improve, refine, perfect, better

◇ В недавние годы этот метод улучшили посредством использования (*чего-л*). — In recent years the subject has been enriched by the use of...

◇ Мы можем улучшить степень аппроксимации, взяв... — We can improve the approximation by taking...

◇ Пытаясь улучшить ситуацию, мы приходим к... — In an attempt to improve on this situation, one is led to...

◇ Эта теорема улучшает результат Дэя [7]. — This theorem improves a result of Day [7].

улучшен improved

◇ Это может быть улучшено (путем, используя *и т.п.*)... — This can be improved by...

улучшение (*см. также* успех) improvement, refinement, adaptation, bettering, perfecting, sharpening

◇ Были сделаны несколько улучшений, которые минимизировали проблему... — Several improvements have been made which minimize the problem of...

◇ Мы можем ожидать новые кардинальные улучшения в... — We can expect dramatic improvements in...

◇ Наиболее значимым, однако, было огромное улучшение... — Particularly significant, however, has been the great improvement in...

◇ Следовательно, можно ожидать значительного улучшения (в случае), когда... — Hence, a major improvement can be expected when...

◇ Ясно, что имеются существенные возможности для улучшений при изучении... — Clearly, there is considerable room for improvement in the study of...

◇ Некоторое улучшение достигается... — Some improvement is achieved by...

умелый skilled, skillful

◇ Профессор Смит был умелым исследователем с многолетним опытом... — Prof. Smith was a skilled researcher who had many years of experience with...

◇ Умелый исследователь быстро увидит, что... — The skilled investigator will quickly see that...

умение ability, knowledge

◇ Особое умение требуется при/в... — Considerable ingenuity is required in...

уменьшать (= уменьшить) reduce, diminish, decrease, lower, trim

◇ В свою очередь, это уменьшает риск... — This in turn reduces the risk of...

◇ Данная ошибка могла бы быть уменьшена... — This error could be reduced by...

уменьшение diminution, decrease (of, in), reduction (of, in), depreciation, fall (of, in), demagnification

◇ В результате этого происходит заметное уменьшение... — This results in a marked decrease in...

уместно it is appropriate, it is in order

◇ Здесь уместно напомнить о том, что... — It is appropriate at this point to recall that...

◇ Уместно сказать несколько слов относительно... — A few words concerning (the...) may be in order.

◇ Уместно отметить, что... — It is pertinent to note that...

уметь be able, know, can; be good

◇ Было бы очень полезно уметь вычислять... — It would be very useful to be able to compute...

◇ Важно, чтобы мы умели бы применять концепцию... — It is important that we be able to apply the concept of...

◇ На практике мы хотели бы уметь... — In practice, we would like to be able to...

упоминаемый mentioned, referred to

◇ Часто упоминаемым (= цитируемым) простым примером является случай... — A simple example, often quoted, is the case of...

упоминание mention, reminder, mentioning

◇ В связи с этим заслуживает упоминания то, что... — In this connection, it is worthwhile to mention that...

◇ Единственным моментом, заслуживающим упоминания, является то, что... — The only point worth noting is that...

◇ Заслуживает упоминания другой подход к проблеме этого типа. — Another approach to problems of this type is worthy of notice.

◇ Заслуживает упоминания, что... — It is noteworthy that...

◇ Имеются другие условия, заслуживающие упоминания. — There are some other terms that require mention.

◇ Имеются несколько моментов, которые стоят упоминания. — There are several points worth noting:

◇ Никаких дальнейших упоминаний о...делаться не будет. — No further mention will be made of...

◇ Эти замечания не будут полны без упоминания... — These remarks will not be complete without mentioning...

упоминать (= упомянуть) mention, refer (to)

◇ Будут упомянуты три возможных подхода. — Three possible approaches will be mentioned.

◇ Было бы нечестным не упомянуть, что... — It would be unfair not to mention that...

◇ В предыдущем параграфе мы упоминали, что... — In the preceding section we mentioned that...

◇ До сих пор мы еще не упоминали о задаче... — We have not yet mentioned the problem of...

◇ До сих пор мы не упоминали о... — So far no mention has been made of...

◇ Достаточно будет упомянуть, что... — It will suffice to mention that...

◇ Здесь мы должны упомянуть о двух трудностях, связанных с... — Two difficulties associated with...should be mentioned here.

◇ Как мы уже упоминали, мы особо интересуемся... — As we have mentioned, we are particularly interested in...

◇ Можно здесь упомянуть, что... — It may be mentioned here that...

◇ Мы можем упомянуть лишь несколько из... — We can touch on only a few of the...

◇ Мы не можем сделать ничего большего, кроме как упомянуть (*что-л*). — We can do no more than mention...

◇ Мы уже упоминали... — Reference has already been made to...

◇ Мы уже упоминали несколько раз о влиянии... — We have mentioned several times the influence of...

◇ Мы упоминаем лишь два таких метода... — We mention only two such methods of...

◇ Наконец, мы могли бы упомянуть о влиянии... — We may finally mention the influence of...

◇ Наконец, следует упомянуть... — Finally, mention should be made of...

◇ Остается один важный момент, который следует упомянуть. — One important point remains to be mentioned.

◇ Разумеется, стоит упомянуть, что... — Indeed it is worth noticing that...

◇ Следует упомянуть... — It should be mentioned...

◇ Среди них мы можем упомянуть использование... — Among these may be mentioned the use of...

◇ Упомянем лишь несколько из них... — We mention just a few:...

упоминаться be mentioned, refer

◇ Другие примеры...упоминаются во втором параграфе. — Other examples of...are mentioned in Section 2.

◇ Ничего не упоминается о... — No mention has been made of the fact that...

◇ Однако, как уже упоминалось, мы должны... — As already mentioned, however, we must...

упомянутый mentioned

◇ Все теоремы, упомянутые выше, предполагают, что... — All the theorems cited above assume that...

◇ Как мы уже упомянули в... — As we have mentioned in...

◇ Оставляя в стороне исключительные случая, упомянутые выше,... — Apart from the exceptional cases mentioned above,...

◇ Перед тем как установить только что упомянутые результаты, необходимо (рассмотреть *и т.п.*)... — Before establishing the results just mentioned it is necessary to...

упор (= усиление, подчеркивание) emphasis, rest, prop, support

◇ Как следствие, был сделан больший упор на... — As a result there has been much emphasis on...

◇ На протяжении всей работы мы делали существенный упор на... — Throughout our work, we lay heavy emphasis on...

◇ Однако основной упор в этом параграфе делается на... — The main emphasis of this section, however, is...

◇ Основной упор в данном параграфе будет сделан на... — The main emphasis in this section will be on...

упорядочивать (= упорядочить) put in order, regulate

◇ Чтобы упорядочить все эти идеи подходящим образом, мы... — In order to place these ideas in their proper framework, we...

употребление use, usage, application

◇ Это еще не вошло в общее употребление. — It has not come into general use.

управлять govern, control

◇ Теперь представьте, что мы управляем нашими приборами так, что... — Now imagine that we operate our apparatus such that...

управляться be governed, be controlled

◇ С этой особой ситуацией можно управиться... — This particular situation may be handled by...

◇ Этот процесс управляется (*чем-л*). — This process is governed by...

управляющий governing

◇ Существуют три основных критерия, управляющих... — There are three major criteria governing...

◇ Теперь мы обратимся к уравнениям, управляющим переменными E и B. — We now turn to the equations governing E and B.

упражнение exercise

◇ Альтернативное доказательство оставлено в качестве упражнения 1.3. — An alternative proof is left to Exercise 1.3.

◇ В качестве простого упражнения мы предоставляем читателю показать, что... — It is a simple exercise for the reader to show that...

◇ В качестве упражнения мы оставляем читателю доказательство того, что... — It is left as an exercise for the reader to show that...

◇ Мы оставляем в качестве упражнения показать, что... — We leave it as a problem to show that...

◇ Напоминаем, что целью данного упражнения является... — Recall that the purpose of the exercise is to...

◇ Общий случай рассматривается в упражнении 54. — The general case is considered in Exercise 54.

◇ Проверку этой формулы мы оставляем читателю в качестве упражнения. — We leave it as an exercise for the reader to check the formula.

упростить (= упрощать) simplify

◇ В следующей главе мы упростим ситуацию, рассматривая случай... — In the next chapter we simplify matters by considering the case of...

◇ Вдобавок, это доказательство можно слегка упростить... — Incidentally, this proof can be made somewhat simpler by...

◇ Мы можем (это) еще более упростить... — We can make further simplification by...

◇ Невозможно далее упростить это соотношение, потому что... — It is not possible to simplify this relationship any further because...

◇ Перед тем как упростить данное решение, давайте проверим... — Before simplifying this solution, let us examine...

◇ С целью упростить алгебраические преобразования мы будем... — In order to simplify the algebra we shall...

◇ С целью упростить обозначения мы предполагаем, что... — For simplicity of notation, we assume that...

◇ Тем не менее, мы могли бы упростить процедуру, используя... — However, we may simplify matters by using...

◇ Формулу для W можно еще более упростить, вводя... — The formula for W can be simplified still further by introducing...

◇ Чтобы упростить вычисления, введем... — To simplify the computations, we introduce...

◇ Чтобы упростить дело, мы будем... — To simplify matters we shall...

◇ Чтобы упростить задачу, давайте предположим, что... — To simplify the problem, let us suppose that...

◇ Чтобы упростить исследование, мы теперь введем... — To simplify the treatment we shall now introduce...

◇ Чтобы упростить ситуацию, мы ограничим наше внимание... — To simplify matters we confine our attention to...

◇ Это может упростить ситуацию... — It may simplify matters to...

◇ Это упрощает структурные взаимоотношения. — This facilitates the structural correlation.

упрощаться (= упроститься) be simplified

◇ Вычисления слегка упрощаются, если... — The computational work simplifies somewhat if...

◇ Этот анализ существенно упрощается... — The analysis is greatly simplified by...

упрощающий simplifying

◇ Чтобы доказать это утверждение, мы сделаем упрощающее предположение, что... — To prove this statement, we make the simplifying assumption that...

◇ Чтобы избежать неуместных усложнений, мы сделаем упрощающее предположение, что... — To avoid undue complication we make the simplifying assumption that...

упрощение simplification

◇ Данное упрощение также встречается и для других типов... — This simplification also occurs for other types of...

◇ Для упрощения мы будем... — To simplify matters we shall...

упрощенный simplified

◇ В упрощенной форме можно было бы сказать, что... — In a simplified way one may say that...

◇ Здесь мы даем упрощенное описание (*чего-л*). — Here we give a simplified description of...

◇ Предшествующие абзацы — это очень краткое и упрощенное описание (*чего-л*). — The foregoing paragraphs are a very brief and simplified account of...

◇ Упрощенная начальная краевая задача это... — The simplified initial value problem is...

уравнение equation

◇ Анализ этих уравнений показывает, что... — Inspection of these equations shows that...

◇ Более полезной для наших целей формой уравнения (1) является (следующая)... — A form of (1) more useful for our purposes is...

◇ Было бы нетрудно решить уравнение (4), если бы... — Equation (4) would not be difficult to solve if...

◇ В результате преобразования уравнение (1) принимает форму... — After simplification equation (1) becomes...

◇ Второй метод вывода уравнении (1) заключается в следующем. — A second method of obtaining (1) is as follows.

◇ Выведенные выше уравнения более не являются верными, потому что... — The equations obtained above are no longer valid because...

◇ Геометрически эти уравнения определяют... — Geometrically, these equations define...

◇ Геометрической интерпретацией данного уравнения является... — The geometrical interpretation of this equation is that...

◇ Данное уравнение отличается от тех, что возникают в... — This equation is different from those arising in...

◇ Знак минус в уравнении (4) указывает, что... — The minus sign in (4) indicates that...

◇ Из предыдущих уравнений очевидно, что... — It is evident from the foregoing equations that...

◇ Из способа вывода данного уравнения будет видно, что... — From the way in which this equation has been obtained, it will be seen that...

◇ Из уравнения (1) параграфа 1 мы имеем... — We have, from equation (1) of Section 1,...

◇ Из этих последних уравнений мы выводим, что... — From these last equations we infer that...

◇ Из этого уравнения очевидным образом следует, что... — Iti s evident from this equation that...

◇ Мы теперь приведем приложение уравнения (5). — We now give an application of (5).

◇ Мы распознаём это уравнение как... — This equation is recognized as...

◇ Нашей целью является решение уравнение (1), подчиненного (условию *u m.n.*)... — Our objective is to solve (1) subject to...

◇ Подобные случаи могут быть описаны общим уравнением... — Such cases can be covered by the general equation...

◇ Подобным образом мы легко можем выписать уравнение... — In the same way we can easily write down the equation of...

◇ Подставляя (1) в уравнение (2), мы получаем... — Substituting (1) into (2), we obtain...

◇ Подстановка этой величины в уравнение (1) показывает, что... — Insertion of this value into equation (1) shows that...

◇ Поучительно решить эти уравнения в случае... — It is instructive to work out these equations for the case of...

◇ Предыдущее уравнение базируется на предположении... — The above equation is based on the assumption that...

◇ Преимуществом уравнения (3) является то, что оно позволяет... — The advantage of (3) is that it permits...

◇ Рассуждения Гильберта относительно этого уравнения показывают, что... — Hilbert's discussion of this equation shows that...

◇ Решения этих уравнений можно получить графически (с помощью *u m.n.*)... — Solutions to these equations can be obtained graphically by...

◇ Решения этого уравнения называются... — Solutions to this equation are called...

◇ С помощью уравнения (1) мы видим, что... — With the aid of eq. (1) we see that...

◇ С этими уравнениями обращаться несколько труднее, поскольку... — These equations are somewhat more difficult to deal with because...

◇ Ссылка на уравнение (6) показывает, что... — Reference to equation (6) shows that...

◇ Теперь из уравнения (1) очевидно, что... — Now it is obvious from equation (1) that...

◇ Теперь мы исследуем движение, описываемое уравнениями (10)–(11). — We now investigate the motion specified by equations (10)–(11).

◇ Теперь мы обратимся к уравнениям, управляющим переменными E и B. — We now turn to the equations governing E and B.

◇ Точные решения уравнения (1) могут быть получены в терминах известных функций, когда... — Exact solutions to (1) can be obtained in terms of known functions when...

◇ Удобно записать данные уравнения в новых переменных, определенных (соотношениями)... — It is convenient to transform these equations to new variables defined by...

◇ Уравнение (1) может быть также записано в следующем виде... — Equation (1) can also be written in the form...

◇ Уравнение (1) может рассматриваться как уравнение, определяющее... — Equation (1) may be regarded as defining...

◇ Уравнение (1) утверждает, что... — Equation (1) states that...

◇ Уравнение такого типа также возникает при изучении... — An equation of this type also arises in the study of...

◇ Уравнения распадаются (на два независимых) только в определенных специальных случаях. — The equations decouple only in certain special cases.

◇ Чтобы понять эти уравнения более легко, мы могли бы... — In order to understand these equations more easily we may...

◇ Чтобы попытаться упростить уравнение (1), давайте... — In an effort to simplify (1), let us...

◇ Чтобы привести уравнение (1) к стандартному виду, мы определим... — To convert Eq. (1) to a standard form, we define...

◇ Эта форма уравнения явно неудобна, когда... — Evidently, this form of the equation is not convenient when...

◇ Эти уравнения имеют нетривиальное решение, только если... — These equations have a nontrivial solution only if...

◇ Эти уравнения могут быть легко решены и... — These equations can be easily solved and...

◇ Эти уравнения могут быть решены последовательно одно за другим. — These equations can be solved successively.

◇ Эти уравнения положены в основу теории... — These equations form the basis of the theory of...

◇ Эти уравнения редко имеют аналитические решения. — Analytical solutions to these equations are seldom possible.

◇ Эти уравнения теперь принимают форму, в некотором смысле аналогичную... — These equations are now in a form analogous in some respects to...

◇ Это может быть проделано путем приведения уравнения (1) к следующему виду... — This may be accomplished by rearranging Eq. (1) in the form...

◇ Это новое уравнение позволяет инженерам... — This new equation provides engineers with...

◇ Это позволяет нам привести уравнение (1) к следующему виду... — This enables us to reduce (1) to the form...

◇ Это последнее уравнение просто означает, что... — This last equation simply means that...

◇ Это уравнение имеет одно и только одно решение. — This equation has one and only one solution.

◇ Это уравнение может быть использовано для вычисления амплитуды... — This equation can be used to calculate the magnitude of...

◇ Это уравнение можно использовать для оценки вклада... — This equation may be used to estimate the contribution of...

◇ Это уравнение превосходно согласуется с... — This equation is in excellent agreement with...

◇ Это уравнение не обязательно выполняется для более общего... — This equation need not hold for the more general...

◇ Это уравнение по-прежнему решить весьма сложно, однако... — This equation is still fairly difficult to solve, but...

◇ Это уравнение просто утверждает, что... — This equation simply states that...

уровень level, standard, floor, plane, elevation, the point

◇ Книга должна быть доступна студентам всех уровней подготовки. — The book should be accessible to students at all levels.

◇ Материал (книги) представлен на популярном уровне и должен быть доступен широкой аудитории. — The material is presented on a popular level and should be accessible to the general reader.

◇ Рассмотрение ведется на поверхностном уровне. — The treatment is at a superficial level.

◇ При настоящем уровне знаний неизбежно... — Given the present state of knowledge, it is inevitable that...

◇ Уровень математики ограничивается... — The level of mathematics is limited to...

урок task, lesson

◇ Возможно, что основной урок, который следует извлечь из этих трех примеров, состоит в том, что... — Probably the main lesson to be gained from these three examples is that...

усиленный reinforced, fortified, amplified, strengthen, sharpened, strong, intensified

◇ Материал усилен стальными брусами. — The material is reinforced with steel rods.

усилие stress, intensification, effort, force

◇ Более того, производя лишь небольшое усилие, можно... — Moreover, with very little effort it is possible to...

◇ Больше усилий требует демонстрация (*чего-л*). — It takes more effort to demonstrate that...

◇ Были затрачены огромные усилия как для теоретического, так и для экспериментального изучения... — Much effort has gone into both theoretical and observational studies of...

◇ Были затрачены существенные усилия в попытке... — Considerable effort was expended in attempts to...

◇ В последнее время существенные усилия были приложены к... — There has recently been considerable effort put toward...

◇ До сих пор наши усилия были сосредоточены на... — Up to now we have concentrated on...

◇ Значительная часть усилий была посвящена... — A great deal of emphasis has been laid on...

◇ Итак, мы должны сосредоточить свои усилия на... — Thus we should concentrate our efforts on...

◇ Не требуется много усилий для того, чтобы увидеть, что... — It does not require much reflection to see that...

◇ Недавние усилия были направлены на... — Recent efforts have been directed towards ..

◇ Огромные усилия были посвящены (*чему-л*). — A great deal of effort has been devoted to...

◇ Однако подобные усилия приносят положительный результат, только если... — Such efforts, however, are successful only if...

◇ Параллельно усилия были направлены на... — A parallel effort went into...

◇ С другой стороны, это, возможно, не стоит применения усилий, так как... — On the other hand this may not be worth the effort since...

усиливать stress

◇ Здесь мы желаем усилить тот факт, что... — Here we wish to stress the fact that...

◇ Неадекватность чисто вычислительных подходов к данной проблеме усиливала необходимость в... — The inadequacy of purely computational approaches to the problem intensified the need for...

условие (= ограничение, предположение, допущение) condition, term, hypotheses, predicate

◇ Безусловно, необходимо найти условия, при которых... — It is, of course, necessary to determine conditions under which...

◇ Более общие условия здесь обсуждаться не будут, однако мы можем сказать... — More general conditions will not be discussed here, but it may be said that...

◇ Более того, существующие доказательства при некоторых дополнительных условиях... — Moreover, existing proofs under certain additional assumptions that...

◇ В общем случае эти условия не могут удовлетворяться одновременно. — In general, these conditions cannot be simultaneously satisfied.

◇ В условиях теоремы 3 нормирующий член N содержится в ... — Under the circumstances of Proposition 3 the normalizer N is contained in the...

◇ Геометрически это условие имеет следующий смысл. — Geometrically the condition has the following meaning.

◇ Далее выведем необходимое условие существования... — Let us next deduce a necessary condition for the existence of...

◇ Данное условие служит в качестве описания... — This condition serves as a description of...

◇ Данное условие является достаточным. — The condition is sufficient.

◇ Данное условие является необходимым. — The condition is necessary.

◇ Если данное условие выполнено, то... — If this condition is fulfilled, then...

◇ Если эти условия не удовлетворяются, то... — If these conditions are not satisfied, then...

◇ Задавая соответствующие условия... — Given proper conditions,...

◇ Замечательным является то, что эти необходимые условия одновременно служат достаточными. — The remarkable fact is that these necessary conditions are also sufficient.

◇ Здесь мы наложили условия на... — Here we have imposed conditions on...

◇ Из последнего условия вытекает, что... — From the latter condition it follows that...

◇ Известно одно менее ограничительное достаточное условие. — A less restrictive sufficient condition is known.

◇ Легко видеть, что это условие является необходимым. — It is easy to see that this condition is a necessary one.

◇ Можно было бы и не сообщать, что все это справедливо при условии, что... — All this, needless to say, is based on the premise that...

◇ Можно вывести очень простое условие того, что... — It is possible to derive a very simple condition that...

◇ Можно показать, что они (условия) являются как достаточными, так и необходимыми. — It may be shown that they are sufficient as well as necessary.

◇ Можно показать, что это эквивалентно условию, что... — This can be shown to be equivalent to the condition that...

◇ Мы предполагаем, что это условие выполнено. — We assume this condition to be fulfilled.

◇ Мы увидим, что эти условия могут быть выполнены при использовании... — We shall see that these conditions can be met using...

◇ Нам необходимо еще одно условие, чтобы определить... — We need one more condition to determine...

◇ Необходимое дополнительное условие доставляется (*чем-л*). — The required additional condition is provided by...

◇ Обратно, это условие является достаточным. — Conversely, this condition is sufficient.

◇ Один общий класс физически осмысленных условий дается соотношением (2.7). — A general class of physically meaningful conditions is given in (2.7).

◇ Одним из способов удовлетворения этим условиям является... — One way of satisfying these conditions is to...

◇ Оставшееся условие (3) говорит здесь... — The remaining condition (3) reads here....

◇ Относительно доказательства при менее ограничительных условиях смотри работу Смита [1]. — For a proof under less restrictive conditions, see Smith [1].

◇ Очевидно, что это эквивалентно условию, что... — This is evidently equivalent to the condition that...

◇ Подобным образом мы можем установить условие для... — Similarly, we can establish the condition for...

◇ Последнее (из двух) условие вызывает проблемы, потому что... — The latter condition raises problems, because...

◇ Последнее условие влечет за собой... — The latter condition implies that...

◇ Поэтому мы должны добавить ряд дополнительных условий. — Consequently we have to add a number of supplementary conditions.

◇ При каких условиях он существует? — Under what circumstances does it exist?

◇ При любых условиях важно, чтобы... — Whatever the conditions, it is vital that...

◇ При определенных условиях ограничение $f(x) \neq 0$ может быть опущено. — In certain cases the restriction $f(x) \neq 0$ can be omitted.

◇ При сформулированных условиях мы можем... — Under the conditions stated, we can...

◇ При таких условиях невозможно определить... — Under such circumstances it is impossible to find...

◇ При этих условиях возможно... — Under these circumstances, it is possible to...; Under such conditions, it is possible that...

◇ При этих условиях легко видеть, что... — With these stipulations, it is easily seen that...

◇ При этих условиях мы по-прежнему можем использовать... — Under these circumstances we may still use...

◇ Приняв данное условие, мы можем... — Under this restriction, we can...

◇ Решение может существовать только при выполнении следующих условий. — A solution can exist only under the following conditions.

◇ Следовательно это необходимое условие для... — This is therefore a necessary condition for...

◇ Следовательно, мы получили необходимое и достаточное условие для... — Thus we have a necessary and sufficient condition for...

◇ Следовательно, условия теоремы 1 выполнены, и мы заключаем, что... — The conditions of Theorem 1 are therefore satisfied and we conclude that...

◇ Следовательно, эти условия необходимы для равновесия. — Hence these conditions are necessary for equilibrium.

◇ Следующая теорема дает условия, при которых... — The following theorem gives conditions under which...

◇ Сначала мы установим необходимость этих условий. — We first establish the necessity of the condition.

◇ Сформулируем это условие более точно. — We state this requirement more precisely as follows.

◇ Также могут налагаться (и) дополнительные условия на x и y. — There may also be further conditions on x and y.

◇ Теперь дадим необходимое и достаточное условие того, что... — We now give a necessary and sufficient condition for...

◇ Теперь можно записать условие равновесия. — The condition for equilibrium can now be written.

◇ Условие $a = b$ приблизительно выполнено в любой задаче, где... — The condition $a = b$ is approximately satisfied in any problem where...

◇ Условие (1) не является необходимым для... — Condition (1) is by no means a necessary one for...

◇ Условие, которое называется..., вытекает из потери... — A condition called... results from a loss of...

◇ Условия, наложенные на X, могли бы быть менее ограничительны. — The conditions on X could be less restrictive.

◇ Цель этой заметки указать, что при некоторых условиях... — The purpose of this note is to point out that, in certain circumstances, the mean...

◇ Чтобы поставить задачу однозначно, требуется дополнительное условие. — A further condition is required to specify the problem uniquely.

◇ Эти условия удовлетворяются для большинства... — These conditions are satisfied for most...

◇ Эти условия являются лишь достаточными для того, чтобы исключить... — These conditions are just sufficient for the elimination of...

◇ Это могло бы быть легко показано с использованием условия, что... — This may be shown readily by employing the condition that...

◇ Это необходимые условия для... — These are the necessary conditions for...

◇ Это последнее условие не является необходимым, если... — This last proviso is not needed when...

◇ Это те (самые) условия, которые должны быть выполнены, если... — These are the conditions which must be met if...

◇ Это условие должно быть выполнено. — This requirement must be fulfilled.

◇ Это условие может быть выражено как... — This condition can be expressed as...

◇ Это условие может быть наиболее просто удовлетворено требованием, что... — This condition can be most easily satisfied by requiring that...

◇ Это условие получается проверкой... — This condition is obtained by examining...

◇ Это условие согласуется с... — This condition is consistent with...

◇ Это эквивалентно условию, что... — This is equivalent to the requirement that...

усложнение complication

◇ Временно не принимая во внимание это усложнение, мы можем сказать, что... — Disregarding this complication for the moment, we may say that...

◇ Еще одним усложнением является наличие... — A further complication is the presence of...

◇ Чтобы избежать неуместных усложнений, мы сделаем упрощающее предположение, что... — To avoid undue complication we make the simplifying assumption that...

усложнять (= **усложнить**) complicate

◇ Чтобы не усложнять математическую часть, часто удобно... — To keep the mathematics simple it is often convenient to...

◇ Это может усложнить проектирование... — This may complicate the design of...

усложняться be complicated (by), become more involved

◇ Дело усложняется тем, что... — The added complication is that...

◇ Задача усложняется тем обстоятельством, что... — The problem is complicated by the fact that...

◇ Однако ситуация усложняется, когда... — However, things are less simple when...

◇ Эти вычисления слегка усложняются вследствие... — The calculations are made slightly more complicated by...

усложняющий complicating

◇ Однако должно быть рассмотрено некоторое число усложняющих (ситуацию) факторов. — A number of complicating factors must, however, be considered.

усовершенствованный improved, perfected, adjusted, refined

◇ Усовершенствованные экспериментальные методы сделали возможным... — Refined experimental methods have made it possible to...

успех success, progress, advances, gains, improvement

◇ В (...) был достигнут успех. — Success has been achieved in...

◇ Мы уже комментировали успехи и неудачи... — We have already commented on the successes and failures of...

◇ Однако их усилия не увенчались успехом, и более поздние попытки (решить проблему)... — But their efforts failed, and more recent attempts have...

◇ Предыдущие рассуждения можно было бы с равным успехом применить к... — The above considerations may be applied equally well to...

◇ Успех такого подхода будет определяться (*чем-л*). — The success of this attack will be determined by...

успешно successfully, with advantage, advantageously, with profit

◇ Успешно выполнив проверку, мы... — Having carried out the test successfully, we...

◇ Данный метод одинаково успешно можно применять к... — The method can equally well be applied to...

◇ Операция была проведена успешно. — The operation was conducted successfully.

успешный successful, effective, advantageous

◇ Более успешный подход заключался в том, чтобы использовать... — A more successful approach has been to use...

◇ Подобные попытки не всегда являются успешными. — Such attempts are not necessarily successful.

◇ Этот метод наиболее успешен в случае, когда применяется в... — The method is most successful when applied to...

устанавливать (= установить, доказывать, показать) establish, set (up), ascertain, determine, stipulate, install, locate, adjust, estimate, recognize, place, mount, erect, locate

◇ ...может быть установлен (= найден) аналогично. —...can be found similarly.

◇ Более удовлетворительный метод заключается в том, чтобы установить... — A more satisfactory method is to establish...

◇ В своем классическом исследовании Смит [1] установил, что... — In a classical investigation, Smith [1] established that...

◇ В следующей теореме мы устанавливаем дополнительные свойства... — In the next theorem we obtain further properties of...

◇ Важность данного результата состоит в том, что он четко устанавливает... — The importance of this result is that it clearly establishes...

◇ Вторая цель — установить, что... — A second objective is to ensure that...

◇ Затем необходимо установить... — It is then necessary to establish...

◇ Кажется, между...и...можно установить важное различие. — It seems that a worthwhile distinction can be drawn between...and...

◇ Как установлено в настоящее время... — As things stand today,...

◇ Легко установить, что... — It is easy to ascertain that...

◇ Мы начнем с того, что установим свойства... — We begin by establishing the properties of...

◇ Насколько можно установить... — As far as could be determined,...

◇ Но сначала мы установим некоторые фундаментальные свойства (*чего-л*). — But let us first establish some fundamental properties of...

◇ Перед тем как установить только что упомянутые результаты, необходимо (рассмотреть *и т.п.*)... — Before establishing the results just mentioned it is necessary to...

◇ Подобным образом мы можем установить условие для... — Similarly, we can establish the condition for...

◇ Прибор просто устанавливать. — The device is simple to install.

◇ Смит установил, что... — Smith has ascertained that...

◇ Тем не менее, мы можем установить число... — Nevertheless, we can identify a number of...

◇ Теперь мы установим... — We proceed now to the establishment of...

◇ Хорошо установлено, что... — It is well established that...

◇ Чтобы установить желаемое соотношение, мы... — To establish the desired relationship, we...

◇ Чтобы установить соотношение (1), давайте... — To establish (1), let...

◇ Чтобы установить соотношение (3), нам лишь необходимо... — To establish (3) we need only...

◇ Чтобы это установить, достаточно... — To establish this it is enough to...

◇ Эти результаты можно использовать, чтобы установить... — These results can be used to establish...

◇ Это позволяет нам установить естественное и полезное соотношение между... — This allows us to establish a natural and useful connection between...

◇ Это требование сразу устанавливает связь между... — This requirement at once establishes a connection between...

◇ Это устанавливает данный результат. — This establishes the result.

◇ Этот результат легко установить. — It is easy to establish this result.

устанавливаться be settled, be formed

◇ Этим устанавливается довольно строгая форма (*чего-л*). — This establishes a rather strong form of...

установив having established, having determined

◇ Установив это, мы... — Having established this, we...

установка mounting, installation, arrangement, placing, positioning, aim, purpose, set (up), device, unit

◇ Большинство из этих установок разрушится в течение десяти лет. — Most of these units will fail within ten years.

◇ Легкость в изготовлении и установке. — Ease in fabrication and erection.

◇ Эта установка все еще не производится. — The unit is not yet in production.

установление establishment

◇ Это рассуждение подобно тому, что было использовано для установления... — The argument is similar to that used to establish...

установленный established, fixed, mounted, installed, positioned, determined

◇ Твердо установленным фактом является, что... — It is a well-established result that...

◇ Точно установлено, что... — It is well established that...

◇ Условие (3) установлено. — The condition (3) is established.

устраненный eliminated, reduced

◇ Явное расхождение между теорией и практикой может быть устранено, если... — The apparent discrepancy between theory and practice can be resolved if...

устранить (= устранять) remove, eliminate, reduce, put out

◇ В нашей последующей работе мы устраним этот дефект и... — Our subsequent work will remedy this defect and...

◇ Это устраняет необходимость... — This obviates the necessity for...

устраняться (= **устраниться**) be eliminated, be removed

◇ Данное затруднение устраняется, используя... — The difficulty is eliminated by employing

устремляя getting, setting, putting, if we direct

◇ Устремляя N к бесконечности, имеем... — Letting N tend to infinity, we have...

устройство device, mechanism, apparatus, equipment, unit, arrangement, system, computer, machine, a means for, contraption

◇ Оптимальная защита обеспечивается добавочным устройством... — The optimum protection is afforded by the addition of...

◇ Соответственно, разработка таких устройств имела важное влияние на... — Accordingly, the design of such devices has had an important influence on...

◇ Это устройство может использоваться каждый раз, когда... — This device can be employed whenever...

утвердительный affirmative, positive

◇ Ответ является утвердительным (= положительным). — The answer is in the affirmative.

◇ Теорема 1 говорит нам, что ответ является утвердительным, если... — Theorem 1 tells us the answer is positive (= affirmative) when...

утверждать state, assert, affirm, predicate, approve, argue, maintain

◇ Безо всяких доказательств мы просто утверждаем, что... — Without going into any proofs, we simply state that...

◇ В действительности можно утверждать, что... — In fact it can be asserted that...

◇ В первую очередь мы утверждаем, что... — We shall first give a statement of...

◇ Гипотеза Римана утверждает, что... — Riemann's hypothesis states that...

◇ Гипотеза Смита утверждает, что... — The Smith conjecture states that...

◇ Гипотеза утверждает, что... — The hypotheses holds that...

◇ Далее мы утверждаем, что... — Next we assert that...

◇ Данный принцип утверждает, что... — This principle states that...

◇ Другими словами, можно было бы утверждать, что... — In other words, it could be argued that...

◇ Иногда говорят, что... — It is sometimes said that...

◇ Иногда утверждали, что... — It has been argued on occasion that...

◇ Иногда утверждают, что... — It is sometimes argued that...

◇ Как мы утверждали в самом начале,... — As we stated at the outset,...

◇ Мы снова утверждаем, что... — Again we argue that...; We argue, in the same way as before, that...

◇ По-видимому есть основания утверждать, что... — It seems reasonable to say that...

◇ Следовательно, мы можем достоверно утверждать, что... — We can therefore speak without ambiguity of...

◇ Теперь мы утверждаем, что... — We now assert that...

◇ Ученые утверждают, что... — The scientists argue that...

◇ Хорошо известная теорема из математического анализа утверждает, что... — A well-known theorem of analysis states that...

◇ Это важный результат. Он утверждает, что... — This is an important result. It says that...

◇ Это уравнение просто утверждает, что... — This equation simply states that...

утверждение statement, assertion, confirmation, affirmation, claim, proposition, conclusion

◇ Вы согласны с этим утверждением? — Do you agree with his assertion?

◇ Данное утверждение интуитивно очевидно, если исходить из того факта, что... — The proposition is intuitively obvious from the fact that...

◇ Данное утверждение немедленно следует из... — The statement follows at once from...

◇ Данное утверждение ничем не оправдывается. — This assertion has no justification.

◇ Для доказательства утверждения (ii) мы выписываем... — To prove part (ii), we write...

◇ Для обратного утверждения необходимы более глубокие рассуждения. — A deeper argument is required for the converse.

◇ Доказательство обратного утверждения уже было проведено. — The proof of the converse has already been given.

◇ Единственным исключением для этого утверждения является... — The only exception to this statement is...

◇ Если только не сделано некоторое специальное противоположное утверждение,... — Unless a specific statement to the contrary is made,...

◇ Из вышеуказанного утверждения вытекает следующий дополнительный результат. — The above argument gives us the following additional result.

◇ Каждое из этих утверждений легко доказывается (путем)... — Each of these statements is readily proved by...

◇ Как мы можем различить эти два утверждения? — How can we reconcile these two statements?

◇ Как указывает это утверждение... — As the statement indicates...

◇ Легко проверить справедливость следующих утверждений. — It is easy to verify the truth of the following statements.

◇ Мое предыдущее утверждение содержит весьма серьезную ошибку. — My previous assertion contains a rather serious error.

◇ Мое прежнее утверждение было неверным. — My prior assertion was wrong.

◇ Мое утверждение было неверным. — My statement was incorrect.

◇ Мы вернемся к этому утверждению позже. — We shall return to this point later.

◇ Мы могли бы подытожить эти результаты утверждением, что... — We may summarize these results with the statement that...

◇ Мы не будем доказывать здесь весьма разумное утверждение, что... — We will not prove here the very reasonable statement that...

◇ Мы опустим доказательство этого утверждения. — We will omit the proof of this statement.

◇ Мы оставляем читателю доказательство противоположного утверждения. — We leave the converse proof to the reader.

◇ Мы оставляем читателю проверку данного утверждения. — We leave verification of this assertion to the reader.

◇ Однако мы не будет детально обсуждать здесь это утверждение. — We shall not, however, discuss this point in detail here.

◇ Основание данного утверждения покоится/находится в... — The basis for this assertion lies in...

◇ Подобное утверждение невозможно принять без дальнейшего обоснования. — One cannot, without further justification, accept such a...

◇ Приведем точную форму утверждения. — The precise statement is as follows.

◇ Следующие утверждения часто используются для того, чтобы определить... — The following propositions are often used to determine...

◇ Следующий пример может сделать это утверждение яснее. — The following example may make this point clearer.

◇ Существенная идея, лежащая в основе этих утверждений, состоит в том, что... — The essential idea underlying these statements is that of...

◇ Теперь мы сформулируем более общее утверждение (относительно)... — We now give a more general statement of...

◇ Убедительное доказательство этого утверждения предоставлено Смитом [1]. — Convincing proof of this statement is furnished by Smith [1].

◇ Утверждение (ii) выполняется для любого m. — For any m the statement of (ii) holds.

◇ Фундаментальным утверждением является то, что каждый... — It is a fundamental fact that every...

◇ Часто делается утверждение, что... — The statement is often made that...

◇ Читатель должен проверить выполнение этих соотношений. — The reader should verify these statements.

◇ Чтобы конкретизировать это утверждение, рассмотрим... — To make this statement more concrete consider...

◇ Чтобы доказать это утверждение, мы сделаем упрощающее предположение, что... — To prove this statement, we make the simplifying assumption that...

◇ Чтобы проиллюстрировать предыдущие утверждения, рассмотрим эксперимент, в котором... — To illustrate the preceding statements, let us consider an experiment in which...

◇ Это доказывает первое утверждение. — This proves the first assertion.

◇ Это поддерживает наше утверждение о том, что... — This supports our statement that...

◇ Это просто утверждение, сделанное с целью (*чего-л*). — This is simply a statement to the effect that...

◇ Это утверждение полностью справедливо, только если... — This statement is strictly true only if...

◇ Это утверждение становится понятным только когда... — This point becomes clear only when...

утомительный tedious, tiresome

◇ Мы избавимся от большой утомительной работы, если... — We save a good deal of tedious effort if...

уточненный refined, more precise, proximate, corrected

◇ Уточненный результат может быть получен, если... — A sharper result can be obtained when...

уточнять (= уточнить) make more precise, define more exactly, correct, revise, specify, refine, adjust

◇ В подобном случае могло бы быть проще уточнить... — In such a case, it might be simpler to specify...

◇ Часто бывает полезным уточнить... — It is often useful to specify...

◇ Чтобы уточнить... — To be precise,. .

уходить (= уйти) leave, depart

◇ Корни этой концепции уходят в древность. — This concept has roots stretching back into antiquity.

учебник textbook, manual

◇ Однако многие учебники не рассматривают... — However, many textbooks do not treat...

◇ Читатель найдет этот результат в любом учебнике... — The reader will find this result in any textbook on...

ученый (*см. также* исследователь) learned, erudite; scholar, (scientific) worker, researcher, scientist

◇ Большое число ученых теперь считает, что... — A large number of scientists now believe that...

◇ К настоящему времени несколько ученых исследовали эту проблему. — To date, few investigators have pursued this matter.

◇ Многие ученые это отвергают (= возражают против этого). Они указывают, что... — Many scientists object to this. They point out that...

◇ Распространенной точкой зрения среди ученых является то, что... — A common view among scientists is that...

учет calculation, registration, consideration, accounting discount

◇ С учетом целей этого тома здесь невозможно дать детальный отчет о... — It is impossible within the scope of this volume to give a detailed account of...

◇ Это может казаться довольно неопределенным с учетом того факта, что... — This may seem rather pointless in light of the fact that...

учитывать (= учесть) take into account, bear in mind, consider, have regard to

◇ ...это, однако, не полностью учитывает... —...however this does not account entirely (for)...

◇ В этой гипотезе не учитывается... — This hypothesis fails to account for...

◇ Данный подход должен быть изменен так, чтобы он учитывал факт, что... — The approach must be modified to accommodate the fact that...

◇ Действительно последовательная теория должна учитывать... — A comprehensive theory must account for...

◇ Необходимо учитывать... — It must be borne in mind...; It should not be overlooked...; Account must be taken of...; Proper allowance must be made for...

◇ Чтобы учесть данный факт, Максвелл предположил, что... — To account for this fact, Maxwell supposed that...

учитывая (= учтя) considering, seeing, having regard to

◇ Учитывая вышесказанное, мы заключаем из (1), что... — Under these circumstances it follows from (1) that...

◇ Учитывая эти факты, мы можем... — Taking these facts into account, we can...

уяснять (= уяснить) understand, clarify, explain

◇ Можно лучше уяснить это из рис. 1... — It can be made clearer by Fig. 1...

Ф

факт (*см. также* данные, результат, вариант, версия, случай) fact, case, one point

◇ Благодаря этому факту усиленно напрашивается, что... — This fact strongly suggests that...

◇ В свете всех этих фактов становится естественным (вычислить *и т.п.*)... — In view of all these facts it becomes natural to...

◇ В связи с тем фактом, что..., очевидно, что это невозможно. — This is obviously impossible in light of the fact that...

◇ В этом параграфе мы устанавливаем основные факты относительно... — In this section we establish the basic facts about...

◇ Важность этого факта станет понятна после того, как мы обсудим... — The importance of this fact will become clear when we discuss...

◇ Внимание читателя привлекается к тому факту, что... — The reader's attention is drawn to the fact that...

◇ Вряд ли необходимо еще подчеркивать тот факт, что... — It is hardly necessary to stress the fact that...

◇ Данная теория также объясняет тот факт, что... — This theory also explains the fact that...

◇ Данное утверждение интуитивно очевидно, если исходить из факта, что... — The proposition is intuitively obvious from the fact that...

◇ Данный подход должен быть изменен так, чтобы он учитывал факт, что... — The approach must be modified to accommodate the fact that...

◇ Добавьте к этому тот факт, что... — Add to this the fact that...

◇ Его принципиальная важность заключается в том факте, что... — Its principal importance lies ultimately in the fact that...

◇ Задача усложняется тем фактом, что... — The problem is complicated by the fact that...

◇ Замечательным фактом является то, что... — It is a remarkable fact that...

◇ Замечательным фактом является, что... — It is a remarkable fact that...

◇ Здесь принимается во внимание тот факт, что... — This takes account of the fact that...

◇ Зная этот набор фактов, мы понимаем, что... — With this framework before us, we realize that...

◇ Из этого факта, совместно с (1), вытекает, что... — This fact, taken together with (1), implies that...

◇ Интересным и полезным фактом является то, что... — The interesting and useful fact is that...

◇ Исключительным фактом является то, что... — It is an extraordinary fact that...

◇ Мы используем этот факт в дальнейшем. — We shall make use of this fact later.

◇ Мы можем использовать преимущество, предоставляемое этим фактом, чтобы... — We can take advantage of this fact to...

◇ Мы можем объяснить этот факт тем, что... — We can explain this fact by...

◇ Мы привлекаем внимание к факту, что... — We call attention to the fact that...

◇ Мы примем этот важный факт без доказательства. — We shall accept this important fact without proof.

◇ На некоторое время мы пренебрегаем тем фактом, что... — We neglect, for the time being, the fact that...

◇ На этом этапе мы хотим привлечь внимание к тому факту, что... — At this point, we wish to call attention to the fact that...

◇ На этом этапе необходимо указать очень важный факт. — At this stage a very important fact must be pointed out.

◇ Наиболее важным является тот факт, что... — Most important is the fact that...

◇ Нам всем (хорошо) известен тот факт, что... — We are all familiar with the fact that...

◇ Некоторые из этих проблем возникают из того факта, что... — Some of the problems arise from the fact that...

◇ Немедленным следствием предыдущего результата является тот факт, что... — An immediate corollary of the above result is the fact that...

◇ Необходимо заметить, что в той же мере важным является тот факт, что... — But equally important, one should notice, is the fact that...

◇ Неожиданным фактом является то, что... — An unexpected fact is that...

◇ Однако имеет смысл использовать факт, что... — But the sensible thing is to use the fact that...

◇ Однако при вычислении величины W мы должны принять во внимание тот факт, что... — In computing W, however, we must take into account the fact that...

◇ Очевидно, что этот ответ обязан быть следствием факта, что... — The answer must obviously be sought in the fact that...

◇ Подтверждение такой точки зрения вытекает из того факта, что... — Confirmation of this view is found in the fact that...

◇ Позднее нам будут необходимы несколько фактов относительно... — Later on we shall need certain facts about...

◇ Полезно помнить следующий факт:... — A useful result to remember is that...

◇ Поразительным фактом является то, что... — A striking fact is that...

◇ Предыдущие примеры иллюстрируют общий факт, что... — The preceding examples illustrate the general fact that...

◇ Причиной этого является факт, что... — The reason for this lies in the fact that...

◇ Простейшим объяснением всех этих фактов является... — The simplest explanation for these facts is...

◇ Рассмотрим некоторые важные факты относительно... — Let us review some important facts regarding...

◇ Следует уделить внимание тому факту, что... — Attention should be paid to the fact that...

◇ Таким образом, мы возвращаемся к факту, что... — We thus recover the fact that...

◇ Твердо установленным фактом является, что... — It is a well-established result that...

◇ Тот факт, что..., ничего не говорит о... — The fact that...says nothing about...

◇ Тривиальным фактом здесь является... — It is a trivial observation that...

◇ Тщательное сравнение затрудняется тем фактом, что... — Careful comparison is somewhat hampered by the fact that...

◇ Учитывая эти факты, мы можем... — Taking these facts into account, we can...

◇ Фактом чрезвычайной важности является то, что... — This is a fact of tremendous importance to...

◇ Фундаментальным фактом является то, что каждый... — It is a fundamental fact that every...

◇ Чтобы сделать это, мы используем тот факт, что... — To do this, we make use of the fact that...

◇ Чтобы учесть данный факт, Максвелл предположил, что... — To account for this fact, Maxwell supposed that...

◇ Экспериментально обнаружено, что... — It is found, as an experimental fact, that...

◇ Эти важные факты можно подытожить следующим образом. — The relevant facts may be summarized as follows.

◇ Эти факты могут быть объяснены, если... — These facts can be explained if...

◇ Эти факты позволяют нам... — These facts allow us to...

◇ Это выливается в не что иное как простое переформулирование факта, что... — This amounts to no more than a restatement of the fact that...

◇ Это иллюстрирует тот факт, что... — This illustrates the fact that...

◇ Это могло бы показаться довольно неопределенным в свете того факта, что... — This may seem rather pointless in light of the fact that...

◇ Это могло бы показаться парадоксальным в свете факта, что... — This may appear to be paradoxical in view of the fact that...

◇ Это необходимое следствие того факта, что... — This is a necessary consequence of the fact that...

◇ Это очевидным образом вытекает из того факта, что... — This is clearly borne out by the fact that...

◇ Это предположение игнорирует тот факт, что... — The assumption ignores the fact that...

◇ Это происходит вследствие того факта, что... — This arises from the fact that...

◇ Это просто другой способ выражения того факта, что... — This is just another way of expressing the fact that...

◇ Это просто последствие того факта, что... — This is simply a consequence of the fact that...

◇ Это связано с тем фактом, что... — This is connected with the fact that...

◇ Это следует из нашего обсуждения соотношения (4), а также из того факта, что... — This follows from our discussion of (4) and the fact that...

◇ Это совершенно очевидно следует из того факта, что... — This is at once obvious from the fact that...

◇ Это соответствует тому факту, что... — This corresponds to the fact that...

◇ Это справедливо, несмотря на тот факт, что... — This is so despite the fact that...

◇ Этот пример иллюстрирует основной факт, что... — This example illustrates the general fact that...

◇ Этот результат более или менее ожидаем, если исходить из факта, что... — This result is more or less to be expected from the fact that...

◇ Этот результат было необходимо ожидать, исходя из факта, что... — This result was to be expected from the fact that...

◇ Этот результат согласуется с тем фактом, что... — This result is in agreement with the fact that...

◇ Этот факт был отмечен без доказательства в главе 4. — This fact was noted without proof in Chapter 4.

◇ Является интересным тот факт, что... — It is an interesting fact that...

фактор factor, coefficient, cause, consideration

◇ Все эти факторы должны быть рассмотрены в любом исследовании (*чего-л*). — All these factors must be considered in any investigation of...

◇ Данный фактор может влиять значительно. — This factor can contribute markedly/materially/appreciably.

◇ На это могли повлиять несколько факторов. — This can be caused by several factors.

◇ Однако должно быть рассмотрено некоторое число усложняющих (ситуацию) факторов. — A number of complicating factors must, however, be considered.

◇ Подобные факторы требуют тщательного изучения... — Such factors require a careful study of...

◇ Полезно более детально рассмотреть эти факторы. — It is useful to look at these factors in more detail.

◇ Эти факторы включают в себя следующие... — These factors include the following:

◇ Этот фактор не зависит от... — This factor is independent of...

феномен phenomenon, effect

◇ Простейшей интерпретацией этого феномена является то, что... — The simplest interpretation of this phenomenon is that...

◇ Этот феномен может вызвать... — This phenomenon can give rise to...

фигура (= фиг., рис. , рисунок) figure, illustration

◇ Вычисленные для x значения показаны на рисунке (= фигуре) 3. — Calculated values for x are shown in Figure 3.

◇ Из рисунка (= фигуры) 4 видно, что... — It is observed from Figure 4 that...

◇ Как иллюстрирует рисунок (= фигура) 1, этот процесс можно понять в терминах... — As illustrated in Figure 1, this process can be understood in terms of...

◇ Природа данной аппроксимации иллюстрируется на рисунке (= фигуре) 7. — The nature of the approximation is illustrated in Figure 7.

◇ Процесс, изображенный на рисунке (= фигуре) 1, подобен... — The process, shown in Fig. 1, is similar to...

◇ Эта ситуация представлена на рис. (= фигуре) 4. — This situation is represented by Figure 4.

◇ Эти результаты представлены на рисунках (= фигурах) 3 и 4. — The results are displayed in Figures 3 and 4.

◇ Это ясно показано на рисунке (= фигуре) 1, который представляет результаты (*чего-л*). — This is clearly demonstrated in Figure 1 which shows the results of...

физически physically

◇ Физически это означает, что... — Physically (speaking), this means that...

◇ Физически эта ситуация не очень важна, поскольку... — Physically this situation is not very important, since...

◇ Физически очевидно, что... — Physically, it is evident that...

◇ Физически правдоподобно, что... — It is physically plausible that...

физический physical

◇ Данное решение противоречит физическому смыслу в том, что... — A nonphysical aspect of this solution is that...

◇ Данный результат имеет простую физическую интерпретацию. — This result has a simple physical interpretation.

◇ Из физических соображений мы могли бы ожидать, что... — On physical grounds we might expect that...

◇ Физические соображения объясняют возникновение этого тем, что... — Physically this arises because of...

◇ Общая физическая картина имеет следующий вид. — The general physical picture is as follows.

◇ Физический смысл этого результата состоит в том, что... — The physical significance of this result is that...

◇ Физическим последствием формулы (1) является то, что... — The physical implication of (1) is that...

◇ Физическое значение величины F состоит в том, что F представляет... — The physical meaning of F is that it represents...

◇ *Физическое значение этого результата состоит в том,* что... — The physical significance of this result is...

◇ Физическое объяснение этого состоит в том, что... — The physical explanation is that...

◇ Это выявляет физическое значение... — This reveals the physical significance of...

◇ Этого можно было бы ожидать из физических соображений, потому что... — Physically, this could be expected because...

◇ Это немедленно вытекает из физических соображений. — This follows at once from physical considerations.

форма form, shape, quantic, pattern, configuration

◇ Альтернативная форма данного соотношения получается... — An alternative form of this relation is obtained by...

◇ Более полезной для наших целей формой уравнения (1) является следующая... — A form of (1) more useful for our purposes is...

◇ Более слабая форма теоремы 1 может быть выведена из... — A weaker form of Theorem 1 can be deduced from...

◇ Более удобные формы решения были получены Смитом [1]. — More convenient forms of solution have been obtained by Smith [1].

◇ В более экономной форме это может быть записано как... — More economically, this can be written as...

◇ В основном существуют две формы... — Basically, there are two forms of...

◇ В результате преобразования уравнение (1) принимает форму (= вид)... — After simplification equation (1) becomes...

◇ В упрощенной форме можно было бы сказать, что... — In a simplified way one may say that...

◇ В этом случае данное уравнение принимает форму (= вид)... — In this case the equation takes the form...

◇ Выведем форму... — We deduce the form of...

◇ Данное уравнение имеет ту же форму, что и уравнение (3.2)... — This has the same form as equation (3.2), except that in (3.2),..., while in (3.3),....

◇ Заметьте, что это (выражение) имеет ту же форму, что и... — Note that this is of the same form as...

◇ Итак, данный алгоритм имеет следующую форму. — The algorithm is therefore as follows.

◇ Мы могли бы получить еще другую форму (*чего-л*). — We may obtain yet another form of...

◇ *Мы можем сказать это же в другой форме:*... — Another way of saying this is...

◇ Мы можем также сформулировать это в другой форме. — We may also formulate it in a different manner.

◇ Мы приведем уравнение к специальной форме. — We reduce the equation to a special form.

◇ Наиболее широко используемой (его/ее) формой является та, которая выводится из... — The most widely used form is that derived from...

◇ Наша цель здесь — переработать это в форму, которая... — Our aim is to recast this in a form which is...

◇ Общее решение (3.1) может быть записано в форме... — The general solution of (3.1) can be written as...

◇ Они могут принять различную форму. — These can take various forms.

◇ Существует, безусловно, много других форм... — There are, of course, many other forms of...

◇ Теперь из формы функции $g(x)$ очевидно следует, что... — Now it is obvious from the form of the function $g(x)$ that...

◇ Тот же самый результат может быть сформулирован в другой форме. — The same result can be put in a different form.

◇ Удобно записать это в следующей форме... — It is convenient to write this in the form...

◇ Формула (4) может быть выражена в несколько отличной форме посредством... — The result (4) may be expressed in a slightly different form by means of...

◇ Чтобы преобразовать уравнение (1) к стандартной форме, мы определим... — To convert Eq. (1) to a standard form, we define...

◇ Эта форма особенно полезна для получения... — This form is particularly useful for obtaining...

◇ Эти уравнения теперь принимают форму в некотором смысле аналогичную... — These equations are now in a form analogous in some respects to...

◇ Этим устанавливается довольно строгая форма (*чего-л*). — This establishes a rather strong form of...

◇ Это может быть проделано путем преобразования уравнения (1) к следующей форме... — This may be accomplished by rearranging Eq. (1) in the form...

◇ Это наиболее удобная форма (*чего-л*). — This is the most useful form of...

◇ Это уравнение имеет такую же общую форму, что и уравнение 1. — This equation has the same general form as Eq. (1).

формализуя formalizing

◇ Формализуя эту концепцию, мы скажем, что... — Formalizing this concept, we say that...

формализм formalism

◇ С помощью этого формализма мы можем... — With the aid of this formalism, we can...

◇ Теперь введем математический формализм, который выражает... — Let us now set up a mathematical formalism that expresses...

формально formally, nominally, legally

◇ Теперь мы выразим это более формально. — We now express this more formally.

◇ Формально это эквивалентно... — This is formally equivalent to...

формальный (*см. также* **верный, строгий**) formal

◇ Дадим формальное доказательство (этого). — The formal proof is as follows.

◇ Представленное здесь рассмотрение было чисто формальным. — The treatment given here has been purely formal.

◇ Следовательно, у нас получилось формальное решение для... — We therefore have a formal solution for...

◇ Тем не менее эта формальная работа привела к конкретному результату. — Nevertheless, this formal work has produced a concrete result.

◇ Формальное вычисление показывает, что... — A formal calculation shows that...

◇ Формальный вывод (этого соотношения) приводится во втором параграфе. — A formal derivation is given in Section 2.

◇ Формальным обоснованием того факта, что... — The formal foundation of the fact that the boundary conditions are...

формула formula (pl. formulae, formulas)

◇ Аналогичные формулы могут быть выписаны для... — Analogous formulas can be written down for...

◇ Будем руководствоваться формулой... — We are guided by the formula...

◇ В формулах (2) переменная k предполагается функцией от r. — In the formulas (2), k is assumed to be a function of r.

◇ В этой формуле мы все еще не предположили, что... — In this formula we have not yet assumed that...

◇ Данная формула хорошо согласуется с экспериментом. — This formula is in good agreement with the experiment; This formula is in good agreement with with experimental results.

◇ Для F обычно дается следующая формула:... — The formula usually given for F is...

◇ Другой способ вывода этих формул основан на... — Another way of deriving these formulas is based on...

◇ Затем задача заключается в выводе формулы для... — The problem is then to deduce a formula for...

◇ Здесь мы приводим некоторые формулы для... — Here we give some formulae for...

◇ Используя подобные формулы, можно... — Using such formulae, it is possible to...

◇ Нашей задачей является нахождение общей формулы для... — The problem is to find a general formula for...

◇ Не существует общей формулы для... — There is no general formula for...

◇ Очевидным следствием соотношения (1) является формула... — An obvious deduction from (1) is the formula...

◇ Подобным способом могут быть выведены несколько иные дополнительные формулы. — Still other formulas can be obtained in a similar way.

◇ Результат, представленный формулой (9), очень полезен при выводе свойств (*чего-л*). — The result (9) is very useful for deducing properties of...

◇ Справедливость этой формулы зависит от... — The validity of this formula depends on...

◇ Теперь мы получим ту же самую формулу из других соображений. — We now obtain the same formula from another point of view.

◇ Физическим следствием формулы (1) является то, что... — The physical implication of (1) is that...

◇ Формула (4) может быть выражена в несколько отличной форме посредством... — The result (4) may be expressed in a slightly different form by means of...

◇ Часто использование альтернативной формулы (2) имеет свои преимущества. — It is often advantageous to use the alternative formula (2).

◇ Эта формула полезна когда бы ни... — This formula is useful whenever...

◇ Эта формула четко предсказывает... — This formula clearly predicts...

формулировать, формулироваться (= сформулировать) formulate, word, lay down, state

◇ В этой главе формулируются основные положения... — This chapter provides an outline of...

◇ Данный результат можно сформулировать в несколько более простой форме следующим образом. — This result can be written in a slightly simpler form as follows.

◇ Данный результат принадлежит Гауссу. Давайте сформулируем его как теорему. — This result is due to Gauss. Let us formulate it as a theorem.

◇ Для удобства сформулируем здесь данную теорему. — We state this theorem here for convenience.

◇ Задача формулируется следующим образом. — The problem is specified as follows.

◇ Мы можем сформулировать (= извлечь) два важных заключения. — We may draw two important conclusions.

◇ Мы можем сформулировать этот результат в виде теоремы. — We can state the result as a theorem.

◇ Прежде чем сформулировать больше примеров, давайте... — Before presenting more examples, let us...

◇ Прежде чем сформулировать эту теорему... — Before quoting the theorem, we present a revised definition of...

◇ Сформулируем без доказательства следующую теорему относительно... — We state without proof the following theorem concerning...

◇ Сформулируем это требование более точно. — We state this requirement more precisely as follows.

◇ Так же просто эти идеи могут быть сформулированы (и) для... — These ideas can be formulated just as easily for...

◇ Таким образом, мы можем сформулировать общее правило, согласно которому... — Thus we may assert as a general rule that...

◇ Теперь мы можем сформулировать и доказать... — We are now in a position to state and prove...

◇ Теперь мы можем сформулировать следующий результат. — We are now in a position to state the following result.

◇ Теперь мы сформулируем более общее утверждение... — We now give a more general statement of...

◇ Теперь мы сформулируем это более формально. — We now express this more formally.

◇ Тот же самый результат может быть сформулирован в другой форме. — The same result can be put in a different form.

◇ Чтобы сформулировать более общую задачу, мы... — To formulate the more general problem, we...

◇ Чтобы сформулировать эту концепцию, мы начинаем (с)... — To obtain this concept, we begin with...

формулировка formula, statement, formulation

◇ более сжатая формулировка — a more concise formulation

◇ Будет полезно получить другую формулировку (= переформулировать)... — It will be useful to have a reformulation of...

◇ Иногда оказывается полезной следующая альтернативная формулировка. — The following alternative formulation is sometimes useful.

◇ Мы дадим несколько эквивалентных формулировок (*чего-л*). — We will give some equivalent formulations of...

◇ Мы начнем с формулировки одной леммы. — We begin with a lemma.

◇ Наиболее точной формулировкой этих свойств является следующая. — The most concise statement of these properties is as follows.

◇ Одна эквивалентная формулировка может быть сделана в терминах (*чего-л*). — An equivalent formulation may be given in terms of...

◇ Относительно точной формулировки всех гипотез и заключений мы отсылаем к статье [3]. — For a precise wording of all hypotheses and conclusions we refer to the paper [3].

◇ Формулировка теоремы требует модификации, если... — The statement of the theorem needs modification if...

◇ Целью более абстрактной формулировки (6) является то, что... — The aim of the more abstract formulation (6) is to...

фундамент foundation

◇ Этот факт является фундаментом... — This fact is the foundation on which we build...

фундаментальный fundamental, basic, profound, solid

◇ Вдобавок имеется одна фундаментальная причина для рассмотрения... — There is, in fact, one basic reason for considering...

◇ На самом деле нет ничего фундаментального или основополагающего в... — There is really nothing basic or fundamental about...

◇ Теперь мы доказываем два фундаментальных результата. — We now prove two fundamental results.

◇ Теперь мы доказываем один фундаментальный результат. — We now prove a fundamental result.

◇ Эти фундаментальные трудности повлияли на развитие... — These fundamental difficulties have influenced the development of...

◇ Это фундаментальная идея, лежащая в основе (решения)... — This is the fundamental idea behind...

◇ Этот вопрос является фундаментальным. — This question is fundamental.

функционировать function, operate

◇ Эта установка может функционировать в широкой области температур. — This unit can operate over a wide range of temperatures.

функция function

◇ Однако мы можем представить эту функцию посредством... — We can, however, represent the function by means of...

◇ Теперь из формы функции $g(x)$ очевидным образом следует, что... — Now it is obvious from the form of the function $g(x)$ that...

◇ Эта функция настолько часто встречается, что мы дадим ей специальное название. — This function is so common that we give it a special name.

характер (= природа, свойства) character, nature, pattern, mode

◇ В частности, она (= переменная) не зависит от характера... — In particular, it does not depend on the nature of...

◇ Давайте опишем общий характер... — Let us now describe the general character of...

◇ Как следствие, имеется изменение характера... — As a result there is a change in the character of...

◇ Теперь рассмотрим общий характер... — Let us now examine the general character of...

◇ Характер данной аппроксимации иллюстрируется на рис. 7. — The nature of the approximation is illustrated in Figure 7.

◇ Характер этих корней зависит от знака D. — The nature of these roots depends on whether $D > 0$.

характеристика characteristic property, index, character, measure, degree, feature, performance, behavior

◇ Еще одна важная характеристика это... — A further important characteristic is that...

◇ Однако в общем случае мы заинтересованы в измерении других характеристик... — In general, however, we are interested in measuring other properties of...

◇ Отметим, что основные характеристики данного принципа состоят в... — The principal features to note are...

◇ Помимо всего прочего, это характеристика, которая... — This, above all else, is the characteristic that makes...

◇ Это даст нам необходимую характеристику (*чего-л*). — This will give us the required characterization of...

характерно characteristically; is characteristic

◇ Характерно, что... — It is characteristic that...

характерный typical, characteristic, distinctive, peculiar, specific

◇ Главной характерной чертой предыдущего примера является... — A central feature of the previous example is...

◇ Характерной чертой этого плана является... — An essential feature of the design is...

хороший good, fine, nice, fair, close

◇ Более хорошее (= более точное) приближение получается (путем *и т.п.*)... — A better approximation is obtained by...

◇ Более хорошее (= более точное) приближение получается, если... — A much closer approximation is obtained if...

◇ Более хорошей стратегией является простое использование... — A better strategy is simply to use...

◇ Более хорошей техникой (= методом) является... — A better technique is to...

◇ Более хорошие (= более точные) приближения к x можно получить, используя... — Better approximations to x can by obtained by using...

◇ В достаточно хорошем приближении гравитационное поле является постоянным в рассматриваемой области. — To a fair approximation, the gravitational field is constant over the region of interest.

◇ Насколько хороша аппроксимация (15)? — How good is the approximation (15)?

◇ Нижеследующее является хорошим примером (*чего-л*). — The following is a good example of...

◇ Следовательно, у нас имеются хорошие основания, чтобы заявить, что... — Thus, we have good grounds for saying that...

◇ Это хороший пример (*чего-л*). — This is a good example of...

хорошо well, properly

◇ Аналитики хорошо знакомы с этими трудностями. — Analysts are well aware of these difficulties.

◇ В этой ситуации хорошо известно, что... — In this situation it is well known that...

◇ Имеется хорошо известная теорема о... — There is a well-known theorem on...

◇ Хорошо известная теорема из математического анализа утверждает, что... — A well-known theorem of analysis states that...

◇ Хорошо известно, что... — It is common knowledge that...

◇ Хорошо установлено, что... — It is well established that...

◇ Что не слишком хорошо понятно, — это... — What is not well understood is that...

◇ Это было достаточно хорошо проиллюстрировано предыдущими примерами. — This has been sufficiently illustrated in the preceding examples.

◇ Это рассуждение можно одинаково хорошо применить к... — The argument can be applied equally well to...

◇ Это хорошо подтверждается в случае... — This is well confirmed in the case of...

хотеть (= **желать**) wish, want, aim, desire (*после "want" ставится только инфинитив, но не герундий*)

◇ Другими словами, мы хотим... — In other words, we wish to...

◇ Мы не будем обсуждать детально ни одну из этих концепций, а просто хотим указать, что... — We shall not discuss any of these concepts in detail, but merely wish to point out that...

◇ Мы хотим указать явно, что... — We wish to point out explicitly that...

◇ Мы хотим явно показать, что... — We wish to show explicitly that...

◇ На практике нам бы хотелось уметь (делать *и т.п.*)... — In practice, we would like to be able to...

◇ Однако мы не хотим, чтобы неявно подразумевалось, что... — We do not wish to imply, however, that...

◇ Теперь мы хотим распространить наше обсуждение на случай... — We now wish to extend our consideration to...

хуже (*от* **плохо**) worse

◇ Хуже того... — To make matters worse,...

◇ Что еще хуже, кажется, мы не можем найти... — Worse yet, we cannot seem to find...

Ц

целесообразный appropriate, advisable, expedient, reasonable, worthwhile, suitable

◇ Может быть целесообразным (указать *и т.п.*)... — It may be expedient to...

целое, целый integer; whole, the whole, entire, integral

◇ В целом кажется более строгим рассмотреть (случай *и т.п.*)... — On the whole it seems least confusing to regard...

◇ В целом мы не можем ничего сказать более о... — In general nothing more can be said about...

◇ В целом кажется, что... — On balance it seems that...

◇ В целом могло бы показаться, что... — All in all it would seem that...

◇ Существует такое целое положительное число i, что... — There exists such a positive integer i that...

цель (= намерение) aim, purpose, target, goal, object, end, mark

◇ Более контролируемый способ достижения той же цели это... — A more controlled way of achieving the same end is to...

◇ Более полезной для наших целей формой уравнения (1) является... — A form of (1) more useful for our purposes is...

◇ В наши цели не входит обсуждать здесь, что... — It is not our intention to argue here that...

◇ Вторая цель — установить, что... — A second objective is to ensure that...

◇ Вышеуказанная цель была достигнута. — The above objective has been achieved.

◇ Главной целью является... — The main objective is to...

◇ Для большинства целей, однако, достаточно (выбрать *и т.п.*)... — For most purposes it is, however, sufficient to...

◇ Для достижения этой цели... — With this aim in mind...; To accomplish these ends...

◇ Для многих целей предпочтительно (выбрать *и т.п.*)... — For many purposes it is preferable to...

◇ Для многих целей уравнение (10) полезно именно в том виде, как оно приведено. — For many purposes, equation (10) is useful as it stands.

◇ Для нашей цели совершенно не существенно, как выбирается значение x. — For our present purpose it does not matter how x is chosen.

◇ Для наших целей будет удобно... — It will be convenient for our purposes to...

◇ Для наших целей подходит следующее достаточно грубое определение. — For our purposes the following rather rough definition is adequate.

◇ Для наших целей удобно (ввести *и т.п.*)... — For our purposes it is convenient to...

◇ Для наших целей эти детали не являются важными. — For our purposes the details are not important.

◇ Для некоторых целей (нам) желательно иметь... — For certain purposes it is desirable to have...

◇ Для этой цели мы должны... — For this purpose we must...

◇ Для этой цели удобно... — For this purpose, it is convenient to...

◇ Значительно более важным для наших целей является... — Far more important for our purposes is...

◇ Изменение точки зрения необходимо с целью... — A shift in perspective is needed in order to...

◇ К несчастью, это не реальная цель, потому что... — Unfortunately this is an unrealistic goal because...

◇ Мы уже несколько раз сообщали о нашей цели (изучить *и т.п.*)... — We have indicated a few times our intention to...

◇ На самом деле для настоящих целей достаточно рассмотреть... — In fact it is sufficient for the present purpose to consider...

◇ Наконец, для некоторых целей могло бы иметь преимущества... — Finally, it might be advantageous for some purposes to...

◇ Напоминаем, что целью данного упражнения является... — Recall that the purpose of the exercise is to...

◇ Наша цель здесь — переработать это в форму, которая... — Our aim is to recast this in a form which is...

◇ Наша цель имеет три направления. — Our goal is three-fold.

◇ Нашей основной целью является описание... — Our main purpose is to given an exposition of...

◇ Нашей основной целью является описание систематических методов для... — Our first concern is to describe systematic methods for...

◇ Нашей основной целью является определение... — The main objective is to determine...

◇ Нашей целью будет... — Our task will be to...

◇ Нашей целью не является развернутое рассмотрение (теории *и т.п.*)... — It is not our purpose to give an extensive treatment of...

◇ Нашей целью является доказательство того, что это действительно справедливо. — Our objective is to show that this is indeed the case.

◇ Нашей целью является изучить... — Our object is to study...

◇ Нашей целью является не систематическое развитие предмета, а, скорее,... — Our interest is not to develop the subject systematically, but to...

◇ Нашей целью является решение уравнение (1), подчиненного (условию *и т.п.*)... — Our objective is to solve (1) subject to...

◇ Однако все эти моменты находятся в стороне от целей данной работы. — These are, however, outside the scope of this work.

◇ Однако поскольку данная формула слишком сложна для практических целей, мы будем... — Since, however, this formula is too complicated for practical purposes, we shall...

◇ Однако следует попробовать провести такой анализ с целью... — But such an analysis has to be attempted in order to...

◇ Однако этот метод совершенно не удовлетворяет нашим целям. — This procedure, however, falls far short of our goal.

◇ Одной из главных целей данного обсуждения является... — One of the main goals of the discussion is...

◇ Основной целью данной книги является... — The principal aim of the present book is to...

◇ Особенно важным для наших целей является случай, что... — Particularly important for our purposes is the case of...

◇ Полное обсуждение подобных факторов находится вне целей данной работы. — A full discussion of such factors is beyond the scope of this paper.

◇ С тем, чтобы сфокусировать наше внимание на одной специальной цели, мы... — In order to focus our attention on a specific objective, we shall...

◇ С учетом целей этого тома здесь невозможно дать детальный отчет о... — It is impossible within the scope of this volume to give a detailed account of...

◇ С целью анализа мы предположим... — For purposes of analysis we shall assume...

◇ С целью дальнейшего использования заметим здесь... — Let us note here, for future use,...

◇ С целью дальнейших ссылок мы отметим, что... — We note for future reference that...

◇ С целью использования соотношения (14) мы заметим, что... — Wishing to exploit (14), we note that...

◇ С целью произвести оценки предположим что... — For the purpose of making estimates, suppose that...

◇ С целью упростить обозначения мы предполагаем, что... — For simplicity of notation, we assume that...

◇ С этой целью мы будем использовать... — For this purpose, we shall use...

◇ С этой целью мы заметим, что... — To this end (= For this purpose), we note that...

◇ Следующей нашей целью будет описание... — Our next task is to describe...

◇ Таким образом, для наших целей мы всегда можем воспользоваться... — Thus for our purposes we may always use...

◇ Требуются дальнейшие наблюдения с целью... — Further observations are required in order to...

◇ Удобная для практических целей формулировка состоит в следующем... — For practical applications a convenient formulation is...

◇ Удобным методом достижения необходимой цели является... — A convenient way to accomplish this is to...

◇ Цель данной книги — обеспечить... — It is the aim of this book to provide...

◇ Цель данной книги состоит в... — The purpose of this book is to...

◇ Цель состоит в том, чтобы показать, что... — The aim is to show that...

◇ Целью более абстрактной формулировки (6) является то, что... — The aim of the more abstract formulation (6) is to...

◇ Целью данной главы является представление... — It is the purpose of this chapter to present...

◇ Целью данной главы является развитие... — The aim of this chapter is to develop...

◇ Цель данной заметки заключается в том, чтобы сообщить, что... — It is the purpose of this note to announce that...

◇ Целью данной книги является описание... — The purpose of this book is to describe...

◇ Целью настоящего обсуждения является... — It is the purpose of the present discussion to...

◇ Целью следующего параграфа является нахождение условий, которые позволят нам... — The aim of the next section is to establish conditions which enable us to...

◇ Целью такого представления является... — The purpose of such a representation is to...

◇ Целью этого параграфа является краткий обзор... — The purpose of this section is to give a quick sketch of...

◇ Чтобы достичь цели, необходимо... — To meet this objective, it is necessary to...

◇ Это достаточно для нашей цели в связи с... — It is sufficient for the purpose in view...

◇ Это существенно для наших целей. — This is essential for our purposes.

◇ Этот подход может достигнуть цели, лишь если... — This approach can succeed only if...

◇ Я считаю, что целью данного симпозиума является... — A goal for this symposium, I believe is to ensure we all understand...

цена price, cost, value, worth

◇ Ценой, заплаченной за такую эффективность, является... — The price which is paid for this efficiency is...

ценность value, worth, importance

◇ Эта модификация метода кажется имеющей огромную ценность. — This modification of the method seems to be of great value.

◇ Ценность этого определения, безусловно, заключается в его полезности. — The merit of this definition lies, of course, in its usefulness.

◇ Эти исследования не представляют особой ценности для механики. — These studies hold no mechanical value.

ценный valuable, useful, of value, essential

◇ Подобные образы ценны как концептуальная помощь до тех пор, пока мы не... — Such pictures are valuable as conceptual aids so long as we do not...

◇ Очевидно, что эти решения не так ценны, как... — Clearly these solutions are not as valuable as...

◇ Следующая теорема является ценной в этом контексте. — The following theorem is valuable in this context.

◇ Эта информация особенно ценна при интерпретации... — This information is particularly valuable in the interpretation of...

центральный central, main

◇ Таким образом, получен следующий центральный результат... — The following key results are therefore obtained:...

◇ Центральное (= ключевое) орудие в доказательстве... — The key tool in the proof of...

◇ Центральной частью доказательства является то, что... — The crux of the proof is that...

◇ Центральный момент здесь это то, что... — The major point here is that...

цитированный cited, quoted

◇ Из процитированных выше результатов вытекает, что... — From the results quoted above it follows that...

цитировать cite, quote

◇ Сначала мы (про)цитируем (один) результат из... — We first quote a result from...

Ч

частично partially, partly, in part

◇ Кажется, это происходит, по крайней мере частично, вследствие... — This seems to result, at least in part, from...

◇ Частично это происходит потому, что... — This is partly because...

◇ Частично это происходит вследствие... — This is partly because...

◇ Частично это происходит потому, что трудно... — This is partly because it is difficult to...

◇ Эта аналогия верна лишь частично, потому что... — This analogy is only partially accurate because...

частичный partial

◇ Теорема о приближении, описанная в главе 2, дает частичный ответ для этой проблемы. — The estimating theorem which is described in Ch. 2 gives a partial answer to this problem.

частность detail, particularity

◇ В частности, отсюда вытекает, что... — This implies in particular that...

◇ В частности, зачастую бывает полезно... — In particular, it is often useful to...

◇ В частности, мы интересуемся... — We are interested, in particular, in...

◇ В частности, мы могли бы выбрать... — In particular, we may be able to choose...

◇ В частности, мы предполагаем знакомство (читателя) с... — In particular, we assume familiarity with...

◇ В частности, она (= переменная) не зависит от характера... — In particular, it does not depend on the nature of...

◇ В частности, позднее мы увидим, что... — In particular, we shall see later that...

◇ В частности, предположим, что возможно... — In particular, suppose it is possible to...

◇ Отметим, что теорема 1, в частности, содержит в себе два случая, когда... — Note that Theorem 1 in particular contains the two cases when...

◇ То, что было сказано выше, применяется в частности... — What has been said above applies in particular to...

частный partial, particular, special, private

◇ В качестве частного примера рассмотрим следующий. — As a particular example take the following.

◇ Все это возникает как частные случаи (*чего-л*). — All of these arise as particular cases of...

◇ Давайте рассмотрим некоторые частные случаи (*чего-л*). — Let us look at some particular cases of...

◇ Другим частным случаем является... — Another simple case is that of...

◇ Из этого частного примера мы можем заключить, что... — We may infer from this particular example that...

◇ Как частное (= особое) приложение теоремы 1... — As a particular application of Theorem 1 we see that...

◇ Мы завершаем (этот параграф) рассмотрением частного (= особого) класса (*чего-л*). — We conclude by considering a particular class of...

◇ Одним частным случаем этой теоремы является... — A particular case of this theorem is that...

◇ Применение данной теории к частным случаям требует... — The application of the theory to particular cases requires...

◇ Это важный частный случай и... — This is an important special case and...

◇ Это просто частный случай (*уравнения*)... — This is simply a particular case of...

часто often, frequently, commonly

◇ Будет часто случаться, что... — It will often happen that...

◇ Для того, чтобы описать реакцию основания, наиболее часто используется модель Винклера... — For the base response the most often used model is the Winkler foundation.

◇ Дополнительную информацию можно часто получить из... — Additional information can often be obtained from...

◇ Другой часто встречающейся величиной является... — Another quantity often encountered is...

◇ Мы будем очень часто использовать... — Extensive use will be made of...

◇ На практике мы часто можем пренебречь... — In practice, we can often neglect...

◇ На практике часто случается, что... — In practice it often happens that...

◇ Нам будет часто представляться возможность поговорить о... — We shall often have occasion to speak of...

◇ Однако для этих случаев часто более эффективным является... — For these cases it is, however, often more efficient to...

◇ Однако на практике часто случается, что... — In practice it often happens, however, that...

◇ Однако очень часто мы должны рассматривать... — But very often we have to consider...

◇ Однако часто бывает необходимо... — However, it is frequently necessary to...

◇ Однако часто мы не знаем... — But in many cases, we do not know...

◇ Подобные трудности часто встречаются на практике. — Such difficulties often arise in practice.

◇ Подобный эффект возникает очень часто. — Such phenomena are of very frequent occurrence.

◇ Поэтому часто бывает желательно гарантировать... — It is often desirable, therefore, to ensure that...

◇ Такие явления часто встречаются на практике. — Such phenomena are frequently encountered in practice.

◇ Такого типа ошибки часто встречаются на практике. — These sorts of errors occur frequently in practice.

◇ Часто у нас будет возможность... — We shall have frequent occasion to...

◇ Часто бывает необходимо... — It is frequently necessary to...

◇ Часто бывает полезно иметь явные выражения для... — It is often useful to have explicit expressions for...

◇ Часто бывает проще доказать, что... — It is often easier to prove that...

◇ Часто бывает трудно... — It is often difficult to...

◇ Часто возникающая задача состоит в следующем... — A problem which arises very frequently is...

◇ Часто обнаруживается, что... — It is often found that...

◇ Часто случается, что... — It frequently happens that...

◇ Часто трудно (определить *и т.п.*)... — Often, it is difficult to...

◇ Часто удобно проводить последнюю процедуру... — It is often convenient to carry out the latter process by...

◇ Часто это проще сделать, чем... — It is often simpler to do this than to...

◇ Эти результаты часто бывают необходимы. — These results are needed frequently.

часть part, side (of an equation or inequality), share, portion, piece

◇ 3 части раствора на 4 части воды — 3 parts solution to 4 parts water

◇ Бóльшая часть этой книги посвящена... — Much of this book is concerned with...

◇ Большая часть данной теории может быть развита в терминах... — A large part of the theory can be developed in terms of...

◇ Большая часть материала дана в форме таблиц, чтобы помочь разработчику... — Much of the material is in tabular form to assist the designer in...

◇ В большинстве практических ситуаций никакая из частей этой информации не дается. — In most practical situations, neither of these pieces of information is given.

◇ В оставшейся части данного параграфа мы будем иметь дело только с... — The remainder of this section applies only to...

◇ В оставшейся части нашего анализа мы будем предполагать, что... — We shall assume for the remainder of this analysis that...

◇ В оставшейся части этого параграфа мы будем интересоваться... — For the remainder of this section we will be interested in...

◇ В следующей части параграфа приводятся некоторые дополнительные соображения. — The following subsection outlines some additional considerations.

◇ Для эффективного действия все части должны быть... — For efficient functioning, all parts must be...

◇ До сих пор большая часть нашего обсуждения была посвящена... — Most of our discussion so far has been about...

◇ Значительная часть настоящей главы посвящена... — A large proportion of the present chapter is concerned with...

◇ Мы могли бы, если бы пожелали, изучить различные части (*чего-л*). — We could, if we wished, study various portions of...

◇ Обширная часть теории была разработана для... — A vast amount of theory has been developed for...

◇ Однако наше исследование составляет лишь малую часть (*чего-л*). — However, our study comprises only a small portion of...

◇ Основная часть этой работы была проделана в главе 2. — The bulk of the work was done in Chapter 2.

◇ Остальная часть этой главы посвящена... — The rest of the chapter deals with...

◇ Первая часть теоремы уже была доказана. — The first part of the theorem has already been proved.

◇ Следующая часть вытекает из... — The next part follows from...

◇ Центральной частью доказательства является то, что... — The crux of the proof is that...

◇ Часть из наиболее знаменитой работы относительно...была выполнена Брэмблом. — Some of the most famous work on...was performed by Bramble.

◇ Часть их может оказаться не такими полезными как остальные, поскольку... — Some of these may not be as useful as others, because...

◇ Чтобы не усложнять математическую часть, часто удобно... — To keep the mathematics simple it is often convenient to...

◇ Эти части преобразованы так, чтобы сформировать... — These parts are arranged to form...

частый frequent, quick, rapid, fast

◇ Чтобы компенсировать эффект..., может потребоваться частая перекалибровка. — Frequent recalibration may be required to compensate for the effect of...

черта (= характеристика) feature, property, trait, line, stroke, hyphen, streak, over-bar

◇ *В* основных чертах это был метод, использовавшийся Смитом [1]. — In essence, this was the method employed by Smith [1].

◇ Главной (характерной) чертой предыдущего примера является... — A central feature of the previous example is...

◇ Мы наметим в общих чертах метод, основанный на... — We will outline a procedure based on...

◇ Наиболее значимой чертой этого примера является то, что... — The most significant feature of this example is that...

◇ Ниже излагается в общих чертах концепция... — The development below outlines the concept of...

◇ Отметим, что основные черты данного принципа состоят в... — The principal features to note are...

◇ Характерной чертой этого плана является... — An essential feature of the design is...

◇ Яркой чертой данной теории является то, что... — A salient feature of the theory is that...

четко neatly, sharply, clearly, well defined

◇ Необходимо четко отметить, что... — It must be carefully noted that...

◇ Такие действия не приведут к нежелательным результатам, если читатель четко понимает, что... — No harm can come from this practice if one clearly understands that...

◇ То же самое рассуждение четко показывает, что... — The same reasoning evidently shows that...

◇ Это демонстрирует более четко, что... — This shows more precisely that...

◇ Этот случай четко иллюстрируется (*чем-л*). — This case is neatly illustrated by...

численный numerical

◇ Численное моделирование, которое иллюстрирует эти результаты, представлено в третьем параграфе. — Numerical simulations that illustrate these results are presented in Sec. 3.

◇ Однако решения все еще могут быть получены при помощи чисто численным методам. — Solutions can still be obtained, however, by resorting to purely numerical methods.

◇ Приведем соответствующие численные значения... — The corresponding numerical values are as follows:...

◇ Рассмотрим численный пример. — Let us take a numerical example.

◇ Численные результаты, основанные на соотношении (4), показывают, что... — Numerical computations based on (4) show that...

число number, quantity, integer, date

◇ *Сравнение чисел:*

◇ $A > B$: число A больше числа B — A is greater than B; A is larger than B; A exceeds B

◇ $B < A$: число B меньше числа A — B is less than A; B is smaller than A

◇ $A \geq B$: число A больше или равно числу B — A is greater than or equal to B

◇ $A \leq B$: число A не больше числа B — A is at least as large as B

◇ $B \leq A$: число B меньше или равно числу A — B is less than or equal to A; B does not exceed A

◇ $A < B < C$: число A меньше числа B, которое меньше числа C — A is less than B, and B is less than C; In strictly ascending order, we have A, B, C.

◇ $C > B > A$: число C больше числа B, которое больше числа C — In strictly descending order, we have C, B, A; C is greater than B, and B is greater than A; C is larger than B, and B is larger than A; C exceeds B, and B

exceeds A; C is greater than B, which in turn is greater than A; C is larger than B, which in turn is larger than A; C exceeds B, which in turn exceeds A

◇ $A \leq B \leq C$: число A меньше или равно числу B, которое меньше или равно числу C — A is at least as large as B, and B is at least as large as C; A cannot exceed B, and B cannot exceed C; A cannot exceed B, which in turn cannot exceed C; In ascending order, we have A, B, C; In descending order, we have C, B, A

◇ Огромное значение имеет большое число (= количество) (*чего-л*). — Of great importance is the large number of...

◇ Большое число ученых теперь считает, что... — A large number of scientists now believe that...

◇ В этом случае число действий могло бы быть существенно сокращено (путем *и т.п.*)... — The amount of manipulation in this case could have been significantly reduced by...

◇ Иррациональные числа включают в себя числа e и π. — The irrational numbers include e and π.

◇ Мы хотим найти число (= количество)(*чего-л*). — We wish to find the number of...

◇ Наибольшая значащая цифра числа 10 это 1. — The most significant digit of the number 10 is 1.

◇ Натуральные числа также известны как... — Natural numbers are also known as counting numbers.

◇ Существует положительное целое число N такое, что... — There exists such a positive integer N that...

числовой numerical, number

◇ Каждому действительному числу можно сопоставить единственную точку на числовой прямой. — Every real number can be paired with a point on the number line.

чистый pure, proper, clean, clear

◇ Здесь мы уже подошли к чисто геометрическому доказательству... — Here we have arrived at a purely geometrical proof of...

читатель reader
(*при обращении к читателю reader всегда употребляется с артиклем the*)

◇ Безусловно, читатель знаком с... — The reader is doubtless familiar with...

◇ Безусловно, читатель знаком с идеей, что... — The reader is no doubt familiar with the idea that...

◇ В данной главе у читателя предполагается интуитивное знание... — In this chapter we assume an intuitive knowledge of...

◇ В качестве простого упражнения мы предоставляем читателю показать, что... — It is a simple exercise for the reader to show that...

◇ В качестве упражнения мы оставляем читателю доказательство того, что... — It is left as an exercise for the reader to show that...

◇ В частности, мы предполагаем знакомство читателя с... — In particular, we assume familiarity with...

◇ Внимание читателя привлекается к тому факту, что... — The reader's attention is drawn to the fact that...

◇ Внимательный читатель заметит, что... — An alert reader will have noticed that...

◇ Возможно, теперь читатель... — At this point the reader will probably...

◇ Возможно, что читателю будет известно... — The reader will probably be familiar with...

◇ Возможно, что читателю будет очевидно, что... — It will probably be obvious to the reader that...

◇ Читателю предоставляется проделать это простое вычисление в деталях. — The details of this straightforward computation are left to the reader.

◇ Для дополнительной информации читателю настоятельно рекомендуется ознакомиться с Приложением A. — The reader should consult Appendix A for further information.

◇ Доказательство (этой теоремы *и т.п.*) простое. Мы оставляем его читателю. — The proof is simple; we leave it to the reader.

◇ Дополнить детали (доказательства *и т.п.*) мы оставляем читателю. — The details are left to the reader.

◇ Заинтересованный (в этом) читатель отсылается к книге Смита [1]. — The interested reader is referred to the book by Smith [1].

◇ Книга должна быть доступна любому читателю. — The book should be accessible to everyday readers.

◇ Книга должна быть доступна читателям с различной подготовкой. — The book should be accessible to readers from a variety of backgrounds.

◇ Книга должна быть доступна читателям с широким кругом интересов. — The book should be accessible to readers having a wide variety of interests.

◇ Книга должна быть доступна широкой аудитории читателей. — The book should be accessible to a broad audience.

◇ Книга должна быть доступна широкому кругу читателей. — The book should be accessible to a wide variety of readers.

◇ Мы будем предполагать, что читатель знаком с... — We shall assume that the reader is familiar with...

◇ Мы будем предполагать, что читатель обладает очевидной интуитивной концепцией... — We shall assume that the reader has a clear intuitive idea of...

◇ Мы настоятельно побуждаем читателя... — The reader is strongly urged to...

◇ Мы оставляем читателю доказательство противоположного утверждения. — We leave the converse proof to the reader.

◇ Мы оставляем читателю проверку данного утверждения. — We leave verification of this assertion to the reader.

◇ Мы оставляем читателю проверку того, что... — It is left for the reader to verify that...

◇ Мы отсылаем читателя к классическому руководству Смита [1]. — The reader is referred to the classic treatise of Smith [1].

◇ Мы рекомендуем заинтересованному читателю использовать... — The interested reader is urged to explore...

◇ Мы рекомендуем читателю (изучить *и т.п.*)... — We advise the reader to...

◇ Мы собираемся опереться на опыт читателя относительно... — We are going to rely on the reader's experience with...

◇ Наблюдательный читатель заметит, что... — The observant reader will have noticed that...

◇ Наконец, мы обращаем внимание читателя на... — We draw attention, finally, to...

◇ Однако для читателя было бы неправильно думать, что... — But it would be wrong for the reader to think that...

◇ Однако читатель мог бы по-прежнему возражать, что... — The reader might, however, still contend that...

◇ Оставшаяся часть доказательства предоставляется читателю. — The remainder of the proof is left to the reader.

◇ От читателя требуются знания, лишь немного превосходящие основы алгебры и тригонометрии. — Few prerequisites are needed apart from basic algebra and trigonometry.

◇ За кратким введением в..., а также за дополнительными ссылками на литературу читатель может обратиться к (книге)... — For a brief introduction to..., and a further reference, the reader is directed to...

◇ Относительно строгого вывода соотношения (12) читатель должен обратиться к работе Смита [1]. — For a rigorous derivation of (12) the reader is referred to Smith [1].

◇ Перед тем как начать использовать эту концепцию, будет честным предупредить читателя, что... — Before we make use of this concept, it is only fair to warn the reader that...

◇ Помня эти замечания, читатель должен... — With these remarks in mind, the reader should...

◇ Предполагается, что читатель уже имеет некоторое знакомство с... — It is assumed that the reader already has some acquaintance with...

◇ Проверку данной формулы мы оставляем читателю в качестве упражнения. — We leave it as an exercise for the reader to check the formula.

◇ Результат, справедливость которого может быть проверена самим читателем, формулируется следующим образом. — The result, which may be verified by the reader, is...

◇ Уже знакомый с... читатель может получить впечатление, что... — The reader who has previously studied... may have the impression that...

◇ Читатель сам быстро убедится в том, что... — The reader will readily convince himself that...

◇ Читатель должен быть внимательным, чтобы не перепутать... — The reader should be careful not to confuse...

◇ Читатель должен обратить особое внимание, что... — The reader must observe carefully that...

◇ Читатель должен принять во внимание, что... — The reader should appreciate that...

◇ Читатель должен проверить выполнение этих утверждений. — The reader should verify these statements.

◇ Читатель должен проверить, что это справедливо. — The reader should verify that this is the case.

◇ Читатель должен тщательно изучить этот пример. — The reader should study this example carefully.

◇ Читатель должен ясно понимать различие между... — The reader must understand clearly the difference between...

◇ Читатель иногда может обнаружить, что встретился с... — The reader may occasionally find himself faced with...

◇ Читатель легко может проверить, что... — The reader will have no difficulty in verifying...

◇ Читатель мог бы быть удивлен, увидев, что... — The reader may be puzzled to see that...

◇ Читатель мог бы заметить близкое сходство между этим анализом и... — The reader may notice a close similarity between this analysis and...

◇ Читатель мог бы начать интересоваться (*чем-л*). — The reader may have begun to wonder about...

◇ Читатель мог бы также захотеть... — The reader may also want to...

◇ Читатель мог бы удивиться, видя, что... — The reader may be surprised to see that...

◇ Читатель мог бы уже заметить, что... — The reader may have noticed that...

◇ Читатель может легко подтвердить (= показать), что... — The reader can easily confirm that...

◇ Читатель может оставаться уверенным, что... — The reader may rest assured that...

◇ Читатель может сравнить этот результат с выражением (6). — The reader may compare this result with the expression (6).

◇ Читатель может считать очевидным, что... — The reader may consider it as obvious that...

◇ Читатель найдет поучительным... — The reader will find it instructive to...

◇ Читатель найдет этот результат в любом учебнике... — The reader will find this result in any textbook on...

◇ Читатель найдет, что... — The reader will find that...

◇ Читатель обязан помнить, что... — The reader must keep in mind that...

◇ Читатель поймет, что данные свойства прямо связаны с... — The reader will realize that these properties are directly connected with...

◊ Читатель с хорошей подготовкой немедленно заметит, что... — The knowledgeable reader will see at once that...

◊ Читатель увидит, как можно использовать высшую математику в... — The reader will see how ordinary calculus can be applied to...

◊ Читатель, возможно, мог бы начать подозревать, что... — The reader might begin to suspect that...

◊ Читатель, не интересующийся этой тонкостью, может немедленно перейти к следующему параграфу. — The reader not interested in this subtle point can turn immediately to the next section.

◊ Читатель, несомненно, вспомнит, что... — The reader will doubtless recall that...

◊ Читателю будет полезным помнить, что... — The reader will find it helpful to keep in mind that...

◊ Читателю еще придется... — It will occur to the reader that...

◊ Читателю предлагается самостоятельно проверить, что... — The reader is welcome to check that...

член member, term, element, component

◊ Д-р Смит чрезвычайно уважаемый и ценный член нашего исследовательского коллектива. — Dr. Smith is a highly respected and valuable member of our research team.

◊ Однако мы избежим наличия этих громоздких членов и... — We shall, however, avoid these cumbersome terms and...

◊ Первый член не зависит от... — The first term is independent of...

◊ Приравнивая эти два члена, можно видеть, что... — By equating the two terms it can be seen that...

◊ Различные члены соотношения (4) интерпретируются следующим образом. — The various terms in (4) are interpreted as follows.

◊ Сначала рассмотрим член с x^2. — First consider the term containing x^2.

◊ Это мало по сравнению с первым членом, если только не... — This is small in comparison with the first term unless...

чрезвычайно extremely, especially, exceedingly, very, extraordinarily

◊ Имеется чрезвычайно важное различие между... — There is a vitally important distinction between...

◊ Мы не будем доказывать здесь чрезвычайно правдоподобное утверждение, что... — We will not prove here the very reasonable statement that...

◊ На практике чрезвычайно важно быть способным... — It is of great practical importance to be able to...

◊ Тем не менее, зависимость переменной P от Q чрезвычайно важна. — Nevertheless, the dependence of P on Q is very important.

◊ Теорема Тейлора чрезвычайно полезна для изучения... — Taylor's theorem is extremely useful for the study of...

◊ Чрезвычайно важно, что... — It is very significant that...

◊ Чрезвычайно вероятно, что... — It is highly probable that...

◊ Чрезвычайно неправдоподобно, что... — It is extremely unlikely that...

◊ Чрезвычайно неудачно, что... — *It is extremely* unfortunate that...

◊ Чрезвычайно широкая область явления объясняется... — A very great range of phenomena is explained by...

◊ Это чрезвычайно важный результат, поскольку он позволяет нам... — This is an exceedingly important result, as it enables us to...

чрезвычайный extreme, extraordinary

◊ Необходима чрезвычайная аккуратность, так как... — Great care is required since...

◊ Фактом чрезвычайной важности является то, что... — This is a fact of tremendous importance to...

чтение reading

◊ Данная книга возникла в результате чтения курса в... — This book grew out of a course taught at...

чувствительный sensible, apprehensible, sensitive

◊ Эти методы настолько чувствительны, что... — These methods are so sensitive that...

◊ Эти методы очень чувствительны к малым *изменениям в...* — *These methods are very sensitive to* small changes in...

Ш

шаг pitch, step, pace, spacing

◇ Быстро пройдем по произведенным нами шагам, чтобы рассмотреть... — We retrace our steps for a moment to consider...

◇ Давайте подытожим различные шаги, ведущие к... — Let us summarize the various steps leading to...

◇ Доказательство (теоремы) довольно длинное, поэтому мы разобьем его на несколько шагов. — The proof is rather long, so we shall break it up into several steps.

◇ Метод состоит из двух шагов. — The approach is in two steps.

◇ Мы можем исправить эту ситуацию, выполнив два шага. — We can remedy this situation by taking two steps.

◇ Мы проделаем это в несколько шагов, первым из которых является... — We carry this out in several stages, the first of which is...

◇ На следующем шаге существенно рассмотреть... — At a subsequent stage it is essential to consider...

◇ Первым шагом мы заметим, что... — Our first step is to notice that...

◇ Последний шаг в развитии (идеи *и т.п.*) достигается (путем)... — The final stage of the development is reached by...

◇ Следовательно, следующим естественным шагом является идея, что... — It is thus a natural step to think of...

◇ Следующий шаг состоит в том, чтобы рассмотреть... — The next step is to consider...

◇ Следующим логическим шагом было... — The next logical step was to...

◇ Следующим нашим шагом будет описание... — Our next task is to describe...

◇ Следующим очевидным шагом является... — The next obvious step is to...

◇ На следующем шаге будет продемонстрировано, что... — Next it will be shown that...

◇ Следующим шагом стало применение идеи... — The next step was to apply the idea of...

◇ Чтобы избавить будущих исследователей от того же неверного шага... — To spare future investigators the same difficulties,...

◇ Эта терминология возникла на ранних шагах физики частиц. — This terminology dates from the early days of particle physics.

широкий wide, broad, extensive

◇ В более широком смысле мы могли бы определить... — In a more extended sense we may define...

◇ Данный метод приложим для широкого класса/в широком классе... — The method is applicable to a large class of...

◇ Книга должна быть доступна читателям с широким кругом интересов. — The book should be accessible to readers having a wide variety of interests.

◇ Книга должна быть доступна широкой аудитории читателей. — The book should be accessible to a broad audience.

◇ Книга должна быть доступна широкому кругу читателей. — The book should be accessible to a wide variety of readers.

◇ Материал (книги) представлен на популярном уровне и должен быть доступен широкой аудитории. — The material is presented on a popular level and should be accessible to the general reader.

◇ Чрезвычайно широкая область явления объясняется... — A very great range of phenomena is explained by...

◇ Эти достоинства (метода) привели к широкому использованию... — These advantages have led to the widespread use of...

широко widely, in a broad fashion

◇ Данный метод широко используется. — This method is widely used.

◇ Наиболее широко используемые методы основываются на... — The techniques most widely used are based on...

◇ Теперь широко признано, что... — It is now widely agreed that...

◇ Широко распространено мнение о том, что... — It is widely believed that...

◇ Широко, однако неверно, считается, что... — It is widely but erroneously believed that...

◇ Это противоречит широко используемому предположению, что... — This is contrary to the widely used assumption that...

эквивалентно it is equivalent

◇ Можно показать, что это эквивалентно условию, что... — This can be shown to be equivalent to the condition that...

◇ Очевидно, что это эквивалентно условию, что... — This is evidently equivalent to the condition that...

◇ Формально это эквивалентно... — This is formally equivalent to...

◇ Это эквивалентно высказыванию, что... — This is equivalent to saying that...

◇ Это эквивалентно тому, чтобы спросить, действительно ли... — This is equivalent to asking whether...

◇ Это эквивалентно требованию, что... — This is equivalent to the requirement that...

эквивалентность equivalence

◇ Эта эквивалентность основывается на... — This equivalence is based on...

эквивалентный equivalent

◇ Можно проверить, что уравнения (1) и (2) эквивалентны. — It can be verified that (1) and (2) are equivalent.

◇ Мы дадим несколько эквивалентных формулировок (*чего-л*). — We will give some equivalent formulations of...

◇ Одна эквивалентная формулировка может быть сделана в терминах (*чего-л*). — An equivalent formulation may be given in terms of...

◇ Это неудобная, однако совершенно эквивалентная переформулировка... — This is an awkward, but completely equivalent, restatement of...

◇ Это эквивалентно высказыванию, что... — This is equivalent to saying that...

◇ Это эквивалентно требованию, что... — This is equivalent to the requirement that...

экономия economy

◇ В целях экономии было бы желательно... — In the interests of economy, it would be desirable to...

◇ С целью экономии места мы опускаем доказательство... — For reasons of space we omit the proof of...

◇ С целью экономии места мы опускаем доказательство. — We omit the proof in order to save space.

◇ Существенной экономии в обозначениях можно достигнуть... — Considerable economy of notation may be achieved by...

экономный economical

◇ В более экономной форме это может быть записано как... — More economically, this can be written as...

эксперимент experiment, test, trial

◇ Более ранние эксперименты подтверждают, что... — More recent experiments confirm that...

◇ Было разработано много экспериментов для сбора информации о... — Many experiments are designed to supply information on...

◇ В настоящее время проводятся эксперименты, чтобы исследовать... — Experiments are currently underway to investigate...

◇ В последующих экспериментах стало возможным измерить... — In subsequent experiments, it was possible to measure...

◇ В связи с этими исследованиями были проведены эксперименты, которые... — Following these studies, experiments were carried out in which...

◇ Вместо этого эксперименты показывают, что... — Instead, experiments show that...

◇ Во всех подобных экспериментах необходимо (применять *и т.п.*)... — In all such experiments it is necessary to...

◇ Второй эксперимент отличается от первого в нескольких важных направлениях. — The second experiment differs from the first in several important ways.

◇ Давайте рассмотрим гипотетический эксперимент, в котором... — Let us consider a hypothetical experiment in which...

◇ Данная формула хорошо согласуется с экспериментом. — This formula is in good agreement with the experiment.

◇ Данные эксперименты указывали, что... — These experiments indicated that...

◇ Из результатов экспериментов Смит [1] заключил, что... — From the results of experiments, Smith [1] concluded that...

◇ Изучая результаты этого и подобных экспериментов, мы обнаруживаем, что... — From this and similar experiments it is found that...

◇ Недавние эксперименты показали, что... — Recent experiments have shown that...

◇ Однако из экспериментов мы знаем, что бывают случаи, когда... — Experimentally, however, we know that there are cases when...

◇ Основная трудность эксперимента проистекает из... — The main experimental difficulty arises from...

◇ Подобные эксперименты были произведены Смитом [1]. — Similar experiments have been conducted by Smith [1].

◇ Рассмотрим, например, эксперимент, в котором... — Consider, for example, an experiment in which...

◇ С другой стороны, эксперименты показывают, что... — On the other hand, experiments show that...

◇ Смит выполнил аналогичные эксперименты, в которых... — Smith has performed analogous experiments in which...

◇ Такое согласие между теорией и экспериментом вполне удовлетворительно в свете... — The agreement between theory and experiment is quite good in view of...

◇ Трудности этого эксперимента становятся ясными, когда осознаешь, что... — The experimental difficulties become apparent when one realizes that...

◇ Тщательные эксперименты доказали, что... — Careful tests proved that...

◇ Чтобы проиллюстрировать предыдущие утверждения, рассмотрим эксперимент, в котором... — To illustrate the preceding statements, let us consider an experiment in which...

◇ Эксперимент подтверждает это, однако одновременно показывает, что... — Experiment confirms this but also shows that...

◇ Эксперимент принес эффектное подтверждение... — The experiment provided dramatic confirmation of...

◇ Эксперимент свидетельствует нам, что... — Experiment tells us that...

◇ Эксперименты с полупроводниками показывают, что... — Experiments with semiconductors show that...

◇ Эти эксперименты касались... — These experiments were concerned with...

◇ Это было порождено экспериментами. — This is borne out by experiments.

◇ Это мнение появилось после экспериментов, в которых... — This opinion was reached after experiments in which...

◇ Это подтверждается лабораторными экспериментами. — This is supported by laboratory measurements.

◇ Этот эксперимент был одной сплошной неудачей. — The experiment was a dismal failure.

◇ Этот эксперимент мог бы показаться искусственным, однако он иллюстрирует... — This experiment may seem artificial, but it illustrates that...

экспериментально experimentally

◇ Действительно, экспериментально заключили, что... — Indeed, the experimental conclusion was that...

◇ Например, экспериментально было показано, что... — For example, it has been shown experimentally that...

◇ Экспериментально было обнаружено, что... — It has been found experimentally that...

◇ Экспериментально обнаружено, что... — It is found, as an experimental fact, that...

◇ Эта кривая может быть получена экспериментально... — Experimentally this curve can be obtained by...

◇ Это (наблюдение) было подтверждено экспериментально Джонсом [2]. — This was confirmed experimentally by Johns [2].

◇ Это было найдено экспериментально. — This is borne out by experiments.

◇ Это явление впервые наблюдалось экспериментально (*кем-л*) — This effect was first observed experimentally by...

экспериментальный experimental, pilot

◇ Были затрачены огромные усилия как для теоретического, так и для экспериментального изучения... — Much effort has gone into both theoretical and observational studies of...

◇ В основном эти предсказания были подтверждены экспериментальными данными. — These predictions are generally confirmed by experimental findings.

◇ Дальнейшие экспериментальные данные получаются из... — Further experimental evidence is derived from...

◇ Для... не существует экспериментального обоснования. — There is no experimental foundation for...

◇ Нет никаких экспериментальных доказательств, показывающих, что... — There is no experimental evidence to indicate that...

◇ Обе эти теории основаны на экспериментальных данных. — The two theories have their bases in experimental evidence.

◇ Однако существующие экспериментальные данные указывают, что... — Present experimental evidence indicates, however, that...

◇ Прекрасное совпадение с экспериментальными данными обычно может быть получено... — An excellent fit to experimental data can usually be obtained by...

◇ При экспериментальных работах обычно... — In experimental work it is usual to...

◇ Производя экспериментальные работы, иногда необходимо... — In the course of experimental work, it is sometimes necessary to...

◇ Существует множество экспериментальных данных, чтобы показать, что... — There is an abundance of experimental evidence to show that...

◇ Существуют экспериментальные подтверждения заключения, что... — There are experimental reasons for concluding that...

◇ Теперь мы приведем некоторые экспериментальные данные относительно... — We shall now give some experimental data concerning...

◇ Усовершенствованные экспериментальные методы сделали возможным... — Refined experimental methods have made it possible to...

◇ Экспериментальные данные подтверждают это предсказание. — Experimental results verify this prediction.

экспериментирование experimentation

◇ Многие годы экспериментирований показали, что... — Many years of experimentation have shown that...

экспериментатор experimenter

◇ В подобной неопределенной ситуации экспериментатор понимает, что... — In such an uncertain situation, the experimenter realizes that...

◇ Опытный экспериментатор мог бы поинтересоваться, действительно ли... — The seasoned experimenter might wonder whether...

◇ Среди наиболее знаменитых первых экспериментаторов был сам Фарадей. — Among the most famous of the early experimenters was Faraday himself.

эксперт (= специалист) expert

◇ Всемирно признанный эксперт по приматам доктор Смит был приглашен сделать сообщение о... — A world-renowned expert on primates, Dr. Smith has been invited to speak on

◇ Для экспертов стоит отметить, что... — It is worth pointing out to experts that the spaces of...

◇ Доктор Смит был всеми признанным экспертом в... — Dr. Smith was a renowned expert in...

◇ Доктор Смит был экспертом в... — Dr. Smith was an expert in...

◇ Доктор Смит, всемирно признанный эксперт по приматам, будет... — Dr. Smith, a well-known expert on primates, will...

◇ Доктор Смит, всемирно признанный эксперт по приматам, будет... — Dr. Smith, a world authority on primates, will...

◇ Ожидается, что всемирно признанный эксперт по приматам доктор Смит... — A world-renowned expert on primates, Dr. Smith is expected to...

экстраполяция extrapolation

◇ Главная опасность при экстраполяции состоит в неспособности распознать... — The main danger in extrapolation lies in a failure to recognize...

экстремальный extreme

◇ В экстремальных условиях по температуре и давлению... — Under extreme conditions of temperature and pressure...

элегантный elegant

◇ Одна элегантная версия данного метода использует... — An elegant version of this method employs...

элемент element, cell, pile, unit

◇ все элементы множества A — all elements of A; each element of A; every element of A; any element of A

◇ Могло бы случиться, что подобных элементов не существует, так что... — It may happen that no such elements exist, so that...

◇ Не все из этих элементов независимы. — Not all of these elements are independent.

◇ Система, состоящая из таких элементов, называется линейной. — A system composed of such elements is said to be linear.

элементарно in an elementary way

◇ Задача (1) также решается элементарно. — The problem (1) is also solved in an elementary way.

элементарный elementary, primary, fundamental

◇ Более того, из элементарных соображений мы знаем, что... — Furthermore, we know from elementary considerations that...

◇ Его доказательство является достаточно элементарным. — The proof is quite elementary.

◇ Затем мы выводим некоторые из элементарных свойств... — We next derive some of the elementary properties of...

◇ Мы выведем теперь некоторые элементарные свойства... — We shall now obtain some elementary properties of...

◇ Наиболее элементарным способом решения уравнения (1) является... — The most elementary approach to the solution of (1) is...

эмпирический empirical, a posteriori

◇ Вместо этого можно воспользоваться эмпирическим подходом. — Instead, an empirical approach can be adopted.

◇ Мы решили принять более эмпирический подход. — We decided to adopt a more empirical approach.

этап stage, step

◇ На данном этапе удобно (рассмотреть *и т.п.*)... — It is convenient at this stage to...

◇ На этом этапе мы не можем предполагать, что... — At this stage we cannot assume that...

◇ На этом этапе мы хотим привлечь внимание к тому факту, что. . — At this point, we wish to call attention to the fact that...

◇ На этом этапе необходимо указать очень важный факт. — At this stage a very important fact must be pointed out.

◇ Однако на данного этапе следует отметить, что... — The point to notice at this stage, however, is that...

этот this, that

◇ Для этого давайте... — To this end let...

◇ Для этого мы должны... — For this purpose we must...

◇ Для этого удобно ввести некоторые обозначения. — For this it is convenient to introduce some notation.

◇ Это действительно так. — This appears to be the case.

◇ Этому едва ли можно удивляться. — This is scarcely surprising.

◇ Этот вопрос еще окончательно не решен. — This point has not been finally established.

эффект effect, result

◇ В этом параграфе мы исследуем эффекты... — In this section we examine the effects of...

◇ Включение этих эффектов приводит к... — Inclusion of these effects leads to...

◇ Давайте вкратце рассмотрим эффект... — Let us briefly consider the effect of...

◇ Данный эффект должен быть наиболее заметным, когда... — The effect should be most marked when...

◇ Данный эффект невелик (= слаб) и легко маскируется под... — The effect is small and easily masked by...

◇ Данный эффект ясно показан в таблице 1. — The effect is clearly shown in Table 1.

◇ Как указывалось выше, данный эффект возникает вследствие... — As indicated above this effect is due to...

◇ Можно было бы попытаться объяснить этот эффект, предположив, что... — One could try to explain this effect by assuming that...

◇ Мы могли бы с тем же самым эффектом ввести... — We could just as well introduce...

◇ Мы обсудим этот эффект в другой главе. — We shall discuss this effect in a later chapter.

◇ Однако в случае... эти эффекты относительно малы. — These effects are, however, relatively small in the case of...

◇ Однако необходимо не пропустить эффект... — It is necessary, however, not to overlook the effect of...

◇ Однако это действительно иллюстрирует эффекты... — It does, however, illustrate the effects of...

◇ Описание данного эффекта можно найти в статье [1]. — A description of this effect can be found in Smith [1].

◇ Очевидно, что эти эффекты не могут быть представлены как... — These effects obviously cannot be represented as...

◇ Подобные эффекты возникают очень часто. — Such phenomena are of very frequent occurrence.

◇ Последний эффект известен как... — The latter phenomenon is known as...

◇ Пренебрегая этими эффектами, легко показать, что... — Neglecting these effects it is easy to show that...

◇ Рассмотрим сначала эффект... — Consider first the effect of...

◇ Теперь мы можем исследовать эффект... — We can now investigate the effect of...

◇ Теперь мы рассмотрим эффект... — We consider now the effect of...

◇ Чтобы добиться этих эффектов, необходимо... — In order to achieve these effects, it is necessary to...

◇ Чтобы компенсировать эффект..., может потребоваться частая перекалибровка. — Frequent recalibration may be required to compensate for the effect of...

◇ Эти эффекты трудно оценить количественно. — It is difficult to assess these effects numerically.

◇ Это изменение известно как эффект Покоры. — This change is known as the Pokora effect.

◇ Этот компенсирующий эффект особенно очевиден, когда... — This compensating effect is most obvious when...

◇ Этот подход очень полезен при анализе эффектов (*чего-л*). — This approach is very useful in analyzing the effects of...

◇ Этот эффект будет обсуждаться в главе 2, где будет показано, что... — This effect will be discussed in Chapter 2, where it will be shown that...

◇ Этот эффект обычно возникает, например, в окрестности... — The phenomenon commonly occurs, for example, near...

◇ Этот эффект особенно заметен (около *и т.п.*)... — This effect is particularly marked near...

◇ Этот эффект становится еще более заметным, когда... — This effect becomes even more marked when...

эффективно effectively, efficiently

◇ Чтобы эффективно действовать в подобной ситуации, мы должны... — In order to deal effectively with circumstances of this kind, we must...

◇ Эти инструменты работали наиболее эффективно. — These instruments performed at their best.

◇ Это наиболее эффективно делается с помощью... — This can best be done by...

эффективность effectiveness, efficiency, performance

◇ Возможно улучшить эффективность операции... — It is possible to improve the efficiency of operation by...

◇ Информация в данной статье жизненно важна в вопросах эффективности... — The information in this paper is vital to the effectiveness of...

◇ Форд всегда был заинтересован в эффективности. — Ford was always interested in efficiency.

◇ Ценой, заплаченной за такую эффективность, является... — The price which is paid for this efficiency is...

◇ Этот метод был последовательно доведен до полной эффективности... — This method was subsequently brought to full fruition by...

◇ Эффективность... повышается с опытом. — Proficiency in... improves with practice.

эффективный effective, efficient, profitable, attractive, adequate

◇ В этой главе мы даем эффективный метод... — In this chapter we give an efficient method for...

◇ Для эффективного действия все части должны быть... — For efficient functioning, all parts must be...

◇ Однако для этих случаев часто более эффективным (является *и т.п.*)... — For these cases it is, however, often more efficient to...

Я

явление (= феномен, эффект) appearance, occurrence, phenomenon (pl. phenomena), emergence

◇ В литературе нет примеров, подтверждающих подобное явление. — There are no authenticated examples of such a phenomenon in the literature.

◇ В этом параграфе мы исследуем явления... — In this section we examine the effects of...

◇ Вышеописанное явление может быть интерпретировано в терминах... — The phenomenon described above can be interpreted in terms of...

◇ Данное явление может быть описано в терминах... — This phenomenon can be described in terms of...; This phenomenon can be understood in terms of...

◇ Данное явление удобно наблюдать, когда/если... — This phenomenon can be conveniently observed if...

◇ Его лекции внесли новое понимание явлений... — His lectures provided new insight regarding the effects of...

◇ Мы откладываем обсуждение этого явления до главы 5. — We defer discussion of this phenomenon until Chapter 5.

◇ Новая серия лекций будет посвящена явлениям... — A new lecture series will be devoted to the effects of...

◇ Обычное явление (= эффект) состоит в том, что... — The usual effect is that...

◇ Подобные явления не наблюдались в... — No such effects were observed in...

◇ Последнее явление известно как... — The latter phenomenon is known as...

◇ Простейшей интерпретацией этого явления является то, что... — The simplest interpretation of this phenomenon is that...

◇ Эти явления будут более детально рассматриваться в во второй главе. — These phenomena will be explored in more detail in Chapter 2.

◇ Эти явления могут быть объяснены (*чем-л*). — These effects can be accounted for by...

◇ Эти явления обсуждаются в главе 5. — These phenomena are discussed in Chapter 5.

◇ Эти явления указывают на существование... — These phenomena point to the existence of...

◇ Это явление впервые наблюдалось экспериментально... — This effect was first observed experimentally by...

◇ Это явление могло бы объяснить быстрое исчезновение... — This phenomenon may explain the rapid disappearance of...

◇ Явление, которое еще предстоит изучить, это... — To predict phenomena yet to be studied, it is...

являться (= быть, представлять собой) be; appear, emerge, represent, offer, be revealed

◇ Важным и одновременно интересным является то, что... — It is interesting and important to notice that...

◇ Данные переменные не все являются независимыми. — The variables are not all independent.

◇ Другим различием является то, что... — Another difference is that...

◇ Интересным и полезным фактом является то, что... — The interesting and useful fact is that...

◇ Интересным фактом является то, что... — An interesting fact is that...

◇ Легко видеть, что это условие является необходимым. — It is easy to see that this condition is a necessary one.

◇ Механика не является исключением. — Mechanics is no exception.

◇ Нашей целью является доказательство того, что это действительно справедливо. — Our objective is to show that this is indeed the case.

◇ Не является неправдоподобным, что... — It is not unlikely that...

◇ Однако здесь важным моментом является то, что... — But the important point here is that...

◇ Очевидным следствием соотношения (1) является формула... — An obvious deduction from (1) is the formula...

◇ Первым и простейшим из этих случаев является... — The first of these, and the simplest, is...

◇ Поразительным фактом является то, что... — A striking fact is that...

◇ Преимуществом этого (метода *и т.п.*) является то, что... — The advantage of this is...

◇ Пусть y является функцией x. — Let y be a function of x.

◇ Условие (1) не является необходимым для... — Condition (1) is by no means a necessary one for...

◇ Физическим следствием формулы (1) является то, что... — The physical implication of (1) is that...

◇ Целью более абстрактной формулировки (6) является то, что... — The aim of the more abstract formulation (6) is to...

◇ Это не является незнакомым понятием. — This is not an unfamiliar notion.

◇ Это является почти немедленным следствием... — This is an almost immediate corollary of...

◇ Этот результат не является простым, потому что... — The result is not simple because...

◇ Является интересным тот факт, что... — It is an interesting fact that...

явно explicitly, evidently, obviously, distinctly; it is evident, it is clear

◇ Мы можем выразить это явно, написав... — We can make this explicit by writing...

◇ Мы хотим указать явно, что... — We wish to point out explicitly that...

◇ Мы хотим явно показать, что... — We wish to show explicitly that...

явный explicit, evident, clear, obvious, distinct

◇ В результате этого происходит явное уменьшение... — This results in a marked decrease in...

◇ Затем мы получим явные выражения для... — We next obtain explicit expressions for...

◇ Можно получить явное выражение для... — It is possible to obtain an explicit expression for...

◇ Теперь мы приведем явную характеристику... — We now give an explicit characterization of...

◇ Часто бывает полезно иметь явные выражения для... — It is often useful to have explicit expressions for...

яркий bright, intense, luminous

◇ Яркой чертой данной теории является то, что... — A salient feature of the theory is that...

ясно clearly, distinctly, explicitly, it is clear

◇ А также мы можем видеть более ясно геометрический смысл... — Also we can see more clearly the geometrical significance of...

◇ В самом деле, ясно, что... — In fact it is clear that...

◇ В свете этих вводных замечаний становится ясно, что... — In light of these introductory remarks, it is apparent that...

◇ Во-первых, ясно, что... — In the first place, it is clear that...

◇ Далее, вполне ясно, что... — Further, it is quite clear that...

◇ Данный эффект ясно показан в таблице 1. — The effect is clearly shown in Table 1.

◇ Достаточно ясно, что... — It is clear enough that...

◇ Из предыдущего соотношения ясно, что... — From the above relation it is clear that...

◇ Из вышесказанного ясно, что... — It is clear from the foregoing that...

◇ Из результатов последнего параграфа становится ясно, что... — It is apparent from the last section that...

◇ Мы можем более ясно понять, что и как здесь применяется .. — We may see more clearly what is involved here by...

◇ Сейчас уже совершенно ясно, что... — It is now well understood that...

◇ Сразу, как только это отличие ясно понято, становится возможным... — Once this distinction is clearly understood, it becomes possible to...

◇ Так как величина x обязана всюду быть конечной, ясно, что... — Since x must be everywhere finite, it is clear that...

◇ Также ясно, что... — It is equally clear that...

◇ Такие действия не приведут к нежелательным результатам, если читатель ясно понимает, что... — No harm can come from this practice if one clearly understands that...

◇ Теперь ясно, что... — It is now clear that...

◇ Читатель должен ясно понимать различие между... — The reader must understand clearly the difference between...

◇ Эта попытка провалилась, и стало ясно, что... — This attempt failed, and it became clear that...

◇ Эти результаты ясно показывают, что... — These results clearly show that...

◇ Это станет яснее, когда мы обсудим... — This will be seen more clearly when we discuss...

◇ Это ясно представлено на данном рисунке. — This is clearly brought out in the figure.

◇ Ясно, что... — It is apparent that...; It is obvious that...; It is clear that...; It stands to reason that...

◇ Ясно, что это не простая работа. Поэтому мы будем... — Clearly this would not be an easy task, so we shall...

ясность clarity

◇ Для краткости и ясности изложения мы обозначим... — For the sake of both brevity and clarity, we denote...

◇ Чтобы сохранить ясность (доказательства), возьмем... — For the sake of clarity, let us take...

ясный clear, distinct, explicit, evident

◇ Важно иметь ясное представление о том, что... — It is important to be clear on the fact that...

◇ Его более глубокое значение становится ясным, когда... — Its deeper significance will become apparent when...

◇ Однако сейчас имеется более ясное свидетельство, что... — There is now, however, clearer evidence that...

◇ По причинам, которые станут ясны позднее, мы предполагаем, что... — We assume, for reasons which will become apparent, that...

◇ Причина этого вскоре будет ясна. — The reason for this will soon be clear.

◇ Следующий пример может сделать это утверждение яснее. — The following example may make this point clearer.

◇ Что (действительно) необходимо — это ясное понимание... — What is needed is a clear understanding of...

Содержание

А 7
· абзац 7
· абсолютно 7
· абсолютный 7
· абстрактный 7
· автоматически 7
· автор 7
· адекватно 7
· азбучная истина 7
· аккуратно 8
· аккуратный 8
· аксиома 8
· алгоритм 8
· альтернатива 8
· альтернативный 8
· альтернативно 8
· анализ 8
· анализировать 9
· аналитический 9
· аналогично 9
· аналогичный 9
· аналогия 10
· аномалия 10
· аппарат 10
· аппроксимация 10
· аппроксимировать 10
· аргумент 11
· аргументация 11
· аргументировать, аргументироваться 11
· аргументируя 11
· аспект 11
· аспирант 11
· ассоциироваться 11
Б 11
· база 11
· базироваться (на) 11
· без 12
· безопасный 12
· безусловно 12
· бесконечно 12
· беспокоиться 12
· беспокойство 12
· бесполезно 12
· беспрерывно 12
· бессмысленно 13
· бессмысленный 13
· библиография 13
· благодарность 13
· благодаря 13
· благоприятный 13
· ближе 13
· близкий 13
· близко 13
· богатый 13
· более 13
· больше 14
· больший 14
· большинство 14
· большой 14
· брать 15
· браться 15
· бросать 15
· бы 15
· бывать 15
· быстро 15
· быстрый 15
· быть 15
В 16
· в течение 16
· важнейший 16
· важно 16
· важность 16
· важный 17
· вариант 18
· введение 18
· введенный 18
· введя 18
· ввиду 18
· вводить 19
· вводиться 19
· вводный 19
· вдобавок 19
· ведущий 19
· везде 19
· великий 19
· величина 20
· верно 20
· вернуться 20
· верный 20
· вероятно 20
· вероятность 20
· вероятный 21
· версия 21
· вести 21
· весь 21
· весьма 21
· взаимодействие 21
· взаимосвязанный 21
· взгляд 21
· взглянуть 21
· взять 21
· взяться 22
· вид 22
· видеть 22
· видимый 23
· видно 23
· видя 23
· вклад 23
· включать 23
· включающий 24
· включая 24
· вкратце 24
· вкус 24
· влечь 24
· влияние 24
· влиять 24
· вместо 24
· внедряя 25
· внезапно 25
· внимание 25
· внимательный 26
· вновь 26
· вносить 26
· внутри 26
· вовсе 26
· воедино 26
· возвращаться 26
· возвращаясь 26
· воздействие 26
· возможно 27
· возможность 28
· возможный 28
· возникать 29
· возникающий 30
· возникновение 30
· возражать 30
· возражение 30
· возрастание 30
· во-первых 30
· вопрос 30
· воспользоваться 32
· вот 32
· впервые 32
· впечатление 32
· впечатляющий 32
· вплоть до 32
· вполне 32
· впоследствии 32
· впредь 33
· вред 33
· временно 33
· время 33
· вряд ли 34
· все 34
· всегда 34
· всемирно 34
· всеобщий 34
· всесторонний 34
· вскоре 34
· вследствие 34
· вспоминать 35
· встречать 35
· встречаться 35
· встречающийся 35
· вступать 35
· всюду 35
· всякий 36
· второй 36
· входить 36
· выбирать 36
· выбираться 36
· выбирая 36
· выбор 36
· выведенный 36
· вывод 37
· выводить 37
· выглядеть 38
· выгодный 38
· выдвигать 38
· выдерживать 38
· вызванный 38
· вызывать 38
· вынуждать 38
· вынужденный 38
· выписывать 38
· выполнение 38
· выполненный 39
· выполнять 39
· выполняться 39
· выполняя 39
· выражать 39
· выражение 40
· выраженный 40
· вырисовываться 41
· высказывание 41
· высказывать 41
· высокий 41
· высший 41
· вытекать 41
· выход 41
· выходить 42
· вычисление 42

· вычисленный 42
· вычислительный 42
· вычислять 42
· выше 43
· вышеописанный 43
· вышесказанный 43
· вышеуказанный 43
· вышеупомянутый 43
· выявленный 43
· выявлять 43
· выяснить 43
· выясниться 43
Г 43
· гарантировать 43
· гарантироваться 43
· гарантия 44
· генерироваться 44
· геометрически 44
· геометрический 44
· гипотеза 44
· гипотетический 44
· глава 45
· главный 46
· глубокий 46
· глубоко 47
· говорить 47
· говориться 47
· говоря 47
· год 47
· годиться 47
· гораздо 48
· готовый 48
· график 48
· графически 48
· громадный 48
· громоздкий 48
· громоздко 48
· грубо 48
· грубый 48
Д 48
· давать 48
· даваться 49
· давний 49
· давно 49
· даже 49
· далее 49
· далекий 50
· далеко 50
· дальнейший 50
· дальше 50
· данные 50
· данный 51
· двигаться 51
· двусмысленность 51
· дедуктивный 51
· действие 51
· действительно 51
· действительный 52
· действовать 52
· делать 52
· делаться 52
· дело 52
· демонстрация 53
· демонстрировать 53
· день 53
· держать 53
· деталь 53
· детально 53
· детальный 54
· диаграмма 54
· диктовать 54
· дискутироваться 54
· длинный 54
· для 54
· добавить 54
· добиваться 54
· довод 54
· доводить 55
· довольно 55
· доказанный 55
· доказательство 55
· доказывать 57
· доказываться 58
· долго 58
· должен, должны 58
· дополнительно 59
· дополнительный 59
· дополнять 59
· допускать 60
· допустимый 60
· досрочно 60
· доставлять 60
· доставляться 60
· достаточно 60
· достаточность 61
· достаточный 61
· достигать 61
· достигаться 61
· достижение 61
· достоинство 61
· доступ 62
· доступный 62
· древний 62
· древность 62
· другой 62
· думать 63
Е 63
· единственно 63
· единственность 63
· единственный 63
· если 64
· естественно 64
· естественный 64
· есть 64
· еще 64
Ж 65
· ждать 65
· же 65
· желаемый 65
· желание 65
· желательно 65
· желать 65
· желая 65
· жизненно 66
· жизнь 66
З 66
· забывать 66
· завершать 66
· завершен 66
· завершение 66
· завершивший 66
· зависеть 66
· зависимость 67
· заголовок 67
· задавать 67
· задаваться 67
· задание 67
· заданный 67
· задача 67
· задержанный 69
· задуматься 69
· заинтересованный 69
· заинтересовываться 69
· заканчивать 69
· заканчиваться 69
· закладывать 69
· заключать 69
· заключаться 70
· заключение 70
· заключительный 71
· закон 71
· законно 71
· законный 71
· закончить 72
· замена 72
· заменять 72
· заметный 72
· замечание 72
· замечательный 73
· замечать 73
· замечаться 74
· замечая 74
· заниматься 74
· записать 74
· записывать 74
· запись 75
· заподозрить 75
· запоминать 75
· заранее 75
· заслуживать 75
· заслуживающий 75
· заставлять 75
· затем 75
· затрагивать 75
· затратить 75
· затрачиваться на 75
· затруднение 75
· затрудненный 76
· затруднительно 76
· затруднять 76
· затрудняться 76
· зафиксированный 76
· захотеть 76
· зачастую 76
· защита 76
· заявление 76
· заявлять 76
· здесь 76
· здравый 76
· знак 76
· знакомство 76
· знакомый 76
· знаменательный 77
· знаменитый 77
· знание 77
· знать 77
· значение 77
· значимость 78
· значительный 78
· значить 78
· зная 78
· зрение 78
И 79
· игнорировать 79

· играть 79
· идеализация 79
· идеализированный 79
· идеально 79
· идеальный 79
· идея 79
· идти 80
· из 80
· избавиться 80
· избегать 81
· известно 81
· известный 82
· извлекать 82
· излагаемый 82
· излагать 82
· излишне 82
· изложение 82
· изложенный 82
· изменение 82
· изменять 83
· изменяться 83
· измерение 83
· измерить 83
· измеряться 83
· изнутри 83
· изобилие 83
· изобиловать 83
· изображать 83
· изображенный 83
· изобретать 83
· изредка 83
· изучать 83
· изучаться 84
· изучающий 84
· изучение 84
· иллюстрация 84
· иллюстрировать 85
· иллюстрироваться 85
· иллюстрирующий 85
· именно 85
· иметь 85
· иметься 86
· имеющийся 86
· имя 86
· индукция 86
· инженер 87
· иногда 87
· иной 87
· инспирировать 87
· инструкция 87
· инструмент 87
· интенсивно 87
· интерес 87
· интересно 88
· интересный 88
· интересовать 89
· интересоваться 89
· интерпретация 89
· интерпретировать 90
· интерпретироваться 90
· интуитивно 90
· интуитивный 90
· информативно 90
· информативный 90
· информация 90
· искать 90
· исключать 90
· исключаться 91
· исключение 91
· исключительно 91
· исключительный 91
· исключить 91
· искомый 91
· искусственный 91
· использование 91
· использованный 92
· использовать 92
· использоваться 94
· используемый 94
· используя 94
· исправленный 95
· исправлять 95
· исследование 95
· исследователь 96
· исследовательский 97
· исследовать 97
· исследоваться 97
· истолковывать 97
· история 97
· источник 97
· исходить 97
· исходя из 97
· исчезать 98
· исчерпывать 98
· исчерпывающий 98
· итак 98
· итог 98
К 98
· каждый 98
· кажущийся 98
· казаться 98
· как 99
· какой 99
· какой-нибудь 99
· картина 99
· касаться 99
· касающийся 99
· качественно 99
· качественный 99
· качество 99
· класс 100
· классификация 100
· классифицировать 100
· ключ 100
· книга 100
· когда 101
· когда-л. 101
· количественно 101
· количественный 101
· количество 101
· коллектив 102
· комментарий 102
· комментировать 102
· компактно 102
· компенсировать 102
· компромисс 102
· конец 102
· конечно 102
· конечный 102
· конкретность 102
· конкретный 102
· константа 102
· констатировать 102
· конструировать 102
· конструкция 102
· консультироваться 102
· контекст 102
· контраст 103
· контрастировать 103
· контрпример 103
· концентрироваться на 103
· концептуальный 103
· концепция 103
· короткий 103
· коротко 103
· короче 103
· который 103
· крайний 104
· крайность 104
· краткий 104
· кратко 104
· краткость 104
· критерий 104
· критика 104
· кроме 104
· кстати 105
· курс 105
Л 105
· легкий 105
· легко 105
· легче 106
· лежать 106
· лежащий 106
· лекция 106
· лемма 106
· лета 106
· ли 106
· ликвидировать 106
· литература 106
· лишь 107
· логический 107
· ложный 107
· локально 107
· лучше 107
· лучший 107
· любой 108
М 108
· мало 108
· маловероятно 108
· малозаметный 108
· малый 108
· манера 108
· математически 108
· математический 108
· материал 108
· мгновенно 109
· медленно 109
· между 109
· менее 109
· меньше 109
· меньший 109
· менять 109
· меняться 109
· мера 109
· место 110
· метод 110
· методика 115
· механизм 115
· мимоходом 115
· минута 115
· мнение 115
· многие 115
· много 116

· многое 116
· многочисленный 116
· множество 116
· множитель 116
· моделирование 116
· моделировать 116
· модель 116
· модификация 117
· модно 117
· можно 117
· молчаливо 117
· момент 117
· монография 118
· мотивация 118
· мотивировать 118
· мочь 118
· мощный 119
· мы 119
· мысль 119
Н 120
· наблюдательный 120
· наблюдать 120
· наблюдаться 120
· наблюдение 120
· набрасывать 120
· набросок 120
· наводить 121
· навсегда 121
· наглядно 121
· наглядность 121
· наглядный 121
· награждать 121
· надвое 121
· надежность 121
· надежный 121
· надеяться 121
· надолго 121
· назад 121
· название 121
· назначение 121
· называемый 122
· называться 122
· наиболее 122
· наилучший 122
· наименование 122
· наипростейший 122
· найденный 122
· наклонно 123
· наконец 123
· накопленный 123
· налагать 123
· налагаться 123
· наличие 123
· наложенный 123
· наложить 123
· нам 123
· намереваться 123
· намечать 123
· намечаться 124
· намеченный 124
· намного 124
· наоборот 124
· написав 124
· написанный 124
· напоминать 124
· направление 124
· направленный 124
· направлять 124
· напрасно 124
· напрашиваться 124
· напрашивающийся 125
· например 125
· напротив 125
· нарастание 125
· нарастающий 125
· насколько 125
· настолько 125
· настоятельно 125
· настоятельный 125
· настоящий 125
· наступать 126
· наталкиваться 126
· наука 126
· научный 126
· находить 126
· находиться 126
· нахождение 127
· начало 127
· начальный 127
· начинать 127
· начинаться 128
· начинающий 128
· начиная 128
· небольшой 128
· небрежно 128
· неважно 128
· неверно 128
· неверный 128
· невероятно 129
· невозможно 129
· невозможный 129
· недавний 129
· недавно 129
· неделя 129
· недолгий 130
· недоразумение 130
· недостаток 130
· недостаточный 130
· недостаточно 130
· нежелательный 131
· независимо 131
· независимый 131
· незнакомый 131
· неизбежно 131
· неисследованный 131
· некий 131
· некоторый 131
· нелегко 131
· нельзя 132
· немедленный 132
· немедленно 132
· немногие 132
· немного 132
· немногое 132
· необходимо 132
· необходимость 135
· необходимый 135
· необычно 136
· необычный 136
· неожиданный 136
· неопределенно 136
· неопределенность 136
· неопределенный 136
· неохотно 136
· непоколебимый 136
· неподходящий 136
· неполный 137
· непонятный 137
· непосредственно 137
· непосредственный 137
· непостоянный 137
· неправдоподобный 137
· неправильно 137
· неправильный 137
· непрактично 137
· неприводимо 137
· непригодность 137
· непригодный 137
· неразумный 137
· несколько 137
· несмотря 138
· несовместимый 138
· несомненно 138
· неспособность 138
· несправедливо 138
· несущественный 138
· несчастье 138
· нет 138
· неточно 139
· неточность 139
· неточный 139
· нетривиальный 139
· нетрудно 139
· неудача 139
· неудачный 139
· неудобно 139
· неудобный 139
· неудобство 139
· неудовлетворительно 139
· неуклонно 139
· неформальный 139
· неявный 139
· неявно 139
· неясность 139
· ни 139
· ниже 139
· нижеследуюший 140
· никакой 140
· никогда 140
· никто 140
· них 140
· ничего 140
· но 140
· новый 140
· нуждаться 140
О 141
· оба 141
· обеспечивать 141
· обеспечиваться 141
· обеспечить 141
· обзор 141
· обладать 142
· область 142
· облегчаться 142
· обнаруженный 142
· обнаруживать 143
· обнаруживаться 143
· обобщать 143
· обобщаться 143
· обобщая 143
· обобщение 143
· обобщенный 144
· обобщить 144

· обозначать 144
· обозначаться 144
· обозначение 144
· обозначенный 145
· обозрение 145
· обоснование 145
· обоснованный 145
· обосновывать 145
· обостриться 145
· обрабатывать 145
· образ 145
· образовать 147
· обратить 147
· обратиться 147
· обратно 147
· обратное 147
· обратный 147
· обращать 147
· обращаться 148
· обращаясь 148
· обращение 148
· обследовать 148
· обстоятельство 148
· обсуждать 148
· обсуждаться 149
· обсуждая 150
· обсуждение 150
· обходить 151
· обширный 151
· общепринято 151
· общепринятый 151
· общий 151
· общность 152
· объединить 153
· объект 153
· объяснение 153
· объяснимый 153
· объяснять 153
· объясняться 154
· обыденный 154
· обычно 154
· обычный 155
· обязан 155
· обязанность 155
· обязательно 155
· ограничение 155
· ограниченный 156
· ограничивать 156
· ограничиваться 157
· ограничительный 157
· огромный 157
· один 157
· одинаково 158
· однако 158
· одновременно 158
· однозначно 158
· одобрять 158
· ожидаемый 158
· ожидать 159
· ожидаться 159
· озабоченность 159
· озаглавленный 159
· означать 160
· оказать 160
· оказаться 160
· оказываться 160
· окончательный 160
· окрестность 160
· опасность 160
· операция 160
· опираться 161
· описание 161
· описанный 161
· описываемый 161
· описывать 161
· описываться 162
· описывающий 162
· оправдывать 162
· оправдываться 162
· определение 162
· определенно 163
· определенность 163
· определенный 163
· определить 163
· определяться 164
· определяющий 164
· опубликованный 164
· опубликовать 164
· опускать 165
· опыт 165
· опытный 165
· организовать 165
· оригинальный 165
· ориентация 165
· орудие 165
· освежать 165
· освещать 166
· освещение 166
· ослаблять 166
· ослабляться 166
· ослабнуть 166
· осложняться 166
· основа 166
· основание 166
· основанный 167
· основной 167
· основополагающий 168
· основывать 168
· основываться 168
· основываясь на 168
· особенно 168
· особенность 169
· особенный 169
· особо 169
· особый 169
· осознать 169
· оспариваться 170
· оставаться 170
· оставить 170
· оставляя 170
· оставшийся 171
· остальной 171
· останавливать 171
· остановить 171
· осторожен 171
· осторожность 171
· осторожный 171
· осуществлять 171
· осуществляться 171
· ответ 171
· ответственность 172
· отвечать 172
· отвлекаться 172
· отдельно 172
· отдельность 172
· отдельный 172
· отказываться 172
· откладывать 172
· отклонение 172
· открывать 172
· открытие 172
· отличать 173
· отличаться 173
· отличие 173
· отличительный 173
· отличный 173
· отложить 173
· отмечать 173
· отмечаться 174
· отмеченный 174
· отнимать 175
· относительно 175
· относительный 175
· относить 175
· относиться 175
· относящийся 176
· отношение 176
· отправной 176
· отражать 176
· отражаться 176
· отрицать 176
· отставать 176
· отсутствие 176
· отсутствовать 176
· отсылать 176
· отсылаться 176
· отсюда 176
· отчасти 176
· отчет 176
· охарактеризовать 177
· охватывать 177
· оценивать 177
· оценка 177
· очевидно 177
· очевидный 178
· очень 179
· очередь 179
· ошибка 179
· ошибочный 180
· ощущаться больше всего 180
П 180
· падать 180
· параграф 180
· парадокс 181
· парадоксальный 181
· параллельно 181
· параметр 181
· педантичный 181
· первоначально 181
· первоначальный 182
· первооткрыватель 182
· первый 182
· переводить 182
· перед 182
· переделываться 182
· переключать 183
· переменная 183
· перемещаться 183
· переносить 183
· переноситься 183
· перенумеровать 183
· переоткрыть 183
· переоценить 183

· переписывать 183
· перепутать 183
· перерабатывать 183
· пересекаться 183
· пересматривать 183
· переставать 184
· переформулировать 184
· переформулировка 184
· перефразировать 184
· переходить 184
· план 184
· поведение 184
· повезти 185
· поверить 185
· поверхностный 185
· поверхность 185
· по-видимому 185
· повлечь 185
· повлиять 185
· повод 185
· повреждение 185
· повседневный 185
· повсеместно 185
· повсюду 185
· повторить 185
· повторяться 185
· повторяющийся 185
· повторяя 185
· подавляющий 185
· подводить 185
· подводиться 185
· подготавливать 186
· подготавливаться 186
· подготовительный 186
· подготовка 186
· подготовленный 186
· поддаваться 186
· поддержанный 186
· поддерживать 186
· поддерживаться 186
· поддержка 186
· подкрепляться 186
· подлежать 186
· подобно 186
· подобный 186
· подобранный 187
· подозреваться 187
· подойти 187
· подразделять 187
· подразделяться 188
· подробнее 188
· подробно 188
· подробность 188
· подробный 188
· подсказывать 188
· подставляя 188
· подстановка 188
· подсчитывать 188
· подтверждать 188
· подтверждаться 188
· подтверждающий 189
· подтверждение 189
· подтвержденный 189
· подход 189
· подходить 190
· подходящий 190
· подчеркивать 191
· подчиненный 191
· подчиняться 191
· подытоживать 191
· позволять 191
· позднее 192
· поздравлять 192
· позже 193
· поинтересоваться 193
· пока 193
· показавший 193
· показанный 193
· показать 193
· показаться 196
· покрывать 196
· покрываться 196
· полагать 196
· поле 196
· полезен 196
· полезно 197
· полезность 197
· полезный 197
· политика 198
· полностью 198
· полнота 199
· полный 199
· положение 199
· положительность 199
· положительный 199
· получать 199
· получаться 200
· получение 201
· полученный 201
· получившийся 202
· польза 202
· пользователь 202
· пользоваться 202
· пользуясь 202
· поменять 202
· помещать 202
· помимо 202
· помнить 202
· помогать 202
· помощь 203
· понадобиться 203
· понимание 203
· понимать 204
· пониматься 205
· понимая 205
· понятие 205
· понятно 205
· понятный 206
· понятый 206
· попадать 206
· попробовать 206
· попросту 206
· популярный 206
· попутно 206
· попытаться 206
· попытка 207
· пора 207
· поражать 207
· поразительный 207
· порождать 207
· порядок 208
· посвящать 208
· посвящаться 208
· посвященный 208
· посещать 208
· поскольку 208
· после 208
· последний 208
· последовательно 209
· последовательность 209
· последовательный 209
· последовать 209
· последствие 209
· последующий 209
· послужить 209
· посмотреть 209
· посредством 209
· поставить 210
· поставленный 210
· постоянный 210
· построенный 210
· построить 210
· постулат 210
· постулировать 210
· постулироваться 210
· потеря 210
· потерять 210
· потому 210
· потребовать 210
· потребоваться 210
· потрясающий 210
· поучительно 211
· поучительный 211
· похоже 211
· похожий 211
· почему 211
· почти 211
· поэтому 211
· появиться 211
· появление 212
· пояснение 212
· поясняющий 212
· правда 212
· правдоподобно 212
· правдоподобный 212
· правило 212
· правильно 212
· правильность 212
· правильный 212
· правый 212
· практик 212
· практика 213
· практически 213
· практический 214
· практично 214
· практичный 214
· превышать 214
· предварительно 214
· предварительный 214
· предвидеть 215
· предельный 215
· предлагать 215
· предлагаться 215
· предложение 215
· предложенный 216
· предложив 216
· предмет 216
· предназначаться 216
· предназначение 216
· предназначенный 216
· предоставленный 216
· предоставлять 216
· предоставляться 216
· предостережение 217

· предосторожность 217
· предотвращать 217
· предполагать 217
· предполагаться 219
· предполагая 220
· предположение 220
· предположительно 221
· предпочитать 221
· предпочитаться 221
· предпочтительный 221
· предпринять 221
· предсказание 222
· предсказанный 222
· предсказывать 222
· предсказываться 222
· представить 222
· представление 222
· представленный 223
· представлять 223
· представляться 223
· представляющий 223
· предупреждать 223
· предшествующий 223
· предъявляться 224
· предыдущий 224
· прежде 224
· прежний 224
· преимущество 224
· прекрасный 225
· премия 225
· пренебрегать 225
· пренебрежение 226
· преобразование 226
· преобразованный 226
· преобразовывать 226
· преобразовываться 226
· преобразуя 226
· преодолевать 226
· преодоление 226
· преподавание 227
· препятствие 227
· препятствовать 227
· прерываться 227
· преследовать 227
· преувеличить 227
· при 227
· приближение 227
· приближенный 227
· приблизительно 227
· приведенный 227
· привлекательность 228
· привлекательный 228
· привлекать 228
· приводить 228
· приводиться 230
· привычный 230
· пригодный 230
· придавать 230
· придерживаться 230
· признавать 230
· признаваться 230
· признак 231
· признанный 231
· прийти 231
· прилагать 231
· прилагаться 231
· приложение 231
· приложимость 232
· приложимый 232
· применен 232
· применение 232
· применимость 233
· применимый 233
· применять 233
· применяться 234
· применяя 234
· пример 234
· принадлежать 237
· принадлежащий 237
· принимать 237
· приниматься 238
· приносить 238
· принцип 238
· принципиальный 239
· принятый 239
· приняв 239
· приписать 239
· приравнивая 240
· природа 240
· приступать 240
· присутствие 240
· присущий 240
· приходить 240
· причем 240
· причина 240
· причинять 241
· приятно 242
· проблема 242
· провал 243
· провалиться 243
· проведенный 243
· проверенный 243
· проверка 243
· проверять 244
· проверяться 244
· проводить 244
· проводиться 245
· прогресс 245
· продвигаться 245
· продвижение 245
· проделанный 245
· проделать 245
· проделывая 245
· продемонстрировать 245
· продиктованный 246
· продолжать 246
· продолжаться 247
· продолжая 247
· продолжение 247
· продолжительный 247
· продуктивно 247
· проект 247
· проектирование 247
· проектировать 247
· проектировщик 247
· производить 247
· производство 247
· производя 248
· произвольно 248
· проиллюстрирован 248
· проиллюстрировать 248
· проистекать 248
· происходить 248
· происхождение 249
· происходить 249
· промоделировать 249
· пропадать 249
· пропущенный 249
· проследить 249
· простейший 249
· просто 249
· простой 250
· простота 251
· против 251
· противное 251
· противоположный 251
· противопоставление 251
· противоречие 251
· противоречить 252
· протяжение 252
· профессор 252
· процедура 252
· процесс 253
· прочий 254
· прочно 254
· прочный 254
· проявлять 254
· проявляться 254
· прояснить 254
· прямо 254
· прямой 254
· прямолинейно 255
· публика 255
· публикация 255
· пункт 255
· пусть 255
· путать 255
· путь 255
· пытаться 255
Р 256
· работа 256
· работать 256
· рабочий 257
· равенство 257
· равно 257
· равный 257
· раз 257
· разбить 257
· развернутый 257
· развивать 257
· развиваться 257
· развитие 257
· развитый 258
· разделяться на 258
· разительный 258
· различать 258
· различаться 258
· различие 258
· различный 259
· разложение 259
· размер 259
· размерность 259
· размещение 259
· размышление 259
· разница 259
· разновидность 259
· разногласия 259
· разнообразие 259
· разнообразный 259
· разный 260
· разочарование 260
· разочарованный 260
· разочаровывающий 260

· *разрабатывать 260*
· разрабатываться 260
· разработанный 260
· разработать 260
· разработка 260
· разрешать 260
· разрешение 260
· разрешимый 261
· разрыв 261
· разумно 261
· разумный 261
· разъяснить 261
· разыскивать 261
· разыскиваться 261
· рамка 261
· ранее 261
· ранний 262
· распознать 262
· расположение 262
· распространение 262
· *распространенный 262*
· распространить 262
· распространяться 262
· рассматриваемый 262
· рассматривать 262
· рассматриваться 264
· рассматривая 265
· рассмотрение 265
· рассмотренный 266
· расстояние 266
· рассуждать 266
· рассуждение 266
· рассчитывать 268
· расти 268
· растущий 268
· расхождение 268
· расширение 268
· расширенный 268
· расширять 268
· реакция 268
· реально 268
· реальный 268
· реалистичный 268
· редко 268
· резко 268
· результат 268
· резюме 273
· резюмировать 273
· рекомендация 273
· рекомендовать 273
· рекомендуемый 274
· *рекомендоваться 274*
· рецензия 274
· решать 274
· решаться 274
· решающий 274
· решение 275
· решенный 276
· риск 276
· рисунок 276
· ровно 277
· род 277
· роль 277
· рост 277
· руководство 277
· руководствоваться 277
· ряд 277
С 278
· сам 278
· самодостаточный 278
· самый 278
· *сведения 278*
· свет 278
· свидетельство 279
· свидетельствовать 279
· свобода 279
· сводить 279
· сводиться 279
· сводка 279
· свой 279
· свойство 279
· связанный 280
· связать 281
· связываться 281
· связь 281
· сделанный 282
· сделать 282
· себе 282
· сегодня 282
· сейчас 282
· семинар 283
· серия 283
· серьезно 283
· серьезный 283
· сильный 283
· символ 283
· симметрия 283
· сингулярный 283
· система 283
· систематически 284
· систематический 284
· систематизировать 284
· *ситуация 284*
· сказать 285
· сколь 286
· сконструировать 286
· сконцентрировать 286
· скорее 286
· скорость 286
· скучный 286
· слабо 286
· слабость 286
· слабый 287
· слегка 287
· следить 287
· следовательно 287
· следовать 287
· следствие 289
· следующий 289
· следуя 290
· слишком 290
· слово 290
· *сложно 290*
· сложность 290
· сложный 290
· слой 291
· служить 291
· случай 291
· случайно 295
· случаться 295
· смотреть 295
· смысл 295
· сначала 296
· снижать 296
· снижаться 296
· снимать 296
· снова 296
· собирать 297
· собираться 297
· соблюдать 297
· событие 297
· совершать 297
· совершенно 297
· совершенный 297
· совет 297
· советовать 297
· совместимый 297
· совместно 297
· совпадать 297
· совпадение 298
· современный 298
· совсем 298
· согласие 298
· *согласно 298*
· согласный 298
· согласовываться 298
· соглашаться 299
· соглашение 299
· содержание 299
· содержательный 299
· содержаться 299
· содержащий 299
· сожаление 299
· сожалеть 300
· создавать 300
· сокращенный 300
· солидный 300
· сомневаться 300
· сомнение 300
· соображение 300
· сообщать 301
· сообщение 301
· соответственно 301
· *соответствие 301*
· соответствовать 301
· соответствующий 301
· соотношение 301
· сопровождаться 303
· сорт 303
· сосредоточивать 303
· сосредоточиваться 303
· составлять 303
· состояние 303
· состоять 303
· состояться 304
· состоящий 304
· сохранение 304
· сохранять 304
· специализироваться 304
· специалист 304
· специально 304
· специальный 304
· специфический 305
· *специфично для 305*
· список 305
· спланировать 305
· спор 305
· способ 305
· способный 307
· справедливо 307
· справедливость 307
· справедливый 308
· справляться 308
· спрашивать 308

· спроектированный 308
· сравнение 308
· сравнить 308
· сразу 309
· среди 309
· средство 309
· ссылаться 309
· ссылка 309
· стадия 309
· сталкиваться 309
· стандарт 309
· стандартный 309
· становиться 310
· стать 310
· статья 310
· степень 311
· стоить 311
· столетие 311
· сторона 311
· сторонник 312
· стоять 312
· странный 312
· стратегия 312
· стремиться 312
· строгий 312
· строго 312
· строгость 312
· строить 312
· студент 313
· стыковаться 313
· суммировать 313
· существенно 313
· существенный 314
· существо 314
· существование 314
· существовать 314
· существующий 316
· сущность 316
· сформулированный 316
· сформулировать 316
· схема 316
· сходство 316
· счастье 316
· счет 316
· считать 316
· считаться 317
Т 317
· таблица 317
· табулировать 317
· так 317
· также 317
· такой 317
· твердо 317
· твердый 318
· текст 318
· тема, тематика 318
· тенденция 318
· теорема 318
· теоретический 320
· теоретически 320
· теория 320
· теперешний 321
· теперь 321
· термин 322
· терминология 322
· теряться 322
· тесно 322
· тест 322
· тестовый 323
· техника 323
· тип 323
· типичный 323
· только 323
· том 324
· тонкий 324
· тот 324
· точка 324
· точно 325
· точность 325
· точный 326
· требование 326
· требовать 326
· требоваться 327
· тривиально 327
· тривиальный 327
· труд 327
· трудно 327
· трудность 328
· трудный 329
· тщательно 329
· тщательность 330
· тщательный 330
· тяжелый 330
У 330
· убедительно 330
· убедительный 330
· убеждать 330
· убеждаться 331
· убеждение 331
· убывать 331
· увеличение 331
· увеличивать 331
· увеличиваться 331
· уверенность 331
· уверенный 331
· увидеть 331
· удаваться 332
· удаление 332
· удалять 332
· уделять 332
· уделяться 332
· удивительно 333
· удивительный 333
· удивление 333
· удивляться 333
· удобно 333
· удобный 334
· удобство 334
· удовлетворение 334
· удовлетворительно 334
· удовлетворительный 334
· удовлетворять 335
· удовлетворяться 335
· удостовериться 335
· уже 335
· узнавать 335
· указание 336
· указанный 336
· указывать 336
· указываться 337
· укрепляться 337
· улучшать 337
· улучшен 337
· улучшение 337
· умелый 337
· умение 337
· уменьшать 337
· уменьшение 337
· уместно 337
· уметь 337
· упоминаемый 337
· упоминание 337
· упоминать 337
· упоминаться 338
· упомянутый 338
· упор 338
· упорядочивать 338
· употребление 338
· управлять 338
· управляться 338
· управляющий 338
· упражнение 338
· упростить 339
· упрощаться 339
· упрощающий 339
· упрощение 339
· упрощенный 339
· уравнение 339
· уровень 341
· урок 341
· усиленный 341
· усилие 341
· усиливать 341
· условие 341
· усложнение 343
· усложнять 343
· усложняться 343
· усложняющий 343
· усовершенствованный 343
· успех 343
· успешно 343
· успешный 343
· устанавливать 344
· устанавливаться 344
· установив 344
· установка 344
· установление 344
· установленный 344
· устраненный 344
· устранить 344
· устраняться 345
· устремляя 345
· устройство 345
· утвердительный 345
· утверждать 345
· утверждение 345
· утомительный 346
· уточненный 346
· уточнять 346
· уходить 346
· учебник 346
· ученый 346
· учет 347
· учитывать 347
· учитывая 347
· уяснять 347
Ф 347
· факт 347
· фактор 349
· феномен 349
· фигура 349
· физически 349

· физический 349
· форма 350
· формализуя 350
· формализм 350
· формально 350
· формальный 350
· формула 351
· формулировать, формулироваться 351
· формулировка 352
· фундамент 352
· фундаментальный 352
· функционировать 352
· функция 352
Х 352
· характер 352
· характеристика 353
· характерно 353
· характерный 353
· хороший 353
· хорошо 353
· хотеть 353
· хуже 353
Ц 354
· целесообразный 354
· целое, целый 354
· цель 354
· цена 355
· ценность 355
· ценный 356
· центральный 356
· цитированный 356
· цитировать 356
Ч 356
· частично 356
· частичный 356
· частность 356
· частный 356
· часто 357
· часть 357
· частый 358
· черта 358
· четко 358
· численный 358
· число 358
· числовой 359
· чистый 359
· читатель 359
· член 361
· чрезвычайно 361
· чрезвычайный 361
· чтение 361
· чувствительный 361
Ш 362
· шаг 362
· широкий 362
· широко 362
Э 363
· эквивалентно 363
· эквивалентность 363
· эквивалентный 363
· экономия 363
· экономный 363
· эксперимент 363
· экспериментально 364
· экспериментальный 364
· экспериментирование 364
· экспериментатор 364
· эксперт 365
· экстраполяция 365
· экстремальный 365
· элегантный 365
· элемент 365
· элементарно 365
· элементарный 365
· эмпирический 365
· этап 365
· этот 365
· эффект 365
· эффективно 366
· эффективность 366
· эффективный 366
Я 367
· явление 367
· являться 367
· явно 368
· явный 368
· яркий 368
· ясно 368
· ясность 368
· ясный 368

Справочное издание

Лебедев Леонид Петрович, Клауд Майкл Дж.

Язык научного общения. Русско-английский словарь

Редакторы *Г. Г. Геннис, Л. А. Голубева*
Технический редактор *Э. С. Соболевская*
Компьютерная верстка *М. В. Харитонова*

ООО «Издательство Астрель»
129085, г. Москва, проезд Ольминского, д.3а

Наши электронные адреса: www.ast.ru
E-mail: astpub@aha.ru

Отпечатано с электронных носителей издательства.
ОАО "Тверской полиграфический комбинат" 170024, г. Тверь, пр-т Ленина, 5.
Телефон: (4822) 44-52-03, 44-50-34, Телефон/факс: (4822)44-42-15
Home page - www.tverpk.ru Электронная почта (E-mail) - sales@tverpk.ru

How to Say It in English

Язык научного общения

для аспирантов, студентов, переводчиков

Russian-English Scientific Phrase Dictionary

Русско-английский словарь

Особое внимание уделено словосочетаниям для написания текстов научных статей, сообщений, докладов

СОДЕРЖИТ
ОКОЛО 25 000 ФРАЗ

УНИКАЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ
ГОТОВЫХ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗ

• Наконец-то вышел словарь, с помощью которого вы сможете на безупречном английском языке написать текст своего научного сообщения, статьи, доклада

• Составители словаря — профессора американских университетов, чьи научные публикации хорошо известны в англоязычном мире

• Словарь содержит около 25 000 готовых английских фраз, взятых из оригинальных сообщений и докладов, сделанных на международных конференциях

• Особое внимание уделено словосочетаниям, что выгодно отличает это издание от многих других словарей, которые чаще всего ограничиваются простым переводом значений термина

• Книга адресована самой широкой аудитории: студентам, аспирантам, преподавателям вузов, научным работникам и переводчикам

Библио Глобус
Москва, Мясницкая, 6 Тел. 928-35-67
КТК 0
Лебедев Л.П. Язык научного
Цена 529р.00к 9785271227905

www.elkniga.ru